Zeitschrift: Tagblatt des Grossen Rates des Kantons Bern
Herausgeber: Grosser Rat des Kantons Bern
Band: - (1951)

Rubrik: Staatsrechnung = Compte d'état

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 18.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Staatsrechnung des Kantons Bern
Compte d'Etat du canton de Berne

für das Jahr / pour l'année

1950

Beilage zum Tagblatt des Grossen Rates
Annexe au Bulletin du Grand Conseil
1951

VERBANDSDRUCKEREI AG BERN

Inhaltsverzeichnis der Dienststellen — Table des matières des sections

	Seite - Page	
10 Allgemeine Verwaltung	12	**10 Administration générale**
1000 Grosser Rat	12	1000 Grand Conseil
1005 Ständeräte	12	1005 Députation au Conseil des Etats
11 Präsidialverwaltung	12	**11 Section présidentielle**
1100 Regierungsrat	12	1100 Conseil-exécutif
1105 Staatskanzlei	12	1105 Chancellerie d'Etat
12 Gerichtsverwaltung	14	**12 Administration judiciaire**
1200 Obergericht	14	1200 Cour suprême
1205 Richterämter	16	1205 Tribunaux de district
1210 Staatsanwaltschaft	18	1210 Ministère public
1215 Jugendanwaltschaft	18	1215 Avocats des mineurs
1220 Verwaltungsgericht	20	1220 Tribunal administratif
1225 Kantonale Rekurskommission	20	1225 Commission cantonale des recours
13 Volkswirtschaftsdirektion	22	**13 Direction de l'économie publique**
1300 Sekretariat	22	1300 Secrétariat
1305 Amt für berufliche Ausbildung	26	1305 Office de la formation professionnelle
1310 Arbeitsamt	30	1310 Office du travail
1315 Versicherungsamt	36	1315 Office des assurances
1320 Amt für Gewerbeförderung	38	1320 Office pour le développement de l'artisanat
1325 Chemisches Laboratorium	42	1325 Laboratoire de chimie
1330 Handels- und Gewerbekammer	44	1330 Chambre du commerce et de l'industrie
1335 Technikum Biel	44	1335 Technicum de Bienne
1340 Technikum Burgdorf	48	1340 Technicum de Berthoud
14 Sanitätsdirektion	50	**14 Direction des affaires sanitaires**
1400 Sekretariat	50	1400 Secrétariat
1405 Frauenspital	56	1405 Maternité cantonale
1410 Heil- und Pflegeanstalt Waldau	58	1410 Maison de santé Waldau
1415 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	64	1415 Maison de santé de Münsingen
1420 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	68	1420 Maison de santé de Bellelay
15 Justizdirektion	74	**15 Direction de la justice**
1500 Sekretariat und Inspektorat	74	1500 Secrétariat et inspectorat
1505 Jugendamt	76	1505 Office des mineurs
1510 Regierungsstatthalterämter	76	1510 Préfectures
1515 Grundbuchämter	78	1515 Bureaux du registre foncier
1520 Betreibungs- und Konkursämter	80	1520 Offices des poursuites et faillites
16 Polizeidirektion	80	**16 Direction de la police**
1600 Sekretariat	80	1600 Secrétariat
1605 Polizeikommando	86	1605 Corps de police
1615 Amt für den Zivilstandsdienst	88	1615 Office de l'état civil
1620 Strassenverkehrsamt	90	1620 Office de la circulation routière
1625 Expertenbüro für Motorfahrzeuge	92	1625 Bureau des experts pour les véhicules automobiles
1630 Schutzaufsicht	92	1630 Office de patronage
1635 Strafanstalt Thorberg	94	1635 Pénitencier de Thorberg
1640 Strafanstalt Witzwil	98	1640 Pénitencier de Witzwil
1645 Strafanstalt Hindelbank	102	1645 Pénitencier de Hindelbank
1650 Arbeitsanstalt St. Johannsen	106	1650 Maison de travail St-Jean
1655 Erziehungsanstalt Tessenberg	110	1655 Maison d'éducation de Montagne-de-Diesse
1660 Mädchenerziehungsanstalt Loryheim, Münsingen	114	1660 Maison d'éducation pour adolescentes «Loryheim», Münsingen
17 Militärdirektion	116	**17 Direction des affaires militaires**
1700 Sekretariat	116	1700 Secrétariat
1705 Kreisverwaltung	118	1705 Administration des arrondissements
1710 Kriegskommissariat	120	1710 Commissariat des guerres
1715 Kasernenverwaltung	122	1715 Administration des casernes
1720 Militärsteuerverwaltung	122	1720 Administration de la taxe militaire
18 Domänendirektion	124	**18 Direction des domaines**
1800 Liegenschaftsverwaltung	124	1800 Administration des domaines
19 Finanzdirektion	126	**19 Direction des finances**
1900 Sekretariat	126	1900 Secrétariat
1905 Kantonsbuchhalterei	128	1905 Contrôle cantonal des finances

	Seite - Page	
1910 Finanzinspektorat	136	1910 Inspectorat des finances
1915 Personalamt	136	1915 Office du personnel
1920 Hülfskasse	138	1920 Caisse de prévoyance
1925 Ausgleichskasse für das Staatspersonal	140	1925 Caisse de compens. pour le personnel de l'Etat
1930 Statistisches Büro	142	1930 Bureau de statistique
1935 Salzhandlung	142	1935 Régie des sels
1940 Stempelverwaltung	144	1940 Administration du timbre
1945 Steuerverwaltung	146	1945 Intendance des impôts
1950 Amtsschaffnereien	150	1950 Recettes de district
20 Erziehungsdirektion	152	**20 Direction de l'instruction publique**
2000 Sekretariat	152	2000 Secrétariat
2005 Hochschule, Botanisches Institut und Tierspital	164	2005 Université, Jardin botanique et Hôpital vét.
2010 Unterseminar Hofwil	174	2010 Ecole normale Berne-Hofwil, Section inf., Hofwil
2015 Oberseminar Bern	176	2015 Ecole normale Berne-Hofwil, Section sup., Berne
2020 Seminar Pruntrut	176	2020 Ecole normale Porrentruy
2025 Seminar Thun	178	2025 Ecole normale Thoune
2030 Seminar Delsberg	180	2030 Ecole normale Delémont
2035 Haushaltungslehrerinnenseminar Bern	182	2035 Ecole normale ménagère Berne
2040 Sprachheilschule Münchenbuchsee	186	2040 Ecole thérapeutique vocale Münchenbuchsee
2045 Lehrmittelverlag	188	2045 Librairie de l'Etat
21 Baudirektion	190	**21 Direction des travaux publics**
2100 Sekretariat	190	2100 Secrétariat
2105 Hochbauamt	192	2105 Service des bâtiments
2110 Tiefbauamt	194	2110 Service des ponts et chaussées
2115 Wasserrechtsamt	200	2115 Service des concessions hydrauliques
2120 Vermessungsamt	202	2120 Service topographique et cadastral
22 Eisenbahndirektion	204	**22 Direction des chemins de fer**
2200 Sekretariat und Eisenbahnabteilung	204	2200 Secrétariat et Division des chemins de fer
23 Forstdirektion	206	**23 Direction des forêts**
2300 Sekretariat	206	2300 Secrétariat
2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter	208	2305 Inspection d. forêts et offices forest. d'arrondiss.
2310 Staatsforstverwaltung	210	2310 Administration des forêts domaniales
2315 Bergbauverwaltung	216	2315 Administration des mines
2320 Jagd- und Naturschutzverwaltung	216	2320 Administration de la chasse et de la protection de la nature
2325 Fischereiverwaltung	220	2325 Administration de la pêche
24 Landwirtschaftsdirektion	222	**24 Direction de l'agriculture**
2400 Sekretariat	222	2400 Secrétariat
2405 Büro des Kantonstierarztes und Tierseuchenkasse	228	2405 Bureau du vétérinaire cantonal et Caisse des épizooties
2410 Büro des Kulturingenieurs	234	2410 Bureau du génie rural
2415 Landwirtschaftliche Schule Rütti-Zollikofen	238	2415 Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen
2420 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen	240	2420 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen
2425 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal	246	2425 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal
2430 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg	250	2430 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont
2435 Alpschule Brienz	254	2435 Ecole alpestre Brienz
2440 Molkereischule Rütti-Zollikofen	258	2440 Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen
2445 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau Oeschberg	262	2445 Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg
25 Fürsorgedirektion	266	**25 Direction des oeuvres sociales**
2500 Sekretariat	266	2500 Secrétariat
2505 Inspektorat	272	2505 Inspectorat
2510 Zentralstelle für Alters- und Hinterlassenenfürsorge und Sonderhilfen	272	2510 Office central pour l'aide à la vieillesse et survivants et pour aides spéciales
2515 Knabenerziehungsheim Aarwangen	274	2515 Foyer d'éducation pour garçons, Aarwangen
2520 Knabenerziehungsheim Erlach	278	2520 Foyer d'éducation pour garçons, Cerlier
2525 Knabenerziehungsheim Landorf	282	2525 Foyer d'éducation pour garçons, Landorf
2530 Knabenerziehungsheim Oberbipp	284	2530 Foyer d'éducation pour garçons, Oberbipp
2535 Mädchenerziehungsheim Brüttelen	288	2535 Foyer d'éducation pour filles, Bretiège
2540 Mädchenerziehungsheim Kehrsatz	292	2540 Foyer d'éducation pour filles, Kehrsatz
2545 Mädchenerziehungsheim Loveresse	296	2545 Foyer d'éducation pour filles, Loveresse
26 Gemeindedirektion	298	**26 Direction des affaires communales**
2600 Sekretariat und Inspektorat	298	2600 Secrétariat et inspectorat
27 Kirchendirektion	300	**27 Direction des cultes**
2700 Verwaltung	300	2700 Administration

Zusammenzug	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
Zusammenzug der Ausgaben und Einnahmen der Finanzrechnung						
10 Allgemeine Verwaltung	438 186.—	937.—	296 500	600	400 279.90	1 148.10
11 Präsidialverwaltung	1 033 012.—	404 742.—	1 005 930	352 300	1 042 539.05	687 718.74
12 Gerichtsverwaltung	4 876 906.—	1 531 343.—	4 984 800	1 434 070	5 265 316.75	1 909 388.10
13 Volkswirtschaftsdirektion	26 688 611.—	11 134 384.—	23 963 304	6 533 679	32 714 002.68	17 145 781.87
14 Sanitätsdirektion	17 712 647.—	10 104 392.—	19 333 025	10 081 971	21 310 670.91	11 891 091.10
15 Justizdirektion	4 536 846.—	5 750 677.—	4 529 519	5 561 340	4 700 439.72	6 315 039.78
16 Polizeidirektion	14 261 811.—	17 167 955.—	14 038 587	16 803 990	14 335 933.68	18 187 016.67
17 Militärdirektion	4 977 310.—	4 524 241.—	5 731 395	5 178 650	6 545 894.20	5 700 179.04
18 Domänendirektion	224 801.—	1 290 381.—	239 512	1 266 430	273 755.58	1 355 168.60
19 Finanzdirektion	45 884 280.—	155 174 382.—	43 006 029	144 035 806	43 006 061.32	155 707 677.65
20 Erziehungsdirektion	38 960 655.—	3 153 432.—	39 310 550	2 500 089	40 418 592.03	3 903 851.83
21 Baudirektion	28 166 544.—	4 705 980.—	26 103 808	3 070 920	30 503 917.48	8 770 777.50
22 Eisenbahndirektion	171 421.—	31 616.—	261 188	22 400	955 695.—	178 332.90
23 Forstdirektion	4 167 358.—	4 703 251.—	3 592 729	3 899 374	4 474 832.90	4 774 429.15
24 Landwirtschaftsdirektion	13 218 022.—	8 156 391.—	9 229 689	3 808 753	12 576 862.24	6 688 870.53
25 Fürsorgedirektion	22 292 771.—	5 389 385.—	21 544 860	3 757 600	24 672 553.10	5 033 964.96
26 Gemeindedirektion	172 380.—	11 489.—	169 858	5 500	478 496.33	6 760.90
27 Kirchendirektion	4 941 909.—	2 664.—	5 015 543	2 540	5 063 496.95	2 168.95
	232 725 470.—	233 237 642.—	222 356 826	208 316 012	248 739 339.82	248 259 366.37
Überschuss der Ausgaben	—	—	—	**14 040 814**	—	**479 973.45**
Überschuss der Einnahmen	**512 172.—**	—	—	—	—	—

Aufwand und Ertrag der Rechnung der Vermögensveränderungen	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Aufwand Charges	Ertrag Revenus	Aufwand Charges	Ertrag Revenus	Aufwand Charges	Ertrag Revenus
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
Aufwand	32 490 577.—	—	6 738 816	—	48 925 357.94	—
Ertrag	—	34 744 000.—	—	20 782 868	—	50 615 143.18
Überschuss des Aufwandes	—	—	—	—	—	—
Überschuss des Ertrages	**2 253 423.—**	—	**14 044 052**	—	**1 689 785.24**	—
Gesamtrechnung						
Ausgabenüberschuss	—		14 040 814		479 973.45	
Einnahmenüberschuss		512 172.—		—		—
Überschuss des Aufwandes	—		—		—	
Überschuss des Ertrages		2 253 423.—		14 044 052		1 689 785.24
Reinaufwand	—		—		—	
Reinertrag		**2 765 595.—**		**3 238**		**1 209 811.79**

Récapitulation
de dépenses et recettes de compte des finances

	+ Mehrausgaben — Minderausgaben + Dépenses en plus —Dépenses en moins im Vergleich zum Voranschlag par rapport au budget	+ Mehreinnahmen — Mindereinnahmen + Recettes en plus — Recettes en moins im Vergleich zum Voranschlag par rapport au budget	
	Fr.	Fr.	
10 Administration générale	+ 103 779.90	+ 548.10	
11 Section présidentielle	+ 36 609.05	+ 335 418.74	
12 Administration judiciaire	+ 280 516.75	+ 475 318.10	
13 Direction de l'économie publique	+ 8 750 698.68	+ 10 612 102.87	
14 Direction des affaires sanitaires	+ 1 977 645.91	+ 1 809 120.10	
15 Direction de la justice	+ 170 920.72	+ 753 699.78	
16 Direction de la police	+ 297 346.68	+ 1 383 026.67	
17 Direction des affaires militaires	+ 814 499.20	+ 521 529.04	
18 Direction des domaines	+ 34 243.58	+ 88 738.60	
19 Direction des finances	+ 32.32	+ 11 671 871.65	
20 Direction de l'instruction publique	+ 1 108 042.03	+ 1 403 762.83	
21 Direction des travaux publics	+ 4 400 109.48	+ 5 699 857.50	
22 Direction des chemins de fer	+ 694 507.—	+ 155 932.90	
23 Direction des forêts	+ 882 103.90	+ 875 055.15	
24 Direction de l'agriculture	+ 3 347 173.24	+ 2 880 117.53	
25 Direction des œuvres sociales	+ 3 127 693.10	+ 1 276 364.96	
26 Direction des affaires communales	+ 308 638.33	+ 1 260.90	
27 Direction des cultes	+ 47 953.95	— 371.05	
	+ 26 382 513.82	+ 39 943 354.37	
Excédent des dépenses	—	**13 560 840.55**	**Mehreinnahmen Recettes en plus**
Excédent des recettes			

Charges et revenus de la compte des variations de la fortune

	Mehraufwand Charges en plus	Mehrertrag Revenus en plus	
	Fr.	Fr.	
Charges	42 186 541.94	—	
Revenus	—	29 832 275.18	
Excédent des charges	—	—	
Excédent des revenus	—	**12 354 266.76**	**Mehraufwand Charges en plus**

Compte total

Excédent des dépenses			
Excédent des recettes	13 560 840.55		Mehreinnahmen Recettes en plus
Excédent des charges			
Excédent des revenus	12 354 266.76		Mehraufwand Charges en plus
Déficit de l'excercice	**1 206 573.79**		**Mehrreinertrag**
Boni de l'exercice			**Boni en plus**

Zusammenzug der Vermögensveränderungen

		Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
		Aufwand Charges	Ertrag Revenus	Aufwand Charges	Ertrag Revenus	Aufwand Charges	Ertrag Revenus
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
	Ertrag		**34 744 000.—**		**20 782 868**		**50 615 143.18**
01	**Vermögensvermehrungen**						
010	Debitoren, Beteiligungen		10 910 435.—		6 650 000		20 651 661.51
0101	Abnahme der Kreditoren		—		—		567 239.—
011	Mobiliar und Gerätschaften		854 739.—		400 000		808 415.89
012	Forsten		2 650 045.—		—		—
013	Domänen		4 010 932.—		2 300 000		1 234 888.—
014	Waren		—		—		1 327 150.47
02	**Entnahmen aus dem zweckgebundenen Staatsvermögen, aus Rückstellungen, Reserven und der Domänenkasse**						
020	Zweckgebund. Staatsvermögen		3 129 407.—		5 140 529		9 612 746.64
0210	Rückstellungen		5 688 568.—		—		7 678 883.28
0211	Reserven		104 254.—		27 000		2 044 264.19
022	Domänenkasse		—		—		8 990.60
03	**Verschiedenes**						
030	Kursgewinne		300 000.—		—		4 201.—
031	Verminderung der Anleihen		5 340 000.—		4 457 500		4 457 500.—
032	Verminderung des Schuldscheindarlehens Kantonalbank		1 755 620.—		1 807 839		2 217 289.10
033	Verkauf von Rechten		—		—		1 913.50
	Aufwand	**32 490 577.—**		**6 738 816**		**48 925 357.94**	
05	**Vermögensverminderungen**						
0500	Abnahme der Debitoren, Beteilig.	1 005 196.—		450 000		12 806 690.98	
0501	Zunahme der Kreditoren	—		—		1 681 900.55	
051	Mobiliar und Gerätschaften	—		—		177 979.55	
052	Forsten	—		—		396 158.—	
053	Domänen	—		—		100 690.—	
054	Waren	—		—		941.80	
06	**Abschreibungen**						
060	Debitoren, Beteiligungen	705 000.—		—		772 883.50	
061	Mobiliar und Gerätschaften	67 272.—		200 000		—	
07	**Einlagen in das zweckgebundene Staatsvermögen, in Rückstellungen, Reserven und die Domänenkasse**						
070	Zweckgebund. Staatsvermögen	6 496 110.—		5 535 716		11 450 302.69	
0710	Rückstellungen	21 279 345.—		553 100		15 578 787.15	
0711	Reserven	2 937 654.—		—		5 692 818.22	
072	Domänenkasse	—		—		266 205.50	
08	**Verschiedenes**	—		—		—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950	Récapitulation des variations de la fortune		Bemerkungen - Observations
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+29 832 275.18		**Revenus**	
	01	**Augmentation de la fortune**	
+14 001 661.51	010	Débiteurs, participations	
+ 567 239.—	0101	Diminution des créanciers	
+ 408 415.89	011	Mobilier, machines, etc.	
—	012	Forêts	
—1 065 112.—	013	Domaines	
+1 327 150.47	014	Marchandises	
	02	**Prélèvements sur la fortune de l'Etat à destination déterminée, sur les provisions, sur les réserves et sur la caisse des domaines**	
+4 472 217.64	020	Fortune à destination déterminée	
+7 678 883.28	0210	Provisions	
+2 017 264.19	0211	Réserves	
+ 8 990.60	022	Caisse des domaines	
	03	**Divers**	
+ 4 201.—	030	Bénéfices de change	
—	031	Diminution des emprunts	
+ 409 450.10	032	Diminution du prêt sur cédule de la Banque cantonale	
+ 1 913.50	033	Vente de droits	
+41 686 541.94		**Charges**	
	05	**Diminution de la fortune**	
+12 356 690.98	050	Débiteurs, participations	
+ 1 681 900.55	0501	Augmentation des créanciers	
+ 177 979.55	051	Mobilier, machines, etc.	
+ 396 158.—	052	Forêts	
+ 100 690.—	053	Domaines	
+ 941.80	054	Marchandises	
	06	**Amortissements**	
+ 772 883.50	060	Débiteurs, participations	
— 200 000.—	061	Mobilier, machines, etc.	
	07	**Versements au profit de la fortune de l'Etat à destination déterminée, des provisions, des réserves et de la caisse des domaines**	
+5 414 586.69	070	Fortune à destination déterminée	
+15 025 687.15	0710	Provisions	
+5 692 818.22	0711	Réserves	
+ 266 205.50	072	Caisse des domaines	
—	**08**	**Divers**	

Vermögensbilanz	Fr.	Bilan de la fortune
Aktiven	**571 374 903.92**	**Actif**
1. Verfügbare Mittel	**3 148 340.54**	**1. Disponibilités**
1.0 Kassen	1 016 975.23	Caisses
1.1 Postcheck	878 064.24	Chèques postaux
1.2 Banken	1 253 301.07	Banques
2. Debitoren	**89 382 129.22**	**2. Débiteurs**
2.0 Kontokorrente	84 906 864.36	Comptes-courants
2.1 Darlehen und Vorschüsse	4 475 264.86	Prêts et avances
3. Anlagen und Investitionen	**344 887 310.52**	**3. Placements et investissements**
3.00 Wertschriften Aktien	87 023 633.—	Titres actions
3.01 Wertschriften Obligationen	42 381 891.60	Titres obligations
3.1 Hypotheken	1 801.—	Hypothèques
3.2 Dotationskapitalien	70 000 000.—	Capitaux de dotation
3.3 Forsten	28 793 167.—	Forêts
3.4 Domänen	95 885 552.—	Domaines
3.5 Waren	8 387 108.07	Marchandises
3.6 Mobiliar und Gerätschaften	12 414 157.85	Mobilier et matériel
4. Innenverkehr	**25 824 463.96**	**4. Comptes internes**
4.0 Verbindungskonten	824 463.96	Comptes de coordination
Ordnungskonten	25 000 000.—	Comptes d'ordre
5. Über die Verwaltungsrechnung abzutragende Konten	**1 943 663.28**	**5. Comptes à amortir par le compte de l'administration**
5.1 Strassenbau	1 934 632.66	Aménagement des routes
5.4 Hochbau	9 030.62	Constructions
7. Arbeitsbeschaffung, Bodenverbesserungen und Milderung der Wohnungsnot	**44 403 121.10**	**7. Création de possibilités de travail, améliorations foncières et mesures contre la pénurie de logements**
8. Anlagen des zweckgebundenen Staatsvermögens	**61 785 875.30**	**8. Placements de la fortune de l'Etat à destination déterminée**

Vermögensbilanz	Fr.	Bilan de fortune
Passiven	**571 374 903.92**	**Passif**
1. Öffentliche Schulden	**350 742 196.16**	**1. Dette publique**
1.6 Schwebende Schulden	**39 456 787.76**	**Dette flottante**
1.60 Schatzanweisungen	9 000 000.—	Rescriptions
1.61 Banken (inkl. Domänenkasse)	30 456 787.76	Banques (y compris caisse des domaines)
1.7 Feste Schulden	**311 285 408.40**	**Dette consolidée**
1.70 Anleihen	274 079 000.—	Emprunts
1.71 Banken (Schuldschein)	37 206 408.40	Banques (cédule)
2. Kreditoren	**35 039 192.27**	**2. Créanciers**
2.6 Verfallene Titel und Coupons	3 427 931.25	Obligations et coupons échus
2.7 Kontokorrente	28 363 797.82	Comptes-courants
2.8 Barhinterlagen	2 265 143.20	Dépôts en espèces
2.9 Hypotheken (Domänenkasse)	982 320.—	Hypothèques (caisse des domaines)
4. Innenverkehr	**32 665 566.51**	**4. Comptes internes**
4.6 Verbindungskonten	144 569.20	Comptes de coordination
4.8 Transitorische Konten	7 520 997.31	Comptes transitoires
4.9 Ordnungskonten	25 000 000.—	Comptes d'ordre
6. Rückstellungen	**21 526 027.27**	**6. Provisions**
7. Arbeitsbeschaffung, Bodenverbesserungen und Milderung der Wohnungsnot	**27 425 082.30**	**7. Création de possibilités de travail, améliorations foncières et mesures contre la pénurie des logements**
8. Zweckgebundenes Staatsvermögen	**13 124 543.21**	**8. Fortune de l'Etat à destination déterminée**
8.6 Kapitalkonto des zweckgebundenen Staatsvermögens	6 358 719.21	Compte capital de la fortune de l'Etat à destination déterminée
8.8 Rückstellung für die Ablösung des zweckgebundenen Staatsvermögens	6 765 824.—	Provision pour la libération de la fortune à destination déterminée comprise dans le compte capital
9. Vermögenskonten	**90 852 296.20**	**9. Comptes de la fortune**
9.50 Reserven, zweckbestimmte (inkl. Wertberichtigungskonto Eisenbahnamortisationsfonds Fr. 21 147 940.— und Bereitstellung Mittel Jurabahnsanierung Fr. 4 457 500.—)	31 714 390.74	Réserves, destination déterminée (y compris compte de réévaluation Fonds d'amortisation des chemins de fer Fr. 21 147 940.— et mise à disposition des moyens pour l'assainissement des chemins de fer du Jura Fr. 4 457 500.—)
9.51 Reserven, freie	6 615 066.20	Réserves, libres
9.6 Reinvermögen	52 522 839.26	Fortune nette

Verkehrsbilanz	Stand am 31. Dezember 1949 Etat au 31 décembre 1949	Verkehr - Mouvement Vermehrung Augmentation	Verkehr - Mouvement Verminderung Diminution	Stand am 31. Dezember 1950 Etat au 31 décembre 1950	Bilan du mouvement
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	
Aktiven	**513 123 221.18**	**625 183 278.30**	**566 931 595.56**	**571 374 903.92**	**Actif**
1 Verfügbare Mittel	**1 473 125.19**	**166 520 151.52**	**164 844 936.17**	**3 148 340.54**	**1 Disponibilités**
1.00 Kassen	—	1 016 975.23	—	1 016 975.23	1.00 Caisses
1.10 Postcheck	219 349.93	165 213 176.29	164 554 461.98	878 064.24	1.10 Chèques postaux
1.20 Banken	1 253 775.26	290 000.—	290 474.19	1 253 301.07	1.20 Banques
2 Debitoren	**28 049 729.10**	**116 142 421.92**	**54 810 021.80**	**89 382 129.22**	**2 Débiteurs**
2.00 Kontokorrente	24 107 839.74	114 080 604.17	53 281 579.55	84 906 864.36	2.00 Comptes-courants
2.10 Darlehen und Vorschüsse	3 941 889.36	2 061 817.75	1 528 442.25	4 475 264.86	2.10 Prêts et avances
3 Anlagen und Investitionen	**341 421 659.81**	**6 121 520.71**	**2 655 870.—**	**344 887 310.52**	**3 Placements et investissements**
3.00 Wertschriften, Aktien	87 370 443.—	177 100.—	523 910.—	87 023 633.—	3.00 Titres actions
3.01 Wertschriften, Obligationen	43 309 831.60	301 560 —	1 229 500.—	42 381 891.60	3.01 Titres obligations
3.10 Hypotheken	14 337.30	—	12 536.30	1 801.—	3.10 Hypothèques
3.20 Dotationskapitalien	70 000 000.—	—	—	70 000 000.—	3.20 Capitaux de dotation
3.30 Forsten	29 162 365.—	29 510.—	398 708.—	28 793 167.—	3.30 Forêts
3.40 Domänen	94 283 164.—	1 714 678.—	112 290.—	95 885 552.—	3.40 Domaines
3.50 Waren	5 410 913.25	3 090 256.82	114 062.—	8 387 108.07	3.50 Marchandises
3.60 Mobiliar und Gerätschaften	11 870 605.66	808 415.89	264 863.70	12 414 157.85	3.60 Mobilier et matériel
4 Innenverkehr	**45 883 195.90**	**317 330 494.31**	**337 389 226.25**	**25 824 463.96**	**4 Comptes internes**
4.00–4.20 Verbindungskonten	45 883 195.90	292 330 494.31	337 389 226.25	824 463.96	4.00–4.20 Comptes de coordination
4.30 Ordnungskonten	—	25 000 000.—	—	25 000 000.—	4.30 Comptes d'ordre
5 Über die Verwaltungsrechnung abzutragende Konten	**4 943 799.53**	**841 970.35**	**3 842 106.60**	**1 943 663.28**	**5 Comptes à amortir par le compte d'administration**
5.10 Strassenbau	4 938 013.46	838 725.80	3 842 106.60	1 934 632.66	5.10 Aménagement des routes
5.40 Hochbau	5 786.07	3 244.55	—	9 030.62	5.40 Constructions
7 Arbeitsbeschaffung, Bodenverbesserungen und Milderung der Wohnungsnot	**31 403 392.40**	**13 019 728.70**	**20 000.—**	**44 403 121.10**	**7 Création de possibilités de travail, améliorations foncières et mesures contre la pénurie des logements**
8 Anlagen des zweckgebundenen Staatsvermögens	**59 948 319.25**	**5 206 990.79**	**3 369 434.74**	**61 785 875.30**	**8 Placements de la fortune de l'Etat à destination déterminée**

Bemerkungen zu der Bilanz per 31. Dezember 1949

Die nachstehende Eingangsbilanz weist eine von der Schlussbilanz der Staatsrechnung 1949 abweichende Totalsumme aus, weil einerseits verschiedene Elemente auf Jahresanfang neu in die Bilanz aufgenommen, anderseits notwendige Verrechnungen zwischen gleichzeitig in den Aktiven und Passiven stehenden, die gleiche Sache betreffenden Posten vorgenommen werden mussten.

	Fr.
Die Totalsumme der **Aktiven** betrug	508 993 953.83
Neu aufgenommen wurden:	
Der Verkehr der Sonderkonten I und II als Forderung des Staates an die Zuschlagsteuer	31 400 392.40
Die für Rechnung dieser Konten bestehenden aktiven Bankkontokorrente	187 616.85
	540 581 963.08
Abgerechnet wurden:	
a) In der Schlussbilanz stehende Aktiven, denen gleichzeitig höhere Passiven gegenüberstanden oder die im Laufe des Jahres 1950 den Wechsel in die Passiven vornahmen	21 991 363.66
b) Passiven, denen gleichzeitig höhere Aktiven gegenüberstanden	5 467 378.24
	27 458 741.90
Eingangsbilanz der Aktiven wie hienach	**513 123 221.18**
Die Totalsumme der **Passiven** betrug	508 993 953.83
Neu aufgenommen wurden:	
a) Die bis Ende 1949 eingegangenen Zuschlagssteuern zur Deckung der Ausgaben der Sonderkonten I und II	22 588 009.25
b) Die Schatzanweisungen zugunsten der Kantonalbank und der Nationalbank	9 000 000.—
	540 581 963.08
Abgerechnet wurden:	
Die gleichen Elemente, mit der gleichen Begründung wie unter Aktiven a) und b) angeführt, mit	27 458 741.90
Eingangsbilanz der Passiven wie hienach	**513 123 221.18**

Verkehrsbilanz	Stand am 31. Dezember 1949 Etat au 31 décembre 1949	Verkehr - Mouvement Vermehrung Augmentation	Verkehr - Mouvement Verminderung Diminution	Stand am 31. Dezember 1950 Etat au 31 décembre 1950	Bilan du mouvement
Passiven	**513 123 221.18**	**598 708 392.84**	**540 456 710.10**	**571 374 903.92**	**Passif**
1 Öffentliche Schulden	**354 941 206.43**	**296 366 296.69**	**300 565 306.96**	**350 742 196.16**	**Dette publique**
1.60 Schwebende Schulden	34 159 008.93	266 366 296.69	261 068 517.86	39 456 787.76	1.60 Dette flottante
1.60 Schatzanweisungen	9 000 000.—	—	—	9 000 000.—	1.60 Rescriptions
1.61 Banken (inkl. Domänenkasse	25 159 008.93	266 366 296.69	261 068 517.86	30 456 787.76	1.61 Banques (y compris caisse des domaines)
1.70 Feste Schulden	320 782 197.50	30 000 000.—	39 496 789.10	311 285 408.40	1.70 Dette consolidée
1.70 Anleihen	281 358 500.—	30 000 000.—	37 279 500.—	274 079 000.—	1.70 Emprunts
1.71 Banken (Schuldschein)	39 423 697.50	—	2 217 289.10	37 206 408.40	1.71 Banques (cédule)
2 Kreditoren	**19 087 802.94**	**206 298 876.74**	**190 347 487.41**	**35 039 192.27**	**2 Créanciers**
2.60 Verfallene Titel und Coupons	6 249 793.85	24 563 766.55	27 385 629.15	3 427 931.25	2.60 Obligations et coupons échus
2.70 Kontokorrente	10 233 733.68	179 024 107.57	160 894 043.43	28 363 797.82	Comptes-courants
2.80 Barhinterlagen	1 621 955.41	2 711 002.62	2 067 814.83	2 265 143.20	2.80 Dépôts en espèces
2.90 Hypotheken (Domänenkasse	982 320.—	—	—	982 320.—	2.90 Hypothèques (caisse des domaines)
4 Innenverkehr	**7 358 697.01**	**61 822 025.92**	**36 515 156.42**	**32 665 566.51**	**4 Comptes internes**
4.60 Verbindungskonten	41 114.—	27 703 771.72	27 600 316.52	144 569.20	4.60 Comptes de coordination
4.80 Transitorische Konten	7 317 583.01	9 118 254.20	8 914 839.90	7 520 997.31	4.80 Comptes transitoires
4.90 Ordnungskonten	—	25 000 000.—	—	25 000 000.—	4.90 Comptes d'ordre
6 Rückstellungen	**11 240 271.73**	**16 055 823.25**	**5 770 067.71**	**21 526 027.27**	**6 Provisions**
7 Arbeitsbeschaffung, Bodenverbesserungen und Milderung der Wohnungsnot	**22 588 009.25**	**4 837 073.05**	—	**27 425 082.30**	**7 Création de possibilités de travail, améliorations foncières et mesures contre la pénurie de logements**
8 Zweckgebundenes Staatsvermögen	**11 286 987.16**	**5 206 912.69**	**3 369 356.64**	**13 124 543.21**	**8 Fortune de l'Etat à destination déterminée**
8.60 Kapitalkonto des zweckgebundenen Staatsvermögens	4 521 163.16	5 206 912.69	3 369 356.64	6 358 719.21	8.60 Compte capital de la fortune de l'Etat à destination déterminée
8.80 Rückstellung für die Ablösung des zweckgebundenen Staatsvermögens	6 765 824.—	—	—	6 765 824.—	8.80 Provision pour la libération de la fortune à destination déterminée comprise dans le compte capital
9 Vermögenskonten	**86 620 246.66**	**8 121 384.50**	**3 889 334.96**	**90 852 296.20**	**9 Comptes de la fortune**
9.50 Reserven, zweckbestimmte	28 909 390.56	6 195 207.34	3 390 207.16	31 714 390.74	9.50 Réserves, destination déterminée
9.51 Reserven, freie	6 397 828.63	716 365.37	499 127.80	6 615 066.20	9.51 Réserves, libres
9.60 Reinvermögen	51 313 027.47	1 209 811.79	—	52 522 839.26	9.60 Fortune nette

Observations relatives au bilan au 31 décembre 1949

Le bilan d'entrée qui figure plus loin présente un total dont la somme ne correspond pas à celle du bilan final du compte d'Etat de l'exercice 1949. Ceci provient d'une part du fait que divers éléments nouveaux ont été incorporés dans le bilan au début de l'année et, d'autre part, de ce que des compensations nécessaires ont été opérées en ce qui concerne des postes figurant à l'actif et au passif, mais concernant le même objet.

	Fr.
La somme totale de **l'actif** était de	508 993 953.83
Nouveaux éléments incorporés:	
Le mouvement des comptes spéciaux I et II comme créance de l'Etat sur l'impôt additionnel	31 400 392.40
Les comptes-courants actifs en banque relatifs à ces comptes	187 616.85
	540 581 963.08
Portés en diminution:	
a) Les postes de l'actif du bilan final pour lesquels il figurait en même temps au passif des sommes plus élevées et les postes de l'actif qui, au cours de l'année 1950, sont devenus des postes du passif	21 991 363.66
b) Les postes du passif pour lesquels il figurait en même temps à l'actif des sommes plus élevées	5 467 378.24
	27 458 741.90
Actif du bilan d'entrée comme ci-après	**513 123 221.18**
La somme totale du **passif** était de	508 993 953.83
Nouveaux éléments incorporés:	
a) Les impôts additionnels perçus jusqu'à fin 1949 pour couvrir les dépenses des comptes spéciaux I et II	22 588 009.25
b) Les rescriptions au profit de la Banque cantonale et de la Banque nationale	9 000 000.—
	540 581 963.08
Portés en diminution:	
Les mêmes éléments et pour les mêmes motifs que ceux qui figurent à l'actif sous lettres a) et b)	27 458 741.90
Passif du bilan d'entrée comme ci-après	**513 123 221.18**

Finanzrechnung	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
10 Allgemeine Verwaltung	**438 186.—**	**937.—**	**296 500**	**600**	**400 279.90**	**1 148.10**
1000 Grosser Rat	**431 726.—**	**937.—**	**290 700**	**600**	**394 069.90**	**1 148.10**
357 Kostenrückerstattungen für Telephon usw.		937.—		600		1 148.10
600 Taggelder und Entschädigungen an den Grossen Rat	258 615.—		180 000		265 617.95	
612 Besoldungen	35 533.—		20 700		26 917.75	
790 Automobilbetrieb	1 250.—		500		1 221.30	
797 Zeitungen	1 560.—		1 900		1 302.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	4 131.—		600		1 667.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten, Tagblatt und Compte rendu	125 265.—		82 000		91 843.55	
801 PTT-Gebühren	3 772.—		3 500		3 999.65	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität	1 600.—		1 500		1 500.—	
1005 Ständeräte	**6 460.—**		**5 800**		**6 210.—**	
601 Taggelder und Entschädigungen an die Ständeräte	6 460.—		5 800		6 210.—	
11 Präsidialverwaltung	**1 033 012.—**	**404 742.—**	**1 005 930**	**352 300**	**1 042 539.05**	**687 718.74**
1100 Regierungsrat	**311 232.—**		**281 150**		**304 920.68**	**283 679.15**
359 Sonstige Einnahmen		—		—		283 679.15
612 Besoldungen der Regierungsräte	234 240.—		236 150		236 150.—	
790 Automobilbetrieb	—		1 000		135.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	1 075.—		5 000		408.90	
799 1 Allgemeine Ratskosten	75 917.—		39 000		35 617.63	
2 Dito, aus Rückstellungen					21 329.15	
944 Staatsbeiträge für Gesundheitspflege (aus Sport-Toto)					11 280.—	
1105 Staatskanzlei	**721 780.—**	**404 742.—**	**724 780**	**352 300**	**737 618.37**	**404 039.59**
141 Entschädigung von Dritten für die Benützung des Rathauses		6 240.—		5 000		6 896.70
250 Gebühren:						
1 Spruchgebühren des Grossen Rates und des Regierungsrates, Naturalisationen und übrige Gebühren		193 721.—		180 500		185 698.20
2 Legalisationen		34 303.—		10 000		34 214.55

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950		Compte financier	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 548.10		**10 Administration générale**		
+103 779.90				
+ 548.10		**1000 Grand Conseil**	Vorgesehene Sitzungen 30, abgehaltene 43. Entsprechende Mehrkosten auf den Konten 600, 612, 790, 800.	Séances prévues: 30, tenues: 43. Frais supplémentaires correspondants sur les comptes 600, 612, 790, 800.
+ 103 369.90				
+ 548.10	357	Remboursement de frais (téléphones, etc.)		
+ 85 617.95	600	Jetons de présence et indemnités aux membres du Grand Conseil		
+ 6 217.75	612	Traitements		
+ 721.30	790	Service des automobiles		
— 598.—	797	Journaux		
+ 1 067.70	799	Autres dépenses	799. Mehrkosten durch Einrichtungsverbesserung und Beitrag.	Frais supplémentaires pour l'amélioration d'installations et subside.
+ 9 843.55	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure Bulletin du Grand Conseil et Compte-rendu		
+ 499.65	801	Taxes des PTT	801. Siehe Rückvergütung der Mehrkosten sub Konto 357.	Cf. remboursement des frais supplémentaires sous compte 357.
—	822	Nettoyage, chauffage et électricité		
+ 410.—		**1005 Députation au Conseil des Etats**		
+ 410.—	601	Jetons de présence et indemnités aux députés au Conseil des Etats	601. 80 Sitzungen anstatt 70, wie vorgesehen.	Séances prévues: 70, tenues: 80.
+ 335 418.74		**11 Section présidentielle**		
+ 36 609.05				
+ 283 679.15		**1100 Conseil-exécutif**		
+ 23 770.68				
+ 283 679.15	359	Autres recettes	359. Sport-Toto-Anteile, diese sind zuhanden der Vermögensveränderungen in die Sport-Toto-Reserve des RR eingelegt worden. Konto 0711.	Parts du Sport-Toto, celles-ci ont été versées, à la charge des Variations de la fortune, dans la réserve du Sport-Toto du Conseil-exécutif. Compte 0711.
—	612	Traitements des membres du Conseil-exécutif		
— 865.—	790	Service des automobiles		
— 4 591.10	797	Livres, cartes, revues et journaux		
— 3 382.37	799	1 Frais généraux du Conseil-exécutif		
+ 21 329.15		2 Idem, à charge des provisions	799 2. Die Ratskosten wurden zu niedrig veranschlagt. Der Betrag geht zuhanden des Kontos verschiedene Reservestellungen und ist über die Vermögensveränderungen aus der Rechnung ausgeschieden. Konto 0211.	Les frais généraux du Conseil-exécutif ont été supputés à un niveau trop bas. Le montant est à charge du compte «Réserves diverses» et est éliminé au moyen des variations de la fortune. Compte 0211.
+ 11 280.—	944	Subventions de l'Etat pour la culture physique, imputées sur le «Sport-Toto»	944. Der Betrag ist über Vermögensveränderungen zu Lasten der Sport-Toto-Reserve aus der Rechnung ausgeschieden. Konto 0211.	Le montant est à charge du compte «Réserve du Sport-Toto» et est éliminé au moyen des Variations de la fortune. Compte 0211.
+ 51 739.59		**1105 Chancellerie d'Etat**		
+ 12 838.37				
+ 1 896.70	141	Indemnités de tiers pour l'utilisation de l'Hôtel du Gouvernement		
	250	Emoluments:		
+ 5 198.20		1 Emoluments de sentence du Grand Conseil et du Conseil-exécutif, droits de naturalisations et autres émoluments		
+ 24 214.55		2 Légalisations	250 2. Wurde zu niedrig veranschlagt.	Recettes plus élevées que le montant supputé.

Gerichtsverwaltung	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1105 Staatskanzlei (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
310 Erlös aus Drucksachen		157 164.—		153 000		172 401.49
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen		4 680.—		3 600		3 600.—
357 Kostenrückerstattungen		—		—		233.75
359 Sonstige Einnahmen		8 634.—		200		994.90
612 Besoldungen	321 682.—		292 680		301 340.—	
615 Dienstaltersgeschenke an das Staatspersonal	88 501.—		95 000		91 497.30	
651 Dienstkleider	540.—		700		500.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Büchern, Maschinen und Werkzeugen	2 833.—		1 500		4 254.74	
771 Unterhalt der Mobilien	2 295.—		3 400		1 980.44	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	4 031.—		2 500		4 294.87	
799 Verschiedene Sachausgaben	6 276.—		200		185.15	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	255 600.—		280 000		278 552.93	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	7 225.—		8 000		9 067.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	894.—		2 500		612.25	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	29 091.—		29 000		35 839.09	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	2 737.—		8 000		9 480.20	
841 Abschreibungen auf Gebühren und Kosten	—		200		—	
842 Rückerstattungen von Gebühren usw.	75.—		500		2.50	
893 Sachversicherungsprämien	—		40		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		560		11.20	
12 Gerichtsverwaltung	**4 876 906.—**	**1 531 343.—**	**4 984 800**	**1 434 070**	**5 265 316.75**	**1 909 388.10**
1200 Obergericht	**953 021.—**	**353 409.—**	**955 248**	**141 080**	**1 085 853.87**	**522 038.81**
250 Gebühren		83 550.—		70 000		90 615.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 080.—		1 080		1 080.—
357 Rückerstattungen		15 600.—		—		6 999.60
358 Auferlegte Gerichtskosten		250 884.—		60 000		422 015.66
359 Sonstige Einnahmen		2 295.—		10 000		1 328.55
602 Taggelder und Entschädigungen an die Handelsrichter, Geschworenen und die Mitglieder der Anwaltskammer	22 711.—		25 000		21 827.20	
612 Besoldungen	730 815.—		732 948		762 159.40	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950	Administration judiciaire	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1105** Chancellerie d'Etat (suite)		
+ 19 401.49	310 Vente d'imprimés	310. Dito.	Idem.
—	354 Remboursement de prestations en nature p. les logements des concierges		
+ 233.75	357 Remboursement de frais		
+ 794.90	359 Autres recettes		
+ 8 660.—	612 Traitements	612. Besoldung einer neuen Angestellten und Besoldungsklassenwechsel. Nachkredit RRB 15. 12. 50 Fr. 4059.– Nacharbeitung „Compte rendu".	Traitement d'une nouvelle employée et changements de classes d'employés. Crédit supplémentaire Fr. 4059.–, A.C.E. 15. 12. 50 pour compte rendu.
— 3 502.70	615 Gratifications pour années de service au personnel de l'Etat		
— 200.—	651 Vêtements de service		
+ 2 754.74	770 Acquisition de mobilier, de livres, de machines et d'outils	770. Nicht veranschlagter Ankauf einer Maschine.	Dépense non prévue pour acquisition d'une machine.
— 1 419.56	771 Entretien du mobilier		
+ 1 794.87	797 Livres, revues et journaux	797. Anschaffungen des Staatsarchivs. Einsparung auf Konto 1100.797.	Acquisitions pour les Archives de l'Etat; économie sur compte 1100.797.
— 14.85	799 Autres dépenses		
— 1 447.07	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 1 067.70	801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Vermehrter Verkehr. Übernahme der Kosten, Haus Rathausplatz 1.	Augmentation des communications; raccordement des stations de l'immeuble Rathausplatz 1.
— 1 887.75	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 6 839.09	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Verursacht durch grössere Anzahl Sitzungen und Beanspruchung des Rathauses durch Dritte.	Séances plus nombreuses du Grand Conseil et utilisation plus fréquente des locaux par des tiers.
+ 1 480.20	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Entschädigungen an Aushilfen für 4 eidgenössische und 4 kantonale Abstimmungen.	Indemnités à des aides pour 4 votations cantonales et 4 votations fédérales.
— 200.—	841 Elimination d'émoluments et de frais		
— 497.50	842 Remboursements d'émoluments, etc.		
— 40.—	893 Primes d'assurance d'objets		
— 548.80	899 Autres frais d'administration		
+ 475 318.10 **+ 280 516.75**	**12 Administration judiciaire**		
+ 380 958.81 **+ 130 605.87**	**1200 Cour suprême**		
+ 20 615.—	250 Emoluments	250. Zunahme hauptsächlich der Strafgeschäfte. Zu schwach budgetiert.	Augmentation des causes, surtout en affaires pénales. Supputation trop faible.
—	354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 6 999.60	357 Remboursement de frais	357. Einnahmen waren unter Konto 359 vorgesehen.	Les recettes sont prévues sous compte 359.
+ 362 015.66	358 Frais judiciaires prononcés	358. Geschäftszunahme, grössere Geschäfte, die ebenfalls erhöhte Abschreibungen zeitigten, siehe auch Konto 841.	Augmentation des causes; affaires importantes ayant entraîné aussi une augmentation des éliminations; voir aussi compte 841.
— 8 671.45	359 Autres recettes	359. Ein Teil der Einnahmen figuriert als Rückerstattungen unter Konto 357.	359. Une part des recettes figurent comme remboursements sous compte 357.
— 3 172.80	602 Jetons de présence et indemnités aux juges du Tribunal de commerce, aux jurés et aux membres de la Chambre des avocats		
+ 29 211.40	612 Traitements	612. Einstellung von Personal infolge Verwendung der Kammerschreiber in Biel, Schlosswil, Interlaken und Wimmis.	Engagement de personnel par suite du déplacement des greffiers de chambre à Bienne, Schlosswil, Interlaken et Wimmis.

Gerichtsverwaltung	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1200 Obergericht (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
613 Kosten für Stellvertretungen	2 854.—		20 000		1 180.05	
770 Anschaffung von Mobilien	—		26 000		49 097.50	
771 Unterhalt der Mobilien	—		2 000		1 524.55	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	5 796.—		5 500		5 930.98	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		1 000		687.49	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	20 686.—		15 000		16 701.20	
801 PTT-Gebühren	20 000.—		20 000		4 252.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 320.—		2 000		5 811.05	
820 Mietzinse	2 300.—		2 300		2 300.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	24 840.—		20 000		19 097.70	
841 Abschreibungen auf Gebühren und Kosten	83 893.—		15 000		148 131.40	
850 Kosten in Zivilsachen	10 132.—		15 000		7 796.35	
851 Kosten in Strafsachen	24 674.—		50 000		38 966.70	
852 Amtliche Kosten	—		3 000		141.25	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		500		249.—	
1205 Richterämter	**3 283 547.—**	**1 100 685.—**	**3 347 425**	**1 225 000**	**3 532 841.43**	**1 317 872.68**
250 Gebühren		308 883.—		310 000		283 324.63
357 Rückerstattungen		—		—		2 929.75
358 Auferlegte Gerichtskosten		772 700.—		900 000		1 011 738.15
359 Sonstige Einnahmen		19 102.—		15 000		19 880.15
602 Taggelder und Entschädigungen der Amtsrichter und Suppleanten	133 272.—		130 000		134 547.40	
612 Besoldungen	2 101 304.—		2 148 425		2 187 422.50	
613 Kosten für Stellvertretungen	40 951.—		50 000		35 646.90	
770 Anschaffung von Mobilien	32 313.—		70 000		74 305.60	
771 Unterhalt der Mobilien	1 855.—		10 000		4 485.—	
797 Bücher und Zeitschriften	3 500.—		6 000		6 846.90	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950	Administration judiciaire	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1200** Cour suprême (suite)		
— 18 819.95	613 Frais de remplacements	613. Die Stellvertretungskosten sind zum Teil in den Besoldungen inbegriffen.	Les frais de remplacement sont en partie compris dans les traitements.
+ 23 097.50	770 Acquisition de mobilier	770. Mehrkosten durch Renovation und Neumöblierung des Assisensaals Burgdorf Fr. 15 200.–. Ergänzung Mobiliar Obergericht Fr. 7500.–. Nachkredite RRB vom 28. Juli 1950 = Fr. 12 000.–; 20. Oktober 1950 = Fr. 7500.–; 28. November 1950 = Fr. 3200.–.	Frais supplémentaires pour la rénovation de la salle des assises de Berthoud, y compris le nouveau mobilier, Fr. 15200.-. Mobilier pour la Cour suprême Fr. 7500.-. Crédits supplémentaires A.C.E. 28 juillet 1950 = Fr. 12 000.-; 20 octobre 1950 = Fr. 7500.-; 28 novembre 1950 = Fr. 3200
— 475.45	771 Entretien du mobilier		
+ 430.98	797 Livres, revues et journaux		
— 312.51	799 Autres dépenses		
+ 1 701.20	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Zunehmender Verbrauch, Zunahme der Geschäfte (siehe Konto 358).	Plus fort besoin de matériel; augmentation des causes (cf. compte 358).
— 15 747.95	801 Taxes des PTT	801. Die PTT-Gebühren erscheinen um die Rückerstattungen der Parteien gekürzt.	Les taxes des P.T.T. sont portées sous déduction des remboursements opérés par les parties.
+ 3 811.05	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Um die Reisekosten der Kriminalkammer zu niedrig budgetiert.	Les frais de déplacement de la Chambre criminelle étaient supputés à un montant trop bas.
—	820 Loyers		
— 902.30	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 133 131.40	841 Elimination d'émoluments et de frais	841. Zu niedrig veranschlagt; diesen Abschreibungen stehen die viel höheren Einnahmen sub Konto 358 gegenüber.	Supputation trop peu élevée; ces éliminations sont en rapport avec l'augmentation des recettes sur compte 358.
— 7 203.65	850 Frais en affaires civiles	850 + 851. Diese Kosten sind zum voraus nicht genau bekannt.	Ces frais ne peuvent pas être supputés exactement.
— 11 033.30	851 Frais en affaires pénales		
— 2 858.75	852 Frais officiels		
— 251.—	899 Autres frais d'administration		
+ 92 872.68	**1205 Tribunaux de district**		
+ 185 416.43			
— 26 675.37	250 Emoluments	250. Auf Grund Eingang Jahr 1949 budgetiert; dieses enthielt sehr viele Handelsregistergeschäfte. Konnte 1950 nicht erreicht werden.	Supputation intervenue sur la base de l'exercice 1949 où les affaires du registre du commerce furent très nombreuses, le montant budgeté n'a pas pu être atteint.
+ 2 929.75	357 Remboursement de frais	357. Nachträglich eingebrachte Gerichtskosten.	Rentrées supplémentaires de frais judiciaires.
+ 111 738.15	358 Frais judiciaires prononcés	358. Zunahme der Geschäfte in Strafsachen (siehe auch Konto 841).	Augmentation des affaires pénales (cf. compte 841).
+ 4 880.15	359 Autres recettes	359. Mehrerlös aus Materialverkäufen.	Augmentation des recettes pour matériel vendu.
+ 4 547.40	602 Jetons de présence et indemnités aux juges et aux juges-suppléants	602. Zunahme der Amtsgerichtssitzungen.	Plus nombreuses séances des Tribunaux de district.
+ 38 997.50	612 Traitements	612. Personalvermehrungen Bern, Burgdorf, Frutigen, Münster und Langnau.	Augmentation du personnel à Berne, Berthoud, Frutigen, Moutier et Langnau.
— 14 353.10	613 Frais de remplacements	613. Kosten sind zum Teil unter Besoldungen (Konto 612) gebucht.	Une partie des frais figurent sous compte 612 (traitements).
+ 4 305.60	770 Acquisition de mobilier	770. Mehrkosten durch Neumöblierung Blankenburg, Präsidentenbüro und Kanzlei Richteramt V, Bern. Nachkredite: RRB 16. Mai 1950 = Fr. 5200.—; RRB 23. Mai 1950 = Fr. 12 675.—; 22. August 1950 = Fr. 1084.—.	Frais supplémentaires pour acquisition de mobilier à Blankenburg et à Berne (Tribunal V). A.C.E. 16 mai 1950 = Fr. 5200.-; 23 mai 1950 = Fr. 12 675.-; 22 août 1950 = Fr. 1084.-.
— 5 515.—	771 Entretien du mobilier	771. Kredit zu hoch angesetzt.	Supputation trop élevée.
+ 846.90	797 Livres et revues	797. Ausrüstung der Richterämter Delsberg und Laufen.	Aménagement des locaux des Tribunaux de Delémont et Laufon.

Gerichtsverwaltung	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1205 Richterämter (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
799 Verschiedene Sachausgaben	—		1 000		84.10	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	75 326.—		65 000		67 959.15	
801 PTT-Gebühren	6 500.—		7 000		4 889.55	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 000.—		3 000		2 169.30	
820 Mietzinse	4 000.—		4 000		4 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	59 077.—		75 000		86 356.06	
841 Abschreibungen auf Gebühren und Kosten	250 786.—		250 000		304 499.21	
850 Kosten in Zivilsachen	77 360.—		75 000		84 492.05	
851 Kosten in Strafsachen	495 238.—		450 000		534 583.31	
852 Amtliche Kosten	65.—		2 000		167.40	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		1 000		387.—	
1210 Staatsanwaltschaft	**168 154.—**			**500**		**15.35**
			180 961		**171 680.38**	
357 Rückerstattungen		—		—		—
359 Verschiedene Einnahmen		—		500		15.35
612 Besoldungen	153 979.—		157 601		157 899.70	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		3 000		150.—	
770 Anschaffung von Mobilien	837.—		2 000		640.20	
771 Unterhalt der Mobilien	—		—		96.—	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 000.—		1 000		1 153.55	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		1 000		23.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 038.—		6 000		3 177.53	
801 PTT-Gebühren	2 100.—		2 500		1 449.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 500.—		4 000		2 553.55	
820 Mietzinse	500.—		3 360		3 160.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 200.—		—		1 377.15	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		500		—	
1215 Jugendanwaltschaft		**3 259.—**		**40 000**		**3 337.—**
	182 875.—		**196 345**		**188 552.73**	
250 Gebühren		—		3 500		—
357 Rückerstattungen		—		—		—
358 Auferlegte Gerichtskosten		3 259.—		36 000		3 337.—
359 Sonstige Einnahmen		—		500		—
612 Besoldungen	106 772.—		107 665		107 196.—	
613 Kosten für Stellvertreter	—		—		—	
770 Anschaffung von Mobilien	940.—		—		39.17	
771 Unterhalt der Mobilien	—		—		78.75	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950	Administration judiciaire	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1205** Tribunaux de district (suite)		
— 915.90	799 Autres dépenses		
+ 2 959.15	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Mehrkosten Richterämter V bis VII und Untersuchungsrichterämter Bern.	Frais supplémentaires des Tribunaux V–VII et des juges d'instruction de Berne.
— 2 110.45	801 Taxes des PTT		
— 830.70	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Loyers		
+ 11 356.06	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Mehrkosten durch steigende Preise und Verbesserung der Einrichtungen in Bern, Wimmis, Blankenburg und Langnau. Reorganisation Abwartsdienste.	Frais supplémentaires consécutifs au renchérissement général et amélioration des installations à Berne, Wimmis, Blankenburg et Langnau. Réorganisation du service des concierges.
+ 54 499.21	841 Elimination d'émoluments et de frais	841. Mehrabschreibung entsprechend den Mehreinnahmen auf Konto 358. Ausserdem ist das 4. Quartal 1949 inbegriffen.	Augmentation des éliminations correspondant à l'augmentation des recettes sur le compte 358. En outre, le 4e trimestre de 1949 est compris.
+ 9 492.05	850 Frais en affaires civiles	850. Vermehrte Übernahme von Kosten in Armenrechtsfällen durch Staatskasse.	Augmentation des frais payés par la Caisse de l'Etat dans des cas d'assistance judiciaire.
+ 84 583.31	851 Frais en affaires pénales	851. Zunahme der Strafgeschäfte. Siehe Mehreinnahmen auf Konto 358.	Augmentation du nombre des affaires pénales (cf. augmentation des recettes sur le compte 358).
— 1 832.60	852 Frais officiels		
— 613.—	899 Autres frais d'administration		
— 484.65	**1210 Ministère public**		
— 9 280.62			
—	357 Remboursement de frais		
— 484.65	359 Recettes diverses		
+ 298.70	612 Traitements		
— 2 850.—	613 Frais de remplacements	613. Stellvertretungen, durch Staatspersonal ausgeführt.	Les remplacements ont été effectués par du personnel de l'Etat.
— 1 359.80	770 Acquisition de mobilier		
+ 96.—	771 Entretien du mobilier		
+ 153.55	797 Livres, revues et journaux		
— 976.80	799 Autres dépenses		
— 2 822.47	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Weniger Auslagen als vorgesehen.	Dépenses inférieures au montant supputé.
— 1 050.50	801 Taxes des PTT	801. Weniger Auslagen als vorgesehen.	Dépenses inférieures au montant supputé.
— 1 546.44	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Weniger Auslagen als vorgesehen.	Dépenses inférieures au montant supputé.
— 200.—	820 Loyers		
+ 1 377.15	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Im Budget unter Konto 800 vorgesehen. Einsparung auf diesem Konto.	Au budget voire sous compte 800. Economies sous ce compte.
— 500.—	899 Autres frais d'administration		
— 36 663.—	**1215 Avocats des mineurs**		
— 7 792.27			
— 3 500.—	250 Emoluments	250. Irrtümlich hier budgetiert; die Einnahmen stehen unter Konto 358.	A été budgeté par erreur sur ce compte; les recettes figurent sous compte 358.
—	357 Remboursement de frais		
— 32 663.—	358 Frais judiciaires prononcés	358. Die auferlegten Gerichtskosten in Jugendstraffällen gehen durch die Richterämter, Konto 1205 358.	Les frais judiciaires prononcés en affaires relevant du régime pénal des mineurs sont à charge du compte 1205 358 (Tribunaux de district).
— 500.—	359 Autres recettes		
— 469.—	612 Traitements		
—	613 Frais de remplacements		
+ 39.17	770 Acquisition de mobilier		
+ 78.75	771 Entretien du mobilier		

Gerichtsverwaltung	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1215 Jugendanwaltschaft (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
797 Bücher und Zeitschriften	480.—		500		186.97	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		500		217.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 150.—		9 000		2 799.82	
801 PTT-Gebühren	2 910.—		3 000		3 050.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 890.—		10 000		6 156.60	
820 Mietzinse	5 780.—		5 780		5 780.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 500.—		1 400		2 952.02	
830 Entschädigungen an die Jugendanwaltschaften der Gemeinden Bern und Biel	27 000.—		27 000		27 000.—	
841 Abschreibungen auf Gebühren und Kosten	117.—		1 000		165.—	
851 Kosten in Strafsachen	25 336.—		30 000		32 901.20	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		500		29.90	
1220 Verwaltungsgericht	**94 848.—**	**8 640.—**	**88 171**	**7 000**	**91 853.74**	**7 550.—**
250 Gebühren		8 640.—		5 500		7 510.—
357 Rückerstattungen		—		—		—
359 Sonstige Einnahmen		—		1 500		40.—
602 Taggelder und Entschädigungen der Mitglieder	9 387.—		7 000		7 501.65	
612 Besoldungen	78 651.—		73 871		79 734.50	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		1 000		490.—	
770 Anschaffung von Mobilien	1 023.—		1 000		—	
771 Unterhalt von Mobilien	—		—		—	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	500.—		600		430.67	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		500		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 777.—		3 000		2 968.52	
801 PTT-Gebühren	1 010.—		1 000		175.35	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 500.—		—		430.10	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		200		122.95	
1225 Kantonale Rekurskommission	**194 461.—**	**65 350.—**	**216 650**	**20 490**	**194 534.60**	**58 574.26**
130 Mietzinse		4 050.—		1 020		1 053.20
250 Gebühren		59 623.—		18 000		55 969.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 440.—		1 440		1 440.—
359 Sonstige Einnahmen		237.—		30		112.06
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Rekurskommission	7 933.—		8 500		6 694.85	
612 Besoldungen	160 422.—		183 270		159 789.80	
770 Anschaffung von Mobilien	—		200		230.60	
771 Unterhalt der Mobilien	247.—		—		358.30	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950		Administration judiciaire	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**1215** Avocats des mineurs (suite)		
— 313.03	797	Livres et revues		
— 282.80	799	Autres dépenses		
— 6 200.18	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Weniger Ausgaben als vorgesehen.	Dépenses inférieures au montant supputé.
+ 50.10	801	Taxes des PTT		
— 3 843.40	810	Indemnités journalières et frais de déplacements	810. Geringere Reisetätigkeit der Jugendanwälte.	Déplacements moins nombreux des avocats des mineurs.
—	820	Loyers		
+ 1 552.02	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Genauere Erfassung als im Voranschlag. Einsparung auf Konto 800.	Prévisions budgétaires pas assez précises. Economie sur compte 800.
—	830	Indemnités aux avocats des mineurs des communes de Berne et de Bienne		
— 835.—	841	Elimination d'émoluments et de frais		
+ 2 901.20	851	Frais en affaires pénales	851. Enthält auch die Kosten des 4. Quartals 1949.	Comporte aussi les frais du IVe trimestre 1949.
— 470.10	899	Autres frais d'administration		
+ 550.—	**1220**	**Tribunal administratif**		
+ 3 682.74				
+ 2 010.—	250	Emoluments		
—	357	Remboursement de frais		
— 1 460.—	359	Autres recettes	359. Betrag des Voranschlages konnte nicht erreicht werden.	Le montant supputé n'a pas pu être atteint.
+ 501.65	602	Jetons de présence et indemnités aux membres du Tribunal	602. Zunahme der Sitzungen.	Augmentation du nombre des séances.
+ 5 863.50	612	Traitements	612. Einstellung eines juristischen Sekretärs während 7 Monaten.	Engagement d'un secrétaire-juriste pendant 7 mois.
— 510.—	613	Frais de remplacements	613. Minderausgabe, da durch Staatspersonal ausgeführt.	Dépense en moins, remplacements opéré par du personnel de l'Etat.
— 1 000.—	770	Acquisition de mobilier		
—	771	Entretien du mobilier		
— 169.33	797	Livres, revues et journaux		
— 500.—	799	Autres dépenses		
— 31.48	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 824.65	801	Taxes des PTT	801. Die Kosten sind um die Rückerstattungen der Parteien gekürzt.	Les frais sont réduits par suite des remboursements opérés par les parties.
+ 430.10	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 77.05	899	Autres frais d'administration		
+ 38 084.26	**1225**	**Commission cantonale des recours**		
— 22 115.40				
+ 33.20	130	Loyers		
+ 37 969.—	250	Emoluments	250. Die Mehreinnahme ist auf die Hauptrevision der amtlichen Werte zurückzuführen.	La recette supplémentaire provient de la revision principale des valeurs officielles.
—	354	Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 82.06	359	Autres recettes		
— 1 805.15	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des recours		
— 23 480.20	612	Traitements	612. Pensionierung und Nichtersetzen eines Experten, eines Angestellten und Abwartskostenverrechnung.	Mise à la retraite d'un expert et d'un employé qui n'ont pas été remplacés et compensation des frais de concierge.
+ 30.60	770	Acquisition de mobilier		
+ 358.30	771	Entretien du mobilier		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1225 Kantonale Rekurskommission (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
790 Automobilbetrieb	917.—		1 200		978.30	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	1 045.—		1 200		1 244.95	
799 Verschiedene Sachausgaben	206.—		200		32.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 832.—		2 500		1 924.49	
801 PTT-Gebühren	4 246.—		4 000		4 268.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 232.—		3 000		3 109.30	
820 Mietzinse	10 220.—		7 720		7 720.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 431.—		2 050		2 343.51	
830 Entschädigungen an Dritte für Augenscheine	1 785.—		1 500		4 115.20	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	—		400		41.70	
832 Rechtskosten	110.—		200		53.80	
841 Abschreibungen auf Gebühren und Kosten	835.—		700		1 629.—	
893 Sachversicherungsprämien	—		10		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		—		—	
13 Volkswirtschaftsdirektion	**26 688 611.—**	**11 134 384.—**	**23 963 304**	**6 533 679**	**32 714 002.68**	**17 145 781.87**
1300 Sekretariat	**359 699.—**	**1 385 798.—**	**381 266**	**1 325 400**	**443 938.48**	**1 300 678.90**
250 Gebühren:						
1 Spruchgebühren		4 585.—		3 200		4 800.—
2 Gewerbescheine		37 350.—		30 000		40 093.50
3 Ausverkäufe		66 511.—		50 000		70 128.85
4 Liegenschaftsvermittler		8 355.—		100		719.50
5 Weinhandelsbewilligungen		311.—		100		361.50
6 Überzeitbewilligungen		9 133.—		8 000		11 931.—
7 Anteil an eidg. Kleinhandelsversandgebühren		—		—		39 756.25
251 Patente:						
1 Gastwirtschaftsbetriebe		1 110 125.—		1 100 000		994 241.80
2 Klein- und Mittelhandelsstellen		113 700.—		100 000		4 254.50
3 Tanzbetriebe		33 181.—		30 000		33 076.50
357 1 Kostenrückerstattung für Untersuchungen i. S. Stillegung von Gastwirtschafts-Betrieben		1 224.—		—		670.40

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
	1225 Commission cantonale des recours (suite)		
— 221.70	790 Service des automobiles		
+ 44.95	797 Livres, cartes, revues et journaux		
— 167.50	799 Autres dépenses		
— 575.51	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 268.30	801 Taxes des PTT		
+ 109.30	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Loyers		
+ 293.51	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 2 615.20	830 Indemnités à des tiers pour examens des lieux	830. Vermehrte Augenscheine und Einvernahmen für die amtliche Bewertung.	Augmentation des cas d'examen des lieux et d'audition pour l'estimation officielle.
— 358.30	831 Indemnités à des tiers pour expertises		
— 146.20	832 Frais de justice		
+ 929.—	841 Elimination d'émoluments et de frais	841. Siehe Konto 250, Mehreinnahmen.	Cf. compte 250, recettes en plus.
— 10.—	893 Primes d'assurance d'objets		
—	899 Autres frais d'administration		
+10 612 102.87 **+ 8 750 698.68**	**13 Direction de l'économie publique**		
— 24 721.10 **+ 62 672.48**	**1300 Secrétariat**		
	250 Emoluments:		
+ 1 600.—	1 Emolument de sentence		
+ 10 093.50	2 Permis d'industrie	250 2. Auswirkung Erhöhung der Gewerbescheingebühren.	Effets de l'augmentation des émoluments pour permis d'industrie.
+ 20 128.85	3 Permis de liquidation	250 3. Grössere Anzahl Ausverkäufe als vorgesehen.	Les liquidations furent plus nombreuses que prévu.
+ 619.50	4 Autorisations pour le courtage d'immeubles		
+ 261.50	5 Patentes de marchands de vin		
+ 3 931.—	6 Permis de travail supplémentaire	250 6. Auswirkung Erhöhung der Gebühren.	Effets de l'augmentation des émoluments.
+ 39 756.25	7 Part aux émoluments fédéraux pour les patentes d'expédition au détail	250 7. Wurden mit dem Alkoholzehntel unter 1905 247 budgetiert.	Figurait au budget avec la dîme de l'alcool sous compte 1905 247.
	251 Patentes:		
— 105 758.20	1 Patentes d'auberges	251 1. Die Bruttoeinnahmen betragen Fr. 1 227 495.30. 5% hievon wurden gemäss Art. 37 des Gastwirtschaftsgesetzes in das Zweckvermögen eingelegt. VA Aufwand Konto 070 = Franken 61 373.70. Die Anteile der Gemeinden = 10% für 1949 und 1950 sind vom Bruttoertrag abgezogen = Fr. 233 253.50.	Les recettes brutes ont ascendés à Fr. 1 227 495.30. 5% de ce montant, soit Fr. 61 373.70, sont bonifiés au Fonds spécial selon art. 37 de la loi sur les auberges par le compte des variations de la fortune 070. La part de 10% revenant aux communes pour 1949 et 1950 est déduite du montant brut par Fr. 233 253.50.
— 95 745.50	2 Licences pour le commerce au détail et en mi-gros	251 2. Die Anteile der Gemeinden = 50% für die Jahre 1949 (Fr. 109 393.75) und 1950 (Franken 111 694.75) sind vom Bruttoertrag abgezogen. Der Ertrag fällt durch diese zweijährige Belastnung so gering aus.	La part de 50% revenant aux communes pour 1949 (Francs 109 393.75) et pour 1950 (Francs 111 694.75) est déduite du montant brut. Le rendement est si minime du fait de la déduction pour deux années.
+ 3 076.50	3 Etablissements de danse	251 3. Neuerteilung von Patenten.	Délivrance de nouvelles patentes.
+ 670.40	357 1 Remboursement de frais des enquêtes visant la suppression d'auberges		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1300 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
357 2 Kostenrückerstattung der Verbände an Gesamtarbeitsverträge		—		—		197.60
3 Rückerstattung der Staatskosten für Zeitzeichen, Patente usw.		—		—		25.—
359 Sonstige Einnahmen		959.—		1 000		884.50
400 Bundesbeitrag an die Berufsberatung		—		3 000		7 045.—
420 Bundesbeitrag für fremde Rechnung		364.—		—		92 493.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Bergführer- und Skilehrerkommission	1 942.—		2 000		1435.95	
612 Besoldungen	117 976.—		135 376		129 394.45	
770 Anschaffung von Mobilien und Instrumenten	2 698.—		2 500		6 812.—	
771 Unterhalt der Mobilien	440.—		500		236.95	
790 Automobilbetrieb	2 561.—		2 500		—	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	573.—		400		386.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	26.—		100		2 759.49	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 938.—		10 000		11 995.24	
801 PTT-Gebühren	1 375.—		1 500		1 679.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	19 572.—		23 700		20 081.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 022.—		2 200		2 135.80	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	1 107.—		5 000		1 021.—	
841 Abschreibungen auf Gebühren	—		—		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 300.—		2 800		3 832.10	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	364.—		—		92 493.—	
930 Staatsbeiträge an die Berufsberatungsstellen der Gemeinden	67 773.—		86 690		80 939.35	
940 Staatsbeiträge an die Zentralstelle für Berufsberatung	374.—		—		2 773.80	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950		Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1300**	Secrétariat (suite)		
+ 197.60	357	2 Remboursement par les associations de frais pour contrats collectifs de travail		
+ 25.—		3 Remboursement de frais de l'Etat par le signal-haraire, patentes, etc.		
— 115.50	359	Autres recettes		
+ 4 045.—	400	Subvention fédérale en faveur de l'orientation professionnelle	400. Enthält die Beiträge für 1949 und 1950.	Comprend les subventions pour 1949 et 1950.
+ 92 493.—	420	Subventions fédérales pour le compte de tiers	420. Siehe Ausgabenkonto 900.	Voir dépense sous compte 900.
— 564.05	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission pour les guides de montagne et les maîtres de ski		
— 5 981.55	612	Traitements	612. Verminderung durch Nichtersetzen eines ausgeschiedenen Beamten.	Diminution par suite du départ d'un fonctionnaire qui n'a pas été remplacé.
+ 4 312.—	770	Acquisition de mobilier et d'instruments	770. Mehrkosten für Einrichtung einer Glaseichstätte. Nachkredit hiefür RRB vom 29. September 1950 = Fr. 7500.—. Fr. 2925.50 sind über VA-Konto 0710 zurückgestellt worden.	Frais supplémentaires pour l'installation d'un poste de jaugeage pour les récipients en verre; crédit supplémentaire ouvert par A.C.E. du 29 septembre 1950 = Fr. 7500.—. Fr. 2925.50 ont été versés comme provision au compte 0710 par les variations de la fortune.
— 263.05	771	Entretien du mobilier		
— 2 500.—	790	Service des automobiles	790. Kosten unter Konto 810 verrechnet.	Les frais figurent au compte 810.
— 13.15	797	Livres, revues et journaux		
+ 2 659.49	799	Autres dépenses	799. Fr. 2652.65 sind dem Zweckvermögen nach Art. 37 Gastwirtschaftsgesetz über VA Konto 020 belastet worden. Nachkredit für Instruktionskurs RRB vom 24. Februar 1950 = Fr. 3000.—.	Fr. 2652.65 ont été imputés sur le Fonds spécial, selon l'article 37 de la loi sur les auberges par le compte V.F. 020. Crédit supplémentaire pour cours d'instruction A.C.E. du 24 février 1950 = Fr. 3000.—.
+ 1 995.24	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Erhöhte Druckauslagen anlässlich Patenterneuerung.	Plus forts frais d'impression pour le renouvellement des patentes.
+ 179.80	801	Taxes des PTT	801. Fr. 7.75 sind dem Zweckvermögen des Gastwirtschaftsgewerbes belastet, Konto VA 020.	Fr. 7.75 sont à charge du Fonds spécial selon l'article 37 de la loi sur les auberges, compte V.F. 020.
— 3 618.60	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Betrag zu hoch budgetiert.	Le montant inscrit au budget était trop élevé.
— 64.20	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 3 979.—	831	Indemnités à des tiers pour expertises		
—	841	Elimination d'émoluments		
+ 1 032.10	899	Autres frais d'administration	899. Neuaufnahme des Beitrages an Volkswirtschaftsdirektorenkonferenz.	Prise en considération du subside en faveur de la Conférence des directeurs de l'économie publique.
+ 92 493.—	900	Subventions fédérales pour le compte de tiers	900. Siehe Einnahmenkonto 420.	Voir recettes sous compte 420.
— 5 750.65	930	Subventions de l'Etat en faveur des offices d'orientation professionnelle des communes		
+ 2 773.80	940	Subventions de l'Etat pour l'Office cantonal de la form. professionnelle	940. Eröffnung des Kontos; Betrag ist unter Konto 930 veranschlagt.	Ouverture du compte; le montant figure au budget sous compte 930.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1310 Arbeitsamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
945 1 Staatsbeiträge an die Förderung von Handel und Gewerbe im allgemeinen	26 181.—		23 000		26 543.55	
2 Staatsbeitrag an die Rechtsauskunftsstelle des kantonalen Gewerkschaftskartells	1 000.—		1 000		—	
3 Staatsbeiträge an die Stilllegung von Gastwirtschaftsbetrieben	86 226.—		60 000		28 436.55	
4 Staatsbeiträge an Kurse für den Arbeitnehmerschutz	286.—		2 000		—	
5 Staatsbeitrag an Weinfachschule Wädenswil	—		—		800.—	
946 Staatsbeitrag an die Brandversicherungsanstalt für die Feuerpolizei	19 965.—		20 000		30 181.20	
1305 Amt für berufliche Ausbildung	**3 249 975.—**	**1 442 910.—**	**1 742 836**	**105 000**	**4 709 072.58**	**1 682 362.82**
250 Gebühren		52 991.—		45 000		57 010.07
310 Erlös aus Drucksachen		—		—		3 176.—
357 Rückerstattung der Kosten für Kurse und Stipendien		6 368.—		—		187.—
400 1 Bundesbeitrag für Lehrabschlussprüfungen		59 689.—		55 000		55 534.—
2 Bundesbeitrag an Stipendien für Lehrlinge		3 289.—		5 000		3 000.—
420 Bundesbeitrag für fremde Rechnung		1 320 573.—		—		1 556 491.—
450 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung		—		—		6 964.75
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Lehrlingskommissionen	44 378.—		40 000		45 404.74	
612 Besoldungen	104 950.—		105 936		104 295.30	
770 Anschaffung von Mobilien	—		1 500		920.15	
771 Unterhalt der Mobilien	—		—		243.15	
797 1 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	406.—		500		951.20	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1310** Office du travail (suite)		
+ 3 543.55	945 1 Subventions de l'Etat pour l'encouragement du commerce et de l'industrie en général	945 1. Fr. 6000.—, Beitrag an die Schweiz. Geigenbauschule, und Fr. 250.—, Beitrag an Arbeitswoche für Schul- und Hausmusik, sind der Reserve zur Förderung des Schnitzlergewerbes entnommen und der Rechnung der VA gutgeschrieben worden, Konto 0211. Fr. 600.—, Beitrag an den Kant. Verband Kaufmännischer Vereine, sind der Reserve zur Förderung von Wirtschaftsverbänden entnommen worden, VA Konto 0211.	Fr. 6000.—, subside à l'Ecole suisse de lutherie, et Fr. 250.—, subside à la Semaine en faveur de la musique à l'école et dans la famille, ont été imputés sur la Réserve pour l'encouragement de la sculpture sur bois et porté au crédit des V.F., compte 0211. Fr. 600.—, subvention à l'Association cantonale des sociétés des commerçants, ont été prélevés sur la Réserve pour l'encouragement d'associations économiques V.F., compte 0211.
— 1 000.—	2 Subvention de l'Etat en faveur de l'Office de renseignements juridiques du Cartel syndical cantonal		
— 31 563.45	3 Indemnités de l'Etat pour la suppression d'auberges	945 3. Fr. 35 760.05 sind dem Zweckvermögen nach Art. 37 des Gastwirtschaftsgesetzes belastet worden, VA Konto 020. Davon sind Fr. 7000.— den Rückstellungen gutgeschrieben, VA Konto 0710. Zudem sind inbegriffen Fr. 323.50 Zins an die Staatskasse, die direkt dem Fonds über VA Konto 020 belastet wurden.	Fr. 35 760.05 ont été imputés sur le Fonds spécial selon article 37 de la loi sur les auberges (V.F. compte 020). Sur cette somme Fr. 7000.— ont été bonifiés aux Provisions (V.F. compte 0710). Sont en outre compris Fr. 323.50, intérêts à la Caisse de l'Etat, imputés directement sur le Fonds par V.F., compte 020.
— 2 000.—	4 Subvention de l'Etat pour les cours en faveur de la protection des salariés	945 4. Kurse wurden nicht durchgeführt.	Il n'a pas été organisé de cours.
+ 800.—	5 Subvention de l'Etat à la Weinfachschule Wädenswil	945 5. RRB vom 8. August 1950.	A.C.E. du 8 août 1950.
+ 10 181.20	946 Subvention de l'Etat à l'Etablissement cantonal d'assurance immobilière pour la police du feu	946. ½ der Kosten; Zunahme der Tätigkeit und technische Neuerungen. Das Darlehen an die Genossenschaft zur Tonaufbereitung Steffisburg ist zu Lasten der VA, Konto 060, abgeschrieben worden = Fr. 10 000.—.	½ des frais; plus forte activité et améliorations techniques. Le prêt au Syndicat pour la préparation de l'argile à Steffisburg a été éliminé à charge des V.F., compte 060 = Fr. 10 000.—.
+ 1 577 362.82	**1305 Office de la formation professionnelle**		
+ 2 966 236.58			
+ 12 010.07	250 Emoluments	250. Ansteigen der Zahl der Neulehrbetriebe. Fr. 48 730.50 wurden dem Kantonalen Lehrlingsprüfungsfonds gutgeschrieben, VA Konto 070.	Augmentation du nombre des places d'apprentissage. Francs 48 730.50 ont été bonifiés au Fonds cantonal des examens d'apprentissage, V.F., compte 070.
+ 3 176.—	310 Produit de la vente d'imprimés	310. Lehrverträge und Verordnungen; nicht budgetiert.	Contrats d'apprentissage et ordonnances; ce poste ne figurait pas au budget.
+ 187.—	357 Remboursement de frais		
+ 534.—	400 1 Subvention fédéral pour les examens de fin d'apprentissage		
— 2 000.—	2 Subvention fédérale pour des bourses d'apprentissage		
+ 1 556 491.—	420 Subvention fédérale pour le compte de tiers	420. Siehe Ausgabenkonto 900.	Cf. compte de dépenses 900.
+ 6 964.75	450 Subventions de communes pour le compte de tiers	450. Siehe Ausgabenkonto 910.	Cf. compte de dépenses 910.
+ 5 404.74	602 Jetons de présence et indemnités aux membres des Commissions d'apprentissage	602. Grössere Lehrlingszahl; mehr Neulehrbetriebe, Teuerungszuschlag.	Augmentation du nombre des apprentis et des places d'apprentissage; suppléments pour renchérissement.
— 1 640.70	612 Traitements		
— 579.85	770 Acquisition de mobilier		
+ 243.15	771 Entretien du mobilier		
+ 451.20	797 1 Livres, cartes, revues et journaux		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1305 Amt für berufliche Ausbildung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
797 2 Kosten der Lehrlingsprüfungen und Expertenkurse	229 450.—		225 000		244 051.36	
799 Verschiedene Sachausgaben	680.—		1 000		152.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	21 895.—		31 000		25 974.40	
801 PTT-Gebühren	2 534.—		2 500		3 007.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 228.—		3 000		2 848.90	
820 Mietzinse	5 400.—		5 400		3 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 184.—		2 000		2 421.98	
831 Entschädigung an Dritte für Gutachten	694.—		—		1 100.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	95.—		1 000		1 201.85	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	1 320 573.—		—		1 556 491.—	
910 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung	—		—		6 964.75	
930 Staatsbeiträge an Berufs- und Fachschulen der Gemeinden	1 243 250.—		1 200 000		2 564 294.—	
939 Staatsbeiträge an Berufsschulbauten der Gemeinden	169 600.—		5 000		—	
940 1 Staatsbeiträge an andere Berufs- und Fachschulen und Kurse	11 658.—		12 000		19 481.45	
2 Staatsbeiträge für die Förderung des Haushaltlehrwesens	6 000.—		6 000		6 050.90	
3 Berufliche Stipendien	81 000.—		101 000		119 617.10	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1305** Office de la formation professionnelle (suite)		
+ 19 051.36	797 2 Frais pour les examens d'apprentissage et pour les cours d'experts	797 2. Vollständige Belastung der Kosten im Prüfungsjahr, Umstellung der alten Praxis. Fr. 319.70 wurden der Reserve „Berufliche Hilfsaktionen und Weiterbildung" zugunsten von VA, Konto 0211, belastet. Fr. 10 000.— gehen zu Lasten des kantonalen Lehrlingsprüfungsfonds, Konto 020.	Le compte comprend tous les frais de l'exercice, abandon de l'ancienne pratique. Fr. 319.70 ont été imputés sur la réserve «Actions d'aide et perfectionnement professionnel», au profit des V.F., compte 0211. Fr. 10 000.— sont à charge du Fonds cantonal des examens d'apprentissage, compte 020.
— 847.10	799 Autres dépenses		
— 5 025.60	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Zu hoch veranschlagt. Vom Betrag von Fr. 25 974.40 wurden Fr. 7493.70 der Reserve „Berufliche Hilfsaktionen usw." belastet. VA Konto 0211.	Dépenses moins élevées que le montant porté au budget. Du montant de Fr. 25 974.40 il a été imputé une somme de Fr. 7493.70 sur la réserve «Actions d'aide et perfectionnement professionnel». V.F., compte 0211.
+ 507.45	801 Taxes des PTT	801. Erstmalige Vergütung an Pauschalfrankatur.	Première indemnité pour l'affranchissement à forfait.
— 151.10	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 26.— zu Lasten der vorgenannten Reserve über Konto 0211.	Fr. 26.— à charge de la susdite réserve par compte 0211.
— 1 800.—	820 Loyers	820. Fr. 1800.— erscheinen zusätzlich auf Rechnung 1951.	Fr. 1800.— figureront en surplus dans le compte de 1951.
+ 421.98	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 1 100.—	831 Indemnités à des tiers pour expertises	831. Fr. 1000.— zu Lasten der Reserve „Hilfsaktionen usw.", über Konto 0211.	Fr. 1000.— à charge de la réserve «Actions d'aide, etc.», par compte 0211.
+ 201.85	899 Autres frais d'administration		
+ 1 556 491.—	900 Subventions fédérales pour le compte de tiers	900. Siehe Einnahmenkonto 420.	Cf. compte de recettes 420.
+ 6 964.75	910 Subventions de communes pour le compte de tiers	910. Siehe Einnahmenkonto 450.	Cf. compte de recettes 450.
+ 1 364 294.—	930 Subventions de l'Etat en faveur des écoles professionnelles et des ateliers d'apprentissage des communes	930. Fr. 1600.— zu Lasten der Reserve „Hilfsaktionen usw.", über Konto 0211. Das Konto enthält sowohl die Staatsbeiträge pro 1949 (nachträgliche Auszahlung) als die pro 1950. Einhaltung des gesetzlichen Minimums 30 bis 33 %.	Fr. 1600.— à charge de la réserve «Actions d'aide, etc.», par compte 0211. Le compte porte les subventions de l'Etat pour 1949 (versements opérés après coup) et celles pour 1950. Maintien du minimum légal de 30–33 %.
— 5 000.—	939 Subventions de l'Etat pour la construction de maisons d'écoles professionnelles communales		
+ 7 481.45	940 1 Subventions de l'Etat en faveur d'autres écoles professionnelles et cours	940 1. Fr. 350.— zu Lasten der Reserve „Hilfsaktionen usw.", über Konto 0211. Fr. 7481.45 zu Lasten des kantonalen Lehrlingsprüfungsfonds, Konto 020; vermehrte Kurse.	Fr. 350.— à charge de la réserve «Actions d'aide, etc.», par compte 0211. Fr. 7481.45 à charge du Fonds cantonal des examens d'apprentissage, compte 020; cours plus nombreux.
+ 50.90	2 Subventions de l'Etat pour l'encouragement de l'apprentissage ménager	940 2. Fr. 50.90 zu Lasten der Reserve „Hilfsaktionen usw.", Konto 0211.	Fr. 50.90 à charge de la réserve «Actions d'aide, etc.», par compte 0211.
+ 18 617.10	3 Bourses professionnelles	940 3. Fr. 18 617.10 zu Lasten der Reserve „Berufliches Bildungswesen", Konto 0211. Fr. 20 000.— zu Lasten des kantonalen Lehrlingsprüfungsfonds, Konto 020; grössere Anzahl Stipendien.	Fr. 18 617.10 à charge de la réserve «Formation professionnelle», compte 0211. Fr. 20 000.— à charge du Fonds cantonal des examens d'apprentissage, compte 020; augmentation du nombre des bourses.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1310 Arbeitsamt	**9 860 385.—**	**1 939 589.—**	**10 625 593**	**1 534 290**	**13 141 328.93**	**7 619 446.36**
310 Erlös aus Drucksachen		2 130.—		850		1 746.29
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		—		1 440		1 440.—
357 1 Rückerstattung von Staatsbeiträgen an Wohnbauförderung		—		—		10 783.20
2 Rückerstattung kantonaler Beiträge für Arbeitsbeschaffung im Autogewerbe		—		—		91.75
3 Rückerstattung kantonaler Beiträge aus Kriegsnothilfe an das Kleingewerbe		—		—		205.—
4 Rückerstattung kantonaler Beiträge an die Gewerbehilfe		—		—		516.50
5 Rückerstattung von PTT-Gebühren		—		—		79.10
403 1 Bundesbeitrag an Besoldungen für den Arbeitsnachweis		31 881.—		29 700		32 762.20
2 Bundesbeitrag an die Revisionskosten der Arbeitslosenversicherung		3 249.—		2 300		2 282.—
409 1 Rückerstattungen des Zentralen Ausgleichsfonds aus der Wohnbauförderung		1 902 329.—		1 500 000		1 141 467.05
2 Bundesbeitrag an Förderung des Wohnungsbaues, eigene Rechnung		—		—		58 800.—
429 1 Bundesbeitrag an fremde Rechzur Förderung des Wohnungsbaues, inkl. Ausgleichsfonds		—		—		6 263 174.20
2 Bundesbeitrag für Luftschutzeinrichtungen		—		—		376.—
441 Beitrag der Gemeinde Bern an Buchfolge «Kunstdenkmäler»		—		—		17 787.90
443 Pflichtanteile der Gemeinden an Arbeitslosenversicherung		—		—		87 935.17
602 Taggelder und Entschädigungen an Mitglieder der kantonalen Schiedskommission in der Arbeitslosenversicherung	2 228.—		—		2 235.50	
612 Besoldungen	422 898.—		435 743		420 066.10	
770 Anschaffung von Mobilien	2 052.—		3 000		1 005.50	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+ 6 085 156.36 **+ 2 515 735.93**	**1310 Office du travail**		
+ 896.29	310 Vente d'imprimés		
—	354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 10 783.20	357 1 Remboursement de subventions de l'Etat pour l'encouragement de la construction d'habitations	357 1–5. Nicht voraussehbare Rückerstattungen.	Remboursements qui ne pouvaient être prévus.
+ 91.75	2 Remboursement de subventions de l'Etat pour la création d'occasions de travail pour l'artisanat de l'industrie automobile		
+ 205.—	3 Remboursement de subsides cant. alloués au titre d'aide de guerre pour le petit artisanat		
+ 516.50	4 Remboursement de subventions de l'Etat en faveur de l'artisanat		
+ 79.10	5 Remboursement de taxes des PTT		
+ 3 062.20	403 1 Subvention fédérale pour les traitements de l'Office de placements		
— 18.—	2 Subvention fédérale pour les frais de revision de l'assurance-chômage		
— 358 532.95	409 1 Remboursements du Fonds central de compensation provenant des moyens destinés à l'encouragement de la construction de maisons d'habitation	409 1. Die Ausgabe erfolgt unter Konto 949 1.	La dépense figure sous compte 949 1.
+ 58 800.—		409 2. Die Ausgabe erfolgt unter Konto 969.	La dépense figure sous compte 969.
+ 6 263 174.20	429 1 Subvention fédérale pour le compte de tiers	429 1. Siehe Ausgaben unter Konto 909 1 und VA, Konto 0501. Zunahme der Kreditoren Franken 452 692.50. Dieser Betrag ist per Jahresende nicht ausbezahlt.	Voir dépenses sous compte 909 1 et V.F., compte 0501. Augmentation des créditeurs Fr. 452 692.50. Ce montant n'était pas versé à la fin de l'année.
+ 376.—	2 Subvention fédérale pour installations de protection aérienne	429 2. Siehe Ausgabenkonto 909 2.	Cf. compte de dépenses 909 2.
+ 17 787.90	441 Contribution de la commune de Berne pour l'édition des ouvrages «Kunstdenkmäler»	441. Siehe Konto 941 1 = Beitrag an Ausgaben.	Cf. compte 941 1 = contribution en faveur des dépenses.
+ 87 935.17	443 Part obligatoire des communes à l'assurance-chômage	443. Die Ausgaben unter Konto 943 1 sind reduziert um die Gemeindebeiträge budgetiert worden. Einnahmen pro 1950. Die Pflichtanteile der Gemeinden an den Staat betragen für 1949 = Fr. 361 000.— und für 1950 = Fr. 500 000.—. Der Totalbetrag = Fr. 861 000.— ist der Rechnung der VA gutgeschrieben, Konto 010, und einem Debitorenkonto belastet worden.	Les dépenses sous compte 943 1 figurent au budget sous déduction des subventions communales. Recettes pour 1950. Les parts obligatoires des communes en faveur de l'Etat ascendent pour 1949 à Fr. 361 000.— et pour 1950 à Fr. 500 000.—. Le montant total de Fr. 861 000.— a été bonifié au compte des V.F. (compte 010) à charge d'un compte débiteurs.
+ 2 235.50	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission d'arbitrage de l'assurance-chômage	602. Die Ausgabe war unter Konto 943 1 budgetiert.	La dépense était inscrite au budget sous compte 943 1.
— 15 676.90	612 Traitements	612. Herabsetzung des Personalbestandes (2 Personen).	Réduction du personnel (2 personnes).
— 1 994.50	770 Acquisition de mobilier		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1310 Arbeitsamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	1 537.—		400		734.15	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	694.—		550		452.23	
799 Verschiedene Sachausgaben	271.—		300		292.33	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	13 825.—		15 500		9 132.44	
801 PTT-Gebühren	11 727.—		10 500		12 039.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 555.—		3 500		3 591.60	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	10 818.—		8 300		8 119.39	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		—		11.90	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	551.—		1 800		437.35	
909 1 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, Bauwesen	—		—		5 810 481.70	
2 Bundesbeiträge an Luftschutzeinrichtungen	—		—		376.—	
923 Staatsbeiträge an den Bund für Rentenleistungen im Arbeitseinsatz in der Landwirtschaft	5 433.—		6000		7 354.10	
933 Staatsbeiträge an Gemeinden an die Nothilfe für Arbeitslose	—		10 000		1 335.40	
941 1 Staatsbeiträge an die Buchfolge «Kunstdenkmäler des Kantons Bern»	—		—		35 575.85	
2 Staatsbeitrag an die Arbeitsbeschaffung für Maler und Bildhauer	1 910.—		—		3 380.—	
943 1 Staatsbeiträge an die Arbeitslosenversicherungskassen	219 295.—		100 000		989 327.60	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1310** Office du travail (suite)		
+ 334.15	771 Entretien du mobilier	771. Ausgaben teilweise unter Bürokosten budgetiert. Minderausgaben auf Konto 800.	Une partie des dépenses figuraient au budget sous la rubrique «Frais de bureau». Dépenses en moins sur compte 800.
— 97.77	797 Livres, brochures et journaux		
— 7.67	799 Autres dépenses		
— 6 367.56	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Geringere Bedürfnisse infolge Abbaues der Wohnbauaktionen.	Dépenses réduites par suite de la cessation des actions en faveur de la construction d'habitations.
+ 1 539.95	801 Taxes des PTT	801. Der Betrag enthält auch noch die Rechnung pro Dezember 1949.	La note pour le mois de décembre 1949 figure dans ce montant.
+ 91.60	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 180.61	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 11.90	893 Primes d'assurance de responsabilités civiles et d'objets		
— 1 362.65	899 Autres frais d'administration	899. Zu hoch budgetiert.	Supputations trop élevées.
+5 810 481.70	909 1 Subventions fédérales pour le compte de tiers	909 1. Siehe Konto 429 1. Franken 452 692.50 sind über VA, Konto 0501, der Rechnung belastet und einem Kreditorenkonto gutgeschrieben worden.	Cf. compte 429 1. Fr. 452 692.50 ont été passées par les V.F., compte 0501, au profit d'un compte créditeurs.
+ 376.—	2 Subventions fédérales pour installations de protection aérienne	909 2. Siehe Konto 429 2.	Cf. compte 429 2.
+ 1 354.10	923 Subventions de l'Etat à la Confédération pour l'octroi de rente dans les cas d'affectation de la main d'oeuvre dans l'agriculture	923. Vermehrte Rentenleistungen.	Augmentation du nombre des rentes.
— 8 664.60	933 Subside de l'Etat aux communes pour l'aide aux chômeurs	933. Die Nothilfe musste weniger beansprucht werden als vorgesehen.	Plus faible mise à contribution de l'aide aux chômeurs.
+ 35 575.85	941 1 Subsides de l'Etat pour l'édition des ouvrages « Kunstdenkmäler des Kantons Bern »	941 1. Kreditbewilligung RRB 23. Dezember 1949 Fr. 18 400.—. Die Hälfte der Ausgaben, Franken 17 787.95, wurde unter Konto 441 durch die Gemeinde Bern zurückerstattet. Der verbleibende Betrag ist der Reserve für Massnahmen zur Milderung der Arbeitslosigkeit (Abwertungsgewinn I und II), Konto 0211, über VA belastet.	Crédit de Fr. 18 400.— ouvert par A.C.E. 23 décembre 1949. La moitié des dépenses, Fr. 17 787.95, a été remboursée au compte 441 par la commune de Berne. Le solde a été imputé sur la réserve pour mesures contre le chômage et (bénéfice sur la dévaluation I et II), compte 0211, par les V.F.
+ 3 380.—	2 Subvention cantonale pour création de possibilité de travail pour les peintres et sculpteurs	941 2. Der Betrag ist der Reserve „Arbeitsbeschaffung für Maler und Bildhauer" belastet. VA Konto 0211.	Le montant a été imputé sur la réserve «Création de possibilités de travail pour peintres et sculpteurs». V.F. compte 0211.
+ 889 327.60	943 1 Subventions de l'Etat aux caisses d'assurance-chômage	943 1. Pflichtanteil des Staates für 1949 = Fr. 441 957.60, Auszahlungen 1950. Pflichtanteil des Staates für 1950 = Fr. 547 370.—, Vorschüsse 1950. Total Franken 989 327.60. Pflichtanteil des Staates für 1950 = 1 Mio, noch nicht ausbezahlt Fr. 452 630.—; dieser Betrag ist zu Lasten der Rechnung der VA, Konto 0501, einem Kreditorenkonto gutgeschrieben worden. Stärkere Inanspruchnahme der Arbeitslosenversicherungskassen infolge Rückbildung der Konjunktur 1949 und anfangs 1950.	Part obligatoire de l'Etat pour 1949 = Fr. 441 957.60, versements 1950. Part obligatoire de l'Etat pour 1950 = Fr. 547 370.—, avances 1950. Total Fr. 989 327.60. Part obligatoire de l'Etat pour 1950 = 1 mio, non encore versé Fr. 452 630.—; ce montant a été imputé sur les V.F. compte 0501 et bonifié à un compte «Créditeurs». Plus forte mise à contribution des caisses d'assurance-chômage lors du recul de la conjoncture en 1949 et au début de 1950.

Volkswirtschaftsdirektion		Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1310	Arbeitsamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
943 2	Staatsbeitrag an den Technischen Arbeitsdienst	10 000.—		15 000		55 567.93	
3	Staatsbeitrag an den Arbeitseinsatz in der Landwirtschaft	30 000.—		—		25 198.33	
4	Staatsbeiträge an den kaufmännischen Arbeitsdienst	23 000.—		—		41 349.78	
5	Staatsbeiträge an die Heimarbeitsbeschaffung	11 200.—		—		3 200.—	
945 1	Staatsbeitrag an die Bürgschaftsgenossenschaft des bernischen Gewerbes	15 000.—		15 000		19 054.90	
2	Staatsbeiträge für das Kleingewerbe	—		—		1 000.—	
3	Staatsbeiträge an die Gewerbehilfe durch die gewerblichen Bürgschaftsgenossenschaften	920.—		—		401.30	
949 1	Staatsbeiträge für die Förderung des Wohnungsbaues	9 063 986.—		10 000 000		5 630 240.60	
	(Staatsbeiträge für die Förderung von Hoch- und Tiefbauten)	9 485.—		—		—	
2	Staatsbeitrag an Luftschutzbauten (aus Rückstellungen)	—		—		567.—	
969	Bundesbeitrag an die Erstellung von Pflegerwohnungen in Münsingen	—		—		58 800.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950		Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**1310** Office du travail (suite)		
+ 40 567.93	943 2	Subventions de l'Etat au service technique du travail	943 2–5./945 3. Fr. 17 145.— für vorsorgliche Arbeitsbeschaffung sind der Reserve für Massnahmen zur Milderung der Arbeitslosigkeit aus Abwertungsgewinn I und II entnommen, Konto 0210, und zurückgestellt worden, Konto 0710. Die Ausgaben der angeführten Konten sind alle der vorgenannten Reserve belastet worden, VA, Konto 0211.	Fr. 17 145.— pour création d'occasions de travail par mesure de prévoyance ont été imputés sur la réserve pour mesures contre le chômage provenant des bénéfices de dévaluation I et II V.F. compte 0210 et attribués comme provision au compte 0710. Les dépenses des comptes indiqués ont toutes été imputées sur la susdite réserve par les V.F., compte 0211.
			943 2. Grössere Anzahl Teilnehmer und Weiterführung über den vorgesehenen Termin hinaus. Nachkredite RRB 20. Oktober 1950 = Fr. 15 000.—; RRB 30. Januar 1951 = Fr. 25 567.93.	Le nombre des participants a dépassé les prévisions et la durée de l'action a été prolongée (crédits supplémentaires A.C.E. 20 octobre 1950 = Fr. 15 000.—; A.C.E. 30 janvier 1951 = Francs 25 567.93).
+ 25 198.33	3	Subvention cantonale pour le service volontaire de travail dans l'agriculture	943 3. Kostenanteil an den Bund pro 1949 Fr. 18 462.63 und Praktikantinnenhilfe 1950 an Pro Juventute Fr. 6735.70. RRB 12. April 1949 und RRB 1. Juni 1950 = Fr. 14 000.—.	Part de frais à la Confédération pour 1949 Fr. 18 462.63 et aide à des stagiaires 1950 par Pro Juventute Fr. 6735.70. A.C.E. 12 avril 1949 et A.C.E. 1er juin 1950 = Fr. 14 000.—.
+ 41 349.78	4	Subvention cantonale pour le service de travail pour commerçants	943 4. Nicht vorgesehene Weiterführung des KAD. RRB 5. April 1950 Fr. 17 000.—, 25. Juli 1950 Fr. 12 000.— und 22. August 1950 Fr. 18 000.—.	Maintien non prévu du Service de travail pour commerçants. A.C.E. 5 avril 1950 Fr. 17 000.—, 25 juillet 1950 Fr. 12 000.— et 22 août 1950 Fr. 18 000.—.
+ 3 200.—	5	Subvention cantonale pour la création de possibilités de travail à domicile	943 5. Nachkredit RRB 2. Juni 1950 = Fr. 3200.—.	Crédit supplémentaire A.C.E. 2 juin 1950 = Fr. 3200.—.
+ 4 054.90	945 1	Subvention de l'Etat à la Coopérative de cautionnement de l'artisanat bernois	945 1. Überschreitung durch Verwaltungskostenbeitrag „Saffa". RRB 1. Dezember 1950 = Franken 4054.90.	Dépassement par suite du versement de la contribution au frais d'administration de la «Saffa», A.C.E. 1er décembre 1950 = Fr. 4054.90.
+ 1 000.—	2	Subsides de l'Etat pour le petit artisanat	945 2. Beitrag an Sanierung Kleinbetriebe.	Subvention pour l'assainissement de petites exploitations.
+ 401.30	3	Subvention cantonale pour l'aide à l'artisanat par la Coopérative de cautionnement artisanale		
—4 369 759.40	949 1	Subventions cantonales pour l'encouragement de la construction de maisons d'habitation	949 1. Fr. 4 092 250.— per Ende 1950 zugesicherte Beiträge sind zu Lasten der Zuschlagsteuerkonten = Debitoren VA Ertrag, Konto 010, zurückgestellt worden. = VA Aufwand, Konto 0710. Der Ausgabenbetrag von Franken 5 630 240.60 ist wie folgt gedeckt worden: Durch Rückerstattungen des zentralen Ausgleichsfonds Fr. 1 141 467.05, Konto 409 1. Durch Entnahmen aus Rückstellungen Fr. 1 849 279.35, Konto 0210 VA. Durch Belastung der Zuschlagsteuerkonten Franken 2 639 494.20, Konto 010 VA.	Fr. 4 092 250.— de subsides assurés à fin 1950 ont été imputés sur les comptes de l'impôt additionnel = débiteurs V.F., compte de rendement 010, et mis en provision par les V.F. Charges, compte 0710. Le montant de la dépense de Fr. 5 630 240.60 a été couvert comme suit: Remboursements du Fonds central de compensation Fr. 1 141 467.05, compte 409 1. Prélèvements sur provisions Fr. 1 849 279.35, compte 0210 V.F. Imputation sur les comptes de l'impôt additionnel Fr. 2 639 494.20, compte 010 V.F.
—		(Subventions cantonales pour l'encouragement de travaux de ponts et chaussées)		
+ 567.—	2	Subventions cantonales pour constructions de Protection aérienne imputées sur des provisions	949 2. Wurde aus Rückstellungen bezahlt. Konto 0210.	A été imputé sur les provisions. Compte 0210.
+ 58 800.—	969	Subvention fédérale pour la construction de logements pour le personnel infirmier de Münsingen	969. Siehe Eingang sub Konto 409 2.	Cf. compte 409 2.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1315/16 Versicherungsamt		**5 243 475.—**		**2 367 500**		**5 429 683.45**
	10 904 026.—		**8 835 734**		**12 300 533.65**	
1315 Versicherungsamt		**2 945 666.—**		**500**		**3 104 895.—**
	8 837 000.—		**6 468 734**		**9 975 745.20**	
310 Erlös aus Drucksachen		—		500		1 018.50
357 Rückerstattung von Beiträgen		—		—		47.40
423 Bundesbeitrag für fremde Rechnung, Sozialpolitik		—		—		607.—
443 Gemeindebeiträge an die Kosten der Krankenversicherung (Art. 7 Krankenversicherungsgesetz)				—		157 555.45
453 Gemeindebeiträge an die AHV (Art. 29/30 Einführungsgesetz)		2 945 666.—		—		2 945 666.65
612 Besoldungen			20 500		20 500.—	
770 Anschaffung von Mobilien			800		754.70	
797 Bücher und Zeitschriften			100		8.10	
799 Verschiedene Sachausgaben			—		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten			4 500		1 725.05	
801 PTT-Gebühren			500		500.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen			200		32.95	
820 Mietzinse			600		600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser			200		200.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten			—		—	
903 Bundesbeitrag für fremde Rechnung, Sozialpolitik			—		607.—	
923 Staatsbeitrag an die AHV gemäss Art. 103ff. AHVG	8 837 000.—		5 891 334		8 837 000.—	
933 Staatsbeiträge an Gemeinden für die obligatorische Krankenversicherung			50 000		—	
943 Staatsbeiträge an die Durchführung der Krankenversicherung			500 000		1 113 817.40	
1316 Ausgleichskasse des Kantons Bern		**2 297 809.—**		**2 367 000**		**2 324 788.45**
	2 067 026.—		**2 367 000**		**2 324 788.45**	
310 Erlös aus Drucksachen		1 748.—		2 000		1 459.85
359 Verschiedene Einnahmen		11 800.—		5 000		12 122.75
462 Verwaltungskostenbeiträge an die Ausgleichskasse		2 284 261.—		2 360 000		2 311 205.85

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+ 3 062 183.45 **+ 3 464 799.65**	**1315/16 Office des assurances**		
+ 3 104 395.— **+ 3 507 011.20**	**1315 Office des assurances**		
+ 518.50	310 Vente d'imprimés		
+ 47.40	357 Remboursement de cotisations		
+ 607.—	423 Subvention fédérale pour le compte de tiers, politique sociale	423. Siehe Ausgabenkonto 903.	Cf. compte de dépenses 903.
+ 157 555.45	443 Subventions communales pour les frais de l'assurance-maladie (art. 7 du décret sur l'assurance-maladie)	443. Diese Einnahmen sind im Voranschlag von den Ausgaben sub Konto 943 abgezogen worden (Nettorechnung).	Dans le budget, les recettes ont été déduites des dépenses sous compte 943 (montant net).
+2 945 666.65	453 Subventions communales pour l'AVS (art. 29/30 de la loi introductive)	453. Der Staatsbeitrag ist abzüglich Gemeindebeiträge budgetiert worden, siehe Konto 923, Richtigstellung. Der Betrag betrifft die Regelung des Jahres 1949 und ist zu Lasten der VA, Konto 0500, dem betreffenden Bilanzkonto gutgeschrieben worden.	La subvention de l'Etat a été inscrite au budget après déduction des subventions communales. Cf. compte 923, redressement. Le montant concerne le règlement de l'année 1949 et il a été imputé sur les V.F., compte 0500, et bonifié au compte de bilan correspondant.
—	612 Traitements		
— 45.30	770 Acquisition de mobilier		
— 91.90	797 Livres et revues		
—	799 Autres dépenses		
— 2 774.95	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Das Versicherungsamt besteht seit 1. Januar 1950. Die Position konnte zum voraus nicht genau berechnet werden.	L'Office des assurances fonctionne depuis le 1er janvier 1950. Le montant en cause ici ne pouvait pas être exactement supputé.
—	801 Taxes des PTT		
— 167.05	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Loyers		
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	899 Autres frais d'administration		
+ 607.—	903 Subvention fédérale pour le compte de tiers, politique sociale	903. Siehe Konto 423.	Cf. compte 423.
+2 945 666.—	923 Subvention de l'Etat à l'AVS conformément aux art. 103 et suivants de la LAVS	923. Siehe Erklärung sub Konto 453. Die Schuld der Gemeinden pro 1950 ist zugunsten der VA, Konto 010, dem betreffenden Bilanzkonto belastet worden.	Cf. remarque sous compte 453. La dette des communes pour 1950 a été mise à charge du compte de bilan correspondant et bonifié aux V.F., compte 010.
— 50 000.—	933 Subventions de l'Etat aux communes pour l'assurance-maladie obligatoire	933. Es wurden für das Jahr 1950 noch keine Beiträge ausgerichtet.	Il n'a pas encore été versé de subventions en 1950.
+ 613 817.40	943 Subventions de l'Etat pour l'application de l'assurance-maladie	943. Enthält neben der im Jahre 1950 zu bezahlenden Quote pro 1949 auch den für das Jahr 1950 geschuldeten Betrag.	Outre la quote pour 1949 à verser en 1950 on a porté ici le montant de la quote due pour l'année 1950.
+ 42 211.55 **+ 42 211.55**	**1316 Caisse de compensation du canton de Berne**		
— 540.15	310 Vente d'imprimés		
+ 7 122.75	359 Diverses recettes	359. Mehreingang Mahngebühren und Bussen.	Recettes plus fortes en ce qui concerne les taxes d'avertissement et les amendes.
— 48 794.15	462 Contributions aux frais d'administration des caisses de compensation	462. Zur Hauptsache geringere Zuschüsse des Bundes.	Les contributions fédérales ont été inférieures au montant supputé.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1316 Ausgleichskasse des Kantons Bern (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
560 Einlage in den Fonds zur Dekkung der Verwaltungskosten	—		—		148 407.53	
612 Besoldungen	677 159.—		737 000		698 501.55	
640 Beitrag an die Krankenversicherung	—		—		—	
641 Beitrag an die Unfallversicherung	—		—		—	
642 Beitrag an die Hülfskasse des Staatspersonals	43 818.—		41 000		41 074.60	
644 Beitrag an die Sparkasse des Aushilfspersonals	11 834.—		16 000		15 488.—	
645 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für das Staatspersonal	13 936.—		16 000		15 179.20	
770 Anschaffung von Mobilien und Maschinen	30 826.—		40 000		35 615.70	
771 Unterhalt der Mobilien	4 164.—		5 000		5 223.50	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	434.—		400		870.78	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		—		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	91 268.—		149 000		96 437.45	
801 PTT-Gebühren	16 810.—		17 000		16 367.52	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 616.—		5 000		2 632.55	
820 Mietzinse	19 300.—		21 000		18 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	14 469.—		13 200		13 101.81	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	41 942.—		175 000		159 489.50	
841 Abschreibungen auf Verwaltungskostenbeiträgen	3 514.—		5 000		4 366.20	
842 Rückerstattungen	—		—		—	
893 Sachversicherungsprämien	—		—		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	5 051.—		26 400		13 432.56	
933 Vergütung an die Gemeinden für die Führung der Zweigstellen	1 088 885.—		1 100 000		1 040 000.—	
1320/21 Amt für Gewerbeförderung	**267 254.—**	**129 464.—**	**260 633**	**115 329**	**263 819.29**	**114 136.10**
1320 Gewerbemuseum und keramische Fachschule	**176 018.—**	**87 661.—**	**185 658**	**91 623**	**178 899.49**	**87 920.05**
310 Erlös aus Verkäufen der keramischen Fachschule		7 339.—		6 000		7 138.45
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		—		1 200		1 200.—
351 Schulgelder		1 293.—		1 000		1 240.—
357 Kostenrückerstattung von Ausstellern		—		—		1 850.20
359 Einnahmen aus Bibliothek, Lesemappen; Ausstellerbeiträge		4 136.—		3 300		2 907.40

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950		Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**1316** Caisse de compensation du canton de Berne (suite)		
+ 148 407.53	560	Versement au «Fonds pour la couverture des frais d'administration»	560. Kann nicht veranschlagt werden. Die Überweisung geht in das Stiftungsvermögen. Dieses dient zur Deckung künftiger Defizite.	Ne peut pas être supputé. Le versement intervient au profit de la fortune de la fondation. Celle-ci est réservée à la couverture de déficits futurs.
— 38 498.45	612	Traitements	612. Im grossen Personalbestand vorgesehene Mutationen sind nicht eingetreten.	Les mutations attendues parmi le nombreux personnel ne sont pas intervenues.
—	640	Subvention pour l'assurance-maladie		
—	641	Subvention pour l'assurance-accidents		
+ 74.60	642	Contribution à la Caisse de prévoyance du personnel de l'Etat		
— 512.—	644	Contribution à la Caisse d'épargne du personnel auxiliaire		
— 820.80	645	Contribution d'employeur à la Caisse de compensation du personnel de l'Etat		
— 4 384.30	770	Acquisition de mobilier et de machines		
+ 223.50	771	Entretien du mobilier		
+ 470.78	797	Livres, revues et journaux	797. Nicht vorgesehene Anschaffung Kommentar über AHV.	Acquisition non prévue du commentaire sur l'A.V.S.
—	799	Autres dépenses		
— 52 562.55	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
— 632.48	801	Taxes des PTT		
— 2 367.45	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
— 2 400.—	820	Loyers	820. Vorgesehene Zumietung von Büroräumen unterblieb.	La location de locaux supplémentaires envisagée n'a pas été nécessaire.
— 98.19	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 15 510.50	830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Entschädigungen an Kantonale Steuerverwaltung und Statistisches Büro, Revisionskosten.	Indemnités au Bureau de statistique et à l'intendance de l'impôt, frais de revision.
— 633.80	841	Elimination de contributions aux frais d'administration		
—	842	Remboursements		
—	893	Primes d'assurance d'objets		
— 12 967.44	899	Autres frais d'administration	899. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
— 60 000.—	933	Indemnités aux communes pour la gérance des agences communales	933. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevé.
— 1 192.90 **+ 3 186.29**	**1320/21**	**Office pour le développement de l'artisanat**		
— 3 702.95 **— 6 758.51**	**1320**	**Musée des arts et métiers et Ecole de céramique**		
+ 1 138.45	310	Vente de produits de l'Ecole de céramique	310. Grösserer Verkauf als vorgesehen.	Plus fortes ventes.
—	354	Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 240.—	351	Ecolages		
+ 1 850.20	357	Remboursement de frais par les exposants	357. Einnahmen sind im Voranschlag von den Ausgaben abgezogen worden, decken zum Teil Mehrausgaben sub Konto 800.	Dans le budget les recettes ont été déduites des dépenses. Elles couvrent en partie les dépenses supplémentaires sous compte 800.
— 392.60	359	Recettes provenant de la bibliothèque, de la bibliothèque circulante et des contributions d'exposants		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1320 Gewerbemuseum und keramische Fachschule (Fortsetzung)						
400 Bundesbeitrag an Besoldungen und Lehrmittel		22 353.—		24 631		20 281.—
440 1 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		48 540.—		51 892		49 328.—
2 Beitrag der Burgergemeinde Bern		1 600.—		1 600		1 600.—
460 Beiträge von Privaten		2 400.—		2 000		2 375.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	876.—		900		623.80	
612 Besoldungen	106 053.—		121 238		109 191.80	
641 Unfallversicherung	517.—		520		399.35	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 983.—		4 200		4 105.10	
771 Unterhalt der Mobilien	696.—		650		504.32	
791 Materialien und Chemikalien	5 275.—		5 200		6 613.99	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	12 221.—		8 400		7 683.67	
799 Verschiedene Sachausgaben	884.—		1 700		681.18	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 445.—		5 430		9 332.75	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 630.—		4 020		4 351.55	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 750.—		1 400		1 671.—	
820 Mietzinse	17 070.—		16 620		16 620.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 778.—		9 350		14 811.84	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	1 644.—		3 760		1 744.60	
893 Sachversicherungsprämien	527.—		240		247.95	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 669.—		2 030		316.59	
1321 Schnitzlerschule Brienz	**91 236.—**	**41 803.—**	**74 975**	**23 706**	**84 919.80**	**26 216.05**
310 Erlös aus Arbeiten		25 358.—		6 500		10 116.65
351 Schulgelder		270.—		100		170.—
357 Kostenrückerstattung		—		—		608.—
359 Sonstige Einnahmen		1 428.—		1 500		1 399.40
400 Bundesbeitrag an Besoldungen und Lehrmittel		10 747.—		11 606		9 922.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Brienz		4 000.—		4 000		4 000.—
612 Besoldungen	42 851.—		43 701		43 654.20	
641 Unfallversicherung	358.—		350		422.25	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	487.—		700		2 738.90	
771 Unterhalt der Mobilien	681.—		200		336.90	
791 Materialien und Chemikalien	4 592.—		5 300		8 001.40	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950		Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
	1320	Musée des arts et métiers et Ecole de céramique (suite)		
— 4 350.—	400	Subvention fédérale pour traitements et moyens d'enseignement	400. Nichtsubventionierung verschiedener Ausgabenelemente. Der budgetierte Posten eines 1. Bibliothekars wurde nicht besetzt.	Divers postes de dépenses n'ont pas bénéficié de subventions. La place de 1er bibliothécaire est restée vacante.
— 2 564.—	440 1	Subvention de la commune de Berne	440 1. Dito.	Comme ci-dessus.
—	2	Subvention de la commune bourgeoise de Berne		
+ 375.—	460	Subventions de tiers		
— 276.20	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance		
— 12 046.20	612	Traitements	612. Der vorgesehene Posten eines 1. Bibliothekars wurde nicht besetzt.	La place de 1er bibliothécaire est restée vacante.
— 120.65	641	Assurance accidents		
— 94.90	770	Acquisition de mobilier, machines, instruments et outils		
— 145.68	771	Entretien du mobilier		
+ 1 413.99	791	Matériaux et produits chimiques	791. Erhöhung der Warenvorräte.	Augmentation des réserves de marchandises.
— 716.33	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 1 018.82	799	Autres dépenses	799. Kosten sind auf Konto 822 ausgewiesen.	Les frais figurent sous compte 822.
+ 3 902.75	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Unvorhergesehene Ausgaben für Buchbinderarbeiten.	Frais de reliure non prévus.
+ 331.55	801	Taxes des PTT et frais de transport	801. Mehrfrachten für ausländische Materiallieferungen.	Frais de transport plus élevés pour matériel venant de l'étranger.
+ 271.—	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820	Loyers		
+ 5 461.84	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Mehrbelastung durch Benützung des Ausstellungssaales im 1. Stock und Wiedereröffnung der Technologischen Sammlung.	Frais plus élevés par suite de l'utilisation de la salle des expositions au 1er étage et réouverture de la Collection technologique.
— 2 015.40	830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
+ 7.95	893	Primes d'assurance d'objets		
— 1 713.41	899	Autres frais d'administration	899. Minderausgaben kompensieren zum Teil Mehrausgaben auf Konto 800.	Dépenses en moins compensant en partie les dépenses en plus sur le compte 800.
+ 2 510.05	**1321**	**Ecole de sculpture de Brienz**		
+ 9 944.80				
+ 3 616.65	310	Travaux d'élèves	310. Siehe Ausgabenkonto 830.	Cf. compte de dépenses 830.
+ 70.—	351	Ecolages		
+ 608.—	357	Remboursement de frais		
— 100.60	359	Autres recettes		
— 1 684.—	400	Subvention fédérale pour traitements et moyens d'enseignement	400. Besoldung Stellvertreter des Leiters nicht subventioniert.	Le traitement du remplaçant du directeur ne bénéficie pas de la subvention.
—	440	Subvention de la commune de Brienz		
— 46.80	612	Traitements		
+ 72.25	641	Assurance accidents		
+ 2 038.90	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Mehranschaffungen für das neue Gebäude.	Acquisitions complémentaires pour le nouveau bâtiment.
+ 136.90	771	Entretien du mobilier		
+ 2 701.40	791	Matériaux et produits chimiques	791. Vorsorgliche Erhöhung der Vorräte.	Augmentation des provisions par mesure de prévoyance.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1321 Schnitzlerschule Brienz (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
797 Bücher, Zeitschriften, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 387.—		5 700		3 319.95	
799 Verschiedene Sachausgaben	91.—		150		513.65	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	596.—		700		2 169.25	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 415.—		1 150		2 019.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 964.—		1 450		1 913.35	
820 Mietzinse	5 724.—		7 224		2 762.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 200.—		2 300		7 471.90	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	22 562.—		4 750		8 786.20	
893 Sachversicherungsprämien	86.—		100		184.60	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 242.—		1 200		626.20	
1325 Chemisches Laboratorium	**167 139.—**	**56 895.—**	**170 739**	**56 685**	**170 480.98**	**67 832.13**
130 Mietzinse		—		—		1 740.—
352 Untersuchungs- und Laboratoriumseinnahmen		18 019.—		16 000		21 815.83
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 500.—		1 500		1 500.—
357 Kostenrückerstattung		—		—		915.—
359 Sonstige Einnahmen		1 245.—		1 000		6 411.30
405 Bundesbeitrag an Besoldungen		36 131.—		38 185		35 450.—
612 Besoldungen	133 525.—		135 239		137 119.95	
651 Dienstkleider	535.—		200		129.15	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	1 066.—		1 000		422.95	
771 Unterhalt der Mobilien	426.—		500		395.74	
791 Materialien und Chemikalien	2 483.—		3 000		3 521.16	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen und Instruktionskurse	1 694.—		3 500		588.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 290.—		2 000		169.77	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 232.—		1 500		1 049.11	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 152.—		1 500		2 089.30	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950		Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**1321 Ecole de sculpture de Brienz (suite)**		
— 2 380.05	797	Livres, revues et moyens d'enseignement	797. Vorgesehene Bibliothek- und Modellankäufe sind nicht getätigt worden.	Il a été renoncé à diverses acquisitions pour la bibliothèque et la collection de modèles.
+ 363.65	799	Autres dépenses		
+ 1 469.25	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Fr. 779.40 für die Festschrift der Schule sind der Reserve zur Förderung des Schnitzlergewerbes zugunsten von VA, Konto 0211, belastet worden.	Fr. 779.40 pour une brochure éditée pour l'inauguration de l'école ont été imputés sur la réserve pour l'encouragement de la sculpture sur bois au profit des V.F., compte 0211.
+ 869.05	801	Taxes des PTT et frais de transport	801. Vermehrte Telephon- und Frachtspesen, bedingt durch die Dislozierung der Schule.	Augmentation des frais de téléphone et de transport par suite du transfert de l'école.
+ 463.35	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 4 462.—	820	Loyers	820. Bezug der Schule Mitte Jahr. Wegfall der Mietzinse für zugemietete Räume.	Ouverture de la nouvelle école au milieu de l'année. Suppression des frais de location pour les locaux loués jusqu'ici.
+ 5 171.90	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Mehrkosten im Neubau. Vermehrte Reinigungskosten beim Wegzug aus den gemieteten Lokalitäten.	Frais supplémentaires dans le nouveau bâtiment. Augmentation des frais de nettoyage lors de l'abandon des anciens locaux.
+ 4 036.20	830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Die Mehrkosten sind zum Teil durch den Mehrerlös auf Konto 310 kompensiert. Fr. 100.— sind der Reserve zur Förderung des Schnitzlergewerbes zugunsten von VA, Konto 0211, belastet.	Les frais supplémentaires sont en partie compensés par des recettes plus élevées sur le compte 310. Fr. 100.— ont été imputés sur la réserve pour l'encouragement de la sculpture sur bois en faveur des V.F., compte 0211.
+ 84.60	893	Primes d'assurance d'objets		
— 573.80	899	Autres frais d'administration		
+ 11 147.13 **— 258.02**	**1325**	**Laboratoire de chimie**		
+ 1 740.—	130	Loyers	130. Nicht budgetierte Vermietung des Hörsaales.	Location d'un auditoire, recette non prévue au budget.
+ 5 815.83	352	Recettes provenant d'analyses et de travaux de laboratoire	352. Vermehrte Untersuchungen.	Plus nombreuses analyses.
—	354	Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 915.—	357	Remboursement de frais	357. Universität, für Reinigung, Heizung und Beleuchtung.	Université, pour nettoyage, chauffage et éclairage.
+ 5 411.30	359	Autres recettes	359. Mehreinnahme aus Untersuchungen für Kirschwasserechtheitszeichen.	Recettes en plus pour des analyses des «Kirsch» devant porter la marque d'origine.
— 2 735.—	405	Subvention fédérale pour traitements		
+ 1 880.95	612	Traitements	612. Mehrausgabe = Entschädigung an Volontärchemiker.	Dépense en plus pour rétribution d'un chimiste volontaire.
— 70.85	651	Vêtements de service		
— 577.05	770	Acquisition de mobilier, d'instruments, d'appareils et d'outils		
— 104.26	771	Entretien du mobilier		
+ 521.16	791	Matériaux et produits chimiques	791. Mehrbelastung durch Verschiebungen der Konten 770 und 799.	Montant plus élevé par suite de compensations avec les comptes 770 et 799.
— 2 911.30	797	Livres, revues, journaux et cours d'instruction	797. Es wurden keine Instruktionskurse abgehalten.	Il n'a pas été donné de cours d'instruction.
— 1 830.23	799	Autres dépenses	799. Überschreitung zufolge Verschiebungen ab Konto 791, vermehrte Ferngespräche durch Einführung der Kirschwasserkontrolle.	Dépassement découlant de compensations avec le compte 791, augmentation des conversations interurbaines par suite de l'introduction du contrôle des «Kirsch».
— 450.89	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 589.30	801	Taxes des PTT et frais de transport		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1325 Chemisches Laboratorium (Fortsetzung)						
810 Taggelder und Reiseauslagen	14 907.—		13 200		15 068.60	
820 Mietzinse	—		—		650.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 654.—		9 000		9 081.45	
893 Sachversicherungsprämien	—		—		26.30	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	175.—		100		168.80	
1330 Handels- und Gewerbekammer		**81 415.—**		**77 200**		**82 616.76**
	257 464.—		**265 888**		**223 088.07**	
130 Mietzinse		1 300.—		1 200		1 300.—
250 Gebühren:						
1 Handels- und Gewerbekammer		58 800.—		60 000		60 901.25
2 Preiskontrollstelle		13 930.—		9 200		17 061.66
310 Erlös aus Drucksachen		4 485.—		1 800		3 353.85
445 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel für die Beratungsstelle zur Einführung neuer Industrien		2 900.—		5 000		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Handels- und Gewerbekammer	642.—		1 000		428.40	
612 Besoldungen	211 900.—		219 963		185 837.80	
770 Anschaffung von Mobilien	2 171.—		200		175.85	
771 Unterhalt der Mobilien	—		—		155.41	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	1 341.—		1 520		1 467.31	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 967.—		550		494.04	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 684.—		8 800		6 008.06	
801 PTT-Gebühren	6 090.—		6 650		5 757.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 171.—		5 800		1 309.—	
820 Mietzinse	15 100.—		15 985		15 985.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 786.—		3 540		4 216.52	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	2 612.—		1 880		1 253.23	
1335/36 Technikum Biel		**578 037.—**		**642 365**		**574 697.75**
	1 115 364.—		**1 101 515**		**955 988.15**	
1335 Technikum		**238 582.—**		**262 623**		**218 205.85**
	449 180.—		**464 106**		**405 847.89**	
310 Erlös aus Drucksachen, Lehrmitteln usw.		2 500.—		1 500		577.—
351 Schulgelder		38 388.—		45 000		40 026.15
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		900.—		900		900.—
357 Kostenrückerstattungen		—		—		1 054.70
359 Sonstige Einnahmen		5 100.—		1 800		6 297.—

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950		Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**1325** Laboratoire de chimie (suite)		
+ 1 868.60	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Die neu erteilte Bewilligung zur Autobenützung an Lebensmittelinspektor, II. Kreis, verursachte die Mehrkosten.	Dépense supplémentaire découlant de l'autorisation donnée à l'inspecteur des denrées alimentaires du IIe arrondissement d'utiliser une automobile.
+ 650.—	820	Loyers	820. Laboratoriumsentschädigungen an Inspektoren, vorgesehen sub Konto 799.	Indemnités pour laboratoires des inspecteurs. Cette dépense était prévue sous compte 799.
+ 81.45	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 26.30	893	Primes d'assurance d'objets		
+ 68.80	899	Autres frais d'administration		
+ 5 416.76 **— 42 799.93**	**1330**	**Chambre du commerce et de l'industrie**		
+ 100.—	130	Loyers		
	250	Emoluments:	250 2. Mehreinnahmen aus Mietzinskontrolle.	Recettes supplémentaires pour le contrôle des loyers.
+ 901.25		1 Chambre du commerce et de l'industrie		
+ 7 861.66		2 Office du contrôle des prix		
+ 1 553.85	310	Vente d'imprimés	310. Dito.	Idem.
— 5 000.—	445	Subvention de la commune de Bienne à l'Office d'orientation pour l'introduction de nouvelles industries	445. Beratungsstelle wurde Ende 1949 aufgehoben.	L'Office a été supprimé à fin 1949.
— 571.60	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Chambre du commerce et de l'industrie	602. Weniger Sitzungen.	Les séances ont été moins nombreuses.
— 34 125.20	612	Traitements	612. Reduktion infolge Aufhebung Beratungsstelle Biel. Personalverminderung bei Handelskammer.	Dépenses en moins par suite de la suppression de l'Office d'orientation à Bienne et de réduction du personnel de la Chambre.
— 24.15	770	Acquisition de mobilier		
+ 155.41	771	Entretien du mobilier		
— 52.69	797	Livres, cartes, revues et journaux		
— 55.96	799	Autres dépenses		
— 2 791.94	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Minderausgaben durch Wegfall Beratungsstelle.	Dépenses en moins par suite de la suppression de l'Office d'orientation.
— 892.55	801	Taxes des PTT	801. Dito.	Idem.
— 4 491.—	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Dito.	Idem.
—	820	Loyers		
+ 676.52	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 626.77	899	Autres frais d'administration		
— 67 667.25 **— 145 526.85**	**1335/36**	**Technicum de Bienne**		
— 44 417.15 **— 58 258.11**	**1335**	**Technicum**		
— 923.—	310	Vente d'imprimés, de moyens d'enseignement, etc.		
— 4 973.85	351	Ecolages	351. Zu hoch budgetiert.	Supputations trop élevées.
—	354	Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 1 054.70	357	Remboursement de frais	357. Materialverkäufe an Schüler.	Vente de matériel aux élèves.
+ 4 497.—	359	Autres recettes	359. Vermehrte Labor- und Prüfungsgebühren.	Plus nombreuses taxes de laboratoire et d'examen.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1335 Technikum Biel (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
400 Bundesbeitrag		86 190.—		103 882		77 320.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel		105 504.—		109 541		92 031.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 000.—		1 500		802.80	
612 Besoldungen	323 442.—		289 155		304 362.60	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		48 746		—	
704 Unterhalt der Gebäude und Installationen	6 840.—		7 200		6 502.60	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	35 336.—		31 170		21 952.—	
771 Unterhalt der Mobilien	5 000.—		8 350		5 962.—	
791 Materialien und Chemikalien	1 000.—		5 100		4 754.87	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	8 000.—		8 450		5 284.62	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 885.—		—		484.95	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	10 400.—		9 150		9 695.95	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 700.—		2 200		1 122.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 856.—		2 200		2 154.35	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	47 136.—		41 035		33 739.80	
830 Entschädigungen an die Prüfungsexperten	1 205.—		2 000		2 713.80	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	3 000.—		3 200		2 734.65	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		1 150		—	
940 Stipendien	1 380.—		3 500		3 580.—	
1336 Angegliederte Fachschulen	**666 184.—**	**339 455.—**	**637 409**	**379 742**	**550 140.26**	**356 491.90**
310 Erlös aus Verkäufen:						
1 Drucksachen, Lehrmittel usw.		650.—		600		671.95
2 Schülerarbeiten		21 224.—		30 000		35 481.—
351 Schulgelder		25 190.—		20 000		25 245.—
352 Einnahmen des Uhrenbeobachtungsbüros		56 148.—		57 360		88 480.95
359 Sonstige Einnahmen		3 122.—		2 000		3 590.—
400 Bundesbeitrag		120 550.—		140 449		107 680.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel		112 571.—		129 333		95 343.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission	600.—		1 400		863.15	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1335** Technicum Bienne (suite)		
— 26 562.—	400 Subvention fédérale	400. Wesentliche Einschränkung der subventionsberechtigten Ausgaben.	Importante limitation des dépenses admises pour les subventions.
— 17 510.—	440 Subvention de la commune de Bienne	440. Zufolge des günstigeren Abschlusses geringere Subvention.	Le résultat plus favorable des comptes a amené une réduction de la subvention.
— 697.20	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 15 207.60	612 Traitements	612. Einsparung auf Stellvertretungskosten.	Economies sur les frais de remplacements.
— 48 746.—	613 Frais de remplacements	613. Die Stellvertretungskosten sind auf Besoldungen verbucht.	Les frais de remplacements sont englobés dans le compte des traitements.
— 697.40	704 Entretien des bâtiments et des installations		
— 9 218.—	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Verschiedene vorgesehene Ankäufe wurden nicht getätigt.	Il a été renoncé à diverses acquisitions.
— 2 388.—	771 Entretien du mobilier	771. Einsparungen.	Economies.
— 345.13	791 Matériaux et produits chimiques		
— 3 165.38	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
+ 484.95	799 Autres dépenses		
+ 545.95	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Belastung eines Teils der die Fachschulen betreffenden Ankäufe. Minderausgabe auf Konto 1336 800.	Mise en compte ici d'acquisitions concernant les Ecoles professionnelles. Dépenses en moins sur le compte 1336 800.
— 1 077.10	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 45.65	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 7 295.20	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
+ 713.80	830 Indemnités aux experts d'examens	830. Verschiebung zwischen diesem Konto und Konto 1336 800, wo eine Minderausgabe besteht. Von den Ausgaben des Technikums sind Fr. 200.— dem Chapuis-Fonds zugunsten der VA, Konto 020, belastet worden.	Répartition entre ce compte et le compte 1336 800, où il y a une diminution de dépenses. Pour les dépenses du Technicum il a été imputé un montant de Fr. 200.— sur le Fonds Chapuis par les V.F., compte 020.
— 465.35	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 1 150.—	899 Autres frais d'administration		
+ 80.—	940 Bourses		
		Die Gesamtvermehrung des Inventars = Fr. 8186.45 wurde zugunsten der VA, Konto 011, den Bilanzkonten belastet.	L'augmentation de l'inventaire = Fr. 8186.45 a été mise à charge des comptes du bilan par les V.F., compte 011.
— 23 250.10	**1336 Ecoles professionnelles annexes**		
— 87 268.74			
	310 Vente:		
+ 71.95	1 Imprimés		
+ 5 481.—	2 Travaux d'élèves	310 2. Vermehrte Verkäufe von Drehbänken und Dynamometern.	Augmentation des ventes de tours et de dynamomètres.
+ 5 245.—	351 Ecolages	351. Vermehrte Schülerzahl.	Augmentation du nombre des élèves.
+ 31 120.95	352 Recette du bureau d'observation des montres	352. Bei Einsetzen der Konjunktur wesentlich vermehrte Arbeiten.	Augmentation du nombre des montres à observer.
+ 1 590.—	359 Autres recettes	359. Durchführung von Fachkursen.	Organisation de cours professionnels.
— 32 769.—	400 Subvention fédérale	400. Wesentliche Einschränkung der subventionsberechtigten Ausgaben.	Importante limitation des dépenses admises pour la subvention.
— 33 990.—	440 Subvention de la commune de Bienne	440. Geringere Subvention zufolge günstigerem Abschluss.	Le résultat plus favorable des comptes a amené une réduction de la subvention.
— 536.85	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1336 Angegliederte Fachschulen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	410 982.—		418 449		410 158.90	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		28 900		2 658.—	
704 Unterhalt der Gebäude und Installationen	4 840.—		5 000		3 326.80	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	85 000.—		50 600		50 555.10	
771 Unterhalt der Mobilien	8 000.—		5 120		4 942.10	
791 Betriebsmittel und Rohstoffe	80 000.—		59 870		32 112.67	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	7 013.—		20 750		3 730.55	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 519.—		—		4 184.58	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 500.—		8 350		7 029.37	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 000.—		2 500		1 694.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 000.—		2 200		2 075.85	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	23 276.—		20 420		18 020.59	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	900.—		1 000		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 619.—		3 150		2 729.90	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	27 735.—		6 000		3 098.60	
940 Stipendien	2 200.—		3 700		2 960.—	
1340 Technikum Burgdorf	**507 305.—**	**276 801.—**	**579 100**	**309 910**	**505 752.55**	**274 327.60**
310 Erlös aus Drucksachen, Lehrmitteln usw.		—		—		336.40
351 Schulgelder		55 171.—		50 000		54 391.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		—		700		1 100.20
357 Kostenrückerstattungen		—		—		800.—
359 Sonstige Einnahmen		—		—		—
400 Bundesbeitrag		107 827.—		124 115		104 000.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Burgdorf		113 803.—		135 095		113 700.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission und der Prüfungskommission	4 237.—		5 100		5 775.20	
612 Besoldungen	422 318.—		473 700		397 745.30	
613 Kosten für Stellvertretungen	2 340.—		8 000		17 966.70	
641 Unfallversicherung	—		—		1 313.10	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	20 648.—		22 000		20 302.97	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950		Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**1336** Ecoles professionnelles annexes (suite)		
— 8 290.10	612	Traitements	612. Zwei Lehrer im Verlauf des Jahres pensioniert, einer nicht ersetzt, der andere auf Ende des Jahres.	Mise à la retraite de deux maîtres, l'un ne sera pas remplacé, l'autre ne l'a été qu'à fin de l'année.
— 26 242.—	613	Frais de remplacements		
— 1 673.20	704	Entretien des bâtiments et des installations		
— 44.90	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments d'appareils et d'outils		
— 177.90	771	Entretien du mobilier		
— 27 757.33	791	Moyens d'exploitation et matières premières	791. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
— 17 019.45	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Dito.	Idem.
+ 4 184.58	799	Autres dépenses	799. Konto im Laufe des Jahres eröffnet. Ausgaben auf Konto 791 budgetiert.	Compte ouvert au cours de l'année. La dépense figurait au budget sous compte 791.
— 1 320.63	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
— 805.90	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 124.15	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 2 399.41	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Dito.	Idem.
— 1 000.—	830	Indemnités aux experts d'examen		
— 420.10	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 2 901.40	899	Autres frais d'administration	899. Dito.	Idem.
— 740.—	940	Bourses		
— 35 582.40 **— 73 347.45**	**1340**	**Technicum de Berthoud**		
+ 336.40	310	Vente d'imprimés, de moyen d'enseignement, etc.		
+ 4 391.—	351	Ecolages	351. Zu niedrig veranschlagt.	Supputation trop faible.
+ 400.20	354	Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 800.—	357	Remboursement de frais		
—	359	Autres recettes		
— 20 115.—	400	Subvention fédérale	400. Einschränkung der subventionsberechtigten Ausgaben.	Importante limitation des dépenses admises pour la subvention.
— 21 395.—	440	Subvention de la commune de Berthoud	440. Subvention entsprechend der günstigeren Abrechnung.	La subvention correspond au résultat plus favorable du compte.
+ 675.20	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance et de la commission des examens	602. Anlässlich der Wahl eines neuen Direktors vermehrte Sitzungen und Auslagen.	Augmentation du nombre des séances et des frais à l'occasion de la nomination d'un nouveau directeur.
— 75 954.70	612	Traitements	612. Zu hoch veranschlagt.	Supputation trop élevée.
+ 9 966.70	613	Frais de remplacements	613. Lehrstelle für Maschinenbau von Januar bis August durch Aushilfslehrer besetzt. Einsparung auf Konto 612.	Un poste de maître (construction de machines) a été occupé par un auxiliaire de janvier à août. Dépense en moins sur compte 612.
+ 1 313.10	641	Assurance contre les accidents	641. Nicht budgetierte Schüler-Unfallversicherung.	L'assurance-accidents des élèves ne figurait pas au budget.
— 1 697.03	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1340 Technikum Burgdorf (Fortsetzg.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	2 126.—		6 600		4 709.35	
791 Materialien und Chemikalien	5 274.—		6 600		8 544.01	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	1 640.—		5 500		5 652.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	49.—		—		409.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	10 101.—		10 500		5 914.32	
801 PTT-Gebühren	1 720.—		1 500		1 684.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 326.—		3 300		3 268.30	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	28 162.—		31 800		28 343.65	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 662.—		500		122.20	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 802.—		—		—	
940 Stipendien	2 900.—		4 000		4 000.—	
14 Sanitätsdirektion	**17 712 647.—**	**10 104 392.—**	**19 333 025**	**10 081 971**	**21 310 670.91**	**11 891 091.10**
1400 Sekretariat	**3 581 031.—**	**865 138.—**	**4 779 217**	**793 372**	**6 549 186.75**	**2 383 084.50**
250 Gebühren		9 722.—		9 000		11 800.—
310 Erlös aus Drucksachen		659.—		500		744.75
357 Kostenrückerstattungen		11 354.—		9 112		17 352.15
359 Einnahmen aus Inspektionen		6 064.—		—		11 884.40
404 Bundesbeiträge an das Impfwesen, die Tuberkulosebekämpfung usw.		51 714.—		2 500		60 629.—
424 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		141 787.—		—		1 459 963.—
444 Gemeindebeiträge an die Tuberkulosebekämpfung		643 838.—		772 260		810 711.20
464 Beiträge für eigene Rechnung		—		—		10 000.—
535 Tilgungsquote Heilstätte Montana	150 000.—		150 000		150 000.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950		Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
	1340	Technicum de Berthoud (suite)		
— 1 890.65	771	Entretien du mobilier		
+ 1 944.01	791	Matériaux et produits chimiques	791. Ein Teil der Mehrkosten war unter Konten 770 und 771 veranschlagt.	Une partie des frais supplémentaires figuraient au budget sous comptes 770 et 771.
+ 152.60	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 409.90	799	Autres dépenses		
— 4 585.68	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Zu hoch budgetiert.	Supputations trop élevées.
+ 184.95	801	Taxes des PTT		
— 31.70	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 3 456.35	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Dito.	Idem.
— 377.80	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	Die Gesamtvermehrung des Inventars = Fr. 5452.05 wurde zugunsten der VA, Konto 011, den Bilanzkonten belastet.	L'augmentation de l'inventaire = Fr. 5452.05 a été mise à charge des comptes du bilan par les V.F., compte 011.
—	899	Autres frais d'administration		
—	940	Bourses		
+ 1 809 120.10 **+ 1 977 645.91**	**14**	**Direction des affaires sanitaires**		
+ 1 589 712.50 **+ 1 769 969.75**	**1400**	**Secrétariat**		
+ 2 800.—	250	Emoluments	250. Grössere Inspektionstätigkeit.	Inspections plus nombreuses.
+ 244.75	310	Vente d'imprimés		
+ 8 240.15	357	Remboursement de frais	357. Rückerstattung Tbc-Liga, Besoldung Sekretärin 1948 = Franken 6200.—. Rückerstattung Forstdirektion = Fr. 1163.—.	Remboursement de la ligue contre la Tbc, traitement de la secrétaire en 1948 = Fr. 6200.—. Remboursement de la Direction des forêts = Fr. 1163.—.
+ 11 884.40	359	Recettes provenant d'inspections	359. Fr. 10 347.40 Einnahmen Betäubungsmittelinspektorat; siehe Konto 830.	Fr. 10 347.40 recettes de l'inspectorat des stupéfiants; cf. compte 830.
+ 58 129.—	404	Subventions fédérales pour les vaccinations, la lutte contre la tuberculose, etc.	404. Hier sind Fr. 10 241.— Beiträge für die Tbc-Bekämpfung enthalten, die zu Lasten der VA, Konto 070, in den Tbc-Fonds eingelegt wurden.	Ici figurent Fr. 10 241.— pour subventions pour la lutte contre la Tbc qui ont été versés au Fonds de la Tbc à charge des V.F., compte 070.
+ 1 459 963.—	424	Subventions fédérales pour le compte de tiers	424. Siehe Ausgabenkonto 904.	Cf. compte de dépenses 904.
+ 38 451.20	444	Contributions des communes pour la lutte contre la tuberculose	444. Die Einnahme ist dem Tbc-Fonds über VA, Konto 070, gutgeschrieben. Der Staatsbeitrag an die Tbc-Bekämpfung gemäss Gesetz vom 26. Oktober 1947 von Fr. 1 047 815.40 ist ebenfalls über VA, Konto 070, in diesen Fonds eingelegt worden.	La recette a été bonifiée au Fonds de la Tbc au moyen des V.F., compte 070. La subvention cantonale en faveur de la lutte contre la Tbc, conformément à la loi du 26 octobre 1947, a également été bonifiée au susdit fonds au moyen des V.F., compte 070.
+ 10 000.—	464	Autres subventions pour le compte de l'Etat	464. Seva-Beitrag. Der Betrag ist der Seva-Reserve über VA, Konto 0711, gutgebracht worden.	Subside de la SEVA. Ce montant a été bonifié à la réserve SEVA au moyen des V.F., compte 0711.
—	535	Quote d'amortissement pour le Sanatorium de Montana	535. Die Ausgabe ist zugunsten der VA, Konto 020, dem Tbc-Fonds belastet worden. Die Tilgungsquote des Staates von Fr. 430 000.— wurde zu Lasten der VA, Konto 0500, dem Schuldkonto Montana gutgeschrieben.	Cette dépense a été imputée sur le Fonds de la Tbc au moyen des V.F., compte 020. La quote d'amortissement de l'Etat de Fr. 430 000.— a été bonifiée au compte débiteur Montana au moyen des V.F., compte 0500.

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1400 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder des Sanitätskollegiums und der Prüfungskommissionen	2 764.—		2 816		1 983.40	
612 Besoldungen	95 681.—		95 766		97 986.50	
613 Kosten für Stellvertretungen	100.—		200		—	
770 Anschaffung von Mobilien	196.—		550		2 738.10	
771 Unterhalt der Mobilien	—		—		171.10	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	531.—		650		1 199.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	5 577.—		8 100		10 125.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 958.—		4 450		4 648.77	
801 PTT-Gebühren	2 779.—		2 550		3 422.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 421.—		1 700		1 984.20	
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	3 000.—		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 086.—		3 150		3 581.25	
830 Entschädigungen an die Inspektorate für Betäubungsmittel, Apotheken und Drogerien	12 756.—		6 284		17 113.90	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	150.—		200		1 050.—	
832 Rechtskosten	—		—		129.50	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	8 478.—		9 000		10 334.55	
904 Auszahlung von Bundesbeiträgen	141 849.—		—		1 459 963.—	
924 Staatsbeitrag an den eidgenössischen Grenzsanitätsdienst	25 354.—		—		—	
934 1 Staatsbeiträge an Gemeinden für die Tuberkulosebekämpfung	33 356.—		25 500		34 108.—	
2 Staatsbeiträge an Gemeinden für allgemeine Sanitätsvorkehren	3 145.—		5 000		1 456.50	
940 Stipendien für die Ausbildung des Pflegepersonals	11 500.—		15 000		20 730.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1400** Secrétariat (suite)		
— 832.60	602 Jetons de présence et indemnités aux membres du Collège de santé et aux commissions d'examens	602. Kürzere Prüfungen.	Limitation de la durée des examens.
+ 2 220.50	612 Traitements	612. Beförderung, Aushilfen.	Promotions, personnel auxiliaire.
— 200.—	613 Frais de remplacement		
+ 2 188.10	770 Acquisition de mobilier	770. Büromobiliar Betäubungsmittelinspektorat. RRB 6. Januar 1950 Fr. 980.—. Ankauf Pendule, RRB 8. Dezember 1950 Franken 1216.—.	Mobilier de bureau pour l'inspectorat des stupéfiants. A.C.E. du 6 janvier 1950 Fr. 980.—. Acquisition d'une pendule, A.C.E. du 8 décembre 1950 Fr. 1216.—.
+ 171.10	771 Entretien du mobilier		
+ 549.65	797 Livres, revues et journaux	797. Bücher für Schwesternhaus Bellelay; der Betrag von Franken 356.50 ist zugunsten der VA, Konto 0211, der Seva-Reserve belastet worden.	Livres pour la bibliothèque de la maison des sœurs à Bellelay. Le montant de Fr. 356.50 a été imputé sur la Réserve SEVA par les V.F., compte 0211.
+ 2 025.20	799 Autres dépenses	799. Schenkung von Mobiliar an Asyl Gottesgnad Ittigen, Ausschmückung Neubau Spital Moutier und Schwesternhaus Bellelay. Diese Ausgaben von Fr. 4215.10 sind zugunsten der VA, Konto 0211, der Seva-Reserve belastet worden.	Don d'objets mobiliers à l'Asile Gottesgnad à Ittigen. Décoration du nouveau bâtiment de l'hôpital de Moutier et de la maison des sœurs à Bellelay. Cette dépense de Fr. 4215.10 a été imputée sur la Réserve SEVA au moyen des V.F., compte 0211.
+ 198.77	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 872.70	801 Taxes des PTT	801. Kostenrückerstattungen unter Konto 357 = Fr. 556.80.	Remboursements sous compte 357 = Fr. 556.80.
+ 284.20	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 81.60 zugunsten der VA, Konto 0211, und zu Lasten der Seva-Reserve.	Fr. 81.60 à charge de la Réserve SEVA au moyen des V.F., compte 0211.
—	820 Loyers et fermages versés à des tiers		
+ 431.25	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Fr. 606.— Kostenrückerstattungen unter Konto 357.	Remboursements Fr. 606.— sous compte 357.
+ 10 829.90	830 Indemnités aux inspectorats des stupéfiants, des pharmacies et drogueries	830. Budgetiert sind Nettoausgaben. Zusätzlicher Kredit, RRB 6. Januar 1950, Fr. 2400.—. Siehe Einnahmen auf Konto 359.	Le budget portait les dépenses nettes. Crédit supplémentaire, A.C.E. 6 janvier 1950, Fr. 2400.—. Cf. recettes sous compte 359.
+ 850.—	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	831. Gutachten Tbc-Schutzimpfung.	Rapport d'expertise sur vaccination préventive contre la Tbc.
+ 129.50	832 Frais judiciaires		
+ 1 334.55	899 Autres frais d'administration	899. Fr. 800.— zugunsten der VA, Konto 0211, und zu Lasten der Seva-Reserve.	Fr. 800.— à charge de la Réserve SEVA au moyen des V.F., compte 0211.
+ 1 459 963.—	904 Versements de subventions fédérales	904. Siehe Einnahmenkonto 424.	Cf. compte de recettes 424.
—	924 Contribution de l'Etat au Service fédéral sanitaire frontière		
+ 8 608.—	934 1 Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre la tuberculose	934 1. Die ganze Ausgabe ist dem Tbc-Fonds belastet. VA, Konto 020.	Toute la dépense a été mise à charge du Fonds de la Tbc au moyen des V.F., compte 020.
— 3 543.50	2 Subventions de l'Etat aux communes pour des mesures générales d'hygiène publique	934 2. Weniger Dyphtherie- und Pockenschutzimpfungen.	Diminution du nombre des vaccinations contre la diphtérie et la variole.
+ 5 730.—	940 Bourses pour la formation du personnel infirmier	940. Fr. 15 980.— vermehrte Stipendien sind dem Stipendienfonds für die Ausbildung des Krankenpflegepersonals zugunsten von VA, Konto 020, belastet worden. Fr. 14 000.— wurden zu Lasten von VA, Konto 070, in diesen Fonds eingelegt. Eine weitere Vermögensveränderung zu Lasten des Fonds und zugunsten der Rechnung erfolgt 1951 mit Fr. 4750.—.	Augmentation du nombre des bourses. Fr. 15 980.— ont été mis à charge du Fonds des bourses pour la formation du personnel infirmier au moyen des V.F., compte 020. Fr. 14 000.— ont été attribués à ce fonds au moyen des V.F., compte 070. Une autre variation de fortune, à charge du fonds et au profit du compte, portant sur une somme de Fr. 4750.—, sera comptabilisée en 1951.

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1400 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
942 Invalidenfürsorge	48 000.—		23 000		26 300.—	
944 1 Betriebsbeiträge an Bezirksspitäler	1 093 475.—		1 520 700		1 520 700.—	
2 Betriebsbeiträge an Spezialanstalten	45 000.—		45 000		45 000.—	
30 Betriebsbeitrag an das Inselspital	441 518.—		583 133		583 132.80	
32 Betriebsbeitrag an das Inselspital aus Reserve	—		—		200 000.—	
4 Betriebsbeitrag an die Anstalt für Epileptische in Tschugg	81 968.—		81 968		81 968.—	
5 Beiträge zur Bekämpfung der Tuberkulose	683 360.—		1 900 000		1 898 878.38	
6 Säuglingspflege und Mütterberatung	340 000.—		40 000		40 000.—	
7 Sonstige Beiträge	40 029.—		54 500		62 127.25	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1400 Secrétariat (suite)**		
+ 3 300.—	942 Aide aux invalides	942. Fr. 3000.— Beitrag an Anstalt Balgrist (Zürich); RRB vom 21. Juli 1950. Fr. 300.— Beitrag an Schweiz. Invalidenverband, Bern.	Fr. 3000.—, subside à l'établissement de Balgrist (Zurich); A.C.E. 21 juillet 1950. Fr. 300.— subside à l'Association suisse en faveur des invalides à Berne.
—	944 1 Subsides d'exploitation aux hôpitaux de district		
—	2 Subside d'exploitation aux établissements spéciaux		
— —.20	30 Subside d'exploitation à l'Hôpital de l'Ile		
+ 200 000.—	32 Subside d'exploitation à l'Hôpital de l'Ile (prélèvement des provisions)	944 32. Der Beitrag ist der Reserve „Konto für besondere Aufwendungen" belastet und der Rechnung über VA, Konto 0211, gutgeschrieben worden.	Le montant a été imputé sur la réserve «Prestations pour buts particuliers» et bonifié au compte au moyen des V.F., compte 0211.
—	4 Subside d'exploitation à l'Asile pour épileptique de Tschugg		
— 1 121.62	5 Subventions pour la lutte contre la tuberculose	944 5. Nachkredit Tuberkulosestation Medizinische Klinik Universität Bern Fr. 1500.—. RRB 3. März 1950. Der Ausgabenbetrag wurde zugunsten der VA, Konto 020, dem Tbc-Fonds belastet. Eine weitere Belastung dieses Fonds zugunsten der VA, Konto 020, erfolgt für die Rückstellung bewilligter Bau- und Einrichtungsbeiträge. VA, Konto 0710 = Fr. 936 396.—. Dem Fonds wird zudem der ungedeckte Saldovortrag des Jahres 1949 = Fr. 724 221.57 und ein Sollzins von Fr. 78.10 (siehe Konto 1905 122) belastet. Es ergibt sich für den Tbc-Fonds folgendes Bild: Ungedeckter Saldo 1949 Fr. 724 221.57. Ausgaben wie hievor: 535 = Fr. 150 000—, 934 1 = Fr. 34 108.—, 944 5 = Fr. 1 898 878.38 = Franken 2 082 986.38. Rückstellungen 0710 Fr. 936 396.–. Zins Fr. 78.10. Total Fr. 3 743 682.05. Einnahmen 404 = Fr. 10 241.—, 444 = Fr. 810 711.20, Staatsbeitrag VA 070 = Fr. 1 047 815.40, Zinse von Darlehen auf Konto 1905. 122. Fr. 4500.— = Franken 1 873 267.60. Ungedeckter Saldo Fr. 1 870 414.45, der zum Ausgleich der Fondsrechnung (ohne Darlehen) über VA, Konto 010, auf ein Debitorenkonto übertragen wurde.	Crédit supplémentaire pour la station de tuberculeux de la Clinique médicale de l'Université, Fr. 1500.—. A.C.E. 3 mars 1950. Le montant de la dépense a été mise à charge du Fonds de la Tbc au moyen des V.F., compte 020. Une autre mise à charge de ce fonds au profit des V.F., compte 020, concerne la bonification aux provisions des subsides de construction et d'aménagement alloués, Fr. 936 396.—, par le compte V.F. 0710. Ce fonds est en outre grevé du solde non couvert reporté de l'année 1949 = Fr. 724 221.57 et d'un montant de Fr. 78.10 pour intérêts débiteurs (voir compte 1905 122). Les opérations visant de Fonds de la Tbc se présentent donc comme suit: Solde non couvert de 1949 Fr. 724 221.57: Dépenses spécifiées ci-dessus. 535 = Francs 150 000.—, 934 1 = Fr. 34 108.—, 944 5 = Fr. 1 898 878.38 = Fr. 2 082 986.38. Attributions aux provisions Fr. 936 396.—. Intérêts Fr. 78.10. Fr. 3 743 682.05. Recettes 404 = Fr. 10 241.—, 448 = Fr. 810 711.20, subvention cantonale V.F. 070 = Fr. 1 047 815.40, intérêts de prêts sur compte 1905. 122 = Fr. 4500.— = Francs 1 873 267.60. Solde non couvert = Fr. 1 870 414.45, a été balancé par report sur un compte débiteur du bilan (sans prêt), au moyen des V.F., compte 010.
+ 7 627.25	7 Autres subventions	944 7. Fr. 10 000.— (Beitrag an das Jennerspital) gehen zu Lasten der Reserve „Konto für besondere Aufwendungen" und zugunsten der VA, Konto 0211. Weitere Fr. 6200.— sind der Seva-Reserve zugunsten der VA, Konto 0211, belastet worden. Beiträge an Weihnachtsfeiern in Tbc-Heilstätten und Kinderspitälern, Bilder für Montana, Betriebskosten an zwei Heime.	Fr. 10 000.—, subvention à l'hôpital Jenner, sont imputés sur la réserve «Prestations pour buts particuliers» au moyen des V.F., compte 0211. Un autre montant de Fr. 6200.— est imputé sur la réserve SEVA au moyen des V.F., compte 0211, subsides pour fêtes de Noël dans les sanatoria et aux hôpitaux des enfants, tableaux pour Montana, frais d'exploitation de deux foyers.

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1400 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
949 Baubeiträge an Bezirksspitäler	300 000.—		200 000		268 354.—	
1405 Frauenspital	**1 329 489.—**	**598 093.—**	**1 323 139**	**571 725**	**1 388 163.10**	**625 111.25**
310 Erlös aus Verkäufen		—		1 200		737.50
351 Kostgelder		371 893.—		342 500		369 933.60
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		15 735.—		21 000		62 596.45
354 Naturalienrückerstattung des Personals		171 588.—		157 825		170 595.15
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Patienten		37 377.—		35 000		—
359 Sonstige Einnahmen		—		12 700		19 748.55
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an Hebammenkurse		1 500.—		1 500		1 500.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	719.—		200		237.40	
612 Besoldungen	629 835.—		625 579		651 513.90	
641 Unfallversicherung	—		—		168.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	14 998.—		14 000		16 460.65	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		2 000		349.—	
704 Gebäudeunterhalt	15 588.—		19 000		24 553.55	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1400** Secrétariat (suite)		
+ 68 354.—	949 Subsides de construction aux hôpitaux de district	949. Die Gesamtausgabe geht über VA, Konto 020, zu Lasten des Fonds für Baubeiträge an Gemeinde- und Bezirkskrankenanstalten. Ausser diesem Betrag werden dem Fonds Fr. 609 550.— für bewilligte Bau- und Einrichtungsbeiträge an Spitäler belastet, VA, Konto 020, und zurückgestellt, VA, Konto 0710. Zu Lasten der Rechnung werden dagegen Fr. 300 000.— in den Fonds eingelegt, VA, Konto 070. Der Fonds zeigt folgendes Bild: Kapital per 31. Dezember 1949 = Fr. 524 684.35, Einlage Staat, VA, Konto 070 = Fr. 300 000.—, Zinse, Konto 1905. 122 = Fr. 15 740.45, Ausgaben, Konto 949 = Franken 268 354.—, Rückstellungen, Konto 0710 = Fr. 609 550.— = Franken 877 904.—. Ungedeckter Saldo = Fr. 37 479.20, der zum Ausgleich der Fondsrechnung über VA, Konto 010, auf ein Debitorenkonto übertragen wurde.	La dépense totale est imputée, au moyen des V.F., compte 020, sur le fonds pour subsides de construction en faveur des établissements hospitaliers des communes et des districts. Outre ce montant, une somme de Francs 609 550.— a été imputée sur ce fonds pour des subsides de construction et d'aménagement alloués à des hôpitaux par les V.F., compte 020, et attribué aux provisions par les V.F., compte 0710. Un montant de Fr. 300 000.— a par contre été bonifié à ce fonds, à charge du compte général, par les V.F., compte 070. Ce fonds se présente comme suit: Capital au 31 décembre 1949 = Francs 524 684.35, versements de l'Etat Fr. 300 000.—, intérêts, compte 1905. 122 = Fr. 15 740.45 = Fr. 840 424.80. Dépenses, compte 949 = Fr. 268 354.—, mises en provisions, compte 0710 = Fr. 609 550.— = Fr. 877 904.—, solde non couvert = Francs 37 479.20 qui a été balancé par report sur un compte débiteur du bilan au moyen des V.F., compte 010.
+ 53 386.25 **+ 65 024.10**	**1405 Maternité cantonale**		
— 462.50	310 Recettes provenant de ventes		
+ 27 433.60	351 Pensions	351. Die Kostgelder sind mit Rücksicht auf den Direktorwechsel niedriger veranschlagt worden.	Vu le changement de directeur, les recettes pour pensions furent prévues au budget à un montant moins élevé.
+ 41 596.45	352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	352. Konto 357 wurde nicht benützt. Ausfall auf diesem Franken 35 000.—. Mehrertrag Fr. 6596.— entspricht Verteuerung der Medikamente usw.	Le compte 357 n'a pas été mis à contribution; il résulte un manco de Fr. 35 000.—; le rendement en plus de Fr. 6596.— correspond au renchérissement des médicaments, etc.
+ 12 770.15	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Zu niedrig veranschlagt. Mehreinnahme gleicht zum Teil Mehrausgaben auf Konto 612 aus.	Supputations trop peu. La recette en plus compense en partie les dépenses en plus sur le compte 612.
— 35 000.—	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de malades	357. Konto wurde nicht benutzt; siehe Konto 352.	Ce compte n'a pas été mis à contribution; cf. compte 352.
+ 7 048.55	359 Autres recettes	359. Zu niedrig budgetiert.	Supputations insuffisantes.
—	440 Subside de la commune de Berne pour les cours de sages-femmes		
+ 37.40	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance		
+ 25 934.90	612 Traitements	612. Nicht vorgesehene Einstellung von drei Säuglingspflegerinnen; Taglöhne an stellvertretende Telephonistin; neue Besoldungsordnung der Engeriedschwestern.	Engagement non prévu de trois infirmières pour nourrissons; indemnités à la remplaçante de la téléphoniste; nouvelle règlementation des traitements des sœurs de l'Engeried.
+ 168.—	641 Assurance contre les accidents		
+ 2 460.65	650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Vermehrte auswärtige Verpflegung des Personals an Frei-Tagen.	Indemnités plus nombreuses pour la pension du personnel en dehors de l'établissement lors des jours de congé.
— 1 651.—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 5 553.55	704 Entretien des bâtiments	704. Durch das Freibleiben von Räumen konnten vermehrte notwendige Renovationen ausgeführt werden.	L'inoccupation de locaux a permis de procéder à des rénovations dans une plus grande mesure que prévue.

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1405 Frauenspital (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	49 513.—		52 000		54 589.05	
761 Nahrung	299 081.—		311 260		295 025.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	14 500.—		12 900		25 654.35	
771 Unterhalt der Mobilien	8 986.—		8 600		10 126.20	
791 Materialien und Chemikalien	—		—		—	
792 Medikamente, Verbandstoffe sowie übrige ärztliche Bedürfnisse	161 432.—		152 300		168 559.05	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	5 806.—		5 200		5 823.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	13 805.—		—		5 455.55	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 665.—		6 000		2 395.40	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	13 597.—		19 200		18 395.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	89 547.—		87 200		98 485.60	
841 Abschreibungen auf Forderungen	—		—		—	
842 Rückerstattungen von Kostgeldern usw.	—		—		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 515.—		1 200		1 748.40	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	6 502.—		4 100		6 223.50	
942 Fürsorgebeiträge zuhanden der Fürsorgerin	2 400.—		2 400		2 400.—	
1410/12 Heil- u. Pflegeanstalt Waldau	**4 846 901.—**	**3 298 974.—**	**5 144 650**	**3 297 785**	**5 139 108.96**	**3 384 284.39**
1410 Anstaltsbetrieb	**4 018 955.—**	**2 433 476.—**	**4 391 450**	**2 494 385**	**4 263 323.70**	**2 484 296.91**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		16 441.—		16 285		16 972.—
310 Erlös aus Verkäufen		—		—		23 590.12
351 Kostgelder		2 134 109.—		2 137 400		2 091 395.14
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriums-Einnahmen		4 982.—		4 000		10 318.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		269 724.—		336 700		252 738.55
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		—		—		51 055.93

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1405** Maternité (suite)		
+ 2 589.05	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
— 16 235.—	761 Nourriture	761. Zu hoch veranschlagt. Ankauf von Notvorräten wurde separat finanziert.	Supputations à un montant trop élevé. L'acquisition de provisions a été financée séparément.
+ 12 754.35	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Nachkredit Apparate und Einrichtungen (RRB 21. Juli 1950 Fr. 11 650.—).	Crédit supplémentaire pour appareils et installations (A.C.E. 21 juillet 1950, Fr. 11 650.—).
+ 1 526.20	771 Entretien du mobilier	771. Mehrkosten: dringende Reparaturen medizinischer Apparate.	Frais supplémentaires; réparations urgentes, d'appareils médicinaux.
—	791 Matériaux et produits chimiques		
+ 16 259.05	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Auf Medikamenten und Verbandstoffen ist eine Teuerung bis zu 30 % eingetreten.	Hausse des prix (jusqu'à 30 %) pour les médicaments et le matériel de pansement.
+ 623.30	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 5 455.55	799 Autres dépenses	799. Wurde zum Teil auf Konto 800 budgetiert; siehe Minderausgaben.	Figure partiellement au budget sous compte 800; voir dépenses en moins.
— 3 604.60	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Siehe Mehrausgaben auf Konten 799 und 899.	Voir dépenses supplémentaires sur les comptes 799 et 899.
— 804.80	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 11 285.60	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Überschreitung zur Hauptsache bedingt durch das Ansteigen der Heizölpreise.	Dépassement de crédit résultant principalement de l'augmentation du prix de l'huile pour le chauffage.
—	841 Elimination de créances		
—	842 Remboursement de pensions, etc.		
+ 548.40	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 2 123.50	899 Autres frais d'administration	899. Ausgaben sind zum Teil unter Konto 800 veranschlagt.	Les dépenses figurent en partie au budget sous compte 800.
—	942 Subsides pour des secours dispensés par la sœur visitante	Die Gesamtvermehrung des Inventars = Fr. 39 682.25 wurde zugunsten der VA, Konto 011, den Bilanzkonten belastet.	L'augmentation de l'inventaire = Fr. 39 682.25 a été mise à charge des comptes du bilan par les V.F., compte 011.
+ 86 499.39 **— 5 541.04**	**1410/12 Maison de santé Waldau**		
— 10 088.09 **— 128 126.30**	**1410 Exploitation de l'établissement**	Der Waldaufonds leistet über VA, Konto 020, einen Beitrag von Fr. 41 645.50 an die Betriebskosten.	Le Fonds de la Waldau fournit une contribution de Fr. 41 645.50 aux frais d'exploitation par les V.F., compte 020.
+ 687.—	130 Loyers et fermages de tiers		
+ 23 590.12	310 Recettes provenant de ventes	310. Nicht veranschlagt; trotz Einführung des Bruttosystems als Abzug von Ausgaben, also netto berechnet.	Non porté au budget; malgré l'introduction du système brut, a été calculé comme montant net, après déduction des dépenses.
— 46 004.86	351 Pensions	351. Ausfall von 9636 Pflegetagen 3. Klasse, Änderungen der Zahlstelle und Reduktionsgesuche.	9636 journées d'entretien de IIIe classe en moins et demandes de réduction du prix de pension.
+ 6 318.—	352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	352. Mehreinnahmen elektroenzephalographisches Labor.	Augmentation des recettes du laboratoire electroencephalographique.
— 83 961.45	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Fr. 40 364.— auf Konto 1412. 354. Fr. 43 596.— Ausfall infolge Personalverminderung. Siehe Konto 612.	Fr. 40 364.— sur compte 1412. 354. Fr. 43 596.—, réduction par suite de diminution du personnel. Cf. compte 612.
+ 51 055.93	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires	357. Nicht budgetiert; Rückvergütungen aus Konten 754, 760, 792, 799 und 801.	Non porté au budget. Remboursements provenant des comptes 754, 760, 792, 799 et 801.

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1410/12 Heil- und Pflegeanstalt Waldau (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
359 Sonstige Einnahmen		8 220.—		—		38 227.17
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 660.—		1 700		1 768.—	
612 Besoldungen	2 288 980.—		2 448 800		2 341 245.05	
641 Unfallversicherung	276.—		360		384.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	47 226.—		52 000		42 699.45	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	2 093.—		1 500		1 446.13	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	10 302.—		11 000		1 357.40	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	62 980.—		85 600		85 296.76	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	5 498.—		9 000		20 481.85	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	168 952.—		250 200		248 642.14	
761 Nahrung	783 920.—		870 000		814 650.11	
762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten	144 550.—		145 000		132 032.55	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	57 048.—		57 300		56 780.30	
771 Unterhalt der Mobilien	33 767.—		37 100		43 334.14	
790 Automobilbetrieb	—		—		—	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	39 463.—		37 000		43 033.58	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	5 822.—		8 000		5 642.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	26 168.—		18 500		28 072.23	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 330.—		9 500		9 498.69	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	17 061.—		15 900		22 726.96	
810 Taggelder und Reiseauslagen	9 611.—		11 600		13 001.75	
821 Mietzinse an den Staat	43 500.—		42 500		43 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	251 075.—		259 100		258 848.46	
841 Abschreibungen auf Kostgeldern	—		—		—	
842 Rückerstattung von Kostgeldern	—		—		31 032.90	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	6 360.—		6 640		8 556.20	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	2 062.—		3 900		4 715.40	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1410/12** Maison de santé Waldau (suite)		
+ 38 227.17	359 Autres recettes	359. Fr. 1537.— Darlehenszins wurden dem Waldaufonds gutgeschrieben; VA, Konto 070. Besoldungsbeiträge Erziehungsdirektion. Neuhauslehrerin und Poliklinik, Wäschereivergütungen, Kostvergütungen, PTT-Gebühren, Vergütung Kranken- und Unfallversicherung.	Fr. 1537.— intérêts de prêts ont été bonifiés au Fonds de la Waldau par les V.F., compte 070. Subsides de la Direction de l'instruction publique pour le traitement de l'institutrice du Neuhaus et Policlinique, indemnités pour le blanchissage; remboursements de frais, de taxes des P.T.T. et indemnités pour assurance-maladie et accidents.
+ 68.—	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
— 107 554.95	612 Traitements	612. Abnahme im Personalbestand, hauptsächlich Pflegerinnen.	Diminution de l'effectif du personnel, en particulier des infirmières.
+ 24.—	641 Assurance contre les accidents		
— 9 300.55	650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Dito.	Idem.
— 53.87	651 Vêtements et équipements de service		
— 9 642.60	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel	657. Auswirkung obligatorische Krankenversicherung.	Effets de l'introduction de l'assurance-maladie obligatoire.
— 303.24	704 Entretien des bâtiments		
+ 11 481.85	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires	754. Mehrauslagen für auswärtige Behandlung der Patienten. Rückvergütungen auf Konto 357.	Dépenses plus fortes pour le traitement de malades hors de l'établissement; remboursements sur compte 357.
— 1 557.86	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
— 55 349.89	761 Nourriture	761. Der Voranschlag enthält hier auch die Nahrungskosten der Landwirtschaft. Im Verlauf des Jahres wurden Fr. 50 000.— auf diese übertragen. Die Minderausgabe beträgt Fr. 5349.89.	Le budget porte aussi ici les frais de nourriture de l'exploitation agricole. Au cours de l'année, Fr. 50 000.— ont été reportés sur celle-ci. La dépense en moins ascende à Fr. 5349.89.
— 12 967.45	762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements	762. Abnahme der Patienten in Familienpflege.	Diminution du nombre des malades soignés dans des familles.
— 519.70	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
+ 6 234.14	771 Entretien du mobilier	771. Zu niedrig budgetiert.	Supputations trop faibles.
—	790 Service des automobiles		
+ 6 033.58	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Mehrausgaben Apotheke. Zum Teil gedeckt durch Einnahmen auf Konten 310, 352, 357 und 359.	Dépenses supplémentaires pour la pharmacie. Elles sont couvertes en partie par des recettes sur les comptes 310, 352, 357 et 359.
— 2 357.60	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Zu hoch budgetiert.	Supputations trop élevées.
+ 9 572.23	799 Autres dépenses	799. Mehrausgaben für Rauchwaren und Patientenbedürfnisse. Einnahmen hiefür auf den Konten 310, 357 und 359.	Dépenses supplémentaires pour tabac, cigares et cigarettes et menus besoins des malades. Recettes dans ce but figurent dans les comptes 310, 357 et 359.
— 1.31	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 6 826.96	801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Die Mehrauslagen sind zum Teil durch Vergütungen auf Konten 357 und 359 kompensiert.	Les dépenses en plus sont compensées en partie par des restitutions sur les comptes 357 et 359.
+ 1 401.75	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 1 000.—	821 Loyers versés à l'Etat	821. Fr. 32 685.— Mietzins wurden dem Waldaufonds über VA, Konto 070, gutgeschrieben. Der Budgetposten ist zu niedrig eingesetzt.	Fr. 32 685.— pour loyers ont été bonifiés au Fonds de la Waldau par les V.F., compte 070. Le montant porté au budget était trop faible.
— 251.54	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	841 Eliminations sur pensions		
+ 31 032.90	842 Remboursement de pensions	842. Rückerstattung von zum voraus bezahlten Kostgeldern und infolge von Reduktionsgesuchen. Änderungen der Zahlstelle.	Remboursements sur pensions acquittées d'avance et restitutions ensuite de demandes de réduction.
+ 1 916.20	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 815.40	899 Autres frais d'administration		

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1410/12 Heil- und Pflegeanstalt Waldau (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
942 1 Beiträge aus dem Waldaufonds	2 251.—		2 250		2 250.75	
2 Beiträge aus dem Unfallfonds	—		7 000		2 326.50	
1411 Gewerbe	**302 744.—**	**300 427.—**	**342 200**	**348 800**	**340 555.15**	**328 190.95**
310 Erlös aus Materialien		—		—		1 118.54
313 Erlös aus Gewerbe		300 427.—		348 800		327 072.41
612 Besoldungen	147 431.—		154 400		156 112.55	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	188.—		—		198.75	
651 Dienstkleider, Dienstausrüstungen, Werkzeug- und Fahrradentschädigungen	7.—		—		10.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	3 094.—		6 860		5 768.27	
771 Unterhalt der Mobilien	2 366.—		1 300		2 961.34	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 847.—		5 990		4 194.45	
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	—		—		—	
821 Mietzinse an den Staat	920.—		900		900.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 092.—		4 540		2 644.75	
860 Produktionsausgaben	140 799.—		168 210		167 765.04	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		—		—	
1412 Landwirtschaft	**525 202.—**	**565 071.—**	**411 000**	**454 600**	**535 230.11**	**571 796.53**
130 Pachtzinse von Dritten		8 943.—		8 000		8 543.40
310 Erlös aus Materialien		—		—		16 891.05
311 Erlös aus der Landwirtschaft		509 783.—		446 600		500 918.08
354 Naturalienrückerstattung des Personals		42 009.—		—		40 364.90
359 Sonstige Einnahmen		4 336.—		—		5 079.10

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1410/12** Maison de santé Waldau (suite)		
+ —.75	942 1 Subsides à imputer au Fonds de la «Waldau»	942 1. Der Betrag wird vom Waldaufonds über VA, Konto 020, zurückerstattet. Der Fonds vergütet ausserdem über VA, Konto 020, einen Kontokorrentzins von Fr. 16.85.	Le montant est restitué par le Fonds de la Waldau au moyen des V.F., compte 020. Le Fonds bonifie en outre au moyen des V.F., compte 020, un intérêt sur compte courant de Fr. 16.85.
— 4 673.50	2 Subsides à imputer au Fonds pour les accidents	942 2. Die Ausgabe ist über VA, Konto 020, dem staatlichen Unfallfonds belastet worden. Die Zunahme des Anstaltsinventars wurde zu Lasten der VA, Konto 070, dem Waldaufonds gutgeschrieben, Fr. 86 884.15. Weiter wurden dem Fonds gutgeschrieben: Kapitalzinse Fr. 6780.50 aus Konto 1905. 122.	La dépense a été imputée sur le Fonds pour les accidents au moyen des V.F., compte 020. L'augmentation de l'inventaire de l'établissement a été bonifiée au Fonds de la Waldau par les V.F., compte 070, Fr. 86 884.15. En outre Fr. 6780.50, intérêts du capital sur compte 1905. 122, ont été bonifiés au Fonds.
— 20 609.05 **— 1 644.85**	**1411 Métiers**		
+ 1 118.54	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
— 21 727.59	313 Recettes provenant des métiers	313. Die Teuerungszulage ist für die ausgeführten Arbeiten irrtümlich nicht in die Abgabepreise einkalkuliert worden. Andernfalls wesentliche Mehrbelastung der Konten 1410. 704, 760, 770 und 771.	L'allocation de renchérissement pour les travaux exécutés n'a, par erreur, pas été calculée dans les prix de vente. En cas de mise en compte d'importants suppléments de dépenses sur les comptes 1410. 704, 760, 770 et 771.
+ 1 712.55	612 Traitements		
+ 198.75	650 Indemnités pour vacances et jours de congés au personnel des établissements		
+ 10.—	651 Vêtements de service, équipements de service, indemnités pour outils et pour cycles		
— 1 091.73	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
+ 1 661.34	771 Entretien du mobilier		
— 1 795.55	799 Autres dépenses		
—	820 Loyers et fermages versés à des tiers		
—	821 Loyers versés à l'Etat	821. Fr. 100.— Mietzins wurden dem Waldaufonds über VA, Konto 070, gutgeschrieben.	Fr. 100.— pour le loyer ont été bonifiés au Fonds de la Waldau par les V.F., compte 070.
— 1 895.25	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 444.96	860 Dépenses en vue de la production		
—	893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
+ 117 196.53 **+ 124 230.11**	**1412 Agriculture**		
+ 543.40	130 Fermages de tiers		
+ 16 891.05	310 Recettes provenant de la vente de matériel	310. Unter anderem Verkauf von Lebensmitteln an Kolonie Gurnigel, siehe auch Konto 761, zudem Düngmittel, Futtermittel usw.	Vente de denrées alimentaires à la colonie du Gurnigel (cf. aussi compte 761), en outre engrais, fourrages, etc.
+ 54 318.08	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Mehrausgaben für die Produktion = Fr. 81 513.—. Mehrerlös bei Verkauf von Vieh und bei der Milch. Ausgaben für Viehankäufe als Abzug bei Einnahmen budgetiert.	Cf. dépenses supplémentaires pour la production = Fr. 81 513.–. Recettes en plus pour la vente de bétail et du lait. Les dépenses pour achats de bétail sont portées au budget en diminution des recettes.
+ 40 364.90	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Ist im Voranschlag unter 1410. 354 mit Fr. 44 400.— inbegriffen.	Est compris au budget par Fr. 44 400.— dans le compte 354.
+ 5 079.10	359 Autres recettes	359. Glasschaden und Fuhrwerkvergütungen. Arbeiten für Dritte.	Dommages aux serres et remboursements de voiturages. Travaux pour des tiers.

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1410/12 Heil- und Pflegeanstalt Waldau (Fortsetzung)						
612 Besoldungen	211 609.—		222 000		212 474.15	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 154.—		—		1 942.45	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	—		—		22.57	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	7 745.—		8 000		10 687.50	
761 Nahrung	58 625.—		—		54 076.10	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	19 360.—		15 000		11 921.27	
771 Unterhalt der Mobilien	6 242.—		15 000		7 635.34	
799 Verschiedene Sachausgaben	8 550.—		15 000		21 232.08	
820 Pachtzinse an Dritte	9 861.—		11 900		9 341.80	
821 Pachtzinse an den Staat	31 300.—		31 100		31 200.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 589.—		15 000		15 183.40	
860 Produktionsausgaben	152 115.—		78 000		159 513.45	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	6 052.—		—		—	
1415/17 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	**5 530 945.—**	**3 770 323.—**	**5 452 079**	**3 667 519**	**5 592 941.15**	**3 812 192.92**
1415 Anstaltsbetrieb	**4 594 049.—**	**2 798 656.—**	**4 571 344**	**2 775 819**	**4 664 721.55**	**2 851 643.95**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		26 580.—		26 580		26 580.—
310 Erlös aus Verkäufen		—		2 500		1 282.25
351 Kostgelder		2 462 154.—		2 434 579		2 528 715.05
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		26 199.—		8 000		6 510.25
354 Naturalienrückerstattung des Personals		280 746.—		288 060		261 507.95
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		—		16 100		18 342.40
359 Sonstige Einnahmen		2 977.—		—		8 706.05
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 637.—		1 200		1 742.15	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1410/12** Maison de santé Waldau (suite)		
— 9 525.85	612 Traitements	612. Veränderungen im Personalbestand.	Mutations dans le personnel.
+ 1 942.45	650 Indemnités pour vacances et jours de congés au personnel des établissements		
+ 22.57	651 Vêtements de service		
+ 2 687.50	704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Mehrausgaben = Erstellung Tränkeplatz mit Brunnen, Wohnzimmerrenovation Werkführer.	Frais supplémentaires: aménagement d'abreuvoirs, rénovation de de la chambre du contremaître.
+ 54 076.10	761 Nourriture	761. Die Nahrungskosten für das Personal sind unter dem gleichen Konto der Anstalt budgetiert. Fr. 50 000.— sind von diesem abgespalten und hier übertragen worden. Überschreitung Franken 4076.10.	Les frais de nourriture pour le personnel figurent au budget sous le même compte de l'établissement. Fr. 50 000.— ont été distraits de celui-ci et inscrits ici. Dépassement de crédit Fr. 4076.10
— 3 078.73	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Vorgesehene Ankäufe wurden nicht ausgeführt.	Il a été renoncé à certaines acquisitions prévues.
— 7 364.66	771 Entretien du mobilier	771. Zu hoch budgetiert.	Supputations trop élevées.
+ 6 232.08	799 Autres dépenses	799. Mehrausgaben Mehl und Backlöhne. Neuaufnahme von Tieren in die Viehzuchtgenossenschaft. Markierungen durch Viehzuchtgenossenschaft.	Dépenses supplémentaires pour les salaires de meuniers et boulangers. Admission d'animaux dans le syndicat d'élevage et marques par le syndicat.
— 2 558.20	820 Fermages à des tiers	820. Verminderung des Pachtlandes. Änderung des Pachtvertrages.	Réduction de la superficie du terrain donné à bail; modification du bail à ferme.
+ 100.—	821 Fermages à l'Etat	821. Fr. 2080.— Pachtzins wurden dem Waldaufonds über VA, Konto 070, gutgeschrieben.	Fr. 2080.— pour fermage ont été bonifiés au Fonds de la Waldau par les V.F., compte 070.
+ 183.40	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 81 513.45	860 Dépenses en vue de la production	860. Mehrausgaben für Viehankäufe, die unter Konto 311 veranschlagt wurden; Futter, Dünger, Pflanzenschutzmittel usw. Siehe Mehreinnahmen auf Konto 311 = Fr. 54 318.—. Konto zu niedrig veranschlagt.	Dépenses supplémentaires pour achats de bétail prévus au budget sous compte 311; fourrages, engrais, produits par la protection des plantes, etc. Cf. recettes en plus sur compte 311 = Fr. 54 318.—. Supputations trop faibles.
—	893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
+ 144 673.92 **+ 140 862.15**	**1415/17 Maison de santé de Münsingen**		
+ 75 824.95 **+ 93 377.55**	**1415 Exploitation de l'établissement**		
—	130 Loyers et fermages de tiers		
— 1 217.75	310 Recettes provenant de ventes		
+ 94 136.05	351 Pensions	351. Bedingt zum Teil durch Mehraufnahmen in Anstalten Meiringen und Masans; siehe Erklärungen Konto 762.	Résulte en partie de plus nombreuses entrées de malades dans les établissements de Meiringen et de Masans; cf. explications sous compte 762.
— 1 489.75	352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires		
— 26 552.05	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Vermehrte Gewährung des Externates an ledige Angestellte infolge Platzmangels.	Par suite du manque de place, plus nombreuses autorisations au personnel célibataire de vivre en externat.
+ 2 242.40	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires		
+ 8 706.05	359 Autres recettes	359. Einnahmen aus der Kiesgrube.	Recettes provenant de l'exploitation de la gravière.
+ 542.15	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1415/17 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	2 179 372.—		2 216 278		2 298 889.90	
641 Unfallversicherung	1 398.—		—		951.10	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	22 000.—		25 000		32 127.65	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	4 772.—		3 620		3 423.55	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	6 987.—		4 800		1 174.60	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	199 437.—		130 050		157 283.45	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	3 797.—		9 200		5 868.40	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	205 858.—		166 305		207 983.—	
761 Nahrung	814 178.—		897 384		774 631.95	
762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten	488 203.—		504 247		566 929.20	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	58 832.—		53 400		53 397.85	
771 Unterhalt der Mobilien	79 730.—		70 000		69 954.60	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	40 606.—		30 000		29 780.10	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	6 364.—		4 000		4 341.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	33 526.—		24 430		25 273.05	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 201.—		5 000		5 779.90	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	24 136.—		23 000		19 344.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4630.—		4 000		5 733.70	
821 Mietzinse an den Staat	190 900.—		190 580		190 580.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	199 091.—		201 850		201 778.10	
841 Abschreibungen auf Kostgeldern	—		—		—	
842 Rückerstattung von Kostgeldern	—		—		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	3 399.—		1 200		2 321.40	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	17 995.—		5 800		5 431.55	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1415/17** Maison de santé de Münsingen (suite)		
+ 82 611.90	612 Traitements	612. Durch Anstalt zu niedrig budgetiert. Fr. 24 800.— Mehrausgaben: 1 Laborantin, 1 Abteilungsmädchen, 1 Sekretärinaushilfe mehr, mehr Taglohn- und Heimarbeiterinnenausgaben in der Lingerie, weniger weibliche Patienten.	Supputation trop faible par l'établissement. Fr. 24 800.— de dépenses supplémentaires: 1 laborantine; 1 fille de division; 1 aide-secrétaire en plus. Augmentation du nombre des ouvrières à la journée et des ouvrières à domicile travaillant pour la lingerie. Diminution du nombre des malades du sexe féminin.
+ 951.10	641 Assurance contre les accidents		
+ 7 127.65	650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. In der dienstfreien Zeit verpflegt sich das Personal mehr auswärts.	Pendant ses journées libres, le personnel mange de plus en plus hors de l'établissement.
— 196.45	651 Vêtements et équipements de service		
— 3 625.40	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel	657. Auswirkung der obligatorischen Krankenversicherung.	Effets de l'assurance-maladie obligatoire.
+ 27 233.45	704 Entretien des bâtiments	704. Die Einnahmen aus Kiesgrube sind hier abgezogen budgetiert worden. Vermehrt notwendige Renovations- und Flickarbeiten der eigenen Bauhandwerker; siehe Mehreinnahmen „Erlös aus Gewerbe", Konto 1416. 313.	Les recettes provenant de l'exploitation de la gravière avaient été portées ici en diminution. Plus nombreux travaux d'entretien et de rénovation par les soins des artisans de l'établissement; voir recettes supplémentaires sous «Recettes provenant des métiers», compte 1416. 313.
— 3 331.60	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires		
+ 41 678.—	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Überschreitung infolge Vorratsergänzung; grosser Nachholbedarf.	Dépassement résultant de l'augmentation des provisions; nombreux vides à combler.
— 122 752.05	761 Nourriture	761. Der Voranschlag enthält auch die Nahrungskosten der Landwirtschaft. Fr. 70 000.— sind im Verlaufe des Jahres auf diese übertragen worden. Die Minderausgabe beträgt Fr. 52 752.05; zu hoch veranschlagt.	Le budget porte aussi ici les frais de nourriture de l'agriculture: Fr. 70 000.— ont été reportés sur celle-ci au cours de l'exercice. La dépense en moins atteint Fr. 52 752.05; supputation trop élevée.
+ 62 682.20	762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements	762. 46 Patientinnen mehr als 1949 in Nervenheilanstalt Meiringen. 4 in Heilanstalt Masans. Mehrausgaben zum Teil durch die Mehreinnahmen auf Konto 351 kompensiert.	46 malades de plus qu'en 1949 à l'asile de Meiringen, 4 à l'établissement de Masans. Les dépenses en plus sont compensées en partie par des recettes en plus sur le compte 351.
— 2.15	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
— 45.40	771 Entretien du mobilier		
— 219.90	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 341.50	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 843.05	799 Autres dépenses		
+ 779.90	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Mehrdruck von medizinischen Tabellen, Kartotheken usw.	Plus nombreux imprimés: tableaux médicaux, carthotèques, etc.
— 3 655.15	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 1 733.70	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Mehrtransporte nach Meiringen und der nicht budgetierte Patientenausflug: Fr. 2000.—.	Plus nombreux transports à Meiringen. Excursion des malades non prévue au budget: Francs 2000.—.
—	821 Loyers versés à l'Etat		
— 71.90	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	Die Gesamtvermehrung des Inventars = Fr. 110 115.70 wurde zugunsten der VA, Konto 011, den Bilanzkonten belastet.	L'augmentation de l'inventaire = Fr. 110 115.70 a été mise à charge des comptes du bilan par les V.F., compte 011.
—	841 Eliminations sur pensions		
—	842 Remboursements de pensions		
+ 1 121.40	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 368.45	899 Autres frais d'administration		

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1415/17 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1416 Gewerbe		**508 789.—**		**429 300**		**491 338.40**
	545 520.—		**493 395**		**513 392.75**	
310 Erlös aus Materialien		—		—		—
313 Erlös aus Gewerbe		508 789.—		429 300		491 338.40
612 Besoldungen	261 036.—		268 720		272 656.75	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	6 638.—		6 900		4 670.70	
771 Unterhalt der Mobilien	2 800.—		3 000		3 032.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		300		360.—	
821 Mietzinse an den Staat	—		8 000		8 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	—		5 000		3 350.—	
860 Produktionsausgaben	275 046.—		201 475		221 322.80	
1417 Landwirtschaft		**462 878.—**		**462 400**		**469 210.57**
	391 376.—		**387 340**		**414 826.85**	
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		11 538.—		9 400		13 114.50
310 Erlös aus Materialien		—		—		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		411 428.—		453 000		415 208.87
354 Naturalienrückerstattung des Personals		39 912.—		—		40 887.20
612 Besoldungen	178 677.—		182 920		188 872.85	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 902.—		—		2 005.15	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	2 017.—		5 000		4 630.20	
761 Nahrung	36 000.—		—		41 259.40	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	10 374.—		15 000		14 047.55	
771 Unterhalt der Mobilien	14 101.—		10 000		8 761.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	4 443.—		3 000		8 471.85	
820 Pachtzinse an Dritte	12 000.—		12 000		12 000.—	
821 Pachtzinse an den Staat	28 400.—		31 920		26 920.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 158.—		2 500		3 979.30	
860 Produktionsausgaben	98 304.—		125 000		103 879.15	
1420/22 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay		**1 571 864.—**		**1 751 570**		**1 686 418.04**
	2 424 281.—		**2 633 940**		**2 641 270.95**	
1420 Anstaltsbetrieb		**1 038 095.—**		**1 137 970**		**1 096 459.73**
	1 881 778.—		**2 012 560**		**2 019 835.67**	
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		10 276.—		9 600		11 771.65
310 Erlös aus Verkäufen		1 200.—		22 500		7 109.75

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1415/17** Maison de santé de Münsingen (suite)		
+ **62 038.40**	**1416 Métiers**		
+ **19 997.75**			
—	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 62 038.40	313 Recettes provenant des métiers	313. Mehrerlös durch Mehrbelastung Konto 1415. 704 und infolge Mehrausgaben auf Konto 860.	Recettes plus élevées par suite de plus forte mise à contribution du compte 1415. 704 et par suite de dépenses supplémentaires sur compte 860.
+ 3 936.75	612 Traitements		
— 2 229.30	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
+ 32.50	771 Entretien du mobilier		
+ 60.—	799 Autres dépenses		
—	821 Loyers versés à l'Etat		
— 1 650.—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 19 847.80	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Erklärung sub Konto 313.	Voir explications sous compte 313.
+ **6 810.57**	**1417 Agriculture**		
+ **27 486.85**			
+ 3 714.50	130 Loyers et fermages de tiers	130. Vermietung neu erstellter Angestelltenwohnungen.	Location des nouveaux logements d'employés.
—	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
— 37 791.13	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Schlechtere Erträge. Die Minderausgaben auf Konten 860/799 betragen Fr. 15 649.—.	Mauvais rendement. Les dépenses en moins sur les comptes 860/799 ascendent à Fr. 15 649.—.
+ 40 887.20	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Wurde irrtümlich nicht budgetiert. Siehe auch Konto 761.	N'a par erreur pas été porté au budget. Cf. aussi compte 761.
+ 5 952.85	612 Traitements	612. Ein Melker mehr beschäftigt.	Engagement d'un vacher supplémentaire.
+ 2 005.15	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 369.80	704 Entretien des bâtiments agricoles		
+ 41 259.40	761 Nourriture	761. Ist im Voranschlag unter der gleichen Nummer in der Anstalt berücksichtigt worden. Im Verlauf des Jahres erfolgte ein Übertrag von Fr. 70 000.— auf dieses Konto. Die Summe wurde nicht voll beansprucht. Siehe auch Konto 354.	Figure au budget sous le même numéro dans la rubrique «Etablissement». Un report de Fr. 70 000.— a été opéré au cours de l'exercice sur ce compte. Cette somme n'a pas été utilisée entièrement. Voir compte 354.
— 952.45	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
— 1 238.60	771 Entretien du mobilier		
+ 5 471.85	799 Autres dépenses	799. Sind zum Teil unter Konto 860 veranschlagt, dann aber hier verbucht worden.	Figuraient partiellement sous compte 860 au budget, mais ont été comptabilisés ici.
—	820 Fermages à des tiers		
— 5 000.—	821 Fermages à l'Etat	821. Zu hoch veranschlagt, Neufestsetzung des Pachtzinses.	Supputation trop élevée. Nouvelle fixation du prix du fermage.
+ 1 479.30	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 21 120.85	860 Dépenses en vue de la production	860. In Verbindung mit Konto 799 ergibt sich eine Minderausgabe von Fr. 15 649.—, der Mindereinnahmen von Fr. 37 791.— gegenüberstehen; Konto 311.	La dépense en moins sur ce compte, combiné avec le compte 799, ascende à Fr. 15 649.—. A ceci correspond une recette en moins de Fr. 37 791.— sur le compte 311.
— **65 151.96**	**1420/22 Maison de santé de Bellelay**		
+ **7 330.95**			
— **41 510.27**	**1420 Exploitation de l'établissement**		
+ **7 275.67**			
+ 2 171.65	130 Loyers et fermages de tiers	130. Mietzinserhöhungen.	Augmentation des loyers.
— 15 390.25	310 Recettes provenant de ventes	310. Die hier budgetierten Ladeneinnahmen sind von den Nahrungskosten, Konto 761, abgezogen worden.	Les recettes provenant du magasin ont été portées en diminution sur les frais de nourriture, compte 761.

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1420/22 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
351 Kostgelder		868 620.—		885 340		856 096.20
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		1 440.—		—		16 981.73
354 Naturalienrückerstattung des Personals		156 559.—		213 530		160 676.15
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		—		5 800		42 819.90
359 Sonstige Einnahmen		—		1 200		1 004.35
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 742.—		1 850		1 900.15	
612 Besoldungen	902 834.—		925 575		962 756.55	
641 Unfallversicherung	240.—		—		192.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	20 531.—		19 500		21 775.60	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	1 942.—		8 500		3 753.05	
657 Arzt, Spital- und Heilungskosten des Personals	5 908.—		8 850		1 244.50	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	74 113.—		85 000		54 346.80	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	1 534.—		2 000		12 079.10	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	73 895.—		94 100		93 666.42	
761 Nahrung	402 989.—		440 000		359 578.41	
762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten	57 081.—		53 800		61 587.50	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	43 220.—		45 000		119 548.99	
771 Unterhalt der Mobilien	7 224.—		23 050		10 881.25	
792 1 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	17 828.—		26 950		52 142.14	
2 Medizinisch-pädagogische Abteilung	14 937.—		—		—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1420/22** Maison de santé de Bellelay (suite)		
— 29 243.80	351 Pensions	351. Zu hoch veranschlagt.	Supputation trop élevée.
+ 16 981.73	352 Recettes provenant de soins médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	352. Die Einnahmen sind vom Ausgabenkonto 754 abgezogen veranschlagt worden.	Dans le budget les recettes avaient été déduites des dépenses du compte 754.
— 52 853.85	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Viel mehr Personal im Externat als vorgesehen. Die Rückerstattungen des landwirtschaftlichen Personals, Fr. 41 000.—, waren hier inbegriffen.	Beaucoup plus de personnel en externat qu'il n'était prévu. Les remboursements du personnel agricole, Fr. 41 000.—, étaient compris ici.
+ 37 019.90	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires	357. Die Einnahmen sind vom Ausgabenkonto 792 abgezogen veranschlagt worden.	Dans le budget, les recettes avaient été déduites des dépenses du compte 792.
— 195.65	359 Autres recettes		
+ 50.15	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 37 181.55	612 Traitements	612. Neuanstellung von 3 Fürsorgerinnen, von 2 Küchen- und 2 Hausangestellten (neues Schwesternhaus), verschiedene Beförderungen.	Engagement de 3 assistantes sociales, de 2 filles de cuisine et de 2 filles de maison (nouvelle maison des sœurs); diverses promotions.
+ 192.—	641 Assurance contre les accidents		
+ 2 275.60	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 4 746.95	651 Vêtements et équipements de service	651. Vorgesehene Ankäufe konnten nicht ausgeführt werden. Wegfall der Ausgaben für landwirtschaftliches Personal. Verbuchung unter Konto 1422. 651.	Diverses acquisitions prévues n'ont pas été effectuées. Les dépenses pour le personnel agricole ont été comptabilisées sous compte 1422. 651.
— 7 605.50	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel	657. Auswirkung der obligatorischen Krankenversicherung.	Effet de l'assurance-maladie obligatoire.
— 30 653.20	704 Entretien des bâtiments	704. Einsparungen im Hinblick auf Mehrausgaben Möblierung Schwesternhaus.	Economies réalisées au vue des dépenses supplémentaires prévues pour le mobilier de la maison des sœurs.
+ 10 079.10	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires	754. Den Mehrausgaben stehen Mehreinnahmen auf den Konten 352 und 357 gegenüber.	Aux dépenses en plus correspondent des recettes en plus sur les comptes 352 et 357.
— 433.58	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
— 80 421.59	761 Nourriture	761. Der Voranschlag enthält auch die Nahrungskosten für die Landwirtschaft. Im Verlauf des Jahres erfolgte ein Übertrag von Fr. 21 500.— auf Konto 1422. 761. Ausserdem sind die Ladeneinnahmen veranschlagt auf Konto 310, hier abgezogen worden.	Le budget porte aussi les dépenses pour la nourriture de l'agriculture. Au cours de l'exercice, un montant de Fr. 21 500.— a été reporté sur le compte 1422. 761. Les recettes du magasin inscrites au budget sous compte 310 ont été portées en déduction ici.
+ 7 787.50	762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements	762. Kostgelderhöhungen, Reisekosten der Patienten, Besuchskosten Ärzte und Assistentin. Mehreinnahmen auf Konten 352 und 357.	Augmentation des prix de pension. Frais de déplacement des malades, frais de visites des médecins et assistants. Recettes en plus sous comptes 352 et 357.
+ 74 548.99	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Mobiliaranschaffungen für das Schwesternhaus Fr. 60 000.—. Nachkredit gemäss RRB 12. Januar 1951. Die Mobiliaranschaffungen übersteigen den Nachkredit. Siehe auch Konto 704.	Acquisition de mobilier pour la maison des sœurs Fr. 60 000.—, crédit supplémentaire selon A.C.E. du 12 janvier 1951. Les acquisitions de mobilier ont apporté un dépassement du crédit supplémentaire. Cf. aussi compte 704.
— 12 168.75	771 Entretien du mobilier	771. Gleiche Bemerkung wie für Konto 704.	Même remarque que pour le compte 704.
+ 25 192.14	792 1 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792 1. Vermehrte Anwendung teurer Medikamente. Anschaffung von 4 neuen Apparaten von Fr. 13 675.— über dieses Konto. Einnahmen unter Konten 352 und 357.	Utilisation dans une plus forte mesure de médicaments coûteux. La dépense de Fr. 13 675.— pour 4 nouveaux appareils a été imputée sur ce compte. Pour les recettes cf. les comptes 352 et 357.
—	2 Office médico pédagogique		

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1420/22 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 719.—		4 550		4 023.27	
799 Verschiedene Sachausgaben	5 195.—		7 200		8 790.18	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 825.—		3 060		4 659.08	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	10 429.—		8 500		22 231.24	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 155.—		3 300		5 509.95	
820 Mietzinse an Dritte	645.—		1 500		1 878.80	
821 Mietzinse an den Staat	72 800.—		70 800		70 800.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	153 509.—		172 500		136 199.59	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	—		—		—	
841 Abschreibungen auf Kostgeldern	2 583.—		2 000		745.85	
842 Rückerstattung von Kostgeldern	—		1 600		1 005.85	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 988.—		1 850		3 344.25	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	912.—		1 525		5 195.15	
1421 Gewerbe	**240 291.—**	**242 215.—**	**248 900**	**237 000**	**215 634.35**	**236 792.25**
310 Erlös aus Materialien		550.—		7 000		152.60
313 Erlös aus Gewerbe		241 665.—		230 000		236 639.65
612 Besoldungen	66 059.—		78 045		69 235.40	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	—		750		58.50	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	5 891.—		16 500		2 660.70	
771 Unterhalt der Mobilien	683.—		—		193.15	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		1 500		—	
821 Mietzinse an den Staat	1 000.—		2 000		2 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	320.—		2 000		204.90	
860 Produktionsausgaben	166 338.—		148 105		141 281.70	
1422 Landwirtschaft	**302 212.—**	**291 554.—**	**372 480**	**376 600**	**405 800.93**	**353 166.06**
310 Erlös aus Materialien		—		—		2.60
311 Erlös aus der Landwirtschaft		251 156.—		376 600		312 143.76
354 Naturalienrückerstattung des Personals		40 398.—		—		41 019.70
612 Besoldungen	158 882.—		164 780		168 441.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 645.—		—		2 080.25	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1420/22** Maison de santé de Bellelay (suite)		
— 526.73	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 1 590.18	799 Autres dépenses		
+ 1 599.08	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 13 731.24	801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Zusätzliche Frachten für Schwesternhaus. Zudem die unter Konto 822 veranschlagten Brennstoffrachten.	Frais de transport supplémentaires pour la maison des sœurs. En outre, frais de transport du combustible portés au budget sous compte 822.
+ 2 209.95	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Wurde netto budgetiert. Einnahmen auf Konto 357.	C'est le montant net qui figurait au budget. Recettes sur compte 357.
+ 378.80	820 Loyers versés à des tiers		
—	821 Loyers versés à l'Etat		
— 36 300.41	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Frachten unter Konto 801. Überschreitung dieses Kostenkontos bei Landwirtschaft. Etwas zu hoch budgetiert.	Frais de transport sous compte 801. Dépassement de ce compte de frais à l'agriculture. Supputations un peu trop élevées.
—	830 Indemnités aux experts d'examens		
— 1 254.15	841 Eliminations sur pensions		
— 594.15	842 Remboursements de pensions		
+ 1 494.25	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	899. Eröffnung eines zweiten Büros der medizinisch-pädagogischen Abteilung in Biel. Installations- und Möblierungskosten.	Ouverture d'un second bureau de la division médico-pédagogique à Bienne. Frais d'installation et de mobilier.
+ 3 670.15	899 Autres frais d'administration	Die Gesamtvermehrung des Inventars = Fr. 44 271.60 wurde zugunsten der VA, Konto 011, den Bilanzkonten belastet.	L'augmentation de l'inventaire = Fr. 44 271.60 a été mise à charge des comptes du bilan par les V.F., compte 011.
— **207.75**	**1421 Métiers**		
— **33 265.65**			
— 6 847.40	310 Recettes provenant de la vente de matériel	310 + 313. Kompensation zwischen Minder- und Mehrertrag.	Compensation entre rendement en plus et rendement en moins.
+ 6 639.65	313 Recettes provenant des métiers		
— 8 809.60	612 Traitements	612. Die vorgesehene Einstellung eines zweiten Schreiners fand nicht statt.	L'engagement d'un second menuisier n'a pas eu lieu.
— 691.50	651 Vêtements et équipements de service		
— 13 839.30	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Zu hoch budgetiert; einige vorgesehene Ankäufe wurden nicht ausgeführt.	Supputations trop élevées; il a été renoncé à certains achats prévus.
+ 193.15	771 Entretien du mobilier		
— 1 500.—	799 Autres dépenses		
—	821 Loyers versés à l'Etat		
— 1 795.10	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Zu hoch veranschlagt, Grundlagen fehlten.	Supputations trop élevées, les bases faisaient défaut.
— 6 823.30	860 Dépenses en vue de la production	860. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
— **23 433.94**	**1422 Agriculture**		
+ **33 320.93**			
+ 2.60	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
— 64 456.24	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Die Mindereinnahmen sind von Minderausgaben, Fr. 40 755.–, Konto 860, begleitet. Geringerer Milchertrag, niedrigere Schweinepreise.	Aux recettes en moins correspondent Fr. 40 755.— de dépenses en moins sur compte 860. Rendement moindre sur le lait, baisse des prix des porcs.
+ 41 019.70	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Die Rückerstattungen waren unter Konto 1420. 354 vorgesehen.	Les remboursements étaient prévus sous compte 1420. 354.
+ 3 661.—			
+ 2 080.25	612 Traitements 650 Indemnités pour vacances et jours de congés	612. Einstellung von Aushilfen.	Engagement de personnel auxiliaire.

Justizdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1420/22 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay (Fortsetzung)						
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	60.—		—		1 187.65	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	5 979.—		3 000		5 663.10	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	4 142.—		—		3 333.55	
761 Nahrung	25 534.—		—		39 764.75	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	13 232.—		14 000		7 760.76	
771 Unterhalt der Mobilien	608.—		—		7 464.20	
799 Verschiedene Sachausgaben	915.—		—		13 634.90	
820 Pachtzinse an Dritte	120.—		—		240.—	
821 Pachtzinse an den Staat	15 000.—		15 000		15 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 442.—		2 500		8 786.60	
860 Produktionsausgaben	73 653.—		173 200		132 444.17	
15 Justizdirektion	**4 536 846.—**	**5 750 677.—**	**4 529 519**	**5 561 340**	**4 700 439.72**	**6 315 039.78**
1500 Sekretariat und Inspektorat	**213 991.—**	**12 936.—**	**200 250**	**5 140**	**215 036.35**	**6 963.30**
250 Gebühren		3 693.—		3 000		2 525.50
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		—		500		208.30
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 140.—		1 140		1 140.—
357 Rückerstattungen		4 663.—		—		1 922.60
359 Sonstige Einnahmen		3 440.—		500		1 166.90
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Notariatskammer	1 394.—		1 500		2 298.70	
612 Besoldungen	151 163.—		151 000		152 707.15	
655 Kosten der Weiterbildung des Personals der Gerichte und Justizverwaltung	1 228.—		4 000		568.75	
770 Anschaffung von Mobilien	1 044.—		1 500		1 107.15	
771 Unterhalt der Mobilien	646.—		500		505.80	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	743.—		700		1 428.39	
799 Verschiedene Sachausgaben	209.—		500		389.10	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 689.—		3 900		6 754.30	
801 PTT-Gebühren	2 570.—		3 000		3 193.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 742.—		6 000		5 699.10	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	6 384.—		5 350		5 504.98	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950	Direction de la justice	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1420/22** Maison de santé de Bellelay (suite)		
+ 1 187.65	651 Vêtements et équipements de service		
+ 2 663.10	704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Nicht vorgesehene Erstellung von 2 Grünfuttersilos.	Construction non prévue de deux silos pour fourrage vert.
+ 3 333.55	760 Vêtements, linges, effets et blanchissage	760. Wurde nicht budgetiert.	Ne figurait pas au budget.
+ 39 764.75	761 Nourriture	761. Wurde im Voranschlag unter „Anstalt" budgetiert. Übertrag im Verlauf des Jahres = Franken 21 500.—; ungenau geschätzt, siehe Konto 354.	Figurait sous «Etablissement» au budget. Report de Fr. 21 500.— au cours de l'exercice; supputations inexactes, cf. compte 354.
— 6 239.24	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770 + 771. Wesentliche Kompensation zwischen Minder- und Mehrausgaben. Restüberschreitung = Ergänzung des Vorrates.	Importante compensation entre dépenses en plus et dépenses en moins. Solde du dépassement = complément des provisions.
+ 7 464.20	771 Entretien du mobilier		
+ 13 634.90	799 Autres dépenses	799. Diese Ausgaben waren unter Konto 860 budgetiert.	Ces dépenses figuraient au budget sous compte 860.
+ 240.—	820 Loyers versés à des tiers		
—	821 Fermages à l'Etat		
+ 6 286.60	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Zu niedrig budgetiert; siehe 1420. 822.	Supputations trop peu élevées; cf. 1420. 822.
— 40 755.83	860 Dépenses en vue de la production	860. Diesen Minderausgaben stehen Fr. 64 456.— Mindereinnahmen auf Konto 311 und die Überschreitung auf Konto 799 gegenüber.	A ces dépenses en moins correspondent Fr. 64 456.— de recettes en moins sur compte 311 et le dépassement sur compte 799.
+ 753 699.78 **+ 170 920.72**	**15 Direction de la justice**		
+ 1 823.30 **+ 14 786.35**	**1500 Secrétariat et inspectorat**		
— 474.50	250 Emoluments		
— 291.70	310 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de mobilier et de matériel		
—	354 Remboursement pour prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 1 922.60	357 Remboursement de frais	357. Kostenverrechnung Abwartsdienst. Rückerstattungen in Erbschaftssachen.	Compensation des frais de concierge. Remboursements dans des affaires de successions.
+ 666.90	359 Autres recettes	359. Fr. 380.— Eingang aus Notariatsinspektionen; siehe Konto 830.	Fr. 380.— inspection d'études de notaires; cf. compte 830.
+ 798.70	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Chambre des notaires	602. Vermehrte Sitzungen der Notariatskammer.	Plus nombreuses séances de la Chambre des notaires.
+ 1 707.15	612 Traitements	612. Betrifft zum Teil die nicht budgetierte Ferienentschädigung des Hauswartes.	Concerne en partie l'indemnité de vacances du concierge non prévue au budget.
— 3 431.25	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel des tribunaux et de l'administration judiciaire	655. Vorgesehene Kurse wurden nicht durchgeführt.	Les cours prévus n'ont pas eu lieu.
— 392.85	770 Acquisition de mobilier		
+ 5.80	771 Entretien du mobilier		
+ 728.39	797 Livres, revues et journaux		
— 110.90	799 Autres dépenses		
+ 2 854.30	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Mehrausgaben für Entwürfe, Protokolle, Justizreform.	Dépenses en plus pour projets et protocoles concernant la réforme judiciaire.
+ 193.70	801 Taxes des PTT		
— 300.90	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 154.98	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Justizdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1500 Sekretariat und Inspektorat (Fortsetzung)						
830 Entschädigungen für Notariatsinspektionen	3 420.—		3 000		3 380.—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	7 485.—		3 000		5 321.35	
841 Abschreibungen auf Gebühren und Kosten	44.—		300		—	
850 Kosten in Zivilsachen	—		—		15.90	
852 Amtliche Kosten	4 375.—		500		1 617.35	
899 1 Verschiedene Verwaltungskosten	—		500		932.85	
2 Verschiedene Verwaltungskosten (aus Rückstellungen)	—		—		130.85	
935 Staatsbeiträge an die Gewerbegerichte	21 855.—		15 000		23 480.93	
1505 Jugendamt	**73 383.—**	—	**72 575**	**500**	**71 374.33**	**328.05**
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material	—		—	500		173.80
357 Rückerstattungen		—		—		154.25
612 Besoldungen	38 708.—		39 325		39 180.45	
770 Anschaffung von Mobilien	736.—		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	—		—		—	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	366.—		500		491.58	
799 Verschiedene Sachausgaben	250.—		250		198.81	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 583.—		2 000		1 995.34	
801 PTT-Gebühren	1 100.—		1 500		1 351.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 220.—		4 000		3 012.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 320.—		—		—	
830 Entschädigungen an die Kreisarmeninspektoren für Pflegekinderaufsicht	25 000.—		25 000		25 000.—	
852 Amtliche Kosten	1 100.—		—		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		—		144.—	
1510 Regierungsstatthalterämter	**998 129.—**	**386 775.—**	**1 089 454**	**501 500**	**1 084 034.15**	**295 898.05**
250 Gebühren		375 142.—		500 000		273 277.50
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		3 520.—		—		3 520.20

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950	Direction de la justice	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1500** Secrétariat et inspectorat (suite)		
+ 380.—	830 Indemnités pour les inspections des études de notaires	830. Siehe Einnahme unter Konto 359.	Cf. recette sous compte 359.
+ 2 321.35	831 Indemnités à tiers pour expertises et études	831. Überprüfung der Übersetzungen für Justizreform. Experten für Zivilprozesstarif.	Mise au point du texte français du projet de la réforme judiciaire. Experts pour le tarif en procédure civile.
— 300.—	841 Eliminations d'émoluments et de frais		
+ 15.90	850 Frais en affaires civiles		
+ 1 117.35	852 Frais officiels	852. Mehr fachtechnische Expertisen (Bodenspekulationen).	Plus nombreuses expertises (spéculation foncière).
+ 432.85	899 1 Autres frais d'administration	899. Mehrausgabe: Kosten Konferenz Justiz- und Polizeidirektoren. Fr. 296.55 sind zugunsten der VA, Konto 0211, der Seva-Reserve der Direktion belastet worden.	Dépense en plus pour la Conférence des directeurs de la justice et de la police. Fr. 296.55 ont été imputés sur la Réserve SEVA de la direction par les V.F., compte 0211.
+ 130.85	2 Autres frais d'administration (imputés sur des provisions)		
+ 8 480.93	935 Subvention de l'Etat aux conseils de prud'hommes	935. Mehrausgabe durch Neuordnung in Biel.	Dépenses en plus par suite de réorganisation à Bienne.
— 171.95	**1505 Office des mineurs**		
— 1 200.67			
— 326.20	310 Produit de la vente d'imprimés, etc.		
+ 154.25	357 Remboursement de frais		
— 144.55	612 Traitements		
—	770 Acquisition de mobilier		
—	771 Entretien du mobilier		
— 8.42	797 Livres, revues et journaux		
— 51.19	799 Autres dépenses		
— 4.66	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 148.25	801 Taxes des PTT		
— 987.60	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	830 Indemnités aux inspecteurs d'assistance des arrondissements pour la surveillance des enfants placés		
—	852 Frais officiel		
+ 144.—	899 Frais divers d'administration		
— 205 601.95	**1510 Préfectures**		
— 5 419.85			
— 226 722.50	250 Emoluments	250. Hier war im Voranschlag nur die Gebührenverrechnung mit Polizeidirektion vorgesehen. Die Verrechnung wurde auf die übrigen beteiligten Direktionen ausgedehnt, welche die sie betreffenden Erträge ausweisen.	Le budget ne prévoyait que la compensation des émoluments avec la Direction de la police. Cette compensation a été étendue à toutes les directio ns ayant de tels rendements.
+ 3 520.20	354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge	354. Siehe Konto 612.	Cf. compte 612.

Justizdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1510 Regierungsstatthalterämter (Fortsetzung)						
357 Rückerstattungen		8 113.—		—		16 133.70
359 Sonstige Einnahmen		—		1 500		2 966.65
612 Besoldungen	828 790.—		887 824		908 903.90	
613 Kosten für Stellvertretungen	22 643.—		24 000		16 342.40	
770 Anschaffung von Mobilien	28 184.—		30 000		24 579.49	
771 Unterhalt der Mobilien	2 887.—		10 000		3 443.84	
797 Bücher und Zeitschriften	2 519.—		2 000		5 674.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		1 000		800.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	31 506.—		40 000		26 473.40	
801 PTT-Gebühren	2 570.—		5 000		4 560.35	
820 Mietzinse	2 130.—		2 130		2 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	31 646.—		40 000		32 320.50	
841 Abschreibungen auf Gebühren und Kosten	5 000.—		5 000		—	
852 Amtliche Kosten	40 071.—		42 000		57 887.72	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	183.—		500		1 047.40	
1515 Grundbuchämter	**1 335 357.—**	**3 944 540.—**	**1 290 011**	**3 923 000**	**1 319 781.06**	**4 503 827.50**
233 Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben		3 501 481.—		3 530 000		4 097 604.65
250 Gebühren		434 085.—		390 000		402 970.—
357 Rückerstattungen		—		—		—
359 Sonstige Einnahmen		8 974.—		3 000		3 252.85
612 Besoldungen	1 194 789.—		1 173 411		1 196 234.15	
613 Kosten für Stellvertretungen	11 060.—		17 000		1 122.30	
770 Anschaffung von Mobilien	34 143.—		25 000		18 089.05	
771 Unterhalt der Mobilien	1 630.—		8 000		4 779.40	
797 Bücher und Zeitschriften	1 194.—		1 500		1 342.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		500		7.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	30 610.—		25 000		35 822.46	
801 PTT-Gebühren	12 249.—		5 000		15 015.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 388.—		5 000		5 496.55	
820 Mietzinse	3 100.—		3 100		3 100.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	44 194.—		25 000		38 772.15	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950	Direction de la justice	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1510** Préfectures (suite)		
+ 16 133.70	357 Remboursement de frais	357. Davon Fr. 8095.— Rückerstattung amtlicher Kosten (siehe Konto 852) und Rückerstattungen der Finanz- und Polizeidirektionen an die Kosten der Amthausverwaltungen.	Fr. 8095.— remboursements de frais officiels (cf. compte 852) et parts de la Direction des finances et de la police aux frais d'administration des bâtiments des préfectures.
+ 1 466.65	359 Autres recettes		
+ 21 079.90	612 Traitements	612. Reorganisation in Signau und Wangen; siehe Rückerstattung auf Konto 354.	Réorganisation à Signau et Wangen; voir remboursements sur compte 354.
— 7 657.60	613 Frais de remplacements	613. Veranschlagt auf Grund der Rechnung 1949; Ausgabe konnte tiefer gehalten werden.	Budget établi sur la base du compte de 1949; la dépense a été inférieure au montant prévu.
— 5 420.51	770 Acquisition de mobilier	770. In Verbindung mit Umbauten waren Mobiliaranschaffungen vorgesehen. Umbauten nicht durchgeführt: Erlach und Signau.	On envisageait l'acquisition de mobilier en même temps que la transformation de bâtiments. Ces travaux n'ont pas été exécutés: Cerlier et Signau.
— 6 556.16	771 Entretien du mobilier	771. Gleicher Grund der Minderausgabe wie unter Konto 770.	Dépenses en moins comme pour compte 770.
+ 3 674.65	797 Livres et revues	797. Nachkredit Fr. 4000.—. Bereinigte Sammlung Bundesgesetze, RRB 14. April 1950, Nr. 1989.	Acquisition du recueil revisé des lois fédérales, crédit supplémentaire A.C.E. 14 avril 1950, No 1989, Fr. 4000.—.
— 199.50	799 Autres dépenses		
— 13 526.60	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Wurde zu hoch angesetzt.	Supputations trop élevées.
— 439.65	801 Taxes des PTT		
— 130.—	820 Loyers		
— 7 679.50	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Dito.	Idem.
— 5 000.—	841 Eliminations d'émoluments et de frais	841. Keine Abschreibungen 1950.	Pas d'éliminations en 1950.
+ 15 887.72	852 Frais officiels	852. Davon sind Fr. 8095.— auf Konto 357 zurückerstattet. Zudem 4. Quartal 1949 inbegriffen.	Fr. 8095.— ont été remboursés au compte 357. Le 4e trimestre de 1949 est compris.
+ 547.40	899 Autres frais d'administration	899. Fr. 992.25 Kosten der Schlosseinweihung Wimmis sind zugunsten der VA, Konto 0211, der Seva-Reserve der Direktion belastet worden.	Fr. 992.25, frais de l'inauguration du château de Wimmis, ont été imputés sur la Réserve SEVA de la direction par les V.F., compte 0211.
+ 580 827.50	**1515 Bureaux du registre foncier**		
+ 29 770.06			
+ 567 604.65	233 Droits de mutation et de gages immobiliers	233. Ausserordentliche Zunahme der Geschäfte.	Augmentation extraordinaire du nombre des affaires.
+ 12 970.—	250 Emoluments	250. Dito.	Idem.
—	357 Remboursement de frais		
+ 252.85	359 Autres recettes		
+ 22 823.15	612 Traitements	612. Bewilligung von Aushilfen zur Übertragung der neuen amtlichen Schatzungen bei 8 Ämtern.	Personnel auxiliaire dans 8 districts pour les reports des valeurs officielles.
— 15 877.70	613 Frais de remplacements	613. Stellvertretungen fast ausschliesslich durch Staatspersonal besorgt.	Les remplacements ont presque tous été effectués par du personnel de l'Etat.
— 6 910.95	770 Acquisition de mobilier	770. Siehe Begründung unter Konto 1510. 770.	Cf. remarque sous compte 1510. 770.
— 3 220.60	771 Entretien du mobilier	771. Dito.	Idem.
— 157.65	797 Livres et revues		
— 492.70	799 Autres dépenses		
+ 10 822.46	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Kredit für 30 Ämter zu niedrig angesetzt; siehe auch Konten 233 und 250.	Crédit pour 30 districts insuffisant; cf. aussi comptes 233 et 250.
+ 10 015.35	801 Taxes des PTT	801. Dito.	Idem.
+ 496.55	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Loyers		
+ 13 772.15	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Dito.	Idem.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1515 Grundbuchämter (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
842 Rückerstattungen von Gebühren und Abgaben	—		1 000		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		500		—	
1520 Betreibungs- und Konkursämter	**1 915 986.—**	**1 406 426.—**	**1 877 229**	**1 131 200**	**2 010 213. 83**	**1 508 022.88**
250 Gebühren		1 357 222.—		1 100 000		1 408 980.75
310 Erlös aus Drucksachen		11 891.—		4 000		7 567.80
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 200.—		1 200		1 200.—
357 Kostenrückerstattungen		—		—		3 347.75
359 Sonstige Einnahmen		36 113.—		26 000		86 926.58
612 Besoldungen	1 752 000.—		1 698 229		1 868 933.45	
613 Kosten für Stellvertretungen	21 450.—		25 000		1 041.70	
770 Anschaffung von Mobilien	25 348.—		25 000		29 432.80	
771 Unterhalt der Mobilien	1 961.—		10 000		2 975.35	
797 Bücher und Zeitschriften	473.—		1 000		1 000.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	112.—		1 000		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	64 606.—		70 000		66 174.87	
801 PTT-Gebühren	58.—		5 000		334.23	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 152.—		—		96.15	
820 Mietzinse	1 500.—		1 500		1 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	47 326.—		40 000		38 258.18	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		500		466.40	
16 Polizeidirektion	**14 261 811.—**	**17 167 955.—**	**14 038 587**	**16 803 990**	**14 335 933.68**	**18 187 016.67**
1600 Sekretariat	**1 686 433.—**	**2 910 172.—**	**1 566 381**	**2 657 550**	**1 663 838.58**	**2 947 686.87**
250 Gebühren:						
1 Passgebühren		759 596.—		700 000		710 158.10
2 Radfahrergebühren		1 135 408.—		1 140 000		1 162 410.75

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950		Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
	1515	Bureaux du registre foncier (suite)		
— 1000.—	842	Remboursement d'émoluments et de frais		
— 500.—	899	Autres frais d'administration		
+ 376 822.88	**1520**	**Offices des poursuites et faillites**		
+ 132 984.83				
+ 308 980.75	250	Emoluments	250. Betreibungen nehmen ständig zu. Siehe Besoldungsmehrausgaben auf Konto 612.	Le nombre des poursuites est en constante augmentation. Voir dépenses en plus pour salaires sur compte 612.
+ 3 567.80	310	Vente d'imprimés	310. Zunahme der Geschäfte.	Augmentation du nombre des affaires.
—	354	Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 3 347.75	357	Remboursements de frais	357. Anteile Abwartsdienst anderer Verwaltungszweige.	Parts d'autres services administratifs aux frais de concierge.
+ 60 926.58	359	Autres recettes	359. Vergütungen an Verwaltungskosten.	Indemnités pour les frais d'administration.
+ 170 704.45	612	Traitements	612. Die Überschreitung entspricht dem Mehrbezug an Zustellungsgebühren durch die Betreibungsgehilfen. Sie bildet das Gegenstück zu den Gebührenmehreinnahmen auf Konto 250.	Le dépassement correspond à la recette en plus pour émoluments de notification par les huissiers. Voir recette en plus sur le compte 250.
— 23 958.30	613	Frais de remplacements	613. Die Stellvertretungen wurden zum grossen Teil durch Staatspersonal ausgeführt. Ein Teil der Kosten ist in Konto 612 enthalten.	Les remplacements ont en majeure partie été effectués par du personnel de l'Etat. Une partie des frais figurent sous compte 612.
+ 4 432.80	770	Acquisition de mobilier	770. Nachkredit RRB 23. Dezember 1949 Fr. 5910.—. Umstellung Kontrollwesen Betreibungsamt Bern.	Crédit supplémentaire de francs 5910.— A.C.E. 23 décembre 1949. Nouvelle organisation des contrôles de l'Office des poursuites de Berne.
— 7 024.65	771	Entretien du mobilier	771. Kredit zu hoch angesetzt. Niedrige Ausgaben für 30 Ämter.	Supputations trop élevées, dépenses modestes pour 30 districts.
+ —.70	797	Livres et journaux		
— 1 000.—	799	Autres dépenses		
— 3 825.13	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 4 665.77	801	Taxes des PTT	801. Die Telephonvergütungen der Parteien sind abgezogen.	Les remboursements de frais de téléphone par les parties sont déduits.
+ 96.15	810	Indemnités journalières et frais de déplacements		
—	820	Loyers		
— 1 741.82	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 33.60	899	Autres frais d'administration		
+1 383 026.67	**16**	**Direction de la police**		
+ 297 346.68				
+ 290 136.87	**1600**	**Secrétariat**		
+ 97 457.58				
	250	Emoluments:		
+ 10 158.10		1 Taxes des passeports	250 1. Der vorgesehene Ausfall durch Reiseerleichterungen mit Benelux-Ländern und Frankreich trat nicht voll ein.	La diminution qui devait résulter de la simplification des formalités de passeports entre les pays du Benelux, la France et la Suisse ne s'est pas produite.
+ 22 410.75		2 Emoluments de cyclistes	250 2. Weitere Zunahme der Fahrradbenützer.	Nouvelle augmentation du nombre des cyclistes.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1600 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
3 Andere Gebühren		202 437.—		104 250		211 039.75
4 Gebühren der Fremdenpolizei		210 500.—		198 000		246 018.38
251 Patente:						
1 Handelsreisende		329 377.—		270 000		308 987.—
2 Hausierer		163 518.—		150 000		167 899.55
3 Andere Patente		21 160.—		15 000		21 958.—
252 Lichtspielkonzessionen		22 347.—		24 000		30 129.40
271 Erlös aus Konfiskationen		500.—		1 100		236.65
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		1 967.—		1 000		1 151.60
351 Kostgelder der Bezirksgefängnisse		38 278.—		40 000		42 043.49
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 200.—		1 200		1 200.—
357 1 Transportkostenrückerstattungen		14 200.—		10 000		11 592.20
2 Kostenrückerstattungen		1 857.—		—		3 252.50
359 Sonstige Einnahmen		7 827.—		3 000		9 609.50
465 Beiträge Dritter für eigene Rechnung		—		—		20 000.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission über die Strafanstalten und der Einigungsämter	3 385.—		10 000		7 867.35	
612 Besoldungen	538 336.—		528 296		536 093.35	
641 Unfallversicherung	95.—		160		154.45	
704 Unterhalt der Bezirksgefängnisse	1 440.—		—		3 339.82	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	14 837.—		10 000		15 852.94	
762 Kostgelder für Gefangene in Anstalten	15 741.—		15 000		15 915.10	
763 Nahrung in Gefängnissen	219 237.—		180 000		210 938.72	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1600** Secrétariat (suite)		
+ 106 789.75	3 Autres émoluments	250 3. Zu niedrig veranschlagt. Schätzung 1950 nicht gut möglich, da früher ein Teil der Einnahmen bei Regierungsstatthalterämtern verbucht.	Supputations trop peu élevées. Les estimations pour 1950 étaient difficiles du fait qu'auparavant une partie de ces recettes étaient comptabilisées par les préfectures.
+ 48 018.38	4 Emoluments de la police des étrangers	250 4. Entgegen der bei Abfassung des Voranschlages 1950 bestehenden berechtigten Annahme, hat die Anzahl der Fremdarbeiter wieder zugenommen.	Contrairement à ce que la situation faisait admettre lors de l'établissement du budget, le nombre des ouvriers étrangers a augmenté à nouveau.
	251 Patentes:		
+ 38 987.—	1 Voyageurs de commerce	251 1. Einnahme des Kantons richtet sich nach Gesamtergebnis der Schweiz.	La recette du canton dépend du total des recettes pour toute la Confédération.
+ 17 899.55	2 Colporteurs	251 2. Mehr Patente erneuert. Fr. 1033.— Anteil an Gebühren sind der Tierseuchenkasse, Konto 2406. 251, direkt vergütet worden.	Plus grand nombre de patentes renouvelées. Fr. 1033.— ont été bonifiés directement à la Caisse des épizooties, compte 2406. 251.
+ 6 958.—	3 Autres patentes	251 3. Vorwiegend Schausteller.	Il s'agit surtout de forains.
+ 6 129.40	252 Concessions pour cinématographes	252. Ausserordentlicher Ertrag. Zum Teil Liquidierung älterer Geschäfte. Zunahme der gelegentlichen Lichtspielvorführungen.	Recettes plus élevées par suite de la liquidation d'anciennes affaires. Augmentation du nombre des spectacles occasionnels.
— 863.35	271 Recettes provenant de confiscations		
+ 151.60	310 Vente d'imprimés et de matériel		
+ 2 043.49	351 Pensions des prisons de district		
—	354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 1 592.20	357 1 Remboursement de frais de conduites		
+ 3 252.50	2 Remboursement de frais	357 2. Mehreinnahmen = Porti Patentbüro Fr. 2063.— und Fremdenpolizei. Vermehrte Provision einkassierter Militärgerichtskosten.	Recettes en plus = ports du Bureau des patentes Fr. 2063.— et Police des étrangers: Augmentations des provisions, encaissement des frais prononcés par des tribunaux militaires.
+ 6 609.50	359 Autres recettes	359. Betrifft hauptsächlich Fremdenpolizei. Zu niedrig budgetiert. Fr. 1.60 aus Abrechnung wurden über VA, Konto 070, in den Fonds für sportliche Ertüchtigung des Polizeikorps eingelegt	Concerne surtout la police des étrangers. Supputations trop peu élevées. Fr. 1.60, provenant d'un décompte, a été versé au Fonds pour l'entrainement sportif du corps de police par les V.F., compte 070.
+ 20 000.—	465 Autres subventions pour le compte de l'Etat	465. Seva-Beiträge. Diese wurden zu Lasten von VA, Konto 070, in den Seva-Reservefonds der Direktion eingelegt = Fr. 20 000.—.	Subventions SEVA. Elles ont été bonifiées au Fonds de réserve SEVA de la Direction par les V.F., compte 070 = Fr. 20 000.—.
— 2 132.65	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance des pénitenciers et des offices de conciliation	602. Weniger Geschäfte Einigungsämter.	Moins d'affaires des offices de conciliation.
+ 7 797.35	612 Traitements	612. Beförderungen, Überzeitentschädigungen.	Promotions, indemnités pour travail supplémentaire.
— 5.55	641 Assurance contre les accidents		
+ 3 339.82	704 Entretien des prisons des districts	704. Dringliche Reparaturen in den Bezirksgefängnissen.	Urgentes réparations dans les prisons des districts.
+ 5 852.94	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Kredit ungenügend.	Crédit insuffisant.
+ 915.10	762 Pensions pour les prisonniers dans des établissements		
+ 30 938.72	763 Nourriture dans les prisons	763. Überschreitung durch Erhöhung der Milchpreise ab 1. Mai 1950 sowie Erhöhung der Kleinhandelspreise = Fr. 20 000.—. Warenvorrat im Bezirksgefängnis Bern Fr. 10 000.—, Errichtung Regiebetrieb in Bern.	Dépassement par suite de l'augmentation du prix du lait dès le 1er mai 1950 et des prix du commerce de détail = Franken 20 000.—. Provisions plus fortes aux prisons de Berne = Francs 10 000.—, introduction de la gérance en régie à Berne.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1939		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1600 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien	31 911.—		15 000		29 870.58	
771 Unterhalt der Mobilien	2 867.—		5 000		2 152.79	
790 Automobilbetrieb	1 903.—		3 000		2 347.85	
791 Fahrradbanderolen	97 949.—		90 000		86 564.35	
792 Medikamente und übrige ärztliche Bedürfnisse	14 468.—		8 000		10 974.41	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 326.—		1 105		1 361.13	
799 Verschiedene Sachausgaben	469.—		500		409.09	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	95 601.—		89 000		89 000.23	
801 PTT-Gebühren	15 907.—		14 500		16 828.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 373.—		3 900		2 998.05	
820 Mietzinse	2 000.—		—		2 240.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	117 175.—		60 800		50 199.42	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	13 011.—		3 200		19 059.70	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	485.—		4 000		5 146.85	
842 Rückerstattungen von Gebühren und Patenten	1 723.—		200		510.70	
890 Personentransporte	43 750.—		40 000		44 840.25	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	442 727.—		480 320		453 342.10	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	3 067.—		3 400		3 204.85	
940 Staatsbeiträge an die sportliche Ertüchtigung des Polizeikorps	2 650.—		—		3 125.60	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1600** Secrétariat (suite)		
+ 14 870.58	770 Acquisition de mobilier	770. Nachkredite: RRB 26. Mai 1950, Neueinrichtung Patentbüro = Fr. 6500.—. Fr. 8000.— für Ankauf eines Hodler-Bildes wurden aus dem Reservefonds Seva der Kantonalen Polizeidirektion zugunsten von VA, Konto 020, zurückerstattet. RRB 1. Juni 1950, Fr. 2218.95 für den Ankauf von Gefängnisbetten sind zurückgestellt worden. RRB 12. September 1950, VA, Konto 0710. Fr. 500.— für Ankauf eines Bildes wurden über VA, Konto 020, vom Fonds der Polizeidirektion für Schutzaufsicht zurückerstattet.	Crédits supplémentaires: A.C.E. 26 mai 1950, aménagement du nouveau Bureau des patentes = Fr. 6500.— et acquisition d'un tableau de Hodler = Fr. 8000.— ont été prélevés sur le Fonds de réserve SEVA de la Direction de la police au profit des V.F., compte 020. A.C.E. 1er juin 1950, Fr. 2218.95 pour l'acquisition de lits pour les prisons ont été mis en provisions. A.C.E. 12 septembre 1950, V.F., compte 0710. Fr. 500.– achat d'un tableau ont été restitué par le fonds de la Direction de la police pour le patronage au moyen des V.F., compte 020.
— 2 847.21	771 Entretien du mobilier	771. Kredit zu hoch angesetzt.	Supputations trop élevées.
— 652.15	790 Service des automobiles		
— 3 435.65	791 Banderoles de cycles		
+ 2 974.41	792 Médicaments et autres besoins médicaux	792. Tarifänderung Gefängnisarzt Bern.	Modification du tarif du médecin des prisons à Berne.
+ 256.13	797 Livres, revues et journaux		
— 90.91	799 Autres dépenses		
+ —.23	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Fr. 500.— wurden über VA, Konto 020, dem Reservefonds belastet. Jubiläumsfeier 550 Jahre Frutigen.	Fr. 500.— ont été imputés sur le fonds de réserve au moyen des V.F., compte 020. Fête du jubilé à Frutigen.
+ 2 328.90	801 Taxes des PTT	801. Vermehrte Beanspruchung und Erweiterung der Telephonanlage.	Plus nombreuses conversations et extension de l'installation téléphonique.
— 901.95	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 2 240.—	820 Loyers	820. Nicht veranschlagt: Mietzins Gefängnis Langenthal.	Le loyer des prisons de Langenthal ne figurait pas au budget.
— 10 600.58	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Im Budget inbegriffen: Feste Entschädigungen für Mithilfe der Ehefrauen der Gefangenenwärter. Wurden über Konto 830 verbucht.	L'indemnité fixe pour le travail des épouses des geôliers figurait au budget sous ce compte. La dépense a été comptabilisée sous compte 830.
+ 15 859.70	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Siehe Erklärung für Konto 822, RRB 21. April 1950. Feste Entschädigung Ehefrau und Magd Bezirksgefängnis Bern ab 15. April 1950 = Fr. 3400.—. Mehrkosten Coiffeure = Fr. 1500.—.	Cf. remarque sous compte 822, A.C.E. 21 avril 1950. Indemnité fixe dès le 15 avril 1950 pour l'épouse et la servante du geôlier à Berne = Fr. 3400.—. Frais supplémentaires des coiffeurs Fr. 1500.—.
+ 1 146.85	831 Indemnités à des tiers pour des expertises et des études	831. Entschädigung an Mitglieder von drei Kommissionen.	Indemnités aux membres de trois commissions.
+ 310.70	842 Remboursement d'émoluments et de patentes		
+ 4 840.25	890 Transports de personnes	890. Den Mehrausgaben stehen Fr. 1592.— Mehreinnahmen gegenüber. Konto 357 1.	Aux dépenses en plus correspondent Fr. 1592.— de recettes en plus sur le compte 357 1.
— 26 977.90	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Zu hoch budgetiert. Neuordnung Versicherungsvertrag.	Supputations trop élevées. Nouveau contrat d'assurance.
— 195.15	899 Autres frais d'administration	899. Fr. 500.— Beitrag an Gemeinnützige Gesellschaft Basel-Stadt sind dem Seva-Reservefonds, VA, Konto 020, belastet worden.	Fr. 500.—, subside à la Société d'utilité publique de Bâle-ville ont été imputés sur le Fonds de réserve SEVA au moyen des V.F., compte 020.
+ 3 125.60	940 Subventions de l'Etat pour la culture physique dans le corps de police	940. Diese Ausgabe wurde über VA, Konto 020, dem Fonds für sportliche Ertüchtigung des Polizeikorps belastet. Zudem wurden ihm Fr. 38.20 Kontokorrentzins belastet.	Cette dépense a été imputée sur le fonds pour l'entrainement sportif du corps de police au moyen des V.F., compte 020. Ce compte a en outre été débité de Fr. 38.20 pour intérêts de compte-courant.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1600 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
941 Staatsbeiträge an Kunst und Wissenschaft	—		—		48 500.—	
942 Staatsbeitrag an die landeskirchliche Stellenvermittlung	1 000.—		1 000		1 000.—	
1605 Polizeikommando	**5 065 366.—**	**318 560.—**	**5 264 405**	**280 900**	**5 160 049.78**	**312 337.65**
310 Erlös aus Materialien	—	546.—		500		2 751.—
354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnungen		251 229.—		263 400		253 846.—
357 Kostenrückerstattungen		66 785.—		17 000		55 740.65
612 Besoldungen, Fahndungs- und Extradienstzulagen	3 844 220.—		4 014 810		3 904 582.40	
630 Leibgedinge	2 200.—		600		—	
631 Teuerungszulagen an Rentner des Polizeikorps	8 814.—		8 500		6 690.40	
641 Unfallversicherung	1 784.—		1 825		1 173.70	
651 1 Uniformierung, Bewaffnung und Ausrüstung, Uniformentschädigungen	127 481.—		204 120		162 727.99	
2 Motorfahrzeug-, Fahrrad-, Mobiliar- und Schreibmaschinenentschädigungen	39 805.—		40 000		39 641.30	
652 Wohnungsentschädigungen	82 583.—		82 500		87 532.40	
655 Ausbildung und Weiterbildung des Polzeikorps	1 835.—		2 500		1 696.80	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Polizeipersonals	11 972.—		6 000		4 555.05	
748 Ankauf von Rechten	—		—		780.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 790.—		1 000		888.65	
761 Verpflegungskosten	8 211.—		8 000		6 005.95	
770 Anschaffung von Mobilien, Motorfahrzeugen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	98 118.—		67 000		104 509.67	
771 Unterhalt der Mobilien	3 116.—		3 000		5 700.72	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1600** Secrétariat (suite)		
+ 48 500.—	941 Subventions de l'Etat pour les beaux-arts et les sciences	941. RRB 28. Februar und 16. Mai 1950. Beiträge an Naturhistorisches und Kunstmuseum und an Internat. Filmkongress. Ausgabe geht zu Lasten des Reservefonds Seva, über VA, Konto 020. Dem Seva-Reservefonds sind zudem Fr. 158.65 Kontokorrentzins über VA, Konto 020, belastet worden. Fr. 111 015.— sind zu Lasten der VA, Konto 070, in den Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug gutgeschrieben worden. Differenz Kostgeldansatz 1938/1950.	A.C.E. 28 février et 16 mai 1950. Subventions au Musée d'histoire naturelle, au Musée des beaux-arts et au Congrès international du film. La dépense est à charge du Fonds de réserve SEVA au moyen des V.F., compte 020. Fr. 158.65 intérêts de compte-courant sont mis à la charge du Fonds de réserve SEVA au moyen des V.F., compte 020. Fr. 111 015.— sont portés au moyen des V.F., compte 070, au crédit du Fonds d'amélioration du régime pénitentiaire. Différence entre le prix de pension 1938 et celui de 1950.
—	942 Subvention de l'Etat au bureau de placement de l'Eglise nationale		
+ 31 437.65 **— 104 355.22**	**1605 Corps de police**		
+ 2 251.—	310 Vente de matériel		
— 9 554.—	354 Remboursement des prestations en nature pour logements de service	354. Nicht voraussehbare Mannschaftsabgänge.	Diminution de l'effectif imprévisible.
+ 38 740.65	357 Remboursement de frais	357. Vermehrte Rückerstattungen des Erkennungsdienstes, Photos, Pläne, Reisespesen. Siehe Mehrausgaben Konten 791 und 810.	Plus nombreux remboursements du service d'identification (photos, plans, frais de déplacement). Cf. dépenses en plus sur compte 791 et 810.
— 110 227.60	612 Traitements, suppléments pour recherches et services spéciaux	612. Austritte, Pensionierungen und Todesfälle sind die Gründe der Minderausgabe.	Sorties, mises à la retraite et décès sont les motifs de la dépense en moins.
— 600.—	630 Rentes		
— 1 809.60	631 Allocations de renchérissement aux pensionnés du corps de police	631. Weniger Rentenzahlungen wegen Todes.	Diminution du nombre des rentes par suite de décès.
— 651.30	641 Assurance contre les accidents		
— 41 392.01	651 1 Uniformes, armement et équipement, indemnités d'habillement	651 1. Minderausgabe durch Bezug billigerer Kleidungsstücke.	Dépenses en moins par suite de l'acquisition d'effets d'habillements moins coûteux.
— 358.70	2 Indemnités pour véhicules à moteur, cycles, mobilier et machines à écrire		
+ 5 032.40	652 Indemnités de logement	652. Zusätzliche Wohnungsentschädigung an 2 Landjäger. Zusätzliche Zimmerentschädigung an 5 ledige Landjäger.	Indemnités de logement supplémentaires à 2 gendarmes. Indemnités de chambre supplémentaires à 5 gendarmes célibataires.
— 803.20	655 Frais en vue de la formation et du développement professionnel du corps de police	655. Ein Teil der Kurskosten wurde 1949 belastet.	Une partie des frais de cours a été comptabilisée en 1949.
— 1 444.95	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel du corps de police	657. Durchleitungsrecht Polizeisender.	Droit de conduite pour l'émetteur de la police.
+ 780.—	748 Acquisition de droits		
— 111.35	760 Linge, effets et blanchissage		
— 1 994.05	761 Frais d'entretien	761. Nicht voraussehbar.	Ne pouvaient être supputés.
+ 37 509.67	770 Acquisition de mobilier, de véhicules à moteur, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Nachkredite: RRB 1. Juni 1950 = Fr. 7800.—; Anschaffung Automobilanhänger. RRB 28. November 1950 = Fr. 29 879.20; dritte Etappe Polizeifunk.	Crédits supplémentaires: A.C.E. 1er juin 1950 = Fr. 7800.—; acquisition d'une remorque. A.C.E. 28 novembre 1950 = Fr. 29 879.20; 3e étape pour l'installation de radio-téléphones.
+ 2 700.72	771 Entretien du mobilier	771. Entrostung und Neuanstrich Polizeisender, RRB 4698, 29. August 1950.	Remise en état de l'émetteur de police, A.C.E. 29 août 1950.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1605 Polizeikommando (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
790 Automobil- und Motorradbetrieb	69 451.—		42 000		65 172.30	
791 Materialien, Chemikalien und Photoartikel	8 180.—		7 000		7 918.20	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 647.—		3 000		4 094.81	
799 Verschiedene Sachausgaben	4 225.—		2 500		1 236.08	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	55 235.—		55 000		52 973.25	
801 PTT-Gebühren, Telephon-Installationskosten und Frachtauslagen	91 530.—		76 000		95 486.75	
810 Taggelder, Reiseauslagen und Umzugskosten	64 371.—		62 100		69 008.10	
820 Mietzinse	179 689.—		185 700		190 964.10	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	20 168.—		12 000		17 502.26	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	2 867.—		4 000		846.20	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	8 301.—		18 050		1 251.95	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	973.—		500		410.75	
936 Staatsbeitrag an die Gemeinde Bern für die Besorgung des Kriminalpolizeidienstes	320 000.—		350 000		320 000.—	
946 Staatsbeitrag an den Diensthundeverein der Kantonspolizei Bern	3 800.—		6 700		6 700.—	
1615 Amt für den Zivilstandsdienst	**476 290.—**	**63 831.—**	**479 661**	**69 500**	**490 589.16**	**82 587.16**
250 Gebühren		59 525.—		66 500		76 368.25
357 Kostenrückerstattungen		4 306.—		3 000		6 218.91
612 Besoldungen	461 318.—		466 261		471 706.80	
797 Bücher und Zeitschriften	2 861.—		2 100		2 314.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		200		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 511.—		3 000		5 555.95	
801 PTT-Gebühren	3 318.—		3 000		3 771.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	739.—		1 200		388.70	
820 Mietzinse	2 400.—		2 400		4 866.70	
822 Heizung und Elektrizität	1 120.—		1 000		966.85	
842 Rückerstattung von Gebühren	13.—		—		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 010.—		500		1 018.31	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1605** Corps de police (suite)		
+ 23 172.30	790 Service des automobiles et des motocycles	790. Zu knappe Bemessung des Kredites durch Kommando.	Supputation trop faible.
+ 918.20	791 Matériaux, produits chimiques et matériel photographique		
+ 1 094.81	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Nicht vorgesehene Anschaffung eidgenössischer Gesetzesvorschriften.	Acquisition de lois fédérales; dépense non prévue.
— 1 263.92	799 Autres dépenses		
— 2 026.75	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 19 486.75	801 Taxes des PTT, frais d'installations téléphoniques et frais de transport	801. Zunehmende Beanspruchung der telephonischen und telegraphischen Einrichtungen.	Plus forte mise à contribution des installations téléphoniques et télégraphiques.
+ 6 908.10	810 Indemnités journalières, frais de déplacement et frais de déménagement	810. Mehrauslagen für Verkehrs- und Fahndungspolizei und Erkennungsdienst. Siehe Konto 357.	Dépenses en plus pour la police de la circulation, le service des recherches et le service d'identification. Voir compte 357.
+ 5 264.10	820 Loyers	820. Durch die Kant. Preiskontrolle Bern bewilligte Mietzinserhöhungen.	Relèvements de loyers autorisés par le Contrôle cantonal des prix.
+ 5 502.26	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nicht veranschlagte Kostenanteile Hauptwache Biel und Erkennungsdienst.	Parts de frais non portées au budget pour corps de garde de Bienne et le service d'identification.
— 3 153.80	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
— 16 798.05	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Versicherungsprämien Motorfahrzeuge für 1950 schon 1949 belastet.	Diverses primes d'assurance de véhicules à moteur pour 1950 ont été comptabilisées en 1949.
— 89.25	899 Autres frais d'administration		
— 30 000.—	936 Subvention de l'Etat à la commune de Berne pour le service de la police criminelle	936. Die nicht ausgegebenen Fr. 30 000.— sind zu Lasten von VA, Konto 0710, zurückgestellt worden.	Les Fr. 30 000.— non dépensés ont été versés aux provisions par les V.F., compte 0710.
—	946 Subvention de l'Etat à la Société pour le dressage des chiens de service de la police cantonale		
+ 13 087.16	**1615 Office de l'état civil**		
+ 10 928.16			
+ 9 868.25	250 Emoluments	250. Zu niedrig veranschlagt. Voranschlag schwierig festzusetzen.	Supputations trop peu élevées; le montant est difficile à prévoir.
+ 3 218.91	357 Remboursement de frais	357. Dito.	Idem.
+ 5 445.80	612 Traitements	612. Beförderungen, Anrechnung von Alterszulagen.	Promotions, allocations pour années de service.
+ 214.25	797 Livres et revues		
— 200.—	799 Autres dépenses		
+ 2 555.95	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Warenvorrat = Familienbüchlein Fr. 2000.—.	Inventaire = livrets de famille Fr. 2000.—.
+ 771.60	801 Taxes des PTT	801. Zu wenig Kredit angefordert.	Le crédit demandé était insuffisant.
— 811.30	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Inspektionskosten Regierungsstatthalter fallen zu Lasten der Justizdirektion.	Les frais d'inspection des préfectures sont à charge de la Direction de la justice.
+ 2 466.70	820 Loyers	820. Bedingt durch Umzug nach Zeughausgasse; Nachkredit RRB 902, 17. Februar 1950.	Provient du transfert à la Zeughausgasse; crédit supplémentaire A.C.E. 902, 17 février 1950.
— 33.15	822 Chauffage et électricité		
—	842 Remboursement d'émoluments		
+ 518.31	899 Autres frais d'administration	899. Entsprechende Einnahmen auf Konto 357.	Recettes correspondantes sur compte 357.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1620 Strassenverkehrsamt	**842 441.—**	**8 602 465.—**	**975 066**	**8 908 000**	**804 773.64**	**9 783 794.52**
234 Automobilsteuer		7 312 735.—		7 600 000		8 263 384.07
250 Gebühren		1 116 983.—		1 100 000		1 318 482.60
357 Kostenrückerstattungen		6 499.—		18 000		14 347.35
359 Sonstige Einnahmen		166 248.—		190 000		187 580.50
612 Besoldungen	438 913.—		423 352		474 569.60	
770 1 Anschaffung von Mobilien	96 385.—		80 000		78 707.60	
2 Anschaffung von Kontrollschildern	—		—			
771 Unterhalt der Mobilien	1 481.—		2 000		3 618.22	
790 Automobilbetrieb	3 399.—		4 000		4 709.05	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	919.—		200		616.—	
799 Verschiedene Sachausgaben:						
1 Signale						
2 Markierungen	101 829.—		80 000		104 647.60	
3 Übrige Sachausgaben						
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	42 646.—		80 000		68 037.53	
801 PTT-Gebühren	20 225.—		24 500		39 840.21	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 758.—		3 000		1 885.80	
820 Mietzinse	16 850.—		19 400		19 400.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	6 548.—		5 760		5 357.88	
831 Entschädigung an Dritte für Gutachten und Studien	3 000.—		—		—	
832 Rechtskosten	—		—		137.50	
842 Rückerstattungen auf Automobilsteuern	104 221.—		250 000		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	452.—		354		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	872.—		500		1 303.—	
945 Staatsbeiträge für das Motorfahrzeugwesen	2 943.—		2 000		1 943.65	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+ 875 794.52 — 170 292.36	**1620 Office de la circulation routière**		
+ 663 384.07	234 Taxes des automobiles	234. Unerwartet grosse Zunahme der Motorfahrzeugbenützer.	Forte augmentation non prévue des usagers de véhicules à moteur.
+ 218 482.60	250 Emoluments	250. Dito, inbegriffen Gebührenanteil aus Autotransportordnung, Fr. 21 684.10.	Idem, y compris la part du canton en vertu du régime réglant les transports au moyen d'automobiles, Fr. 21 684.10.
— 3 652.65	357 Remboursement de frais	357. Zu hoch budgetiert.	Supputations trop élevées.
— 2 419.50	359 Autres recettes		
+ 51 217.60	612 Traitements	612. Beförderungen und Alterszulagen, Aushilfen und Nachtüberzeitentschädigung.	Promotions et allocations pour années de service, personnel auxiliaire et indemnité pour travail supplémentaire.
— 1 292.40	770 1 Acquisition de mobilier 2 Acquisition de plaques de contrôle	770. Fr. 1000.— sind vom nicht verbrauchten Kredit für den Ankauf eines Personenwagens zu Lasten der VA, Konto 0710, zurückgestellt worden.	Sur le montant non utilisé, Francs 1000.— ont été versés aux provisions par les V.F., compte 0710, en vue de l'acquisition d'une voiture automobile.
+ 1 618.22	771 Entretien du mobilier	771. Überschreitung: nicht vorgesehene Überholung Buchungsmaschine Fr. 1850.—; Fr. 3300.— für die Revision der „National"-Registrierkasse sind gemäss RRB 1. Juni 1950 zu Lasten von VA, Konto 0710, zurückgestellt worden.	Dépassement: Fr. 1850.— revision non prévue de la machine à comptabiliser; Fr. 3300.— pour la revision de la caisse-enregistreuse ont été versés aux provisions par les V.F., compte 0710, conformément à l'A.C.E. du 1er juin 1950.
+ 709.05	790 Service des automobiles	790. Vermehrter Einsatz des Staatswagens.	Plus forte utilisation de la voiture de l'Etat.
+ 416.—	797 Livres, cartes, revues et journaux		
+ 24 647.60	799 Autres dépenses: 1 Signaux 2 Marquage 3 Dépenses diverses	799. Neue Strassenmarkierungen Strecke Zollikofen–Murgenthal = Fr. 13 825.40. Zunahme der Signale auf übrigen Strassen = Fr. 10 822.20. Ausgabenbewilligung 21. Mai 1950 Finanzdirektion für Unfallbekämpfung Franken 22 000.—; siehe Bemerkung zu Konto 250.	Nouveau marquage de la route Zollikofen–Murgenthal = Francs 13 825.40. Augmentation des signaux sur les autres routes = Fr. 10 822.20. Dépense autorisée par la Direction des finances pour prévention des accidents Fr. 22 000.—; cf. remarque sous compte 250.
— 11 962.47	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
+ 15 340.21	801 Taxes des PTT	801. Zum Teil Frachtauslagen für Wegweiser. Überschreitung zum Teil durch nicht budgetierte, früher vom Gebührenertrag gekürzte Postcheckkosten. Franken 7900.— ausserdem zu niedrig budgetiert.	Frais de transport pour poteaux indicateurs. Dépassement pour frais du compte de chèques postaux non portés au budget Francs 7900.—. Ces frais étaient antérieurement déduits sur le rendement des émoluments. En outre, supputations trop peu élevées.
— 1 114.20	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Loyers		
— 402.12	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
+ 137.50	832 Frais judiciaires		
— 250 000.—	842 Remboursement de taxes des automobiles	842. Die Rückerstattungen auf Automobilsteuern sind von den Eingängen auf Konto 234 abgezogen, da es sich ausschliesslich um zu früh einbezahlte Steuern handelt.	Les remboursements de taxes des automobiles ont été portés en déduction sur les recettes du compte 234 attendu qu'il s'agit exclusivement de taxes payées par anticipation.
— 354.—	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 803.—	899 Autres frais d'administration	899. Strafregisterauszüge Schweizerisches Zentralpolizeibüro. Eingang unter Konto 357.	Extraits du casier judiciaire fédéral. Recettes sous compte 357.
— 56.35	945 Subventions de l'Etat pour affaires de circulation routière		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1625 Expertenbüro für Motorfahrzeuge	**191 280.—**	**232 058.—**	**199 623**	**220 000**	**223 465.50**	**264 784.82**
250 Prüfungsgebühren		204 535.—		195 000		233 327.62
357 Kostenrückerstattungen		27 523.—		25 000		31 457.20
612 Besoldungen	148 499.—		160 453		170 120.70	
641 Unfallversicherung	750.—		1 600		—	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten und Werkzeugen	183.—		1 000		1 966.50	
771 Unterhalt der Mobilien	100.—		—		—	
790 Automobilbetrieb	2 385.—		1 800		4 282.50	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	214.—		200		508.36	
799 Verschiedene Sachausgaben	68.—		300		37.03	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 184.—		2 500		3 565.51	
801 PTT-Gebühren	2 046.—		2 500		3 143.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	26 455.—		25 000		31 309.50	
820 Mietzinse	1 860.—		2 000		2 310.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 276.—		1 500		2 314.25	
830 Entschädigung für Theorieprüfungen	1 700.—		—		3 587.50	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	240.—		570		300.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	320.—		200		19.90	
1630 Schutzaufsicht	**100 735.—**	—	**98 700**	—	**128 737.52**	**18 000.—**
462 Beiträge Dritter für eigene Rechnung		—		—		18 000.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Schutzaufsichtskommission	1 583.—		2 000		995.35	
612 Besoldungen	66 639.—		76 981		79 633.—	
770 Anschaffung von Mobilien	1 348.—		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	68.—		—		—	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	255.—		200		127.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	20.—		200		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 583.—		1 800		1 697.41	
801 PTT-Gebühren	5 201.—		4 400		6 737.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 670.—		7 660		13 412.95	
820 Mietzinse	4 220.—		4 220		4 220.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 035.—		739		1 173.46	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	256.—		500		280.25	
942 Fürsorgebeiträge	11 857.—		—		20 460.95	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950		Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 44 784.82	**1625**	**Bureau des experts pour les véhicules automobiles**		
+ 23 842.50				
+ 38 327.62	250	Emoluments d'examens	250. Vermehrte Prüfungen. Siehe auch Konten 1620. 234 und 250.	Plus nombreux examens. Cf. aussi compte 234 et 250.
+ 6 457.20	357	Remboursement de frais	357. Dito.	Idem.
+ 9 667.70	612	Traitements	612. Beförderungen, Alterszulagen.	Promotions, allocations pour années de service.
— 1 600.—	641	Assurance contre les accidents	641. Wurde ersetzt durch staatliche Unfallversicherung.	A été remplacée par l'assurance-accidents de l'Etat.
+ 966.50	770	Acquisition de mobilier, d'instruments et d'outils	770. RRB, 24. Februar 1950, Nr. 1057, Anschaffung Schallmesser Fr. 1475.—.	A.C.E. 24 février 1950, No 1057, acquisition d'un sonomètre.
—	771	Entretien du mobilier		
+ 2 482.50	790	Service des automobiles	790. Mehr Prüfungen (siehe Konto 250), vermehrte Beanspruchung des Staatswagens.	Plus nombreux examens (cf. compte 250), plus forte utilisation de l'automobile de l'Etat.
+ 308.36	797	Livres, cartes, revues et journaux		
— 262.97	799	Autres dépenses		
+ 1 065.51	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Mehr Prüfungen, vermehrte Auslagen.	Plus nombreux examens, augmentation des dépenses.
+ 643.75	801	Taxes des PTT		
+ 6 309.50	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Dito in Biel, Thun und Langenthal.	Idem à Bienne, Thoune et Langenthal.
+ 310.—	820	Loyers		
+ 814.25	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 3 587.50	830	Indemnités pour examens de théorie	830. Neues Konto, Motorradprüfungen Pruntrut und Delsberg, Einnahmen auf Konto 250.	Nouveau compte. Examens des motocyclettes à Porrentruy et Delémont. Recettes sous compte 250.
— 270.—	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 180.10	899	Autres frais d'administration		
+ 18 000.—	**1630**	**Office de patronage**		
+ 30 037.52				
+ 18 000.—	462	Autres subventions pour le compte de l'Etat	462. Seva-Beiträge Fr. 15 000.—. Beitrag aus Alkoholzehntel Franken 3000.—. Der Gesamtbetrag ist zu Lasten der VA, Konto 070, in den Fonds für Schutzaufsicht eingelegt worden.	Subvention de la SEVA Francs 15 000.—. Subvention sur la dîme de l'alcool Fr. 3000.—. Le montant total a été versé au fonds du patronage au moyen des V.F., compte 070.
— 1 004.65	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de patronage		
+ 2 652.—	612	Traitements	612. Beförderungen, Alterszulagen, Einstellung von Praktikantinnen.	Promotions, allocations pour années de service, engagement de stagiaires.
—	770	Acquisition de mobilier		
—	771	Entretien du mobilier		
— 72.90	797	Livres, revues et journaux		
— 200.—	799	Autres dépenses		
— 102.59	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 2 337.05	801	Taxes des PTT	801. Kredit ungenügend. Zunahme der zu betreuenden Schützlinge.	Crédit insuffisant. Augmentation du nombre des personnes soumises au patronage.
+ 5 752.95	810	Indemnités journalières et frais de déplacements	810. Vermehrte Taggelder. Motorisierung eines Fürsorgers. RRB 996, 21. Februar 1950. Mehrkosten Fr. 5200.—.	Plus d'indemnités journalières. Mise à disposition d'un véhicule automobile pour un agent de l'office. A.C.E. 996, 21 février 1950. Frais supplémentaires Fr. 5200.—.
—	820	Loyers		
+ 434.46	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 219.75	899	Autres frais d'administration		
+ 20 460.95	942	Subside de prévoyance	942. Der Betrag wurde über VA, Konto 020, vom Fonds der Polizeidirektion für Schutzaufsicht zurückerstattet. Dieser Fonds wurde zusätzlich mit Fr. 18.05 Kontokorrentzinsen belastet.	Le montant a été remboursé par le fonds du patronage de la Direction de la police au moyen des V.F., compte 020. Ce fonds a en outre été débité de Fr. 18.05 pour intérêts de compte-courant.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1635/37 Strafanstalt Thorberg	**1 217 647.—**	**966 914.—**	**1 047 204**	**832 700**	**1 182 459.41**	**854 222.46**
1635 Anstaltsbetrieb	**530 000.—**	**142 617.—**	**501 416**	**97 200**	**564 396.57**	**117 138.94**
130 Mietzinse von Dritten		6 937.—		7 200		7 100.—
310 Erlös aus Verkäufen		21 071.—		—		13 384.27
351 Kostgelder		51 797.—		40 000		38 335.15
354 Naturalienrückerstattung des Personals		50 190.—		50 000		49 542.40
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen an Anstaltsinsassen		—		—		285.80
359 Sonstige Einnahmen		12 622.—		—		8 491.32
612 Besoldungen	152 284.—		157 316		156 640.05	
641 Unfallversicherung	2 964.—		2 000		1 523.90	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	6 296.—		6 000		6 195.70	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	2 300.—		2 000		246.75	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	146.—		400		224.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	590.—		500		337.—	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	36 473.—		34 000		27 432.70	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	5 686.—		8 500		13 693.10	
755 Pekulien	24 027.—		23 000		20 943.55	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	44 426.—		32 600		46 505.49	
761 Nahrung	151 790.—		134 000		178 873.12	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	18 308.—		15 000		11 735.55	
771 Unterhalt der Mobilien	8 500.—		11 000		1 492.50	
790 Automobilbetrieb	4 971.—		—		4 570.40	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	2 578.—		3 000		3 119.05	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	727.—		2 500		1 950.04	
799 Verschiedene Sachausgaben	6 529.—		9 500		13 110.05	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 864.—		2 000		2 187.71	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	10 569.—		5 500		13 155.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	800.—		500		903.10	
821 Mietzinse an den Staat	19 100.—		19 100		19 100.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950		Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 21 522.46		**1635/37 Pénitencier Thorberg**		
+ 135 255.41				
+ 19 938.94		**1635 Exploitation de l'établissement**		
+ 62 980.57				
— 100.—	130	Loyers de tiers		
+ 13 384.27	310	Recettes provenant de ventes	310. Einnahmen aus Verkäufen an Angestellte und Insassen, siehe Konten 760 und 761.	Recettes provenant de ventes aux employés et pensionnaires, voir comptes 760 et 761.
— 1 664.85	351	Pensions		
— 457.60	354	Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
+ 285.80	357	Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des prisonniers		
+ 8 491.32	359	Autres recettes	359. Rückerstattungen für Licht und Kraft, siehe Konto 822; Altmetallverkäufe.	Remboursements pour énergie électrique, cf. compte 822; vente de vieux métaux.
— 675.95	612	Traitements		
— 476.10	641	Assurance contre les accidents		
+ 195.70	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 1 753.25	651	Vêtements et équipements de service	651. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
— 176.—	655	Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 163.—	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 6 567.30	704	Entretien des bâtiments	704. Dito.	Idem.
+ 5 193.10	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonniers	754. Inbegriffen Arztrechnung 2. Semester 1949 Fr. 3200.—. Für ausserordentliche Krankheitsfälle bezahlt an Insel Fr. 3700.—.	Y compris les notes du médecin pour le second semestre 1949 Fr. 3200.—. Fr. 3700.— versés à l'hôpital de l'Ile pour cas de maladie extraordinaires.
— 2 056.45	755	Pécules	755. Weniger Pekulien, da niedriger Insassenbestand.	Peu de pécules, vu le faible effectif des détenus.
+ 13 905.49	760	Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Grosser Verschleiss der Ersatzstoffe aus Kriegs- und Nachkriegszeit. Ergänzung des Lagers. Siehe auch Konto 310.	Usure rapide des étoffes de remplacement de la période de guerre et d'après guerre. Complément de la réserve. Cf. aussi compte 310.
+ 44 873.12	761	Nourriture	761. Voranschlag zu knapp berechnet. Steigende Lebensmittelpreise. Anlage Notvorrat, eigene Frühgemüse durch Hagel vernichtet. Siehe auch Konto 310.	Supputations trop peu élevées. Augmentation des prix des denrées alimentaires. Constitutions de réserves. Plantations de légumes hâtifs détruites par la grêle. Cf. compte 310.
— 3 264.45	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
— 9 507.50	771	Entretien du mobilier	771. Dito.	Idem.
+ 4 570.40	790	Service des automobiles	790. Nicht veranschlagt. Ausserordentlicher Posten = Motorrevision Fr. 1870.—.	Non prévue au budget. Poste extraordinaire = revision d'un moteur Fr. 1870.—.
+ 119.05	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 549.96	797	Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 3 610.05	799	Autres dépenses	799. Anschaffung für Insassen, Eingang auf Konto 310.	Acquisitions pour les détenus, recettes sous compte 310.
+ 187.71	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 7 655.85	801	Taxes des PTT et frais de transport	801. Inbegriffen Frachtauslagen Gewerbe und Landwirtschaft, nicht budgetiert.	Y compris les frais de transport pour les métiers et l'agriculture qui n'étaient pas portés au budget.
+ 403.10	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	821	Loyers versés à l'Etat		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1635/37 Strafanstalt Thorberg (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	18 700.—		18 000		29 151.05	
842 Kostgeldrückerstattungen	1 438.—		6 000		105.30	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	7 766.—		5 000		6 229.11	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 168.—		4 000		4 971.50	
1636 Gewerbe	**380 781.—**	**582 901.—**	**292 200**	**497 000**	**321 183.59**	**479 939.81**
310 Erlös aus Materialien		—		—		—
313 Erlös aus Gewerbe		582 901.—		497 000	87 293.40	479 939.81
612 Besoldungen	84 623.—		83 972			
651 Dienstkleider- und Dienstausrüstungen	800.—		200		—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten u. Werkzeugen	12 989.—		10 000		2 165.05	
771 Unterhalt der Mobilien	5 710.—		1 000		382.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 350.—		—		630.29	
821 Mietzinse an den Staat	7 000.—		7 000		7 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	10 000.—		6 000		14 689.25	
860 Produktionsausgaben	256 309.—		184 028		209 023.35	
1637 Landwirtschaft	**306 866.—**	**241 396.—**	**253 588**	**238 500**	**296 879.25**	**257 143.71**
310 Erlös aus Materialien		25 079.—		—		1 451.55
311 Erlös aus der Landwirtschaft		216 317.—		238 500		255 692.16
612 Besoldungen	104 303.—		100 388		106 456.—	
651 Dienstkleider- und Dienstausrüstungen	400.—		200		—	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	27 286.—		10 000		14 051.05	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	15 685.—		8 000		15 532.40	
771 Unterhalt der Mobilien	7 024.—		7 000		4 307.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	24 344.—		7 000		9 280.07	
821 Pachtzinse an den Staat	24 100.—		28 000		25 082.85	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	6 000.—		3 000		3 531.25	
860 Produktionsausgaben	97 724.—		90 000		118 637.88	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950		Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**1635/37** Pénitencier Thorberg (suite)		
+ 11 151.05	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Grösserer Verbrauch, steigende Preise; siehe auch Konto 359.	Consommations plus élevées, augmentations des prix; cf. aussi compte 359.
— 5 894.70	842	Remboursement de pensions	842. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
+ 1 229.11	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 971.50	899	Autres frais d'administration	899. Fr. 500.— Dienstaltersgeschenk Aufseher. Beerdigungskosten Aushilfshirt Fr. 400.—.	Fr. 500.— gratification pour années de service à un gardien. Frais d'enterrement Fr. 400.—.
— **17 060.19** + **28 983.59**	**1636**	**Métiers**	Die Gesamtvermehrung des Inventars = Fr. 39 271.95 wurde zugunsten der VA, Konto 011, den Bilanzkonten belastet.	L'augmentation de l'inventaire = Fr. 39 271.95 a été mise à charge des comptes du bilan par les V.F., compte 011.
—	310	Recettes provenant de la vente de matériel		
— 17 060.19 + 3 321.40	313	Recettes provenant des métiers	313. Infolge niedrigem Insassenbestand konnte der vorgesehene Umsatz nicht erreicht werden.	L'effectif réduit des détenus n'a pas permis de réaliser le chiffre d'affaires prévus.
	612	Traitements	612. Beförderungen.	Promotions.
— 200.—	651	Vêtements et équipements de service		
— 7 834.95	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils	770. Der Neubau konnte 1950 nicht bezogen werden. Die hiefür vorgesehenen Anschaffungen unterblieben deshalb.	Le nouveau bâtiment n'a pas pu être mis en service en 1950. Les acquisitions prévues pour celuici n'ont donc pas eu lieu.
— 617.75	771	Entretien du mobilier		
+ 630.29	799	Autres dépenses		
—	821	Loyers versés à l'Etat		
+ 8 689.25	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Preissteigerungen, Mehrverbrauch.	Consommations plus élevées, augmentations des prix.
+ 24 995.35	860	Dépenses en vue de la production	860. Vorratsergänzung, steigende Preise.	Constitution des réserves, augmentation des prix.
+ **18 643.71** + **43 291.25**	**1637**	**Agriculture**		
+ 1 451.55	310	Recettes provenant de la vente de matériel	310. Packmaterial nicht veranschlagt.	Les frais du matériel d'emballage ne figuraient pas au budget.
+ 17 192.16	311	Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Mehrverkäufe von Vieh, Mehrerlöse aus Hausschlachtungen. Siehe Konto 860.	Plus nombreuses ventes de bétail, meilleur rendement des abatages domestiques. Cf. aussi compte 860.
+ 6 068.—	612	Traitements	612. Beförderungen.	Promotions.
— 200.—	651	Vêtements et équipements de service		
+ 4 051.05	704	Entretien des bâtiments agricoles	704. Nachkredit RRB 2. Juni 1950 Fr.6000.—. Zuleitungen für Strom und Wasser nach Aussenhof Geissmont.	Crédit supplémentaire A.C.E. 2 juin 1950 Fr. 6000.—. Conduites pour l'énergie électrique et l'eau à la ferme de «Geissmont».
+ 7 532.40	770	Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Kredit zu knapp bemessen, Mehrausgaben für Geschirr, Wagen usw. anlässlich Scheunenbrand 20. Juli 1950.	Supputations trop faibles, dépenses supplémentaires pour harnais, chars, etc., après l'incendie de la remise.
— 2 692.25	771	Entretien du mobilier	771. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
+ 2 280.07	799	Autres dépenses	799. Zusätzliche Kosten für Überwinterung von Tieren, Franken 1925.— Mehrausgaben für Tierarzt.	Suppléments de frais pour l'hivernage du bétail, Fr. 1925.—. Dépenses en plus pour le vétérinaire.
— 2 917.15	821	Fermages à l'Etat	821. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
+ 531.25	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 28 637.88	860	Dépenses en vue de la production	860. Siehe Mehreinnahmen auf Konto 311. Mehrkosten durch Hagelwetter und Ersetzen der verbrannten Futtervorräte.	Cf. recettes en plus sur le compte 311. Frais supplémentaires par suite d'orages de grêle et remplacement des fourrages incendiés.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1640/42 Strafanstalt Witzwil	**2 559 208.—**	**2 491 268.—**	**2 382 700**	**2 383 200**	**2 447 880.72**	**2 437 492.30**
1640 Anstaltsbetrieb	**992 390.—**	**234 552.—**	**906 300**	**217 900**	**908 809.18**	**248 432.55**
130 Mietzinse von Dritten		5 945.—		4 800		6 019.55
310 Erlös aus Verkäufen		—		400		28.—
351 Kostgelder		111 383.—		91 200		105 811.25
354 Naturalienrückerstattung des Personals		109 345.—		114 500		109 439.60
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen sowie der Besorgung des Postdienstes		7 483.—		7 000		25 624.45
359 Sonstige Einnahmen		396.—		—		1 509.70
612 Besoldungen	154 066.—		169 400		156 622.95	
641 Unfallversicherung	36 155.—		33 000		—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	8 214.—		10 000		9 446.45	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	500.—		500		500.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	1 006.—		1 200		851.05	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	1 132.—		1 500		845.20	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	25 190.—		26 700		32 931.—	
705 Neu- und Umbauten	74 277.—		30 500		18 002.95	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	4 676.—		9 500		27 716.42	
755 Pekulien	47 846.—		44 000		50 525.08	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	211 061.—		164 800		194 840.—	
761 Nahrung	240 967.—		229 500		247 268.52	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	31 963.—		30 000		21 645.57	
771 Unterhalt der Mobilien	9 488.—		8 000		11 127.26	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	7 266.—		6 000		5 343.88	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	10 345.—		12 500		11 253.77	
799 Verschiedene Sachausgaben	13 863.—		12 500		17 368.61	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950		Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 54 292.30		**1640/42 Pénitencier de Witzwil**		
+ 65 180.72				
+ 30 532.55		**1640 Exploitation de l'établissement**		
+ 2 509.18				
+ 1 219.55	130	Loyers de tiers	130. Vermietung von neuen Wohnungen an Angestellte.	Location de nouveaux logements pour les employés.
— 372.—	310	Recettes provenant de ventes		
+ 14 611.25	351	Pensions	351. Ausserordentlich hoher Gefangenenbestand. Normalbestand etwa 50 Mann weniger.	Effectif des détenus extraordinairement élevé, environ 50 hommes de plus que la moyenne.
— 5 060.40	354	Remboursement du personnel pour les prestations en nature	354. Es waren nicht alle Stellen besetzt.	Certains postes n'ont pas été occupés.
+ 18 624.45	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des prisonniers ainsi que pour le service postal	357. Fr. 14 859.45 Rückerstattung von Arztkosten der Gefangenen, siehe Konto 754.	Fr. 14 859.45, remboursement de frais médicaux pour les détenus, cf. aussi compte 754.
+ 1 509.70	359	Autres recettes	359. Unvorhergesehene Eingänge, unter anderem Rückzahlung Anteilscheine.	Recettes non prévues, en particulier remboursement de parts sociales.
— 12 777.05	612	Traitements	612. Es waren nicht alle Stellen besetzt.	Certains postes sont restés vacants.
— 33 000.—	641	Assurance contre les accidents	641. Die Unfallversicherung wurde durch das Personalamt bezahlt.	L'assurance-accidents a été payée par l'Office du personnel.
— 553.55	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
—	651	Vêtements et équipements de service		
— 348.95	655	Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 654.80	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 6 231.—	704	Entretien des bâtiments	704. Vermehrte Reparaturen an Anstaltsgebäuden, dagegen Einsparung auf Konto 1642. 704.	Plus de réparations aux bâtiments. Par contre, économies sur le compte 1642. 704.
— 12 497.05	705	Constructions nouvelles et transformations	705. Die vorgesehene Plankonkurrenz für den Ausbau fand nicht statt, Fr. 12 000.—.	Le concours pour l'obtention de plans n'a pas eu lieu, Fr. 12000.—.
+ 18 216.42	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonniers	754. Netto budgetiert. Kostenrückerstattung auf Konto 357 = Fr. 14 859.45. Viel pflegebedürftige Gefangene.	Ce sont les frais nets qui figuraient au budget. Remboursements de frais sur compte 357 = Fr. 14 859.45. Nombreux détenus ayant besoin de soins.
+ 6 525.08	755	Pécules	755. Überschreitung infolge der hohen Gefangenenzahl.	Dépassement par suite du grand nombre des détenus.
+ 30 040.—	760	Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Starker Verschleiss anlässlich des Hochwassers. Überschreitung zum Teil kompensiert durch Mehreinnahmen Schneiderei.	Forte usure lors des hautes eaux. La dépense supplémentaire est compensée partiellement par une augmentation des recettes de l'atelier des tailleurs.
+ 17 768.52	761	Nourriture	761. Überschreitung infolge hoher Gefangenenzahl.	Dépassement par suite du grand nombre des détenus.
— 8 354.43	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Das vorgesehene neue Essgeschirr konnte noch nicht beschafft werden.	L'acquisition de nouveaux couverts n'a pas pu avoir lieu.
+ 3 127.26	771	Entretien du mobilier	771. Mehrkosten zum Teil durch Revision Motorspritze.	Frais supplémentaires, en partie pour revision de la pompe à moteur.
— 656.12	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 1 246.23	797	Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 4 868.61	799	Autres dépenses	799. Wurde netto budgetiert. Mehreinnahmen auf Konto 357. Betrifft kleine Bedarfsartikel des Haushaltes und der Insassen.	Ce sont les dépenses nettes qui figuraient au budget. Recettes en plus sur le compte 357. Menus articles pour le ménage et les détenus.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1640/42 Strafanstalt Witzwil (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 236.—		9 000		8 907.32	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	15 150.—		15 300		13 374.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 107.—		1 700		1 335.70	
821 Mietzinse an den Staat	58 800.—		58 800		58 800.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	25 575.—		27 500		17 831.79	
842 Kostgeldrückerstattungen	290.—		—		164.50	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 117.—		1 600		878.50	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 300.—		2 000		1 227.96	
942 Fürsorgerenten	800.—		800		—	
1641 Gewerbe		**524 154.—**		**400 000**		**444 041.50**
	394 932.—		**358 000**		**369 071.80**	
310 Erlös aus Materialien		24 333.—		20 000		16 157.90
313 Erlös aus Gewerbe		499 821.—		380 000		427 883.60
612 Besoldungen	77 346.—		79 800		78 001.25	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	500.—		500		500.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	13 985.—		25 000		9 021.24	
771 Unterhalt der Mobilien	5 969.—		5 000		5 036.73	
799 Verschiedene Sachausgaben	104.—		500		3.45	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 124.—		1 000		1 054.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	121.—		300		30.70	
821 Mietzinse an den Staat	4 000.—		4 000		4 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	9 600.—		6 200		14 060.—	
860 Produktionsausgaben	280 653.—		234 700		256 463.98	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 530.—		1 000		900.—	
1642 Landwirtschaft		**1 732 562.—**		**1 765 300**		**1 745 018.25**
	1 171 886.—		**1 118 400**		**1 169 999.74**	
130 Pachtzinse von Dritten		4 586.—		2 000		4 831.50
310 Erlös aus Materialien		3 093.—		3 000		3 002.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		1 724 883.—		1 760 300		1 737 184.75
612 Besoldungen	374 326.—		388 300		392 245.05	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	1 268.—		1 200		1 200.—	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	33 500.—		33 500		25 766.60	
705 Neu- und Umbauten	86 842.—		20 000		28 000.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1640/42** Pénitencier de Witzwil (suite)		
— 92.68	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 1 925.30	801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Weniger Einnahmen in Landwirtschaft, kleinere Frachtkosten.	Recettes moindres dans l'agriculture, frais de transport moins élevés.
— 364.30	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	821 Loyers versés à l'Etat		
— 9 668.21	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Neuverteilung der Kosten mit Gewerbe, siehe Konto 1641. 822.	Nouvelle répartition des frais avec les «Métiers», cf. compte 1641. 822.
+ 164.50	842 Remboursements de pensions	942. Durch Personalamt ausbezahlt.	Versées par l'Office du personnel.
— 721.50	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 772.04	899 Autres frais d'administration	Die Gesamtvermehrung des Inventars = Fr. 145 683.05 wurde zugunsten der VA, Konto 011, den Bilanzkonten belastet.	L'augmentation de l'inventaire = Fr. 145 683.05 a été mise à charge des comptes du bilan par les V.F., compte 011.
— 800.—	942 Rentes de prévoyance		
+ 44 041.50	**1641 Métiers**		
+ 11 071.80			
— 3 842.10	310 Recettes provenant de la vente de matériel	310. Kehrichtabfälle können kaum mehr verwertet werden.	Il n'est presque plus possible d'utiliser les «balayures».
+ 47 883.60	313 Recettes provenant des métiers	313. Grösserer Ertrag, da mehr Berufsleute unter den Gefangenen als gewöhnlich; siehe auch Mehrausgaben unter Konto 860.	Recettes plus importantes du fait qu'il y avait plus d'artisans qu'ordinairement parmi les détenus. Cf. dépenses en plus sous compte 860.
— 1 798.75	612 Traitements		
—	651 Vêtements et équipements de service		
— 15 978.76	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Aus gleichem Grund wie für Konto 313. Mehr Eigenfabrikation und weniger Ankäufe.	Même motif que pour compte 313. Propre fabrication plus forte et moins d'acquisitions.
+ 36.73	771 Entretien du mobilier		
— 496.55	799 Autres dépenses		
+ 54.45	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 269.30	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	821 Loyers versés à l'Etat		
+ 7 860.—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Neuverteilung der Kosten mit Anstalt, siehe Konto 1640. 822.	Nouvelle répartition des frais avec l'«Etablissement», cf. aussi compte 1640. 822.
+ 21 763.98	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Mehrerlös unter Konto 313.	Cf. rendement en plus sous compte 313.
— 100.—	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 20 281.75	**1642 Agriculture**		
+ 51 599.74			
+ 2 831.50	130 Fermages de tiers	130. Nicht hier veranschlagter Pachtzins Nessliweide und Kileyalp.	Les fermages de la pâture du Nessli, alpe Kiley ne figuraient pas ici dans le budget.
+ 2.—	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
— 23 115.25	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Der Ausfall ist noch um Fr. 52 000.— grösser als ausgewiesen, da die hier veranschlagten Viehankaufskosten auf Konto 860 verbucht wurden.	Le déchet est encore de Francs 52 000.— plus élevé que le montant inscrit, attendu que les frais d'acquisition de bétail ont été comptabilisés sur le compte 860.
+ 3 945.05	612 Traitements	612. Nicht vorgesehene Einstellung von Arbeitskräften.	Engagement de main-d'œuvre, dépense non prévue au budget.
—	651 Vêtements et équipements de service		
— 7 733.40	704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Einsparung, dagegen vermehrte Auslagen für Anstaltsgebäude, Konto 1640. 704.	Economies; par contre dépenses plus fortes pour les bâtiments de l'établissement, compte 1640. 704.
+ 8 000.—	705 Constructions nouvelles et transformations	705. RRB 12. September 1950, Nr. 4927 = Fr. 8000.— Aufstellung Rinderstall Kileyalp.	A.C.E. No 4927, 12 septembre 1950 = Fr. 8000.— pour la construction d'une étable à génisses à l'alpe Kiley.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1640/42 Strafanstalt Witzwil (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	40 000.—		39 500		38 256.60	
771 Unterhalt der Mobilien	51 064.—		50 000		42 836.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	750.—		7 500		12 185.55	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	27 193.—		45 000		30 917.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 373.—		1 700		1 583.15	
821 Pachtzinse an den Staat	91 700.—		91 700		91 700.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	9 399.—		6 400		16 405.25	
830 Entschädigungen an Kolonisten	27 244.—		25 000		26 135.75	
860 Produktionsausgaben	410 769.—		396 000		448 629.99	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	16 458.—		12 600		14 138.05	
1645/47 Strafanstalt Hindelbank		**209 796.—**		**233 400**		**221 836.78**
	353 519.—		**354 203**		**353 347.02**	
1645 Anstaltsbetrieb		**44 578.—**		**59 400**		**52 297.85**
	202 950.—		**213 346**		**203 397.78**	
130 Mietzinse von Dritten		6 090.—		5 000		5 740.—
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		4 000.—		4 000		4 000.—
310 Erlös aus Verkäufen		—		—		504.60
351 Kostgelder		11 564.—		18 000		11 223.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		19 714.—		32 400		28 315.80
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		1 760.—		—		2 272.80
359 Sonstige Einnahmen		1 450.—		—		241.65
612 Besoldungen	61 593.—		66 846		56 495.60	
641 Unfallversicherung	1 278.—		1 105		148.85	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 137.—		1 500		2 208.25	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	283.—		500		287.40	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	713.—		300		481.—	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	6 155.—		3 000		3 273.74	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	3 221.—		2 000		2 478.20	
755 Pekulien	1 956.—		2 400		2 414.35	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	30 132.—		29 000		33 011.94	
761 Nahrung	52 382.—		50 700		51 116.83	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1640/42** Pénitencier de Witzwil (suite)		
— 1 243.40	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
— 7 164.—	771 Entretien du mobilier	771. Wesentliche Mehrleistung der eigenen Gewerbe.	Plus forte participation des ateliers de l'établissement.
+ 4 685.55	799 Autres dépenses	799. RRB 18. August 1950, Nr. 4508 = Fr. 11 000.—. Erstellung einer Süssmostereianlage. Fr. 10 995.20 wurden über VA, Konto 020, dem Fonds zum Ausbau landwirtschaftlich-technischer Nebengewerbe belastet. Ausserdem wurden ihm an Sollzinsen Fr. 50.15 belastet, Konto 020.	A.C.E. 18 août 1950, No 4508 = Fr. 11 000.— pour nouvelle installation pour production du cidre doux. Fr. 10 995.20 ont été imputés sur le fonds pour l'encouragement et l'extension des industries agricoles accessoires par les V.F., compte 020. Ce fonds a été débité en outre de Fr. 50.15 pour intérêts par les V.F., compte 020.
— 14 082.25	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 116.85	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	821 Loyers versés à l'Etat		
+ 10 005.25	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Geringere Torfausbeute, steigende Brennstoffpreise.	Extraction moins importante de tourbe, augmentation des prix du combustible.
+ 1 135.75	830 Indemnités aux colons	830. Mehr Pflegetage für Kolonisten.	Augmentation des journées d'entretien des colons.
+ 52 629.99	860 Dépenses en vue de la production	860. Die Viehankäufe waren in den Ausgaben nicht veranschlagt. Die Überschreitung ist hierauf zurückzuführen.	Les acquisitions de bétail ne figuraient pas parmi les dépenses du budget; c'est là le motif du dépassement.
+ 1 538.05	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 11 563.22	**1645/47 Pénitencier Hindelbank**		
— 855.98			
— 7 102.15	**1645 Exploitation de l'établissement**		
— 9 948.22			
+ 740.—	130 Loyers de tiers		
—	247 Subside provenant de la dîme de l'alcool		
+ 504.60	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
— 6 777.—	351 Pensions	351. Mindereinnahme: Rückgang Bestand Administrativ-Versetzte. Zunahme der gerichtlich Verurteilten.	Recettes en moins: Recul de l'effectif des internées par mesures administratives. Augmentation des détenues condamnées par des tribunaux.
— 4 084.20	354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature	354. Vakanzen im Personalbestand, Kanzlist, Diakonissen.	Postes vacants, employé, diaconesses.
+ 2 272.80	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de prisonnières	357. Ausgaben auf Konten 754 und 799.	Dépenses sous comptes 754 et 799.
+ 241.65	359 Autres recettes		
— 10 350.40	612 Traitements	612. Siehe Bemerkung unter Konto 354; Direktionswechsel.	Cf. remarque sous compte 354; changement de directeur.
— 956.15	641 Assurance contre les accidents	641. Durch Personalamt bezahlt.	L'assurance est payée par l'Office du personnel.
+ 708.25	650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Vermehrte auswärtige Verpflegung des Personals.	Augmentation du nombre des employés prenant leur nourriture hors de l'établissement.
— 212.60	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
+ 181.—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 273.74	704 Entretien des bâtiments		
+ 478.20	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonnières	754. Zu knapp veranschlagt; Rückerstattungen auf Konto 357.	Supputation trop peu élevées; remboursements sous compte 357.
+ 14.35	755 Pécules		
+ 4 011.94	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Teuerung und stärkere Belegung der Anstalt. 2200 Verpflegungstage mehr.	Renchérissement et plus grand nombre de détenues. 2200 journées d'entretien de plus.
+ 416.83	761 Nourriture		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1645/47 Strafanstalt Hindelbank (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	780.—		4 000		8 264.18	
771 Unterhalt der Mobilien	911.—		5 000		960.44	
790 Automobilbetrieb	1 884.—		—		2 197.55	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	1 025.—		800		1 470.35	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	923.—		4 500		1 312.04	
799 Verschiedene Sachausgaben	545.—		3 600		549.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 315.—		800		1 089.50	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 873.—		5 000		3 207.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		400		419.30	
821 Mietzinse an den Staat	20 400.—		17 000		17 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	9 971.—		11 000		12 881.76	
842 Kostgeldrückerstattungen	—		—		133.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 473.—		1 745		1 455.15	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		2 150		541.40	
1646 Gewerbe		**80 246.—**		**84 000**		**88 994.10**
	47 306.—		**45 805**		**46 522.04**	
310 Erlös aus Materialien		—		—		69.50
313 Erlös aus Gewerbe		80 246.—		84 000		88 924.60
612 Besoldungen	15 985.—		27 405		18 075.80	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 675.—		1 000		1 011.69	
771 Unterhalt der Mobilien	560.—		—		1 376.84	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		1 200		526.50	
821 Mietzinse an den Staat	—		3 400		3 400.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	14 103.—		2 000		8 069.10	
860 Produktionsausgaben	13 983.—		10 800		14 062.11	
1647 Landwirtschaft		**84 972.—**		**90 000**		**80 544.83**
	103 263.—		**95 052**		**103 427.20**	
310 Erlös aus Materialien		—		—		130.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		84 972.—		90 000		80 414.83

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
	1645/47 Pénitencier Hindelbank (suite)		
+ 4 264.18	770 Acquisition de mobilier de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit Fr. 4600.—, RRB Nr. 6395, 28. Dezember 1950.	Crédit supplémentaire Francs 4600.—, A.C.E. No 6395, 28 décembre 1950.
— 4 039.56	771 Entretien du mobilier	771. Die Kosten Automobilbetrieb wurden hier veranschlagt, ebenfalls die Unterhaltskosten Gewerbe, Konto 1646. 771.	Les frais du service des automobiles étaient portés sous ce compte dans le budget. Il en était de même des frais d'entretien pour les «Métiers», compte 1646. 771.
+ 2 197.55	790 Service des automobiles	790. Siehe Konto 771.	Cf. compte 771.
+ 670.35	792 Médicaments, matériel et pansement et autres besoins médicaux		
— 3 187.96	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Ein Teil der Besoldung der Fürsorgerin irrtümlich hier budgetiert.	Une partie du traitement de l'assistante sociale figurait par erreur sous ce compte dans le budget.
— 3 050.80	799 Autres dépenses	799. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
+ 289.50	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 1 792.25	801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Zu hoch budgetiert.	Supputations trop élevées.
+ 19.30	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	821 Loyers versés à l'Etat		
+ 1 881.76	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Teuerung Brennstoffe.	Renchérissement des prix du combustible.
+ 133.—	842 Remboursement de pensions		
— 289.85	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 1 608.60	899 Autres frais d'administration	899. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
		Die Gesamtverminderung des Inventars = Fr. 947.60 wurde zu Lasten der VA, Konto 051, den Bilanzkonten gutgeschrieben.	La diminution totale de l'inventaire = Fr. 947.60 a été portée au crédit des comptes du bilan par les V.F., compte 051.
+ 4 994.10 **+ 717.04**	**1646 Métiers**		
+ 69.50	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 4 924.60	313 Recettes provenant des métiers	313. Siehe Mehrkosten auf Konten 822 und 860.	Cf. frais supplémentaires sous comptes 822 et 860.
— 9 329.20	612 Traitements	612. Vakanzen im Personal der Wäscherei.	Vacances parmi le personnel de la lessiverie.
+ 11.69	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils		
+ 1 376.84	771 Entretien du mobilier	771. Wurden unter Konto 771, Anstalt, veranschlagt.	Figuraient au budget sous compte 771 de l'«Etablissement».
— 673.50	799 Autres dépenses		
—	821 Loyers versés à l'Etat		
+ 6 069.10	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Zu niedrig budgetiert.	Supputations trop peu élevées.
+ 3 262.11	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Mehreinnahmen auf Konto 313. Teuerung Waschmittel und Merceriewaren.	Cf. recettes en plus sur compte 313. Renchérissement des articles pour la lessive et des articles de mercerie.
— 9 455.17 **+ 8 375.20**	**1647 Agriculture**		
+ 130.—	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
— 9 585.17	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Der Ausfall ist noch um Fr. 9000.— grösser als ausgewiesen, da die hier veranschlagten Viehankaufskosten auf Konto 860 verbucht wurden.	Le déchet est encore de Fr. 9000.– plus élevé que le montant inscrit, attendu que les frais de l'acquisition de bétail ont été comptabilisés sur le compte 860.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1645/47 Strafanstalt Hindelbank (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	56 974.—		56 722		59 168.70	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	3 001.—		2 000		1 496.20	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	7 473.—		5 000		1 557.40	
771 Unterhalt der Mobilien	2 001.—		1 500		1 574.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	306.—		2 000		457.85	
820 Pachtzinse an Dritte	1 533.—		1 226		1 226.20	
821 Pachtzinse an den Staat	6 600.—		6 600		6 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	203.—		—		1 244.25	
860 Produktionsausgaben	25 172.—		20 004		30 102.—	
1650/52 Arbeitsanstalt St. Johannsen		**837 512.—**		**706 900**		**738 859.15**
	902 155.—		**858 300**		**962 824.33**	
1650 Anstaltsbetrieb		**121 873.—**		**95 600**		**109 081.93**
	370 751.—		**339 700**		**385 925.70**	
130 Mietzinse von Dritten		3 025.—		3 000		3 077.50
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		6 000.—		6 000		6 000.—
310 Erlös aus Verkäufen		86.—		—		101.75
351 Kostgelder		42 461.—		42 000		35 606.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		40 244.—		39 600		41 653.90
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		19 610.—		5 000		20 479.38
359 Sonstige Einnahmen		10 447.—		—		2 163.40
612 Besoldungen	87 617.—		89 000		88 669.—	
641 Unfallversicherung	1 356.—		1 350		—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	4 264.—		4 000		4 417.55	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	87.—		200		48.70	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	1 369.—		1 250		129.22	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	12 667.—		8 000		4 773.11	
705 Neu- und Umbauten	—		—		—	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	16 187.—		5 000		24 869.64	
755 Pekulien	6 015.—		7 000		7 577.69	
759 Andere Fürsorgeausgaben	1 087.—		1 000		868.10	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	38 232.—		37 000		36 573.98	
761 Nahrung	117 326.—		108 300		116 332.88	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	1 839.—		2 000		18 226.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950		Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**1645/47** Pénitencier Hindelbank (suite)		
+ 2 446.70	612	Traitements	612. Beförderungen, Zulagen.	Promotions, allocations.
— 503.80	704	Entretien des bâtiments agricoles		
— 3 442.60	770	Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Vorgesehene Ankäufe konnten durch Reparaturen vermieden werden.	Des réparations ont permis de renoncer à certaines acquisitions prévues.
+ 74.60	771	Entretien du mobilier		
— 1 542.15	799	Autres dépenses	799. Ausgaben des Kontos 822 wurden hier veranschlagt.	Les dépenses du compte 822 figuraient ici dans le budget.
+ —.20	820	Fermages à des tiers		
—	821	Fermages à l'Etat		
+ 1 244.25	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Unter Konto 799 budgetiert.	Figuraient au budget sous compte 799.
+ 10 098.—	860	Dépenses en vue de la production	860. Überschreitung durch nachträgliche Verbuchung der Viehankäufe.	Dépassement par suite de la mise en compte après coup des acquisitions de bétail.
+ 31 959.15	**1650/52**	**Maison de travail St-Jean**		
+ 104 524.33				
+ 13 481.93	**1650**	**Exploitation de l'établissement**		
+ 46 225.70				
+ 77.50	130	Loyers de tiers		
—	247	Subside provenant de la dîme de l'alcool		
+ 101.75	310	Recettes provenant de ventes		
— 6 394.—	351	Pensions	351. Abnahme des Insassenbestandes.	Diminution du nombre des détenus.
+ 2 053.90	354	Remboursement du personnel pour les prestations en nature	354. Zu niedrig veranschlagt.	Supputations trop peu élevées.
+ 15 479.38	357	Remboursement de prestations spéciales en faveur d'internés	357. Rückerstattung der Kosten unter Konto 754.	Remboursement des frais sous compte 754.
+ 2 163.40	359	Autres recettes	359. Enthält Vergütungen für Verpflegung und Unterkunft von Dritten bei Neubau Grissachmoos, Unfallentschädigungen.	Y compris indemnités pour la nourriture et le logement de tiers lors de la construction du nouveau bâtiment du «Grissachmoos», indemnités pour accidents.
— 331.—	612	Traitements		
— 1 350.—	641	Assurance contre les accidents	641. Durch Personalamt bezahlt.	Versée par l'Office du personnel.
+ 417.55	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 151.30	655	Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 1 120.78	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel	657. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
— 3 226.89	704	Entretien des bâtiments	704. Dito.	Idem.
—	705	Constructions nouvelles et transformations		
+ 19 869.64	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internés	754. Siehe Konto 357. Für Haftgefangene keine Rückvergütung.	Cf. compte 357; pas de remboursements pour les détenus condamnés par des tribunaux.
+ 577.69	755	Pécules		
— 131.90	759	Autres dépenses d'assistance		
— 426.02	760	Vêtements, linge, effets et blanchissage		
+ 8 032.88	761	Nourriture	761. Vorratsergänzung Franken 10 000.—.	Fr. 10 000.— pour compléter les réserves.
+ 16 226.—	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit RRB Nr. 3784, 7. Juli 1950, Mobiliar Grissachmoos Fr. 12 000.—. Kredit RRB Nr. 3911, 14. Juli 1950, Addiermaschine Fr. 1836.—.	Crédit supplémentaire A.C.E., No 3784, 7 juillet 1950, mobilier pour le «Grissachmoos», Francs 12 000.—. Crédit A.C.E., No 3911, 14 juillet 1950 = Fr. 1836.— pour machine à additionner.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1650/52 Arbeitsanstalt St. Johannsen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	6 598.—		6 000		1 523.79	
791 Materialien	6 291.—		3 000		7 601.21	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	766.—		1 200		1 930.09	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	1 189.—		950		2 132.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	154.—		1 000		527.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 135.—		2 500		2 537.37	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 154.—		3 400		5 171.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 396.—		3 500		2 674.50	
821 Mietzinse an den Staat	24 560.—		24 000		24 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	21 597.—		22 500		25 698.05	
830 Entschädigungen an den Seelsorger	2 360.—		2 400		2 360.20	
842 Kostgeldrückerstattungen	2 006.—		—		2 245.05	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	7 253.—		3 750		4 121.70	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 246.—		1 400		915.92	
1651 Gewerbe		**85 912.—**		**95 200**		**63 296.50**
	65 243.—		**74 900**		**72 027.38**	
310 Erlös aus Materialien		—		—		—
313 Erlös aus Gewerbe		85 912.—		95 200		63 296.50
612 Besoldungen	24 694.—		25 450		25 386.60	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	187.—		450		855.10	
771 Unterhalt der Mobilien	84.—		500		351.95	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		370		—	
821 Mietzinse an den Staat	6 140.—		6 700		6 700.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	367.—		1 430		1 050.25	
860 Produktionsausgaben	33 771.—		40 000		37 683.48	
1652 Landwirtschaft		**629 727.—**		**516 100**		**566 480.72**
	466 161.—		**443 700**		**504 871.25**	
130 Pachtzinse von Dritten		42.—		100		265.—
310 Erlös aus Materialien		68.—		—		86.05
311 Erlös aus der Landwirtschaft		629 617.—		516 000		566 129.67
	165 004.—					
612 Besoldungen			168 100		173 390.55	
	21 449.—					
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude			20 000		26 199.69	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1650/52** Maison de travail St-Jean (suite)		
— 4 476.21	771 Entretien du mobilier	771. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
+ 4 601.21	791 Matériaux	791. Mehrausgaben hauptsächlich für Tabak zur Förderung der Arbeitsleistungen.	Dépenses en plus, surtout pour tabac en vue d'augmenter les prestations en travail.
+ 730.09	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Kredit zu niedrig bemessen.	Crédit insuffisant.
+ 1 182.85	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Zu niedrig veranschlagt, Fr. 1070.— nicht vorgesehene Buchbindearbeiten.	Supputations trop peu élevées; Fr. 1070.— pour travaux de reliure ne figuraient pas au budget.
— 472.80	799 Autres dépenses		
+ 37.37	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 1 771.90	801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Mehrkosten Bahnversand Kartoffeln ins Ausland. Fracht für 6 Wagen Koks.	Frais supplémentaires pour l'expédition de pommes de terre à l'étranger; frais de transport pour six wagons de coke.
— 825.50	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	821 Loyers versés à l'Etat		
+ 3 198.05	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Keine Torfausbeutung. Anlage Brennstoffvorrat siehe Konto 801.	Pas d'extraction de tourbe; réserve de combustible cf. compte 801.
— 39.80	830 Indemnités ecclésiastique		
+ 2 245.05	842 Remboursement de pensions	842. Nicht veranschlagt.	Ne figurait pas au budget.
+ 371.70	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	Die Gesamtvermehrung des Inventars = Fr. 73 516.55 wurde zugunsten der VA, Konto 011, den Bilanzkonten belastet.	L'augmentation de l'inventaire = 73 516.55 a été mise à charge des comptes du bilan par les V.F., compte 011.
— 484.08	899 Autres frais d'administration		
— 31 903.50	**1651 Métiers**		
— 2 872.62			
—	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
— 31 903.50	313 Recettes provenant des métiers	313. Fehlen an geeigneten Berufsleuten; im Sommer wurden alle verfügbaren Kräfte in der Landwirtschaft beschäftigt. Ausfall an Taglohnarbeiten allein Fr. 13 000.—.	Manque d'artisans qualifiés; pendant l'été toute la main-d'œuvre disponible a été occupée dans l'agriculture. Déchet en ce qui concerne les seuls travaux à la journée: Fr. 13 000.—.
— 63.40	612 Traitements		
+ 405.10	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils		
— 148.05	771 Entretien du mobilier		
— 370.—	799 Autres dépenses		
—	821 Loyers à l'Etat		
— 379.75	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 2 316.52	860 Dépenses en vue de la production	860. Die im Verhältnis zum Ertrag Konto 313 höheren Kosten sind zum Teil verursacht durch die Vorratsergänzung in Stoff und Leder.	Les frais élevés comparativement au rendement (compte 313) proviennent en partie du complément des réserves d'étoffes et de cuir.
+ 50 380.72	**1652 Agriculture**		
+ 61 171.25			
+ 165.—	130 Fermages de tiers		
+ 86.05	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 50 129.67	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Zu niedrig veranschlagt; siehe Mehrkosten Konto 860.	Supputations trop peu élevées; voir frais supplémentaires sous compte 860.
+ 5 290.55	612 Traitements	612. Neuanstellung eines Arbeiters.	Engagement d'un ouvrier.
+ 6 199.69	704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Mehrkosten Kolonie Ins, Sturmschäden und Blitzschlag. Mehrkosten Grissachmoos.	Frais supplémentaires de la colonie d'Anet, dégâts causés par les orages et la foudre; frais supplémentaires «Grissachmoos».

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1650/52 Arbeitsanstalt St. Johannsen (Fortsetzung)						
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	10 731.—		40 000		45 266.35	
771 Unterhalt der Mobilien	20 658.—		15 500		14 038.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	7 190.—		8 000		16 187.30	
820 Pachtzinse an Dritte	4 272.—		3 800		3 582.55	
821 Pachtzinse an den Staat	42 800.—		42 800		42 800.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 212.—		1 500		3 545.25	
860 Produktionsausgaben	192 845.—		144 000		179 860.66	
1655/57 Erziehungsanstalt Tessenberg	**777 631.—**	**491 321.—**	**716 440**	**471 000**	**806 058.05**	**475 179.30**
1655 Anstaltsbetrieb	**464 848.—**	**182 061.—**	**413 218**	**143 400**	**476 427.53**	**168 151.34**
130 Mietzinse von Dritten		1 723.—		1 900		1 716.25
310 Erlös aus Verkäufen		6 398.—		400		4 436.95
351 Kostgelder		112 006.—		76 000		105 678.95
354 Naturalienrückerstattung des Personals		38 301.—		38 500		35 988.25
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		13 913.—		20 500		10 711.34
359 Sonstige Einnahmen		4 120.—		600		3 619.60
400 Bundesbeitrag		5 600.—		5 500		6 000.—
612 Besoldungen	127 923.—		139 318		136 802.80	
641 Unfallversicherung	830.—		1 500		67.40	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	4 394.—		5 000		3 374.45	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	322.—		500		593.10	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	294.—		1 000		102.50	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	63 474.—		10 000		65 016.85	
705 Neu- und Umbauten	—		—		—	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	9 185.—		10 000		5 258.09	
755 Pekulien	6 172.—		7 000		7 036.95	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	44 514.—		46 000		44 415.95	
761 Nahrung	103 073.—		111 100		114 198.64	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	5 208.—		2 000		12 267.55	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1650/52** Maison de travail St-Jean (suite)		
+ 5 266.35	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Mehrausgaben Mobiliar Grissachmoos. Diesem Posten stehen die vereinbarten Einsparungen auf Konten 1650. 771 und 1652. 771 gegenüber.	Frais supplémentaires pour le mobilier au «Grissachmoos». Ce poste est compensé par les économies convenues et réalisées sur les comptes 1650. 771 et 1652. 771.
— 1 461.10	771 Entretien du mobilier		
+ 8 187.30	799 Autres dépenses	799. Vermehrte Kosten Tbc-Bekämpfung. Erhöhter Beitrag Wegsyndikat Chasseral.	Frais supplémentaires pour la lutte contre la Tbc. Augmentation du subside au Syndicat du chemin du Chasseral.
— 217.45	820 Fermages à des tiers		
—	821 Fermages à l'Etat		
+ 2 045.25	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Kosten Kolonie Grissachmoos nicht veranschlagt. Revision Wasserleitung.	Les frais pour la colonne «Grissachmoos» n'étaient pas prévus au budget. Revision de la conduite d'eau.
+ 35 860.66	860 Dépenses en vue de la production	860. Zu niedrig veranschlagt. Siehe Mehreinnahmen Konto 311.	Supputations trop peu élevées; voir recettes en plus sous compte 311.
+ 4 179.30	**1655/57 Maison d'éducation Montagne-de-Diesse**		
+ 89 618.05			
+ 24 751.34	**1655 Exploitation de l'établissement**		
+ 63 209.53			
— 183.75	130 Loyers de tiers		
+ 4 036.95	310 Recettes provenant de ventes	310. Zu niedrig veranschlagt. Brennholzverkäufe, Licht und Kraft.	Supputations trop peu élevées. Vente de bois de feu, lumière et énergie.
+ 29 678.95	351 Pensions	351. Kostgelderhöhung Fr. 1.50 auf Fr. 2.— und Fr. 3.50 auf Fr. 4.—.	Relèvement des prix de pension de Fr. 1.50 à Fr. 2.— et de Fr. 3.50 à Fr. 4.—.
— 2 511.75	354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature	354. Mehr Angestellte im Externat.	Plus grand nombre d'employés en externat.
— 9 788.66	357 Remboursements de frais pour prestations spéciale en faveur d'internés	357. Zu hoch veranschlagt. Weniger Zöglingskleider angefertigt.	Supputation trop élevée. Il a été confectionné moins d'habits pour les pensionnaires.
+ 3 019.60	359 Autres recettes	359. Einnahmen aus Seva zum Ankauf Tonfilmapparat, siehe Konto 797. Ertrag der Küchenabfälle.	Recettes provenant de la SEVA pour l'acquisition d'un appareil de projection pour films sonores, cf. compte 797. Recettes provenant de la vente des déchets de la cuisine.
+ 500.—	400 Subvention fédérale		
— 2 515.20	612 Traitements		
— 1 432.60	641 Assurance contre les accidents	641. Wird durch Personalamt bezahlt.	Est payée par l'Office du personnel.
— 1 625.55	650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Zu hoch veranschlagt. Weniger Krankentagentschädigungen.	Supputations trop élevées. Moins d'indemnités pour maladies.
+ 93.10	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 897.50	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel	657. Auswirkung obligatorische Unfallversicherung.	Effets de l'assurance-accidents obligatoire.
+ 55 016.85	704 Entretien des bâtiments	704. Nachkredit RRB 22. Dezember 1950 Fr. 21 180.—. Ergänzungsarbeiten Châtillon und La Praye. Anschaffung Kochherde. Überschreitung Fr. 33 836.—. Fertigstellung der mit GRB vom 26. Oktober 1948 beschlossenen Arbeiten.	Crédit supplémentaire A.C.E. 22 décembre 1950 Fr. 21 180.—. Travaux complémentaires à Châtillon et à La Praye. Acquisition de fourneaux de cuisine. Dépassement Fr. 33 836.—. Fin de l'exécution des travaux décidés par A.G.C. du 26 octobre 1948.
—	705 Constructions nouvelles et transformations		
— 4 741.91	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internés	754. Zu hoch veranschlagt. Weniger Spital- und Spezialarztkosten.	Supputations trop élevées. Moins de frais d'hôpitaux et de médecins-spécialistes.
+ 36.95	755 Pécules		
— 1 584.05	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
+ 3 098.64	761 Nourriture	761. Vorratsergänzung.	Augmentation des réserves.
+ 10 267.55	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit RRB 20. Juni 1950 Fr. 7800.—. Ankauf Personenwagen. Zudem zu niedrig veranschlagt.	Crédit supplémentaire A.C.E. 20 juin 1950 Fr. 7800.—. Acquisition d'une voiture automobile. Par ailleurs supputations trop peu élevées.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1655/57 Erziehungsanstalt Tessenberg (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	687.—		3 000		2 356.87	
790 Automobilbetrieb	2 771.—		5 000		5 619.38	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	4 460.—		4 000		2 277.43	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	9 216.—		7 300		8 276.87	
799 Verschiedene Sachausgaben	6 740.—		7 200		7 251.26	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 005.—		1 800		2 149.30	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	6 508.—		3 600		4 349.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	288.—		600		1 328.66	
821 Mietzinse an den Staat	34 100.—		30 000		30 100.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	26 834.—		12 800		18 720.69	
842 Kostgeldrückerstattungen	1 062.—		1 000		528.90	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	4 603.—		1 500		3 069.05	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 185.—		2 000		1 265.59	
1656 Gewerbe		**115 711.—**		**104 500**		**83 714.80**
	98 075.—		**109 424**		**106 355.66**	
310 Erlös aus Materialien		—		500		—
313 Erlös aus Gewerbe		115 711.—		104 000		83 714.80
612 Besoldungen	41 820.—		42 920		45 834.35	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 295.—		3 000		1 471.32	
771 Unterhalt der Mobilien	1 080.—		3 000		336.89	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		4 000		304.20	
821 Mietzinse an den Staat	—		4 000		4 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 484.—		2 000		2 195.15	
860 Produktionsausgaben	51 396.—		50 504		52 213.75	
1657 Landwirtschaft		**193 549.—**		**223 100**		**223 313.16**
	214 708.—		**193 798**		**223 274.86**	
310 Erlös aus Materialien		624.—		1 100		370.90
311 Erlös aus der Landwirtschaft		192 925.—		222 000		222 942.26
612 Besoldungen	58 354.—		52 498		50 917.90	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1655/57** Maison d'éducation Montagne-de-Diesse (suite)		
— 643.13	771 Entretien du mobilier		
+ 619.38	790 Service des automobiles		
— 1 722.57	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Obligatorische Krankenversicherung wirkt sich zum Teil aus.	En partie effets de l'assurance obligatoire.
+ 976.87	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Anschaffung Tonfilmapparat Fr. 1800.—. Einnahmen unter Konto 359.	Acquisition d'un appareil de projection de films sonores Francs 1800.—. Recettes cf. compte 359.
+ 51.26	799 Autres dépenses		
+ 349.30	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 749.25	801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Vermehrte Frachten.	Plus nombreux frais de transport.
+ 728.66	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Sind von 1949 inbegriffen Fr. 895.—.	Comptabilisés Fr. 895.— concernant 1949.
+ 100.—	821 Loyers versés à l'Etat		
+ 5 920.69	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Vermehrte Stromkosten durch Einrichtung der elektrischen Küche und eines zweiten Grossboilers.	Plus forte consommation de courant par suite de l'installation d'une cuisine électrique et d'un second grand boiler.
— 471.10	842 Remboursement de pensions		
+ 1 569.05	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 734.41	899 Autres frais d'administration	Die Gesamtvermehrung des Inventars = Fr. 11 681.45 wurde zugunsten der VA, Konto 011, den Bilanzkonten belastet.	L'augmentation de l'inventaire = Fr. 11 681.45 a été mise à charge des comptes du bilan par les V.F., compte 011.
— 20 785.20	**1656 Métiers**		
— 3 068.34			
— 500.—	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
— 20 285.20	313 Recettes provenant des métiers	313. Werkstätten (Schneiderei und Schuhmacherei) arbeiteten mehr als vorgesehen für Eigenbedarf. Zum Teil nicht vorgenommene Verrechnungen.	Les ateliers (tailleurs et cordonniers) ont travaillé dans une plus forte mesure que prévue pour l'établissement; certaines compensations n'ont pas eu lieu.
+ 2 914.35	612 Traitements	612. Reduktion Personalwechsel.	Diminution personnel.
— 1 528.68	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils	770. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
— 2 663.11	771 Entretien du mobilier	771. Dito.	Idem.
— 3 695.80	799 Autres dépenses	799. Ausgaben allgemeiner Natur hier budgetiert anstatt unter Konto 860.	Des dépenses de nature générale figuraient ici au budget alors qu'elles concernent le compte 860.
—	821 Loyers versés à l'Etat		
+ 195.15	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 1 709.75	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 799. Der Grund der hohen Produktionskosten im Vergleich zum Ertrag liegt auch in einer Ergänzung der Vorräte.	Cf. compte 799. La constitution de réserves est l'une des causes des frais de production plus élevés.
+ 213.16	**1657 Agriculture**		
+ 29 476.86			
— 729.10	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 942.26	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Da die Viehankäufe als Abzug von den Einnahmen, dann aber unter Konto 860 verbucht wurden, ergibt sich ein Ausfall von rund Fr. 20 000.—, davon Fr. 12 000.— bis Fr. 15 000.— für Kartoffeln und Rüben.	Comme les acquisitions de bétail sont portées en déduction sur les recettes puis comptabilisées sous compte 860, il en résulte un déchet de Fr. 20 000.— en somme ronde, dont Fr. 12 000.— à Fr. 15 000.— pour pommes de terre et raves.
— 1 580.10	612 Traitements	612. Personalwechsel, Pensionierung.	Mutations dans le personnel, mises à la retraite.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1655/57 Erziehungsanstalt Tessenberg (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	9 654.—		20 000		22 526.15	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	6 843.—		9 000		11 208.04	
771 Unterhalt der Mobilien	9 244.—		4 000		10 610.15	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 945.—		2 000		3 023.15	
820 Pachtzinse an Dritte	6 795.—		6 500		8 130.—	
821 Pachtzinse an den Staat	16 200.—		16 200		16 200.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 778.—		3 000		3 778.39	
860 Produktionsausgaben	100 895.—		80 600		96 881.08	
1660 Mädchenerziehungsanstalt Loryheim Münsingen	**89 106.—**	**44 058.—**	**95 904**	**40 840**	**111 909.97**	**50 235.66**
310 Erlös aus Materialien		—		—		—
311 Erlös aus Garten und Hofstatt		4 564.—		3 600		4 008.35
313 Erlös aus Gewerbe		7 971.—		8 700		8 536.22
351 Kostgelder		18 965.—		16 500		19 133.50
354 Naturalienrückerstattung des Personals		11 258.—		11 040		11 340.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		—		—		5 630.53
359 Sonstige Einnahmen		—		—		187.06
402 Bundesbeitrag		1 300.—		1 000		1 400.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	392.—		500		337.80	
612 Besoldungen	39 008.—		48 734		53 403.05	
641 Unfallversicherung	—		200		—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	874.—		1 600		1 107.65	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	258.—		300		416.50	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	86.—		200		24.75	
704 Unterhalt der Gebäude	1 063.—		1 500		—	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	292.—		200		828.90	
755 Pekulien	275.—		350		370.41	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	3 590.—		4 000		8 904.72	
761 Nahrung	18 924.—		18 500		18 585.15	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1655/57** Maison d'éducation Montagne-de-Diesse (suite)		
+ 2 526.15	704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Mehrkosten: Erstellung Schiebbarren Scheune, Futtersilo, vermehrte Reparaturen «Les Colisses» und Aussenhof.	Dépenses supplémentaires: râteliers mobiles aux étables, silo à fourrages, réparations plus importantes aux «Colisses» et au «Aussenhof».
+ 2 208.04	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Nachkredit RRB 12. Dezember 1950 Fr. 15 100.—. Ankauf Dreschmaschine, Getreidemühle, Schwadenrechen, Elektromotor. Der Betrag ist zu Lasten der VA, Konto 0710, zurückgestellt worden. Mehrkosten: Revision Traktor Fr. 2458.—.	Crédit supplémentaire. A.C.E. 12 décembre 1950 Fr. 15 100.—. Acquisition d'une batteuse, d'un moulin, d'un râteau à andain et d'un moteur électrique. Le montant a été bonifié aux provisions par les V.F., compte 0710. Dépenses en plus: revision d'un tracteur Fr. 2458.—.
+ 6 610.15	771 Entretien du mobilier	771. Unvorhergesehen: Steinbrecher Fr. 900.—, Bindemäher Fr. 1900.—, Viehtransportwagen Fr. 1000.—, Reparaturen Wagenpark und Lieferwagen.	Dépenses non prévues: concasseur de pierres Fr. 900.—, faucheuse-lieuse Fr. 1900.—, véhicule pour le transport du bétail Fr. 1000.—, réparation de véhicules.
+ 1 023.15	799 Autres dépenses	799. Hagelprämie.	Prime pour l'assurance contre la grêle.
+ 1 630.—	820 Fermages à des tiers	820. Pachtzins 1949 Burgergemeinde Prêles inbegriffen.	Fermage 1949 bourgeoisie de Prêles y compris.
—	821 Fermages à l'Etat		
+ 778.39	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 16 281.08	860 Dépenses en vue de la production	860. Die Viehankäufe sind als Abzug bei den Einnahmen, Konto 311, budgetiert worden. Diese Ankäufe betragen Fr. 19 553.—.	Les acquisitions de bétail figuraient au budget comme déduction sur les recettes du compte 311. La dépense pour ces acquisitions ascende à Fr. 19 553.—.
+ 9 395.66 + 16 005.97	**1660 Maison d'éducation pour adolescentes « Loryheim » Münsingen**		
—	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 408.35	311 Recettes provenant du jardin et du verger		
— 163.78	313 Recettes provenant des métiers		
+ 2 633.50	351 Pensions	351. Mehr ausserkantonale Zöglinge mit höherem Pensionspreis.	Les pensionnaires ressortissantes d'autres cantons et acquittant un prix de pension plus élevé ont été plus nombreuses.
+ 300.—	354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
+ 5 630.53	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'internées	357. Rückerstattungen ab Konten 754 und 760.	Restitutions des comptes 754 et 760.
+ 187.06	359 Autres recettes		
+ 400.—	402 Subvention fédérale		
— 162.20	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance		
+ 4 669.05	612 Traitements	612. Beförderungen zweier Angestellten.	Promotion de deux employées.
— 200.—	641 Assurance contre les accidents		
— 492.35	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
+ 116.50	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 175.25	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 1 500.—	704 Entretien des bâtiments		
+ 628.90	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internées		
+ 20.41	755 Pécules		
+ 4 904.72	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Mehraufwendungen für Zöglinge; Rückerstattung auf Konto 357.	Dépenses plus fortes pour les pensionnaires; restitutions sur compte 357.
+ 85.15	761 Nourriture		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1660 Mädchenerziehungsanstalt Loryheim Münsingen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten u. Werkzeugen	3 484.—		1 500		1 869.93	
771 Unterhalt der Mobilien	1 525.—		700		4 194.55	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	212.—		400		833.85	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	1 932.—		1 200		1 667.02	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 500.—		2 000		24.55	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 218.—		700		404.57	
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	869.—		800		1 277.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	781.—		400		668.80	
821 Miet- und Pachtzinse an den Staat	—		—		5 150.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	6 347.—		4 000		5 083.40	
830 Entschädigungen an Dritte für Seelsorge und Unterricht	1 450.—		1 820		1 283.—	
842 Kostgeldrückerstattungen	—		500		390.50	
860 Produktionsausgaben für Gewerbe und Garten	3 349.—		4 800		4 189.27	
890 Personentransporte	113.—		200		63.45	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	566.—		100		433.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	998.—		700		396.65	
17 Militärdirektion	**4 977 310.—**	**4 524 241.—**	**5 731 395**	**5 178 650**	**6 545 894.20**	**5 700 179.04**
1700 Sekretariat	**510 795.—**	**114 835.—**	**438 800**	**90 200**	**585 556.12**	**157 294.60**
270 Bussen		11 110.—		10 000		8 885.60
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		1 039.—		200		743.05
359 Sonstige Einnahmen		4 472.—		—		35 637.50
400 Bundesbeitrag an den Vorunterricht		98 214.—		80 000		112 028.45
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der kantonalen Vorunterrichtskommission	397.—		1 000		715.45	
612 Besoldungen	252 766.—		262 800		260 558.60	
770 Anschaffung von Mobilien	48 195.—		3 000		3 193.45	
771 Unterhalt der Mobilien	935.—		—		518.80	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	483.—		500		575.74	
798 Vorunterricht	128 500.—		105 000		123 771.35	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950		Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
	1660	Maison d'éducation pour adolescentes «Loryheim» Münsingen		
+ 369.93	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
+ 3 494.55	771	Entretien du mobilier	771. Nicht vorgesehene Reparaturen: Kochherd, Dreschmaschine, Garten, Betten.	Réparations non prévues: fourneau de cuisine, machine à lessiver, jardin, lits.
+ 433.85	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 467.02	797	Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 1 975.45	799	Autres dépenses	799. Anschaffung Holzvorrat.	Constitution d'une réserve de bois.
— 295.43	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 477.70	801	Taxes des PTT et frais de transport		
+ 268.80	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 5 150.—	821	Loyers et fermages versés à l'Etat	821. Irrtümlicherweise nicht veranschlagt.	Dépense omise dans le budget.
+ 1 083.40	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 537.—	830	Indemnités à des tiers pour le culte et l'enseignement	Die Gesamtvermehrung des Inventars = Fr. 671.85 wurde zugunsten der VA, Konto 011, den Bilanzkonten belastet.	L'augmentation de l'inventaire = Fr. 671.85 a été mise à charge des comptes du bilan par les V.F., compte 011.
— 109.50	842	Remboursement de pensions		
— 610.73	860	Dépenses en vue de la production pour les métiers et le jardin		
— 136.55	890	Transports de personnes		
+ 333.80	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 303.35	899	Autres frais d'administration		
+ 521 529.04 **+ 814 499.20**		**17 Direction des affaires militaires**		
+ 67 094.60 **+ 146 756.12**	**1700**	**Secrétariat**		
— 1 114.40	270	Amendes	270. Der Betrag wurde zu Lasten der VA, Konto 070, dem Fonds der Militärbussenkasse gutgeschrieben. Ausserdem erhielt er eine Zinsvergütung von Fr. 48.25, ebenfalls zu Lasten von VA, Konto 070.	Montant bonifié au fonds des amendes militaires par les V.F., compte 070. Un intérêt de Francs 48.25 a aussi été bonifié à ce fonds par les V.F., compte 070.
+ 543.05	310	Vente d'imprimés et de matériel		
+ 35 637.50	359	Autres recettes	359. Fr. 70.— Einnahmen sind dem Hülfsfonds der Kant. Militärverwaltung zu Lasten der VA, Konto 070, gutgeschrieben worden. Fr. 35 520.— Einnahmen aus Sport-Toto wurden zu Lasten der VA, Konto 0711, in die gleichnamige Reserve der Direktion eingelegt.	Fr. 70.— de recettes ont été bonifiées au «Fonds de secours de l'administration militaire cantonale» par les V.F., compte 070. Fr. 35 520.— recettes provenant du Sport-Toto ont été bonifiés à la réserve du même nom de la direction par les V.F., compte 0711.
+ 32 028.45	400	Subvention fédérale pour l'instruction préparatoire	400. Grössere Tätigkeit im Vorunterrichtswesen, entsprechend grösserer Beitrag und höhere Ausgaben auf Konto 798.	Activité plus intense de l'instruction préparatoire. Subvention plus élevée et plus fortes dépenses sous compte 798.
— 284.55	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission cantonale pour l'instruction préparatoire		
— 2 241.40	612	Traitements		
+ 193.45	770	Acquisition de mobilier		
+ 518.80	771	Entretien du mobilier		
+ 75.74	797	Livres, cartes, revues et journaux		
+ 18 771.35	798	Instruction préparatoire		

Militärdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
799 Verschiedene Sachausgaben	2 176.—		4 500		1 478.85	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	17 667.—		19 000		18 077.93	
801 PTT-Gebühren	4 739.—		5 500		5 150.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 808.—		2 300		2 262.70	
831 Entschädigungen für Gutachten	250.—		—		—	
890 Transportkosten für polizeiliche Zuführungen	112.—		200		8.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 034.—		3 000		856.05	
940 1 Staatsbeiträge an das freiwillige Schiesswesen	30 493.—		32 000		29 853.—	
2 Staatsbeiträge aus der Militärbussenkasse	3 501.—		—		1 850.20	
3 Staatsbeiträge aus dem Sport-Toto-Anteil	16 739.—		—		37 833.15	
942 Staatsbeiträge, Fürsorge	—		—		940.—	
949 Staatsbeiträge, Bauwesen aus Rückstellungen	—		—		97 911.95	
1705 Kreisverwaltung	**797 566.—**	**64 320.—**	**799 570**	**58 500**	**802 298.31**	**55 889.32**
130 Mietzinse		1 500.—		1 500		—
357 Kostenrückerstattung des Bundes für die Rekrutenaushebung und der Sanitarischen Untersuchungskommission		62 820.—		57 000		55 889.32
612 Besoldungen	643 632.—		652 880		660 787.20	
651 Uniformenentschädigungen	820.—		720		728.50	
761 Verpflegung der Stellungspflichtigen	5 452.—		4 970		4 680.20	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	—		100		140.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 033.—		2 000		644.45	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	14 004.—		10 500		10 145.65	
801 PTT-Gebühren	11 592.—		11 500		13 115.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	30 706.—		30 800		29 494.60	
820 Mietzinse	21 630.—		24 380		24 380.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 272.—		6 220		5 689.04	
830 Entschädigungen an Dritte bei Aushebungen und Inspektionen	58 931.—		54 000		52 378.32	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 494.—		1 500		114.95	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950		Direction des affaires militaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
— 3 021.15	799	Autres dépenses	799. Vorgesehene Ausgaben für Mobilmachungsvorbereitung wurden nicht voll beansprucht.	Les dépenses prévues pour les mesures en vue de la mobilisation n'ont pas toutes été effectuées.
— 922.07	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 349.10	801	Taxes des PTT		
— 37.30	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	831	Indemnités à des tiers pour expertises		
— 192.—	890	Frais de transports de police		
— 2 143.95	899	Autres frais d'administration	899. Dito.	Idem.
— 2 147.—	940 1	Subventions de l'Etat en faveur du tir facultatif	940 1. Kurse und Übungen normal durchgeführt. Hier vorgesehene Verwaltungskosten sind unter Konten 800 und 810 verbucht.	Cours et exercices ont eu lieu dans le cadre normal. Les dépenses d'administration prévues ici ont été comptabilisées sous comptes 800 et 810.
+ 1 850.20	2	Subventions cantonales imputées sur la Caisse des amendes militaires	940 2. Die Ausgabe wurde zugunsten der VA, Konto 020, dem Fonds der Militärbussenkasse belastet.	Dépenses à charge du fonds des amendes militaires par les V.F., compte 020.
+ 37 833.15	3	Subventions cantonales imputées sur la part au Sport-Toto	940 3. Der Betrag wurde zugunsten der VA, Konto 0211, der Reserve „Sport-Toto-Anteil der Militärverwaltung" belastet.	Dépenses à charge de la réserve «Part de l'administration militaire au Sport-Toto» par les V.F., compte 211.
+ 940.—	942	Subventions de l'Etat, prévoyance	942. Ausgabe wurde zugunsten der VA, Konto 020, dem Hülfsfonds der Kant. Militärverwaltung belastet.	Montant imputé sur le fonds de secours de l'administration militaire cantonale» par les V.F., compte 020.
+ 97 911.95	949	Subventions de l'Etat provenant des provisions	949. Der Betrag wurde zugunsten der VA, Konto 0210, den Rückstellungskonten ziviler Luftschutz und Unterhalt Münchenwiler belastet.	Montant imputé sur les comptes des provisions pour la D.A. civile et l'entretien du château de Villars-les-Moines, par les V.F. compte 0210.
— **2 610.68** + **2 728.31**	**1705**	**Administration des arrondissements**		
— 1 500.—	130	Loyers	130. Der Mietzinsanteil der Stadt Biel für Kreiskommando ging 1950 nicht ein.	La part de loyer de la ville de Bienne pour le bureau du commandant d'arrondissement n'a pas été versée en 1950.
— 1 110.86	357	Remboursement par la Confédération des frais du recrutement et de la Commission de visite sanitaire	357. Siehe Minderausgabe Konto 830.	Cf. dépense en moins sous compte 830.
+ 7 907.20	612	Traitements	612. Beförderungen, anderseits zu knappe Berechnung der Teuerungszulagen.	Promotions; supputation trop faible des allocations de renchérissement.
+ 8.50	651	Indemnités d'uniformes		
— 289.80	761	Subsistance des hommes lors du recrutement		
+ 40.10	797	Livres, cartes, revues et journaux		
— 1 355.55	799	Autres dépenses	799. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
— 354.35	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 1 615.30	801	Taxes des PTT	801. Vermehrte Telephonanschlüsse nicht ständiger Sektionschefs.	Plus nombreuses stations téléphoniques des chefs de section non permanents.
— 1 305.40	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820	Loyers		
— 530.96	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 1 621.68	830	Indemnités à des tiers lors de recrutements et d'inspections	830. Siehe Mindereinnahme Konto 357.	Cf. recette en moins sous compte 357.
— 1 385.05	899	Autres frais d'administration	899. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.

Militärdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1710 Kriegskommissariat	**3 108 418.—**	**2 618 980.—**	**3 907 090**	**3 399 905**	**4 551 529.74**	**3 791 845.08**
310 Erlös aus Material		98 813.—		70 000		109 919.40
313 Erlös aus Konfektion der Bekleidung und Ausrüstung		860 853.—		2 000 000		2 030 384.50
350 Einnahmen aus Automobilbetrieb		54 602.—		20 000		65 079.20
354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnungen		2 905.—		2 905		2 977.20
357 1 Kostenrückerstattung des Bundes für den Unterhalt der Bekleidung und Ausrüstung		665 394.—		550 000		582 032.21
2 Prämieneinnahmen für Nichtbetriebsunfallversicherungen		5 854.—		6 000		6 981.95
3 Vergütung der Suva für Unfälle		6 447.—		7 000		6 860.—
4 Rückerstattung von Besoldungen		879 907.—		700 000		918 066.15
5 Rückerstattung von Reisespesen		29 565.—		20 000		40 548.85
6 Kostenrückerstattung für die Wäscherei		12 369.—		7 000		10 647.65
359 Sonstige Einnahmen		2 271.—		17 000		18 347.97
513 Verzinsung des Betriebskapitals	36 055.—		35 000		60 894.60	
612 Besoldungen	1 171 761.—		1 179 340		1 178 044.95	
641 Unfallversicherung	14 001.—		14 200		14 730.—	
651 Dienstkleider und Uniformenentschädigungen	1 350.—		1 500		2 003.67	
704 Unterhalt der Gebäude und Umschwung	8 346.—		5 000		1 800.12	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen	12 155.—		6 000		6 013.18	
771 Unterhalt der Mobilien	2 289.—		2 000		5 612.17	
790 Automobilbetrieb	30 437.—		40 000		52 946.70	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	503.—		350		306.48	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 986.—		200		443.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 482.—		9 500		7 591.50	
801 PTT-Gebühren	16 047.—		15 500		18 290.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	39 435.—		37 000		44 246.30	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950	Direction des affaires militaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+ 391 940.08	**1710 Commissariat des guerres**		
+ 644 439.74			
+ 39 919.40	310 Recette provenant de la vente de matériel	310. Ertrag gehört dem Bund, Ausmass der Verkäufe ist nicht voraussehbar.	Rendement est au profit de la Confédération. L'importance des ventes ne peut pas être supputée exactement.
+ 30 384.50	313 Recettes provenant de la confection d'objets d'habillement et d'équipement	313. Nicht genau voraussehbar. Hängt ab vom Ausmass der Fabrikationsaufträge des Bundes, siehe auch Konto 860.	La recette ne peut pas être supputée exactement; elle dépend de l'importance des commandes passées par la Confédération. Cf. aussi compte 860.
+ 45 079.20	350 Recettes provenant du service des automobiles	350. Die ursprünglich nicht vorgesehenen Verrechnungen mit den kantonalen Verwaltungsabteilungen wurden durchgeführt. Vermehrte Vergütungen Bund bei Musterungen Ortswehr und Territorialtruppen. Siehe Mehrausgaben auf Konto 790.	Le décompte avec les divers services de l'administration cantonale, non prévu au début, est intervenu. Plus fortes indemnités de la Confédération pour revues d'organisation des gardes locales et des troupes territoriales. Cf. dépenses en plus sur compte 790.
+ 72.20	354 Remboursement de prestations en nature pour logements de service		
+ 32 032.21	357 1 Remboursement par la Confédération des frais de l'entretien de l'habillement et de l'équipement	357 1. Vermehrte Rückerstattungen infolge vermehrter Auslagen.	Remboursements plus élevés vu l'augmentation des dépenses.
+ 981.95	2 Recettes provenant des primes pour l'assurance contre les accidents non-professionnels	Ein Betrag von Fr. 15 126.85 ist zu Lasten der VA, Konto 0711, in die Reserve „Magazineinrichtungen" eingelegt worden.	Fr. 15 126.85 ont été bonifiés à la réserve «Installations de magasin» au moyen des V.F., compte 0711.
— 140.—	3 Prestations de la Suva pour des accidents		
+ 218 066.15	4 Remboursements de traitements	357 4. Zu niedrig veranschlagt.	Supputations trop peu élevées.
+ 20 548.85	5 Remboursement d'indemnités de déplacement	357 5. Schwer voraussehbar, zu niedrig veranschlagt.	Supputations trop peu élevées, montant difficile à prévoir.
+ 3 647.65	6 Remboursement de frais pour la lessiverie	357 6. Grössere Rückerstattung, da vermehrte Kurse in Kaserne.	Remboursements plus élevés par suite de plus nombreux cours à la caserne.
+ 1 347.97	359 Autres recettes		
+ 25 894.60	513 Intérêts du fonds de roulement	513. Zu niedrig veranschlagt. Die Anschaffung grosser Warenvorräte beanspruchte mehr Betriebskapital; siehe Konto 860.	Supputations trop faibles. La constitution de plus fortes réserves de marchandises a exigé une plus forte mise à contribution du capital d'exploitation. Cf. compte 860.
— 1 295.05	612 Traitements		
+ 530.—	641 Assurance contre les accidents		
+ 503.67	651 Vêtements de service et indemnités d'uniformes	651. Vermehrte Dienstleistungen der Bekleidungsoffiziere. Obligatorische Musterung der Ortswehren und Territorialtruppen.	Prestations de services plus nombreuses des officiers pour l'habillement.
— 3 199.88	704 Entretien des bâtiments et des aisances	704. Es wurden wenig Unterhaltsarbeiten ausgeführt. Fr. 810.05 wurden zugunsten der VA, Konto 0211, der Reserve „Magazineinrichtungen" belastet.	Peu de travaux d'entretien. Fr. 810.05 ont été imputés sur le compte de réserve «Installations de magasin» par les V.F., compte 0211.
+ 13.18	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
+ 3 612.17	771 Entretien du mobilier	771. Nicht vorgesehene grössere Reparaturen und Revisionen an Maschinenpark.	Grosses réparations et revisions non prévues de plusieurs machines.
+ 12 946.70	790 Service des automobiles	790. Vermehrte Beanspruchung durch Waffen- und Kleiderinspektionen. Siehe Mehreinnahmen auf Konto 350.	Plus forte mise à contribution pour les inspections d'armes et d'habillement. Cf. compte 350.
— 43.52	797 Livres, cartes, revues et journaux		
+ 243.75	799 Autres dépenses		
— 1 908.50	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Etwas zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
+ 2 790.30	801 Taxes des PTT	801. Vermehrte Frachten bei Ortswehr- und Territorialtruppenmusterungen.	Plus de transports pour les revues d'organisation des gardes locales et des troupes territoriales.
+ 7 246.30	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Mehrausgaben aus unter Konten 790 und 801 erwähnten Gründen. Rückerstattung auf Konto 357 5.	Dépenses plus fortes pour les motifs signalés sous comptes 790 et 801. Remboursements cf. compte 357 5.

Militärdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1710 Kriegskommissariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	38 393.—		33 000		36 640.36	
860 1 Ausgaben für Konfektion und Unterhalt der Bekleidung und Ausrüstung	1 061 794.—		2 515 000		3 110 300.51	
2 Ausgaben für den Unterhalt der Bekleidung und Ausrüstung	657 289.—					
3 Kosten für die Unterbringung des Korpsmaterials der kantonalen Truppen	—		—		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	7 401.—		9 000		9 255.05	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	2 694.—		4 500		2 410.10	
1715 Kasernenverwaltung		**258 819.—**		**257 045**		**251 880.55**
	202 191.—		**216 565**		**216 536.18**	
140 Entschädigung für die Benützung von Militärgebäuden		193 799.—		192 545		196 067.75
357 Kostenrückerstattungen		64 931.—		64 000		54 613.80
359 Sonstige Einnahmen		89.—		500		1 199.—
612 Besoldungen	113 438.—		114 065		116 068.90	
704 Unterhalt der Gebäude	1 774.—		5 000		4 274.38	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	24 095.—		26 000		20 363.75	
763 Nahrung der Arrestanten	3 002.—		2 000		2 981.60	
770 Anschaffung von Mobilien	4 871.—		3 000		2 942.—	
771 Unterhalt der Mobilien	1 074.—		4 500		4 576.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 482.—		5 000		4 952.94	
800 Büroauslagen	459.—		200		388.40	
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	799.—		800		1 084.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	51 125.—		54 000		58 774.36	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	72.—		2 000		128.50	
1720 Militärsteuerverwaltung		**1 467 287.—**		**1 373 000**		**1 443 269.49**
	358 340.—		**369 370**		**389 973.85**	
244 Anteil am eidg. Militärpflichtersatz		1 259 823.—		1 190 000		1 235 912.94
357 Kostenanteil des Bundes		201 571.—		179 000		201 048.70
358 Auferlegte Kosten		120.—		—		90.70
359 Bezugsprovisionen der hauptamtlichen Sektionschefs		5 773.—		4 000		6 217.15
612 Besoldungen	181 999.—		191 570		192 797.20	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 053.—		1 100		1 053.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		2 000		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 145.—		22 000		21 044.65	
801 PTT-Gebühren	6 694.—		6 500		6 211.55	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950		Direction des affaires militaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**1710** Commissariat des guerres (suite)		
+ 3 640.36	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Mehrkosten durch 3 Wochen frühern Beginn der Heizungsperiode.	Dépenses plus fortes du fait que la période de chauffage a débuté trois semaines plus tôt que d'habitude.
+ 595 300.51	860	1 Frais de la confection et de l'entretien de l'habillement et de l'équipement 2 Frais pour l'entretien de l'habillement et de l'équipement	860. Vermehrte Warenankäufe. Fr. 540 659.50 Vorratszunahme sind der Rechnung der VA, Konto 014, gutgeschrieben und dem Bilanzkonto „Waren" belastet worden; siehe auch Konten 310, 313 und 357 1.	Plus forts achats de marchandises. Fr. 540 659.50, représentant l'augmentation des provisions, ont été portés à la charge du bilan (compte marchandises) au moyen des V.F., compte 014. Cf. aussi les comptes 310, 313 et 357 1.
—		3 Frais pour le logement du matériel de corps des troupes cantonales		
+ 255.05	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 2 089.90	899	Autres frais d'administration	899. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
— **5 164.45**	**1715**	**Administration des casernes**		
— **28.82**				
+ 3 522.75	140	Indemnités pour l'utilisation des bâtiments militaires	140. Vermehrte Verzinsung durch Bund der 1949 vorgenommenen Verbesserungen in Kaserne.	Recettes plus fortes pour les intérêts versés par la Confédération pour les améliorations apportées à la caserne en 1949.
— 9 386.20	357	Remboursement de frais	357. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
+ 699.—	359	Autres recettes		
+ 2 003.90	612	Traitements	612. Einstellung einer hauptamtlichen Lingère an Stelle einer Aushilfe.	Engagement d'une lingère à poste principal au lieu d'auxiliaires.
— 725.62	704	Entretien des bâtiments		
— 5 636.25	760	Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Vorgesehene Wäscheanschaffungen wurden nicht ausgeführt.	Des achats de lingerie prévus n'ont pas eu lieu.
+ 981.60	763	Nourriture des hommes aux arrêts	763. Mehr Arrestanten, Rückvergütungen OKK unter Konto 357.	Plus nombreux détenus. Remboursements du C.C.G. sous compte 357.
— 58.—	770	Acquisition de mobilier		
+ 76.85	771	Entretien du mobilier		
— 47.06	799	Autres dépenses		
+ 188.40	800	Frais de bureau		
+ 284.50	801	Taxes des PTT et frais de transport		
+ 4 774.36	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Begründung wie für Konto 1710. 822. Verlegung von Schulen in den Winter.	Même motif que pour le compte 1710. 822. Dislocations d'écoles en hiver.
— 1 871.50	899	Autres frais d'administration	899. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
+ **70 269.49**	**1720**	**Administration de la taxe militaire**		
+ **20 603.85**				
+ 45 912.94	244	Part du canton à la taxe militaire fédérale	244. Infolge andauernder guter Arbeitsmarktlage besserer Steuerertrag. Siehe auch Konto 842.	Meilleur rendement par suite de la bonne situation du marché du travail; cf. aussi compte 842.
+ 22 048.70	357	Part de la Confédération aux frais	357. Entsprechend dem vermehrten Steuereingang höhere Rückerstattung: 8 % der Bruttosumme.	Augmentation par suite de plus forte rentrée des taxes; remboursement de la Confédération: 8 % du rendement brut.
+ 90.70	358	Frais prononcés		
+ 2 217.15	359	Provision de perception des chefs de section à fonctions principales	359. Gleiche Bemerkung wie für Konto 357.	Même remarque que sous compte 357.
+ 1 227.20	612	Traitements	612. Beförderung zweier Angestellten.	Promotion de deux employés.
— 46.55	797	Livres, revues et journaux		
— 2 000.—	799	Autres dépenses	799. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
— 955.35	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 288.45	801	Taxes des PTT		

Domänendirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1720 Militärsteuerverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
810 Taggelder und Reiseauslagen	11 923.—		900		10 132.95	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	441.—		500		120.40	
841 Abschreibungen auf Steuern	13 790.—		20 000		14 721.70	
842 Rückerstattungen von Steuern	43 664.—		30 000		65 161.30	
843 Taxations- und Bezugskosten	87 631.—		94 800		78 730.65	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		—		—	
18 Domänendirektion	**224 801.—**	**1 290 381.—**	**239 512**	**1 266 430**	**273 755.58**	**1 355 168.60**
1800 Liegenschaftsverwaltung	**224 801.—**	**1 290 381.—**	**239 512**	**1 266 430**	**273 755.58**	**1 355 168.60**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		261 342.—		220 000		295 393.85
131 Miet- und Pachtzinse der Staatsanstalten		1 026 730.—		1 046 030		1 046 030.—
161 Entnahme aus dem privatrechtlichen Vermögen		—		—		256.75
310 Erlös aus verkauften Gegenständen		1 171.—		400		799.20
357 Rückerstattung von Kosten		1 138.—		—		12 688.80
612 Besoldungen	17 057.—		17 057		17 056.80	
630 Leibgeding an den ehemaligen Vorsteher des Waisenhauses Pruntrut	1 800.—		1 800		1 800.—	
740 Renovationen und Verbesserungen	21 691.—		25 000		24 222.96	
741 Vermessungs- und Vermarchungskosten	233.—		300		323.65	
742 Kaufs- und Verpachtungskosten	4 689.—		2 000		3 189.75	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950	Direction des domaines	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1720** Administration de la taxe militaire (suite)		
+ 9 232.95	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Kosten wurden unter Konto 843 veranschlagt. Dieses weist entsprechende Minderkosten auf.	Ces frais figuraient au budget sous le compte 843. Ce dernier présente une diminution correspondante.
— 379.60	831 Indemnités à des tiers pour expertises		
— 5 278.30	841 Elimination de taxes	841. Siehe Bemerkung unter Konto 244.	Cf. remarque sous compte 244.
+ 35 161.30	842 Remboursement de taxes	842. Vermehrte Rückerstattungen infolge von unvorhergesehenen Dienstleistungen der HD und OW und WK-Nachholungen. Siehe auch Konto 244.	Plus de restitutions par suite de services non prévus des S.C. et des G.L.; cours de répétition accomplis après coup. Cf. aussi compte 244.
— 16 069.35	843 Frais de taxation et de perception	843. Die Taggelder und Reiseauslagen sind hier veranschlagt, dann aber unter Konto 810 verbucht worden. Minderausgaben infolge Rationalisierungsmassnahmen.	Les indemnités journalières et les frais de déplacement qui figuraient sous ce compte dans le budget ont été comptabilisés sous compte 810. Dépenses en moins par suite de rationalisation.
—	899 Autres frais d'administration		
+ 88 738.60 **+ 34 243.58**	**18 Direction des domaines**		
+ 88 738.60 **+ 34 243.58**	**1800 Administration des domaines**	Die Domänen haben per Jahresende durch Ankäufe und Schatzungsberichtigungen eine Erhöhung im Betrage von Franken 1 234 888.— erfahren. Diese sind zugunsten der VA, Konto 013, den Domänen belastet worden. Dagegen sind die Domänen durch Verkäufe um Fr. 100 690.— vermindert worden. Diese Reduktion ist ihnen zu Lasten der VA, Konto 053, gutgeschrieben worden. Für die den amtlichen Wert übersteigenden Erlöse bei Verkäufen hat die Schuld bei der Domänenkasse abgenommen = Fr. 5800.50. Der Betrag ist zugunsten der VA, Konto 022, der Domänenkasse belastet worden. Dagegen hat die Schuld bei der Domänenkasse noch zugenommen um die die amtlichen Werte übersteigenden Ankaufskosten = Fr. 262 785.50. Der Betrag ist zu Lasten der VA, Konto 072, der Domänenkasse gutgeschrieben worden.	Il y a, pour les domaines, une augmentation de Fr. 1 234 888.— provenant d'achats et de rectifications d'estimations. Ce montant a été mis à charge des Domaines par les V.F., compte 013. Les domaines présentent par contre une réduction de Francs 100 690.— par suite de ventes. Cette réduction leur a été bonifiée par les V.F., compte 053. Le montant de Fr. 5800.50, représentant la somme dont les recettes pour ventes excèdent l'estimation officielle, a apporté une diminution de la dette à la Caisse des domaines. Ce montant a été mis à charge de la Caisse des domaines par les V.F., compte 022. Par contre, cette dette s'est augmentée de la somme dont les dépenses pour acquisitions excèdent l'estimation officielle, soit de Francs 262 785.50. Ce montant a été bonifié à la Caisse des domaines par les V.F., compte 072.
+ 75 393.85	130 Loyers et fermages de tiers	130. Mehreinnahmen durch Zukauf Häuser Kramgasse 64 und 72. Zinsanfall 1949 und 1950. Dito Schloss und Gantlokal Pruntrut, Liegenschaft „Jurablick" Burgdorf.	Recettes en plus par suite de l'acquisition des immeubles Kramgasse 64 et 72 à Berne; recettes pour loyers de 1949 et 1950. Idem en ce qui concerne le château et le local des ventes à Porrentruy et l'immeuble «Jurablick» à Berthoud.
—	131 Loyers et fermages des établissements de l'Etat		
+ 256.75	161 Prélèvement sur la fortune du droit privé		
+ 399.20	310 Recettes provenant de la vente d'objets		
+ 12 688.80	357 Remboursement de frais	357. Die Auslagen für Wasserzinse sind netto, und die Heizungskosten einiger Staatsgebäude nicht veranschlagt worden, Konto 820. Mehrausgaben auf diesem Konto.	Les débours pour abonnements à l'eau portés au budget sont les dépenses nettes. Il a été omis de faire figurer dans ce dernier les frais de chauffage de certains bâtiments de l'Etat. Cf. compte 820.
— —.20	612 Traitements		
—	630 Retraite à l'ancien directeur de l'Orphelinat de Porrentruy		
— 777.04	740 Rénovations et améliorations	740. Fr. 3300.— sind zu Lasten der VA, Konto 0710, zurückgestellt worden. Überschreitung durch Grenzbereinigungen und Erneuerung Einfriedung Besitzung Delsberg.	Fr. 3300.— ont été mis en provision par les V.F., compte 0710. Dépenses en plus par suite du redressement des limites d'une propriété à Delémont et de l'établissement d'une clôture.
+ 23.65	741 Frais de mensuration et d'abornement		
+ 1 189.75	742 Frais d'achat et d'amodiation	742. Nicht vorgesehene Kosten Schule Hondrich und Rotbad.	Frais imprévus pour l'école de Hondrich et le Rotbad.

Domänendirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1800 Liegenschaftsverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
744 Rüstlöhne	9.—		—		550.05	
747 Gemeinde- und ausserkantonale Steuern	62 690.—		65 000		88 928.26	
748 Ankauf von Rechten	—		—		4 077.—	
801 PTT-Gebühren und Transportkosten	—		—		121.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 185.—		1 800		1 524.50	
820 Mietzinse an Dritte	10 555.—		10 555		10 500.—	
822 Wasserzinse	6 402.—		6 000		15 813.09	
841 Abschreibungen	—		—		1.—	
893 Brandversicherungsprämien	98 490.—		110 000		105 647.52	
19 Finanzdirektion	**45 884 280.—**	**155 174 382.—**	**43 006 029**	**144 035 806**	**43 006 061.32**	**155 707 677.65**
1900 Sekretariat	**460 473.—**	**73 618.—**	**247 707**	**1 200**	**213 027.59**	**12 061.50**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien usw.		—		—		300.—
353 Erbloser Nachlass		7 188.—		—		8 164.75
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 200.—		1 200		1 200.—
357 Kostenrückerstattungen		65 230.—		—		486.75
359 Sonstige Einnahmen		—		—		1 910.—
612 Besoldungen	82 967.—		86 257		88 331.—	
613 Kosten für Stellvertretungen	235.—		—		—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Staatspersonals	145.—		500		435.—	
770 Anschaffung von Mobilien	1 023.—		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	—		—		138.85	
790 Automobilbetrieb	195.—		200		151.80	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	557.—		650		651.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 150.—		—		347.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 079.—		3 600		2 076.19	
801 PTT-Gebühren	39 008.—		39 000		41 904.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 600.—		3 000		4 487.25	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	12 455.—		11 000		11 969.90	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		500		—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950	Direktion des domaines	Bemerkungen - Observ ations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1800** Administtration des domaines (suite)		
+ 550.05	744 Frais de façonnage	744. Fällen und Rüsten von Holz auf Domänen.	Coupes et façonnages de bois sur des domaines.
+ 23 928.26	747 Impôts communaux et impôts d'autres cantons	747. Überschreitung: Bezahlung von Steuern 1949 und Erhöhung der amtlichen Werte.	Dépenses en plus: versement des impôts de 1949 et augmentation des valeurs officielles.
+ 4 077.—	748 Acquisition des droits	748. Diese Kosten sind erst im Laufe des Jahres in die Finanzrechnung aufgenommen worden. RRB 21. November 1950 Franken 4077.— Wasserversorgung Hondrich.	Ces frais n'ont été portés dans le compte financier qu'au cours de l'exercice. A.C.E. 21 novembre 1950 Fr. 4077.— alimentation en eau à Hondrich.
+ 121.—	801 Taxe PTT et frais de transport		
— 275.50	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 55.—	820 Loyers versés à des tiers		
+ 9 813.09	822 Abonnements à l'eau	822. Veranschlagt sind Nettokosten, Einnahmen unter Konto 357.	Le budget portait les frais nets; les recettes figurent sous compte 357.
+ 1.—	841 Eliminations		
— 4 352.48	893 Primes de l'assurance immobilière	893. Schwer voraussehbar, Revision der Brandversicherungswerte noch nicht überall durchgeführt.	Dépense difficile à supputer, la revision des valeurs pour l'assurance immobilière n'étant pas terminée.
+ 11 671 871.65	**19 Direction des finances**		
+ 32.32			
+ 10 861.50	**1900 Secrétariat**		
— 34 679.41			
+ 300.—	310 Produit de la vente d'imprimés, de matériaux, etc.		
+ 8 164.75	353 Successions en déshérence	353. Kann nicht veranschlagt werden.	Cette recette ne peut être supputée.
—	354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 486.75	357 Remboursement de frais		
+ 1 910.—	359 Autres recettes	359. Verkauf eines Bildes. Franken 1800.— wurden zu Lasten der VA, Konto 0711, in das Konto „verschiedene Reservestellungen" eingelegt.	Vente d'un tableau Fr. 1800.—. Ce montant a été aux «Réserves diverses» par les V.F., compte 0711.
+ 2 074.—	612 Traitements	612. Beförderung, Stellvertretungskosten Telephonistin, Reinigungslöhne.	Promotions, frais de remplacement de la téléphoniste, salaires à du personnel de nettoyage.
—	613 Frais de remplacements		
— 65.—	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
—	770 Acquisition de mobilier		
+ 138.85	771 Entretien du mobilier		
— 48.20	790 Service des automobiles		
+ 1.90	797 Livres, revues et journaux		
+ 347.80	799 Autres dépenses		
— 1 523.81	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Zu hoch veranschlagt. Mehrkosten auf Konto 799.	Supputations trop élevées. Frais supplémentaires sous compte 799.
+ 2 904.45	801 Taxes des PTT	801. Enthält auch die Telephonkosten Dezember 1949 Tscharnerhaus und Stiftgebäude.	Englobe aussi les frais de téléphone de décembre 1949 pour les bâtiments du Stift et le Tscharnerhaus.
+ 1 487.25	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Nicht veranschlagte Kosten für die Untersuchung über technische Verbesserungen in Bezirksverwaltung.	Frais non prévus pour les enquêtes visant les améliorations techniques dans l'administration des districts.
+ 969.90	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Zu niedrig veranschlagt.	Supputations trop peu élevées.
— 500.—	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1900 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
831 1 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	2 000.—		1 000		4 239.55	
2 Entschädigungen an Dritte für Gutachten (aus Rückstellungen)	—		—		12 469.70	
832 Rechtskosten	2 642.—		2 000		1 340.55	
894 Unvorhergesehenes	268 311.—		100 000		44 483.65	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	2 106.—		—		—	
935 Staatsbeitrag an die Wasserversorgung Neuenstadt	30 000.—		—		—	
942 Staatsbeitrag an die Schweizer Europahilfe	10 000.—		—		—	
1905 Kantonsbuchhalterei	**20 936 836.—**	**15 939 183.—**	**19 177 534**	**14 083 445**	**19 623 228.64**	**17 285 526.48**
100 Zinse von Obligationen und Wertschriften sowie der Domänenkasse		127 188.—		122 510		86 751.85
101 Zinse von Obligationen der Eisenbahnkapitalien		945 198.—		1 430 349		923 543.75
102 Dividenden von Aktien, Anteilscheinen und Wertschriften		2 789 131.—		2 541 231		2 676 558.60
103 Dividenden von Aktien der Eisenbahnkapitalien		—		—		1 905.—
110 Zins des Dotationskapitals der Kantonalbank		1 600 000.—		1 600 000		1 600 000.—
111 Zins des Dotationskapitals der Hypothekarkasse		1 200 000.—		1 200 000		1 200 000.—
112 Zinse von Darlehen für Wohnbauten		39 494.—		35 000		37 285.05

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950	Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1900** Secrétariat (suite)		
+ 3 239.55	831 1 Indemnités à des tiers pour expertises et études	831 1. Nicht vorgesehene Kosten für Überprüfung finanzielle Lage der Hülfskasse.	Frais non prévus pour l'examen de la situation financière de la caisse de prévoyance.
+ 12 469.70	2 Indemnités à des tiers pour expertises et études (provenant des provisions)	831 2. Der Betrag wurde zugunsten der VA, Konto 0210, der Rückstellung für Kosten der Verwaltungsreform belastet.	Le montant a été imputé sur la provision pour les frais de la réforme administrative par les V.F., compte 0210.
— 659.45	832 Frais judiciaires		
— 55 516.35	894 Imprévu	894. Enthält ausserordentliche Beiträge. Für 1950 zu hoch veranschlagt.	Ici figurent des dépenses extraordinaires. Supputations trop élevées pour 1950.
—	899 Autres frais d'administration		
—	935 Subvention cantonale pour l'alimentation en eau de la Neuveville		
—	942 Subvention de l'Etat en faveur de «l'Aide à l'Europe»		
+3 202 081.48 **+ 445 694.64**	**1905 Contrôle cantonal des finances**		
— 35 758.15	100 Intérêts des obligations, papiers-valeurs et de la Caisse des domaines	100. Rückzahlung 3½%-Anleihe Kanton Bern 1900 per 31. Dezember 1949 Fr. 546 000.—, Ausfall = Fr. 19 110.—. Rückzahlung 3½%-Anleihe Kanton Bern 1906 per 1. Februar 1950 Franken 869 000.—, Ausfall Fr. 15 207.—.	Remboursement emprunt 3½% canton de Berne 1900 au 31 décembre 1949 Fr. 546 000.—. Diminution Fr. 19 110.—. Remboursement emprunt 3½% canton de Berne 1906 au 1er février 1950 Fr. 869 000.—. Diminution Fr. 15 207.—.
— 506 805.25	101 Intérêts des obligations des capitaux des chemins de fer	101. Budgetiert: BLS II. Rang 24,25 Millionen, ca. 4% gemäss Rechnung 1948. Erhalten nur 2%. Ausfall Fr. 485 000.—. Der Zins Elektrifikationsdarlehen Simmentalbahn, budgetiert mit 3%, wurde nur mit 1,5% in der Rechnung berücksichtigt. Ausfall Franken 22 300.—.	Pour l'emprunt B.L.S. IIe rang, 24,25 millions, l'intérêt a été porté au budget à 4%, cf. au compte de 1948. Le rapport n'a été que de 2%. Diminution Fr. 485 000.—. Pour l'emprunt d'électrification du chemin de fer du Simmental il n'a été porté en compte qu'un intérêt de 1,5% au lieu de 3% comme inscrit au budget. Diminution Fr. 22 300.—.
+ 135 327.60	102 Dividendes des actions, des parts sociales et des papiers-valeurs	102. Die Position wurde abzüglich eidgenössische Couponssteuer veranschlagt, siehe Konto 543, in Rechnung brutto gebucht.	Le montant porté au budget était net (solde après déduction de l'impôt fédéral des coupons), cf. compte 543. C'est par contre le montant brut qui figure ici.
+ 1 905.—	103 Dividendes d'actions des capitaux des chemins de fer	103. Nicht veranschlagte Dividenden Jungfraubahngesellschaft I. Rang und Stammaktien Loèche-les-Bains, abzüglich Verrechnungssteuer.	Dividendes du chemin de fer de la Jungfrau, Ier rang, et des actions de Loèche-les-Bains ne figuraient pas au budget. Impôt anticipé déduit.
—	110 Intérêts du capital de dotation de la Banque cantonale		
—	111 Intérêts du capital de dotation de la Caisse hypothécaire		
+ 2 285.05	112 Intérêts des prêts en faveur de la construction de maisons d'habitation	112. Zu niedrig veranschlagt.	Supputations trop faibles.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1905 Kantonsbuchhalterei (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
120 Zinse von Vorschüssen, Konto-Korrenten und Depots		191 906.—		54 000		176 175.65
121 Verzugszinse		465 836.—		250 000		341 966.62
122 Zinse des zweckgebundenen Staatsvermögens		1 004 401.—		877 000		1 055 422.59
123 Kursgewinne		418 982.—		—		1 626 560.—
124 Verschiedene Zinseinnahmen		—		5 000		121 354.90
241 Anteil an der eidg. Kriegsgewinnsteuer		1 170 099.—		200 000		265 857.14
245 Anteil an der eidg. Stempelabgabe		3 033 607.—		3 100 000		3 393 563.35
247 Anteil am Ertrag des eidg. Alkoholmonopols		1 364 814.—		1 249 723		1 465 398.40
248 Anteile an eidg. Bussen		33 947.—		20 000		22 096.64

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950	Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1905 Contrôle cantonal des finances (suite)**		
+ 122 175.65	120 Intérêts d'avances, de comptes-courants et de dépôts	120. Lehrmittelverlag, Kriegskommissariat, Konto Notstandsarbeiten, Spezialfonds, Rückerstattung Verrechnungssteuern 1949. Fr. 4649.85 wurden zu Lasten der VA, Konto 0711, der Reserve „Bauernhilfskasse" gutgeschrieben. Zu niedrig veranschlagt. Grösserer Kapitalbedarf Lehrmittelverlag und Kriegskommissariat. Die auf diesem Konto vereinnahmten Verrechnungssteuern für die Konten Abwertungsgewinn I und II sind zu Lasten der VA, Konto 0711, auf die Reserve gleichen Namens übertragen worden = Franken 2649.10. Ebenso die Zinsen der „Arbeitsbeschaffungskonti", I mit Fr. 3032.25, II mit Fr. 1405.80, die zu Lasten der VA, Konto 0500, den Bilanzkonten gutgeschrieben worden sind.	Librairie de l'Etat, Commissariat cantonal des guerres, compte travaux de chômage, fonds spécial, remboursement de l'impôt anticipé 1949. Fr. 4649.85 ont été bonifiés à la réserve «Caisse d'aide aux agriculteurs» par les V.F., compte 0711. Supputations trop peu élevées. Plus grands besoins de capitaux de la Librairie de l'Etat et du Commissariat des guerres. Les impôts anticipés perçus au profit de cette rubrique pour les comptes des bénéfices de la dévaluation I et II ont été transférés aux réserves du même nom au moyen des V.F., compte 0711 = Fr. 2649.10. Les intérêts perçus des comptes pour la création de possibilités de travail au profit de cette rubrique ont été portés au crédit des comptes du bilan (Francs 3032.25 pour le compte I et Fr. 1405.80 pour le compte II) par les V.F., compte 0500.
+ 91 966.62	121 Intérêts moratoires	121. Hauptsächlich auf Steuern zu niedrig veranschlagt.	Principalement sur impôts, supputations trop peu élevées.
+ 178 422.59	122 Intérêts de la fortune de l'Etat à destination déterminée	122. Zu niedrig veranschlagt. Der Betrag ist zu Lasten der VA, Konto 070, gutgeschrieben worden mit: Fr. 3163.80 dem Hülfsfonds für das Staatspersonal, Fr. 4500.— ./. Fr. 78.10 Sollzins (siehe Bemerkung zu Konto 1400. 944 5) dem Tbc-Fonds, Franken 52 359.25 dem Gemeindeunterstützungsfonds und Fr. 995477.64 den sämtlichen übrigen bei der Hypothekarkasse angelegten Fonds des zweckgebundenen Staatsvermögens.	Supputations trop peu élevées. Le montant a été bonifié par les V.F., compte 070: Fr. 3163.80 au Fonds de secours du personnel de l'Etat; Fr. 4500.— ./. Fr. 78.10 d'intérêts (cf. remarque compte 1400. 944 5) au Fonds de la tuberculose; Fr. 52 359.25 au Fonds de secours aux communes et Fr. 995 477.64 à tous les autres fonds de la fortune de l'Etat à destination déterminée gérés par la Caisse Hypothécaire.
+1 626 560.—	123 Bénéfice sur cours	123. Auf Konversionsanleihe 1942 3¼ % = 29 Millionen in Anleihen 1950 3 % = 30 Millionen = Fr. 1 325 000.—; auf rückbezahlten Anleihen Kanton Freiburg 1892, Kanton Bern 1895, Hypothekarkasse 1897, Kanton Bern 1906 = Fr. 301 560.—.	Conversion emprunt 1942 3¼ % = 29 millions en emprunt 1950 3% = 30 millions = Fr. 1 325 000.–. Remboursement sur emprunts: Canton Fribourg 1892, Canton Berne 1895, Caisse Hypothécaire 1897, Canton Berne 1906 = Fr. 301 560.—.
+ 116 354.90	124 Recettes provenant d'autres intérêts	124. Zinsberichtigung auf Anleihen 1931. Der Betrag von Fr. 121 292.90 ist zu Lasten der VA, Konto 0711, dem Konto „Verschiedene Reservestellungen" gutgeschrieben worden.	Rectification d'intérêts sur emprunt 1931. Le montant de Francs 121 292.90 a été bonifié au compte «Réserves diverses» par les V.F., compte 0711.
+ 65 857.14	241 Part à l'impôt fédéral sur les bénéfices de guerre	241. Nicht voraussehbare Nachtaxationen.	Taxations complémentaires ne pouvant être prévues.
+ 293 563.35	245 Part au produit du timbre fédéral	245. Nicht voraussehbar.	Ne pouvait pas être supputé exactement.
+ 215 675.40	247 Part au produit du monopole de l'alcool	247. Der Alkoholzehntel beträgt Fr. 1 749 398.40. Fr. 284 000.— sind abgezogen worden und den Direktionen der Polizei Franken 13 000.—, der Erziehung Franken 21 000.— und der Fürsorge Franken 250 000.— gutgeschrieben worden.	La dîme de l'alcool a rapporté Fr. 1 749 398.40. Fr. 284 000.— ont été distraits et versés aux directions de la police Francs 13 000.—, de l'instruction publique Fr. 21 000.— et des œuvres sociales Fr. 250 000.—.
+ 2 096.64	248 Part aux amendes fédérales		

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1905 Kantonsbuchhalterei (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
270 1 Gerichtsbussen und Ersatz		809 468.—		645 000		899 017.07
2 Administrativbussen		3 756.—		2 500		4 796.45
271 Erlös aus Konfiskationen		571.—		3 000		2 013.88
300 Anteil am Ertrag der Kantonalbank		—		—		200 000.—
301 Anteil am Ertrag der Hypothekarkasse		150 184.—		150 000		550 000.—
302 Anteil am Ertrag der Schweiz. Nationalbank		583 133.—		583 132		583 132.—
357 1 Provisionen der Brandversicherungsanstalt		4 590.—		5 000		4 268.82
2 Provisionen auf Steuern		—		—		1 124.45
359 Sonstige Einnahmen		2 878.—		10 000		46 734.27
500 Verzinsung der Staatsanleihen und übrigen festen Schulden	8 431 597.—		9 157 978		9 526 766.55	
510 Verzinsung des Nationalbankdarlehens für Arbeitsbeschaffung usw.	150 008.—		150 000		112 500.—	
511 Verzinsung des Kantonalbankdarlehens für Arbeitsbeschaffung usw.	90 007.—		90 000		56 250.—	
512 Verzinsung der gerichtlichen Geldhinterlagen und Depots	11 439.—		15 000		10 577.55	
513 Verzinsung der Kontokorrentschulden	3 970 319.—		3 000 000		2 940 662.01	
514 Zinsvergütung auf Steuern	12 873.—		10 000		7 109.65	
515 Übrige Zinsausgaben und Skonti	48 685.—		60 000		46 248.80	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950	Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1905** Contrôle cantonal des finances (suite)		
+ 254 017.07	270 1 Amendes judiciaires et indemnités	270 1. Die Bussen der Tierseuchenkasse, Fr. 5000.—, wurden zu Lasten der VA, Konto 070, dem Fonds der Tierseuchenkasse gutgeschrieben. Zunahme der Strafgeschäfte, zu niedrig veranschlagt.	Les amendes de la Caisse des épizooties, Fr. 5000.—, ont été bonifiées au fonds de la Caisse des épizooties par les V.F., compte 070. Augmentation des affaires pénales, supputation trop faible.
+ 2 296.45	2 Amendes administratives	270 2. Zu niedrig veranschlagt.	Supputation trop faible.
— 986.12	271 Produit des confiscations		
+ 200 000.—	300 Part au bénéfice de la Banque cantonale	300. Einlage der Kantonalbank in ihre ordentliche Reserve. Der Betrag ist zu Lasten von VA, Konto 070, in den entsprechenden Fonds des zweckgebundenen Staatsvermögens eingelegt worden.	Versement de la Banque Cantonale dans ses réserves ordinaires. Ce montant a été bonifié aux fonds correspondant de la fortune de l'Etat à destination déterminée par les V.F., compte 070.
+ 400 000.—	301 Part au bénéfice de la Caisse hypothécaire	301. Einlage der Hypothekarkasse in ihre ordentliche Reserve Fr. 400 000.—. Der Betrag ist gleich wie der unter Konto 300 behandelt worden.	Versement de la Caisse Hypothécaire dans ses propres réserves = Fr. 400 000.—. Ce montant a été transféré comme celui du compte 300.
—	302 Part au bénéfice de la Banque nationale		
— 731.18	357 1 Provisions de l'Etablissement cantonal d'assurance immobilière		
+ 1 124.45	2 Provisions sur impôts	357 2. Rückerstattung zuviel ausgerichteter Provision 1949.	Restitution de provisions versées en trop en 1949.
+ 36 734.27	359 Autres recettes	359. Fr. 29 000.— ausgeloste, verjährte Obligationen der Anleihen 1895, 1900, 1906. Fr. 17 063.— verjährte Zinse, Depots.	Fr. 29 000.— obligations tirées et prescrites des emprunts 1895, 1900, 1906. Fr. 17 063.— intérêts prescrits, dépôts.
+ 368 788.55	500 Intérêts des emprunts de l'Etat et des autres dettes consolidées	500. Konversion und vorzeitige Ablösung des 3¼%-Anleihens 1942 = 29 Millionen Franken in 3%-Anleihen. 1950 = 30 Millionen Franken 1. Coupon per 31. Dezember 1950.	Conversion et remboursement anticipé de l'emprunt 3¼% 1942 = 29 millions en emprunt 3% 1950 = 30 millions. Premier coupon au 31 décembre 1950.
— 37 500.—	510 Intérêts du prêt de la Banque nationale pour la création de possibilités de travail, etc.	510. 1949 Zins bis 3. April 1950 belastet. Restzinsrechnung für Kalenderjahr 1950. Diese Zinse gehen zu Lasten der Zuschlagsteuer und sind zugunsten der VA, Konto 010, auf die Arbeitsbeschaffungskonten der Bilanz übertragen worden.	1949, intérêt jusqu'au 3 avril 1950 compris. Le solde intérêt pour l'année civile 1950. Ces intérêts sont à charge de l'impôt additionnel. Ils ont été transférés sur les comptes pour création de possibilités de travail du bilan par les V.F., compte 010.
— 33 750.—	511 Intérêts du prêt de la Banque cantonale pour la création de possibilités de travail, etc.	511. Dito.	Idem.
— 4 422.45	512 Intérêts des consignations judiciaires et dépôts	512. Rückgang der Depots.	Diminution des dépôts.
— 59 337.99	513 Intérêts passifs des comptes-courants	513. Fr. 10 875.— hier vereinnahmte Zinsen sind zu Lasten der VA, Konto 710, in die Rückstellung Alpschule Zweisimmen, Zinserträgnis Baufonds, übertragen worden.	Fr. 10 875.— intérêts portés en recette ici ont été attribués, par les V.F., compte 710, à la provision Ecole d'économie alpestre, intérêts du Fonds de construction.
— 2 890.35	514 Bonifications d'intérêts sur impôts		
— 13 751.20	515 Autres intérêts passifs et escomptes	515. Weniger Barzahlungen bei Holzverkäufen.	Moins de paiements comptant lors des ventes de bois.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1905 Kantonsbuchhalterei (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
530 Tilgungen auf Anleihen	5 340 000.—		4 457 500		4 487 007.50	
531 1 Tilgungen auf dem Schuldschein gegenüber der Kantonalbank durch den Staat	1 755 620.—		1 807 839		1 817 289.10	
2 Dito durch die Kantonalbank	—		—		—	
540 Kommission für die Einlösung von Coupons und Obligationen	65 496.—		100 000		77 533.92	
541 Anleihenskosten	532 466.—		20 000		39 828.75	
542 Depotgebühren auf Wertschriften	49 146.—		50 000		48 312.50	
543 Eidg. Couponsteuer	139 549.—		—		134 092.95	
612 Besoldungen	111 292.—		119 367		127 228.15	
770 1 Anschaffung von Mobilien	95.—		5 000		6 075.80	
2 Anschaffung von Mobilien (aus Rückstellungen)	—		—		340.20	
771 Unterhalt der Mobilien	223.—		—		847.05	
797 Bücher-, Zeitschriften und Zeitungen	98.—		150		71.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		—		25.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 027.—		12 000		22 033.29	
801 PTT-Gebühren	35 275.—		38 000		35 716.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	333.—		600		229.10	
841 Abschreibungen auf Bussen und Ersatz	135 785.—		35 000		55 419.25	
843 Kosten für den Einzug von Bussen und Gerichtskosten	25 516.—		21 000		31 547.12	
845 Verleideranteile	18 712.—		23 000		30 966.05	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950	Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1905 Contrôle cantonal des finances (suite)**		
+ 29 507.50	530 Amortissements d'emprunts	530. Der Tilgungsbetrag von Fr. 4 457 500.— ist zugunsten der VA, Konto 031, den Anleihenskonten belastet worden. Ausserdem wurde er gemäss GRB vom 13. September 1950 zu Lasten der VA, Konto 0711, in die Reserve „Eisenbahn-Amortisationsfonds" eingelegt. Nach GRB vom 6. September 1949 muss jährlich eine Tilgungsquote von 5 Millionen in der Rechnung berücksichtigt werden. Dementsprechend sind weitere Fr. 542 500.— zu Lasten der VA, Konto 0711, in die „Reserve für Schuldentilgung" übertragen worden. Das Konto trägt ferner als nachträgliche Einlösung verjährter Titel Fr. 29 507.50, die zugunsten der VA, Konto 0211, dem Konto „Verschiedene Reservestellungen" belastet worden sind.	Le montant des amortissements, Fr. 4 457 500.—, a été mis à charge des comptes des emprunts par les V.F., compte 031, et, conformément à l'A.G.C. du 13 septembre 1950, versé dans la réserve «Fonds d'amortissement des chemins de fer» par les V.F., compte 0711. Conformément à l'A.G.C. du 6 septembre 1949 une quote d'amortissement annuelle de 5 millions doit être prise en considération dans le compte. En vertu de cet A.G.C., Fr. 542 500.— ont en outre été transférés dans la «Réserve pour amortissements d'emprunt». Fr. 29 507.50, encaissement après coup de titres prescrits ont été imputés sur les «Provisions diverses» par les V.F., compte 0211.
+ 9 450.10	531 1 Amortissement de la cédule à la Banque cantonale par l'Etat	531 1. Die Ausgabe ist zugunsten der VA, Konto 032, dem Konto „Schuldscheindarlehen" belastet worden. Erhöhung der Annuität, Senkung des Zinsbetrages durch Vorjahresleistung der Kantonalbank.	La dépense a été mise à charge du compte «Prêt sur cédule»; augmentation de l'annuité, abaissement du montant de l'intérêt ensuite de la prestation de la Banque cantonale de l'année dernière.
—	2 Dito par la Banque cantonale	531 2. Die Tilgung durch die Kantonalbank beträgt Franken 400 000.—. Diese sind zugunsten der VA, Konto 032, dem Konto „Schuldscheindarlehen" belastet worden.	L'amortissement par la Banque cantonale a été de Fr. 400000.—. Ce montant a été mis à charge du compte «Prêt sur cédule» par les V.F., compte 032.
— 22 466.08	540 Commission pour l'encaissement de coupons et obligations	540. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
+ 19 828.75	541 Frais d'emprunts	541. Mehrkosten infolge Konversion Anleihen 3¼% 1942 in 3% 1950.	Frais supplémentaires, conversion emprunt 3¼% 1942 en 3% 1950.
— 1 687.50	542 Frais de dépôts des papiers-valeurs		
+ 134 092.95	543 Droits de timbre sur les coupons	543. Nicht budgetiert, wurde gesondert erfasst; siehe Mehrertrag auf Konto 102.	Ne figurait pas au budget, rubrique ouverte spécialement; cf. rendement en plus sous compte 102.
+ 7 861.15	612 Traitements	612. Neueintriit eines Angestellten Frühling 1950. Überzeitentschädigungen.	Engagement d'un employé au printemps 1950, indemnités pour travail supplémentaire.
+ 1 075.80	770 1 Acquisition de mobilier	770 2. Fr. 340.20 Kosten für Beleuchtungsanlage für die Buchungsmaschinen ist zugunsten der VA, Konto 0211, dem Konto „Verschiedene Reservestellungen" belastet worden.	Fr. 340.20, frais de l'installation de l'éclairage pour les machines de comptabilité, ont été imputés sur le compte «Diverses mises en réserve par les V.F., compte 0211.
+ 340.20	2 Acquisition de mobilier et de machines (imputée sur provisions)		
+ 847.05	771 Entretien du mobilier		
— 78.40	797 Livres, revues et journaux		
+ 25.50	799 Autres dépenses		
+ 10 033.29	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Der Druck der einheitlichen Anweisungsformulare für die ganze Verwaltung verursachte die Mehrausgabe.	Dépense supplémentaire pour l'impression de formules de mandats uniformes pour toute l'administration.
— 2 283.60	801 Taxes des PTT	801. Postchecktaxen.	Taxes du compte de chèques postaux.
— 370.90	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 20 419.25	841 Eliminations d'amendes et d'indemnités	841. Mehrabschreibungen vergleiche Mehreinnahmen Konto 270 1.	Plus fortes éliminations; cf. recettes en plus sous compte 270 1.
+ 10 547.12	843 Frais de perception pour amendes et frais judiciaires	843. Zu niedrig veranschlagt, Zunahme der Geschäfte siehe Konto 270 1.	Supputations trop peu élevées, augmentation des affaires, cf. compte 270 1.
+ 7 966.05	845 Parts revenant aux dénonciateurs	845. Dito.	Idem.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1905 Kantonsbuchhalterei (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
893 Sachversicherungsprämien	4 235.—		5 000		8 509.85	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	40.—		100		40.—	
1910 Finanzinspektorat		**3 531.—**				**2 703.70**
	157 575.—		**154 969**		**162 856.46**	
310 Erlös aus Drucksachen		3 531.—		—		2 703.70
612 Besoldungen	132 753.—		134 969		132 962.45	
770 Anschaffung von Mobilien	—		600		373.85	
771 Unterhalt der Mobilien	328.—		—		756.90	
797 Bücher und Zeitungen	64.—		100		36.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	39.—		—		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	14 155.—		9 300		18 865.76	
801 PTT-Gebühren	65.—		—		194.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	10 171.—		10 000		9 666.35	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		—		—	
1915 Personalamt		—		—		**191 000.25**
	108 948.—		**214 285**		**468 360.07**	
310 Erlös aus Drucksachen		—		—		157.85
357 1 Beiträge des Personals an die Krankenversicherung		—		—		127 622.05
2 Beiträge des Personals an die Unfallversicherung		—		—		61 970.35
3 Verwaltungskostenbeiträge der Krankenkassen		—		—		1 250.—
602 Taggelder an die Mitglieder der Personalkommission	885.—		1 200		825.—	
612 Besoldungen	95 478.—		99 548		99 170.45	
640 Krankenversicherung	—		100 000		322 731.25	
641 Unfallversicherung	—		—		14 891.55	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten an das Staatspersonal	—		—		260.70	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten an Anstaltsinsassen	—		—		11 993.40	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950		Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**1905** Contrôle cantonal des finances (suite)		
+ 3 509.85	893	Primes d'assurance (objets)	893. Nicht veranschlagte Prämie Kollektiv-Einbruchdiebstahl-Versicherung. Auf dem Darlehen an die Gesellschaft zur Förderung des Wohnungsbaus ist zugunsten der VA, Konto 010, eine Reaktivierung von Fr. 8000.— vorgenommen worden. Infolge der Sanierung der Rechtsufrigen Thunerseebahn musste auf den im Staatsbesitz sich befindenden Prioritätsaktien eine Abschreibung von 50 % = Fr. 523 910.— vorgenommen werden. Dieser Verlust wurde zu Lasten der VA, Konto 060, gebucht. Der Abschreibungsbetrag wurde von der Reserve „Eisenbahn-Amortisationsfonds" über VA, Konto 0211, zurückerstattet.	La prime de l'assurance collective contre le vol avec effraction ne figurait pas au budget. Un montant de Fr. 8000.— a été réactivé au profit des V.F., compte 010, sur le prêt à la Société pour l'encouragement de la construction d'habitations. Par suite de l'assainissement du chemin de fer de la rive droite du lac de Thoune, il a fallu procéder à une réduction de 50 % = Fr. 523 910.– sur les actions de priorité en mains de l'Etat. Cette perte a été comptabilisé par les V.F., compte 060. Le montant de la réduction a été remboursé par la réserve «Fonds d'amortissement des chemins de fer» par les V.F., compte 0211.
— 60.—	899	Autres frais d'administration		
+ 2 703.70	**1910**	**Inspectorat des finances**		
+ 7 887.46				
+ 2 703.70	310	Produit de la vente d'imprimés	310. Lieferung von Material an andere Verwaltungsabteilungen.	Fourniture de matériel aux autres services de l'administration.
— 2 006.55	612	Traitements		
— 226.15	770	Acquisition de mobilier		
+ 756.90	771	Entretien du mobilier		
— 63.30	797	Livres et journaux		
—	799	Autres dépenses		
+ 9 565.76	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Druckkosten für Formulare für die Neuordnung des Rechnungswesens bei den Amtsschaffnereien und Anstalten.	Frais d'impression de formules en vue de la réorganisation de la comptabilité des recettes de district et des établissements.
+ 194.45	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 333.65	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	899	Autres frais d'administration		
+ 191 000.25	**1915**	**Office du personnel**		
+ 254 075.07				
+ 157.85	310	Produit de la vente d'imprimés		
+ 127 622.05	357 1	Contributions du personnel pour l'assurance en cas de maladie	357 1. Siehe Konto 640.	Cf. compte 640.
+ 61 970.35	2	Contributions du personnel pour l'assurance contre les accidents	357 2. Dito.	Idem.
+ 1 250.—	3	Contribution aux frais d'administration pour les caisses maladies		
— 375.—	602	Jetons de présence aux membres de la Commission du personnel		
— 377.55	612	Traitements		
+ 222 731.25	640	Assurance-maladie	640. Grossratsbeschluss für die Schaffung der Kranken- und Unfallversicherung, vom 14. November 1949. Beiträge des Personals unter Konten 357 1 und 357 2.	A.G.C. du 14 novembre 1949, introduisant l'assurance-maladie et accidents. Contributions du personnel cf. comptes 357 1 et 357 2.
+ 14 891.55	641	Assurance contre les accidents	641. Unfall- und Haftpflichtversicherung der Anstaltsinsassen. Fr. 3452.15 wurden zugunsten der V.A., Konto 020, dem staatlichen Unfallfonds belastet.	Assurance-accidents et de responsabilité civile pour les pensionnaires des établissements. Fr. 3452.15 ont été mis à charge du Fonds cantonal des accidents par les V.F., compte 020.
+ 260.70	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel de l'Etat		
+ 11 993.40	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires	754. Der Betrag wurde zugunsten der VA, Konto 020, dem staatlichen Unfallfonds belastet.	Le montant a été mis à charge du Fonds cantonal des accidents par les V.F., compte 020.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1915 Personalamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien	—		—		3 380.—	
771 Unterhalt der Mobilien	—		—		—	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	102.—		150		92.28	
799 Verschiedene Sachausgaben	726.—		100		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 467.—		5 862		2 974.79	
801 PTT-Gebühren	9.—		15		—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	122.—		400		493.10	
820 Mietzinse	3 660.—		3 660		3 660.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 499.—		3 350		3 426.05	
942 Leistungen aus Unfallfonds	—		—		4 461.50	
1920 Hülfskasse		**274 957.—**		**300 000**		**239 047.55**
	7 056 944.—		**6 780 163**		**6 717 714.99**	
310 Erlös aus Drucksachen		—		—		550.—
403 Bundesbeitrag an die Versicherungsleistungen des Staates für die Hülfskasse		91 284.—		160 000		82 344.15
443 Gemeindebeiträge an die Versicherungsleistungen des Staates für die Hülfskasse		96 272.—		100 000		72 404.25
463 1 Beiträge von Verschiedenen an die Versicherungsleistungen des Staates für die Hülfskasse		66 023.—		40 000		66 397.75
2 Beitrag der Ausgleichskasse, Zweigstelle Staatspersonal, an die Verwaltungskosten der Hülfskasse		2 400.—		—		—
3 Beiträge von Verschiedenen an die Teuerungszulagen des Staates an die Rentenbezüger		18 978.—		—		17 351.40
560 Einlage in das Stiftungsvermögen	—		—		1 851.30	
602 Taggelder und Entschädigungen an die Verwaltungskommission und die Abgeordnetenversammlung	6 572.—		8 000		6 807.60	
612 Besoldungen	64 823.—		50 763		55 903.20	
631 Teuerungszulagen an Rentner des Staatspersonals	1 497 301.—		1 490 000		1 453 819.20	
642 Staatsbeitrag an die Hülfskasse	5 339 006.—		5 050 000		5 050 000.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950		Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**1915** Office du personnel (suite)		
+ 3 380.—	770	Acquisition de mobilier	770. Nachkredit RRB 14. November 1950 Fr. 3380.—. Ankauf Rechenmaschine.	Crédit supplémentaire A.C.E. 14 novembre 1950, Fr. 3380.—. Acquisition d'une machine à calculer.
—	771	Entretien du mobilier		
— 57.72	797	Livres, revues et journaux		
— 100.—	799	Autres dépenses		
— 2 887.21	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Vorgesehene Druckaufträge im Zusammenhang mit Besoldungsneuordnung sind nicht ausgeführt worden.	Des commandes d'imprimés prévues (nouvelle réglementation des traitements) n'ont pas été passées.
— 15.—	801	Taxes des PTT		
+ 93.10	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820	Loyers		
+ 76.05	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 4 461.50	942	Prestations du fonds en cas d'accident	942. Fr. 4461.50 wurden zugunsten der VA, Konto 020, dem staatlichen Unfallfonds belastet.	Fr. 4461.50 ont été mis à charge du Fonds cantonal des accidents par les V.F., compte 020.
— 60 952.45 **— 62 448.01**	**1920**	**Caisse de prévoyance**		
+ 550.—	310	Produit de la vente d'imprimés		
— 77 655.85	403	Subvention fédérale pour les prestations d'assurance de l'Etat en faveur de la Caisse de prévoyance	403. Allgemeine Herabsetzung der Subventionssätze des Bundes und teilweise Aufhebung der bisherigen Subventionierung.	Réduction générale des taux des subventions fédérales et suppression partielle de subventions allouées jusqu'ici.
— 27 595.75	443	Subventions des communes pour les prestations d'assurance de l'Etat en faveur de la Caisse de prévoyance	443. Wurde inklusive die ausserordentlichen Monatsbetreffnisse aus Besoldungsrevision 1947 veranschlagt. Diese Nachzahlungen fanden Ende 1949 ihren Abschluss.	Le montant inscrit au budget comprenait les rappels de contributions découlant de la revision de 1947. Le versement de ces rappels a pris fin au 31 décembre 1949.
+ 26 397.75	463 1	Contributions de divers employeurs aux prestations d'assurance de l'Etat pour la Caisse de prévoyance	463 1. Das Versicherungsamt allein musste infolge Personalzunahme und Besoldungserhöhungen Fr. 16 500.— rund mehr bezahlen. Hereinnahme verschiedener neuer Elemente.	L'Office des assurances a à lui seul versé un montant de Francs 16 500.— en somme ronde par suite d'augmentation du personnel et de relèvement de traitements. De nouveaux éléments ont été englobés dans ce compte.
—	2	Contribution de la Caisse de compensation, agence pour le personnel de l'Etat, aux prestations d'assurance pour la Caisse de prévoyance		
+ 17 351.40	3	Contributions de divers employeurs aux allocations de renchérissement versées par l'Etat aux bénéfices de rentes	463 3. Wurde als Abzug auf Konto 631 berücksichtigt.	Pris en considération comme déduction sous compte 631.
+ 1 851.30	560	Versement au profit de la fortune de fondations	560. Nicht vorgesehene Übertragung Saldo «Unterstützungsfonds für das Aushilfspersonal» zugunsten von VA, Konto 020.	Report non prévu du solde du «Fonds de secours pour le personnel auxiliaire» par les V.F., compte 020.
— 1 192.40	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission administrative et aux délégués à l'Assemblée des délégués	602. Weniger Sitzungen als vorgesehen.	Moins de séances que prévu.
+ 5 140.20	612	Traitements	612. Ausrichtung von Unterstützungsbeiträgen an drei Aushilfsangestellte. RRB 25. August und 29. September 1950.	Versements de secours à trois employés auxiliaires. A.C.E. du 25 août et 29 septembre 1950.
— 36 180.80	631	Allocations de renchérissement au personnel de l'Etat retraité	631. Reduktion infolge Zunahme der AHV-Leistungen und entsprechenden Wegfalls der Teuerungszulagen.	Réduction par suite de l'augmentation des prestations de l'A.V.S. et suppression dans une mesure correspondante des allocations de renchérissement.
—	642	Subside de l'Etat à la Caisse de prévoyance		

Finanzdirektion		Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1920	Hülfskasse (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
644	Staatsbeitrag an die Sparkasse des Aushilfspersonals	131 247.—		160 000		130 000.—	
770	Anschaffung von Mobilien	—		2 000		1 827.55	
771	Unterhalt der Mobilien	—		—		—	
797	Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	95.—		200		59.85	
799	Verschiedene Sachausgaben	—		—		—	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 801.—		5 500		5 509.44	
810	Taggelder und Reiseauslagen	1 033.—		700		658.35	
830	Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	—		500		—	
831	Honorare der Vertrauensärzte usw.	10 240.—		12 000		9 058.50	
832	Rechtskosten	250.—		500		—	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	576.—		—		—	
942	Staatsbeiträge, Fürsorge	—		—		2 220.—	
1925	**Ausgleichskasse für das Staatspersonal**	**1 162 669.—**	**316 174.—**	**1 343 264**	**280 000**	**1 238 046.96**	**302 672.40**
463	1 Verwaltungskostenbeitrag der kantonalen Ausgleichskasse		40 685.—		40 000		38 242.70
	2 Rückvergütung von Arbeitgeberbeiträgen		53 622.—		40 000		33 920.—
	3 Rückvergütung der kantonalen Ausgleichskasse (Lohnausfallentschädigungen usw.)		221 867.—		200 000		230 509.70
612	Besoldungen	36 025.—		37 264		33 908.90	
645	Arbeitgeberbeitrag	1 122 008.—		1 300 000		1 200 022.31	
770	Anschaffung von Mobilien	—		2 000		1 298.25	
771	Unterhalt der Mobilien	—		—		—	
799	Verschiedene Sachausgaben	—		—		—	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 636.—		3 000		2 605.90	
810	Taggelder und Reiseauslagen	—		—		187.60	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	—		1 000		24.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950		Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1920**	Caisse de prévoyance (suite)		
— 30 000.—	644	Subside de l'Etat à la Caisse d'épargne du personnel auxiliaire	644. Reduktion des Aushilfspersonals.	Réduction du personnel auxiliaire.
— 172.45	770	Acquisition de mobilier		
—	771	Entretien du mobilier		
— 140.15	797	Livres, revues et journaux		
—	799	Autres dépenses		
+ 9.44	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 41.65	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 500.—	830	Indemnités à des tiers pour expertises et études		
— 2 941.50	831	Honoraires des médecins de confiance, etc.	831. Weniger medizinische Begutachtungen.	Moins d'examens médicaux.
— 500.—	832	Frais judiciaires		
—	899	Autres frais d'administration		
+ 2 220.—	942	Subventions de l'Etat, prévoyance	942 1. Der Betrag plus Fr. 38.10 Kontokorrentzinsen ist zugunsten der VA, Konto 020, dem Unterstützungsfonds für Staatsangestellte, die der Hülfskasse nicht angehören, belastet worden. Dem Hülfsfonds für das Staatspersonal sind zugunsten der VA, Konto 020, Fr. 686.60 Kontokorrentzinse belastet worden.	Le montant, plus Fr. 38.10 d'intérêts sur compte-courant, a été mis à la charge du Fonds de secours pour les employés de l'Etat ne faisant pas partie de la Caisse de prévoyance, au moyen des V.F., compte 020. Fr. 686.60, intérêts de compte-courant, ont été mis à charge du Fonds de secours pour le personnel de l'Etat par les V.F., compte 020.
+ 22 672.40 **— 105 217.04**	**1925**	**Caisse de compensation pour le personnel de l'Etat**		
— 1 757.30	463 1	Subside de la Caisse cantonale de compensation pour les frais d'administration	463 1. Der Betrag betrifft das Jahr 1949. Für dieses wurde ein neuer, niedrigerer Verteilungsschlüssel angewendet.	Le montant concerne l'année 1949. Pour cette année il a été appliqué un facteur de répartition moins élevé.
— 6 080.—	2	Remboursement des contributions d'employeurs	463 2. Schwer veranschlagbar, da hier auch die Saison- und zufällig eingestellten Arbeiter inbegriffen sind. Zur Hauptsache Wegfall der Vergütungen Versicherungsamt, da direkte Abrechnung; siehe Konto 645.	Supputations difficiles vu les travaux saisonniers et occasionnels. Principalement suppression des remboursements de l'Office des assurances, ceux-ci faisant l'objet d'un décompte direct; cf. compte 645.
+ 30 509.70	3	Remboursement de la Caisse cantonale de compensation (indemnités pour perte de salaire, etc.)	463 3. Grössere Einnahmen durch vermehrte Dienstleistungen.	Plus fortes recettes, les services ont été plus nombreux.
— 3 355.10	612	Traitements	612. Reduktion des Personalbestandes (Aushülfen) Mitte Jahr.	Réduction de personnel dès le milieu de l'année (auxiliaires).
— 99 977.69	645	Contribution d'employeur	645. Nicht genau voraussehbar, da Veränderungen für den Personalaufwand erst am Jahresende bekannt. Der Aufwand des Versicherungsamtes der Staatsforstverwaltung (Rüstlöhne) figuriert nicht mehr hier.	Supputations difficiles; les modifications dans les dépenses pour le personnel ne sont connues qu'à la fin de l'année; la prestation de l'Office des assurances et celle de l'Administration forestière (salaires pour façonnage) ne figurent plus dans ce compte.
— 701.75	770	Acquisition de mobilier	770. Etwas zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
—	771	Entretien du mobilier		
—	799	Autres dépenses		
— 394.10	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 187.60	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 976.—	899	Autres frais d'administration	899. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop èlevées.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1930 Statistisches Büro		**38 541.—**		**19 000**		**30 104.90**
	153 270.—		**152 000**		**181 611.95**	
359 Verschiedene Einnahmen		38 541.—		19 000		30 104.90
612 1 Besoldungen	112 100.—		116 000		130 843.50	
2 Besoldungen (aus Rückstellungen)	—		—		6 000.—	
770 Anschaffung von Mobilien	2 815.—		2 000		1 453.20	
771 Unterhalt der Mobilien	—		—		514.26	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	526.—		800		414.94	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		2 000		—	
800 1 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	31 050.—		21 000		10 002.52	
2 Drucksachen (aus Rückstellungen)	—		—		9 261.20	
801 PTT-Gebühren	1 439.—		1 500		1 798.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	290.—		400		373.25	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 551.—		2 000		1 564.98	
830 Entschädigung für besondere Dienstleistungen	—		—		16 000.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	3 499.—		6 300		3 386.—	
1935 Salzhandlung		**2 663 942.—**		**2 566 381**		**2 748 673.74**
	1 601 547.—		**1 621 441**		**1 692 163.36**	
130 Mietzinse		1 430.—		1 300		1 839.—
250 Gebühren aus Salzpatenten		350.—		600		230.—
263 Erlös aus dem Salzverkauf		2 662 020.—		2 563 981		2 746 343.64
266 Verschiedene Einnahmen		142.—		500		261.10
612 Besoldungen	39 326.—		37 063		36 814.80	
641 Unfallversicherung	399.—		500		—	
770 Anschaffung von Mobilien	609.—		400		518.15	
799 Verschiedene Sachausgaben	365.—		300		620.62	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 785.—		2 500		1 836.97	
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	148 111.—		123 000		131 951.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	577.—		400		785.50	
820 Mietzinse	870.—		1 700		2 200.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	723.—		700		815.40	
830 Entschädigungen an Bahnverwaltungen für Lagerführung	3 495.—		23 000		3 149.75	
860 Salzankauf, inkl. Frachten	976 632.—		996 678		1 050 943.77	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950		Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 11 104.90	1930	**Bureau de statistique**		
+ 29 611.95				
+ 11 104.90	359	Recettes diverses	359. Inbegriffen der nicht veranschlagte Beitrag des Bundes für die Anbauerhebungen.	Le subside fédéral pour l'enquête sur les cultures ne figurait pas au budget.
+ 14 843.50	612 1	Traitements	612 1. Mehrausgaben im Zusammenhang mit der Volkszählung.	Dépenses en plus en relation avec le recensement de la population.
+ 6 000.—	2	Traitements (provenant des provisions)	612 2. Fr. 6000.— sind zugunsten der VA, Konto 0210, der Rückstellung des Statistischen Amtes belastet worden.	Fr. 6000.— ont été imputés sur la provision du Bureau de statistique par les V.F., compte 0210.
— 546.80	770	Acquisition de mobilier		
+ 514.26	771	Entretien du mobilier		
— 385.06	797	Livres, revues et journaux		
— 2 000.—	799	Autres dépenses	799. Ausgaben unter Konto 800.	Dépenses sous compte 800.
— 10 997.48	800 1	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800 1 Fr. 6500.— für die Publikation «Ursachen der Kinderversorgung» sind zu Lasten der VA, Konto 0710, in die Rückstellung eingelegt worden.	Fr. 6500.— pour la publication «Causes des placements d'enfants» ont été mis en provision par les V.F., compte 0710.
+ 9 261.20	2	Frais d'impression (provenant des provisions)	800 2. Für diesen Betrag ist die Rückstellung des Statistischen Amtes zugunsten der VA, Konto 0210, belastet worden.	Ce montant a été imputé sur la provision du Bureau de statistique par les V.F., compte 0210.
+ 298.10	801	Taxes des PTT		
— 26.75	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 435.02	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 16 000.—	830	Indemnités pour prestations spéciales	830. Entschädigungen an die Zähler für die Anbauerhebungen 1950. Siehe Einnahmen auf Konto 359.	Indemnités aux agents recenseurs pour l'enquête sur les cultures 1950. Cf. recettes sous compte 359.
— 2 914.—	899	Autres frais d'administration	899. Von den Kosten der Konten 830 und 899 sind Fr. 1738.80 zugunsten der VA, Konto 0210, der Rückstellung belastet worden.	Fr. 1738.80, représentant une partie des frais des comptes 830 et 899, ont été mis à charge de la provision par les V.F., compte 0210.
+ 182 292.74	1935	**Régie des sels**		
+ 70 722.36				
+ 539.—	130	Loyers	130. Mehreingang im Voranschlag von Ausgaben abgezogen. Siehe Konto 820.	Rentrées supplémentaires; elles étaient déduites au budget sur les dépenses. Cf. compte 820.
— 370.—	250	Emoluments de patentes de débitants		
+ 182 362.64	263	Produit de la vente des sels	263. Zu niedrig veranschlagt. Wesentliche Umsatzzunahme durch den Verkauf von offenem und paketiertem Kochsalz; etwa 160 000 kg.	Supputations trop peu élevées. Importante augmentation des ventes de sel de cuisine ouvert et en paquets, environ 160 000 kg.
— 238.90	266	Recettes diverses		
— 248.20	612	Traitements		
— 500.—	641	Assurance contre les accidents		
+ 118.15	770	Acquisition de mobilier		
+ 320.62	799	Autres dépenses		
— 663.03	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 8 951.05	801	Taxes des PTT et frais de transport	801. Vermehrte Frachtausgaben, entsprechend dem Mehrumsatz. Siehe Konto 263.	Plus forts frais de transport par suite de ventes plus nombreuses. Cf. compte 263.
+ 385.50	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Besichtigung der Rheinsalinen durch die Salzfaktoren, Konferenzkosten in Bern.	Visite des Salines du Rhin par les facteurs des sels, frais de conférence à Berne.
+ 500.—	820	Loyers	820. Zu niedrig veranschlagt; siehe Konto 130.	Supputations trop peu élevées; cf. compte 130.
+ 115.40	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 19 850.25	830	Indemnités aux entreprises ferroviaires pour magasinage	830. Irrtümlich zu hoch veranschlagt; Mehrausgaben zum Teil auf Konto 801.	Supputations trop élevées par suite d'erreur. Dépenses en plus en partie sous compte 801.
+ 54 265.77	860	Achats de sel, y compris les frais de transport	860. Mehrankauf Waren. Siehe Konto 263.	Plus forts achats. Cf. compte 263.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
861 Salzauswägerprovisionen	312 056.—		315 000		331 898.50	
862 Verpackung, Säcke und Kisten	115 464.—		120 000		130 569.85	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	135.—		200		59.—	
1940 Stempelverwaltung	**153 910.—**	**2 413 685.—**	**161 611**	**2 220 000**	**151 362.45**	**2 208 863.46**
231 Stempelsteuern:						
1 Stempelmarken		1 464 412.—		1 450 000		1 413 456.20
2 Stempelpapier		145 884.—		130 000		132 802.35
3 Spielkartenstempel		67 834.—		40 000		69 976.—
232 Billetsteuer		735 555.—		600 000		592 628.91
612 Besoldungen	44 474.—		43 411		44 521.10	
770 Anschaffung von Mobilien	185.—		300		—	
771 Unterhalt der Maschinen	2 893.—		300		333.30	
797 Zeitschriften	84.—		100		83.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		—		—	
800 Büroauslagen	5 971.—		7 200		3 295.90	
801 PTT-Gebühren	4 750.—		5 200		4 393.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	60.—		100		50.85	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	758.—		2 000		894.—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	—		—		—	
844 Stempelprovisionen	60 496.—		60 000		57 529.35	
860 Kosten für die Herstellung von Stempel- und Gebührenmarken sowie für Stempelpapier	34 239.—		43 000		40 260.10	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		—		—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950		Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 16 898.50	861	Provisions des débitants	861. Entsprechend dem höhern Verkauf und der Neuregelung der Provisionen auf paketiertem Salz.	Dépense plus forte vu l'augmentation des ventes et la nouvelle réglementation de la provision pour le sel en paquet.
+ 10 569.85	862	Matériel d'emballage et caisses	862. Mehrkosten, verursacht durch den Verkauf von paketiertem Salz.	Dépenses plus fortes, augmentation des ventes de sel en paquet.
— 141.—	899	Autres frais d'administration		
— 11 136.54	**1940**	**Administration du timbre**		
— 10 248.55				
	231	Droits de timbre:		
— 36 543.80		1 Timbres mobiles	231 1. Rückgang infolge des frühern Rechnungsabschlusses für 1950.	Diminution du fait que le compte de 1950 a été arrêté plus tôt.
+ 2 802.35		2 Papier timbré		
+ 29 976.—		3 Timbre des cartes à jouer	231 3. Wurde zu niedrig veranschlagt.	Supputations trop peu élevées.
— 7 371.09	232	Taxe des billets	232. Kleiner Rückgang infolge früherem Rechnungsabschluss 1950. Der Billettsteuerertrag hat die Ausgaben der Erziehungsdirektion für Kunst und Wissenschaft von Fr. 499 383.35 zu tragen. Konto 2000 941 4.	Légère diminution (compte de 1950 arrêté plus tôt). Les dépenses de la Direction de l'instruction publique pour les arts et les sciences Fr. 499 383.35 sont imputées sur le rendement de la taxe des billets, compte 2000 941 4.
+ 1 110.10	612	Traitements	612. Besoldung der Abwartin war auf Konto 822 budgetiert.	Le traitement de la concierge figurait au budget sous compte 822.
— 300.—	770	Acquisition de mobilier		
+ 33.30	771	Entretien des machines		
— 16.10	797	Revues		
—	799	Autres dépenses		
— 3 904.10	800	Frais de bureau	800. Ein Teil der nun auf Konto 860 verbuchten Kosten war hier veranschlagt.	Une part des frais comptabilisés sous compte 860 figurait ici au budget.
— 806.05	801	Taxes des PTT		
— 49.15	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 1 106.—	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Siehe Konto 612.	Cf. compte 612.
—	831	Indemnités à des tiers pour expertises et études		
— 2 470.65	844	Provisions aux acheteurs de timbres	844. Minderausgaben infolge früheren Abschlusses 1950.	Dépenses en moins; compte de 1950 arrêté plus tôt.
— 2 739.90	860	Frais de fabrication de timbres mobiles, de timbres fisc et de papier timbré	860. Enthält einen Teil der unter Konto 800 veranschlagten Kosten. Grössere vorgesehene Papierankäufe wurden nicht getätigt.	Comporte une partie des frais prévus sous compte 800. D'importants achats de papier prévus n'ont pas été effectués.
—	899	Autres frais d'administration		

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1945 Steuerverwaltung	**13 166 967.—**	**133 450 751.—**	**12 260 800**	**124 565 780**	**11 654 598.36**	**132 686 905.37**
Direkte Steuern		**112 609 423.—**		**105 448 000**		**110 585 523.22**
200 Einkommensteuer natürlicher Personen		75 530 201.—		71 700 000		73 114 973.73
201 Gewinnsteuer der AG und GmbH		15 715 774.—		13 000 000		14 142 337.—
202 Gewinn- und Ertragsteuer der Genossenschaften				1 500 000		1 626 505.10
203 Einkommensteuer der übrigen juristischen Personen		857 712.—		1 100 000		850 746.05
204 Vermögensgewinnsteuer		2 540 628.—		2 200 000		2 612 137.45
205 Holdingsteuer		20 411.—		18 000		19 903.50
210 Vermögensteuer natürlicher Personen		12 050 154.—		10 700 000		12 126 690.40
211 Kapitalsteuer der AG und GmbH		4 397 780.—		3 200 000		3 623 215.85
212 Kapital- und Vermögensteuer der Genossenschaften				750 000		787 953.80
213 Vermögensteuer der übrigen juristischen Personen		649 097.—		500 000		661 682.25
220 Nach- und Strafsteuern		837 430.—		750 000		998 092.39
221 Eingang abgeschriebener Steuern		10 236.—		30 000		21 285.70
230 Erbschafts- u. Schenkungssteuer		4 002 042.—		4 000 000		4 037 927.45
240 1 Anteil an der eidg.Wehrsteuer		14 840 506.—		13 500 000		14 377 886.69
2 Anteil am Sonderzuschlag Wehrsteuer 1949		—		—		1 477 189.34
242 Anteil am eidg. Wehropfer		51 644.—		15 000		18 819.27
250 1 Gebühren der Ausgleichskassen		139 218.—		70 000		—
2 Gebühren der Abteilung für Gemeindesteuern		4 645.—		10 000		12 621.75
270 Steuerbussen		48 177.—		—		1 970.—
310 Erlös aus Drucksachen		—		—		—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen		2 280.—		2 780		3 849.80

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950	Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+8 121 125.37 — 606 201.64	**1945 Intendance des impôts**	Die Zuschlagsteuereingänge sind zu Lasten der VA, Konto 0500, den nunmehr in der Staatsbilanz stehenden „Arbeitsbeschaffungskonten" gutgeschrieben worden, mit Fr. 4 057 292.— für Konto I und mit Fr. 775 343.— für Konto II. Sie sind somit aus der Staatsrechnung ausgeschieden.	Les recettes provenant de l'impôt additionnel ont été bonifiées aux «Comptes pour création de possibilités de travail» qui figurent maintenant au bilan de l'Etat. Fr. 4 057 292.— ont été portés au compte I et Fr. 775 343.— au compte II. Elles sont donc éliminées du Compte de l'Etat.
+5 137 523.22	**Impôts directs**		
+1 414 973.73	200 Impôt sur le revenu des personnes physiques	200. Mehreinnahmen zum Teil durch den nicht vorgesehenen Einbezug sämtlicher Nachbezüge, die früher auf ein Reservekonto verbucht wurden.	Recettes en plus provenant du fait que toutes les perceptions d'arriérés figurent dans ce compte et non plus comme jusqu'ici dans un compte de réserve.
+1 142 337.—	201 Impôt sur le bénéfice des S.A. et S. à r. l.	201. Nicht voraussehbarer guter Geschäftsgang einiger Grossfirmen.	Bonne marche des affaires (non prévue) de quelques grandes maisons.
+ 126 505.10	202 Impôt sur le bénéfice et le rendement des sociétés coopératives	202. Siehe Bemerkung unter Konto 203.	Cf. remarque sous compte 203.
— 249 253.95	203 Impôt sur le revenu des autres personnes morales	203. Minderertrag durch Gesetzesrevision über die Besteuerung der Mitgliederbeiträge der Verbände und Vereine. Der Steuerertrag der ausserkantonalen Gesellschaften mit Liegenschaftsbesitz im Kanton Bern figuriert unter den Konten 201 und 202.	Rendement en moins par suite de la revision de la loi en ce qui concerne les cotisations de membres d'associations et de sociétés. Les impôts des sociétés domiciliées hors du canton mais possédant des immeubles dans le canton de Berne figurent sous comptes 201 et 202.
+ 412 137.45	204 Impôt sur les gains de fortune	204. Vermehrter Liegenschaftshandel.	Plus nombreuses transactions immobilières.
+ 1 903.50	205 Impôt des sociétés Holding		
+1 426 690.40	210 Impôt sur la fortune des personnes physiques	210. Die Erhöhung der amtlichen Werte ist massgebend am Mehrertrag beteiligt.	Le relèvement des valeurs officielles participe essentiellement à l'augmentation du rendement.
+ 423 215.85	211 Impôt sur le capital des S.A. et S. à r. l.	211. Siehe Mehrertrag auf Konto 201. Der gute Geschäftsgang wirkte sich bei der Vermögensbildung aus.	Cf. rendement en plus sous compte 201. La bonne marche des affaires a contribué à la formation de fortunes.
+ 37 953.80	212 Impôt sur le capital et la fortune des sociétés coopératives		
+ 161 682.25	213 Impôt sur la fortune des autres personnes morales	213. Die Erhöhung der amtlichen Werte wirkt sich aus.	Effets du relèvement des valeurs officielles.
+ 248 092.39	220 Impôts répressifs et supplémentaires	220. Mehrere unvorhergesehene grosse Nachsteuerfälle.	Importants cas d'impôts répressifs non prévus.
— 8 714.30	221 Rentrée d'impôts éliminés	221. Die Realisierung von Verlustscheinen warf weniger ab.	La réalisation d'actes de défaut de biens a rapporté moins que prévu.
+ 37 927.45	230 Taxe des successions et donations		
+ 877 886.69	240 1 Part à l'impôt de défense nation.	240 1. Allgemein guter Geschäftsgang; siehe auch Konto 201.	Bonne marche des affaires; cf. aussi compte 201.
+1 477 189.34	2 Part à l'impôt supplémentaire pour la défense nationale	240 2. Wurde in der Rechnung 1949 nicht berücksichtigt. Eingang Frühling und Herbst 1950.	N'a pas été pris en considération dans le Compte de 1949; perception au printemps et en automne 1950.
+ 3 819.27	242 Part au sacrifice de défense nationale		
— 70 000.—	250 1 Emoluments des caisses de compensation	250 1. Die Gebühren werden nur alle zwei Jahre bezogen. Entsprechender Mehreingang auf 1951.	Les émoluments ne sont perçus que tous les deux ans; recette en plus correspondante en 1951.
+ 2 621.75	2 Emoluments de la Section des impôts communaux		
+ 1 970.—	270 Amendes fiscales		
—	310 Produits de la vente d'imprimés et de matériaux, etc.		
+ 1 069.80	354 Remboursement de prestations en nature pour les logements des concierges		

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1945 Steuerverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
357 1 Rückerstattung der Gemeinden an die Kosten der amtlichen Bewertung		15 000.—		—		75 859.40
2 Bücheruntersuchungskosten, Einsprachekosten		38 974.—		—		23 410.30
3 Rückertattung von PTT-Gebühren		—		—		683.95
4 Rückerstattung von Reiseauslagen		—		—		204.80
5 Erlös aus Drucksachen usw.		—		—		79.05
359 Verschiedene Verwaltungseinnahmen		—		20 000		5 421.60
445 Speisung des Steuerausgleichsfonds aus Gemeindesteuern gemäss Art. 222 Steuergesetz		1 698 842.—		1 500 000		2 065 458.75
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Veranlagungsbehörden	52 992.—		20 000		22 383.50	
612 Besoldungen	3 347 865.—		3 476 300		3 397 527.—	
770 Anschaffung von Mobilien	56 426.—		70 000		36 939.10	
771 Unterhalt der Mobilien	6 454.—		15 000		18 359.74	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	3 663.—		3 500		4 711.96	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		—		1 408.10	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	332 029.—		250 000		282 502.29	
801 PTT-Gebühren	77 464.—		70 000		74 749.48	
810 Taggelder und Reiseauslagen	99 777.—		155 000		131 435.05	
820 Mietzinse	36 474.—		35 000		38 598.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	55 756.—		60 000		59 660.74	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	452.—		1 000		179.10	
832 Rechtskosten	40 794.—		15 000		44 120.—	
840 Abschreibungen auf direkten Steuern	5 282 935.—		3 500 000		3 047 342.93	
842 1 Steuerrückerstattungen	401 331.—		300 000		368 521.14	
2 Rückerstattung von Erbschaftssteuern	192 120.—		—		64 533.90	
843 Taxations- und Bezugskosten	42 314.—		80 000		96 797.57	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950	Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1945** Intendance des impôts (suite)		
+ 75 859.40	357 1 Remboursements par les communes de frais de l'estimation officielle	357 1. Nicht veranschlagt. Diesen Einnahmen stehen Mehrausgaben auf Konto 935 1 gegenüber.	Ne figurait pas au budget. A ces recettes correspondent les dépenses en plus sous compte 935 1.
+ 23 410.30	2 Frais d'expertises comptables, frais d'oppositions	357 2. Diese Einnahmen sind unter Konto 359 veranschlagt worden. Vermehrte Untersuchungen.	Ces recettes figuraient au budget sous compte 359. Plus nombreuses expertises.
+ 683.95	3 Remboursements de taxes des PTT		
+ 204.80	4 Remboursements de frais de déplacement		
+ 79.05	5 Produit de la vente d'imprimés, etc.		
— 14 578.40	359 Recettes administratives diverses	359. Die vorgesehenen Einnahmen sind unter Konto 357 1 – 5 verbucht.	Les recettes prévues ont été comptabilisées sous compte 357 1–5.
+ 565 458.75	445 Alimentation du Fonds cantonal de compensation fiscale par l'attribution d'impôts communaux selon l'article 222 de la loi sur les impôts	445. Die nebenstehenden Einnahmen plus eine Einlage des Staates von Fr. 500 000.— sind zu Lasten der VA, Konto 070, mit Fr. 2 342 621.— dem Hauptfonds und mit Fr. 206 345.80 dem Sonderfonds des Steuerausgleichsfonds gutgeschrieben worden. Der Restbetrag von Fr. 16 491.95 wird dem Fonds im Jahre 1951 überwiesen.	Ces recettes, plus le versement de l'Etat de Fr. 500 000.—, ont été bonifiées par Fr. 2 342 621.— au Fonds principal et par Francs 206 345.80 au Fonds particulier du Fonds de compensation fiscale par les V.F., compte 070. Le solde, soit Fr. 16 491.95, sera bonifié au Fonds en 1951.
+ 2 383.50	602 Jetons de présence et indemnités aux membres des autorités de taxation	602. Vermehrte Sitzungen.	Plus de séances que prévu.
— 78 773.—	612 Traitements	612. Einerseits Beförderungen und Alterszulagen, anderseits Reduktion des Personalbestandes.	D'une part promotions et allocations pour années de service, d'autre part réduction du personnel.
— 33 060.90	770 Acquisition de mobilier	770. Maschinenankäufe wurden nicht im Rahmen der Vorjahre ausgeführt. Etwas zu hoch veranschlagt.	Les acquisitions de machines n'ont pas eu lieu dans le même cadre que les années antérieures. Supputations trop élevées.
+ 3 359.74	771 Entretien du mobilier		
+ 1 211.96	797 Livres, revues et journaux		
+ 1 408.10	799 Autres dépenses		
+ 32 502.29	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nicht vorgesehene Mehrdruckkosten für Steuererklärungen und Beilagen.	Frais d'impression des formules de déclaration et des annexes plus élevés que prévu.
+ 4 749.48	801 Taxes des PTT	801. Vermehrte Transportkosten weil Veranlagungsjahr.	Plus nombreux frais de transport (année de taxation).
— 23 564.95	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Etwas zu hoch veranschlagt. Neuordnung Fahrspesenvergütung.	Supputations trop élevées; nouvelle réglementation des indemnités de déplacement.
+ 3 598.—	820 Loyers	820. Enthält auch die Mietzinse für November und Dezember 1949 von vier Dienststellen in Bern.	Englobe aussi les loyers de novembre et décembre 1949 pour quatre services à Berne.
— 339.26	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 820.90	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
+ 29 120.—	832 Frais judiciaires	832. Vermehrte Rechts- und Rekurskosten, entsprechend den erhöhten Steuereingängen.	Plus nombreux frais judiciaires et de recours correspondant à l'augmentation des recettes fiscales.
— 452 657.07	840 Eliminations d'impôts directs	840. Wurde zu hoch veranschlagt. Die Bereinigung der Ausstände vom Jahre 1949 wirkte sich aus.	Supputations trop élevées. La mise à jour des arriérés de l'année 1949 influe sur cette rubrique.
+ 68 521.14	842 1 Remboursement d'impôts	842 1. Vermehrte Rückerstattungsentscheide; siehe Konten direkte Steuern.	Décisions de restitution plus nombreuses; cf. comptes impôts directs.
+ 64 533.90	2 Remboursement d'impôts hériter	842 2. Es handelt sich um die Abschreibung eines internationalen Sonderfalles.	Il s'agit de l'élimination d'un cas international spécial.
+ 16 797.57	843 Frais de taxation et de perception	843. Vermehrte Betreibungskosten und Mehrkosten der amtlichen Inventarisation.	Augmentation des frais de poursuites et des frais pour inventaires officiels.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1945 Steuerverwaltung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
844 Vergütungen an die Gemeinden für den Steuereinzug	2 532 914.—		2 650 000		3 044 323.17	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		—		1 529.54	
935 1 Kostenbeiträge an die Gemeinden für die amtliche Bewertung	60 000.—		60 000		156 624.05	
2 Beiträge an Gemeinden aus dem Steuerausgleichsfonds	545 207.—		1 500 000		762 352.—	
1950 Amtsschaffnereien	**925 141.—**		**892 255**		**903 090.49**	**118.30**
357 Kostenrückerstattungen		—		—		118.30
612 Besoldungen	721 515.—		750 115		767 051.90	
770 Anschaffung von Mobilien	90 945.—		8 500		20 696.65	
771 Unterhalt der Mobilien	2 355.—		2 500		4 332.45	
797 Zeitschriften	1 019.—		1 000		981.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	394.—		—		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	25 603.—		31 000		24 510.65	
801 PTT-Gebühren	43 207.—		63 000		46 880.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	615.—		400		1 363.65	
820 Mietzinse	11 490.—		5 790		5 790.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	26 760.—		28 700		31 383.34	
893 Sachversicherungsprämien	1 238.—		1 250		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		—		100.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950	Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1945** Intendance des impôts (suite)		
+ 394 323.17	844 Indemnités aux communes pour la perception des impôts	844. Entsprechend den Steuermehreingängen vermehrte Provisionen.	Provisions plus fortes correspondant à l'augmentation du rendement des impôts.
+ 1 529.54	899 Autres frais d'administration		
+ 96 624.05	935 1 Subsides aux frais des communes pour l'évaluation officielle	935 1. In stärkerem Masse durchgeführtes Nachschätzungsverfahren. Die betreffenden Rückerstattungen der Gemeinden stehen auf Konto 357 1.	Plus nombreuses estimations complémentaires. Les remboursements des communes en découlant figurent sous compte 357 1.
— 737 648.—	2 Allocations aux communes à charge du Fonds de compensation fiscale	935 2. Der Betrag plus Franken 30 000.— Pauschalentschädigung an die Verwaltungskosten der Steuerverwaltung ist dem Hauptfonds des Steuerausgleichsfonds mit Fr. 713 752.— und dem Sonderfonds mit Fr. 78 600.— zugunsten der VA, Konto 020, belastet worden. Die Konten Eidg. Wehrsteuer mussten bereinigt werden. Die per Ende 1949 auf einzelnen Wehrsteuerkonten zu wenig bezogenen Staatsanteile sind zugunsten der VA, Konto 101, mit Fr. 567 239.— nachbezogen worden. Die auf andern Wehrsteuerkonten dagegen zuviel bezogenen Beträge mussten zu Lasten der VA, Konto 501, mit Fr. 776 578.05 zurückgebucht werden. Die Kosten der Kant. Wehrsteuer I und II mussten ebenfalls bereinigt werden. Der zur Richtigstellung notwendige Betrag wurde zugunsten der VA, Konto 0211, der Reserve „Kant. Wehrsteuer, I. und II. Periode", belastet = Fr. 37 056.10.	Le montant, plus Fr. 30 000.— indemnité forfaitaire aux frais d'administration de l'Intendance des impôts, ont été mis à charge du Fonds de compensation fiscale (Fonds principal Fr. 713 752.— et Fonds spécial Fr. 78 600.—) par les V.F., compte 020. Les comptes de l'Impôt fédéral de défense nationale ont dû rectifiés. Les parts de l'Etat restant à percevoir à fin 1949 des divers comptes de cet impôt ont été perçues après coup par Fr. 567 239.— par les V.F., compte 101. Les comptes d'Etat précédent ont par contre bénéficié de prélevements trop élevés au détriment de ces comptes. Les montants trop perçus leur sont restitués par Fr. 776 578.05 à charge des V.F., compte 501. Les comptes de l'impôt cantonal de défense nationale I et II ont aussi dû être rectifiés. Le montant nécessaire a été imputé sur la réserve «Impôt cantonal de défense nationale, Ire et IIe périodes» par Fr. 37 056.10 par V.F. 0211.
+ 118.30	**1950 Recettes de district**		
+ 10 835.49			
+ 118.30	357 Remboursement de frais		
+ 16 936.90	612 Traitements	612. Anstellung von Aushilfspersonal in Bern, Biel und Schlosswil sowie Beförderungen.	Engagement de personnel auxiliaire à Berne, Bienne et Schlosswil. Promotions.
+ 12 196.65	770 Acquisition de mobilier	770. Nicht vorgesehene Anschaffung von 7 Buchungsmaschinen und Ankauf von Mobiliar für Amtsschaffnerei Obersimmental.	Acquisition non prévue de 7 machines à comptabiliser et acquisition de mobilier pour la recette de district du Haut-Simmental.
+ 1 832.45	771 Entretien du mobilier	771. Vermehrte Unterhaltskosten der Maschinen.	Plus grands frais d'entretien des machines.
— 18.55	797 Revues		
—	799 Autres dépenses		
— 6 489.35	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Minderausgaben, da für einen Teil der Amtsschaffnereien die Umstellung der Buchhaltung noch nicht vorgenommen werden konnte.	Dépenses en moins du fait que la réorganisation de la comptabilité n'a pas encore pu être réalisée dans toutes les recettes de district.
— 16 119.60	801 Taxes des PTT	801. Minderausgaben Postcheckgebühren im Zusammenhang mit dem Bezug Wehrsteuer V, I. und II. Rate.	Dépenses en moins. Taxes du compte des chèques postaux en relation avec la perception des tranches I et II de l'impôt de défense nationale V.
+ 963.65	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Loyers		
+ 2 683.34	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Zu niedrig veranschlagt.	Supputations trop peu élevées.
— 1 250.—	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 100.—	899 Autres frais d'administration		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
20 Erziehungsdirektion	**38 960 655.—**	**3 153 432.—**	**39 310 550**	**2 500 089**	**40 418 592.03**	**3 903 851.83**
2000/02 Sekretariat	**29 901 307.—**	**1 305 131.—**	**30 253 760**	**668 787**	**30 955 511.86**	**1 957 407.90**
2000 Verwaltung	**3 048 071.—**	**35 794.—**	**2 884 100**	**35 600**	**3 309 675. 95**	**579 880.50**
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		18 000.—		21 000		21 000.—
250 Prüfungsgebühren		16 910.—		14 000		15 907.—
357 Kostenrückerstattungen		760.—		600		3 000.—
359 Sonstige Einnahmen		124.—		—		532 973.50
420 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		—		—		7 000.—
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	52 986 —		50 000		57 164.—	
612 Besoldungen	156 266.—		155 000		150 003.90	
632 Teuerungszulagen an Rentner Lehrerschaft	1 545 413.—		1 510 000		1 493 734.05	
770 Anschaffung von Mobilien	1 037.—		2 500		4 152.45	
771 Unterhalt der Mobilien	—		—		454.90	
790 Automobilbetrieb	236.—		600		369.—	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	2 198.—		2 000		576.62	
799 Verschiedene Sachausgaben	693.—		1 200		368.15	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	17 009.—		16 000		17 007.23	
801 PTT-Gebühren	446.—		600		612.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	549.—		500		407.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 405.—		3 500		2 829.88	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+1 403 762.83 **+1 108 042.03**		**20 Direction de l'instruction publique**		
+1 288 620.90 **+ 701 751.86**		**2000/02 Secrétariat**		
+ 544 280.50 **+ 425 575.95**		**2000 Administration**		
—	247	Subside provenant de la dîme de l'alcool	247. Ausgaben unter Konto 2000. 947 = Fr. 1000.—, Konto 2002. 930 5 = Fr. 9107.80. Der Saldo von Fr. 10 890. ist zu Lasten von VA, Konto 0711, in die Reserve „Alkoholzehntel, Primarschule" eingelegt worden.	Dépenses sous compte 2000. 947 = Fr. 1000.— et 2002. 930 5 = Fr. 9107.80. Le solde de Francs 10 890.— a été bonifié à la réserve «Dîme de l'alcool, Ecole primaire» par les V.F., compte 0711.
+ 1 907.—	250	Emoluments d'examens		
+ 2 400.—	357	Remboursement de frais	357. Mehr Primar- und Sekundarlehrerprüfungen als angenommen.	Plus d'examens de maîtres primaires et secondaires que prévu.
+ 532 973.50	359	Autres recettes	359. 40 % vom Kantonsanteil am Reingewinn der Sport-Toto-Gesellschaft Basel 1949/50 = Franken 236 800.— sind zu Lasten der VA, Konto 070, in den Stammfonds für Turn- und Sportwesen eingelegt worden. Dem Fonds wurden zudem über VA, Konto 070, Fr. 592.— Kontokorrentzinse vergütet. Vom Stammfonds VA, Konto 020, wurde ein Übertrag auf den Betriebsfonds VA, Konto 070, von Fr. 200 000.— vorgenommen. 50 % vom Kantonsanteil am Reingewinn der vorerwähnten Gesellschaft für 1949/50 = Fr. 296 000.— sind zu Lasten der VA, Konto 070, in den Hauptfonds für Turn- und Sportverbände eingelegt worden.	De la part de l'Etat au bénéfice de la Société du Sport-Toto à Bâle 1949/50 40 % = Fr. 236 800.— ont été versée au Fonds pour la gymnastique et le sport par les V.F., compte 070. Il a en outre été bonifié à ce fonds des intérêts de compte-courant, soit Fr. 592.—, par les V.F., compte 070. Un montant de Fr. 200 000.— a été reporté du Fonds de fortune V.F., compte 020, au Fonds de roulement V.F., compte 070. La part de l'Etat au bénéfice net de la susdite société pour 1949/50, 50 % = Fr. 296 000.—, ont été versée au Fonds principal du Sport-Toto pour associations sportives et de gymnastiques par les V.F., compte 070.
+ 7 000.—	420	Subventions fédérales pour le compte de tiers	420. Siehe Ausgabenkonto 900.	Cf. compte de dépenses 900.
+ 7 164.—	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions	602. Ungenügende Berücksichtigung der Kosten von nicht ständigen Kommissionen; Revision Primarschul- und Lehrerbesoldungsgesetz.	Supputation trop peu élevée pour les frais de commissions non-permanentes; revision de la loi sur l'école primaire et de la loi sur les traitements du corps enseignant.
— 4 996.10	612	Traitements	612. Mutationen im Personalbestand, Minderausgaben für Aushilfen.	Mutations dans le personnel, dépenses en moins pour des auxiliaires.
— 16 265.95	632	Allocations de renchérissement aux instituteurs retraités		
+ 1 652.45	770	Acquisition de mobilier	770. Nachkredit RRB 20. Oktober 1950. Ankauf Rechenmaschine Fr. 1100.—.	Crédit supplémentaire A.C.E. 20 octobre 1950. Acquisition d'une machine à calculer Francs 1100.—.
+ 454.90	771	Entretien du mobilier		
— 231.—	790	Service des automobiles		
— 1 423.38	797	Livres, revues et journaux	797. Die Zeitschriftenabonnemente für 1951 sind entgegen früherer Praxis 1951 belastet worden.	Contrairement à la pratique antérieure, les abonnements des revues et journaux pour 1951 figureront dans le compte de 1951.
— 831.85	799	Autres dépenses		
+ 1 007.23	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Mehrkosten Neudruck Lehrerpatente.	Impression de nouveaux brevets d'instituteurs.
+ 12.30	801	Taxes des PTT		
— 93.—	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 670.12	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2000 Verwaltung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	2 063.—		1 500		3 152.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	3 611.—		3 500		3 381.20	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	—		—		7 000.—	
939 1 Staatsbeiträge an Gemeinden für Schulhausbauten	257 434.—		330 000		320 225.95	
2 Ausserordentliche Staatsbeiträge an Gemeinden für Schulhausbauten, allgemeine Lehrmittel und Schulmobiliar	203 142.—		164 000		280 108.15	
3 Beiträge aus dem Fonds für Turn- und Sportwesen	91 480.—		—		137 419.10	
940 1 Staatsbeitrag an den Studienaufenthalt fremder Lehrkräfte	900.—		2 000		200.—	
2 Staatsbeitrag an die Taubstummenanstalt Wabern	81 360.—		81 400		81 400.—	
3 Stipendien an Schülerinnen des Haushaltungsseminars Pruntrut	3 198.—		4 800		1 140.—	
4 Staatsbeitrag an die Blindenanstalt Spiez	21 720.—		50 000		50 000.—	
941 1 Staatsbeitrag an die Berner Schulwarte	24 000.—		22 000		22 000.—	
2 Staatsbeitrag an die Schweiz. Volksbibliothek und die Schulfilmzentrale	20 000.—		25 000		25 000.—	
3 Staatsbeiträge für allgemeine Bildungsbestrebungen, für die Herausgabe und Anschaffungen von Werken	17 333.—		23 000		25 357.57	
4 Staatsbeiträge an Kunst und Wissenschaft:						
401 Historisches Museum	60 762.—		75 000		75 000.—	
402 Kunstmuseum	50 000.—		55 000		55 000.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2000** Administration (suite)		
+ 1 652.—	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	831. Nachkredit RRB 31. März 1950. Honorar für Administrativuntersuchung an Oberrichter (Fr. 2812.—) = Fr. 1312.— plus verschiedene ärztliche Gutachten.	Crédit supplémentaire A.C.E. 31 mars 1950. Honoraires pour enquête administrative à des juges d'appel (Fr. 2812.—) = Fr. 1312.— plus divers préavis médicaux.
— 118.80	899 Autres frais d'administration		
+ 7 000.—	900 Subventions fédérales pour le compte de tiers	900. Siehe Konto 420.	Cf. compte 420.
— 9 774.05	939 1 Subventions de l'Etat aux communes pour la construction de maisons d'école	939 1. Ist zum voraus nicht genau festzusetzen.	Le montant ne peut pas être prévu exactement.
+ 116 108.15	2 Subventions extraordinaires de l'Etat aux communes pour la construction de maisons d'école, moyens d'enseignement généraux et mobilier scolaire	939 2. Ausserordentliche Zunahme der Bautätigkeit. Fälligwerden von bereits 1947 zugesicherten Beiträgen. Fr. 3000.—, Wasserversorgung Grand-Lucelle, sind unter Konto 357 zurückerstattet. Fr. 9855.35 in gleicher Sache sind zugunsten der VA, Konto 0211, der Reserve „Depot Bundessubvention für die Primarschule" belastet worden.	Constructions extraordinairement nombreuses. Echéance des subventions assurées en 1947. Francs 3000.—, alimentation en eau à Grand-Lucelle, ont été restitués sous compte 357. Fr. 9855.35 en cette même affaire ont été imputés sur la réserve «Dépôt subvention fédérale en faveur de l'Ecole primaire».
+ 137 419.10	3 Subventions imputées sur le Fonds de la gymnastique et des sports	939 3. Die Ausgabe ist zugunsten der VA, Konto 020, dem Fonds für Turn- und Sportwesen belastet worden. Weitere Fr. 6000.– sind ebenfalls zugunsten der VA, Konto 020, dem vorgenannten Fonds belastet und zurückgestellt worden, Konto 0710 (KWD, Eisbereitungsanlage). Zudem wurde der Fonds mit Fr. 1220.75 Kontokorrentzinsen zugunsten des gleichen VA-Kontos belastet.	La dépense a été mise à charge du Fonds pour la gymnastique et le sport par les V.F., compte 020. Un autre montant de Fr. 6000.— a aussi été mis à charge de ce fonds par les V.F., compte 020, et mis en provion par le compte 0710 (K.W.D., installation pour la préparation de la glace). Enfin, Fr. 1220.75, intérêts de compte-courant, ont été mis à charge de ce fonds par les V.F. (même compte).
— 1 800.—	940 1 Subvention de l'Etat pour le séjour, dans un but d'études, d'instituteurs étrangers	940 1. Es wurden keine fremden Lehrkräfte unterstützt.	Aucune subvention pour instituteurs étrangers.
—	2 Subvention de l'Etat à l'Asile de sourds-muets à Wabern	940 2. Der Zinsertrag für 1950 = Fr. 1881.15 wurde zugunsten der VA, Konto 020, dem Taubstummensubstitutionsfonds belastet.	Le rendement des intérêts pour 1950 = Fr. 1881.15 a été mis en provision à charge du Fonds de l'institution des sourds-muets par les V.F., compte 020.
— 3 660.—	3 Bourses aux élèves de l'Ecole normale ménagère de Porrentruy	940 3. Weniger stipendienberechtigte Schülerinnen.	Moins d'élèves ayant droit aux bourses.
—	4 Subvention de l'Etat à l'Asile des aveugles à Spiez		
—	941 1 Subvention de l'Etat au Musée scolaire		
—	2 Subvention de l'Etat à la Bibliothèque populaire suisse et à la Centrale des films scolaires		
+ 2 357.57	3 Subvention de l'Etat en faveur du développement de l'instruction générale, de l'édition et de l'acquisition d'ouvrages	941 3. Mehrausgabe Fr. 2000.—, Schweiz. Hilfsgesellschaft für Geistesschwache. Fr. 600.— sind zugunsten der VA, Konto 0211, dem Reservefonds „Pestalozzi-Gedächtnisfeier" belastet worden.	Dépense supplémentaire Francs 2000.— subside à la Société suisse pour débiles mentaux. Fr. 600.— ont été mis à charge du Fonds «Bi-centenaire de Pestalozzi» par les V.F., compte 0211.
	4 Subventions de l'Etat pour les beaux-arts et les sciences:		
—	401 Musée historique		
—	402 Musée des beaux-arts		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2000 Verwaltung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
941 403 Förderung der bildenden Kunst	31 958.—		32 000		80 283.35	
404 Konservatorium Bern und Musikschule Biel	50 000.—		50 000		50 000.—	
405 Schweiz. Idiotikon und Glossaire des patois	6 500.—		6 500		6 500.—	
406 Naturhistorisches Museum	14 500.—		14 500		14 500.—	
407 Erhaltung von Kunstaltertümern	20 961.—		20 000		15 810.—	
408 Stadttheater Bern	103 000.—		98 000		98 000.—	
409 Alpines Museum Bern	1 000.—		1 000		1 000.—	
410 Jurassisches Museum Delsberg	1 000.—		1 500		1 500.—	
411 Kant. Musikverband und Fédération jurassienne de musique	5 450.—		3 500		4 300.—	
412 Bernischer Orchesterverein	55 000.—		55 000		55 000.—	
413 Forschungsinstitut Jungfraujoch	15 000.—		15 000		15 000.—	
414 Volkshochschule	6 000.—		7 000		7 000.—	
415 Schweiz. Institut in Rom	—		—		—	
416 Verschiedene Beiträge	—		—		16 300.—	
5 Beitrag an den Schlossverein Jegenstorf	—		—			
942 Staatsbeiträge an Kinderhorte	1 000.—		1 000		1 000.—	
949 Beiträge aus dem Sport-Toto-Fonds für Verbände und Vereine	119 461.—		—		129 419.15	
2001 Mittelschulen	**7 175 862.—**	**186 332.—**	**7 345 070**	**64 000**	**7 309 922.78**	**176 704.40**
357 Kostenrückerstattung für Stellvertretungen		23 998.—		—		20 704.40
400 Bundesbeiträge für die Handelsschulen		81 584.—		64 000		77 000.—
420 Bundesbeiträge für fremde Rechnung; Handelsschulen		80 750.—		—		79 000.—
612 Besoldungen der Sekundarschulinspektoren	24 421.—		24 450		21 858.55	
620 Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen der höheren Mittelschulen	1 086 544.—		1 085 000		1 123 778.20	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2000** Administration (suite)		
+ 48 283.35	941 403 Encouragement des beaux-arts	941. 403. RRB 16. Mai 1950. Nachkredit Fr. 30 000.— Anteil Ankauf Bild Cézanne. Weitere Franken 30 000.— bei Polizeidirektion aus Seva-Reservefonds. Überschreitung Künstlerhonorare Glasfenster Obergericht, Fresko 1. Stock Universität. Fr. 14 460.— sind zugunsten der VA, Konto 0211, der Reserve „Anschaffung von Kunstwerken" und Fr. 3778.25 der Reserve „Künstlerische Ausschmükkung der Universität" belastet worden.	A.C.E. crédit supplémentaire Fr. 30 000.—, part pour l'acquisition d'un tableau de Cézanne. Une autre part de Fr. 30 000.— sous Direction de la police (Fonds de réserve SEVA). Dépassements pour honoraires d'artistes: vitrail à la cour suprême, fresque au 1er étage de l'Université. Fr. 14 460.— ont été imputés sur la réserve «Acquisition d'œuvres d'art» et Fr. 3778.25 sur la réserve «Fonds pour la décoration artistique de l'Université» par les V.F. 0211.
—	404 Conservatoire de Berne et Ecole de musique de Berne		
—	405 Glossaire des dialectes de la Suisse et glossaire des patois		
—	406 Musée d'histoire naturelle		
— 4 190.—	407 Conservation de monuments historiques	941. 407. Der Betrag ist zu Lasten der VA, Konto 0711, in die Reserve „Erhaltung von Kunstaltertümern eingelegt worden.	Le montant a été versé dans la réserve «Conservation des monuments historiques» par les V.F., compte 711.
—	408 Théâtre de Berne		
—	409 Musée alpin à Berne		
—	410 Musée jurassien à Delémont		
+ 800.—	411 Société cantonale de musique et Fédération jurassienne de musique	941. 411. Nachkredit RRB 3. Oktober 1950 Fr. 800.— für Dirigentenkurse.	Crédit supplémentaire A.C.E. 3 octobre 1950 Fr. 800.— pour cours de directeurs.
—	412 Orchestre de la ville de Berne		
—	413 Institut scientifique du Jungfraujoch		
—	414 Université populaire		
—	415 Institut suisse à Rome	941. 415. Nachkredite RRB 31. Januar 1950 Fr. 10 000.— und 15. Dezember 1950 Fr. 6300.— Garantiebeiträge Verein Berner Festspiele.	Crédits supplémentaires A.C.E. 31 janvier 1950 Fr. 10 000.— et 15 décembre 1950 Fr. 6300.—. Subsides de garantie à la société «Verein Berner Festspiele».
+ 16 300.—	416 Subventions diverses		
	5 Subvention à la Société pour le Château de Jegenstorf		
—	942 Subventions de l'Etat aux garderies d'enfants		
+ 129 419.15	949 Subventions imputées sur le Fonds du Sport-Toto en faveur d'associations et de sociétés	949. Die Ausgabe ist zugunsten der VA, Konto 020, dem Sport-Toto-Fonds für Verbände und Vereine belastet worden. Franken 37 270.— zugesicherte Beiträge sind auf gleiche Weise diesem Fonds belastet und zurückgestellt worden, Konto 0710. Der Fonds erhält eine weitere Belastung für Kontokorrentzinse von Fr. 1263.50, VA, Konto 020.	La dépense a été mise à charge du Fonds Sport-Toto pour les associations et sociétés par les V.F., compte 020. Fr. 37 270.— pour subventions assurées ont été mis de la même manière à charge de ce fonds et attribué aux Provisions, compte 0710. Ce fonds supporte en outre Francs 1263.50 pour intérêts de compte-courant par les V.F., compte 020.
+ 112 704.40 **— 35 147.22**	**2001 Ecoles moyennes**		
+ 20 704.40	357 Remboursements de frais de remplacement	357. Wurde versehentlich nicht veranschlagt. Siehe Ausgabenkonto 623.	Ne figurait pas au budget par erreur. Cf. compte de dépenses 623.
+ 13 000.—	400 Subventions fédérales pour écoles de commerce	400. Nicht veranschlagt Bundesbeitrag Kantonsschule Pruntrut, Fr. 16 000.—. Mindereinnahmen Fr. 3000.—. Vermehrte Ausscheidung bisher subventionsberechtigter Elemente.	Fr. 16 000.—, subvention à l'Ecole cantonale Porrentruy, pas portée au budget. Recettes en moins Fr. 3000.—. Certains éléments ne sont plus pris en considération pour les subventions.
+ 79 000.—	420 Subventions fédérales pour le compte de tiers; écoles de commerce	420. Siehe Ausgabe unter Konto 900.	Cf. dépense sous compte 900.
— 2 591.45	612 Traitements des inspecteurs des écoles secondaires	612. Erst im Laufe des Jahres erfolgte Besetzung des Postens Sekundarschulinspektorat I.	Le poste d'inspecteur de l'école secondaire I n'a été repourvu qu'au cours de l'année.
+ 38 778.20	620 Part de l'Etat aux traitements des maîtres aux écoles moyennes supérieures	620. Überschreitung durch Revision Besoldungsregulativ Gemeinde Biel = Einbau der Teuerungszulagen in die Besoldung, daher Minderausgaben auf Konto 625.	Dépassement ensuite de la revision des traitements à Bienne; englobement des allocations de renchérissement. Dépenses en moins sous compte 625.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2001 Mittelschulen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
621 Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen der Progymnasien und Sekundarschulen	2 876 226.—		3 015 000		2 957 262.05	
623 Stellvertretungskosten kranker Lehrkräfte	76 040.—		62 000		65 374.10	
624 Stellvertretungskosten militärdienstpflichtiger Lehrkräfte	24 814.—		22 000		20 524.85	
625 Teuerungszulagenanteile an die Lehrerschaft	1 374 230.—		1 455 000		1 387 824.—	
626 Dienstaltersgeschenke an die Lehrerschaft	5 150.—		4 000		4 050.—	
630 Leibgedinge Lehrerschaft	15 264.—		18 900		18 030.40	
643 Staatsbeitrag an die Lehrerversicherungskasse	985 112.—		1 000 000		1 002 368.40	
646 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für die Lehrerschaft	110 440.—		119 000		109 380.—	
656 Weiterbildung der Lehrer:						
1 Fortbildungskurse	328.—		5 000		1 082.25	
2 Studienaufenthalte	2 175.—		2 000		1 027.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	459.—		600		304.01	
801 PTT-Gebühren	1 779.—		1 400		516.67	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 637.—		6 100		3 010.—	
820 Mietzinse	920.—		920		920.—	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung; Handelsschulen	80 750.—		—		79 000.—	
930 1 Staatsbeiträge an Gemeinden für Lehrmittel an Schüler	14 382.—		16 200		14 133.—	
2 Jubiläumsgeschenke an Sekundarschulen	2 250.—		3 000		750.—	
940 1 Beitrag an die Kantonsschule Pruntrut	394 853.—		377 500		393 500.—	
2 Stipendien	95 088.—		127 000		105 229.30	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2001** Ecoles moyennes (suite)		
— 57 737.95	621 Part de l'Etat aux traitements des maîtres aux progymnases et aux écoles secondaires	621. Die vorgesehene stärkere Belastung des Staates durch Neueinteilung der Gemeinden in Besoldungsbeitragsklasse findet erst 1951 statt; zudem etwas hoch veranschlagt.	L'augmentation prévue des charges de l'Etat par suite de la nouvelle classification des communes ne sera effectuée que dès 1951. Par ailleurs, supputations un peu trop élevées.
+ 3 374.10	623 Frais de remplacement de maîtres malades	623. Wiedereingang eines Teils der Kosten auf Konto 357 = etwa ein Drittel der Ausgaben.	Environ le tiers de ces frais sont remboursés sous compte 357.
— 1 475.15	624 Frais de remplacement de maîtres astreints au service militaire		
— 67 176.—	625 Parts des allocations de renchérissement au corps enseignant	625. Gleiche Bemerkung wie unter Konto 621.	Même remarque que pour compte 621.
+ 50.—	626 Gratifications pour années de service au corps enseignant		
— 869.60	630 Pensions de retraite au corps enseignant		
+ 2 368.40	643 Subvention de l'Etat à la Caisse d'assurance des instituteurs		
— 9 620.—	646 Cotisation d'employeur à la Caisse de compensation pour le corps enseignant	646. Gleiche Bemerkung wie unter Konto 621.	Même remarque que pour compte 621.
	656 Développement professionnel des instituteurs:		
— 3 917.75	1 Cours de perfectionnement	656 1. Infolge Todes des mit den Vorträgen beauftragten Inspektors fanden diese zum grössten Teil nicht statt.	La majeure partie de ces cours n'ont pas eu lieu par suite du décès de l'inspecteur chargé de les donner.
— 973.—	2 Séjours d'études		
— 295.99	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 883.33	801 Taxes des PTT		
— 3 090.—	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Das Sekundarschulinspektorat war bis ungefähr Mitte Jahr verwaist.	Le poste d'inspecteur secondaire I n'a été repourvu que vers le milieu de l'année.
—	820 Loyers		
+ 79 000.—	900 Subventions fédérales pour le compte de tiers: écoles de commerce	900. Siehe Konto 420.	Cf. compte 420.
— 2 067.—	930 1 Subventions de l'Etat aux communes pour fournitures scolaires aux élèves	930 1. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
— 2 250.—	2 Cadeaux de jubilé aux écoles secondaires	930 2. Dito.	Idem.
+ 16 000.—	940 1 Subvention de l'Etat à l'Ecole cantonale de Porrentruy	940 1. Nicht veranschlagt; siehe Konto 400.	Pas au budget. Cf. compte 400.
— 21 770.70	2 Bourses	940 2. Fr. 53 000.— sind zugunsten der VA, Konto 020, dem Mueshafenfonds belastet worden. Auf gleiche Weise wurde der Schulseckelfonds mit Fr. 5000.— belastet. In den Mueshafenfonds wurden zu Lasten der VA, Konto 070, Fr. 26 000.— eingelegt. Die Totalbelastung der Staatsrechnung ist um Fr. 16 000.— geringer als vorgesehen. Die vorgesehenen neuen Ansätze wurden zum Teil nicht voll beansprucht. Zudem wesentliche Rückerstattungen von nicht mehr Bezugsberechtigten.	Fr. 53 000.— ont été mis à charge du Fonds du «Mueshafen» par les V.F., compte 020. Fr. 5000.— ont été de la même manière mis à charge du Fonds du «Schulseckel». Fr. 26 000.— ont été versés au Fonds du « Mueshafen » par les V.F., compte 070. La somme totale à charge du Compte d'Etat a été de Fr. 16 000.— inférieure au montant prévu. Les nouveaux taux prévus n'ont en partie pas été appliqués intégralement. En outre, importantes restitutions par des élèves n'ayant plus droit aux bourses.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2002 Primarschulen	**19 677 374.—**	**1 083 005.—**	**20 024 590**	**569 187**	**20 335 913.13**	**1 200 823.—**
161 Entnahme aus dem Fonds für Turn- und Sportwesen		—		2 000		—
357 Kostenrückerstattung für Stellvertretungen		75 815.—		—		61 809.—
400 1 Bundessubvention für die Primarschule		546 687.—		546 687		546 687.—
2 Bundesbeitrag an Turnkurse und Lehrerturnvereine		9 754.—		20 500		8 100.—
420 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:						
1 Öffentliche hauswirtschaftliche Schulen		348 016.—		—		522 684.—
2 Private hauswirtschaftliche Bildungsanstalten		33 326.—		—		61 543.—
3 Hauswirtschaftlicher Unterricht: Stipendien und Weiterbildungskurse		4 128.—		—		—
4 Landwirtschaftliche Fortbildungsschulen		65 279.—		—		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Kommission für Naturalleistungen	30.—		200		83.55	
612 Besoldungen der Primarschulinspektoren und des Turninspektors	193 806.—		208 130		207 774.—	
622 Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen:						
1 Primarlehrer und Arbeitslehrerinnen	10 730 800.—		11 210 000		10 871 050.15	
2 Haushaltungslehrerinnen	437 226.—		480 000		673 390.65	
3 Kindergärtnerinnen	181 043.—		200 000		204 148.95	
4 Handfertigkeitslehrer	81 450.—		90 000		90 039.90	
5 Lehrer an Fortbildungsschulen für Jünglinge	108 240.—		120 000		138 286.40	
623 Stellvertretungskosten kranker Lehrkräfte	209 164.—		183 000		196 080.25	
624 Stellvertretungskosten militärdienstpflichtiger Lehrkräfte	40 457.—		36 000		35 587.10	
625 Teuerungszulagenanteile an die Lehrerschaft	3 780 290.—		3 850 000		3 805 089.90	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950		Direction de l'instruktion publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 631 636.— + 311 323.13		**2002 Ecoles primaires**		
— 2 000.—	161	Prélèvements sur le Fonds pour la gymnastique et les sports	161. Irrtümlich im Finanzvoranschlag aufgeführt. Die Operation gehört auf VA.	Figurait par erreur au budget financier. Cette opération concerne les V.F.
+ 61 809.—	357	Remboursements de frais de remplacement	357. Nicht veranschlagt, entspricht etwa einem Drittel des Kosten unter Konto 623.	Pas au budget; représente environ le tiers des frais sous compte 623.
—	400 1	Subvention fédérale à l'école primaire		
— 12 400.—	2	Subvention fédérale pour les cours de gymnastique et pour les sociétés de gymnastique d'instituteurs	400 2. Es wurden weniger Turnkurse durchgeführt; siehe Minderausgaben auf Konto 656 2.	Moins de cours de gymnastique; dépense en moins sous compte 656 2.
	420	Subventions fédérales pour le compte de tiers:		
+ 522 684.—	1	Ecoles ménagères publiques	420 1. Siehe Konto 900 1.	Cf. compte 900 1.
+ 61 543.—	2	Etablissements privés pour l'enseignement ménager	420 2. Siehe Konto 900 2.	Cf. compte 900 2.
—	3	Enseignement ménager; bourses et cours de perfectionnement		
—	4	Ecoles complémentaires agricoles		
— 116.45	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission pour les prestations en nature		
— 356.—	612	Traitements des inspecteurs des écoles primaires et de l'inspecteur de gymnastique		
	622	Part de l'Etat aux traitements du corps enseignant:		
— 338 949.85	1	Maîtres d'écoles primaires et maîtresses de couture	622 1. Die mit Fr. 80 000.— vorgesehene stärkere Belastung des Staates durch Neueinteilung der Gemeinden in Besoldungsbeitragsklassen tritt erst 1951 ein. Es wurden weniger neue Klassen errichtet als vorgesehen. Zudem wurden die vorgesehenen Ausgaben für Alterszulagen infolge Verjüngung des Lehrkörpers nicht erreicht.	L'augmentation prévue (Francs 80 000.—) des charges de l'Etat par suite de la nouvelle classification des communes ne sera effective que dès 1951. Il a été créé moins de nouvelles classes que prévu. Par suite du rajeunissement du corps enseignant, le montant prévu pour les allocations pour années de service n'a pas été entièrement dépensé.
+ 193 390.65	2	Maîtresses d'écoles ménagères	622 2. Richtigstellung der Rechnungsablage. Erfassung der auf Ende 1950 den Gemeinden noch geschuldeten Staatsbeiträge für hauswirtschaftlichen Unterricht. Das Konto enthält somit die Beträge für 1949 und 1950.	Modification de la présentation des comptes. Englobement des subventions de l'Etat pour l'enseignement ménager encore dues aux communes à fin 1950. Le compte porte donc les subventions pour 1949 et 1950.
+ 4 148.95	3	Maîtresses d'écoles enfantines	622 3. Zu niedrig veranschlagt.	Supputations trop peu élevées.
+ 39.90	4	Maîtres de travaux manuels		
+ 18 286.40	5	Maîtres d'écoles complémentaires pour jeunes gens	622 5. Bei schätzungsweiser Ermittlung der für 1950 noch geschuldeten Beiträge wurden rund Fr. 25 000.— zuviel belastet. Entsprechende Entlastung für 1951.	Les subventions encore dues pour 1950 ont été estimées à un montant trop élevé (environ Fr. 25 000.—). Dégrèvement correspondant pour 1951.
+ 13 080.25	623	Frais de remplacement d'instituteurs malades	623. Etwas zu niedrig veranschlagt. Siehe Rückerstattung von etwa einem Drittel auf Konto 357.	Supputations un peu trop faibles. Le tiers environ est restitué sous compte 357.
— 412.90	624	Frais de remplacement d'instituteurs astreints au service militaire		
— 44 910.10	625	Parts des allocations de renchérissements aux membres du corps enseignant	625. Siehe Erklärung Konto 622 1.	Cf. remarque sous compte 622 1.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2002 Primarschulen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
626 Dienstaltersgeschenke an die Lehrerschaft	8 800.—		10 000		9 300.—	
641 Unfallversicherung	591.—		1 000		636.20	
643 Staatsbeitrag an die Lehrerversicherungskasse	2 687 645.—		2 743 000		2 730 507.10	
646 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für die Lehrerschaft	286 600.—		337 000		302 200.—	
656 Weiterbildung der Lehrer:						
1 Fortbildungskurse	20 300.—		22 500		16 721.54	
2 Turnkurse	13 361.—		32 000		14 893.55	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 605.—		3 200		1 907.79	
801 PTT-Gebühren	5 125.—		6 000		5 527.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	39 414.—		44 000		41 599.05	
820 Mietzinse	6 693.—		7 260		7 280.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		1 000		—	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:						
1 Öffentliche hauswirtschaftliche Schulen	348 016.—		—		522 684.—	
2 Private hauswirtschaftliche Bildungsanstalten	33 326.—		—		61 543.—	
3 Hauswirtschaftlicher Unterricht: Stipendien und Weiterbildung	4 128.—		—		—	
4 Landwirtschaftliche Fortbildungsschulen	65 279.—		—		—	
930 1 Staatsbeitrag an Gemeinden an den Handfertigkeitsunterricht (Anschaffung von Werkzeugen)	16 716.—		20 000		5 380.10	
2 Staatsbeitrag an Gemeinden für Spezialklassen	9 850.—		11 000		10 350.—	
3 Staatsbeitrag an die Einwohnergemeinde Bern für die Erziehungsberatungsstelle	11 500.—		11 500		11 500.—	
4 Staatsbeitrag an Gemeinden für Lehrmittel an Schüler	91 414.—		95 000		93 600.—	
5 Staatsbeitrag an Gemeinden für allgemeine Lehrmittel in hauswirtschaftlichen Schulen	18 000.—		20 000		9 107.80	
931 Staatsbeitrag an Gemeinden für Bibliotheken	11 544.—		20 000		15 878.—	
932 Staatsbeitrag an Gemeinden für die Ernährung und Kleidung bedürftiger Primarschüler	74 825.—		80 000		78 545.—	
940 1 Staatsbeitrag an Spezialanstalten für anormale Kinder	100 390.—		99 600		100 650.10	
2 Staatsbeitrag an hauswirtschaftliche Schulen und Kurse	17 300.—		36 000		32 950.—	
3 Staatsbeitrag an Dritte für Handfertigkeitsunterricht	11 194.—		14 000		12 530.25	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2002**	Ecoles primaires (suite)		
— 700.—	626	Gratifications pour années de service aux membres du corps enseignant		
— 363.80	641	Assurance contre les accidents		
— 12 492.90	643	Subventions de l'Etat à la Caisse d'assurance des instituteurs	643. Konnte nicht genau veranschlagt werden.	Cette dépense ne peut être supputée exactement.
— 34 800.—	646	Cotisation d'employeur à la Caisse de compensation du corps enseignant	646. Siehe Erklärung für Konto 622 1.	Cf. remarque sous compte 622 1.
	656	Développement professionnel du corps enseignant:		
— 5 778.46		1 Cours de perfectionnement	656 1. Die Kurse wurden nicht im vorgesehenen Rahmen durchgeführt.	Les cours n'ont pas été donnés dans le cadre prévu.
— 17 106.45		2 Cours de gymnastique	656 2. Dito. Siehe auch Konto 400 2, Mindereinnahme Bund.	Cf. aussi compte 400 2; moins de subventions fédérales.
— 1 292.21	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 472.55	801	Taxes des PTT		
— 2 400.95	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 20.—	820	Loyers		
— 1 000.—	899	Autres frais d'administration		
	900	Subventions fédérales pour le compte de tiers		
+ 522 684.—		1 Ecoles ménagères publiques	900 1. Siehe Konto 420 1.	Cf. compte 420 1.
+ 61 543.—		2 Etablissements privés pour l'enseignement ménager	900 2. Siehe Konto 420 2.	Cf. compte 420 2.
—		3 Enseignement ménager; bourses et cours de perfectionnement		
—		4 Ecoles complémentaires agricoles		
— 14 619.90	930	1 Subvention de l'Etat aux communes pour l'enseignement des travaux manuels (acquisition d'outils)	930 1. Weniger zahlreiche und betragsmässig kleinere Gesuche der Gemeinden.	Les demandes des communes ont été moins nombreuses et les montants réclamés moins élevés.
— 650.—		2 Subvention de l'Etat aux communes pour des classes spéciales		
—		3 Subvention de l'Etat à la commune de Berne pour l'Office d'orientation pédagogique		
— 1 400.—		4 Subvention de l'Etat aux communes pour moyens d'enseignement aux élèves		
— 10 892.20		5 Subvention de l'Etat aux communes pour moyens d'enseignement généraux (écoles ménagères)	930 5. Gleiche Bemerkung wie für Konto 930 1.	Même remarque que pour compte 930 1.
— 4 122.—	931	Subvention de l'Etat aux communes pour bibliothèques	931. Dito.	Idem.
— 1 455.—	932	Subvention de l'Etat aux communes pour secours en aliments et vêtements aux écoliers indigents	932. Fr. 75 000.— sind zugunsten der VA, Konto 0210, der Rückstellung „Depot Bundessubvention für die Primarschule" belastet worden.	Fr. 75 000.— ont été mis à charge de la Provision «Dépôt de la subvention fédérale pour l'école primaire» par les V.F., compte 0210.
+ 1 050.10	940	1 Subvention de l'Etat aux établissements pour enfants anormaux		
— 3 050.—		2 Subvention de l'Etat aux écoles et cours ménagers	940 2. Etwas zu hoch veranschlagt.	Supputations quelque peu trop élevées.
— 1 469.75		3 Subvention de l'Etat à des tiers pour l'enseignement des travaux manuels		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2002 Primarschulen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
940 4 Ausserordentliche Staatsbeiträge an Privatschulen	24 052.—		26 000		21 891.35	
5 Staatsbeiträge an Vereine für das Turnen	6 200.—		7 200		7 200.—	
2005/07 Hochschule, Botanisches Institut und Tierspital	**6 657 686.—**	**1 059 968.—**	**6 868 753**	**1 093 140**	**7 224 305.57**	**1 204 425.99**
2005 Hochschule	**6 367 971.—**	**941 092.—**	**6 555 663**	**941 440**	**6 951 694.16**	**1 052 602.34**
130 Mietzinse		15 700.—		15 700		17 040.—
160 Entnahmen aus dem Stiftungsvermögen		16 600.—		16 600		15 000.—
161 Entnahmen aus privatrechtlichem Vermögen		15 150.—		27 500		27 786.15
250 1 Gebühren		9 917.—		3 000		4 805.30
2 Matrikelgelder		7 894.—		8 500		3 762.—
310 Erlös aus Verkäufen		4 105.—		3 300		7 668.40
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		446 257.—		415 000		499 223.41
354 Naturalienrückerstattung des Personals		38 200.—		30 720		66 834.65
355 Kollegiengelder		70 442.—		150 000		115 151.30
357 Kostenrückerstattungen		177 365.—		130 000		160 931.88
359 Sonstige Einnahmen		2 882.—		7 000		1 788.30
400 1 Bundesbeitrag an die handelswissenschaftliche Abteilung		16 705.—		15 000		8 000.—
2 Bundesbeitrag an den Hochschulsport		5 900.—		5 880		5 050.—
3 Bundesbeitrag an die Besoldung der Sekretärin des Pharmazeutischen Instituts		1 600.—		1 600		1 600.—
4 Bundesbeitrag an das Pasteur-Institut		1 400.—		1 400		1 400.—

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2002** Ecoles primaires (suite)		
— 4 108.65	940 4 Subventions extraordinaires de l'Etat en faveur d'écoles privées	940 4. Ausfall eines vorgesehenen Beitrages (Froidevaux, Soubey).	Une subvention n'est plus versée (Froidevaux, Soubey).
—	5 Subventions de l'Etat aux sociétés de gymnastique		
+ 111 285.99 **+ 355 552.57**	**2005/07 Université, Jardin botanique et Hôpital vétérinaire**		
+ 111 162.34 **+ 396 031.16**	**2005 Université**		
+ 1 340.—	130 Loyers	130. Neuvermietung im Theodor-Kocher-Institut.	Nouvelle location de locaux à l'Institut Theodor Kocher.
— 1 600.—	160 Prélèvements sur la fortune des fondations	160. Minderentnahme aus Fonds der christkatholischen theologischen Fakultät.	Prélèvement moindre sous le fonds de la faculté de théologie catholique chrétienne.
+ 286.15	161 Prélèvements sur la fortune de droit privé	161. Fr. 8536.15 sind zu Lasten der VA, Konto 0710, dem Rückstellungskonto Ausbau diverser Hochschulinstitute gutgeschrieben worden.	Fr. 8536.15 ont été bonifiés au compte des provisions «Aménagement de divers instituts universitaires» par les V.F., compte 0710.
+ 1 805.30	250 1 Emoluments	250 1. Hauptsächlich aus Mahngebühren.	Essentiellement émoluments provenant de rappels.
— 4 738.—	2 Droits d'immatriculation	250 2. Die Matrikelgelder Wintersemester 1950/51 erscheinen in der Rechnung 1951.	Les droits d'immatriculation du semestre d'hiver 1950/51 seront compris dans le compte de l'exercice 1951.
+ 4 368.40	310 Produit de ventes	310. Zufällige Verkäufe von Altmaterial.	Vente occasionnelle de vieux matériel.
+ 84 223.41	352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	352. Erstmals wurden die Guthabenausstände der Kliniken per Jahresende in laufender Rechnung erfasst. Effektive Mehreinnahmen der Kliniken Fr.28000.—.	Les créances des cliniques non rentrées à la fin de l'année ont, pour la première fois, été englobées dans le compte de l'administration courante. Recettes en plus effectives des cliniques Fr. 28 000.—.
+ 36 114.65	354 Remboursements du personnel pour prestations en nature	354. Ungenügend veranschlagt. Siehe Mehrkosten auf Konto 612.	Supputations trop peu élevées; frais en plus sous compte 612.
— 34 848.70	355 Finances de cours	355. Die Mindereinnahmen sind auf den frühern Rechnungsabschluss zurückzuführen. Die Kollegiengelder des Wintersemesters 1950/51 erscheinen in der Rechnung 1951 (Fr. 35 000.—.).	Les recettes en moins sont dues au fait que le compte d'Etat a été bouclé plus tôt que jusqu'ici. Les finances de cours du semestre d'hiver 1950/51 (Fr. 35 000.—) seront comprises dans le compte de l'exercice 1951.
+ 30 931.88	357 Remboursements de frais	357. Fr. 4000.— betreffen Rückerstattung Besoldung Assistent Mineralogisches Institut. Siehe Konto 612. Nicht veranschlagt: Rückerstattung Bund für Theodor-Kocher-Institut, Abteilung Mattauch Fr. 45 400.—. Anderseits Rückgang der Rückerstattungen der Studenten für Arbeitsmaterial.	Fr. 4000.— concernent le remboursement du traitement d'un assistant de l'Institut de minéralogie. Cf. compte 612. Ne figuraient pas au budget: Remboursement de la Confédération pour l'Institut Theodor Kocher (division Mattauch) Fr. 45 400.—. Par ailleurs, diminution des recettes pour vente de matériel de travail aux étudiants.
— 5 211.70	359 Autres recettes	359. Die hier veranschlagten Einnahmen sind zum Teil auf andern Konten eingegangen.	Les recettes budgetées ici ont été perçues en partie sur d'autres comptes.
— 7 000.—	400 1 Subvention fédérale à la section des sciences commerciales	400 1. Starke Reduktion durch Bund.	Fortes réductions par la Confédération.
— 830.—	2 Subvention fédérale pour le sport universitaire		
—	3 Subvention fédérale pour le traitement de la secrétaire de l'Institut de pharmacie		
—	4 Subvention fédérale à l'Institut Pasteur		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2005 Hochschule (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
400 5 Bundesbeitrag an einen Kurs für das eidgenössische Turndiplom I		—		—		—
444 1 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an die Poliklinik		77 600.—		77 600		77 600.—
2 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an das Zahnärztliche Institut		6 500.—		6 500		6 500.—
460 1 Beiträge der Studenten an den Hochschulsport		8 244.—		8 000		8 050.—
2 Beitrag der Christkatholischen Kirche der Schweiz an Besoldungen von Dozenten		1 500.—		1 500		1 500.—
3 Beitrag des Schweiz. Serum- und Impfinstitutes an Besoldungen		3 950.—		4 040		4 041.—
4 Beiträge von Dritten an Besoldungen		3 958.—		2 880		2 880.50
5 Entschädigung von Dritten		—		—		557.45
461 Beiträge für eigene Rechnung, Kultur, Wissenschaft		—	—			6 000.—
464 Beitrag des Inselspitals an die Besoldung von Personal		9 223.—		9 720		9 432.—
561 Einlage in die Darlehens- und Stipendienkasse	30 000.—		30 000		30 000.—	
612 Besoldungen	4 207 067.—		4 343 133		4 428 508.20	
613 Kosten für Stellvertretungen	20 205.—		46 700		36 478.75	
641 Unfallversicherung	24 767.—		20 500		21 827.70	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	2 615.—		5 000		669.65	
704 Unterhalt der Gebäude	27 186.—		—		41 669.63	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	19 874.—		18 000		22 809.36	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2005 Université (suite)**		
—	400 5	Subvention fédérale pour un cours pour l'obtention du Diplôme fédéral de gymnastique I		
—	444 1	Subvention de la ville de Berne pour la Polyclinique		
—	2	Subvention de la ville de Berne pour l'Institut dentaire		
+ 50.—	460 1	Contributions des étudiants en faveur des sports universitaires		
—	2	Subside de l'Eglise catholique chrétienne de Suisse pour les traitements des professeurs		
+ 1.—	3	Subside de l'Institut sérothérapique et vaccinal de Suisse pour les traitements		
+ —.50	4	Subsides de tiers pour les traitements		
+ 557.45	5	Indemnités reçues de tiers	460 5. Der Betrag ist zu Lasten der VA, Konto 0711, dem Legat Dr. Anna Nüesch-Sigrist gutgeschrieben worden.	Le montant a été bonifié au Legs Anna Nuesch-Sigrist par les V.F., compte 0711.
+ 6 000.—	461	Autres subventions pour le compte de l'Etat, culture, sciences et arts	461. Der Betrag wurde zu Lasten der VA, Konto 070, in den Fonds für das Astronomische Institut eingelegt.	Le montant a été versé au «Fonds pour l'Institut d'astronomie» par les V.F., compte 070.
— 288.—	464 1	Contributions de l'Hôpital de l'Ile pour les traitements du personnel		
—	561	Versement à la Caisse de prêts et bourses		
+ 85 375.20	612	Traitements	612. Beförderungen von 5 a. o. Professoren zu Ordinarien, von 2 PD zu a. o. Professoren, 1 PD zum Honorarprofessor, Erteilung von neuen, Erweiterung von bestehenden Lehraufträgen. Schaffung Stelle des Direktors der Lehramtsschule. Schaffung von verschiedenen Arzt-, Assistenten, Laborantinnen- und Sekretärinnenstellen. Ungenügende Veranschlagung der Naturalleistungen, für welche die Rückerstattungen auf Konto 354 stehen. Fr. 1818.40 wurden zugunsten der VA, Konto 020, dem „Fonds für das Astronomische Institut» belastet. Fr. 4000.— Rückerstattung Besoldung Assistent Mineralogisches Institut stehen auf Konto 357.	Promotions: 5 prof. extraord. ont passé prof. ord.; 2 p. d. ont passé prof. extraord. et 1 p. d. prof. hon.; augmentation et extension des cours; création d'un poste de directeur de l'Ecole normale supérieure, création de divers postes de médecins-assistants, de laborantines, de secrétaires. Supputations trop peu élevées pour les prestations en nature dont le remboursement figure sous compte 354. Fr. 1818.40 ont été mis à charge du «Fonds pour l'Institut d'astronomie» par les V.F., compte 020. Fr. 4000.— remboursement du traitement d'un assistant de l'Institut de minéralogie figurent sous compte 357.
— 10 221.25	613	Frais de remplacements	613. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
+ 1 327.70	641	Assurance contre les accidents	641. Betrifft Versicherung Assistenten und Studenten Rückerstattung auf Konto 357.	Assurance des assistants et étudiants; remboursement sous compte 357.
— 4 330.35	651	Vêtements et équipements de service	651. Das Konto 760 weist entsprechende Mehrausgaben auf. Das Auseinanderhalten war bei zunehmendem Poliklinikbetrieb nicht einfach.	Le compte 760 présente des dépenses en plus correspondantes. La distinction est difficile vu l'accroissement de l'activité de la polyclinique.
+ 41 669.63	704	Entretien des bâtiments	704. Die Ausgaben (Einbau der Ölfeuerung) waren unter den Konten 799 und 812, die entsprechende Minderausgaben verzeigen, veranschlagt.	Les frais de l'installation du chauffage au mazout figuraient au budget sous compte 799 et 822. Ces deux comptes présentent aussi des dépenses en moins.
+ 4 809.36	760	Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Siehe Minderausgabe auf Konto 651 und Erklärung.	Dépenses en moins sous compte 651; cf. remarque.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2005 Hochschule (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
761 Nahrung	29 732.—		31 500		29 050.99	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen	173 422.—		190 000		163 295.11	
771 Unterhalt der Mobilien	37 742.—		31 000		33 860.68	
790 Automobilbetrieb	12 174.—		13 000		10 237.95	
791 Materialien und Chemikalien	197 275.—		185 000		176 540.83	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe sowie übrige ärztliche Bedürfnisse	217 768.—		185 000		234 777.98	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	94 963.—		90 000		112 893.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	426.—		10 500		1 445.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	51 143.—		78 000		56 777.33	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	31 584.—		32 000		40 119.71	
810 Taggelder und Reiseauslagen	16 973.—		16 800		12 976.40	
820 Mietzinse	31 596.—		30 480		25 930.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	225 805.—		266 700		233 952.55	
830 Entschädigungen an Trainer des Hochschulsportes	2 698.—		2 000		2 564.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	5 157.—		18 000		2 746.70	
899 1 Verschiedene Verwaltungskosten	9 543.—		22 300		6 184.01	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2005 Université (suite)**		
— 2 449.01	761 Nourriture		
— 26 704.89	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit RRB 5. Jan. 1951. Fr. 29 957.– Anschaffung von Instrumenten und Apparaten zahnärztliches Institut. Dieser Betrag ist zu Lasten der VA, Konto 0710, dem Rückstellungskonto „Ausbau div. Hochschulinstitute" gutgeschrieben worden. Ebenso weitere Fr. 20 000.— zur Anschaffung von Mikroskopen. Ein weiterer Betrag von Fr. 315 000.— für die Mobiliaranschaffungen des med.-chemischen Institutes ist aus dem Baukredit des Hochbauamtes ausgeschieden und zu Lasten von VA, Konto 0710, zurückgestellt worden.	Crédit supplémentaire A.C.E. 5 janvier 1951 Fr. 29 957.—, appareils et instruments pour l'Institut dentaire. Ce montant a été bonifié au compte des provisions «Aménagement des instituts universitaires» par les V.F., compte 0710. Il en a été de même d'un montant de Fr. 20 000.— pour l'acquisition de microscopes. Un montant de Francs 315 000.— pour le mobilier de l'Institut de chimie médicale a été prélevé sur le crédit des constructions du Service des bâtiments et mis en provision par les V.F., compte 0710.
+ 2 860.68	771 Entretien du mobilier	771. Vermehrte Reparaturen. Einsparung auf Konto 770.	Plus nombreuses réparations; économies sous compte 770.
— 2 762.05	790 Service des automobiles	790. Die vet.-ambul. Klinik hatte weniger Wagenreparaturen.	Moins de réparations de voitures à la clinique ambulante de l'Hôpital vétérinaire.
— 8 459.17	791 Matériaux et produits chimiques	791. Einsparung im Hinblick auf Mehrausgaben Konto 792.	Economies en considération des dépenses en plus sous compte 792.
+ 49 777.98	792 Médicaments, vaccins, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Überschreitung durch starke Zunahme des Poliklinikbetriebes. Siehe auch die Mehreinnahmen auf Konto 352, die für die Poliklinik und Institute Fr. 28 000.— betragen.	Dépassement dû à la forte augmentation de la mise à contribution de la polyclinique. Cf. recettes en plus sous compte 352 qui représentent un montant de Fr. 28 000.— pour la polyclinique et les instituts.
+ 22 893.—	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Es wurden wesentlich mehr Bücher und Unterrichtsmaterialien angeschafft. Dagegen wurden die vorgesehenen Auslagen für Buchbinderarbeiten auf Konto 800 nicht getätigt.	Il a été acquis beaucoup plus de livres et de matériel d'enseignement. Les dépenses prévues sous compte 800 pour travaux de reliure n'ont par contre pas été effectuées.
— 9 054.10	799 Autres dépenses	799. Nachkredit RRB 12. Mai 1950 Fr. 3000.—. Einladung amerikanische Studienkommission. Dieser Nachkredit war durch die Lage des Kontos nicht gerechtfertigt. Die hier vorgesehenen Ausgaben konnten in den übrigen Sachkonten untergebracht werden.	Crédit supplémentaire A.C.E. 12 mai 1950 = Fr. 3000.—. Invitation d'une commission d'étude américaine. La situation du compte n'exigeait pas ce crédit supplémentaire; la dépense prévue ici a pu être mise à charge d'autres comptes.
— 21 222.67	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Siehe Erklärung unter Konto 797. Weniger Druckaufträge.	Cf. remarque sous compte 797; moins de commandes d'imprimés.
+ 8 119.71	801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Neue Telephonanschlüsse und vermehrte Frachtausgaben. Ausgaben waren zum Teil unter Konto 899 veranschlagt.	Nouvelles stations téléphoniques et plus de frais de transport. Les dépenses figuraient en partie sous compte 899 au budget.
— 3 823.60	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Minderausgaben im Hochschulsport.	Moins de dépenses pour le sport universitaire.
— 4 550.—	820 Loyers	820. Der Mietzins für den Sportplatz wurde aus Sport-Toto bezahlt.	Le loyer pour la place des sports a été payé par le Sport-Toto.
— 32 747.45	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Der Voranschlag enthielt die Auslage für den Einbau der Ölfeuerung. Diese ist auf Konto 704 verbucht; siehe auch Konto 799.	Le budget portait une dépense pour l'installation du chauffage au mazout. Elle a été comptabilisée sous compte 704; cf. aussi compte 799.
+ 564.—	830 Indemnités aux entraîneurs des sports universitaires		
— 15 253.30	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Zu hoch veranschlagt. Anderseits Übertragung der Einbruch- und Diebstahlversicherungen auf Domänendirektion.	Supputations trop élevées. Par ailleursre, port des assurances contre le vol et l'effraction sur l'Administration des domaines.
— 16 115.99	899 1 Autres frais d'administration	899 1. Fr. 1500.— vorgesehene Umzugskosten für Professoren wurden nicht ausgegeben. Siehe Konto 801, zum Teil zu hoch veranschlagt.	Fr. 1500.— prévus comme frais de déménagement de professeurs n'ont pas été dépensés. Voir compte 801, supputations en partie trop élevées.

Erziehungsdirektion		Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2005	Hochschule (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
899	2 Verschiedene Verwaltungskosten (aus Rückstellungen)	—		—		275 519.38	
940	1 Staatsbeitrag an Exkursionen	4 982.—		6 000		5 668.35	
	2 Staatsbeitrag an das Konservatorium Bern für die Ausbildung von Singlehrern	8 300.—		8 300		8 300.—	
	3 Staatsbeitrag an die Kliniken des Inselspitals	642 224.—		643 000		644 140.—	
	4 Staatsbeitrag an das Jenner-Spital	50 000.—		80 000		80 000.—	
941	Staatsbeitrag an die Stadt- und Hochschulbibliothek	120 000.—		80 000		140 000.—	
949	Staatsbeitrag an das Inselspital für Gebäudeunterhalt	72 750.—		72 750		72 750.—	
2006	**Botanisches Institut und Botanischer Garten**	**151 240.—**	**11 740.—**	**154 090**	**9 700**	**162 179.67**	**32 206.50**
250	Gebühren		1 310.—		1 200		1 200.—
310	Erlös aus Verkäufen		1 360.—		1 000		593.90
354	Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		2 330.—		1 900		2 329.80
359	Sonstige Einnahmen		1 140.—		—		726.55
440	1 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		4 000.—		4 000		4 000.—
	2 Beitrag der Burgergemeinde Bern		1 600.—		1 600		1 600.—
460	Beitrag der Rockefeller-Stiftung		—		—		21 756.25
612	Besoldungen	103 757.—		101 100		103 208.70	
641	Unfallversicherung	1 808.—		1 720		597.75	
651	Dienstkleider und Dienstausrüstungen	—		—		226.10	
704	Unterhalt der Anlagen, Pflanzen, Dünger usw.	5 893.—		5 000		5 153.42	
770	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen	8 125.—		14 000		19 159.55	
771	Unterhalt der Mobilien	485.—		1 000		982.50	
791	Materialien und Chemikalien	4 726.—		5 600		3 604.—	
797	Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 597.—		2 500		1 750.70	
799	Verschiedene Sachausgaben	1 117.—		500		772.80	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	715.—		1 500		1 260.45	
801	PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 752.—		1 500		1 729.65	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2005** Université (suite)		
+ 275 519.38	899 2	Autres frais d'administration (provenant des provisions)	899 2. Diese sämtlichen Ausgaben sind zugunsten der VA, Konto 0210, den verschiedenen aus den Vorjahren stammenden Rückstellungskonten der Hochschule belastet worden.	Toutes ces dépenses ont été mises à charge des comptes de provisions de l'Université créés les années précédentes.
— 331.65	940 1	Subside de l'Etat pour des excursions		
—	2	Subvention de l'Etat au Conservatoire de Berne pour la formation de professeurs de chant		
+ 1 140.—	3	Subvention de l'Etat aux cliniques de l'Hôpital de l'Ile	940 3. Stärkere Besetzung der klinischen Freibetten.	Plus forte occupation des lits de l'Etat.
—	4	Subvention de l'Etat à l'Hôpital Jenner		
+ 60 000.—	941	Subvention de l'Etat à la Bibliothèque de la ville et de l'université	941. Nachkredit GRB 22. Oktober 1950. Ausserordentlicher Beitrag Fr. 60 000.—.	Crédit supplémentaire A.G.C. 22 octobre 1950, subside extraordinaire Fr. 60 000.—.
—	949	Subvention de l'Etat à l'Hôpital de l'Ile pour l'entretien des bâtiments		
+ 22 506.50	**2006**	**Institut de botanique et Jardin botanique**		
+ 8 089.67				
—	250	Emoluments		
— 406.10	310	Produit de ventes	310. Der Pflanzenverkauf ist zurückgegangen.	Moins de ventes de plantes.
+ 429.80	354	Remboursement de prestations en nature pour le logement du personnel		
+ 726.55	359	Autres recettes		
—	440 1	Subvention de la commune de Berne		
—	2	Subvention de la commune bourgeoise de Berne		
+ 21 756.25	460	Don de la Fondation «Rockefeller»	460. Von diesem Beitrag sind Fr. 3864.60 unter Konto 770 ausgegeben worden. Der Saldo = Fr. 17 891.65 wurde zu Lasten der VA, Konto 0710, zurückgestellt.	Sur ce montant Fr. 3864.60 ont été dépensés sous compte 770. Le solde de Fr. 17 891.65 a été mis en provision par les V.F., compte 0710.
+ 2 108.70	612	Traitements	612. Entschädigung für die Vertretung des Obergärtners, Alterszulagen.	Indemnité pour le remplacement du chef jardinier, allocations pour années de service.
— 1 122.25	641	Assurance contre les accidents	641. Das Staatspersonal wird vom Personalamt versichert. Die Ausgabe betrifft nur Putzfrauen und Aushilfspersonal.	Est versée pour le personnel régulier par l'Office du personnel. La dépense concerne le personnel auxiliaire et les femmes chargées des nettoyages.
+ 226.10	651	Vêtement de service, équipement de service		
+ 153.42	704	Entretien des bâtiments, installations, etc.		
+ 5 159.55	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit GRB 13. Oktober 1950. Fr. 50 800.— = instrumentelle Ausstattung des neuen Botanischen Instituts. Noch nicht beanspruchte Fr. 47 699.50 sind zu Lasten der VA, Konto 0710, zurückgestellt worden.	Crédit supplémentaire A.G.C. 13 octobre 1950 = Fr. 50 800.—, instruments pour le nouvel Institut de botanique. Fr. 47 699.50 encore disponibles ont été mis en provision par les V.F., compte 0710.
— 17.50	771	Entretien du mobilier		
— 1 996.—	791	Matériaux et produits chimiques	791. Etwas zu hoch veranschlagt. Ausserdem wurde im Hinblick auf die Mehrausgaben auf andern Konten (hauptsächlich 822) mit den Ankäufen zurückgehalten.	Supputations un peu trop élevées. Une certaine retenue a été observée dans les achats, vu les dépenses supplémentaires sur d'autres comptes, en particulier compte 822.
— 749.30	797	Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Dito.	Idem.
+ 272.80	799	Autres dépenses		
— 239.55	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 229.65	801	Taxes des PTT et frais de transport		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2006 Botanisches Institut	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
810 Taggelder und Reiseauslagen	40.—		100		27.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	18 388.—		18 000		22 252.55	
893 Sachversicherungsprämien	250.—		400		211.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	817.—		400		472.50	
941 Beitrag an den Alpengarten Schynige Platte	770.—		770		770.—	
2007 Tierspital	**138 475.—**	**107 136.—**	**159 000**	**142 000**	**110 431.74**	**119 617.15**
310 Erlös aus Verkäufen		1 443.—		3 000		1 308.80
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriums-Einnahmen		104 893.—		139 000		117 685.50
359 Sonstige Einnahmen		800.—		—		622.85
612 Besoldungen der Wärter und des übrigen Hilfspersonals	57 095.—		59 000		47 131.—	
641 Unfallversicherung	180.—		—		180.45	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 394.—		900		1 673.20	
761 Futtermittel	49 286.—		69 000		26 631.05	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	2 800.—		2 000		6 140.02	
771 Unterhalt der Mobilien	2 618.—		2 000		1 786.38	
791 Materialien und Chemikalien	300.—		—		288.42	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	3 200.—		7 000		4 575.30	
797 Bücher Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	—		20		17.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	11 924.—		8 510		8 156.85	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 600.—		1 400		767.17	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 600.—		2 900		2 926.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 062.—		5 100		9 020.85	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	216.—		180		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	200.—		990		1 137.60	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
— 72.80	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 4 252.55	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit RRB 26. September 1950 Fr. 375.— pro rata 1950 für Reinigung des neuen Institutes. Vermehrte Heizungskosten durch den Bezug des Neubaus.	Crédit supplémentaire A.C.E. 26 septembre 1950 Fr. 375.— pro rata pour 1950 pour frais de nettoyage du nouvel institut. Augmentation des frais de chauffage par suite de la mise en service du nouveau bâtiment.
— 188.20	893 Primes d'assurance d'objets		
+ 72.50	899 Autres frais d'administration		
—	941 Subside en faveur du Jardin alpestre de la Schynige Platte	Die Gesamtverminderung des Inventars = Fr. 135 606.75 (Berichtigung) wurde zu Lasten der VA, Konto 051, den Bilanzkonten gutgeschrieben.	La diminution totale de l'inventaire = Fr. 135 606.75 (rectification) a été portée au crédit des comptes du bilan par les V.F., compte 051.
— **22 382.85**	**2007 Hôpital vétérinaire**		
— **48 568.26**			
— 1 691.20	310 Produits de ventes	310. Der Verkauf von Dünger erreichte den vorgesehenen Betrag nicht.	Moins de ventes d'engrais que prévu.
— 21 314.50	352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux cliniques et de laboratoires	352. Sehr bedeutender Rückgang der Militärpatienten. 1949 = 10 800 Kurtage, 1950 nur noch 5500. Ein wesentlicher, 1949 betreffender Forderungsbetrag ist erst 1950 eingegangen. Deshalb die Mehreinnahmen im Vergleich zu 1949.	Moins de chevaux de l'armée. 1949 = 10 800 journées d'entretien; 1950 = 5500 seulement. Une importante créance de 1949 n'est rentrée qu'en 1950, pour ce motif plus de recettes qu'en 1949.
+ 622.85	359 Autres recettes		
— 11 869.—	612 Traitements du personnel de garde et du personnel auxiliaire	612. Siehe Erklärung bei Konto 352. Es wurden weniger Hilfswärter beschäftigt.	Cf. remarque sous compte 352; il a été engagé moins d'infirmiers auxiliaires.
+ 180.45	641 Assurance contre les accidents		
+ 773.20	760 Linge, effets et blanchissage	760. Die Wäscheanschaffungen wurden nicht hier veranschlagt. Siehe Konto 770.	Les acquisitions de lingerie ne figuraient pas ici au budget; cf. compte 770.
— 42 368.95	761 Fourrages	761. Die Position wurde zu hoch veranschlagt, zudem Rückgang wie bei Konto 352.	Supputations trop élevées et moins d'animaux; cf. compte 352.
+ 4 140.02	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Nachkredit RRB 12. Mai 1950 Fr. 5000.— für Equedent-Becker-Gerät.	Crédit supplémentaire A.C.E. 12 mai 1950 Fr. 5000.— pour appareil Equedent-Becker.
— 213.62	771 Entretien du mobilier		
+ 288.42	791 Matériaux et produits chimiques		
— 2 424.70	792 Médicaments, vaccins, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Minderausgaben aus gleichem Grund wie für Konto 761.	Dépenses en moins, mêmes motifs que pour compte 761.
— 3.—	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 353.15	799 Autres dépenses		
— 632.83	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 26.45	801 Taxes des PTT et frais de transport		
—	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 3 920.85	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Inbegriffen Fr. 900.— Rechnung Vorjahr. Mehrverbrauch, dazu Mehrankauf von Brennstoffen.	Y compris Fr. 900.— de l'exercice antérieur. Besoins augmentés et plus forts achats de combustible.
— 180.—	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 147.60	899 Autres frais d'administration		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2010 Unterseminar Hofwil	**331 334.—**	**74 864.—**	**326 493**	**71 522**	**321 775.87**	**89 469.47**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		2 200.—		2 562		3 287.90
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		—		—		—
311 Erlös aus Garten und Hofstatt		8 350.—		8 500		9 467.55
351 Kostgelder		53 899.—		50 000		57 206.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		10 240.—		10 240		11 392.05
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		—		—		8 052.72
359 Sonstige Einnahmen		175.—		220		63.25
612 Besoldungen	205 605.—		205 290		200 380.95	
641 Unfallversicherung	340.—		392		495.80	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	249.—		237		469.30	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Angestellten	50.—		60		—	
704 Unterhalt der Gebäude	16 221.—		8 000		8 229.85	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	1 432.—		1 345		675.10	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	5 014.—		5 169		4 281.90	
761 Nahrung	46 615.—		64 800		54 087.70	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	—		—		—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	10 300.—		5 000		7 316.65	
771 Unterhalt der Mobilien	1 336.—		1 000		2 093.85	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	926.—		400		384.85	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	12 265.—		5 700		12 075.12	
799 Verschiedene Sachausgaben	507.—		500		498.45	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	536.—		930		555.95	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	803.—		770		833.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	616.—		800		1 220.90	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	17 761.—		14 500		16 192.10	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	217.—		500		285.—	
842 Kostgeldrückerstattungen	—		—		—	
860 Produktionsausgaben für Garten und Hofstatt	2 702.—		2 800		3 074.50	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	356.—		100		289.40	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	203.—		200		334.90	
940 Stipendien	7 280.—		8 000		8 000.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 17 947.47 — 4 717.13	2010	**Ecole normale Berne-Hofwil, Section inférieure à Hofwil**		
+ 725.90	130	Loyers et fermages de tiers	130. Zu niedrig veranschlagt. Mietzinse nicht berücksichtigt.	Supputations trop peu élevées; pas tenu compte des loyers.
—	310	Recettes provenant de la vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
+ 967.55	311	Recettes provenant du jardin et du verger		
+ 7 206.—	351	Pensions	351. Höhere Kostgeldansätze, da bessere Einkommens- und Vermögensverhältnisse der Eltern der Schüler als angenommen.	Taux des pensions plus élevés, les conditions de revenu et de fortune des parents étant meilleurs que prévu.
+ 1 152.05	354	Remboursements du personnel pour prestations en nature	354. Mehr rückerstattende Personen.	Plus de remboursements.
+ 8 052.72	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves	357. Teilrückerstattung der Ausgaben auf Konto 797.	Remboursement partiel des dépenses sous compte 797.
— 156.75	359	Autres recettes		
— 4 909.05	612	Traitements	612. Mutationen im Personalbestand, Einstellung jüngerer Dienstboten, Wechsel in der Direktion.	612. Mutations dans le personnel, engagement de jeunes domestiques, changement de directeur.
+ 103.80	641	Assurance contre les accidents		
+ 232.30	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 60.—	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 229.85	704	Entretien des bâtiments		
— 669.90	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
— 887.10	760	Linge, effets et blanchissage		
— 10 712.30	761	Nourriture	761. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
—	762	Pensions d'élèves chez des tiers		
+ 2 316.65	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit RRB 12. Dezember 1950 Fr. 2500.— für elektrische Bratpfanne.	Crédit supplémentaire A.C.E. 12 décembre 1950 Fr. 2500.— pour poêle à frire électrique.
+ 1 093.85	771	Entretien du mobilier	771. Nicht vorgesehene Totalrevision der Kühlanlage.	Revision totale non prévue de l'installation frigorifique.
— 15.15	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 6 375.12	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Nachkredit RRB 12. Dezember 1950 Fr. 6300.— für Schulbücher. Siehe Rückerstattung auf Konto 357.	Crédit supplémentaire A.C.E. 12 décembre 1950 Fr. 6300.— pour manuels scolaires; cf. remboursements sous compte 357.
— 1.55	799	Autres dépenses		
— 374.05	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 63.60	801	Taxes des PTT et frais de transport		
+ 420.90	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Vermehrte Kosten durch Direktionswechsel.	Frais supplémentaires par suite du changement de directeur.
+ 1 692.10	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Zu niedrig veranschlagt. Putzlöhne nicht erfasst. Die bisher in der Bilanz nicht enthaltenen Anteile der Käserei- und Brunnengenossenschaft Münchenbuchsee sind mit Fr. 3801.— zugunsten der VA, Konto 030, den Wertschriften belastet worden.	Supputations trop peu élevées. Salaires pour nettoyages pas compris. Les parts de la «Käserei- und Brunnengenossenschaft» Münchenbuchsee ont été mises à charge des «Titres» par les V.F., compte 030.
— 215.—	830	Indemnités aux experts d'examens		
—	842	Remboursements de pensions		
+ 274.50	860	Dépenses en vue de la production pour le jardin et le verger		
+ 189.40	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	Die Gesamtvermehrung des Inventars = Fr. 9288.— wurde zugunsten der VA, Konto 011, den Bilanzkonten belastet.	L'augmentation de l'inventaire = Fr. 9288.— a été mise à charge des comptes du bilan par les V.F., compte 011.
+ 134.90	899	Autres frais d'administration		
—	940	**Bourses**		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2015 Oberseminar Bern	**266 656.—**	**15 673.—**	**278 954**	**16 660**	**291 406.88**	**16 673.80**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		1 310.—		50		56.20
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		2 200.—		2 560		2 560.—
357 Kostenrückerstattungen		—		—		1 295.90
359 Sonstige Einnahmen		—		—		996.90
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		12 163.—		14 050		11 764.80
612 Besoldungen	196 561.—		194 134		209 769.80	
641 Unfallversicherung	547.—		430		597.50	
704 Unterhalt der Gebäude	908.—		1 200		1 238.95	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	8 990.—		1 150		975.30	
771 Unterhalt der Mobilien	977.—		1 700		902.85	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	6 575.—		3 000		4 239.55	
799 Verschiedene Sachausgaben	409.—		700		422.99	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 168.—		800		1 622.50	
801 PTT-Gebühren	580.—		540		567.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 983.—		1 900		2 217.45	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	14 232.—		16 900		13 640.49	
830 Entschädigungen für Kurse	151.—		1 600		1 324.50	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	826.—		900		370.50	
940 Stipendien	31 749.—		54 000		53 517.10	
2020 Seminar Pruntrut	**203 199.—**	**37 069.—**	**210 250**	**34 980**	**253 379.16**	**41 986.99**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		288.—		—		157.85
351 Kostgelder		26 412.—		24 200		29 625.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		9 361.—		9 480		9 348.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		—		—		559.70
359 Sonstige Einnahmen		1 008.—		1 300		2 296.44
612 Besoldungen	130 801.—		128 410		134 457.65	
641 Unfallversicherung	268.—		240		135.30	
650 Ferien- und Freitagentschädigungen	63.—		200		63.60	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Angestellten	136.—		65		55.15	
704 Unterhalt der Gebäude	1 292.—		1 100		3 089.60	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	187.—		600		256.75	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 13.80	2015	**Ecole normale Berne-Hofwil, Section supérieure à Berne**		
+ 12 452.88				
+ 6.20	310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
—	354	Remboursements de prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 1 295.90	357	Remboursement de frais	357. Siehe Konto 797.	Cf. compte 797.
+ 996.90	359	Autres recettes		
— 2 285.20	440	Subvention de la commune de Berne	440. Zu hoch veranschlagt; der Gemeindebeitrag fusst auf der Kostenrechnung. Die Kosten des Kontos 822 sind ebenfalls zu hoch budgetiert worden.	Supputations trop élevées; la subvention communale se fonde sur le compte des frais. Les frais du compte 822 ont aussi été supputés à un montant trop élevé.
+ 15 635.80	612	Traitements	612. Zwei neue Übungslehrer und zwei Hilfslehrer. Umwandlung Hilfslehrerstelle in Hauptlehrerstelle. Vermehrung der Stunden. Erhöhung der Entschädigungen.	Deux nouveaux maîtres d'application et deux maîtres auxiliaires; transformation d'un poste de maître auxiliaire en un poste de maître principal. Augmentation du nombre des heures. Relèvement des indemnités.
+ 167.50	641	Assurance contre les accidents		
+ 38.95	704	Entretien des bâtiments		
— 174.70	770	Acquisition de mobilier, d'instruments et d'outils		
— 797.15	771	Entretien du mobilier		
+ 1 239.55	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Ungenügend veranschlagt, Rückerstattungen auf Konto 357.	Supputations trop peu élevées, remboursement sous compte 357.
— 277.01	799	Autres dépenses		
+ 822.50	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Ungenügend veranschlagt.	Supputations trop peu élevées.
+ 27.40	801	Taxes des PTT		
+ 317.45	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 3 259.51	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Zu hoch veranschlagt. Siehe Erklärung auf Konto 440.	Supputations trop élevées. Cf. remarque sous compte 440.
— 275.50	830	Indemnités pour des cours		
— 529.50	899	Autres frais d'administration		
— 482.90	940	Bourses		
+ 7 006.99	2020	**Ecole normale Porrentruy**		
+ 43 129.16				
+ 157.85	310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
+ 5 425.—	351	Pensions	351. Zunahme der Schüler und Erhöhung des durchschnittlichen Kostgeldpreises.	Elèves plus nombreux et augmentation du prix de pension moyen.
— 132.—	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature		
+ 559.70	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves		
+ 996.44	359	Autres recettes	359. Verschiedene Vergütungen der Schüler (Klavier- und Vorbereitungskurse), Rabatte, Verkauf von Altmaterial.	Divers remboursements des élèves (cours de piano et de préparation), rabais, vente de vieux matériel.
+ 6 047.65	612	Traitements	612. Beförderungen von Lehrern und Angestellten, Vermehrung der Hilfslehrerstunden, längere Stellvertretungen.	Promotions de maîtres et d'employés, augmentation du nombre des heures des maîtres-auxiliaires, remplacements de longue durée.
— 104.70	641	Assurance contre les accidents		
— 136.40	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 9.85	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les employés		
+ 1 989.60	704	Entretien des bâtiments	704. Zu niedrig veranschlagt. Ausbau Dachstock, Einrichtung von Vitrinen.	Supputations trop peu élevées. Aménagement des combles, installation de vitrines.
— 343.25	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2020 Seminar Pruntrut (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 437.—		1 700		3 180.14	
761 Nahrung	24 693.—		27 200		26 780.01	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	12 895.—		16 280		19 050.60	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	4 220.—		15 000		34 474.90	
771 Unterhalt der Mobilien	679.—		900		2 336.80	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	28.—		15		7.28	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	7 613.—		5 350		12 278.84	
799 Verschiedene Sachausgaben	95.—		1 500		2 530.88	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 635.—		500		2 042.49	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	792.—		800		1 255.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	732.—		500		991.35	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	14 493.—		8 700		8 287.47	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	—		500		1 621.20	
842 Kostgeldrückerstattungen	—		450		305.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	140.—		140		147.10	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		100		31.20	
940 Stipendien	—		—		—	
2025 Seminar Thun	**430 444.—**	**57 170.—**	**363 670**	**5 670**	**350 484.80**	**7 892.25**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		267.—		—		833.15
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		800.—		800		799.80

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2020** Ecole normale Porrentruy (suite)		
+ 1 480.14	760	Linge, effets et blanchissage	760. Nachkredit RRB 20. September 1950 Wäscheanschaffungen Fr. 3890.—. Der Kredit wurde, da ein Teil der Ausgaben auf Konto 770 gebucht wurde, nicht vollständig beansprucht.	Crédit supplémentaire A.C.E. 20 septembre 1950. Achats de lingerie Fr. 3890.—. Une partie des dépenses ayant été comptabilisées sous compte 770, le crédit n'a pas été épuisé.
— 419.99	761	Nourriture		
+ 2 770.60	762	Pensions d'élèves chez des tiers	762. Späterer Bezug der neuen Zimmer. 5 Schüler 3 Monate länger im Externat.	Chambres occupées plus tard que prévu. 5 élèves furent pendant 3 mois de plus en externat.
+ 19 474.90	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit RRB 20. September 1950 Fr. 9500.—, Zimmermobiliar; Nachkredit RRB 9. Juni 1950 Fr. 4000.—, Einrichtung biologisches Laboratorium. Kredit RRB 12. September 1950 Franken 3000.— für Küchenmaschine „Combirex". Mehrkosten Möblierung Schülerzimmer, Werkzeuge. Die Ausgaben für RRB 9. Juni 1950 betragen Fr. 4321.50 und sind zugunsten der VA, Konto 0211, der Reserve „Depot Bundessubvention für die Primarschule" belastet worden. Die Mehrausgaben werden durch die Minderausgaben auf Konto 760 annähernd kompensiert.	Crédit supplémentaire A.C.E. 20 septembre 1950 Fr. 9500.—, mobilier pour les chambres. Crédit supplémentaire 9 juin 1950 Fr. 4000.—, aménagement du laboratoire de biologie. Crédit A.C.E. 12 septembre 1950 Francs 3000.—, machine «Combirex» pour la cuisine. Frais supplémentaire pour mobilier des salles de classe, outils. Les dépenses pour A.C.E. 9 juin 1950 ascendent à Fr. 4321.50; elles ont été mis à charge de la réserve «Dépôt subvention fédérale pour l'école primaire» par les V.F., compte 0211. Les dépenses en plus ont presque été compensées par des dépenses en moins sous compte 760.
+ 1 436.80	771	Entretien du mobilier	771. Mehrausgaben für Reparaturen an Mobiliar und Instrumenten.	Dépenses en plus pour réparation de mobilier et d'instruments.
— 7.72	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 6 928.84	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Mehrausgaben für Ausrüstung des biologischen Laboratoriums, optische Apparate, Radios, Schul- und Skikurse ohne vorhergehende Bewilligung.	Dépenses en plus pour aménagement du laboratoire de biologie, appareils d'optique, radios, cours scolaires et de ski sans autorisation préalable.
+ 1 030.88	799	Autres dépenses	799. Nicht vorgesehen Fr. 430.— Brandversicherung, Fr. 200.— Ankauf einer Sammlung.	Non prévu: Fr. 430.— assurance immobilière. Fr. 200.— acquisition d'une collection.
+ 1 542.49	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Mehrauslagen Neueinrichtung Kartei. Schreibmaschinenmieten.	Dépenses en plus, aménagement d'une cartothèque, location de machines à écrire.
+ 455.85	801	Taxes des PTT et frais de transport	801. Vermehrte PTT-Gebühren. Grössere Transportkosten während Neubau.	Plus de taxes P.T.T.; plus de frais de transport pendant la transformation.
+ 491.35	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Vermehrte Spesen für in Münster wohnhaften Hilfslehrer, Entschädigungen an Arbeiter während Umbau.	Frais supplémentaires pour maître auxiliaire habitant Moutier. Indemnités aux ouvriers pendant la transformation.
— 412.53	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 1 121.20	830	Indemnités aux experts d'examens	830. Mehrkosten pädagogischer Vorkurs Lehramtsschüler. Die Gesamtvermehrung des Inventars = Fr. 40 970.40 wurde zugunsten der VA, Konto 011, den Bilanzkonten belastet.	Frais supplémentaires cours pédagogique préparatoire pour maîtres secondaires. L'augmentation de l'inventaire = Francs 40 970.40 a été mise à charge des comptes du bilan par les V.F., compte 011.
— 145.—	842	Remboursement de pensions		
+ 7.10	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 68.80	899	Autres frais d'administration		
—	940	Bourses		
+ 2 222.25 — 13 185.20	**2025**	**Ecole normale Thoune**		
+ 833.15	310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Musikalienverkauf an Schülerinnen. Siehe Konto 797.	Ventes de cahiers de musique aux élèves. Cf. compte 797.
— —.20	354	Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2025 Seminar Thun (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
359 Sonstige Einnahmen		1 669.—		—		1 386.30
400 Bundesbeitrag		434.—		870		873.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Thun		54 000.—		4 000		4 000.—
612 Besoldungen	271 716.—		268 845		253 791.45	
641 Unfallversicherung	953.—		200		1 026.20	
704 Unterhalt der Gebäude	1 402.—		2 000		1 888.57	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	70 387.—		4 850		9 146.91	
771 Unterhalt der Mobilien	276.—		1 650		704.70	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	289.—		150		148.89	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	5 994.—		6 850		7 237.24	
799 Verschiedene Sachausgaben	141.—		225		382.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	918.—		1 000		964.99	
801 PTT-Gebühren	859.—		850		1 073.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 209.—		3 850		4 097.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	24 275.—		20 000		19 998.60	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	498.—		1 850		98.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	318.—		50		166.85	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	559.—		550		521.55	
940 Stipendien	48 650.—		50 750		49 236.65	
2030 Seminar Delsberg	**214 620.—**	**58 192.—**	**199 440**	**51 400**	**214 705.94**	**58 597.50**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		—		—		—
311 Erlös aus dem Garten		700.—		1 000		900.—
351 Kostgelder		43 634.—		38 000		45 117.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		10 715.—		11 000		10 745.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		1 297.—		700		1 244.50

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2025** Ecole normale Thoune (suite)		
+ 1 386.30	359	Autres recettes	359. Fr. 808.— Rückerstattung Beiträge an Unfallversicherung Schülerinnen.	Fr. 808.— remboursement primes d'assurance des élèves.
+ 3.—	400	Subvention fédérale		
—	440	Subvention de la commune municipale de Thoune		
— 15 053.55	612	Traitements	612. Infolge Nichtdurchführung der Förderklassen wurden die Stellen eines Hauptlehrers und eines Übungslehrers nicht besetzt. In 1. Doppelsemesterklasse wurde Stelle Hilfsübungslehrer nicht besetzt. Minderausgabe infolge Zusammenlegung von Turnstunden.	Les classes spéciales d'application n'étant plus tenues, un poste de maître principal et un de maître d'application n'ont pas été repourvus. Un poste de maître d'application auxiliaire d'une classe double n'a pas été repourvu. Dépenses en moins par suite de la réunion d'heures de gymnastique.
+ 826.20	641	Assurance contre les accidents	641. Siehe Konto 359.	Cf. compte 359.
— 111.43	704	Entretien des bâtiments		
+ 4 296.91	770	Acquisition de mobilier, d'instruments, d'engins et d'outils	770. Nachkredit RRB 23. Juni 1950 Fr. 4300.—. Anschaffung von Instrumenten und Material für den Physik- und Biologieunterricht. Fr. 4299.10 sind zugunsten der VA, Konto 0211, der Reserve «Depot Bundessubvention für die Primarschule» belastet worden.	Crédit supplémentaire A.C.E. 23 juin 1950 Fr. 4300.—. Acquisition d'instruments et de matériel pour l'enseignement de la physique et de la biologie. Fr. 4299.10 ont été mis à charge de la réserve «Dépôt de la subvention fédérale pour l'école primaire» par les V.F., compte 0211.
— 945.30	771	Entretien du mobilier	771. Wurde zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
— 1.11	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 387.24	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 157.75	799	Autres dépenses		
— 35.01	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 223.95	801	Taxes des PTT		
+ 247.50	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 1.40	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 1 752.—	830	Indemnités aux experts d'examen	830. Die Prüfungen wurden von der Lehrerschaft des Seminars abgenommen.	Le corps enseignant de l'école a procédé lui-même aux examens.
+ 116.85	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 28.45	899	Autres frais d'administration		
— 1 513.35	940	Bourses	940. Die Minderausgabe betrifft den Skikurs des Seminars pro 1951, der in der Rechnung 1951 figurieren wird.	La dépense en moins concerne le cours de ski ayant lieu en 1951 et qui figurera au compte de 1951.
			Die Gesamtvermehrung des Inventars = Franken 13 556.05 wurde zugunsten der VA, Konto 011, den Bilanzkonten belastet.	L'augmentation de l'inventaire = Fr. 13 556.05 a été mise à charge des comptes du bilan par les V.F., compte 011.
+ **7 197.50**	**2030**	**Ecole normale Delémont**		
+ **15 265.94**				
—	310	Vente d'imprimés de matériel et de moyens d'enseignement		
— 100.—	311	Produit du jardin		
+ 7 117.—	351	Pensions	351. Ein Teil der Schüler nimmt nur die Mahlzeiten im Seminar ein. Die Vergütungen dafür sind im Voranschlag von den Nahrungskosten, Konto 761, abgezogen worden.	Une partie des élèves ne prend que les repas à l'école. Dans le budget, ce qu'elles remboursent était porté en diminution sur les frais de nourriture, compte 761.
— 255.—	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature		
+ 544.50	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves	357. Rückerstattungen Schülerinnen Beitrag Unfallversicherung, Konto 641. Siehe auch Konto 754.	Remboursement des élèves pour l'assurance - accidents, compte 641. Cf. aussi compte 754.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2030 Seminar Delsberg (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
359 Sonstige Einnahmen		1 846.—		700		50.—
400 Bundesbeitrag		—		—		541.—
612 Besoldungen	142 126.—		139 740		138 773.50	
641 Unfallversicherung	314.—		200		449.20	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	622.—		700		667.35	
656 Weiterbildung für nicht diplomierte Kindergärtnerinnen	—		—		5 994.23	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Angestellten	223.—		200		47.—	
704 Unterhalt der Gebäude	2 747.—		1 000		3 478.10	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	1 384.—		600		1 746.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 057.—		1 000		1 872.88	
761 Nahrung	28 304.—		26 600		29 376.06	
762 Kostgelder der Schüler bei Privaten	—		—		9 932.75	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instumenten, Geräten und Werkzeugen	5 563.—		2 600		2 309.65	
771 Unterhalt der Mobilien	278.—		400		619.50	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	225.—		200		295.29	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	547.—		1 300		2 014.88	
799 Verschiedene Sachausgaben	4 698.—		1 300		2 757.34	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	228.—		600		577.75	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	784.—		1 000		792.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	328.—		800		420.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	15 631.—		10 850		11 685.36	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	—		—		—	
842 Kostgeldrückerstattungen	—		—		84.—	
860 Produktionsausgaben für den Garten	398.—		400		527.85	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	186.—		50		201.40	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	331.—		400		82.80	
940 Stipendien	8 646.—		9 500		—	
2035 Haushaltungslehrerinnenseminar Bern	**191 639.—**	**83 748.—**	**184 580**	**84 080**	**182 004.70**	**85 216.29**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		2 174.—		1 500		2 006.78
311 Erlös aus dem Garten		1 000.—		1 500		—

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2030** Ecole normale Delémont (suite)		
— 650.—	359	Autres recettes		
+ 541.—	400	Subvention fédérale		
— 966.50	612	Traitements		
+ 249.20	641	Assurance contre les accidents		
— 32.65	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
+ 5 994.23	656	Formation complémentaire de maitresses d'école enfantine vos diplômées	656. Nachkredit RRB 21. Juli 1950 Fr. 6000.—.	Crédit supplémentaire A.C.E. 21 juillet 1950 Fr. 6000.—.
— 153.—	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 2 478.10	704	Entretien des bâtiments	704. Mehrkosten: Einrichtungen für die neue Kindergartenabteilung.	Frais supplémentaires, aménagement de la nouvelle section: Ecole enfantine.
+ 1 146.—	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves	754. Ein Teil der Kosten ist auf Konto 357 zurückerstattet.	Une partie des frais est restituée sous compte 357.
+ 872.88	760	Linge, effets et blanchissage	760. Mehrkosten durch Zunahme der Schülerinnen.	Frais supplémentaires résultant de l'augmentation des élèves.
+ 2 776.06	761	Nourriture	761. Mehrausgaben gemäss Erklärung für Konto 351.	Dépenses supplémentaires; cf. remarque sous compte 351.
+ 9 932.75	762	Pensions d'élèves chez des tiers	762. Diese Auslagen treten an Stelle der Stipendien, Konto 940.	Ces dépenses remplacent les bourses sous compte 940.
— 290.35	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
+ 219.50	771	Entretien du mobilier		
+ 95.29	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 714.88	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Kredit ungenügend.	Crédit insuffisant.
+ 1 457.34	799	Autres dépenses	799. Kredit ungenügend. Hier wurden zum Teil auf andern Konten veranschlagte Ausgaben.	Crédit insuffisant. On a rassemblé ici des dépenses figurant en partie sous d'autres comptes au budget.
— 22.25	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 207.35	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 379.60	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 835.36	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Bedingt durch Vermehrung der Schülerinnenzimmer.	Augmentation par suite de l'ouverture de nouvelles chambres d'élèves.
—	830	Indemnités aux experts d'examen		
+ 84.—	842	Remboursements de pensions		
+ 127.85	860	Dépenses en vue de la production du jardin		
+ 151.40	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 317.20	899	Autres frais d'administration		
— 9 500.—	940	Bourses	940. Siehe Konto 762. Die Gesamtverminderung des Inventars = Fr. 3854.20 wurde zu Lasten der VA, Konto 051, den Bilanzkonten gutgeschrieben.	Cf. compte 762. La diminution totale de l'inventaire = Fr. 3854.20 a été portée au crédit des comptes du bilan par les V.F., compte 051.
+ **1 136.29** — **2 575.30**	**2035**	**Ecole normale ménagère Berne**		
+ 506.78	310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Siehe Mehrausgaben auf Konto 797.	Cf. dépenses en plus sous compte 797.
— 1 500.—	311	Produit du jardin	311. Der Gartenertrag ist nicht erfasst worden. Die Nahrungskosten auf Konto 761 wurden um diesen Ertrag zu niedrig ausgewiesen.	Le rendement du jardin n'était pas pris en considération. Les frais de nourriture sous compte 761 auraient dû être augmenté du montant de ce rendement.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2035 Haushaltungslehrerinnenseminar Bern (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
351 Kostgelder		49 365.—		43 200		51 064.80
354 Naturalienrückerstattung des Personals		10 449.—		10 020		10 193.11
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schülerinnen		—		—		—
359 Sonstige Einnahmen		3 891.—		1 500		601.60
400 Bundesbeitrag		15 069.—		24 560		19 550.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		1 800.—		1 800		1 800.—
612 Besoldungen	84 751.—		85 410		85 935.90	
641 Unfallversicherung	600.—		400		41.25	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 180.—		1 700		1 698.55	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Angestellten	—		—		—	
704 Unterhalt der Gebäude	—		—		153.40	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schülerinnen	—		—		—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 000.—		2 500		1 970.75	
761 Nahrung	39 606.—		35 730		38 145.96	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	1 000.—		1 600		1 550.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	3 500.—		2 500		1 527.95	
771 Unterhalt der Mobilien	2 272.—		1 500		168.50	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	80.—		100		73.79	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	5 067.—		7 000		9 434.76	
799 Verschiedene Sachausgaben	9 529.—		2 950		1 309.19	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	676.—		800		1 021.64	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	400.—		900		701.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 000.—		1 000		637 .70	
820 Mietzinse an Dritte	23 748.—		24 340		25 305.25	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	9 551.—		6 000		8 535.62	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	500.—		2 000		—	
842 Kostgeldrückerstattungen	—		—		126.—	
860 Produktionsausgaben für den Garten	779.—		1 000		441.99	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	50.—		50		50.55	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	500.—		300		314.35	
940 Stipendien	3 850.—		6 800		2 860.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2035** Ecole normale ménagère Berne (suite)		
+ 7 864.80	351 Pensions	351. Die Mehreinnahmen sind auf bessere Einkommens- und Vermögensverhältnisse der Eltern der Schülerinnen zurückzuführen. Siehe auch Konto 940.	Les recettes en plus proviennent du fait que les conditions de fortune et de revenu des parents des élèves sont meilleures que prévu. Cf. aussi compte 940.
+ 173.11	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
—	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves		
— 898.40	359 Autres recettes	359. Telephonrückerstattung. Geschirrvergütungen.	Remboursement de taxes téléphoniques ; indemnités pour vaisselle.
— 5 010.—	400 Subvention fédérale	400. Reduktion der Subventionen. An die Besoldung einer Praktikumslehrerin wird kein Beitrag mehr ausgerichtet.	Réduction des subventions. Le traitement d'une maîtresse d'application ne bénéficie plus de la subvention.
—	440 Subvention de la commune de Berne		
+ 525.90	612 Traitements		
— 358.75	641 Assurance contre les accidents		
— 1.45	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 153.40	704 Entretien des bâtiments		
—	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
— 529.25	760 Linge, effets et blanchissage		
+ 2 415.96	761 Nourriture	761. Zu niedrig veranschlagt. Zudem ist der Ertrag des Gartens nicht belastet.	Supputations trop peu élevées. Rendement du jardin non débité.
— 50.—	762 Pensions d'élèves chez des tiers		
— 972.05	770 Acquisitions de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Einsparungen im Hinblick auf Mehrausgaben auf Konto 797.	Economies en considération de la dépense en plus sous compte 797.
— 1 331.50	771 Entretien du mobilier	771. Dito.	Idem.
— 26.21	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 2 434.76	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Mehr Ausgaben für Broschüren, Vervielfältigungen und Webgarne. Anlage eines Vorrats von Fr. 2700.—.	Dépenses en plus pour brochures, rototypie et laine à tisser. Constitution de provisions Fr. 2700.—.
— 1 640.81	799 Autres dépenses	799. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
+ 221.64	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 198.40	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 362.30	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 965.25	820 Loyers versés à des tiers	820. Zumietung drei Zimmer für Schülerinnen, Physik- und Biologiezimmer.	Location de trois chambres pour élèves et de salles de physique et de biologie.
+ 2 535.62	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Zu niedrig veranschlagt.	Supputations trop peu élevées.
— 2 000.—	830 Indemnités aux experts d'examen	830. Betrag zu hoch veranschlagt. Fr. 350.— ausgerichtete Entschädigungen stehen auf Konto 612.	Supputations trop élevées. Francs 350.— pour indemnités versées figurent sous compte 612.
+ 126.—	842 Remboursement de pensions		
— 558.01	860 Dépenses en vue de la production du jardin	860. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
+ —.55	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 14.35	899 Autres frais d'administration		
— 3 940.—	940 Bourses	940. Die Stipendien wurden aus dem gleichen Grunde wie für Konto 351 zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées. Même motif que sous compte 351.
		Die Gesamtvermehrung des Inventars = Fr. 41 131.— wurde zugunsten der VA, Konto 011, den Bilanzkonten belastet.	L'augmentation de l'inventaire = Fr. 41 131.— a été mise à charge des comptes du bilan par les V.F., compte 011.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2040 Sprachheilschule Münchenbuchsee	**255 175.—**	**107 345.—**	**272 650**	**111 250**	**265 075.25**	**104 748.35**
130 Pachtzinse von Dritten		655.—		200		647.—
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		—		—		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		8 200.—		10 500		9 027.55
312 Erlös aus dem Gewerbe		2 300.—		1 900		4 648.95
351 Kostgelder		59 680.—		61 200		54 743.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		35 220.—		37 000		34 826.85
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		400.—		300		132.—
359 Sonstige Einnahmen		890.—		150		723.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	407.—		420		604.50	
612 Besoldungen	149 272.—		161 100		145 339.70	
641 Unfallversicherung	1 248.—		1 250		368.15	
643 Staatsbeitrag an die LVK	3 360.—		—		—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 624.—		3 300		3 780.80	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	—		100		400.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	190.—		310		50.—	
704 Unterhalt der Gebäude	3 100.—		3 000		3 056.90	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	800.—		900		416.10	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	7 800.—		8 100		10 897.75	
761 Nahrung	50 661.—		61 500		61 745.60	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	5 150.—		4 300		6 790.30	
771 Unterhalt der Mobilien	2 030.—		2 400		2 152.35	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	580.—		500		651.60	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 100.—		2 500		3 261.15	
799 Verschiedene Sachausgaben	750.—		900		1 099.65	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	618.—		600		574.70	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 680.—		1 500		1 772.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	700.—		400		583.60	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	13 300.—		13 000		13 341.40	
842 Kostgeldrückerstattungen	115.—		—		—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
— 6 501.65	2040	**Ecole thérapeutique vocale**		
— 7 574.75		**Münchenbuchsee**		
+ 447.—	130	Fermages de tiers	130. Zu niedrig veranschlagt.	Supputations trop peu élevées.
—	310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
— 1 472.45	311	Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Minderausgaben für Landwirtschaft auf Konto 860.	Dépenses en moins pour l'agriculture sous compte 860.
+ 2 748.95	312	Recettes provenant des métiers	312. Mehrerlös aus der im Laufe des Jahres neu eingerichteten Schuhmacherei. Siehe Mehrausgaben auf Konto 860.	Recettes en plus de l'atelier de cordonnerie ouvert au cours de l'année. Voir dépenses en plus sur compte 860.
— 6 457.—	351	Pensions	351. Veranschlagt 68 Schüler. Ab Juli 1950, infolge Wegzugs einer Lehrkraft und Abbruchs des Pächrerhauses nur noch 54 Schüler.	Budget basé sur 68 élèves. Dès juillet 1950 54 élèves seulement. Départ d'un maître et démolition du bâtiment du fermier.
— 2 173.15	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Wegfall einer Lehrerin und einer Erzieherin.	Départ d'une maîtresse et d'une éducatrice.
— 168.—	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves		
+ 573.—	359	Autres recettes	359. Fr. 260.— wurden zu Lasten der VA, Konto 070, in den Unterstützungsfonds der Schule eingelegt.	Fr. 260.— ont été versés dans le fonds de secours de l'école par les V.F., compte 070.
+ 184.50	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
— 15 760.30	612	Traitements	612. Minderausgaben, siehe Erklärung für Konto 354. Personalwechsel und niedrigere Löhne.	Dépenses en moins. Cf. compte 354. Changement de personnel et salaires moins élevés.
— 881.85	641	Assurance contre les accidents	641. Veranschlagt ebenfalls für Personal, fällt mit obligatorischer Versicherung weg.	Le budget portait aussi l'assurance du personnel qui n'est plus à charge de ce compte.
—	643	Subvention de l'Etat à la Caisse d'assurance des institutions		
+ 480.80	650	Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Das Personal verpflegt sich an Freitagen vermehrt auswärts.	Le personnel mange plus souvent hors de l'établissement lors des jours de congé.
+ 300.—	655	Frais en vue du développement professionnel du personnel	655. Fr. 300.— Besuch Internat. Taubstummenkongress.	Fr. 300.—. Participation au Congrès international de sourds-muets.
— 260.—	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 56.90	704	Entretien des bâtiments		
— 483.90	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
+ 2 797.75	760	Linge, effets et blanchissage	760. Anschaffung Vorräte. Franken 740.15 wurden zugunsten der VA, Konto 020, dem Unterstützungsfonds belastet.	Constitution de provisions. Francs 740.15 ont été mis à charge du fonds de secours par les V.F., compte 020.
+ 245.60	761	Nourriture		
+ 2 490.30	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Unvorhergesehen: Mobiliar für ein Lehrerinnenzimmer, neuer Rasenmäher.	Imprévu: Mobilier pour une chambre de maîtresse, tondeuse pour le gazon.
— 247.65	771	Entretien du mobilier		
+ 151.60	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 761.15	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Zu niedrig veranschlagt.	Supputations trop peu élevées.
+ 199.65	799	Autres dépenses	799. Fr. 252.40 wurden zugunsten der VA, Konto 020, dem Unterstützungsfonds belastet.	Fr. 252.40 ont été mis à charge du fonds de secours par les V.F., compte 020.
— 25.30	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 272.35	801	Taxes des PTT et frais de transport		
+ 183.60	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 464.80 wurden zugunsten der VA, Konto 020, dem Unterstützungsfonds belastet.	Fr. 464.80 ont été mis à charge du fonds de secours par les V.F., compte 020.
+ 341.40	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	842	Remboursement de pensions		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2040 Sprachheilschule Münchenbuchsee (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
860 Produktionsausgaben für Gewerbe und Landwirtschaft	5 700.—		5 900		7 147.60	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	290.—		170		486.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	700.—		500		555.05	
2045 Lehrmittelverlag	**508 595.—**	**354 272.—**	**352 000**	**362 600**	**359 942.—**	**337 433.29**
310 Erlös aus Lehrmitteln		352 007.—		360 000		335 114.67
357 Kostenrückerstattungen		2 265.—		2 600		2 318.62
513 Verzinsung der Kontokorrentschuld	39 819.—		34 000		44 892.90	
612 Besoldungen	54 636.—		55 800		54 259.41	
640 Krankenversicherung	—		—		—	
641 Unfallversicherung	101.—		105		—	
770 Anschaffung von Mobilien und Maschinen	2 237.—		200		189.43	
771 Unterhalt der Mobilien	260.—		100		57.10	
791 Packmaterial	3 163.—		1 500		1 274.40	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	69.—		50		71.20	
799 Verschiedene Sachausgaben	135.—		60		60.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 533.—		1 150		738.52	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 873.—		4 400		3 887.93	
810 Taggelder und Reiseauslagen	114.—		150		79.75	
821 Mietzinse an den Staat	4 600.—		4 600		3 900.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 865.—		2 200		2 408.75	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	240.—		125		115.—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	64.—		30		48.—	
841 Freiexemplare und Abschreibungen	3 677.—		3 530		8 322.20	
860 Gestehungskosten der Lehrmittel	379 245.—		233 000		226 581.06	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten (Amtliches Schulblatt)	11 964.—		11 000		13 056.35	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2040** Ecole thérapeutique vocale Münchenbuchsee (suite)		
+ 1 247.60	860 Dépenses en vue de la production dans les métiers et l'exploitation agricole	860. Siehe Mindereinnahmen auf Konto 311 und Mehreinnahmen auf Konto 312.	Cf. recettes en moins sous compte 311 et recettes en plus sous compte 312.
+ 316.—	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 55.05	899 Autres frais d'administration	899. Fr. 200.— wurden zugunsten der VA, Konto 020, dem Unterstützungsfonds belastet. Durch die Aufnahme der Anteile der Käserei- und Brunnengenossenschaft Münchenbuchsee in die Institutsbilanz ergibt sich zugunsten der VA, Konto 030, ein Vermögensgewinn von Fr. 400.—. Die Gesamtvermehrung des Inventars = Fr. 6891.10 wurde zugunsten der VA, Konto 011, den Bilanzkonten belastet.	Fr. 200.— ont été mis à la charge du fonds de secours par les V.F., compte 020. Par suite de la prise en considération des parts sociales de la «Käserei- und Brunnengenossenschaft» Münchenbuchsee dans le bilan, il y a eu gain de fortune sous les V.F., compte 030. L'augmentation de l'inventaire = Fr. 6891.10 a été mise à charge des comptes du bilan par les V.F., compte 011.
— **25 166.71** + **7 942.—**	**2045 Librairie de l'Etat**	Das Betriebsdefizit des Lehrmittelverlages ist zugunsten der VA, Konto 010, dessen Kontokorrentkonto (Bilanz) belastet worden = Fr. 22 508.71.	Le déficit d'exploitation de la librairie de l'Etat a été mis à charge de son compte-courant (bilan) par Fr. 22 508.71 au moyen des V.F., compte 010.
— 24 885.33	310 Vente de manuels scolaires	310. Es wurde mit einem vermehrten Absatz an die neuen Klassen gerechnet. Dieser trat nicht ein, weil die Klassen die alten Lehrmittel verwendeten. Ausserdem konnte eine vorgesehene Neuausgabe nicht erscheinen.	On avait admis une augmentation des ventes par suite de l'ouverture de nouvelles classes. Cette augmentation ne s'est pas réalisée, ces classes ayant eu recours à d'anciens manuels. En outre une nouvelle édition prévue n'a pas pu paraître.
— 281.38	357 Remboursement de frais		
+ 10 892.90	513 Intérêts de la dette en compte-courant	513. Wesentlich stärkere Beanspruchung des Staatskredites.	Plus forte mise à contribution du crédit de l'Etat.
— 1 540.59	612 Traitements	612. Während 2 Monaten keine Kanzleigehilfin und Klassenwechsel.	Pas d'aide de chancellerie pendant deux mois et changement de classe.
—	640 Assurance-maladie		
— 105.—	641 Assurance contre les accidents		
— 10.57	770 Acquisition de mobilier et de machines		
— 42.90	771 Entretien du mobilier		
— 225.60	791 Matériel d'emballage		
+ 21.20	797 Livres, revues et journaux		
—	799 Autres dépenses		
— 411.48	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
— 512.07	801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Dito.	Idem.
— 70.25	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 700.—	821 Loyers versés à l'Etat	821. Herabsetzung im Laufe des Jahres.	Réduction au cours de l'exercice.
+ 208.75	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 10.—	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
+ 18.—	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
+ 4 792.20	841 Exemplaires gratuits et éliminations	841. Abschreibung des Rohvorrates von 2 Lehrmitteln.	Elimination d'un stock de deux manuels.
— 6 418.94	860 Prix de revient des manuels scolaires	860. Siehe Mindereinnahmen und Erklärung Konto 310.	Cf. recettes en moins et remarque sous compte 310.
+ 2 056.35	899 Autres frais d'administration (Feuille officielle scolaire)	899. Mehrkosten infolge der vielen Lehrstellenausschreibungen.	Augmentation des frais par suite des nombreuses mises au concours de postes d'instituteurs.

Baudirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
21 Baudirektion	**28 166 544.—**	**4 705 980.—**	**26 103 808**	**3 070 920**	**30 503 917.48**	**8 770 777.50**
2100 Sekretariat	**350 267.—**	**97 826.—**	**316 299**	**31 580**	**222 194.45**	**74 705.65**
250 Gebühren		2 476.—		500		80.—
310 Erlös aus Drucksachen		450.—		—		32.50
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 080.—		1 080		1 080.—
357 1 Kostenrückerstattungen				—		72.90
2 Prämieneinnahmen für Nichtbetriebsunfallversicherung		93 820.—		30 000		41 424.25
3 Vergütung für Unfälle				—		32 016.—
612 Besoldungen	94 213.—		88 088		92 440.05	
641 Unfallversicherung	110 923.—		90 000		21 490.80	
770 Anschaffung von Mobilien	6 176.—		4 500		4 656.25	
771 Unterhalt der Mobilien	1 000.—		—		1 172.80	
790 Automobilbetrieb	50 500.—		51 500		43 607.45	
797 Bücher, Karten und Zeitungen	779.—		670		655.97	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		—		52.25	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 436.—		7 970		6 596.75	
801 PTT-Gebühren	652.—		500		732.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 993.—		3 000		2 766.60	
820 Mietzinse an Dritte	7 030.—		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	9 395.—		7 774		7 581.75	
831 Entschädigungen an Dritte für Guthaben und Studien	1 959.—		10 000		1 395.70	
832 Rechtskosten	—		1 000		665.30	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	17 100.—		17 197		3 880.58	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	426.—		—		965.—	
945 Staatsbeiträge an das Verkehrswesen	38 685.—		34 100		33 534.60	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950		Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 5 699 857.50 + 4 400 109.48		**21 Direction des travaux publics**		
+ 43 125.65 — 94 104.55		**2100 Secrétariat**		
— 420.—	250	Emoluments		
+ 32.50	310	Produits de la vente d'imprimés		
—	354	Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 72.90	357 1	Remboursement de frais		
+ 11 424.25	2	Primes d'assurance contre les accidents non professionnels	357 2. Dies sind die Leistungen des Personals. Die Totalleistung des Staates für 1950 stimmt gemäss Erklärung unter Konto 641 mit diesen Bezügen vorübergehend nicht überein. Betrag zu niedrig veranschlagt.	Il s'agit des prestations du personnel. La prestation totale de l'Etat pour 1950 (cf. compte 641) ne correspond provisoirement pas avec ces recettes. Supputations par ailleurs trop peu élevées.
+ 32 016.—	3	Indemnités pour accidents	357 3. Diesen Einnahmen stehen die entsprechenden Lohnzahlungen auf Konto 2110. 612 gegenüber.	A ces recettes correspondent des paiements de salaires sous compte 2110. 612.
+ 4 352.05	612	Traitements	612. Anstellung von Aushilfen, Stellvertretungs- und Mehrarbeitsentschädigungen.	Engagement d'auxiliaires. Indemnités de remplacement, rétribution de travail supplémentaire.
— 68 509.20	641	Assurance contre les accidents	641. Die Vorausprämie für 1950 ist dem Jahr 1949 belastet worden. Die Vorausprämie für 1951 entfällt auf die Rechnung 1951. Das Konto enthält nur die Schlussabrechnung 1949. Stellt Bereinigung der Konten dar.	La prime anticipée pour 1950 a été mise à charge de l'exercice 1949. Celle pour l'année 1951 sera à charge de l'exercice 1951. Le compte ne porte donc que la somme du décompte final de 1949. Il s'agit d'une mise au point des comptes.
+ 156.25	770	Acquisition de mobilier		
+ 1 172.80	771	Entretien du mobilier	771. Wurde auf Konto 800, Bürokosten, veranschlagt, auf dem eine Minderausgabe entstanden ist.	Figurait au budget sous compte 800, frais de bureau. Il y a une dépense en moins sur ce compte.
— 7 892.55	790	Service des automobiles	790. Weniger Reparaturen, zudem geringere Beanspruchung der Wagen des KKK.	Moins de réparations et moins forte mise à contribution des voitures du C.C.G.
— 14.03	797	Livres, cartes et journaux		
+ 52.25	799	Autres dépenses		
— 1 373.25	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Siehe Erklärung bei Konto 771.	Cf. explication sous compte 771.
+ 232.60	801	Taxes des PTT		
— 233.40	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820	Loyers versés à des tiers		
— 192.25	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 8 604.30	831	Indemnités à des tiers pour expertises et études	831. Hier waren sämtliche Kosten für die Ausarbeitung des neuen Wasserrechtsgesetzes vorgesehen. Diese Kosten wurden dann ihrer Natur nach auf die übrigen Konten der Direktion verteilt, siehe zum Beispiel Konto 612.	Le budget portait ici tous les frais pour l'élaboration de la nouvelle loi sur l'utilisation des eaux. Ces frais ont toutefois été réparti d'après leur nature sur les divers comptes de la direction; cf. par exemple compte 612.
— 334.70	832	Frais judiciaires		
— 13 316.42	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Die Haftpflichtversicherung für Strassen und Brücken für 1950 steht in der Rechnung 1949. Die Prämien für 1951 werden der Rechnung 1951 belastet.	La prime de l'assurance de responsabilité civile pour les routes et les ponts de l'année 1950 a été versée par le compte de l'exercice 1949. La prime de 1951 figurera dans le compte de l'exercice 1951.
+ 965.—	899	Autres frais d'administration	899. Mitgliederbeiträge an Verbände. Anlässe der Direktion bei Pensionierungen.	Cotisations comme membre d'associations. Réunions du personnel de la direction lors de mises à la retraite.
— 565.40	945	Subvention de l'Etat en faveur des affaires de transport		

Baudirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2105 Hochbauamt	**5 723 175.—**	**21 293.—**	**5 865 610**		**7 007 660.67**	**369 547.85**
357 Kostenrückerstattungen für Brandentschädigungen und Renovationen		10 843.—		—		368 250.35
359 Einnahmen aus Kanalisationseinkäufen		10 450.—		—		1 297.50
612 Besoldungen	167 952.—		148 810		167 230.—	
700 Unterhalt der Amtsgebäude	553 772.—		600 000		726 135.91	
701 Unterhalt der Pfarrgebäude	195 803.—		200 000		283 627.95	
702 Unterhalt der Kirchengebäude	578.—		6 500		7 606.55	
703 Unterhalt der öffentlichen Plätze	4 544.—		4 500		7 810.80	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	29 025.—		29 000		33 433.43	
705 1 Neu- und Umbauten	4 726 248.—		4 837 000		2 104 977.49	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950	Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+ 369 547.85 **+ 1 142 050.67**	**2105 Service des bâtiments**		
+ 368 250.35	357 Remboursements de frais pour indemnités d'incendies et rénovations	357. Hauptsächlich Brandversicherungsentschädigung Thorberg, St. Johannsen, Ringgenberg Fr. 302 000.—. Beiträge Gemeinde Pruntrut und Seva Franken 48 000.—.	Principalement indemnités de l'assurance immobilière pour Thorberg, St-Jean et Ringgenberg. Contributions de la commune de Porrentruy et de la SEVA Fr. 48 000.—.
+ 1 297.50	359 Contributions de raccordement à des canalisations	359. Nicht voraussehbar.	Le montant ne peut être prévu.
+ 18 420.—	612 Traitements	612. Einstellung eines Bauführers, Entschädigungen an Aushilfe.	Engagement d'un contremaître indemnités à des auxiliaires.
+ 126 135.91	700 Entretien des bâtiments de l'administration	700. Der Dach- und Brunnenunterhalt erforderte wesentlich grössere Mittel. In früheren Jahren wäre ein Teil dieser Mehrausgaben in der nachfolgenden Rechnung erschienen. Nicht vorgesehene Arbeiten: Amthaus Bern Fr. 16 000.—.; Botanisches Institut Fr. 12 500.—; Frauenspital Fr. 10 000.—; Bern, Chemiegebäude Fr. 23 700.—; Bern, Hochschulinstitut Fr. 18 000.—; Obergericht Fr. 30 000.—; Stiftgebäude Fr. 20 000.—; Tierspital Fr. 18 000.—; Biel, Technikum Fr. 20 000.—; Thun, Schloss, Fr. 10 000.—.	L'entretien des toits et des fontaines exigea plus de fonds que prévu. Ci-devant une partie de ces dépenses supplémentaires auraient figuré dans les comptes suivants. Travaux non prévus: Préfecture de Berne Fr. 16 000.—; Institut de botanique Fr. 12 500.—; Maternité Fr. 10 000.—; Berne, bâtiment de chimie Fr. 23 700.—; Berne, instituts universitaires Fr. 18 000.—; Cour suprême Fr. 30 000.—; Bâtiment du Stift Fr. 20 000.—; Hôpital vétérinaire Fr. 18 000.—; Bienne, Technicum Fr. 20 000.—; Thoune, Château Fr. 10 000.—.
+ 83 627.95 + 1 106.55	701 Entretien des bâtiments curiaux 702 Entretien des églises	701. Nachkredit RRB 15. Februar 1950 Fr. 30 000.— vorsorgliche Nachbewilligung auf diesem Konto. Auch der Unterhalt der Pfarrgebäude kam wesentlich teurer zu stehen. Im übrigen gleiche Begründung wie für Konto 700.	Crédit supplémentaire A.C.E. 15 février 1950 Fr. 30 000.— accordé par mesure de prévoyance. L'entretien des bâtiments curiaux a lui aussi coûté beaucoup plus que prévu. Pour le surplus, mêmes motifs que pour compte 700.
+ 3 310.80	703 Entretien des places publiques	703. Mehrkosten durch nicht vorgesehene Platzgestaltung beim Schloss Nidau Fr. 2600.—.	Dépense supplémentaire pour l'aménagement non prévu des abords du Château de Nidau.
+ 4 433.43	704 Entretien des bâtiments d'établissement et d'exploitation rurale	704. Einzig für Umbau Wohnhaus Werkführer betrug die Ausgabe Fr. 20 000.—.	La transformation de la maison d'habitation d'un contre-maître a exigé à elle seule un montant de Fr. 20 000.—.
— 2 732 022.51	705 1 Constructions nouvelles et transformations	705 1. Nachkredit GRB 23. Januar 1950 Fr. 400 000.—. Militäranstalten, Umbau von Stallungen zu Garagen. Nachkredit RRB 3. November 1950. Fassade Amthaus Frutigen Fr. 20 000.—. Die noch nicht verwendeten Kredite plus Fr. 385 000.— II. Rate GRB 23. Januar 1950, Militäranstalten, plus Fr. 510 000.— ausstehende, zugesicherte Beiträge für den Bau der Holzfachschule Biel = total Fr. 3 958 142.70 sind zu Lasten der VA, Konto 0710, zurückgestellt worden. Die ausstehenden Beiträge für die Holzfachschule plus Fr. 210 138.— ausstehende Bundesbeiträge für Erziehungsheime Landorf und Oberbipp und für die Strafanstalt Thorberg sind zugunsten der VA, Konto 010, einem Debitorenkonto in der Bilanz belastet worden.	Crédit supplémentaire A.G.C. 23 janvier 1950 Fr. 400 000.—; établissements militaires, transformation d'écuries en garages. Crédit supplémentaire A.C.E. 3 novembre 1950; façades de la préfecture à Frutigen Fr. 20 000.–. Les crédits non encore utilisés, plus Fr. 385 000.— IIe tranche A.G.C. 23 janvier 1950 établissements militaires, plus Francs 510 000.— subventions assurées mais non versées pour l'Ecole du bois à Bienne = total Francs 3 958 142.70 ont été mis en provision par les V.F., compte 0710. Les subventions à recevoir pour l'Ecole du bois à Bienne, plus Fr. 210 138.— subventions fédérales pour les foyers d'éducation de Landorf et d'Oberbipp, ainsi que pour le pénitencier de Thorberg, ont été portées au bilan sur un compte «Débiteurs» par les V.F., compte 010.

Baudirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2105 Hochbauamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
705 2 Neu- und Umbauten, aus Zuschlagsteuer zu bestreiten	—		—		891 401.80	
			—			
3 Neu- und Umbauten (aus Rückstellungen)	—				2 745 150.39	
771 Unterhalt von Mobilien	—		—		44.15	
797 Bücher und Zeitschriften	—		300		144.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		—		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	957.—		1 500		3 052.05	
801 PTT-Gebühren	—		—		—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	10 196.—		8 000		11 036.75	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	34 100.—		30 000		26 008.50	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		—		—	
2110 Tiefbauamt	**21 347 547.—**	**3 844 311.—**	**19 357 604**	**2 386 100**	**22 447 316.30**	**7 479 420.80**
246 Anteil am eidgenössischen Benzinzoll		2 476 964.—		2 200 000		5 657 418.—
250 Gebühren		77 007.—		36 100		51 261.40
354 Naturalienrückvergütung für Hauswartwohnung		1 620.—		—		945.—
357 Kostenrückerstattungen im Strassenbau		793 918.—		150 000		412 670.40

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950		Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2105**	Service des bâtiments (suite)		
+ 891 401.80	2	Constructions nouvelles et transformations à la charge de l'impôt additionnel	705 2. Betrifft: Medizinisch-chemisches Institut. Sowohl der nebenstehende Betrag wie Franken 315 000.— Mobiliarkredit und Fr. 343 598.20 Restbaukredit sind mit Fr. 1 550 000.— den Arbeitsbeschaffungskonten belastet und der VA, Konto 010, gutgeschrieben worden. Die nicht verausgabten Beträge von Fr. 658 598.20 sind anderseits zu Lasten der VA, Konto 0710, zurückgestellt worden.	Concerne: Institut de chimie médicale. Tant le montant figurant ci-contre, que Fr. 315 000.— frais de mobilier et Fr. 343 598.20 solde du crédit de construction ont été mis, par Fr. 1 550 000.—, à charge des comptes pour la création de possibilités de travail et bonifié aux V.F., compte 010. Les montants non dépensés de Fr. 658 598.20 ont été, par ailleurs, mis en provision par les V.F., compte 0710.
+ 2 745 150.39	3	Constructions nouvelles et transformations (prélèvements sur des provisions)	705 3. Dieser Betrag geht zu Lasten der in früheren Jahren vorgenommenen Rückstellungen. VA, Konto 0210.	Ce montant est à charge des provisions constituées antérieurement. V.F., compte 0210.
+ 44.15	771	Entretien du mobilier		
— 155.10	797	Livres et revues		
—	799	Autres dépenses		
+ 1 552.05	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Kredit zu niedrig veranschlagt.	Crédit insuffisant.
—	801	Taxes des PTT		
+ 3 036.75	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Mehrkosten durch vermehrte Bautätigkeit und Bauaufsicht.	Frais supplémentaires, plus de constructions et plus de surveillance.
— 3 991.50	831	Indemnités à des tiers pour expertises et études	831. Einige für 1950 vorgesehene Projekte wurden nicht ausgeführt.	Quelques projets prévus pour 1950 n'ont pas été exécutés.
—	899	Autres frais d'administration		
+ 5 093 320.80 **+ 3 089 712.30**	**2110**	**Service des ponts et chaussées**		
+ 3 457 418.—	246	Part aux droits de douane sur la benzine	246. Benzinzollanteil für das Jahr 1949 = Fr. 2 657 418.—. Wurde, da die Entwicklung im Motorfahrzeugwesen nicht vorauszusehen war, zu niedrig veranschlagt. 3 Millionen Franken betreffen den Anspruch des Staates am Benzinzoll für das Jahr 1950. Das Tiefbauamt wird 1951 den Anteil für das Jahr 1951 verwenden. Die 3 Millionen Franken sind deshalb frei und wurden zur Abtragung des Kontos „Schuld Autosteuern und Benzinzoll aus früheren Jahren" verwendet. VA, Konto 0500. Siehe auch Konto 409.	Parts aux droits sur la benzine pour 1949 = Fr. 2 657 418.—. Supputations trop peu élevées, le développement de la circulation des véhicules à moteur ne pouvait être prévu. Trois millions de francs concernent la part de l'Etat aux droits sur la benzine pour l'année 1950. Le service des ponts et chaussées utilisera en 1951 la part pour l'année 1951. Les 3 millions de francs sont donc disponibles et ils seront utilisés pour amortir le compte «Dette taxe des automobiles et droits sur la benzine d'années antérieures». V.F., compte 0500; cf. aussi compte 409.
+ 15 161.40	250	Emoluments	250. Mehr Gebühren von Privaten für Strassenaufbrüche, Kanalisationen usw.	Plus d'émoluments de particuliers pour ouvertures des routes, canalisations.
+ 945.—	354	Remboursement de prestation en nature pour le logement du concierge		
+ 262 670.40	357	Remboursements de frais en matière de construction de routes	357. Betrifft zur Hauptsache die gesetzlichen Anteile der Gemeinden für die Innerortsstrekken. Wurde, weil mit den Kosten verrechnet, zu niedrig veranschlagt. Fr. 99 826.65 betreffen den Ausbau der Verbindungsstrassen, Konto 2110. 712 2. Franken 162 843.75 den Strassenunterhalt, Konto 710.	Concerne principalement les parts légales des communes pour les tronçons à l'intérieur des localités. Supputations trop faibles sur la compensation avec les frais. Fr. 99 826.65 concernent l'aménagement des routes de jonction compte 7122. Francs 162 843.75 concernent l'entretien des routes, compte 710.

Baudirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2110 Tiefbauamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
409 Bundesbeitrag für eigene Rechnung						684 074.55
429 Bundesbeiträge an Wasserbauten für fremde Rechnung		494 802.—		—		673 051.45
612 Besoldungen	4 276 631.—		4 442 076		4 391 530.40	
613 Kosten für Stellvertretungen	193 843.—		141 500		117 932.20	
651 Dienstkleider-, Werkzeug- und Fahrradentschädigungen	56 045.—		74 750		67 863.20	
705 Erstellung von Werkzeugmagazinen	58 000.—		50 000		44 831.80	
710 Strassenunterhalt	1 691 945.—		2 905 220		3 511 443.49	
711 Wasserschäden und Schwellenbauten an Staatsstrassen	836 833.—		350 000		665 815.75	
712 Ausbau der Strassen:						
1 Hauptstrassen	11 288 158.—		3 300 000		2 113 195.72	
2 Verbindungsstrassen			6 000 000		6 986 445.12	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950	Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2110** Service des ponts et chaussées (suite)		
+ 684 074.55	409 Subvention fédérale pour le compte de l'Etat	409. In Rechnung gestellt: Ausstehende Bundesbeiträge für den Ausbau der Hauptstrassen pro 1950 = Fr. 600 000.—. Der Betrag wurde zur Abtragung des Kontos „Schuld Autosteuern und Benzinzoll aus frühern Jahren" = Franken 4 907 936.76 per Ende 1949, zu Lasten der VA, Konto 0500, verwendet. Siehe auch Konto 246.	Mis en compte: Subventions fédérales à recevoir pour l'aménagement des routes principales pour 1950 = Fr. 600 000.—. Le montant a été utilisé pour amortir le compte «Dette taxe des automobiles et droits sur la benzine d'années antérieures» = Francs 4 907 936.76 à fin 1949, par les V.F., compte 0500. Cf. aussi compte 246.
+ 673 051.45	429 Subventions fédérales pour le compte de tiers pour constructions hydrauliques	429. Siehe Ausgabenkonto 909.	Cf. compte de dépenses 909.
— 50 545.60	612 Traitements	612. Einige verstorbene Beamte wurden erst nach längerer Zeit ersetzt. Die Kosten für Stellvertreter (nicht Staatsangestellte) figurieren auf Konto 710.	Quelques fonctionnaires décédés n'ont été remplacés qu'après un certain temps. Les frais de remplacements (pas employés de l'Etat) figurent sous compte 710.
— 23 567.80	613 Frais de remplacements	613. Weniger Krankheiten und Unfälle.	Moins de maladies et d'accidents.
— 6 886.80	651 Indemnités pour vêtements de service, outils et cycles	651. Wurde auf Grund der viel Materialankäufe enthaltenden Rechnung 1948 zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées basées sur le compte de 1948 qui portait beaucoup de dépenses pour du matériel de protection contre la pluie.
— 5 168.20	705 Construction de remises à outils	705. Die vorgesehenen Erstellungen konnten billiger ausgeführt werden.	Les constructions prévues purent être exécutées à meilleur compte.
+ 606 223.49	710 Entretien des routes	710. Nachkredit Fr. 13 400.—. Twann–Lamboing, RRB 12. Januar 1951. Fr. 162 843.75 Mehrausgaben sind durch Mehreinnahmen auf Konto 357 wettgemacht. Franken 457 418.— wurden dem Benzinzollanteil entnommen. Franken 13 201.90 wurden zu Lasten der VA, Konto 0710, zurückgestellt.	Crédit supplémentaire Francs 13 400.— Douanne–Lamboing A.C.E. 12 janvier 1951. Francs 162 843.75 dépenses en plus sont compensés par des recettes en plus sous compte 357. Francs 457 418.— ont été prélevés sur les droits sur la benzine. Francs 13 201.90 ont été mis en provision par les V.F., compte 0710.
+ 315 815.75	711 Réfection des routes cantonales par suite de dégâts d'eau et aménagements de digues	711. Nachkredite GRB 18. August 1950 Fr. 242 000.—. Lawinen-, Unwetter- und Frostschäden. 24. Oktober 1950 Fr. 150 000.—, Unwetterschäden und Rekonstruktion baufälliger Stützmauern. Fr. 112 385.60 sind zu Lasten der VA, Konto 0710, zurückgestellt worden.	Crédit supplémentaire A.G.C. 18 août 1950 Fr. 242 000.—. Dégâts causés par les avalanches, les orages et le gel; 24 octobre 1950 Fr. 150 000.—, dégâts causés par les orages et reconstruction de murs menaçant ruine. Fr. 112 385.60 ont été mis en provision par les V.F., compte 0710.
	712 Aménagement des routes		
— 1 186 804.28	1 Routes principales	712 1. Fr. 624 162.35 sind zu Lasten der VA, Konto 0710, zurückgestellt worden. Inkl. die Rückstellungen wurde der Kreditbetrag um Fr. 562 641.93 nicht beansprucht.	Fr. 624 162.35 ont été mis en provision. Y compris les mises en provision Fr. 562 641.93 de ce crédit n'ont pas été utilisés.
+ 986 445.12	2 Routes de jonction	712 2. Nachkredite GRB 11. November 1949 Fr. 330 000.—Staatsstrasse Frutigen–Adelboden; GRB 21. Juli 1950 Fr. 130 000.—, Aarebrücken beim Bahnhof Interlaken, vorgesehen für 1951, ausgeführt 1950; GRB 20. Oktober 1950 Fr. 503 000.—, Eisenbetonbrücke Saane bei Laupen; GRB 27. Oktober 1950 Franken 374 000.—, Innerortsstrecke in Merligen. Total = Fr. 1 337 000.–. Fr. 1 274 473.20 für noch nicht ausgeführte oder noch nicht abgerechnete Arbeiten sind zu Lasten der VA, Konto 0710, zurückgestellt worden. Fr. 99 826.65 sind an Rückerstattungen auf Konto 357 eingegangen. Der Budgetkredit inkl. Nachkredite wurde um rund Fr. 824 000.— überschritten.	Crédit supplémentaire A.G.C. 11 novembre 1949 Fr. 330 000.—, route cantonale Frutigen–Adelboden; A.G.C. 21 juillet 1950 Fr. 130 000.—, ponts sur l'Aar à Interlaken prévus pour 1951, exécutés en 1950; A.G.C. 20 octobre 1950 Fr. 503 000.—, pont en béton sur la Sarine près de Laupen; A.G.C. 27 octobre 1950 Fr. 374 000.—, route à Merligen. Total Fr. 1 377 000.—. Francs 1 274 473.20 pour des travaux non encore exécutés ou dont le décompte n'est pas approuvé ont été mis en provision par les V.F., compte 0710. Fr. 99 826.65 ont été remboursés sous compte 357. Le crédit budgétaire, y compris les crédits supplémentaires, a été dépassé de Fr. 824 000.—.

Baudirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2110 Tiefbauamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
712 3 Alpenstrassen und der Merligen–Beatenbucht-Strasse (wird aus Zuschlagssteuer gedeckt)	—		—		467 725.10	
4 Ausbau der Strassen (aus Rückstellungen)	—		—		1 010 694.30	
720 Wasserbauten	70 795.—		149 500		95 067.65	
770 Anschaffung von Maschinen und Werkzeugen für den Strassenbau	58 100.—		55 000		62 839.90	
771 1 Unterhalt von Maschinen und Werkzeugen	49 000.—		51 500		35 154.96	
2 Unterhalt von Büromaschinen	—		—		282.85	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	843.—		1 300		1 167.81	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		1 100		334.95	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	13 524.—		19 510		16 228.66	
801 PTT-Gebühren	7 966.—		13 980		21 189.40	
810 1 Taggelder und Reiseauslagen	191 451.—		47 433		63 411.80	
2 Kilometer- und Autoentschädigung	—		130 000		131 824.70	
820 Mietzinse	13 052.—		12 600		15 134.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 466.—		5 935		4 870.14	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	—		1 500		947.50	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		1 700		332.90	
909 Bundesbeiträge an Wasserbauten für fremde Rechnung	494 802.—		—		673 051.45	
939 Staatsbeiträge an Gemeinden nach Strassenbaugesetz	915 600.—		900 000		997 036.75	
942 Fürsorgebeiträge an Wegmeister	—		—		905.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950	Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2110** Service des ponts et chaussées (suite)		
+ 467 725.10	712 3 Routes alpestres et Merligen-Beatenbucht (à la charge de l'impôt additionel)	712 3. Nachkredit GRB 7. März 1951 = Fr. 355 000.—. Diese Zahlungen gehen zu Lasten der Arbeitsbeschaffungskredite. Der Betrag ist den betreffenden Konten zugunsten der VA, Konto 010, belastet worden.	Crédit supplémentaire A.G.C. 7 mars 1951 = Fr. 355 000.—. Ces paiements ont été mis à charge des crédits pour création de possibilités de travail par les V.F., compte 010.
+ 1 010 694.30	4 Aménagement des routes (prélèvements des provisions)	712 4. Der Betrag geht zu Lasten der in früheren Jahren vorgenommenen Rückstellungen und ist auf diese übertragen worden. VA, Konto 0210. Ausserdem sind den Rückstellungen durch Nichtausführung der Projekte Franken 62 029.90 und ein Saldo Benzinzollertrag Fr. 37 699.81 zugunsten der VA, Konto 0210, belastet und zur Abtragung der Autosteuer- und Benzinzollschuld, VA, Konto 0500, verwendet worden.	Le montant est à charge des provisions constituées antérieurement, il a été reporté sur celles-ci par les V.F., compte 0210. Ont en outre été mis à charge des provisions par les V.F., compte 0210, Fr. 62 029.90 pour projets non exécutés et Fr. 37 699.81 un solde du rendement des droits sur la benzine. Ces montants ont été utilisés pour amortir la «Dette taxes des automobiles et droits sur la benzine» par les V.F., compte 0500.
— 54 432.35	720 Travaux hydrauliques	720. Für nicht oder nicht ganz ausgeführte Projekte sind Rückstellungen von Fr. 39 100.— zu Lasten von VA, Konto 0710, vorgenommen. Aarekorrektion Aarberg, Ufersicherungen und Korrektionsarbeiten, Lombach, Reuschbach, Lauenenbach und Pfannenbach. Der Kredit wurde nicht voll beansprucht.	Fr. 39 100.— ont été mis en provision par les V.F., compte 0710, pour projets non terminés. Correction de l'Aar à Aarberg, consolidation des rives et travaux de correction, Lombach, Reuschbach, Lauenenbach et Pfannenbach. Le crédit n'a pas été entièrement épuisé.
+ 7 839.90	770 Acquisition de machines et d'outils pour la construction des routes	770. Zusätzliche Anschaffungen im Kreis III.	Acquisitions supplémentaires dans le IIIe arrondissement.
— 16 345.04	771 1 Entretien des machines et des outils	771 1. Enthält nur den Unterhalt der Maschinen und Grosswerkzeuge. Sämtlicher Unterhalt der Kleinwerkzeuge figuriert auf Konto 710.	Ne comporte que l'entretien des machines et grands outils. L'entretien des petits outils figure sous compte 710.
+ 282.85	2 Entretien des machines du bureau		
— 132.19	797 Livres, cartes et revues		
— 765.05	799 Autres dépenses		
— 3 281.34	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
+ 7 209.40	801 Taxes des PTT	801. Mehrausgaben infolge der vielen Unwetterschäden, Vermehrung der Telephonanschlüsse bei Wegmeistern, Einschluss der Rechnungen IV. Quartal 1949.	Dépenses en plus par suite des nombreux dégâts causés par les orages. Augmentation des stations téléphoniques pour les cantonniers, englobement des factures IVe trimestre 1949.
+ 15 978.80	810 1 Imdemnités journalières et frais de déplacement	810. Überschreitung verursacht durch vermehrte Bautätigkeit, verspätete Abrechnung Sekretär I. Kreis für 1948 und 1949.	Dépassement par suite de travaux plus nombreux. Décompte tardif du secrétaire du Ier arrondissement pour 1948 et 1949.
+ 1 824.70	2 Indemnités pour l'usage d'automobiles		
+ 2 534.20	820 Loyers	820. Erhöhte Büroentschädigungen an Oberwegmeister.	Augmentation de l'indemnité pour frais de bureau des voyers-chefs.
— 1 064.86	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 552.50	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
— 1 367.10	899 Autres frais d'administration		
+ 673 051.45	909 Subventions fédérales pour constructions hydrauliques versées pour le compte de tiers	909. Siehe Einnahmenkonto 429.	Cf. recettes sous compte 429.
+ 97 036.75	939 Subventions de l'Etat aux communes en vertu de la loi sur la construction et l'entretien des routes	939. Ausgeführte Mehrarbeiten durch die Gemeinden. Diese Beiträge sollen bis zu 10% der Autosteuereingänge von dieser Steuer getragen werden, ergibt = Fr. 826 338.—.	Plus nombreux travaux exécutés par les communes. Ces montants seront imputés sur la taxe des automobiles jusqu'à concurrence du 10% du rendement de celle-ci = Fr. 826 338.—.
+ 905.—	942 Contributions de prévoyance en faveur des cantonniers	942. Der Betrag ist dem Fonds für unverschuldet in Not geratene Wegmeister über VA, Konto 020, belastet worden.	Ce montant a été imputé sur le fonds en faveur des cantonniers dans le besoin par les V.F., compte 020.

Baudirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2110 Tiefbauamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
949 Staatsbeiträge an Wasserbauten	1 125 493.—		703 000		950 058.60	
2115 Wasserrechtsamt	**386 379.—**	**551 278.—**	**206 811**	**522 200**	**245 810.41**	**575 186.—**
250 Gebühren		1 170.—		—		8 927.—
264 1 Konzessionen und Bewilligungen		21 960.—		400		37 385.—
2 Wasserrechtsabgaben		523 400.—		521 800		526 930.—
357 Kostenrückerstattungen für Vermessungsarbeiten		4 748.—		—		550.—
359 1 Juragewässerkorrektion, Einnahmen		—		—		55.—
2 Staats-Au Saane	—	—		—		1 339.—
612 Besoldungen	59 303.—	—	60 111	—	60 110.40	
721 Juragewässerkorrektion, Unterhalt	204 022.—		67 500		71 032.85	
722 1 Wasserwirtschaftspläne	101 248.—		50 000		—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950	Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2110** Service des ponts et chaussées (suite)		
+ 247 058.60	949 Subventions pour travaux hydrauliques	949. Mehrausgaben Fr. 200 000.— Wasserversorgung Haute-Ajoie, GRB 21. Februar 1949. Der Betrag wurde der Reserve «Konto für besondere Aufwendungen» zugunsten der VA, Konto 0211, belastet. Fr. 6885.— sind zu Lasten der VA, Konto 0710, zurückgestellt worden. Schüssverbauungen, III. Kreis. Im übrigen vermehrte dringliche Arbeiten. Der Rechnung des Tiefbauamtes waren ausserdem zu belasten für: 1. Die vereinbarte Tilgungsquote auf dem Schuldkonto «Autosteuern usw.» Franken 150 000.— zu Lasten der VA, Konto 0500. 2. Die gemäss Strassenbauprogramm 1950/59 für 1950 vorzunehmende Rückstellung für spätere Mehrkosten Fr. 300 000.— zu Lasten der VA, Konto 0710. Die Aufstellung über die Kosten für den Strassenbau sowie die Einnahmen aus Autosteuern und die Staatskredite ergibt neuerdings, dass die Kosten die Einnahmen und Staatskredite um Fr. 838 725.80 übersteigen. Der Betrag ist zu Lasten des Schuldkontos «Autosteuern usw.» zugunsten der VA, Konto 010, aktiviert worden. In diesem Betrag ist die Abschreibung des Ausstandssaldos «Sustenstrasse» von Fr. 206 896.80 inbegriffen. VF, Konto 060.	Dépenses suppl. Fr. 200 000.—. Alimentation en eau de la Haute-Ajoie, A.G.C. 21 février 1949. Ce montant a été mis à charge de la réserve «Compte pour tâches particulières» par les V.F., compte 0211. Fr. 6885.— ont été mis en provision par les V. F., compte 0710. Endiguement de la Suze, IIIe arrondissement. Pour le surplus, travaux urgents. Le compte du Service des ponts et chaussées a en outre été grevé: 1. de Fr. 150 000.— par les V.F., compte 0500, pour la quote d'amortissement convenue sous le compte débiteur «Taxes des automobiles, etc.». 2. de Francs 300 000.— par les V.F., compte 0710, pour la mise en provision en 1950 pour frais supplémentaires ultérieurs conformément au programme de construction de routes 1950/1959. La récapitulation des frais pour la construction de routes, des recettes provenant de la taxe des automobiles et des crédits de l'Etat démontre à nouveau que les frais dépassent le montant des recettes et des crédits de l'Etat de Fr. 838 725.80. Le montant a été porté à l'actif (compte débiteur) «Taxes des automobiles, etc.» par les V.F., compte 010. Dans ce montant est compris le report du solde compte «Route du Susten» = Fr. 206 896.80 V.F. le compte 060.
+ **52 986.—** + **38 999.41**	**2115 Service des concessions hydrauliques**	Fr. 1 Mio wurde zu Lasten der VA 0710 für die Staubbekämpfungsaktion auf Verbindungsstrassen für 1951 zurückgelegt.	Fr. 1 mio ont été mis en provision par les V.F. 0710 pour la lutte contre la poussière sur les routes de jonction en 1951.
+ 8 927.—	250 Emoluments	250. Es wurden mehrere grössere, nicht vorgesehene Grundwasservorkommen gefasst, die gebührenpflichtig sind.	Il a été capté plusieurs grandes nappes d'eaux souterraines soumises à émoluments. Ces recettes n'étaient pas prévues.
+ 36 985.—	264 1 Concessions et autorisations	264 1. Neue Konzession Oberaar Fr. 33 720.—. Neue Konzession Erhöhung Stauwehr Grimsel, Handegg I Fr. 2250.—.	Nouvelle concession Oberaar Fr. 33 720.—; nouvelle concession pour élévation du barrage du Grimsel, Handegg I, Francs 2250.—.
+ 5 130.—	2 Redevances pour forces hydrauliques	264 2. Davon sind 10% oder Fr. 52 693.— zu Lasten der VA, Konto 070, in den Naturschadenfonds eingelegt worden.	Le 10% = Fr. 52 693.— ont été versés dans le «Fonds pour dommages causés par les éléments» par V.F., compte 070.
+ 550.—	357 Remboursements de frais pour travaux de mensuration		
+ 55.—	359 1 Correction des eaux du Jura, recettes		
+ 1 339.—	2 Alluvions de la Sarine, propriété de l'Etat		
—.—	—.60 612 Traitements		
+ 3 532.85	721 Correction des eaux du Jura, entretien	721. Reparaturen Schützen Wehr Port und Schiffschleuse. Die Gesamtausgabe ist zugunsten der VA, Konto 020, dem Schwellenfonds der Juragewässerkorrektion belastet worden. Fr. 60 000.— sind zu Lasten der VA, Konto 070, in diesen Fonds eingelegt worden.	Réparation des vannes et des écluses à Port. Le total des dépenses a été mis à charge du «Fonds des digues de la IIe correction des eaux du Jura» par les V.F., compte 020. Francs 60 000.— ont été versés dans ce fonds par les V.F., compte 070.
— 50 000.—	722 1 Plans d'aménagement des eaux	722 1. Es wurde mit früherem Inkrafttreten des neuen Wasserrechtsgesetzes gerechnet. Da dies nicht eintraf, wurden die Projekte nicht ausgeführt.	On avait admis que la loi sur l'utilisation des eaux entrerait plus tôt en vigueur.

Baudirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2115 Wasserrechtsamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
722 2 Wasserwirtschaftspläne (aus Rückstellungen)	—		—		60 521.30	
723 Erforschung von Grundwasservorkommen	15 000.—		15 000		36 997.—	
770 Anschaffung von Mobilien	—		—		2 403.60	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	500.—		250		378.15	
799 1 Verschiedene Sachausgaben	50.—		200		449.53	
2 Staats-Au Saane	—		—		268.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 943.—		7 000		1 114.28	
801 PTT-Gebühren	748.—		1 000		496.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 120.—		5 000		1 902.05	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	385.—		500		75.80	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	60.—		250		60.—	
945 Staatsbeiträge, Verkehr (aus Rückstellungen)	—		—		10 000.—	
2120 Vermessungsamt	**359 176.—**	**191 272.—**	**357 484**	**131 040**	**580 935.65**	**271 917.20**
310 Erlös aus Verkäufen		10 272.—		8 000		12 814.30
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		—		1 440		720.—
357 Rückerstattungen		—		5 600		9 859.—
405 Bundesbeiträge		181 000.—		116 000		248 523.90
612 Besoldungen	194 640.—		198 234		191 732.55	
730 Triangulationen und Förderung des Vermessungswesens	90 341.—		102 000		327 908.43	
770 Anschaffung von Instrumenten	6 992.—		5 000		3 031.—	
771 Unterhalt der Instrumente	1 110.—		1 350		1 641.59	
791 Plandrucke, Heliographien, Photomaterial usw.	3 424.—		—		—	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	2 080.—		5 000		6 498.96	
799 Verschiedene Sachausgaben	670.—		2 500		2 840.53	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 149.—		7 000		6 986.87	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950		Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2115** Service des concessions hydrauliques (suite)		
+ 60 521.30	722	2 Plans d'aménagement des eaux (prélèvements des provisions)	722 2. Der Betrag ist zugunsten der VA, Konto 0210, den in den Vorjahren gebildeten Rückstellungen belastet worden.	Le montant a été imputé par les V.F., compte 210, sur les provisions constituées antérieurement.
+ 21 997.—	723	Recherches d'affleurements d'eaux souterraines	723. Es wurden wesentlich mehr Untersuchungen durchgeführt als vorgesehen. Nachkredit RRB 9. Juni 1950 = Fr. 25 000.—.	Il a été procédé à plus de recherches que prévu. Crédit supplémentaire A.C.E. 9 juin 1950 = Fr. 25 000.—.
+ 2 403.60	770	Acquisition de mobilier	770. Bezug neuer Büroräume, nicht vorgesehene Mobiliaranschaffungen.	Occupation de nouveaux bureaux, acquisitons de mobilier non prévus.
+ 128.15	797	Livres, cartes et revues		
+ 249.53	799	1 Autres dépenses		
+ 268.75		2 Alluvions de la Sarine, propriété de l'Etat		
— 5 885.72	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Wesentlich zu hoch veranschlagt, siehe auch Konto 722 1.	Supputations trop élevées; cf. aussi compte 722 1.
— 503.30	801	Taxes des PTT		
— 3 097.95	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Dito.	Idem.
— 424.20	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 190.—	899	Autres frais d'administration		
+ 10 000.—	945	Subventions de l'Etat, Trafic (provenant des provisions)	945. Der Betrag für Verband Rhone–Rhein-Schiffahrt ist der Rückstellung des Amtes zugunsten von VA, Konto 0210, belastet worden.	Le montant en faveur de l'Association pour la navigation du Rhône au Rhin a été imputé sur la provision du service par les V.F., compte 0210.
+ 140 877.20 **+ 223 451.65**	**2120**	**Service topographique et cadastral**		
+ 4 814.30	310	Recettes provenant de ventes	310. Mehrverkäufe von topographischem Material.	310. Plus fortes ventes de matériel topographique.
— 720.—	354	Remboursement pour prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 4 259.—	357	Remboursements	357. Rückvergütung der Gemeinden für Verifikationsunkosten bei der Nachführung der Vermessungswerke pro 1949 inbegriffen Fr. 5400.—.	Remboursements des communes pour frais de vérification lors de la mise au courant de documents cadastraux, y compris 1949 Francs 5400.—.
+ 132 523.90	405	Subventions fédérales	405. Das Konto enthält die Bundesbeiträge für 1949 und, in Bereinigung der Rechnung, auch die für 1950. Siehe auch Konto 730.	Ce compte porte les subventions fédérales pour 1950 et, conformément au nouveau principe, aussi ceux de 1950. Cf. aussi compte 730.
— 6 501.45	612	Traitements	612. Infolge des Umzuges in neue Büroräumlichkeiten fiel die Abwartsbesoldung ab April aus.	Par suite du transfert des bureaux, le traitement du concierge n'a plus été versé dès avril.
+ 225 908.43	730	Triangulation et développement des mensurations cadastrales	730. Wurde mit den Nettoausgaben, das heisst abzüglich Bundesbeiträge, veranschlagt. Unrichtig budgetiert, da unter Konto 405 Eingang Bundesbeiträge ebenfalls angeführt. Das Konto trägt ausser den Bruttoausgaben 1950 auch den Saldo des Kontos Katastervorschüsse 1949 für staatseigene Arbeiten = Franken 87 080.53. Bew. Fin. Dir. 30. Januar 1951. Siehe auch Konto 405.	Le budget portait des dépenses nettes, c'est-à-dire après déduction des subventions fédérales. Supputations erronées, car le compte 405 porte également la recette pour ces subventions. Outre les dépenses brutes pour 1950, ce compte porte aussi le solde du compte des avances cadastrales 1949 pour travaux de l'Etat = Fr. 87 080.53. Autorisation dir. des fin. 30 janvier 1951; cf. aussi compte 405.
— 1 969.—	770	Acquisition d'instruments	770. Etwas zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
+ 291.59	771	Entretien des instruments		
—	791	Impression de plans, héliographies, matériel de photographies, etc.		
+ 1 498.96	797	Livres, cartes et revues	797. Zu niedrig veranschlagt. Formulare für Grundbuchvermessungen und topographische Karten.	Supputations trop peu élevées. Formulaires pour mensurations et cartes topographiques.
+ 340.53	799	Autres dépenses		
— 13.13	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		

Baudirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2120 Vermessungsamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
801 PTT-Gebühren, Frachten	8 138.—		5 000		11 228.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	27 273.—		25 000		25 503.55	
820 Mietzins an Dritte	5 000.—		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 359.—		6 400		3 564.17	
893 Versicherung der Vermessungswerke	1 000.—		—		—	
22 Eisenbahndirektion	**171 421.—**	**31 616.—**	**261 188**	**22 400**	**955 695.—**	**178 332.90**
2200 Sekretariat und Eisenbahnabteilung	**171 421.—**	**31 616.—**	**261 188**	**22 400**	**955 695.—**	**178 332.90**
250 Gebühren aus der Schiffahrtspolizei		25 433.—		20 000		26 916.50
252 Konzessionen		2 306.—		1 000		1 502.50
359 Sonstige Einnahmen		3 877.—		1 400		2 709.90
465 Beiträge für eigene Rechnung aus Seva		—		—		147 204.—
612 Besoldungen	39 535.—		39 788		39 787.80	
770 Anschaffung von Mobilien	83.—		1 200		—	
771 Unterhalt der Mobilien	162.—		—		121.70	
797 Bücher, Zeitschriften u. Zeitungen	310.—		200		616.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	15.—		200		118.15	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 346.—		1 000		1 778.60	
801 PTT-Gebühren	562.—		—		664.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 746.—		3 600		2 852.75	
831 Projektkosten	3 448.—		22 500		4 464.60	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 169.—		2 500		2 112.20	
945 1 Betriebsbeiträge an Schiffahrtsunternehmungen	45.—		200		—	
2 Betriebsbeiträge an Flugplatz- und Fluggesellschaften	60 000.—		75 000		77 255.—	
3 Beitrag an die Schweizerische Verkehrszentrale	5 000.—		10 000		10 000.—	
4 Beiträge an bernische Verkehrsvereine	55 000.—		100 000		99 973.—	
5 Sonstige Verkehrssubventionen	—		5 000		1 500.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950		Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2120** Service topographique et cadastral (suite)		
+ 6 228.—	801	Taxes des PTT, camionnages	801. Das Amt trug ebenfalls die Telephongebühren des Wasserrechtsamtes und Büro Kreisoberingenieur II. Ausserdem die Umzugskosten in die neuen Büros.	Le service acquitte aussi les taxes de téléphone du Service des concessions hydrauliques et du Bureau de l'ingénieur d'arrondissement II. En outre, frais du transfert des bureaux.
+ 503.55	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820	Loyers versés à des tiers	822. Die Kosten anderer Dienststellen sind hier mitveranschlagt, dann aber verrechnet worden.	Le budget portait aussi des frais d'autres services. Ils ont été compensés.
— 2 835.83	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	893	Assurance des documents cadastraux	893. Fr. 1000.— sind zu Lasten der VA, Konto 0711, in die Reserve «Versicherung der Vermessungswerke» (Selbstversicherung) eingelegt worden.	Fr. 1000.— ont été versés à la réserve «Assurance des documents cadastraux» (assurance en propre) par les V.F., compte 0711.
+ 155 932.90 **+ 694 507.—**		**22 Direction des chemins de fer**		
+ 155 932.90 **+ 694 507.—**		**2200 Secrétariat et Division des chemins de fer**		
+ 6 916.50	250	Emoluments de la police de la navigation	250. Zunahme der Schiffsbenützer, zudem zu niedrig veranschlagt.	Augmentation du nombre des bateaux, supputations trop peu élevées.
+ 502.50	252	Concessions		
+ 1 309.90	359	Autres recettes	359. Rückerstattungen von Prüfungskosten (Skilifte).	Remboursements de frais d'expertises (ski-lifts).
+ 147 204.—	465	Subventions de la «Seva» compte en propre	465. Die Einnahmen sind zu Lasten der VA, Konto 0711, in die Reserve „Technische Verbesserungen II" eingelegt worden.	Les recettes ont été versées à la réserve «Améliorations techniques II» par les V.F., compte 0711.
— —.20	612	Traitements		
— 1 200.—	770	Acquisition de mobilier	770. Vorgesehene Anschaffungen wurden nicht ausgeführt.	Des acquisitions prévues n'ont pas été effectuées.
+ 121.70	771	Entretien du mobilier		
+ 416.70	797	Livres, revues et journaux	797. Zu niedrig veranschlagt.	Supputations trop peu élevées.
— 81.85	799	Autres dépenses		
+ 778.60	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Dito.	Idem.
+ 664.50	801	Taxes des PTT et frais des transports	801. Nicht veranschlagte Gebühren der Schiffahrtsaufseher.	Emoluments des surveillants de la navigation n'étaient pas portés au budget.
— 747.25	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
— 18 035.40	831	Frais de projets	831. Nachkredit RRB 8. Dezember 1950 für das Bahnhofprojekt Bern Fr. 13 000.—. Der freiwerdende Betrag von Fr. 31 000.— rund hätte zur Zahlung dieses Projektes verwendet und zurückgestellt werden sollen. Dies ist unterblieben. Die Ausgabe figuriert in der Rechnung 1951. Fr. 100.— sind zugunsten der VA, Konto 0211, der Reserve „Technische Verbesserungen III" belastet worden.	Crédit supplémentaire A.C.E. 8 décembre 1950 pour projet gare de Berne Fr. 13 000.—. Le montant de Fr. 31 000.— en somme ronde devenu libre aurait dû être affecté au paiement de ce projet et mis en provision. Ceci n'a pas eu lieu. La dépense figurera dans le compte de l'exercice 1951. Fr. 100.— ont été mis à charge de la réserve «Améliorations techniques III» par les V.F., compte 0211.
— 387.80	899	Autres frais d'administration		
— 200.—	945 1	Subsides d'exploitation aux entreprises de navigation		
+ 2 255.—	2	Subsides d'exploitation aux sociétés de places d'aviation et d'aviation	945 2. Fr. 10 250.— sind der Reserve „Technische Verbesserungen III" zugunsten der VA, Konto 0211, belastet worden.	Fr. 10 250.— ont été mis à charge de la réserve «Améliorations techniques III» par les V.F., compte 0211.
—	3	Subvention à l'Office suisse du tourisme		
— 27.—	4	Subventions aux sociétés de développement bernoises	945 4. Fr. 2000.— sind der Reserve „Technische Verbesserungen III" zugunsten der VA, Konto 0211, belastet worden.	Fr. 2000.— ont été mis à charge de la réserve «Améliorations techniques III» par les V.F., compte 0211.
— 3 500.—	5	Autres subventions pour affaires de transport	945 5. Die Fr. 1500.— sind der Reserve „Technische Verbesserungen II" zugunsten der VA, Konto 0211, belastet worden.	Les Fr. 1500.— ont été mis à charge de la réserve «Améliorations techniques II» par les V.F., compte 0211.

Eisenbahndirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2200 Sekretariat und Eisenbahnabteilung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
945 6 Betriebsbeiträge an Eisenbahnunternehmungen	—		—		654 450.—	
7 Betriebsbeiträge an Eisenbahnunternehmungen (aus Rückstellungen)	—		—		60 000.—	
23 Forstdirektion	**4 167 358.—**	**4 703 251.—**	**3 592 729**	**3 899 374**	**4 474 832.90**	**4 774 429.15**
2300 Sekretariat	**748 428.—**	**534 532.—**	**327 600**	**148 640**	**749 416.52**	**560 849.55**
250 Wirtschaftsplangebühren		131 054.—		80 000		146 183.95
310 Erlös aus Drucksachen		606.—		800		577.25
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		840.—		840		840.—
357 Rückerstattung von Kosten		10 481.—		—		327.50
359 Verschiedene Einnahmen		30.—		—		—
407 1 Bundesbeitrag an Besoldungen		2 064.—		2 000		2 638.60
2 Bundesbeitrag an staatseigene Projekte		79 624.—		50 000		70 809.—
3 Bundesbeitrag an Kurse		2 000.—		—		5 510.55
427 Bundesbeitrag für fremde Rechnung		305 051.—		—		330 656.50
447 Gemeindebeiträge an staatseigene Projekte		2 218.—		5 000		1 161.20
467 Andere Beiträge an staatseigene Projekte		564.—		10 000		2 145.—
612 Besoldungen	62 626.—		62 390		59 778.30	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	210.—		210		210.—	
746 Verbauung von Bachläufen und Rutschhalden	—		60 000		—	
770 Anschaffung von Mobilien	6 132.—		4 500		6 063.70	
771 Unterhalt der Mobilien	137.—		—		968.90	
797 Bücher, Karten, Zeitungen und Zeitschriften	126.—		1 800		1 489.70	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950		Direction des chemins de fer	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2200** Secrétariat et Division des chemins de fer (suite)		
+ 654 450.—	945 6	Subsides d'exploitation à des entreprises ferroviaires	945 6. Fr. 320 000.— festverzinsliche Darlehen auf MOB. GRB 12. Mai 1943. Der Betrag wurde über VA, Konto 010, aktiviert. Fr. 328 150.— I. Rate (50 %) à fonds perdu Beitrag an technische Sanierung STJ. GRB 6. September 1950. Der Betrag wurde über VA, Konto 0211, der Reserve Eisenbahnamortisationsfonds belastet. Fr. 6300.— betreffen Betriebsbeiträge an Compagnie chemins de fer du Jura.	Fr. 320 000.— prêt à intérêt fixe au M.O.B., A.G.C. 12 mai 1943. Le montant a été activé au moyen des V.F., compte 010. Fr. 328 150.—, 1er terme (50 %) subvention à fonds perdu pour l'assainissement technique S.T.J., A.G.C. 6 septembre 1950. Le montant a été mis à charge de la réserve «Fonds d'amortissement des chemins de fer». Fr. 6300. concernent un subside d'exploitation à la Compagnie chemins de fer du Jura.
+ 60 000.—		7 Subsides d'exploitation à des entreprises ferroviaires (prélèvements des provisions)	945 7. Der Beitrag an Compagnie chemins de fer du Jura wurde zugunsten der VA, Konto 0211, dem Reservekonto „Technische Verbesserungen II" belastet.	La subvention à la Compagnie chemins de fer du Jura a été mise à charge du compte de réserve « Améliorations techniques II » par les V.F., compte 0211.
+ 875 055.15 **+ 882 103.90**		**23 Direction des forêts**		
+ 412 209.55 **+ 421 816.52**		**2300 Secrétariat**		
+ 66 183.95	250	Emoluments pour plans d'aménagement	250. Es wurden für Rechnung der Gemeinden viel mehr Wirtschaftspläne erstellt als vorgesehen; diese wurden hauptsächlich durch Staatspersonal ausgeführt.	Il a été établi, pour le compte de communes, beaucoup plus de plans d'aménagement que prévu. Ceux-ci ont été établis essentiellement par du personnel de l'Etat.
— 222.75	310	Ventes d'imprimés		
—	354	Remboursement des prestations en nature pour logement du concierge		
+ 327.50	357	Remboursement de frais		
—	359	Autres recettes		
+ 638.60	407 1	Subvention fédérale pour les traitements		
+ 20 809.—	2	Subvention fédérale pour les projets de l'Etat	407 2. Es wurden mehr staatseigene Projekte beim Bund zur Abrechnung gebracht als vorgesehen. Siehe Konto 967.	Il a été présenté à la Confédération, pour décompte, plus de projets de l'Etat que prévu. Cf. compte 967.
+ 5 510.55	3	Subventions fédérales en faveur de cours	407 3. Wurden im Laufe des Jahres beschlossen. Ausgaben unter Konto 967.	Décidées au cours de l'exercice; dépenses sous compte 967.
+ 330 656.50	427	Subventions fédérales pour le compte de tiers	427. Siehe Ausgabenkonto 907.	Cf. compte de dépenses 907.
— 3 838.80	447	Subventions communales pour les projets de l'Etat	447. An Stelle von mehreren vorgesehenen beitragspflichtigen Projekten wurde nur eines abgerechnet. Siehe Konto 977.	Un seul des projets prévus a été présenté pour décompte; cf. compte 977.
— 7 855.—	467	Autres subventions pour les projets de l'Etat	467. Mehrere für die Abrechnung vorgesehene Projekte wurden nicht abgerechnet. Siehe Konto 987.	Plusieurs des projets prévus n'ont pas été présentés pour décompte; cf. compte 987.
— 2 611.70	612	Traitements	612. Rückgang infolge Todes eines Beamten, anderseits eine Angestellte mehr.	Diminution par suite de décès d'un fonctionnaire. Par ailleurs, engagement d'une employée.
—	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 60 000.—	746	Endiguement de cours d'eau et consolidation de terrains éboulueux	746. Die Ausgaben wurden unter Konto 947 getätigt.	Les dépenses ont été opérées par le compte 947.
+ 1 563.70	770	Acquisition de mobilier	770. Neuausstattung Forstinspektion Oberland, Kreisforstamt Aarberg, infolge Personalwechsels.	Mobilier pour les bureaux du conservateur des forêts de l'Oberland et de l'inspecteur du XIe arrondissement par suite de changement des titulaires.
+ 968.90	771	Entretien du mobilier		
— 310.30	797	Livres, cartes, revues et journaux		

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2300 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
799 Verschiedene Sachausgaben	1 263.—		500		200.15	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	18 738.—		15 000		13 323.22	
810 Taggelder und Reiseauslagen	544.—		1 000		396.60	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	6 447.—		6 000		2 011.85	
830 Entschädigungen an Taxatoren für Wirtschaftspläne	58 423.—		38 000		38 703.50	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	4 580.—		200		4 850.45	
907 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	305 037.—		—		330 656.50	
927 Beiträge an den Bund	—		—		22 850.—	
937 Staatsbeiträge an Gemeinden für Aufforstungs- und Wegprojekte	131 886.—		130 000		119 063.95	
942 Unfall- und Krankenkasse des Staatsforstpersonals	—		—		1 507.40	
947 Andere Staatsbeiträge und Beiträge an staatseigene Projekte	67 873.—		8 000		67 716.55	
967 Bundesbeiträge an staatseigene Projekte	81 624.—		—		76 319.55	
977 Gemeindebeiträge an staatseigene Projekte	2 218.—		—		1 161.20	
987 Andere Beiträge an staatseigene Projekte	564.—		—		2 145.—	
2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter	**562 334.—**	**70 228.—**	**570 800**	**64 000**	**560 321.52**	**48 251.50**
357 1 Verschiedene Rückerstattungen		9 707.—		—		3 065.45
2 Nichtbetriebsunfallprämien des Personals		—		—		3 339.40
3 Unfallentschädigungen der Suva		533.—		—		2 720.15
359 Sonstige Einnahmen		—		—		630.—
407 Bundesbeitrag an Besoldungen		59 988.—		64 000		38 496.50

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950	Direction des forêts	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2300** Secrétariat (suite)		
— 299.85	799 Autres dépenses	799. Fr. 140.— wurden zugunsten der V.A., Konto 0211, der Reserve „Holzvermittlungsgebühren" belastet.	Fr. 140.— ont été mis à charge de la réserve «Emoluments pour commerce de bois» par les V.F., compte 0211.
— 1 676.78	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 603.40	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 3 988.15	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Vorgesehen auch Übernahme Heizungskosten Landwirtschaft. Nachher erfolgte Verrechnung.	Le budget portait aussi les frais de chauffage de la Direction de l'agriculture. La compensation est intervenue.
+ 703.50	830 Indemnités aux taxateurs pour plans d'aménagement		
+ 4 650.45	899 Autres frais d'administration	899. Betrifft Verbandsbeiträge; diese waren unter Konto 947 veranschlagt.	Concerne des cotisations à diverses associations; ces frais figuraient au budget sous compte 947.
+ 330 656.50	907 Subventions fédérales à des tiers	907. Siehe Einnahmenkonto 427.	Cf. compte de recettes 427.
+ 22 850.—	927 Subventions de l'Etat payées à la Confédération	927. Beitrag an Holzforschungsfonds, Nachkredit RRB 10. November 1950 Fr. 22 850.—. Der Betrag wurde zugunsten der VA, Konto 0211, der Reserve „Holzvermittlungsgebühren" belastet.	Subvention au Fonds pour l'étude du bois, crédit supplémentaire 10 novembre 1950 Fr. 22 850.—. Ce montant a été mis à charge de la réserve «Emoluments pour commerce de bois» par les V.F., compte 0211.
— 10 936.05	937 Subventions de l'Etat aux communes pour les projets de culture forestière et de chemins	937. Fr. 10 936.05 sind zu Lasten der VA, Konto 0710, zurückgestellt worden.	Fr. 10 936.05 ont été mis en provision par les V.F., compte 0710.
+ 1 507.40	942 Subsides du Fonds de secours en cas d'accident et de maladie des ouvriers de l'administration forestière	942. Der Betrag ist zugunsten der VA, Konto 020, dem Staatlichen Unfallfonds belastet worden.	Le montant a été mis à charge du «Fonds cantonal des accidents» par les V.F., compte 020.
+ 59 716.55	947 Autres subventions de l'Etat et subventions de l'Etat à des propres projets	947. Die Ausgabe war zum grössten Teil unter Konto 746 veranschlagt. Fr. 6465.05 für Holzfällerkurse sind zugunsten der VA, Konto 0211, der Reserve „Holzvermittlungsgebühren" belastet worden. Fr. 25 561.— finden sich auf Konto 2310. 467.	La dépense figurait en majeure partie sous compte 746 dans le budget. Fr. 6465.05 pour cours de bûcherons ont été mis à charge de la réserve «Emoluments pour commerce de bois» par les V.F., compte 0211. Francs 25 561.— figurent sous compte 2310. 467.
+ 76 319.55	967 Subventions fédérales pour des projets de l'Etat	967. Siehe Einnahmenkonten 407 2 und 407 3.	Cf. recettes comptes 407 2 et 407 3.
+ 1 161.20	977 Subventions communales pour des projets de l'Etat	977. Siehe Einnahmenkonto 447.	Cf. compte 447.
+ 2 145.—	987 Autres subventions pour des projets de l'Etat	987. Siehe Einnahmenkonto 467.	Cf. compte 467.
— 15 748.50 **— 10 478.48**	**2305 Inspection des forêts et offices forestiers d'arrondissement**		
+ 3 065.45	357 1 Remboursements divers	357 1. Rückerstattung von Gemeinden an Besoldungen Forstadjunkte für Ausarbeitung von Projekten, Rückerstattung von Verband an Besoldung Forstadjunkt.	Remboursements de communes sur traitements des adjoints forestiers pour élaboration de projets. Remboursement d'une association sur traitement d'un adjoint forestier.
+ 3 339.40	2 Primes d'assurance du personnel contre les accidents non professionnels	357 2. Wurde netto veranschlagt. Siehe auch Konto 641 1.	Figurait comme dépense nette au budget, cf. aussi compte 641 1.
+ 2 720.15	3 Indemnités d'assurance versées par la Suva	357 3. Konnte nicht budgetiert werden.	Ce poste ne peut être supputé.
+ 630.—	359 Autres recettes		
— 25 503.50	407 Subvention fédérale aux traitements	407. Veranschlagt wurden hier auch die Beiträge an Staatsforstverwaltung. Siehe Mehreingang dort, Konto 2310, 407 1.	Le budget portait aussi les subventions à l'Administration forestière de l'Etat. Cf. recettes en plus sous compte 2310. 407 1.

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen der Forstmeister, Kreisoberförster, Forstadjunkte und Unterförster (⅔)	439 060.—		453 100		437 815.95	
641 1 Unfallversicherung	4 000.—		5 000		7 339.40	
2 Unfallversicherung, Auszahlung der Entschädigung	—		—		46.80	
770 Anschaffung von Instrumenten und Werkzeugen	—		3 000		502.75	
771 Unterhalt von Instrumenten und Werkzeugen	7.—		—		81.40	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	3 486.—		200		515.35	
799 1 Verschiedene Sachausgaben	54.—		200		43.50	
2 Verschiedene Sachausgaben (aus Rückstellungen)	—		—		9 045.45	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 948.—		4 700		3 443.52	
801 PTT-Gebühren	14 708.—		7 800		10 669.37	
810 Taggelder und Reiseauslagen	80 223.—		81 000		75 136.10	
820 Mietzinse der Kreisforstämter	11 425.—		11 500		11 068.70	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 186.—		3 900		4 574.58	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	120.—		—		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 117.—		400		38.65	
2310 Staatsforstverwaltung	**2 263 568.—**	**3 392 663.—**	**2 133 300**	**2 987 000**	**2 331 759.14**	**3 408 839.74**
130 Miet- und Pachtzinse		72 841.—		65 000		73 468.10
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien usw.		—		—		182.90
312 Erlös aus der Forstwirtschaft:						
1 Holzverkäufe		3 123 365.—		2 800 000		3 057 543.03
2 Samen- und Pflanzenverkauf		137 640.—		122 000		106 331.45
3 Erlös aus Steinausbeutung		3 629.—		—		2 974.65

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950	Direction des forêts	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2305** Inspection des forêts et offices forestiers d'arrondissement (suite)		
— 15 284.05	612 Traitements des conservateurs des forêts, des inspecteurs des forêts, des adjoints forestiers et des gardes-forestiers (⅔)	612. Ein Forstadjunkt weniger, einige Mutationen im Bestand des höhern Forstpersonals für zwei Drittel der Besoldungen.	Un adjoint forestier en moins, quelques mutations parmi le personnel supérieur (pour deux tiers des traitements).
+ 2 339.40	641 1 Assurance contre les accidents	641 1. Siehe Mehreinnahmen auf Konto 357 2. Es ergibt sich netto eine Minderbelastung für 2305 von Fr. 1000.—. Die Differenz ist 2310 belastet.	Cf. recettes en plus sous compte 357 2. Il y a pour le chapitre 2305 une charge nette en moins de Fr. 1000.—. La différence est à charge du chapitre 2310.
+ 46.80	2 Assurance contre les accidents, versement des indemnités		
— 2 497.25	770 Acquisition d'instruments et d'outils	770. Durch Wegfall eines Forstadjunkten konnte von einigen Anschaffungen Umgang genommen werden. Zudem etwas hoch veranschlagt.	La suppression d'un adjoint a permis de renoncer à quelques acquisitions. En outre, supputation un peu trop élevée.
+ 81.40	771 Entretien d'instruments et d'outils		
+ 315.35	797 Livres, cartes et revues		
— 156.50	799 1 Autres dépenses	799 2. Der Betrag wurde zugunsten der VA, Konto 0710, verschiedenen Rückstellungen aus Vorjahren belastet.	Le montant a été mis à charge de diverses provisions constituées antérieurement par les V.F., compte 0710.
+ 9 045.45	2 Autres dépenses (prélèvements des provisions)		
— 1 256.48	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
+ 2 869.37	801 Taxes des PTT	801. Vermehrter Telephonverkehr an Stelle von Reisen; siehe Konto 810. Ausserdem Mehrauslagen wegen grösseren Verkaufs auf 2310. 312 1.	Plus nombreuses conversations téléphoniques au lieu de déplacements; cf. compte 810. En outre, dépenses en plus par suite de plus fortes ventes.
— 5 863.90	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Zu hoch veranschlagt; siehe auch Konto 801.	Supputations trop élevées; cf. aussi compte 801.
— 431.30	820 Loyers		
+ 674.58	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Konto enthält Kosten Forstamt Burgdorf für 1949.	Ce compte comprend des frais de l'Office forestier de Berthoud pour 1949.
—	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
— 361.35	899 Autres frais d'administration		
+ 421 839.74	**2310 Administration des forêts domaniales**	2310. Das Reservekonto „Förderung der Forstwirtschaft" ist über VA, Konto 0211, aufgehoben und der Bestand von Fr. 5000.— zu Lasten VA, Konto 070, in den Reservefonds eingelegt worden.	Le compte de réserve «Encouragement de l'économie forestière» a été supprimé et son montant = Fr. 5000.— a été incorporé dans le «Fonds de réserve» par les V.F., compte 070.
+ 198 459.14			
+ 8 468.10	130 Loyers et fermages	130. Zu niedrig veranschlagt. Enthält einige nicht voraussehbare Elemente. Fr. 9188.70 Pachtzins Vanel sind zu Lasten VA, Konto 070, in den Reservefonds eingelegt worden.	Supputations trop peu élevées. Comprend quelques éléments qui ne peuvent être supputés exactement. Fr. 9188.70, fermage de Vanel ont été versés dans le «Fonds de réserve» par les V.F., compte 070.
+ 182.90	310 Produit de la vente d'imprimés de matériaux, etc.		
	312 Recettes provenant de l'administration forestière:		
+ 257 543.03	1 Vente de bois	312 1. Mehrschläge erfolgten infolge Borkenkäferbefall, ausserdem vermehrte Nachfrage nach Papierholz. Fr. 121 000.— = 10 % des Nettoertrages inkl. Vermögensveränderungen sind dem Reservefonds zu Lasten VA, Konto 070, gutgeschrieben worden.	Coupes plus nombreuses par suite des dommages causés par le bostryche et pour couvrir la plus forte demande de bois de papier. Fr. 121 000.— = 10 % du rendement net, y compris les variations de fortune, ont été bonifiés au «Fonds de réserve» par les V.F., compte 070.
— 15 668.55	2 Vente de semences et de plants	312 2. Kann auch nicht annähernd veranschlagt werden.	Ne peuvent être supputées même approximativement.
+ 2 974.65	3 Recettes provenant d'exploitation de carrières	312 3. Die Entschädigungen hängen von der ausgebeuteten Menge ab.	Les indemnités dépendent des quantités extraites.

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2310 Staatsforstverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
357 1 Rückerstattung von Kosten		4 528.—		—		14 665.12
2 Nichtbetriebsunfallprämien aus Forstverwaltung		—		—		18 939.10
3 Entschädigungen der Suva		—		—		25 109.49
4 Nichtbetriebsunfallprämien aus forstpolizeilichen Aufforstungen		—		—		—
5 Betriebsunfallprämien aus forstpolizeilichen Aufforstungen		—		—		—
359 Verschiedene Einnahmen		8 207.—		—		10 373.15
407 1 Bundesbeitrag an die Besoldung der Staatsbannwarte		7 410.—		—		26 372.35
2 Bundesbeitrag an staatseigene Projekte		23 362.—		—		47 319.50
467 Staatsbeitrag an staatseigene Projekte		11 681.—		—		25 560.90
612 Besoldungen der Forstmeister, Kreisoberförster, Forstadjunkte, Unterförster (⅓) und Bannwarte (1/1)	380 239.—		378 500		374 604.01	
641 1 Unfallversicherung, Suva-Prämien	69 468.—		75 000		144 333.63	
2 Unfallversicherung, Auszahlung der Entschädigungen	--		—		24 423.39	
650 Ferienentschädigungen an Bannwarte und Holzer	17 300.—		20 000		20 612.85	
704 Unterhalt der Gebäude	39 724.—		27 000		21 365.14	
705 Neu- und Umbauten	48 148.—		13 000		9 087.98	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950		Direction des forêts	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2310** Administration des forêts domaniales (suite)		
+ 14 665.12	357 1	Remboursements de frais	357 1. Enthält nicht veranschlagte Beiträge an Wegunterhalt, Rückvergütungen für Militärschäden. Fr. 6418.05 Entschädigung BVA für Brandfall Kurzeneialp-Schindelegg sind zu Lasten der VA, Konto 070, in den Reservefonds eingelegt worden.	Comporte des subventions pour entretien de chemins qui ne figuraient pas au budget. Indemnités pour dégâts militaires. Fr. 6418.05, indemnité de l'E.A.J. pour l'incendie Kurzeneialp-Schindelegg a été versée au «Fonds de réserve» par les V.F., compte 070.
+ 18 939.10	2	Primes d'assurance contre les accidents non professionnels pour le personnel de l'Administration des forêts domaniales	357 2. Diese Einnahme wurde vom Prämientotal abgezogen veranschlagt. Konto 641 1.	Ces recettes ont, dans le budget, été déduites du total des primes. Compte 641 1.
+ 25 109.49	3	Indemnités d'assurance par la Suva	357 3. Die entsprechenden Ausgaben minus Provision stehen auf Konto 641 2.	Les dépenses correspondantes, diminuées des provisions, figurent sous compte 641 2.
—	4	Primes d'assurance contre les accidents non professionnels pour le personnel occupé aux reboisements		
—	5	Primes d'assurance contre les accidents professionnels, pour le personnel occupé aux reboisements		
+ 10 373.15	359	Autres recettes	359. Enthält die Einnahmen für den Selbsthilfefonds Waldwirtschaftsverband, aus Inkonvenienzentschädigungen, Streuenutzung.	Comporte les recettes en faveur du Fonds d'aide de l'Association pour l'économie forestière. En outre elles proviennent d'indemnités pour inconvénients et indemnités pour récolte de litière.
+ 26 372.35	407 1	Subvention fédérale aux traitements des gardes-forestiers	407 1. Wurde auf Konto 2305. 407 veranschlagt.	Figure au budget sous compte 2305. 407.
+ 47 319.50	2	Subvention fédérale pour projets de l'Etat	407 2. Die Anzahl und die Beträge der mit dem Bund zur Abrechnung gelangenden Projekte können nicht vorausgesehen werden. Die vom Staat geleisteten Zahlungen stehen in den Vorjahresrechnungen.	Le nombre et les montants des projets présentés en vue du décompte avec la Confédération ne peuvent pas être prévus. Les prestations de l'Etat figurent dans les comptes des exercices antérieures.
+ 25 560.90	467	Subvention cantonale pour projets de l'Etat	467. Die Einnahme kommt als Übertrag vom Konto 2300. 947.	La recette est constituée par un report du compte 2300. 947.
— 3 895.99	612	Traitements des conservateurs des forêts, des inspecteurs des forêts, des adjoints forestiers (⅓) et des gardes-forestiers (1/1)	612. Siehe Konto 2305. 612. Gleicher Kommentar wie dort für ein Drittel.	Cf. compte 2305. 612. Même commentaire pour un tiers.
+ 69 333.63	641 1	Assurance contre les accidents, primes à la Suva	641 1. Es wurde nur die Leistung des Staates veranschlagt. Das Konto enthält die Gesamtprämien. Die Leistungen des Personals stehen auf Konto 357 2. Die Rechnung enthält zudem als Bereinigungsposten Fr. 60 030.28 Prämiendifferenzen aus früheren Jahren. Dieser Betrag wurde zugunsten der VA, Konto 020, dem Reservefonds der Staatsforstverwaltung belastet.	Il n'a été tenu compte au budget que de la prestation de l'Etat. Le compte comporte l'ensemble des primes. Les prestations du personnel figurent sous compte 357 2. Le compte comporte en outre, comme poste rectificatif, Francs 60 030.28, différences de primes d'années antérieures. Ce montant a été mis à charge du «Fonds de réserve de l'Administration forestière de l'Etat». V.F. 020.
+ 24 423.39	2	Assurance contre les accidents, indemnités aux gardes-forestiers et aux ouvriers forestiers	641 2. Siehe Einnahmen auf Konto 357 3.	Cf. recettes sous compte 357 3.
+ 612.85	650	Indemnités de vacances aux gardes-forestiers et aux bûcherons	650. Bereinigung des Kontos durch Nachführung bis Ende Forstjahr 1950/51. Deshalb ungenügender Kredit. Fr. 16 000.— sind zu Lasten der VA, Konto 0710, zurückgestellt worden.	Rectification en ce sens que le compte englobe la période jusqu'à la fin de l'exercice forestier 1950/51. C'est le motif de l'insuffisance du crédit. Fr. 16 000.— ont été mis en provision par les V.F., compte 0710.
— 5 634.86	704	Entretien des bâtiments	704. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
— 3 912.02	705	Constructions nouvelles et transformations	705. Dito.	Idem.

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2310 Staatsforstverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
741 Vermessungs- und Vermarchungskosten	666.—		2 000		929.—	
742 Kaufs- und Verpachtungskosten	1 177.—		1 000		439.50	
743 Holzverkaufskosten	7 600.—		10 000		8 671.25	
744 Rüstlöhne und Transportkosten	926 788.—		840 000		947 514.41	
745 1 Kosten für Waldkulturen	272 102.—		280 000		281 117.04	
2 Kosten für Weganlagen	360 758.—		310 000		344 112.22	
746 Verbauung von Bachläufen und Rutschhalden	48 232.—		70 000		40 354.38	
747 Gemeindesteuern	66 241.—		85 000		78 727.83	
770 Anschaffung von Maschinen und Werkzeugen	10 736.—		10 000		7 368.80	
771 Unterhalt von Maschinen und Werkzeugen	2 338.—		2 000		3 425.20	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften	—		—		72.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	86.—		1 000		610.91	
801 PTT-Gebühren der Bannwarte	1 330.—		1 200		2 394.50	
820 Pachtzinse	2 131.—		600		2 977.50	
822 Wasserzinse	110.—		—		90.—	
830 Besondere Dienstleistungen, Gutachten usw.	30.—		—		—	
832 Rechtskosten	320.—		1 000		—	
841 Abschreibungen auf Forderungen des Staates	—		—		115.55	
842 Rückerstattungen	119.—		—		9 315.15	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 353.—		5 000		4 509.45	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950	Direction des forêts	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2310** Administration des forêts domaniales (suite)		
— 1 071.—	741 Frais de mensuration et d'abornement	741. Im Zuge der amtlichen Bewerbung wurde mit mehr neuen Vermarchungen gerechnet.	L'estimation officielle faisait admettre qu'il y aurait plus de nouveaux abornements.
— 560.50	742 Frais d'achat et d'amodiation		
— 1 328.75	743 Frais de ventes de bois	743. Gute Absatzmöglichkeit, weniger Kosten.	Ecoulement favorable, moins de frais.
+ 107 514.41	744 Frais de façonnage et de transport	744. Die Mehrauslagen sind durch die Mehrnutzungen und den Mehrertrag bedingt, siehe Konto 312 1. Zudem wurde ein Inventarwert von Fr. 39 000.— berücksichtigt.	Les dépenses en plus découlent de l'augmentation des coupes et du rendement en plus ; cf. compte 312 1. Il a, en outre, été tenu compte d'une valeur d'inventaire de Fr. 39 000.—.
+ 1 117.04	745 1 Frais pour cultures forestières	745 1. Fr. 32 525.00 sind zugunsten der VA, Konto 020, dem Reservefonds der Staatsforstverwaltung belastet worden. Keine Überschreitung. Fr. 426.35 sind zugunsten der VA, Konto 0210, den Rückstellungen belastet worden.	Fr. 32 525.00 ont été mis à charge du Fonds de réserve de l'Administration forestière de l'Etat. Pas de dépassements. Fr. 426.35 ont été mis à charge du fonds précité par les V.F., compte 0210.
+ 34 112.22	2 Frais pour construction de chemins	745 2. Fr. 41 092.17 sind zugunsten der VA, Konto 020, dem Reservefonds belastet worden. Fr. 33 020.05 per Saldo sind zugunsten der VA, Konto 0211, der „Reserve für Weganlagen" belastet worden. Zusätzliche Weganlagen.	Fr. 41 092.17 ont été mis à charge du Fonds de réserve par les V.F., compte 020. Fr. 33 020.05 ont été mis à charge de la «Réserve pour construction de chemins» par les V.F., compte 0211. Plus nombreuses constructions de chemins.
— 29 645.62	746 Endiguement de cours d'eau et consolidation de terrains ébouleux	746. Die Verbauungen konnten nicht im vorgesehenen Mass durchgeführt werden. Auch lagen weniger Abrechnungen über forstpolizeiliche Arbeiten vor.	Les endiguements n'ont pas pu être exécutés dans la mesure prévue. Il a aussi été présenté moins de décomptes relatifs à des travaux relevant de la police des forêts.
— 6 272.17	747 Impôts communaux	747. Die Forsten erfuhren bei der amtlichen Bewertung Schatzungsberichtigungen nach unten = Reduktion der Steuern. Ausstand einiger Steuerrechnungen. Ausscheidung der Beiträge an Waldbesitzerverbände, siehe Konto 899.	Lors de la fixation de la valeur officielle, les estimations ont été rectifiées dans le sens d'un abaissement = réduction des impôts. Quelques bordereaux d'impôts n'ont pas été présentés. Report des cotisations à des associations de propriétaires de forêts sous compte 899.
— 2 631.20	770 Acquisition de machines et d'outils	770. Etwas zu hoch veranschlagt, dafür mehr Reparaturen. Konto 771.	Supputations trop élevées ; par contre plus de réparations. Compte 771.
+ 1 425.20	771 Entretien des machines et d'outils	771. Siehe Konto 770.	Cf. compte 770.
+ 72.25	797 Livres, cartes, revues		
— 389.09	799 Autres dépenses		
+ 1 194.50	801 Taxes des PTT des gardes-forestiers		
+ 2 377.50	820 Fermages	820. Wurde zu niedrig veranschlagt.	Supputations trop peu élevées.
+ 90.—	822 Abonnement à l'eau		
—	830 Prestations de services particulières, expertises, etc.		
— 1 000.—	832 Frais judiciaires		
+ 115.55	841 Eliminations		
+ 9 315.15	842 Remboursements	842. Von den Nutzholzkäufern zugunsten des Selbsthilfefonds Schweiz. Verband Waldwirtschaft erhobene und hier ausbezahlte Beiträge, siehe Konto 359.	Les contributions prélevées des acquéreurs de bois de service en faveur du «Fonds d'aide de l'Association suisse d'économie forestière» sont versées par ce compte. Cf. compte 359.
— 490.55	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2310 Staatsforstverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
899 VerschiedeneVerwaltungskosten und Beiträge an Verbände	5 572.—		1 000		4 587.20	
2315 Bergbauverwaltung	**1 954.—**	**6 683.—**	**470**	**7 100**	**254.90**	**8 152.30**
130 Miet- und Pachtzinse		—		2 000		4 000.—
262 Ertrag aus Konzessionen (Bergregal)		6 683.—		5 000		4 152.30
266 Verschiedene Einnahmen		—		100		—
612 Besoldungen	290.—		150		145.20	
641 Unfallversicherung, Suva-Prämien	—		—		—	
747 Gemeindesteuern	86.—		20		86.35	
800 Büroauslagen	323.—		100		—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	24.—		100		23.35	
842 Rückerstattung aus Erträgen	31.—		—		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		100		—	
947 Andere Staatsbeiträge	1 200.—		—		—	
2320 Jagd- und Naturschutzverwaltung	**383 314.—**	**412 663.—**	**387 529**	**427 568**	**416 191.07**	**422 037.78**
161 Entnahme aus dem Jagdfonds		7 932.—		17 690		34 883.98
260 Jagdpatente		338 688.—		351 000		310 942.75
265 Wildverwertung und Wertersatz		23 098.—		17 500		19 449.65

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950		Direction des forêts	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2310** Administration des forêts domaniales (suite)		
+ 3 587.20	899	Autres frais d'administration et subsides à des associations	899. Beiträge an Waldbesitzerverband siehe Konto 747. Die staatseigenen Forsten haben infolge von Schatzungsberichtigungen und Verkäufen um Franken 396 158.— abgenommen. Der Betrag wurde der Rechnung über VA, Konto 052, belastet. Es sind für Konzessionen auf Staatswaldungen Fr. 1913.50 von der Domänenkasse eingenommen worden. Diese wurden zugunsten der VA, Konto 033, der Rechnung gutgeschrieben. Auf den verkauften Forsten ist ein den amtlichen Wert um Fr. 3190.10 übersteigender Erlös erzielt worden, der der Rechnung über VA, Konto 022, gutgeschrieben wurde. Auf den neu angekauften Forsten sind für Fr. 3420.— die amtlichen Werte übersteigende Preise bezahlt worden. Diese wurden über VA, Konto 072, der Rechnung belastet.	Subvention à l'Association des propriétaires de forêts, cf. compte 747. Par suite de rectification d'estimations et de vente, la valeur des forêts domaniales a diminué de Fr. 396 158.—. Ce montant a été mis à charge du compte par les V.F., compte 052. Fr. 1913.50 ont été encaissés par la Caisse des domaines pour concessions touchant les forêts domaniales. Cette somme a été portée au profit du compte par les V.F., compte 033. La recette provenant des ventes de forêts a été de Fr. 3190.10 supérieure à la valeur officielle. Ce montant a été bonifié au compte par les V.F., compte 022. La dépense pour acquisitions de forêts a été de Fr. 3420.— supérieure à la valeur officielle. Cette somme a été portée à charge du compte par les V.F., compte 072.
+ 1 052.30 **— 215.10**	**2315**	**Administration des mines**		
+ 2 000.—	130	Loyers et fermages	130. Pachtzins auch für 1949 Bund!	Y compris fermage de la Confédération pour 1949.
— 847.70	262	Recettes provenant de droits de concession		
— 100.—	266	Autres recettes		
— 4.80	612	Traitements		
—	641	Assurance contre les accidents, primes à la Suva		
+ 66.35	747	Impôts communaux		
— 100.—	800	Frais de bureau		
— 76.65	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	842	Remboursement de bénéfices		
— 100.—	899	Autres frais d'administration		
—	947	Autres subventions de l'Etat		
— 5 530.22 **+ 28 662.07**	**2320**	**Administration de la chasse et de la protection de la nature**		
+ 17 193.98	161	Prélèvement sur le Fonds de la chasse	161. Mehrentnahmen aus dem Jagdfonds (privatrechtlich). Zur Deckung der Überschreitungen auf Konten 799, 612, 801 und 810, im Verein mit Mehrertrag Franken 3876.50 auf Konto 468.	Plus forts prélèvements sur le Fonds de la chasse (de droit privé) pour couvrir les dépassements des comptes 799, 612, 801 et 810, combinés avec le rendement en plus de Fr. 3876.50 sous compte 468.
— 40 057.25	260	Permis de chasse	260. Verlagerung in den einzelnen Patentkategorien, hauptsächlich Zunahme des billigsten Herbstpatentes, zuungunsten des teureren Herbstjagdpatentes. Leichter Rückgang der Patentnehmer.	Abandon de certaines catégories de patentes à haut émolument au profit de celles coûtant moins, surtout pour la chasse d'automne. Léger recul du nombre des patentes.
+ 1 949.65	265	Vente du gibier et remboursement de la valeur	265. Kann zum voraus nicht genau veranschlagt werden.	Cette recette ne peut être exactement supputée.

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2320 Jagd- und Naturschutzverwaltung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
266 Wildmarken und andere Einnahmen		26 136.—		26 378		24 937.—
357 1 Kostenrückerstattungen		—		—		10.—
2 Prämieneinnahmen für Unfallversicherung		—		—		1 437.90
408 Bundesbeiträge an Wildhüterbesoldungen und Wildschäden		10 719.—		8 000		10 000.—
468 Andere Beiträge		6 090.—		7 000		20 376.50
602 Taggelder und Entschädigungen an die Jagdkommission und die Naturschutzkommission	276.—		510		1 002.60	
612 Besoldungen	217 715.—		221 075		233 088.95	
641 1 Unfallversicherung	2 837.—		2 944		1 541.20	
2 Auszahlung für Unfallentschädigungen	—		—		602.50	
651 Entschädigungen für Dienstausrüstungen	1 277.—		2 000		1 499.89	
704 Unterhalt der Wildschutzhütten	274.—		500		118.95	
705 Neu- und Umbauten von Wildschutzhütten	—		5 000		3 684.45	
770 Anschaffung von Mobilien und Ausrüstungen	5 024.—		5 000		4 996.45	
771 Unterhalt der Mobilien	114.—		—		819.80	
791 Wildmarken und Munition	17 300.—		—		1 802.53	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	380.—		400		387.72	
799 Verschiedene Sachausgaben	13 723.—		11 000		30 350.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 407.—		26 000		22 457.48	
801 PTT-Gebühren	3 482.—		3 000		3 316.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	20 834.—		15 000		22 080.08	
820 Miet- und Pachtzinse	580.—		300		170.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 308.—		1 500		867.50	
893 Sachversicherungsprämien	286.—		400		245.37	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	5 700.—		5 500		5 478.55	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950		Direction des forêts	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2320** Administration de la chasse et de la protection de la nature (suite)		
— 1 441.—	266	Marques à gibier et autres recettes	266. Fr. 16 000.— bis 17 000.— betreffen Wildmarken, zudem Abgabe von Drucksachen; die entsprechenden Kosten sind zum Hauptteil auf Konto 800 veranschlagt. Siehe Erklärung Konto 260.	Fr. 16 000.— à 17 000.— en somme ronde concernent les marques à gibier. En outre, délivrance d'imprimés. Les frais correspondants figurent principalement dans le compte 800. Cf. remarque sous compte 260.
+ 10.—	357 1	Remboursement de frais		
+ 1 437.90	2		357 2. Leistungen des Personals und Entschädigungen der Versicherungsgesellschaft.	Prestations du personnel et indemnités de la Compagnie d'assurance.
+ 2 000.—	408	Subventions fédérales pour les traitements de gardes-chasses et pour les dommages causés par le gibier	408. Der Bundesbeitrag fiel prozentual höher aus als vorgesehen werden konnte.	Taux de la subvention fédérale plus élevé que prévu.
+ 13 376.50	468	Autres subventions	468. Fr. 9500.— Seva-Zuteilungen sind zu Lasten der VA, Konto 070, dem Naturschutzfonds gutgeschrieben worden. Die restlichen Fr. 3876.50 Mehrertrag dienen mit der Entnahme aus Jagdfonds, Konto 161, zur Deckung der dort erwähnten Überschreitungen.	Fr. 9500.— attribution de la SEVA ont été bonifiés au Fonds pour la protection de la nature par les V.F., compte 070. Le reste du rendement en plus = Fr. 3876.50 servent à couvrir, avec les prélèvements sur le Fonds de la chasse, compte 161, les dépenses en plus indiquées sous ce compte.
+ 492.60	602	Jetons de présence et indemnités à la Commission de la chasse et à la Commission pour la protection de la nature		
+ 12 013.95	612	Traitements	612. Ausbau der Wildhut; konnte im Voranschlag nicht mehr berücksichtigt werden. Die Mehrausgabe wurde durch den Jagdfonds gedeckt. Konto 161.	Renforcement de la surveillance du gibier; n'a pas pu être pris en considération pour le budget. La dépense supplémentaire a été couverte par le Fonds de la chasse, compte 161.
— 1 402.80	641 1	Assurance contre les accidents	641 1. Die obligatorische Unfallversicherung für die hauptamtlichen Wildhüter wird vom P.A. bezahlt.	Les primes de l'assurance obligatoire pour les gardes-chasses à fonctions principales sont versées par l'Office du personnel.
+ 602.50	2	dito, indemnités aux gardes forestiers et au bûcherons	641 2. Rückerstattungen auf Konto 357 2.	Remboursements sous compte 357 2.
— 500.11	651	Indemnités pour équipements de service	651. Bedarf kleiner als vorgesehen.	Besoins moins importants que prévu.
— 381.05	704	Entretien des cabanes pour la protection du gibier	704. Die vorgesehene Erstellung und Ausrüstung einer Schutzhütte auf Axalp wurde nicht ausgeführt.	La construction d'une cabane à l'Axalp, prévue au budget, n'est pas intervenue.
— 1 315.55	705	Constructions nouvelles et transformations de cabanes pour la protection du gibier	705. Dito.	Idem.
— 3.55	770	Acquisition de mobilier et d'objets d'équipement		
+ 819.80	771	Entretien du mobilier	771. Wurde auf Konto 800 veranschlagt, wo Minderausgaben.	Figurait au budget sous compte 800, où dépenses en moins.
+ 1 802.53	791	Marques à gibier et munitions	791. Wurde teilweise auf Konto 800 und teilweise auf Konto 651 veranschlagt.	Figurait au budget en partie sous compte 800 et en partie sous compte 651.
— 12.28	797	Livres, cartes et revues		
+ 19 350.—	799	Autres dépenses	799. Betrifft Wildschadenersatz. Die Überschreitung wurde durch den Jagdfonds, Konto 161, gedeckt.	Indemnités pour dommages causés par le gibier. Le dépassement a été couvert par le Fonds de la chasse, compte 161.
— 3 542.52	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Minderausgaben, Eröffnung der Konten 771, 791, siehe auch Erklärung Konto 266.	Dépenses en moins; ouverture des comptes 771, 791. Cf. aussi remarque sous compte 266.
+ 316.45	801	Taxes des PTT	801. Überschreitung wurde durch Jagdfonds, Konto 161, gedeckt.	Dépenses en plus couvertes par le Fonds de la chasse, compte 161.
+ 7 080.08	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Erklärung wie für Konto 612; die Überschreitung wurde durch den Jagdfonds, Konto 161, gedeckt.	Même remarque que pour compte 612. Le dépassement a été couvert par le Fonds de la chasse, compte 161.
— 130.—	820	Loyers et fermages		
— 632.50	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Es wurde kein Brennstoffvorrat angelegt.	Il n'a pas été constitué de provisions de combustible.
— 154.63	893	Primes d'assurance d'objets		
— 21.45	899	Autres frais d'administration		

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2320 Jagd- und Naturschutzverwaltung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
938 Staatsbeiträge an die Gemeinden aus den Jagdpatenttaxen	82 897.—		84 500		77 257.50	
948 Staatsbeiträge für den Vogelschutz	2 900.—		2 900		4 423.10	
2325 Fischereiverwaltung	**207 760.—**	**286 482.—**	**173 030**	**265 066**	**416 889.75**	**326 298.28**
161 Entnahme aus dem Jagdfonds		—		—		23 565.—
261 Fischereipatente		246 772.—		249 000		262 892.80
266 Verschiedene Einnahmen		9 350.—		4 000		11 285.43
354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnung		1 200.—		1 200		1 200.—
357 1 Kostenrückerstattungen		—		—		675.95
2 Prämieneinnahmen für Unfallversicherung		—		—		141.10
408 Bundesbeiträge an Besoldungen der Fischereiaufseher und Fischaussätze		4 507.—		4 916		7 500.—
468 Andere Beiträge		24 653.—		5 950		19 038.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Fischereikommission	699.—		510		689.50	
612 Besoldungen	126 844.—		96 400		112 271.80	
641 Unfallversicherung	1 015.—		1 420		220.70	
651 Entschädigungen für Dienstausrüstungen	2 237.—		800		866.76	
704 Unterhalt der Fischzuchtanlagen	3 669.—		5 000		6 781.02	
705 Neu- und Umbauten von Fischzuchtanlagen	5 385.—		5 000		220 252.85	
747 Gemeindesteuern	—		—		498.05	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950		Direction des forêts	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
	2320	Administration de la chasse et de la protection de la nature (suite)		
— 7 242.50	938	Subventions de l'Etat aux communes (parts des taxes de permis de chasse)	938. Minderausgaben entsprechend den Mindereinnahmen auf Konto 260.	Dépenses en moins correspondant aux recettes en moins sous compte 260.
+ 1 523.10	948	Subventions de l'Etat pour la protection des oiseaux	948. Die Überschreitung von Fr. 1523.10 ist zugunsten der VA, Konto 020, dem Naturschutzfonds belastet worden.	Le dépassement de Fr. 1523.10 a été mis à charge du Fonds de la protection de la nature par les V.F., compte 020.
+ 61 232.28 **+ 243 859.75**	**2325**	**Administration de la pêche**		
+ 23 565.—	161	Prélèvements sur le fonds de chasse	161. Der Jagdfonds ist ein privatrechtlicher Fonds. Entnahme für Ausgabe unter Konto 705 und Überschreitung auf Konto 770.	Le Fonds de la chasse relève du droit privé. Prélèvements pour les dépenses sous compte 705 et pour les dépassements sous compte 770.
+ 13 892.80	261	Patentes de pêche	261. Zunahme der Patentnehmer.	Augmentation du nombre des patentes délivrées.
+ 7 285.43	266	Recettes diverses	266. Fischverkäufe, Gebühren für Bewilligungen zur Einleitung von Abwässern.	Ventes de poissons. Emoluments pour autorisations de déverser les eaux usées dans les canalisations.
—	354	Remboursement de prestations en nature pour logement de service		
+ 675.95	357	1 Remboursement de frais		
+ 141.10				
+ 2 584.—	408	Subventions fédérales pour les traitements des gardes-pêche et les mises à l'eau de poissons	408. Hauptgrund: Neuschaffung Fischereiaufseherposten Grenzgewässer Doubs.	Motif principal: Création d'un poste de garde-pêche pour le Doubs (eau frontière).
+ 13 088.—	468	Autres subventions	468. Fr. 12 225.— Rückerstattung der Eisenbahndirektion für Besoldungsanteil der Fischereiaufseher waren nicht veranschlagt.	Fr. 12 225.—, contribution de la Direction des chemins de fer pour part aux traitements des gardes-pêche; n'était pas prévue au budget.
+ 179.50	602	Jetons de présence et indemnités à la Commission de la pêche		
+ 15 871.80	612	Traitements	612. Siehe Konto 468. Der Beitrag der Eisenbahndirektion war im Voranschlag abgezogen. Neuer Fischereiaufseher in Grenzgewässern des Doubs.	Cf. compte 468. La contribution de la Direction des chemins de fer était déduite au budget. Nouveau poste de garde-pêche pour le Doubs.
— 1 199.30	641	Assurance contre les accidents	641. Die obligatorische Unfallversicherung wurde durch das PA bezahlt.	Les primes de l'assurance-accidents obligatoire sont versées par l'Office du personnel.
+ 66.76	651	Indemnités et équipements de service		
+ 1 781.02	704	Entretien des établissements de pisciculture	704. Im Voranschlag nicht vorgesehene Übernahme von privaten Sömmerlingsanlagen.	Reprise d'établissements privés pour l'élevage des truitelles. Cette dépense n'était pas prévue au budget.
+ 215 252.85	705	Constructions nouvelles et transformations d'établissements de pisciculture	705. Kredit GR 12. Mai 1949 Fr. 190 000.—. Kredit RR 8. Februar 1949 Fr. 25 000.—. Ausbau der Fischzuchtanstalt Eichholz. Der in obigen Krediten inbegriffene, für die Erstellung eines Bruthauses für Fasanen benötigte Betrag von Fr. 23 565.— wurde ausserdem dem Jagdfonds entnommen. Siehe Konten 161 und 770. Dem Fischereifonds sind zugunsten der VA, Konto 020, belastet worden die Neu- und Umbaukosten für 1949 und 1950 = Fr. 218 952.85 ./. Franken Fr. 23 565.— = Fr. 195 387.85.	Crédit A.G.C. 12 mai 1949 Francs 190 000.— et crédit A.C.E. 8 février 1949 Fr. 25 000.—. Extension de l'établissement de pisciculture de Eichholz. Le montant de Fr. 23 565.— compris dans ces crédits pour l'aménagement d'un pavillon pour des nichoirs à faisans a été prélevé sur le Fonds de la chasse, cf. comptes 161 et 770. Ont été mis à charge du Fonds de la pêche par les V.F., compte 020, les frais de construction et de transformation pour 1949 et 1950 = Francs 218 952.85 ./. Fr. 23 565.— = Fr. 195 387.85.
+ 498.05	747	Impôts communaux	747. Waren unter Konto 860 veranschlagt.	Figurait au budget sous compte 860.

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2325 Fischereiverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien und Fischereigeräten	4 328.—		2 000		8 815.40	
771 Unterhalt der Mobilien	350.—		—		665.47	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	250.—		300		236.95	
799 Verschiedene Sachausgaben, Markierungstafeln	255.—		1 000		357.34	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 173.—		9 000		4 198.44	
801 PTT-Gebühren	2 529.—		2 200		3 645.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	27 207.—		25 000		33 375.78	
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	1 605.—		1 500		1 640.—	
821 Mietzins an den Staat	500.—		500		500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 050.—		1 500		865.—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	500.—		1 000		250.—	
832 Rechtskosten	—		500		—	
860 Betriebskosten der Fischzuchtanlagen	12 062.—		5 000		9 153.49	
893 Sachversicherungsprämien	425.—		400		514.65	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 269.—		1 000		407.25	
948 Staatsbeiträge zur Förderung der Fischerei	9 408.—		13 000		10 684.—	
24 Landwirtschaftsdirektion	**13 218 022.—**	**8 156 391.—**	**9 229 689**	**3 808 753**	**12 576 862.24**	**6 688 870.53**
2400 Sekretariat	**2 151 819.—**	**728 936.—**	**1 686 010**	**237 945**	**3 130 520.95**	**557 643.84**
250 Gebühren		22 770.—		18 150		20 062.85
270 Bussen		1 588.—		—		235.—
310 1 Erlös aus Drucksachen		3 147.—		2 100		3 725.80
2 Erlös aus dem Verkauf von Schädlingsbekämpfungsmitteln		46 942.—		45 000		43 881.30

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950		Direction des forêts	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
		2325 Administration de la pêche (suite)		
+ 6 815.40	770	Acquisition de mobilier et d'engins de pêche	770. Überschreitung entstanden durch Mobiliar- und Maschinenanschaffungen beim Ausbau der Fischzuchtanstalt Eichholz. Siehe Konto 705. Sie ist durch den Jagdfonds gedeckt worden.	Dépassement dû à l'acquisition de mobilier et de machines lors de l'agrandissement de l'établissement de pisciculture du Eichholz, cf. compte 705. Il a été couvert par le Fonds de la chasse.
+ 665.47	771	Entretien du mobilier	771. Betrifft Büromobiliar.	Concerne du mobilier de bureau.
— 63.05	797	Livres, cartes et revues		
— 642.66	799	Autres dépenses, plaques indicatrices		
— 4 801.56	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
+ 1 445.30	801	Taxes des PTT	801. Starke Zunahme der Telephongebühren der Fischereiaufseher.	Forte augmentation des taxes téléphoniques des gardes-pêche.
+ 8 375.78	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Starkes Ansteigen der Reisespesen der Fischereiaufseher für Laichfischfang zur Beschaffung des Brutmaterials. Neuer Aufseherposten Grenzgewässer Doubs.	Forte augmentation des frais de déplacement des gardes-pêche pour la pêche du frai; nouveau poste de garde-pêche pour le Doubs.
+ 140.—	820	Loyers et fermages à des tiers		
—	821	Loyers versés à l'Etat		
— 635.—	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Zu hoch veranschlagt; es wurde kein Vorrat angelegt.	Supputations trop élevées; il n'a pas été constitué de provisions.
— 750.—	831	Indemnités à des tiers pour expertises et études	831. Kann nicht genau veranschlagt werden (Untersuchungen über Fischvergiftungen).	Cette dépense ne peut être exactement supputée (enquêtes sur empoisonnements de poissons).
— 500.—	832	Frais judiciaires		
+ 4 153.49	860	Frais d'exploitation des établissements de pisciculture	860. Entsprechende Mehrkosten durch Ausbau der Anstalten.	Augmentation des frais par suite de l'agrandissement des établissements.
+ 114.65	893	Primes d'assurance d'objets		
— 592.75	899	Autres frais d'administration	899. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
— 2 316.—	948	Subventions de l'Etat pour l'encouragement de la pêche	948. Rückgang der privaten (Vereine) Produktion. Franken 20 000.— Tilgungsquote auf Vorschuss aus Arbeitsbeschaffungskrediten sind zu Lasten der VA, Konto 0500, dem Bilanzkonto gutgeschrieben worden. Die Fischereiverwaltung weist an Einnahmen und Gutschriften (VA) auf Fr. 326 298.28 + Fr. 195 387.85 = Fr. 521 686.13. An Ausgaben und Belastungen (VA) Franken 416 889.75 + 20 000.— Fr. = Fr. 436 889.75. Reinertrag somit = Fr. 84 796.38. Dieser wurde zu Lasten der VA, Konto 070, in den Fischereifonds eingelegt.	Recul de la production privée (sociétés). Fr. 20 000.— quote d'amortissement de l'avance sur les crédits pour la création de possibilités de travail a été bonifiée au compte du bilan par les V.F., compte 0500. L'administration de la pêche présente le rendement suivant: Recettes et bonifications (V.F.) Fr. 326 298.28 + Fr. 195 387.85 = Fr. 521 686.13. Dépenses et imputations (V.F.) Fr. 416 889.75 = Fr. 20 000.— = Fr. 436 889.75. Rendement net = Fr. 84 796.38. Ce montant a été versé au Fonds de la pêche par les V.F., compte 070.
+2 880 117.53 **+3 347 173.24**		**24 Direction de l'agriculture**		
+ 319 698.84 **+1 444 510.95**		**2400 Secrétariat**		
+ 1 912.85	250	Emoluments	250. Mehrertrag Anerkennungsgebühren Zuchtstiere und Kleinvieh.	Rendement plus élevé des émoluments des approbations de taureaux et petit bétail.
+ 235.—	270	Amendes et indemnités	270. Die Fr. 235.— sind zu Lasten der VA, Konto 0710, auf ein Rückstellungskonto übertragen worden.	Fr. 235.— ont été transférés sur un compte de provision par les V.F., compte 0710.
+ 1 625.80	310 1	Vente d'imprimés	310 1. Fr. 7.50 sind zu Lasten der VA, Konto 070, in den Fonds für Bauernkultur eingelegt worden. Vermehrter Bezug Viehschauberichte.	Fr. 7.50 ont été attribués au Fonds du folklore rural par les V.F., compte 070; plus forte demande des rapports sur les concours.
— 1 118.70	2	Vente de produits pour la lutte contre les parasites de l'agriculture		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2400 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
357 1 Rückerstattungen von Tierzuchtprämien		23 812.—		14 900		56 668.05
2 Verschiedene Rückerstattungen		1 238.—				—
359 Sonstige Einnahmen		15 481.—		—		375.—
400 Bundesbeitrag an Stipendien		1 197.—		1 695		—
407 1 Bundesbeiträge zur Förderung der Landwirtschaft		155 016.—		138 100		147 416.69
2 Bundesbeitrag an die Bekämpfung des Kartoffelkäfers		9 252.—		18 000		5 483.20
427 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:						
1 Förderung der Pferdezucht		270 362.—		—		103 277.10
2 Förderung der Rindviehzucht		130 231.—		—		113 179.95
3 Förderung der Kleinviehzucht		33 856.—		—		33 898.50
4 Förderung der Landwirtschaft im allgemeinen		14 044.—		—		15 840.40
467 Beiträge für eigene Rechnung		—		—		4 500.—
477 Versicherungsleistungen für Bienenschäden		—		—		9 100.—
561 Einlage in den Rebfonds	20 000.—		20 000		20 000.—	
602 1 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der landwirtschaftlichen Kommissionen	2 622.—		57 750		62 801.25	
2 Taggelder und Entschädigung an kantonale Viehzucht-Kommissionen	68 168.—					
612 Besoldungen	210 029.—		208 870		208 238.85	
641 Unfallversicherung	1 807.—		2 030		1 799.90	
740 Renovation und Unterhalt des Althus Jerisberghof	—		—		5 556.50	
770 Anschaffung von Mobilien	8 115.—		1 700		1 507.80	
771 Unterhalt der Mobilien	—		—		299.35	
790 Automobilsteuer, Rückerstattungen	—		—		372.60	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2400** Secrétariat (suite)		
+ 41 768.05	357 1 Remboursement de primes de bétail 2 Remboursements divers	357 1. Fr. 18 191.— ./. Fr. 205.— auf Konto 842 zurückbezahlte Prämien pro 1950 = Fr. 17 986.— sind zu Lasten der VA, Konto 0710, zurückgestellt worden. Fr. 250.85 sind zu Lasten der VA, Konto 070, in den Fonds für Bauernkultur eingelegt worden. Rückerstattung Maikäferbekämpfung Fr. 12 000.—. Es wurden vereinnahmt die Rückerstattungen von Tierzuchtprämien 1949/1950.	Fr. 18 191.— ./. Fr. 205.— sous compte 842, primes remboursées pour 1950 = Fr. 17 986.— ont été mis en provision par les V.F., compte 0710. Fr. 250.85 ont été versés au Fonds pour le folklore rural par les V.F., compte 070. Remboursement lutte contre les hannetons Fr. 12 000.—. Recettes provenant de restitutions de primes pour 1949/1950.
+ 375.—	359 Autres recettes		
— 1 695.—	400 Subvention fédérale pour bourses	400. Irrtümlich unter diesem Konto veranschlagt.	Figurait ici par erreur au budget.
+ 9 316.69	407 1 Subventions fédérales en faveur du développement de l'agriculture	407 1. Mehrvergütung EV zur Verbesserung des kantonalen Kredites für die Förderung der Rindviehzucht. Mehrausgaben auf Konto 947 3.	Plus fortes indemnités pour l'amélioration du crédit cantonal pour l'encouragement de l'élevage du bétail bovin. Dépenses en plus sous compte 947 3.
— 12 516.80	2 Subvention fédérale pour la lutte contre le doryphore	407 2. Der Bundesbeitrag wurde zu Lasten der VA, Konto 070, in den Fonds zur Bekämpfung des Kartoffelkäfers eingelegt. Neuordnung des Beitrages durch Bund.	La subvention fédérale a été versée au Fonds de la lutte contre le doryphore par les V.F., compte 070. Nouvelle fixation de la subvention par la Confédération.
	427 Subventions fédérales pour le compte de tiers:	427 1–4. Neueröffnung der Konten. Siehe entsprechende Ausgaben unter Konten 907 1–4. Aus Konto 4 wurden zu Lasten der VA, Konto 070, Fr. 460.— in den landwirtschaftlichen Stipendienfonds eingelegt. Aus dem gleichen Konto wurden zu Lasten der VA, Konto 070, Fr. 7753.70 in den Fonds zur Bekämpfung des Kartoffelkäfers eingelegt.	Comptes nouvellement ouverts. Cf. dépenses correspondantes sous compte 907 1–4. Sur le compte 4, il a été attribué Fr. 460.— au Fonds des bourses agricoles par les V.F., compte 070, et Fr. 7753.70 au Fonds pour la lutte contre le doryphore.
+ 103 277.10	1 Elevage de l'espèce chevaline		
+ 113 179.95	2 Elevage de l'espèce bovine		
+ 33 898.50	3 Elevage du petit bétail		
+ 15 840.40	4 Développement de l'agriculture en général		
+ 4 500.—	467 Autres subventions pour le compte de l'Etat	467. Der Betrag ist zu Lasten der VA, Konto 070, in den Fonds für Bauernkultur eingelegt worden.	Le montant a été attribué au Fonds pour le folklore rural par les V.F., compte 070.
+ 9 100.—	477 Prestations de l'assurance pour dommages à des ruches	477. Siehe Ausgabenkonto 957.	Cf. compte de dépenses 957.
—	561 Versement au Fonds du vignoble		
+ 5 051.25	602 1 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions agricoles 2 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions d'élevage de bétail	602 1. Anteil am Nachkredit RRB 3. März 1950 Maikäferbekämpfung Fr. 16 000.— = Fr. 2225.—. Die Überschreitung beträgt Franken 2826.25. Zunahme der Sitzungen von sechs Kommissionen.	Parts du crédit supplémentaire A.C.E. 3 mai 1950, lutte contre les hannetons Fr. 16 000.— = Francs 2225.—. Le dépassement ascende à Fr. 2826.25. Plus nombreuses séances des six commissions.
— 631.15	612 Traitements		
— 230.10	641 Assurance contre les accidents		
+ 5 556.50	740 Rénovations et entretien Althus Jerisberghof	740. Die Ausgabe wurde zugunsten der VA, Konto 020, dem Fonds zur Förderung der Bauernkultur belastet.	La dépense a été mise à charge du Fonds en faveur du folklore rural par les V.F., compte 020.
— 192.20	770 Acquisition de mobilier		
+ 299.35	771 Entretien du mobilier		
+ 372.60	790 Taxe des automobiles, remboursements		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2400 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
791 1 Schädlingsbekämpfungsmittel für den Weinbau	55 280.—		58 000		63 746.05	
2 Mittel zur Bekämpfung des Kartoffelkäfers	10 299.—		38 000		18 120.10	
3 Mittel zur Bekämpfung der Maikäfer	—		—		—	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	3 674.—		575		1 572.37	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 221.—		455		1 216.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	48 238.—		53 320		55 955.54	
801 PTT-Gebühren	1 323.—		1 300		1 488.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	8 017.—		6 765		13 665.35	
820 Mietzinse	4 204.—		4 205		4 420.70	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	6 766.—		6 260		4 983.20	
830 Entschädigungen für besondere Dienstleistungen	—		—		2 984.90	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	13 821.—		4 350		4 077.70	
841 Abschreibungen auf Gebühren und Kosten	—		100		—	
842 Prämienrückerstattungen	289.—		230		355.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	28.—		45		867.10	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	656.—		6 440		6 461.05	
907 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:						
1 Förderung der Pferdezucht	270 362.—		—		103 277.10	
2 Förderung der Rindviehzucht	130 231.—		—		113 179.95	
3 Förderung der Kleinviehzucht	33 856.—		—		33 698.50	
4 Förderung der Landwirtschaft im allgemeinen	17 239.—		—		15 840.40	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2400** Secrétariat (suite)		
+ 5 746.05	791 1 Produits pour la lutte contre les parasites de la vigne	791 1. Fr. 8000.— betreffen Vorschuss an die Société des viticulteurs, Neuveville. Der Betrag ist zugunsten der VA, Konto 010, einem Debitorenkonto der Bilanz belastet worden.	Fr. 8000.— concerne une avance à la Société des viticulteurs de La Neuveville. Ce montant a été porté sur un compte débiteur au bilan par les V.F., compte 010.
— 19 879.90	2 Produits pour la lutte contre le doryphore	791 2. Der Betrag ist zugunsten der VA, Konto 020, dem Fonds zur Bekämpfung des Kartoffelkäfers belastet worden. Die Gesamtleistungen wurden im Hinblick auf die Reduktion des Bundesbeitrages (Konto 407 2) herabgesetzt.	Le montant a été mis à charge du Fonds pour la lutte contre le doryphore par les V.F., compte 020. Les prestations totales ont été réduites eu égard à la réduction de la subvention fédérale (compte 407 2).
—	3 Produits pour la lutte contre les hannetons		
+ 997.37	797 Livres, revues et journaux	797. Anteil am Nachkredit RRB 3. März 1950 Fr. 16 000.— = Fr. 345.—. Fr. 1027.45 wurden zugunsten der VA, Konto 020, dem Fonds für Bauernkultur belastet.	Part du crédit supplémentaire A.C.E. 3 mars 1950 Fr. 16 000.— = Fr. 345.—. Fr. 1027.45 ont été mis à charge du Fonds pour le folklore rural par les V.F., compte 020.
+ 761.20	799 Autres dépenses	799. Fr. 723.90 sind zugunsten der VA, Konto 020, dem Fonds für Bauernkultur belastet worden.	Fr. 723.90 à charge du fonds précité V.F. 020.
+ 2 635.54	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Anteil Nachkredit RRB 3. März 1950 Fr. 16 000.— = Fr. 1100.—. Fr. 63.60 zugunsten der VA, Konto 020, und zu Lasten des Fonds für Bauernkultur. Mehrkosten von rund Fr. 1500.— für Druck Rindviehzucht-Bestandesschaubericht.	Part du crédit supplémentaire A.C.E. 3 mars 1950 Fr. 16 000.— = Fr. 1100.—. Fr. 63.60 à charge du Fonds pour le folklore rural par les V.F., compte 020. Frais supplémentaires de Fr. 1500.— pour impression du rapport sur les concours de groupes du bétail bovin.
+ 188.85	801 Taxes des PTT		
+ 6 900.35	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Anteil Nachkredit RRB 3. März 1950 = Fr. 4800.—. Von der Restüberschreitung von Fr. 2100.35 gehen Fr. 1639.50 zugunsten der VA, Konto 020, und zu Lasten des Fonds für Bauernkultur. Vermehrte Reisen durch Adjunkt. Fr. 760.70 sind zugunsten der VA, Konto 020, dem Fonds zur Bekämpfung des Kartoffelkäfers belastet worden.	Part du crédit supplémentaire A.C.E. 3 mars 1950 = Fr. 4800.—. Sur le reste du dépassement de crédit de Fr. 2100.35, Fr. 1639.50 ont été mis à charge du Fonds pour le folklore rural par les V.F., compte 020. Plus nombreux déplacements d'un adjoint. Francs 760.70 ont été mis à charge du Fonds pour la lutte contre le doryphore par les V.F., compte 020.
+ 215.70	820 Loyers		
— 1 276.80	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Die Kosten der Hufbeschlagschule waren hier veranschlagt. Siehe Konto 2405. 822.	Les frais de l'Ecole de maréchalerie figuraient ici au budget; cf. compte 2405. 822.
+ 2 984.90	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.	830. Anteil Nachkredit RRB 3. März 1950 Maikäferbekämpfung = Fr. 2910.—. Mitarbeit der Landwirte für die Durchführung der Aktion.	Part du crédit supplémentaire A.C.E. 3 mars 1950, lutte contre les hannetons = Fr. 2910.—, collaboration des agriculteurs à l'action.
— 272.30	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
— 100.—	841 Elimination d'émoluments et de frais		
+ 125.—	842 Remboursement de primes		
+ 822.10	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Anteil Nachkredit RRB 3. März 1950 Maikäferbekämpfung = Fr. 505.—. Fr. 20.10 sind zugunsten der VA, Konto 020, dem Fonds zur Bekämpfung des Kartoffelkäfers belastet worden.	Part du crédit supplémentaire A.C.E. 3 mars 1950, lutte contre les hannetons = Fr. 505.—. Fr. 20.10 ont été mis à charge du Fonds pour la lutte contre le doryphore par les V.F., compte 020.
+ 21.05	899 Autres frais d'administration		
	907 Subventions fédérales pour le compte de tiers:	907 1–4. Siehe die Einnahmenkonten 427 1–4. Von den Ausgaben auf Konto 3 wurden Franken 3281.— und von denen auf Konto 4 Fr. 4472.70 zugunsten der VA, Konto 020, dem Fonds zur Bekämpfung des Kartoffelkäfers belastet. Fr. 400.— auf Konto 907 4 sind zugunsten der VA, Konto 20, dem Landes-Stipendienfonds belastet worden.	Cf. comptes de recettes 427 1–4. Fr. 3281.— de la rubrique 3 et Fr. 4472.70 de la rubrique 4 ont été mis à charge du Fonds pour la lutte contre le doryphore par les V.F., compte 020. Fr. 400.— sur la rubrique 4 ont été mis à charge du Fonds des bourses agricoles par les V.F., compte 020.
+ 103 277.10	1 Elevage de l'espèce chevaline		
+ 113 179.95	2 Elevage de l'espèce bovine		
+ 33 698.50	3 Elevage du petit bétail		
+ 15 840.40	4 Développement de l'agriculture en général		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2400 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
927 Staatsbeitrag an den Zentralen Ausgleichsfonds für finanzielle Beihilfe in der Landwirtschaft und an Gebirgsbauern	368 922.—		350 000		372 135.95	
937 Staatsbeiträge an Gemeinden zur Schädlingsbekämpfung	6 554.—		20 000		22 440.—	
940 Stipendien	2 748.—		3 845		1 500.—	
947 Andere Staatsbeiträge zur Förderung der Landwirtschaft:						
1 Förderung der Landwirtschaft im allgemeinen	185 674.—		135 000		414 501.39	
2 Pferdezucht	65 010.—		63 700		63 740.—	
3 Rindviehzucht	262 385.—		266 590		275 142.75	
4 Kleinviehzucht	61 293.—		61 480		62 342.—	
5 Hagelversicherung	280 988.—		315 000		283 758.70	
6 Aus Rückstellungen gedeckt	—		—		879 359.85	
957 Versicherungsleistungen für Bienenschäden	—		—		9 114.—	
2405/06 Büro des Kantonstierarztes und Tierseuchenkasse	**2 495 301.—**	**1 843 173.—**	**1 910 355**	**1 141 090**	**2 322 302.08**	**1 687 757.98**
2405 Büro des Kantonstierarztes	**908 460.—**	**589 314.—**	**594 005**	**220 280**	**953 388.13**	**621 419.21**
161 Entnahme aus dem privatrechtlichen Vermögen		17 065.—		—		15 751.83
251 Viehhandelspatente		212 357.—		200 000		219 465.90

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2400** Secrétariat (suite)		
+ 22 135.95	927 Contribution de l'Etat au Fonds central de compensation pour l'aide financière à l'agriculture et aux paysans de montagne	927. Mehrkostenanteil des Staates, 50% der von den Ausgleichskassen ausbezahlten Beiträge.	Part de l'Etat aux frais supplémentaires, 50% des montants versés par les caisses de compensation.
+ 2 440.—	937 Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre les parasites de l'agriculture	937. Anteil Nachkredit RRB 3. März 1950 Maikäferbekämpfung. Franken 4115.—. Inkl. Nachkredit ist der zur Verfügung gestellte Betrag nicht vollständig beansprucht worden.	Part du crédit supplémentaire 3 mars 1950 lutte contre les hannetons Fr. 4115.—. Le montant à disposition, y compris le crédit supplémentaire, n'a pas été entièrement absorbé.
— 2 345.—	940 Bourses	940. Der Betrag ist zugunsten der VA, Konto 020, dem landwirtschaftlichen Stipendienfonds belastet worden.	Le montant a été mis à charge du Fonds des bourses agricoles par les V.F., compte 020.
	947 Autres subventions de l'Etat en faveur du développement de l'agriculture:		
+ 279 501.39	1 Développement de l'agriculture en général	947 1. Nachkredit RRB 23. Mai 1950 Fr. 3000.— Ausmerzaktion Geflügelhaltung. GRB 5. September 1950 Fr. 250 000.— Schaffung eines „Allgemeinen Unterstützungsfonds" der Stiftung „Bernische Bauernhilfe". Der Betrag ist zugunsten der VA, Konto 0211, der „Landwirtschaftlichen Spezialreserve Bauernhilfskasse" entnommen worden. Nachkredit RRB 18. August 1950 Fr. 25 000.— Ausmerzzuschläge Bekämpfung Rindertuberkulose im Berggebiet. RRB 3. Oktober 1950 Franken 25 000.— Lohnzulagen an Alppersonal. RRB 8. August 1950 Fr. 400.— Anteil Jahresbeitrag Weinfachschule Wädenswil. Total der Nachkredite = Franken 303 400.—. Die Kredite wurden nicht voll beansprucht. Franken 1610.74 sind zudem zugunsten der VA, Konto 020, dem Fonds für Bauernkultur belastet worden.	Crédit supplémentaire 23 mai 1950 Fr. 3000.—. Action d'élimination de volailles. A.G.C. 5 septembre 1950 Fr. 250 000.—, création d'un «Fonds général de secours» de la fondation «Aide aux paysans bernois». Le montant a été prélevé sur la «Réserve agricole spéciale de la Caisse d'aide aux paysans bernois» par les V.F., compte 0211. A.C.E. 18 août 1950 Fr. 25 000.—. Suppléments pour animaux éliminés lors de la lutte contre la tuberculose des bovidés des régions montagneuses, A.C.E. 3 octobre 1950 Fr. 25 000.—. Suppléments de salaire au personnel d'alpage. A.C.E. 8 août 1950 Fr. 400.—, part de la subvention annuelle à la «Weinfachschule» de Wædenswil. Total des crédits supplémentaires: Fr. 303 400.—. Les crédits n'ont pas été entièrement mis à contribution. Francs 1610.74 ont, en outre, été mis à charge du «Fonds pour le folklore rural». Voir V.F. 020.
+ 40.—	2 Elevage de l'espèce chevaline		
+ 8 552.75	3 Elevage de l'espèce bovine	947 3. Mehrausgaben infolge Mehrvergütung EVD auf Konto 407 1.	Dépenses en plus par suite de plus fortes subventions fédérales sous compte 407 1.
+ 862.—	4 Elevage du petit bétail		
— 31 241.30	5 Assurance contre la grêle	947 5. Nicht vorgesehener Rückgang der Versicherungsabschlüsse.	Recul non prévu du nombre des polices d'assurance.
+ 879 359.85	6 Prélèvement des provisions	947 6. Diese Ausgaben betreffen zum grössten Teil (Fr. 866 000.—) Massnahmen zur Milderung der Notlage in Trockengebieten und wurden zugunsten der VA, Konto 0210, den in früheren Jahren geschaffenen Rückstellungen belastet.	Ces dépenses concernent surtout (Fr. 866 000.—) des mesures pour atténuer la gêne dans les régions frappées par la sécheresse; elles ont été imputées, par les V.F., compte 0210, sur les provisions constituées antérieurement.
+ 9 114.—	957 Versements des indemnités de l'assurance pour dommages à des ruches	957. Siehe Einnahmenkonto 477. Der Fonds zur Bekämpfung des Kartoffelkäfers wurde zusätzlich für Fr. 96.40 Kontokorrentzins, zugunsten der VA, Konto 020, belastet. Der landwirtschaftliche Stipendienfonds wurde ebenfalls für Kontokorrentzinse zugunsten der VA, Konto 020, mit Fr. 18.90 belastet. Das gleiche geschah für den Fonds für Bauernkultur für Fr. 123.55.	Cf. compte de recettes 477. Fr. 96.40 intérêts compte-courant ont été mis supplémentairement, par les V.F., compte 020, à charge du «Fonds pour la lutte contre le doryphore». Même opération pour Fr. 18.90 à charge du «Fonds des bourses agricoles» et pour Fr. 123.55 à charge du «Fonds pour le folklore rural».
+ 546 667.98 **+ 411 947.08**	**2405/06 Bureau du vétérinaire cantonal et Caisse des épizooties**		
+ 401 139.21 **+ 359 383.13**	**2405 Bureau du vétérinaire cantonal**		
+ 15 751.83	161 Prélèvements sur la fortune du droit privé	161. Entnahme des Zinsertrages aus dem Viehversicherungsfonds.	Prélèvement du rendement des intérêts du Fonds de l'assurance du bétail.
+ 19 465.90	251 Patentes pour le commerce du bétail	251. Die günstigere Wirtschaftslage wirkte sich hier aus.	Effets de la situation économique plus favorable.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2405 Büro des Kantonstierarztes (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
310 Erlös aus Drucksachen und Lehrmitteln		3 301.—		1 300		5 287.08
351 Kost- und Schulgelder der Hufbeschlagsschule		2 600.—		5 000		6 985.—
355 Kursgelder aus Viehhändlerkursen		—		—		2 995.—
359 Verschiedene Einnahmen		—		—		216.45
407 1 Bundesbeitrag an die Besoldung des Kantonstierarztes		7 767.—		10 280		10 279.20
2 Bundesbeitrag an die Kosten der Hufbeschlagskurse		1 312.—		3 000		3 346.—
3 Bundesbeitrag an die Kosten der Fleischschauerkurse		1 206.—		700		881.50
427 Bundesbeiträge für fremde Rechnung; Viehversicherungskassen		327 326.—		—		339 574.70
477 Kontroll- und Abonnementsgebühren und Kautionsprämien		16 380.—		—		16 636.55
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission der Hufbeschlagsschule	100.—		260		135.55	
612 Besoldungen	61 688.—		62 810		63 551.85	
651 Werkzeug- und Materialentschädigung an den Hufbeschlagslehrer	1 848.—		3 700		5 204.—	
761 Nahrung der Kursbesucher	4 573.—		7 350		9 281.70	
770 Anschaffung von Mobilien	—		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	—		—		—	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	494.—		950		913.20	
799 Verschiedene Sachausgaben	87.—		900		257.55	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 974.—		6 135		7 309.35	
801 PTT-Gebühren	483.—		600		341.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	329.—		770		133.45	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 086.—		—		1 414.15	
830 Entschädigungen für den Unterricht in der Hufbeschlagsschule und an Kreistierärzte	6 531.—		9 010		11 386.20	
842 Rückerstattung von Viehhandelspatentgebühren	295.—		—		337.50	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	131.—		—		330.20	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	122.—		595		576.83	
907 Bundesbeiträge an Viehversicherungskassen	327 326.—		—		339 574.70	
947 Staatsbeiträge an die Viehversicherungskassen	478 013.—		500 925		496 004.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950		Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2405** Bureau du vétérinaire cantonal (suite)		
+ 3 987.08	310	Vente d'imprimés et de moyens d'enseignement	310. Siehe Mehrausgaben auf Konto 800, einzelne Erhöhungen der Abgabepreise und Mehrbezug Fleischschaukontrollen. Bruttoabrechnung Viehversicherungs formulare.	Cf. dépenses en plus sous compte 800; augmentation de certains prix de vente et plus fortes commandes de contrôles d'inspection des viandes. Décompte brut des formules pour l'assurance du bétail.
+ 1 985.—	351	Pensions et écolages de l'école de maréchalerie	351. Mehreinnahmen durch grössere Beteiligung der Zivilschmiede an den Kursen.	Recettes en plus résultant d'une plus forte participation des maréchaux-ferrants civils.
+ 2 995.—	355	Finances de cours	355. Wurden früher ausserhalb Staatsrechnung geführt.	Etaient ci-devant gérés hors du compte d'Etat.
+ 216.45	359	Autres recettes		
— —.80	407 1	Subvention fédérale pour les traitements du vétérinaire cantonal		
+ 346.—	2	Subvention fédérale pour les frais des cours de maréchaux-ferrants		
+ 181.50	3	Subvention fédérale pour les frais des cours d'inspecteurs des viandes		
+ 339 574.70	427	Subventions fédérales pour le compte de tiers; Caisses d'assurance du bétail	427. Siehe Ausgabenkonto 907.	Cf. compte de dépenses 907.
+ 16 636.55	477	Taxes de contrôle et d'abonnement et primes de cautionnement	477. Siehe Ausgabenkonto 957.	Cf. compte de dépenses 957.
— 124.45	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission d'examen de l'école de maréchalerie		
+ 741.85	612	Traitements		
+ 1 504.—	651	Indemnités pour outils et matériel au maître des cours de maréchaux-ferrants	651. An Stelle von 2 5wöchigen Hufbeschlagskursen solche von 8 Wochen; vermehrte Beteiligung, siehe auch Konto 351.	La durée des cours a été portée de 5 à 8 semaines; participation plus forte, cf. compte 351.
+ 1 931.70	761	Nourriture des participants aux cours	761. Siehe Kursverlängerung Konto 651, zudem maximale Besetzung der Fleischschauerkurse.	Cours de plus longue durée, cf. compte 651. Les cours d'inspecteurs des viandes comptaient le nombre maximum de participants.
—	770	Acquisition de mobilier		
—	771	Entretien du mobilier		
— 36.80	797	Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 642.45	799	Autres dépenses	799. Wurde etwas zu hoch veranschlagt.	Supputations quelque peu trop élevées.
+ 1 174.35	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nicht vorgesehen, Druck neuer Serie Fleischschaukontrollen, Mehreinnahmen auf Konto 310.	Impression non prévue d'une nouvelle série de contrôles pour l'inspection des viandes; recettes en plus sous compte 310.
— 258.65	801	Taxes des PTT		
— 636.55	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Geringe Beanspruchung, keine ausserordentlichen Vorfälle.	Plus faible mise à contribution, aucune intervention extraordinaire.
+ 1 414.15	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Kosten waren auf Konto 2400. 822 veranschlagt. Siehe Minderausgaben dort.	Frais portés au budget sous compte 2400. 822; cf. dépenses en moins sous ce compte.
+ 2 376.20	830	Indemnités pour l'enseignement à l'école de maréchalerie et aux vétérinaires d'arrondissements	830. Siehe Bemerkungen unter Konten 651 und 761.	Cf. observations sous comptes 651 et 761.
+ 337.50	842	Remboursements de taxes de patente pour le commerce de bétail		
+ 330.20	893	Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
— 18.17	899	Autres frais d'administration		
+ 339 574.70	907	Subventions fédérales aux caisses d'assurance du bétail	907. Siehe Einnahmenkonto 427.	Cf. compte de recettes 427.
— 4 921.—	947	Subvention de l'Etat aux caisses d'assurance du bétail	947. Genaue Veranschlagung zum voraus unmöglich.	Le montant ne peut pas être exactement supputé.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2405 Büro des Kantonstierarztes(Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
957 Kautionsprämien, Kontroll- und Abonnementsgebühren	16 380.—		—		16 636.55	
2406 Tierseuchenkasse		**1 253 859.—**		**920 810**		**1 066 338.77**
	1 586 841.—		**1 316 350**		**1 368 913.95**	
250 Gebühren:						
1 Einfuhrgebühren		19 457.—		11 000		14 930.10
2 Viehgesundheitsscheine		418 987.—		400 000		417 565.20
250 3 Eigentümerbeiträge an das Tuberkulosebekämpfungsverfahren		132 678.—		25 000		119 936.62
251 Klauenputzer- und Geflügelhandelspatente		1 621.—		1 880		1 723.50
270 Bussen		5 000.—		—		—
310 1 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		2 889.—		3 425		
2 Erlös aus Tierverwertungen		148 635.—		5 000		34 434.80
3 Impfstoffvergütungen		242.—		—		
357 Rückerstattung von Staatsbeiträgen und Kosten		546.—		—		2 619.50
359 Sonstige Einnahmen		1 076.—		—		1 511.85
407 1 Bundesbeitrag an die Besoldung des Adjunkten		6 060.—		7 905		—
2 Bundesbeitrag an die Kosten der Tierseuchenpolizei und an Tierentschädigungen		511 283.—		460 000		467 268.20
467 Beitrag der schweizerischen Häuteschädenkommission für die Dasselfliegenbekämpfung		5 385.—		6 600		6 349.—
612 Besoldungen	39 715.—		41 400		48 203.40	
760 Kleider, Wäsche u. Ausrüstungen	—		—		212.—	
761 Nahrung der Kursbesucher	1 595.—		2 000		1 765.—	
770 Anschaffung von Mobilien	3 054.—		800		178.85	
771 Unterhalt der Mobilien	648.—		200		164.80	
791 Materialien und Chemikalien	10 069.—		1 500		755.65	
792 Medikamente, Impfstoffe und Laboratoriumsuntersuchungen	328 566.—		250 000		247 621.75	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950		Direction de l'agricultur	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		2404 Bureau du vétérinaire cantonal (suite)		
+ 16 636.55	957	Primes de cautionnement, taxes de contrôle et d'abonnement	957. Siehe Einnahmenkonto 477.	Cf. compte de recettes 477.
+ **145 528.77** + **52 563.95**	**2406**	**Caisse des épizooties**	Die Gesamtausgaben der Tierseuchenkasse von Fr. 1 368 913.95 plus Kontokorrentzins Fr. 6861.45 = Fr. 1 375 775.40 ·/. Anteil Arbeitsbeschaffungskredit an die Kosten der Tbc-Bekämpfung Franken 145 963.90 = Fr. 1 229 811.50 sind zugunsten der VA, Konto 020, dem Fonds der Tierseuchenkasse belastet worden. Die vorerwähnten Fr. 145 963.90 sind zugunsten der VA, Konto 010, den Arbeitsbeschaffungskonten belastet worden. Die Einnahmen der Tierseuchenkasse von Franken 1 066 338.77, plus der unter Konto 1905. 270 1 erwähnte Bussenanteil Fr. 5000.— = Fr. 1 071 338.77 sind zu Lasten der VA, Konto 070, dem „Fonds der Tierseuchenkasse" gutgeschrieben worden.	Le total des dépenses de la caisse des épizooties Francs 1 368 913.95, plus les intérêts de compte-courant Fr. 6861.45 = Fr. 1 375 775.40 ·/. part des crédits pour création de possibilités de travail aux frais de la lutte contre la Tbc Fr. 145 963.90 = Fr. 1 229 811.50 ont été mis à charge du «Fonds de la Caisse des épizooties» par les V.F., compte 020. Les Fr. 145 963.90 mentionnés ci-dessus ont été mis à charge des comptes pour création de possibilités de travail par les V.F., compte 010. Les recettes de la Caisse des épizooties de Fr. 1 066 338.77, plus la part des amendes mentionnées sous compte 1905. 270 1, Fr. 5000.— = Fr. 1 071 338.77 ont été bonifiées par les V.F., compte 070, au «Fonds de la Caisse des épizooties».
	250	Emoluments:		
+ 3 930.10		1 Taxes d'importation	250 1. Grössere Schlachtvieh- und Fleischeinfuhren.	Plus fortes importations de bétail de boucherie et de viande.
+ 17 565.20		2 Certificats de santé du bétail	250 2. Genaue Veranschlagung zum voraus unmöglich.	Cette recette ne peut pas être exactement supputée.
+ 94 936.62		3 Contributions des propriétaires à la procédure de lutte contre la tuberculose	250 3. Nicht voraussehbare, grosse Zunahme der Anschlüsse.	Plus nombreuses adhésions que prévu.
— 156.50	251	Patentes de tailleur d'ongles et de marchand de volaille		
—	270	Amendes		
+ 26 009.80	310	1 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement 2 Recettes provenant de l'utilisation d'animaux 3 Indemnités pour vaccins	310 2. Notschlachtungen, nicht voraussehbar.	Abattages d'urgence, ne peuvent être prévus.
+ 2 619.50	357	Remboursements de subsides de l'Etat et de frais	357. Rückerstattung Eidg. Veterinäramt für Macla-Impfstoff.	Remboursement du Service vétérinaire fédéral pour vaccin Macla.
+ 1 511.85	359	Autres recettes		
—	407	1 Subvention fédérale pour le traitement de l'adjoint		
— 636.80		2 Subvention fédérale pour les indemnités en cas de perte de bétail et pour les frais de la police des épizooties		
— 251.—	467	Subside de la Commission suisse des peaux pour la lutte contre l'œstre du bœuf		
+ 6 803.40	612	Traitements	612. Zunahme der Geschäfte erforderte Anstellung einer Hilfskraft. Bekämpfung der Tbc.	L'augmentation de la besogne exigea l'engagement d'un auxiliaire; lutte contre la Tbc.
+ 212.—	760	Linge, effets, etc.		
— 235.—	761	Nourriture des participants aux cours		
— 621.15	770	Acquisition de mobilier		
— 35.20	771	Entretien du mobilier		
— 744.35	791	Matériaux et produits chimiques		
— 2 378.25	792	Médicaments, vaccins et analyses de laboratoire		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2406 Tierseuchenkasse (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
797 Zeitschriften und Lehrmittel	332.—		2 050		211.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		2 700		7 574.55	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	18 066.—		20 000		21 728.85	
801 PTT-Gebühren	839.—		1 000		919.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 807.—		800		573.90	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 860.—		800		619.50	
830 1 Entschädigungen an Tierärzte für kreistierärztliche Verrichtungen und an Instruktoren	351 740. —		322 400		632 119.10	
2 Schlachtlöhne und Entschädigungen für Desinfektionen an Schlachthöfe	3 559.—		—		1 000.10	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	—		—		41.10	
842 Rückerstattungen von Beiträgen für den Anschluss an das Tbc-Bekämpfungsverfahren	6 175.—		300		300.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	62.—		400		27.—	
937 Staatsbeiträge an die Gemeinden für Viehgesundheitsscheine	5 315.—		4 500		4 117.—	
941 Staatsbeiträge an Wissenschaft	2 426.—		—		750.—	
947 1 Staatsbeiträge für Tierverluste	749 723.—		605 500		400 030.65	
2 Staatsbeiträge an die Tuberkulosebekämpfung	61 290.—		60 000		—	
2410 Büro des Kulturingenieurs	**4 669 007.—**	**3 010 977.—**	**1 836 450**	**26 970**	**3 094 637.83**	**1 713 565.15**
310 Erlös aus Drucksachen und Material		379.—		—		283.65
357 1 Rückerstattungen		7.—		—		—
2 Vergütung für Nichtbetriebsunfälle (Suva)		—		—		382.20
407 Bundesbeiträge an Besoldungen		20 559.—		26 970		19 117.30
427 1 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, Meliorationen usw.		340 468.—		—		463 129.60
2 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, ausserordentliche Meliorationen		2 649 564.—		—		1 230 652.40
612 Besoldungen	118 574.—		120 140		119 555.05	
641 Unfallversicherung	519.—		—		—	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	356.—		200		236.40	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950		Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2406 Caisse des épizooties (suite)**		
— 1 838.70	797	Revues et moyens d'enseignement	797. Vorgesehene Anschaffung von Kommentaren (Lehrmittel) konnte nicht durchgeführt werden.	L'achat prévu de commentaires (moyens d'enseignement) n'a pas pu avoir lieu.
+ 4 874.55	799	Autres dépenses	799. Ankauf grösserer Posten Ohrmarken und Markierungszangen. Einnahmen unter Konto 310.	Acquisition d'un poste important de marques auriculaires et de pinces à marquer; recettes sous compte 310.
+ 1 728.85	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Erhöhter Drucksachenbedarf. Einnahmen unter Konto 310.	Plus importants besoins d'imprimés; recettes sous compte 310.
— 80.55	801	Taxes des PTT		
— 226.10	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 180.50	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 309 719.10	830 1	Indemnités aux vétérinaires d'arrondissement et aux instructeurs	830 1. Konto enthält als Bereinigungsposten auch die Kosten des 4. Quartals 1949. Mehrausgaben bedingt durch die grosse Zahl der Neuanschlüsse. Siehe auch die Mehreinnahmen auf Konto 250 3.	Ce compte porte aussi, comme poste rectificatif, les frais du IVe trimestre 1949. Dépenses en plus par suite de plus nombreuses adhésions. Cf. recettes en plus sous compte 250 3.
+ 1 000.10	2	Salaires aux abatteurs et indemnités aux abattoirs pour les désinfections	830 2. Kosten waren unter Konto 830 1 veranschlagt.	Ces frais figuraient au budget sous compte 830 1.
+ 41.10	831	Indemnités à des tiers pour expertises et études		
—	842	Remboursement de contributions concernant la procédure de lutte contre la tuberculose		
— 373.—	899	Autres frais d'administration		
— 383.—	937	Subventions de l'Etat aux communes pour certificats de santé du bétail		
+ 750.—	941	Subsides de l'Etat pour des buts scientifiques	941. Beitrag an Veterinär-medizinische Klinik der Universität Bern.	Subside à la Clinique de médecine-vétérinaire de l'Université.
— 205 469.35	947 1	Subvention de l'Etat pour pertes d'animaux	947 1. Einsparungen hauptsächlich auf Entschädigungen für Schweineverluste.	Economies, en particulier sur indemnités pour pertes de porcs.
— 60 000.—	2	Subventions de l'Etat pour la lutte contre la tuberculose	947 2. Ausgaben wurden nach Art auf den übrigen Konten der Dienststelle verbucht. Der Staatsbeitrag beläuft sich, wie eingangs erwähnt, auf Fr. 145 963.90.	Les dépenses ont, selon leur genre, été portées dans les divers comptes du service. La subvention de l'Etat ascende, comme dit ci-dessus, à Francs 145 963.90.
+ 1 686 595.15 **+ 1 258 187.83**	**2410**	**Bureau du génie rural**		
+ 283.65	310	Produit de la vente d'imprimerie et de matériaux		
—	357 1	Remboursements		
+ 382.20	2	Indemnités de la Suva pour accidents non professionnels		
— 7 852.70	407	Subventions fédérales pour les traitements	407. Reduktion des Ansatzes durch Bund, Wegfall der Sozialzulagen, inklusive Staatsbeiträge an Hülfskasse.	Réduction du taux par la Confédération; les suppléments sociaux et les subsides de l'Etat à la Caisse de prévoyance ne sont plus pris en considération.
+ 463 129.60	427 1	Subventions fédérales pour améliorations foncières	427 1. Siehe Konto 907 1.	Cf. compte 907 1.
+ 1 230 652.40	2	Subventions fédérales pour améliorations foncières extraordinaires	427 2. Siehe Konto 907 2.	Cf. compte 907 2.
— 584.95	612	Traitements		
—	641	Assurance contre les accidents		
+ 36.40	797	Livres, cartes et revues		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2410 Büro des Kulturingenieurs (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
799 Verschiedene Sachausgaben	985.—		255		62.53	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 146.—		1 580		1 544.55	
801 PTT-Gebühren	1 771.—		1 600		1 992.90	
810 Taggelder- und Reiseauslagen	6 515.—		8 500		7 669.95	
820 Mietzinse	1 440.—		1 440		1 440.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 763.—		2 500		3 462.85	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	494.—		235		123.60	
907 1 Bundesbeiträge für Meliorationen usw.	339 363.—		—		474 251.—	
2 Bundesbeiträge für ausserordentliche Meliorationen	2 676 273.—		—		1 244 477.70	
937 1 Staatsbeiträge an Gemeinden für Meliorationen, Bergweganlagen, Alpstallbauten, Stallsanierungen und Wasserversorgungen	30 420.—		134 000		63 145.—	
2 Staatsbeiträge an Gemeinden für ausserordentliche Meliorationen	17 148.—		28 000		—	
947 1 Andere Staatsbeiträge für Meliorationen, Bergweganlagen, Alpstallbauten, Stallsanierungen und Wasserversorgungen	345 167.—		366 000		437 282.85	
2 Andere Staatsbeiträge für ausserordentliche Meliorationen	1 126 073.—		1 172 000		248 779.50	
3 Staatsbeiträge aus dem Siedlungsfonds	—		—		6 428.60	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2410** Bureau du génie rural		
— 192.47	799 Autres dépenses		
— 35.45	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 392.90	801 Taxes des PTT	801. Mehrausgaben durch Zunahme der Stallsanierungen.	Dépenses en plus, augmentation du nombre des assainissements d'étables.
— 830.05	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
—	820 Loyers		
+ 962.85	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Vorgesehene Aufhebung von Büroräumen konnte nicht durchgeführt werden.	Il n'a pas été possible de renoncer à l'occupation de certains locaux comme il était prévu.
— 111.40	899 Autres frais d'administration		
+ 474 251.—	907 1 Subventions fédérales pour améliorations foncières	907 1. Siehe Konto 427 1. Die Mehrausgabe stammt von unerledigten Geschäften aus dem Jahr 1949.	Cf. compte 427 1. La dépense en plus se rapporte à des affaires non liquidées de l'année 1949.
+1 244 477.70	2 Subventions fédérales pour améliorations foncières extraordinaires	907 2. Siehe Konto 427 2. Die Mehrausgabe von Fr. 13 825.30 ist zugunsten der VA, Konto 0210, einem Rückstellungskonto, geschaffen in früheren Jahren, belastet worden.	Cf. compte 427 2. La dépense en plus de Fr. 13 825.30 a été mise à charge, par les V.F., compte 0210, d'un compte de provision créé antérieurement.
— 70 855.—	937 1 Subventions de l'Etat aux communes pour améliorations foncières, chemins de montagne, bâtiments d'alpage, assainissements d'étables et alimentation en eau	937 1. Es fand eine Verschiebung in der Belastung auf Konto 947 1, das die gleiche Ausgabenart ausweist, statt.	Il y est intervenu un report, dans les imputations, sous le compte 947 1, qui présente des dépenses d'un même genre.
— 28 000.—	2 Subventions de l'Etat aux communes pour améliorations foncières extraordinaires	937 2. Siehe Erklärungen Konto 947 2.	Cf. Observations sous compte 947 2.
+ 71 282.85	947 1 Autres subventions de l'Etat pour améliorations foncières, chemins de montagne, bâtiments d'alpage, assainissements d'étables et alimentations en eau	947 1. Verschiebung mit Konto 937 1. Siehe Erklärung. Diese ausserordentlichen Meliorationsarbeiten konnten 1950 nicht im vorgesehenen Rahmen zum Abschluss gebracht werden.	Cf. remarque compte 937 1. Ces travaux d'améliorations foncières extraordinaires n'ont pas pu être terminés comme il était prévu.
— 923 220.50	2 Autres subventions pour améliorations foncières extraordinaires	947 2. Für die noch bestehenden Verpflichtungen ist zu Lasten der VA 0710 eine Rückstellung von Fr. 1 206 766.— vorgenommen worden. Sowohl diese Rückstellung wie die ausgeführten Zahlungen sind von den Arbeitsbeschaffungskrediten zu tragen und sind diesen zugunsten der VA, Konto 010, mit Fr. 1 455 545.50 belastet worden. Es hat sich gezeigt, dass die Arbeitsbeschaffungskredite zu Lasten der Zuschlagsteuer für ausserordentliche Meliorationen für einen Betrag von rund 2,5 Millionen nicht beansprucht werden. Seit Volksbeschluss 13. Februar 1944 hat die Staatskasse in verschiedenen Jahren aus ordentlichen Mitteln annähernd diesen Betrag hiefür ausgegeben. Diese Summe wird ihr zugunsten der VA, Konto 010, durch Belastung der Arbeitsbeschaffungskredite zurückerstattet.	Pour les obligations encore à assumer, il a été créé une provision de Fr. 1 206 766.— à charge des V.F. 0710. Cette provision comme les versements effectués doivent être supportés par les crédits pour la création de possibilités de travail et ils ont été mis à charge de ceux-ci par Fr. 1 455 545.50 par les V.F., compte 010. Il a été constaté que les crédits pour la création de possibilités de travail réservés aux améliorations foncières extraordinaires et prélevés sur l'impôt additionnel n'ont pas été épuisés et qu'il reste un solde de 2,5 millions. Depuis le 13 février 1944 (date de l'arrêté populaire) la Caisse de l'Etat a, au cours de divers exercices, fourni à peu près ce montant pour les dites améliorations par imputation sur les recettes ordinaires. Cette somme lui est restituée par les V.F. 010 à charge des crédits pour création de possibilités de travail.
+ 6 428.60	3 Subventions de l'Etat du fonds de colonisation	947 3. Die Ausgabe plus Fr. 41.65 Kontokorrentzins sind zugunsten der VA, Konto 020, dem Siedlungsfonds belastet worden. Nicht vorgesehene Beiträge (3).	Cette dépense, plus Fr. 41.65 d'intérêts en compte-courant, a été mise à charge du Fonds de colonisation par les V.F., compte 020. Subventions non prévues (3).

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2410 Büro des Kulturingenieurs (Forts)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
947 4 Staatsbeiträge für ausserordentliche Meliorationen (aus Rückstellungen)	—		—		484 185.35	
2415/16 Landwirtschaftliche Schule Rütti-Zollikofen	**773 111.—**	**459 886.—**	**722 808**	**382 780**	**758 486.47**	**508 895.16**
2415 Schule	**532 667.—**	**229 584.—**	**551 208**	**210 875**	**519 586.72**	**228 023.60**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		19 203.—		19 500		19 204.75
351 Schul- und Kostgelder		98 790.—		92 000		92 580.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		37 512.—		40 000		45 426.05
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		2 285.—		2 300		2 252.70
359 Sonstige Einnahmen (Arbeiten der Schüler)		10 129.—		7 000		9 472.20
400 Bundesbeitrag		61 665.—		50 075		59 087.90
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	817.—		700		644.55	
612 Besoldungen	242 965.—		244 308		244 380.05	
641 Unfallversicherung	2 328.—		3 600		3 178.80	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 098.—		1 600		2 416.80	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	1 101.—		500		135.20	
704 Unterhalt der Schulgebäude	12 074.—		23 000		22 639.90	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	1 763.—		800		667.60	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	12 996.—		14 500		7 287.55	
761 Nahrung	122 839.—		119 000		119 156.79	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	26 516.—		20 500		24 050.40	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	3 696.—		10 500		1 917.50	
771 Unterhalt der Mobilien	2 789.—		6 500		3 381.55	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	484.—		600		488.10	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	39 658.—		35 000		23 554.28	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 662.—		500		1 451.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 061.—		5 000		2 522.60	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 212.—		2 700		3 430.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	681.—		1 000		1 116.85	
821 Mietzinse an den Staat	24 800.—		24 800		24 800.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	19 750.—		30 000		29 514.95	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950		Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2410 Bureau du génie rural (suite)**		
+ 484 185.35	947 4	Subventions de l'Etat pour améliorations foncières (prélèvement des provisions)	947 4. Der Betrag ist aus in frühern Jahren vorgenommenen Rückstellungen bestritten und der VA, Konto 0210, gutgeschrieben worden.	Le montant a été imputé sur les provisions créées antérieurement et bonifié aux V.F., compte 0210.
+ 126 115.16 **+ 35 678.47**	**2415/16**	**Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen**		
+ 17 148.60 **— 31 621.28**	**2415**	**Ecole**		
— 295.25	310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignements		
+ 580.—	351	Ecolages et pensions		
+ 5 426.05	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Verpflegungs- und Unterkunftskosten von Kursen und Einquartierungen inbegriffen.	Y compris les frais de nourriture et de logement pour cours et cantonnements militaires.
— 47.30	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
+ 2 472.20	359	Autres recettes (travaux des élèves)	359. Auch hier Rückerstattung militärischer Unterkunft.	Ici aussi remboursement pour logement de troupes.
+ 9 012.90	400	Subvention fédérale	400. Restzahlung 1949 inbegriffen, vermehrte subventionsberechtigte Ausgaben.	Solde de 1949 y compris; plus de dépenses profitant de subventions.
— 55.45	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 72.05	612	Traitements		
— 421.20	641	Assurance contre les accidents		
+ 816.80	650	Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Fr. 600.— Entschädigung an Filialleiter Ins, Krankheitsfälle Fr. 200.—.	Fr. 600.— indemnité au gérant de la succursale d'Anet; cas de maladie Fr. 200.—.
— 364.80	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 360.10	704	Entretien des bâtiments d'école		
— 132.40	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
— 7 212.45	760	Linge, effets et blanchissage	760. Neuanschaffung von Wäsche zeitlich aufgeschoben.	L'achat de lingerie a été différé.
+ 156.79	761	Nourriture		
+ 3 550.40	762	Pensions d'élèves chez des particuliers	762. Zunahme der internen Schüler in Filialklasse Ins; inbegriffen Fr. 2000.— Verpflegungskosten der Schüler bei Exkursionen.	Augmentation des élèves en internat à Anet; y compris Francs 2000.— frais de nourriture des élèves lors d'excursions.
— 8 582.50	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Anschaffung Waschmaschine verschoben.	L'acquisition d'une machine à lessiver a été différée.
— 3 118.45	771	Entretien du mobilier	771. Vorgesehene Auffrischungsarbeiten am Mobiliar konnten nicht ausgeführt werden.	Il n'a pas pu être procédé aux travaux de remise en état du mobilier qui étaient prévus.
— 111.90	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 11 445.72	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Irrtümliche Buchung. Franken 1300.— gehören auf Konto 799.	Ecriture erronée; Fr. 1300.— concernent compte 799.
+ 951.75	799	Autres dépenses		
— 2 477.40	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Neuauflagen Diplome und Zeugnisbüchlein verschoben.	La nouvelle impression de diplômes et de certificats scolaires a été différée.
+ 730.60	801	Taxes des PTT et frais de transport	801. Irrtümliche Buchung. Exkursionskosten gehören auf Konto 797.	Ecriture erronée. Fr. 818.—, frais d'excursion, concernent le compte 797.
+ 116.85	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	821	Loyers versés à l'Etat		
— 485.05	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2415/16 Landwirtschaftliche Schule Rütti-Zollikofen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen	125.—		400		305.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 916.—		1 200		1 038.25	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	2 486.—		800		507.65	
940 Stipendien	850.—		3 700		1 000.—	
2416 Landwirtschaft	**240 444.—**	**230 302.—**	**171 600**	**171 905**	**238 899.75**	**280 871.56**
130 Pachtzinse von Dritten		705.—		705		487.50
310 Erlös aus Materialien		45.—		200		28.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		229 552.—		171 000		280 356.06
612 Besoldungen	63 300.—		72 000		65 001.75	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	7 785.—		6 000		4 201.30	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	3 774.—		4 500		2 963.35	
771 Unterhalt der Mobilien	5 863.—		5 500		6 276.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	700.—		400		1 898.05	
820 Pachtzine an Dritte	—		700		1 375.—	
821 Pachtzinse an den Staat	17 000.—		17 000		17 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 695.—		5 500		4 549.40	
860 Produktionsausgaben	134 327.—		60 000		135 634.15	
2420/22 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen	**696 457.—**	**443 541.—**	**690 500**	**427 100**	**715 921.40**	**474 212.70**
2420 Landwirtschaftliche Schule	**379 832.—**	**181 073.—**	**360 100**	**161 000**	**382 684.62**	**208 592.27**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		13 015.—		13 000		22 642.27
351 Schul- und Kostgelder		68 628.—		63 000		67 300.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		56 943.—		41 000		62 808.50
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		—		—		—
359 Sonstige Einnahmen		3 857.—		—		4 035.60

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2415/16** Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen (suite)		
— 95.—	842 Remboursement d'écolages et de pensions		
— 161.75	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 292.35	899 Autres frais d'administration		
— 2 700.—	940 Bourses	940. Weniger Gesuche.	Moins de demandes.
		Die Gesamtverminderung des Inventars = Fr. 27 645.— wurde zu Lasten der VA, Konto 051, den Bilanzkonten gutgeschrieben.	La diminution totale de l'inventaire = Fr. 27 645.— a été portée au crédit du bilan par les V.F., compte 051.
+ 108 966.56	**2416 Agriculture**		
+ 67 299.75			
— 217.50	130 Fermages de tiers		
— 172.—	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 109 356.06	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Die Viehankäufe wurden hier abgezogen veranschlagt. Fr. 51 500.—. Die Mehreinnahmen übersteigen die Mehrausgaben auf Konto 860.	Les achats de bétail étaient portés en diminution sur ces recettes dans le budget = Francs 51 500.—. Les recettes en plus excèdent les dépenses en plus sous compte 860.
— 6 998.25	612 Traitements	612. Es musste weniger Personal als vorgesehen eingestellt werden.	Il a été engagé moins de personnel que prévu.
— 1 798.70	704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Vorgesehene Arbeiten konnten infolge Arbeitermangel nicht durchgeführt werden.	La pénurie de main-d'œuvre a obligé à différer certains travaux.
— 1 536.65	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Einsparungen durch Reparaturen; Mehrausgaben Konto 771.	Des réparations ont amené des économies; dépenses en plus sous compte 771.
+ 776.75	771 Entretien du mobilier	771. Siehe Konto 770.	Cf. compte 770.
+ 1 498.05	799 Autres dépenses	799. Irrtümliche Buchung. Franken 2000.— gehören auf Konto 860.	Ecriture erronée. Fr. 2000.— concernent le compte 860.
+ 675.—	820 Fermages à des tiers	820. Enthält auch Zins 1949.	Comporte aussi les intérêts de 1949.
—	821 Fermages à l'Etat		
— 950.60	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 75 634.15	860 Dépenses en faveur de la production	860. Viehankäufe wurden von Einnahmen abgezogen veranschlagt = Fr. 51 500.—. Mehrankäufe infolge Hagelschaden Franken 16 000.—, Miete von Traktoren Fr. 2000.—. Siehe Konto 311.	Les achats de bétail étaient, au budget, déduites des recettes = Fr. 51 500.—. Les dégats causés par la grêle obligèrent à des acquisitions supplémentaires = Fr. 16 000.—. Location de tracteurs Fr. 2000.—. Cf. compte 311.
+ 47 112.70	**2420/22 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen**		
+ 25 421.40			
+ 47 592.27	**2420 Ecole d'agriculture**		
+ 22 584.62			
+ 9 642.27	310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Konto enthält die Abrechnungen mit den Schülern für Lehrmittel für 2 Jahre.	Le compte comprend les décomptes concernant les moyens d'enseignement vendus aux élèves pour une période de deux ans.
+ 4 300.—	351 Ecolages et pensions	351. Mehr Schüler als angenommen.	Plus d'élèves que prévu.
+ 21 808.50	354 Remboursement de prestations en nature du personnel	354. Ein Teil der Kostenvergütung wurde direkt als Abzug von Nahrungskosten, Konto 761, veranschlagt. Auf diesem Konto entsprechende Mehrkosten.	Une partie des remboursements des frais de pension étaient, dans le budget, portés directement en diminution sur les frais de nourriture, compte 761. Sur ce compte dépenses en plus correspondantes.
—	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
+ 4 035.60	359 Autres recettes	359. Telephonrückerstattungen, veranschlagt auf Konto 801.	Remboursements de taxes téléphoniques; figuraient au budget sous compte 801.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2420/22 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
400 Bundesbeitrag		38 630.—		44 000		51 805.90
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	293.—		600		284.60	
612 Besoldungen	211 514.—		216 450		216 475.25	
641 Unfallversicherung	2 962.—		1 100		2 786.40	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 008.—		3 400		3 633.15	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	—		150		28.40	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	1 501.—		600		214.90	
704 Unterhalt der Schulgebäude	10 892.—		6 000		4 731.83	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	532.—		700		1 114.90	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 716.—		800		3 086.34	
761 Nahrung	68 435.—		61 150		81 252.87	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	7 884.—		600		1 757.75	
771 Unterhalt der Mobilien	3 815.—		3 250		4 661.43	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	250.—		500		259.66	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	20 050.—		21 200		20 388.55	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 338.—		1 000		202.65	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	587.—		400		382.93	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 018.—		1 900		5 470.26	
810 Taggelder und Reiseauslagen	896.—		600		1 566.60	
821 Mietzinse an den Staat	19 200.—		19 200		19 200.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	16 107.—		16 000		12 135.20	
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen	1 333.—		1 000		490.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 558.—		750		1 243.20	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	393.—		750		667.75	
940 Stipendien	1 550.—		2 000		650.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2420/22** Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen (suite)		
+ 7 805.90	400 Subvention fédérale	400. Inbegriffen Restzahlung 1949 und höhere subventionsberechtigte Ausgaben.	Y compris paiement du solde de 1949; plus fortes dépenses subventionnées.
— 315.40	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 25.25	612 Traitements		
+ 1 686.40	641 Assurance contre les accidents	641. Obligatorische Unfallversicherung noch nicht in Kraft. Enthält ½ Jahresprämie für 1951. Rückzahlung in diesem Jahr.	Assurance-accidents obligatoire pas encore en vigueur. Comprend ½ prime annuelle pour 1951; restitution en 1951.
+ 233.15	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 121.60	651 Vêtements et équipements de service		
— 385.10	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 1 268.17	704 Entretien des bâtiments de l'école	704. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevés.
+ 414.90	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
+ 2 286.34	760 Linge, effets et blanchissage	760. Zu niedrig veranschlagt. Vorratsergänzung an Waschmitteln.	Supputations trop peu élevées. Complément des réserves d'articles pour lessives.
+ 20 102.87	761 Nourriture	761. Wurde irrtümlich um Kostvergütungen reduziert veranschlagt. Siehe Mehreinnahmen auf Konto 351.	Supputations erronés des paiements pour pensions ont été déduits. Cf. recettes en plus compte 351.
+ 1 157.75	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Zu niedrig veranschlagt.	Supputations trop peu élevées.
+ 1 411.43	771 Entretien du mobilier	771. Mehrkosten: Umtausch Kochherd. Reparatur Boiler.	Frais supplémentaires; échange du fourneau de la cuisine, réparation du boiler.
— 240.34	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 811.45	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignements	797. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
— 797.35	799 Autres dépenses	799. Dito.	Idem.
— 17.07	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 3 570.26	801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Wurde um Rückvergütungen reduziert veranschlagt. Rückvergütung von Personal und Schülern auf Konten 310 und 359 = Fr. 1707.—. Weitere Mehrbelastung durch Frachten, die auf Konto 822 veranschlagt wurden.	Figurait au budget après déduction des remboursements. Ceux-ci opérés par le personnel et les élèves = Fr. 1707.— figurent sous comptes 310 et 359. Dépenses pour frais de transport; elles étaient portées au budget sous compte 822.
+ 966.60	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Unrichtig veranschlagt. Wurde zum Teil auf Konto 797 budgetiert. Spesen landwirtschaftliches Personal nicht berechnet.	Budget mal établi; les dépenses figuraient en partie sous compte 797. Les frais du personnel agricole n'étaient pas pris en considération.
—	821 Loyers versés à l'Etat		
— 3 864.80	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Verbrauch und Nichtersetzen des Vorjahresvorrates.	Utilisation de la provision de l'année antérieure, qui n'a pas été remplacée.
— 510.—	842 Remboursement d'écolages et de pensions	842. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
+ 493.20	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Betrifft Versicherung Landwirtschaft.	Concerne l'assurance de l'agriculture.
— 82.25	899 Autres frais d'administration		
— 1 350.—	940 Bourses	940. Weniger Gesuche.	Moins de demandes.
		Die Gesamtvermehrung des Inventars = Fr. 8791.— wurde zugunsten der VA, Konto 011, den Bilanzkonten belastet.	L'augmentation de l'inventaire = Fr. 8791.— a été mise à charge des comptes du bilan par les V.F., compte 011.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2420/22 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2421 Haushaltungsschule	**89 532.—**	**37 199.—**	**97 600**	**50 300**	**98 462.20**	**61 794.55**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		3 899.—		3 000		10 809.55
351 Schul- und Kostgelder		32 500.—		32 000		32 615.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		—		—		—
359 Sonstige Einnahmen		800.—		800		889.—
400 Bundesbeitrag		—		14 500		17 481.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	257.—		350		206.80	
612 Besoldungen	45 867.—		51 050		45 803.50	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	200.—		200		239.50	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	520.—		200		244.30	
761 Nahrung	23 562.—		23 000		23 324.70	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	5 936.—		6 000		15 041.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		800		101.90	
821 Mietzinse an den Staat	7 500.—		7 500		7 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 500.—		5 800		5 200.—	
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen	—		200		200.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	190.—		1 800		200.—	
940 Stipendien	—		700		400.—	
2422 Landwirtschaft	**227 093.—**	**225 269.—**	**232 800**	**215 800**	**234 774.58**	**203 825.88**
310 Erlös aus Materialien		—		800		265.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		225 269.—		215 000		203 560.88
612 Besoldungen	106 808.—		108 400		113 560.15	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	14 504.—		12 000		12 398.20	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	2 474.—		3 000		3 119.95	
771 Unterhalt der Mobilien	8 258.—		6 000		5 065.20	
799 Verschiedene Sachausgaben	200.—		1 300		913.45	
820 Pachtzinse an Dritte	5 050.—		5 000		5 050.—	
821 Pachtzinse an den Staat	13 600.—		13 600		13 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 230.—		5 500		5 053.40	
860 Produktionsausgaben	70 969.—		78 000		76 014.23	

Unterschied zum Voranschlag / Différence par rapport au budget 1950		Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
	2420/22	Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen (suite)		
+ **11 494.55**	**2421**	**Ecole ménagère**		
+ **862.20**				
+ 7 809.55	310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Einnahmen waren als Abzug von Konto 797 veranschlagt. Siehe Mehrausgaben dort.	Ces recettes figuraient au budget comme déduction sous compte 797; cf. dépenses en plus sur ce compte.
+ 615.—	351	Ecolages et pensions		
—	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
+ 89.—	359	Autres recettes		
+ 2 981.—	400	Subvention fédérale	400. Neuordnung Abrechnungstermin durch Bund. Enthält Beiträge für 1½ Jahre.	Nouveaux termes pour les décomptes avec la Confédération. Le compte porte les subventions de 1½ année.
— 143.20	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle		
— 5 246.50	612	Traitements	612. Mutationen im Lehrerinnenbestand. Niedrigere Besoldungen. Keine Stellvertretungskosten.	Mutations dans le corps enseignant, traitements moins élevés, pas de frais de remplacement.
+ 39.50	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
+ 44.30	760	Linge, effets et blanchissage		
+ 324.70	761	Nourriture		
+ 9 041.50	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Unrichtig veranschlagt. Die Rückerstattungen der Schülerinnen wurden als Abzug von den Kosten budgetiert. Siehe Mehreinnahmen auf Konto 310.	Budget mal établi. Les remboursements des élèves étaient portés en diminution sur les frais; cf. recettes en plus sous compte 310.
— 698.10	799	Autres dépenses	799. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
—	821	Loyers versés à l'Etat		
— 600.—	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Zu hoch veranschlagt. Verbrauch des Vorjahresvorrates.	Idem; utilisation des provisions de l'année antérieure.
—	842	Remboursement d'écolages et de pensions		
— 1 600.—	899	Autres frais d'administration	899. Dito.	Idem.
— 300.—	940	Bourses	940. Weniger Gesuche.	Moins de demandes.
— **11 974.12**	**2422**	**Agriculture**		
+ **1 974.58**				
— 535.—	310	Recettes provenant de la vente de matériel		
— 11 439.12	311	Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Geringerer Getreideertrag, geringerer Erlös aus Schweine- und Geflügelhaltung.	Moindre rendement des céréales; la porcherie et le poulailler ont moins rapporté.
+ 5 160.15	612	Traitements	612. Zu niedrig veranschlagt, da die Naturalien für Praktikanten und Aushilfsarbeiter nicht erfasst wurden.	Supputations trop peu élevées, les prestations en nature pour les stagiaires et les ouvriers auxiliaires n'étaient pas comprises.
+ 398.20	704	Entretien des bâtiments agricoles		
+ 119.95	770	Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
— 934.80	771	Entretien du mobilier	771. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
— 386.55	799	Autres dépenses		
+ 50.—	820	Fermages à des tiers		
—	821	Fermages à l'Etat		
— 446.60	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 1 985.77	860	Dépenses en vue de la production	860. Konnte nicht genau veranschlagt werden; siehe die wesentlichen Mindereinnahmen auf Konto 311.	Ne pourrait être supputées exactement; cf. les importantes recettes en moins sous compte 311.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2425/27 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal	**461 871.—**	**252 777.—**	**433 556**	**235 010**	**465 838.18**	**259 421.71**
2425 Landwirtschaftliche Schule	**287 078.—**	**123 039.—**	**274 756**	**106 342**	**294 539.72**	**128 544.55**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		5 527.—		4 800		6 555.75
351 Schul- und Kostgelder		38 296.—		34 000		42 642.70
354 Naturalienrückerstattung des Personals		52 889.—		35 828		46 471.90
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		1 361.—		1 780		3 844.70
359 Sonstige Einnahmen		1 241.—		1 615		1 148.15
400 Bundesbeitrag		23 725.—		28 319		27 881.35
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	317.—		500		269.70	
612 Besoldungen	139 781.—		137 206		144 635.15	
641 Unfallversicherung	1 463.—		1 680		1 367.40	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	779.—		—		967.25	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	231.—		800		952.90	
704 Unterhalt der Schulgebäude	3 814.—		4 200		4 510.10	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	636.—		800		—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 745.—		2 000		4 968.43	
761 Nahrung	67 116.—		63 200		65 117.93	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	946.—		1 100		4 294.25	
771 Unterhalt der Mobilien	1 386.—		400		1 514.08	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	364.—		600		178.73	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	7 723.—		10 900		12 307.55	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 000.—		1 000		1 445.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	870.—		1 550		2 105.30	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 306.—		2 500		3 591.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	307.—		600		821.90	
821 Mietzinse an den Staat	20 400.—		20 400		20 400.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	29 564.—		22 700		19 991.10	
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen	133.—		—		155.75	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950		Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 24 411.71	**2425/27**	**Ecole d'agriculture Waldhof-**		
+ 32 282.18		**Langenthal**		
+ 22 202.55	**2425**	**Ecole d'agriculture**		
+ 19 783.72				
+ 1 755.75	310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Siehe Mehrausgaben auf Konto 797.	Cf. dépenses en plus sous compte 797.
+ 8 642.70	351	Ecolages et pensions	351. Zu niedrig veranschlagt. Mehr Schüler als angenommen.	Supputations trop peu élevées; plus d'élèves que prévu.
+ 10 643.90	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Ein Teil der Naturalienbezüge wurde als Abzug von den Besoldungen, Konto 612, veranschlagt. Mehrentschädigungen für Kurse.	Une partie des prestations en nature figuraient au budget comme diminution sur les traitements, compte 612. Plus d'indemnités pour des cours.
+ 2 064.70	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves	357. Mehreinnahmen von Unfallversicherung und aus Verkäufen. Zu niedrig veranschlagt.	Recettes en plus de l'assurance-accidents et des ventes; supputations trop faibles.
— 466.85	359	Autres recettes		
— 437.65	400	Subvention fédérale		
— 230.30	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 7 429.15	612	Traitements	612. Unrichtig veranschlagt. Anstellung von Dienstmädchen auch im Sommer.	Budget mal établi; engagement de domestiques aussi pendant l'été.
— 312.60	641	Assurance contre les accidents		
+ 967.25	650	Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Unrichtig veranschlagt.	Budget mal établi.
+ 152.90	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 310.10	704	Entretien des bâtiments d'école		
— 800.—	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves	754. Guter Gesundheitszustand der Schüler.	Bon état de santé des élèves.
+ 2 968.43	760	Linge, effets et blanchissage	760. Mehrausgaben: Vorratsanlage (hauptsächlich Waschmittel).	Dépenses en plus; constitution de provisions, surtout d'articles pour lessives.
+ 1 917.93	761	Nourriture	761. Dito. Vorratsanlage.	Dépenses en plus; constitution de provisions.
+ 3 194.25	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Anschaffungen und Überschreitung ohne vorherige Bewilligung.	Acquisitions et dépassement sans autorisation préalable.
+ 1 114.08	771	Entretien du mobilier	771. Zu niedrig veranschlagt.	Supputations trop peu élevées.
— 421.27	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 1 407.55	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Siehe Mehreinnahmen auf Konto 310.	Cf. recettes en plus sous compte 310.
+ 445.30	799	Autres dépenses	799. Zu niedrig veranschlagt.	Supputations trop peu élevées.
+ 555.30	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Mehrauslagen: Vorrat.	Plus de dépenses: constitution de provisions.
+ 1 091.90	801	Taxes des PTT et frais de transport	801. Zu niedrig veranschlagt, mehr Frachten (Landwirtschaft); siehe anderseits Mehreinnahmen auf Konto 357.	Supputations trop peu élevées; plus de frais de transport (agriculture); cf. par ailleurs recettes en plus sous compte 357.
+ 221.90	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	821	Loyers versés à l'Etat		
— 2 708.90	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Einsparungen Elektrizität durch neu durchgeführte Kontrolle.	Economies sur électricité par suite de nouveaux contrôles.
+ 155.75	842	Remboursement d'écolages et de pensions		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2425/27 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal (Forts.)						
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 196.—		800		1 821.25	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	3 001.—		800		1 824.—	
940 Stipendien	—		1 020		1 299.75	
2426 Haushaltungsschule	**66 545.—**	**28 278.—**	**64 093**	**26 968**	**64 411.89**	**27 917.45**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		5 945.—		3 000		9 827.95
351 Schul- und Kostgelder		13 800.—		13 800		11 150.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		2 273.—		3 000		879.50
359 Sonstige Einnahmen		400.—		400		—
400 Bundesbeitrag		5 860.—		6 768		6 060.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	163.—		100		74.80	
612 Besoldungen	25 855.—		30 735		27 525.—	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	500.—		500		14.50	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	700.—		700		758.94	
761 Nahrung	12 789.—		9 268		9 736.70	
770 Anschaffung von Mobilien	958.—		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	203.—		—		—	
791 Materialien und Chemikalien	8 537.—		—		—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 185.—		9 000		12 605.01	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 050.—		1 050		1 404.34	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	120.—		—		—	
821 Mietzinse an den Staat	6 000.—		6 000		6 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 000.—		5 200		5 200.—	
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen	152.—		—		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	933.—		750		892.60	
940 Stipendien	400.—		790		200.—	
2427 Landwirtschaft	**108 248.—**	**101 460.—**	**94 707**	**101 700**	**106 886.57**	**102 959.71**
310 Erlös aus Materialien		104.—		—		220.70
311 Erlös aus der Landwirtschaft		101 356.—		101 700		102 739.01
612 Besoldungen	44 143.—		37 207		43 474.50	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950		Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2425/27** Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal (suite)		
+ 1 021.25	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Neuregelung Mobiliarversicherung und zusätzliche Tierversicherungen.	Revision de l'assurance du mobilier et assurances complémentaires.
+ 1 024.—	899	Autres frais d'administration	899. Zu niedrig veranschlagt.	Supputations trop peu élevées.
+ 279.75	940	Bourses	Die Gesamtvermehrung des Inventars = Fr. 7443.69 wurde zugunsten der VA, Konto 011, den Bilanzkonten belastet.	L'augmentation totale de l'inventaire = Fr. 7443.69 a été portées aux comptes du bilan par les V.F., compte 011.
+ **949.45**	**2426**	**Ecole ménagère**		
+ **318.89**				
+ 6 827.95	310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Zu niedrig veranschlagt. Den Mehreinnahmen stehen Mehrausgaben auf Konto 797 und Einnahmenausfälle auf Konten 357 und 359 gegenüber.	Supputations trop peu élevées. Aux recettes en plus correspondent des dépenses en plus sous compte 797 et des recettes en moins sous compte 357 et 359.
— 2 650.—	351	Ecolages et pensions	351. Weniger Schülerinnen als veranschlagt.	Moins d'élèves que prévu.
— 2 120.50	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en valeur d'élèves	357. Siehe Konto 310.	Cf. compte 310.
— 400.—	359	Autres recettes		
— 708.—	400	Subvention fédérale	400. Siehe Konto 351.	Cf. compte 351.
— 25.20	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle		
— 3 210.—	612	Traitements	612. Mutationen im Personalbestand, niedrigere Anfangslöhne.	Mutations dans le personnel; traitements initiaux moins élevés.
— 485.50	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison des élèves		
+ 58.94	760	Linge, effets et blanchissage		
+ 468.70	761	Nourriture		
—	770	Acquisition de mobiliers, de machines, d'instruments		
—	771	Entretien du mobilier		
—	791	Matériaux et produits chimiques		
+ 3 605.01	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Diesen Mehrausgaben stehen Mehreinnahmen auf Konto 310 gegenüber.	A ces dépenses en plus correspondent des recettes en plus sous compte 310.
+ 354.34	799	Autres dépenses		
—	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
—	821	Loyers versés à l'Etat		
—	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	842	Remboursement d'écolages et de pensions		
+ 142.60	899	Autres frais d'administration		
— 590.—	940	Bourses	940. Weniger Schülerinnen, weniger Gesuche.	Moins d'élèves et moins de demandes.
+ **1 259.71**	**2427**	**Agriculture**		
+ **12 179.57**				
+ 220.70	310	Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 1 039.01	311	Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Der Mehreinnahme steht eine etwas grössere Mehrausgabe auf Konto 860 gegenüber.	A cette recette en plus correspond une dépense en plus un peu plus forte sous compte 860.
+ 6 267.50	612	Traitements	612. Die Naturalien der Praktikanten wurden als Lohn nicht veranschlagt.	Les prestations en nature aux stagières ne figuraient pas comme salaires au budget.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2426 Haushaltungsschule Waldhof-Langenthal (Fortsetzung)						
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	3 222.—		2 500		3 535.20	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	8 632.—		3 000		4 248.35	
771 Unterhalt der Mobilien	2 226.—		3 700		3 449.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 292.—		400		501.20	
820 Pachtzinse an Dritte	800.—		800		800.—	
821 Pachtzinse an den Staat	7 000.—		7 000		7 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	—		—		817.25	
860 Produktionsausgaben	40 933.—		40 100		43 060.82	
2430/32 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg	**386 027.—**	**238 112.—**	**371 454**	**165 010**	**408 602.53**	**210 629.74**
2430 Landwirtschaftliche Schule	**211 777.—**	**85 534.—**	**203 640**	**64 010**	**216 645.33**	**83 544.90**
130 Mietzinse von Dritten		500.—		500		500.—
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		1 580.—		2 000		1 602.20
351 Schul- und Kostgelder		18 800.—		20 000		20 350.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		24 798.—		23 110		38 168.60
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		480.—		—		545.10
359 Sonstige Einnahmen		25 207.—		—		408.75
400 Bundesbeitrag		14 169.—		18 400		21 970.25
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	640.—		900		801.70	
612 Besoldungen	97 026.—		112 256		105 288.20	
641 Unfallversicherung	2 939.—		1 200		1 341.70	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	927.—		700		1 262.65	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	616.—		300		184.—	
704 Unterhalt der Schulgebäude	10 800.—		4 500		4 528.50	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	260.—		100		23.38	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	3 975.—		1 200		1 178.20	
761 Nahrung	38 249.—		38 284		52 905.38	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	3 400.—		3 500		3 509.90	
771 Unterhalt der Mobilien	3 543.—		100		1 589.80	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	1 540.—		700		347.76	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	8 288.—		6 300		6 535.91	
799 Verschiedene Sachausgaben	200.—		300		300.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 400.—		2 000		1 884.15	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 530.—		2 700		2 628.05	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
	2426 Ecole ménagère Waldhof-Langenthal (suite)		
+ 1 035.20	704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Nicht vorgesehene Strassenreparaturen.	Réparations de routes non prévues.
+ 1 248.35	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Anschaffung Mähbalken zu Traktor, Überschreitung ohne vorherige Bewilligung.	Acquisition d'une faucheuse s'adaptant au tracteur; dépassement sans autorisation.
— 250.75	771 Entretien du mobilier		
+ 101.20	799 Autres dépenses		
—	820 Fermages à des tiers		
—	821 Fermages à l'Etat		
+ 317.25	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nicht veranschlagt: Treibhausheizung.	Dépense pas au budget; chauffage de la serre.
+ 2 960.82	860 Dépenses en vue de la production	860. Mehrausgaben Futtermittel für Schweine.	Dépenses en plus; fourrages pour les porcs.
+ 45 619.74	**2430/32 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont**		
+ 37 148.53			
+ 19 534.90	**2430 Ecole d'agriculture**		
+ 13 005.33			
—	130 Loyers de tiers		
— 397.80	310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
+ 350.—	351 Ecolages et pensions		
+ 15 058.60	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Unrichtig veranschlagt. Ein Teil der Rückerstattungen ist als Abzug von den Nahrungskosten, Konto 761, budgetiert worden. Siehe Mehrausgaben auf diesem Konto.	Budget mal établi. Une partie des remboursements étaient portés en déduction sur les frais de nourriture, compte 761. Cf. dépenses en plus sur ce compte.
+ 545.10	357 Remboursement de frais pour prestations en faveur d'élèves		
+ 408.75	359 Autres recettes		
+ 3 570.25	400 Subvention fédérale	400. Enthält auch Restzahlung Beitrag 1949.	Comporte aussi le solde des subventions de 1949.
— 98.30	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
— 6 967.80	612 Traitements	612. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
+ 141.70	641 Assurance contre les accidents		
+ 562.65	650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Zu niedrig veranschlagt.	Supputations trop peu élevées.
— 116.—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 28.50	704 Entretien des bâtiments d'école		
— 76.62	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
— 21.80	760 Linge, effets et blanchissage		
+ 14 621.38	761 Nourriture	761. Siehe die Mehreinnahmen auf Konto 354 und Erklärung.	Cf. recettes en plus et observation sous compte 354.
+ 9.90	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
+ 1 489.80	771 Entretien du mobilier	771. Zu niedrig veranschlagt.	Supputations trop peu élevées.
— 352.24	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 235.91	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ —.20	799 Autres dépenses		
— 115.85	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 71.95	801 Taxes des PTT et frais de transport		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2430/32 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 406.—		600		2 795.20	
821 Mietzinse an den Staat	14 500.—		14 500		14 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	9 200.—		7 500		10 461.25	
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen	300.—		100		40.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 938.—		1 000		531.30	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	3 300.—		3 400		3 408.10	
940 Stipendien	800.—		1 500		600.—	
2431 Haushaltungsschule		**15 157.—**		**12 000**		**9 600.07**
	34 664.—		**36 990**		**33 143.46**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		960.—		1 000		1 546.07
351 Schul- und Kostgelder		6 800.—		8 000		5 200.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		105.—		—		130.—
359 Sonstige Einnahmen		4 507.—		—		60.—
400 Bundesbeitrag		2 785.—		3 000		2 664.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	300.—		—		960.05	
612 Besoldungen	12 289.—		16 870		14 410.25	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	90.—		—		63.39	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 480.—		1 800		1 803.75	
761 Nahrung	7 688.—		7 470		4 684.10	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	1 525.—		1 900		2 488.42	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 429.—		1 900		1 892.35	
821 Mietzinse an den Staat	2 500.—		2 500		2 400.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 590.—		2 700		2 888.45	
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen	—		—		200.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 573.—		1 350		1 352.70	
940 Stipendien	200.—		500		—	
2432 Landwirtschaft		**137 421.—**		**89 000**		**117 484.77**
	139 586.—		**130 824**		**158 813.74**	
130 Pachtzinse von Dritten		1 600.—		1 800		2 948.—
310 Erlös aus Materialien		—		—		58.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		135 821.—		87 200		114 478.77

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
	2430/32 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont (suite)		
+ 2 195.20	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Das Konto enthält Fr. 980.— Kosten des Direktors aus dem Jahre 1949. Ausserdem niedrig veranschlagt.	Ce compte comporte Fr. 980.— pour les frais du directeur en 1949; par ailleurs supputations trop peu élevées.
—	821 Loyers versés à l'Etat		
+ 2 961.25	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Einerseits zu niedrig veranschlagt, anderseits Teuerung der Brennstoffe.	D'une part supputations trop peu élevées et d'autre part renchérissement du combustible.
— 60.—	842 Remboursement d'écolages et de pensions		
— 468.70	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
+ 8.10	899 Autres frais d'administration		
— 900.—	940 Bourses	940. Weniger Gesuche. Die Gesamtvermehrung des Inventars = Fr. 1442.90 wurde zugunsten der VA, Konto 011, den Bilanzkonten belastet.	Moins de demandes. L'augmentation de l'inventaire = Fr. 1442.90 a été mise à charge des comptes du bilan par les V.F., compte 011.
— **2 399.93**	**2431 Ecole ménagère**		
— **3 846.54**			
+ 546.07	310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Siehe Mehrausgaben auf Konto 797.	Cf. dépenses en plus sous compte 797.
— 2 800.—	351 Ecolages et pensions	351. Weniger Schülerinnen als vorgesehen.	Moins d'élèves que prévu.
+ 130.—	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
+ 60.—	359 Autres recettes		
— 336.—	400 Subvention fédérale		
+ 960.05	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle	602. Wurde irrtümlich nicht veranschlagt. Fr. 200.— betreffen das Vorjahr.	Ne figurait pas, par erreur, au budget; Fr. 200.— concernent l'année antérieure.
— 2 459.75	612 Traitements	612. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
+ 63.39	754 Frais de médecin, l'hôpital et de guérison des élèves		
+ 3.75	760 Linge, effets et blanchissage		
— 2 785.90	761 Nourriture	761. Minderausgaben, weil weniger Schülerinnen und weniger Personal.	Dépenses en moins; moins d'élèves et de personnel.
+ 588.42	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Siehe Mehreinnahmen auf Konto 310.	Cf. recettes en plus sous compte 310.
— 7.65	799 Autres dépenses		
— 100.—	821 Loyers versés à l'Etat		
+ 188.45	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 200.—	842 Remboursement d'écolages et de pensions		
+ 2.70	899 Autres frais d'administration		
— 500.—	940 Bourses	940. Keine Stipendien.	Pas de bourses.
+ **28 484.77**	**2432 Agriculture**		
+ **27 989.74**			
+ 1 148.—	130 Fermages de tiers	130. Enthält irrtümlicherweise auch Sömmerungsgelder für fremde Tiere.	Porte par erreur des taxes d'estivage pour des animaux étrangers.
+ 58.—	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 27 278.77	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Die Viehankäufe wurden hier abgezogen veranschlagt, dann aber auf Konto 860 verbucht. Siehe Mehrausgaben auf diesem Konto. Ausserdem guter Ertrag Früchte und Getreide.	Les acquisitions de bétail étaient, au budget, déduites sur ce compte; elles ont été comptabilisées sous compte 860, qui porte ainsi des dépenses en plus. Par ailleurs, bonne récolte en fruits et céréales.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2430/32 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	45 862.—		51 724		54 844.35	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	2 886.—		3 000		2 957.25	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	14 814.—		14 000		14 500.99	
771 Unterhalt der Mobilien	2 146.—		500		1 174.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	16 651.—		5 500		5 503.44	
820 Pachtzinse an Dritte	3 919.—		3 900		3 862.—	
821 Pachtzinse an den Staat	6 400.—		8 200		8 300.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 500.—		5 000		4 931.80	
860 Produktionsausgaben	42 408.—		39 000		62 739.51	
2435/36 Alpschule Brienz		**73 801.—**		**73 305**		**75 543.29**
	168 964.—		**193 841**		**184 125.11**	
2435 Alpschule		**73 801.—**		**63 715**		**68 635.75**
	153 575.—		**159 424**		**158 787.44**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		1 589.—		1 000		1 165.90
311 Erlös aus dem Garten		3 199.—		4 100		4 096.60
313 Erlös aus der Molkerei		25 368.—		24 200		23 153.50
351 Schul- und Kostgelder		12 260.—		11 200		12 970.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		7 157.—		7 565		7 542.20
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		651.—		368		804.85
359 Sonstige Einnahmen		5 892.—		282		3 999.95
400 Bundesbeitrag		17 685.—		15 000		14 902.75
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission und Fachkommission	552.—		500		851.15	
612 Besoldungen	61 618.—		61 051		60 941.85	
641 Unfallversicherung	443.—		450		443.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	—		—		155.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	35.—		80		—	
704 Unterhalt der Gebäude	2 082.—		2 200		1 988.55	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	91.—		220		154.20	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 087.—		1 700		1 694.45	
761 Nahrung	25 882.—		27 923		26 728.01	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 064.—		10 300		10 089.45	
771 Unterhalt der Mobilien	1 468.—		1500		1 480.50	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	296.—		300		123.09	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	4 092.—		5 085		5 026.75	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950		Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
		2430/32 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont (suite)		
+ 3 120.35	612	Traitements	612. Die Naturalien von 6 neuen Praktikanten für 6½ Monate waren nicht veranschlagt.	Les prestations en nature de 6 nouveaux stagiaires pour 6½ mois ne figuraient pas au budget.
— 42.75	704	Entretien des bâtiments agricoles		
+ 500.99	770	Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Vorratsankauf Traktorenpneus.	Constitution de provisions, pneus pour tracteurs.
+ 674.40	771	Entretien du mobilier	771. Zu niedrig veranschlagt.	Supputations trop faibles.
+ 3.44	799	Autres dépenses		
— 38.—	820	Fermages à des tiers		
+ 100.—	821	Fermages à l'Etat		
— 68.20	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 23 739.51	860	Dépenses en vue de la production	860. Enthält zusätzlich die auf Konto 311 veranschlagten Viehankaufskosten. Siehe dieses Konto.	Comporte en supplément les acquisitions de bétail qui figuraient au budget sous compte 311.
+ 2 238.29		**2435/36 Ecole alpestre Brienz**		
— 9 715.89				
+ 4 920.75		**2435 Ecole alpestre**		
— 636.56				
+ 165.90	310	Recettes provenant de la vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
— 3.40	311	Recettes provenant du jardin		
— 1 046.50	313	Recettes provenant de la laiterie	313. Siehe auch Minderausgaben von Fr. 3065.— auf Konto 860.	Cf. dépenses en moins Fr. 3065.— sous compte 860.
+ 1 770.—	351	Ecolages et pensions	351. Zusätzliche Kostgelder Alpsennenkurs.	Pensions supplémentaires pour le cours de pâtres.
— 22.80	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature		
+ 436.85	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
+ 3 717.95	359	Autres recettes	359. Siehe die Mehrausgaben auf Konto 799.	Cf. dépenses en plus sous compte 799.
— 97.25	400	Subvention fédérale		
+ 351.15	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance et de la Commission professionnelle	602. Mehrausgaben im Zusammenhang mit Bergbauernschule Hondrich.	Dépenses en plus en rapport avec l'école de Hondrich.
— 109.15	612	Traitements		
— 7.—	641	Assurance contre les accidents		
+ 155.—	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 80.—	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 211.45	704	Entretien des bâtiments		
— 65.80	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
— 5.55	760	Linge, effets et blanchissage		
— 1 194.99	761	Nourriture	761. Minderausgaben: kleinerer Sommerkurs.	Dépenses en moins: cours d'été moin important.
— 210.55	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 19.50	771	Entretien du mobilier		
— 176.91	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 58.25	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2435/36 Alpschule Brienz (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
799 Verschiedne Sachausgaben	7 591.—		3 200		7 431.77	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	635.—		900		884.20	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	951.—		700		786.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	577.—		950		1 174.45	
820 Mietzinse an Dritte	4 140.—		4 250		4 755.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 472.—		6 100		6 051.10	
830 Entschädigungen an Experten, Alpmulchenwettbewerb	1 800.—		—		—	
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen	—		—		—	
860 Produktionsausgaben für Garten und Molkerei	28 415.—		30 840		27 184.83	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	310.—		—		192.49	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	174.—		300		250.60	
940 Stipendien	800.—		875		400.—	
2436 Haushaltungsschule		—		**9 590**		**6 907.54**
	15 389.—		**34 417**		**25 337.67**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		—		400		163.44
351 Schul- und Kostgelder		—		6 000		3 600.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		—		90		194.10
359 Sonstige Einnahmen		—		300		150.—
400 Bundesbeitrag		—		2 800		2 800.—
612 Besoldungen	5 795.—		16 240		12 404.25	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	—		100		—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 000.—		1 000		993.34	
761 Nahrung	—		7 612		3 600.—	
797 Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	879.—		1 600		1 598.51	
799 Verschiedene Sachausgaben	880.—		390		73.17	
820 Mietzinse an Dritte	3 635.—		4 250		4 250.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 200.—		1 900		1 900.10	
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen	—		—		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 000.—		800		518.30	
940 Stipendien	—		525		—	
2437 Landwirtschaft (Gutsbetrieb Hondrich)	—	—	—	—	—	—
130 Pachtzinse von Dritten		—		—		—
310 Erlös aus Materialien		—		—		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		—		—		—

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950		Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2435/36** Ecole alpestre Brienz (suite)		
+ 4 231.77	799	Autres dépenses	799. Diesen Mehrausgaben stehen vermehrte Einnahmen auf Konten 359 und 400 gegenüber.	Ces dépenses en plus sont compensées par des recettes en plus sous comptes 359 et 400.
— 15.80	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 86.80	801	Taxes des PTT et frais de transport		
+ 224.45	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Gleiche Bemerkung wie für Konto 602.	Même observation que pour compte 602.
+ 505.20	820	Loyers versés à des tiers	820. Miete für Käserei und Ackerland sind unter Konto 860 veranschlagt worden.	Le loyer de la fromagerie et le fermage de terres figuraient au budget sous compte 860.
— 48.90	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	830	Indemnités aux experts du concours de la production fromagère alpestre		
—	842	Remboursement d'écolages et de pensions		
— 3 655.17	860	Dépenses en vue de la production du jardin et de la laiterie	860. Diesen Minderausgaben stehen Mindereinnahmen von Franken 1046.— auf Konto 313 gegenüber.	Ces dépenses en moins sont compensées par des recettes en moins = Fr. 1046.— sous compte 313.
+ 192.49	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 49.40	899	Autres frais d'administration		
— 475.—	940	Bourses	940. Weniger Gesuche. Die Gesamtvermehrung des Inventars = Fr. 5764.40 wurde zugunsten der VA, Konto 011, den Bilanzkonten belastet.	Moins de demandes. L'augmentation de l'inventaire = Fr. 5764.40 a été mise à charge des comptes du bilan par les V.F., compte 011.
— 2 682.46	**2436**	**Ecole ménagère**		
— 9 079.33				
— 236.56	310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
— 2 400.—	351	Ecolages et pensions	351. Rückgang der Schülerinnenzahl, siehe Konto 761.	Moins d'élèves, cf. compte 761.
+ 104.10	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
— 150.—	359	Autres recettes		
—	400	Subvention fédérale		
— 3 835.75	612	Traitements	612. Wegfall einer Lehrkraft.	Une maîtresse en moins.
— 100.—	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
— 6.66	760	Linge, effets et blanchissage		
— 4 012.—	761	Nourriture	761. Rückgang der Schülerinnenzahl, siehe Konto 351.	Moins d'élèves, cf. compte 351.
— 1.49	797	Moyens d'enseignement		
— 316.83	799	Autres dépenses	799. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
—	820	Loyers versés à des tiers		
+ —.10	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	842	Remboursement d'écolages et de pensions		
— 281.70	899	Autres frais d'administration		
— 525.—	940	Bourses	940. Einsparungen wegen kleinerem Kurs.	Economies; cours moins fréquenté.
—	**2437**	**Agriculture (Exploitation du domaine de Hondrich)**		
—	130	Fermages de tiers		
—	310	Recettes provenant de la vente de matériel		
—	311	Recettes provenant de l'exploitation agricole		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2437 Landwirtschaft (Gutsbetrieb Hondrich) (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	—		—		—	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	—		—		—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	—		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	—		—		—	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		—		—	
820 Pachtzinse an Dritte	—		—		—	
821 Pachtzinse an den Staat	—		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	—		—		—	
860 Produktionsausgaben	—		—		—	
2440/41 Molkereischule Rütti-Zollikofen	**1 065 298.—**	**897 121.—**	**1 057 824**	**926 120**	**1 137 913.55**	**982 953.50**
2440 Schule	**258 087.—**	**117 040.—**	**259 824**	**106 500**	**302 963.72**	**136 500.82**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		2 937.—		2 500		1 916.15
351 Schul- und Kostgelder		61 300.—		55 000		64 055.—
352 Einnahmen aus Molkereiversuchen		4 505.—		2 000		5 338.55
354 Naturalienrückerstattung des Personals		14 792.—		12 000		14 546.50
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		—		—		6 112.80
359 Sonstige Einnahmen		—		—		1 072.97
400 Bundesbeitrag		33 506.—		35 000		43 458.85
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	910.—		800		832.65	
612 Besoldungen	143 540.—		150 924		153 813.05	
641 Unfallversicherung	2 171.—		2 500		1 862.90	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	633.—		500		609.50	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	60.—		200		46.—	
704 Unterhalt der Schulgebäude und Anlagen	5 203.—		5 000		10 811.50	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	825.—		700		1 162.65	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 161.—		4 000		5 700.74	
761 Nahrung	49 822.—		47 400		62 682.86	
762 Zimmermieten für Schüler bei Privaten	2 345.—		—		2 700.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950		Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
	2437	Agriculture (Exploitation du domaine de Hondrich) (suite)		
—	612	Traitements		
—	704	Entretien des bâtiments agricoles		
—	770	Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
—	771	Entretien du mobilier		
—	799	Autres dépenses		
—	820	Fermages à des tiers		
—	821	Fermages à l'Etat		
—	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	860	Dépenses en vue de la production		
+ 56 833.50 **+ 80 089.55**	**2440/41**	**Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen**		
+ 30 000.82 **+ 43 139.72**	**2440**	**Ecole**		
— 583.85	310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Lehrmittelbeiträge der Schüler für Winterkurs auf Konto 357.	Subsides des élèves pour moyens d'enseignement. Cours d'hiver sous compte 357.
+ 9 055.—	351	Ecolages et pensions	351. Ausserordentlich grosse Schülerzahl (Durchschnitt 67, Vorjahr 50). Siehe auch Konto 761.	Nombre d'élèves particulièrement élevé (moyenne 67, 1949: 50). Cf. compte 761.
+ 3 338.55	352	Recettes provenant d'essais	352. Zu niedrig veranschlagt. Mehrvergütungen von Dritten.	Supputations trop peu élevées. Plus d'indemnités de tiers.
+ 2 546.50	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Mehrrückerstattung, da mehr Personal, siehe Konto 351.	Augmentation, personnel plus nombreux, cf. compte 351.
+ 6 112.80	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves	357. Nicht veranschlagt. Siehe Mehrauslagen auf Konten 797 und 801.	Ne figurait pas au budget. Cf. dépenses en plus sous comptes 797 et 801.
+ 1 072.97	359	Autres recettes	359. Siehe Mehrauslagen auf Konto 797.	Cf. dépenses en plus sous compte 797.
+ 8 458.85	400	Subvention fédérale	400. Restzahlung für 1949. Mehrbeitrag infolge höherer subventionsberechtigter Ausgaben.	Solde pour 1949. Plus de subventions vu l'augmentation des dépenses y donnant droit.
+ 32.65	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 2 889.05	612	Traitements	612. Eine auf Konto 2441. 612 veranschlagte Besoldung wurde hier belastet.	Un traitement porté au budget par compte 2441. 612 a été comptabilisé ici.
— 637.10	641	Assurance contre les accidents	641. Enthält nicht vollständige Prämienrechnung 1950.	Comporte le décompte incomplet des primes 1950.
+ 109.50	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 154.—	657	Frais de médecin, d'hôpital et de guérison du personnel		
+ 5 811.50	704	Entretien des bâtiments d'école	704. Bei einer Anzahl unaufschiebbarer Renovationen waren die Schäden grösser als vorausgesehen werden konnte. Überschreitung ohne vorherige Bewilligung.	Lors de rénovations urgentes, les dégâts étaient plus importants que présumés; dépassement sans autorisation préalable.
+ 462.65	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves	754. Grosse Heilungskosten von 2 Kursabsolventen.	Plus importants frais de guérison pour deux élèves.
+ 1 700.74	760	Linge, effets et blanchissage	760. Überschreitung gedeckt durch Mehrvorrat.	Dépassement couvert par augmentation des provisions.
+ 15 282.86	761	Nourriture	761. Zu niedrig veranschlagt, entspricht der grösseren Anzahl Schüler. Siehe Konto 351.	Supputations trop peu élevées; plus d'élèves, cf. compte 351.
+ 2 700.—	762	Location de chambres pour les élèves chez des particuliers	762. Ausgabe bedingt durch Zunahme der Schülerzahl; wurde irrtümlich nicht veranschlagt.	Dépense par erreur pas au budget, provient du plus grand nombre d'élèves.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2440/41 Molkereischule Rütti-Zollikofen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	3 621.—		3 500		6 746.15	
771 Unterhalt der Mobilien	1 149.—		600		2 127.75	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	133.—		300		219.46	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	13 421.—		10 000		16 729.88	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 592.—		3 500		3 872.43	
800 Büroausgaben, Druck- und Buchbinderkosten	2 482.—		3 200		2 926.21	
801 PTT-Gebühren und Frachten	1 884.—		2 000		2 736.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	981.—		600		756.—	
821 Mietzinse an den Staat	15 000.—		15 000		15 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 774.—		8 000		8 971.44	
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen	767.—		—		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	93.—		100		1 524.25	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	520.—		500		1 131.90	
940 Stipendien	—		500		—	
2441 Molkerei	**807 211.—**	**780 081.—**	**798 000**	**819 620**	**834 949.83**	**846 452.68**
130 Mietzinse von Dritten		4 007.—		3 900		4 480.—
310 Erlös aus Materialien		280.—		—		1 455.90
313 Erlös aus dem Molkereibetrieb und der Schweinemast		775 074.—		815 000		839 796.78
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		720.—		720		720.—
612 Besoldungen	23 646.—		22 100		24 683.45	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	179.—		—		92.10	
704 Unterhalt der Molkereigebäude	30 641.—		9 000		13 481.15	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	—		200		144.43	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	27 651.—		8 000		19 591.05	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950		Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2440/42** Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen (suite)		
+ 3 246.15	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Anschaffung einer elektrischen Bratpfanne. Nachkredit RRB 28. April 1950 Fr. 3000.—.	Acquisition d'une poêle à frire; crédit supplémentaire A.C.E. 28 avril 1950 Fr. 3000.—.
+ 1 527.75	771	Entretien du mobilier	771. Zu niedrig veranschlagt.	Supputations trop faibles.
— 80.54	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 6 729.88	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Mehrausgaben, siehe Rückerstattungen auf Konten 357 und 359.	Dépenses en plus; cf. remboursements sous comptes 357 et 359.
+ 372.43	799	Autres dépenses		
— 273.79	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 736.40	801	Taxes des PTT et camionnages	801. Mehrauslagen für Schüler. Rückerstattungen auf Konto 357.	Dépenses en plus pour élèves; cf. remboursements sous compte 357.
+ 156.—	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	821	Loyers versés à l'Etat		
+ 971.44	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Zu niedrig veranschlagt.	Supputations trop peu élevées.
—	842	Remboursement d'écolages et de pensions		
+ 1 424.25	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Nachzahlung 1949 und Erhöhung der Brandversicherungsprämien. Zu niedrig veranschlagt.	Versement supplémentaire pour 1949 et augmentation des primes de l'assurance immobilière; supputations trop faibles.
+ 631.90	899	Autres frais d'administration	899. Neudruck Austrittszeugnisse Fr. 450.—.	Nouvelle impression de certificats de sortie Fr. 450.—.
— 500.—	940	Bourses	940. Keine Stipendien.	Pas de bourse.
			Die Gesamtvermehrung des Inventars = Fr. 12 632.— wurde zu Lasten der VA, Konto 011, den Bilanzkonten belastet.	L'augmentation totale de l'inventaire = Fr. 12 632.— a été portée aux comptes du bilan par les V.F., compte 011.
+ **26 832.68**	**2441**	**Laiterie**		
+ **36 949.83**				
+ 580.—	130	Loyers de tiers	130. Mehr Mietzinse für Zimmer und Wohnung Käserei Moosseedorf.	Plus fort loyer pour chambres et logements à la fromagerie de Moosseedorf.
+ 1 455.90	310	Recettes provenant de la vente de matériel	310. Verkauf von Altmaterial und Heuvorrat.	Vente de vieux matériaux et d'une provision de foin.
+ 24 796.78	313	Recettes provenant de la laiterie et de la porcherie	313. Mehrerlös Schweine und Milch, siehe Mehrausgaben auf Konto 860.	Plus fortes recettes par vente de porcs et de lait, cf. dépenses supplémentaires sous compte 860.
—	354	Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 2 583.45	612	Traitements	612. Höhere Verkaufsprovisionen für den Detailverkauf.	Augmentation des provisions par la vente au détail.
+ 92.10	651	Vêtements et équipements de service		
+ 4 481.15	704	Entretien du bâtiment de la laiterie	704. Nicht veranschlagte Ausgaben: Dachwasserableitung Fr. 1270.—, Kühlschrankeinbau Fr. 1270.—, Wand- und Bodenbeläge Fr. 3100.—, Renovation Betriebsbüro Fr. 1230.—, Vortreppe Käserei Fr. 1160.—, Fensterverglasungen. Ausgaben und Überschreitung ohne vorherige Bewilligung.	Dépenses non portées au budget: Dérivation des eaux du toit Fr. 1270.—, frigidaire Fr. 1270.—, planelles parois et planchers Fr. 3100.—, rénovation du bureau d'exploitation Fr. 1230.—, escaliers d'entrée de la fromagerie Fr. 1160.—, pose de vitres. Dépenses et dépassement sans crédit préalable.
— 55.57	760	Linge, effets et blanchissage		
+ 11 591.05	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Kühlschrank Laden Franken 7460.—, Schotten-, Kondenswasser-, Joghurtbassins Fr. 3910.—, Maschine Laden Fr. 500.—. Ausgaben und Überschreitung ohne vorherige Bewilligung.	Frigidaire au magasin Fr. 7460.—, condensateur et bassins pour joghurt Fr. 3910.—, machine au magasin Fr. 500.—. Dépenses et dépassement sans autorisation préalable.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2440/41 Molkereischule Rütti-Zollikofen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	966.—		1 000		2 947.35	
790 Automobilbetrieb	13 197.—		—		—	
791 Käsereihilfsstoffe	15 731.—		—		—	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		2 000		4 020.45	
820 Pachtzinse an Dritte	2 150.—		2 150		2 150.—	
821 Pachtzinse an den Staat	10 000.—		10 000		10 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	14 934.—		15 000		18 458.25	
860 Produktionsausgaben	668 116.—		728 550		739 381.60	
2445/47 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau Oeschberg	**350 167.—**	**208 067.—**	**326 891**	**193 423**	**358 514.14**	**218 247.46**
2445 Schule	**241 128.—**	**111 703.—**	**231 729**	**113 923**	**232 644.28**	**116 593.15**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		4 192.—		3 000		3 480.30
311 Erlös aus dem Schulgarten		23 405.—		22 000		21 481.30
351 Schul- und Kostgelder		28 150.—		36 800		31 890.—
354 Naturalienrückerstattungen des Personals		25 324.—		17 820		26 963.70
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		530.—		—		829.—
359 Sonstige Einnahmen		1 164.—		6 350		1 546.35
400 Bundesbeitrag		28 938.—		27 953		30 402.50
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	449.—		500		569.20	
612 Besoldungen	122 591.—		121 779		125 115.25	
641 Unfallversicherung	912.—		1 100		1 015.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	—		—		—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	505.—		100		80.—	
704 Unterhalt der Schulgebäude und der Gartenanlagen	6 114.—		3 500		2 370.73	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	1 248.—		400		537.57	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	972.—		2 000		2 787.60	
761 Nahrung	37 758.—		42 000		40 507.43	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	3 312.—		4 000		2 215.68	
771 Unterhalt der Mobilien	3 001.—		500		765.80	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	372.—		300		336.94	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	6 798.—		6 700		4 298.17	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950 Fr. mehr + en plus weniger — en moins		Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
	2440/41	Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen (suite)		
+ 1 947.35	771	Entretien du mobilier	771. Mehr Reparaturen als vorgesehen, Ausgabe und Überschreitung ohne vorherige Bewilligung.	Plus de réparations que prévu. Dépenses et dépassement sans autorisation préalable.
—	790	Service des automobiles		
—	791	Matériaux auxiliaires pour la fromagerie		
+ 2 020.45	799	Autres dépenses	799. Mehrverbrauch Verpakkungsmaterial, Kredit zu niedrig veranschlagt.	Plus de matériel d'emballage; crédit trop peu élevé.
—	820	Loyers à des tiers		
—	821	Loyers à l'Etat		
+ 3 458.25	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Wasserzukauf von der Stadt Bern.	Eau supplémentaire des réservoirs de Berne.
+ 10 831.60	860	Dépenses en vue de la production	860. Mehrauslagen für Milchankauf, siehe Konto 313, Mehrertrag.	Dépenses en plus pour achats de lait; cf. compte 313, rendement en plus.
+ 24 824.46	**2445/47**	**Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg**		
+ 31 623.14				
+ 2 670.15	**2445**	**Ecole**		
+ 915.28				
+ 480.30	310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
— 518.70	311	Recettes provenant du jardin de l'école		
— 4 910.—	351	Ecolages et pensions	351. Rückgang der Schülerzahl.	Diminution du nombre des élèves.
+ 9 143.70	354	Remboursements du personnel pour prestations en nature	354. Naturalienrückerstattung Personal Gutsbetriebe nicht veranschlagt.	Le remboursement des prestations en nature du personnel de l'exploitation du domaine n'était pas porté au budget.
+ 829.—	357	Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves	357. Wurde auf Konto 359 veranschlagt.	Figurait au budget sous compte 359.
— 4 803.65	359	Autres recettes	359. Unter anderem Unfallentschädigung für Schüler, Rückerstattung Telephonkosten, siehe Einnahmen unter 357. Einnahmen zu hoch veranschlagt.	Entre autres: Indemnité de l'assurance pour élèves; remboursements de taxes téléphoniques sous compte 357. Supputations trop élevées.
+ 2 449.50	400	Subvention fédérale	400. Enthält Restzahlung Beitrag 1949.	Comporte le solde de la subvention pour 1949.
+ 69.20	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 3 336.25	612	Traitements	612. Ein Dienstmädchen mehr. Mehr Aushilfen infolge zahlreicher kurzfristiger Kurse.	Une domestique en plus; plus d'auxiliaires par suite de plus nombreux cours de brève durée.
— 85.—	641	Assurance contre les accidents		
—	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 20.—	657	Frais de médecin, d'hôpital et de guérison du personnel		
— 1 129.27	704	Entretien des bâtiments d'école	704. Weniger Reparaturen als vorgesehen.	Moins de réparations que prévu.
+ 137.57	754	Frais de médecin, d'hôpital et de guérison des élèves		
+ 787.60	760	Linge, effets et blanchissage	760. Nicht vorgesehene Tapeziererarbeiten.	Remise en état non prévue de la literie.
— 1 492.57	761	Nourriture		
— 1 784.32	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Zu hoch veranschlagt. Neuanschaffungen hinausgeschoben.	Supputations trop élevées. Nouvelles acquisitions ont été différées.
+ 265.80	771	Entretien du mobilier		
+ 36.94	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 2 401.83	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Kosten der Studienreise nach Dänemark mit Jahresklasse sind irrtümlich auf Konto 799 verbucht.	Frais d'un voyage d'étude au Danemark (classe annuelle) ont été portés par erreur sous compte 799.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2445/47 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau Oeschberg (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
799 Verschiedene Sachausgaben	892.—		1 300		2 895.76	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 803.—		1 650		863.21	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 256.—		1 000		1 549.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 031.—		1 100		1 287.05	
820 Mietzins an Dritte	1 300.—		—		—	
821 Mietzinse an den Staat	20 600.—		20 600		20 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 061.—		13 000		12 367.69	
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen	—		200		907.45	
860 Produktionsausgaben für den Schulgarten	14 153.—		6 900		8 187.10	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 993.—		500		2 151.95	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	707.—		2 000		735.30	
940 Stipendien	300.—		600		500.—	
2446 Kantonale Zentralstelle zur Förderung des Obstbaues und der Obstverwertung	**24 546.—**	**10 105.—**	**24 550**	**6 500**	**28 081.33**	**8 184.85**
311 Erlös aus dem Obstertrag		3 338.—		3 000		3 796.90
352 Einnahmen aus Versuchen und Beratungen		2 947.—		200		739.55
357 Kostenrückerstattung der Schweizerischen Zentrale zur Förderung des Obstbaues und der Obstverwertung		2 661.—		2 200		3 288.55
407 Bundesbeitrag		1 159.—		1 100		359.85
612 Besoldungen	10 626.—		11 800		14 501.85	
641 Unfallversicherung	398.—		680		722.80	
770 Anschaffung von Mobilien	173.—		400		291.95	
771 Unterhalt der Mobilien	357.—		500		478.60	
791 Materialien und Chemikalien	54.—		100		80.35	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Unterrichtsbedürfnisse und Kurse	1 110.—		1 300		1 052.58	
799 Verschiedene Sachausgaben	96.—		2 000		1 155.75	
800 Büroauslagen und Druckkosten	2000.—		1 100		1 270.27	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 577.—		1 160		1 646.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 769.—		1 000		2 621.95	
820 Mietzinse an Dritte	1 500.—		1 500		1 500.—	
842 Rückerstattungen für Bekämpfungsschäden	—		—		—	
860 Produktionsausgaben	3 704.—		2 000		2 048.26	
893 Mobiliarversicherung	19.—		10		11.40	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	163.—		1 000		698.82	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950		Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2445/47** Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg (suite)		
+ 1 595.76	799	Autres dépenses	799. Siehe Konto 797.	Cf. compte 797.
— 786.79	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Weniger Anschaffungen, etwas hoch veranschlagt.	Moins d'acquisitions, supputations quelque peu trop élevées.
+ 549.40	801	Taxes des PTT et frais de transport	801. Siehe Rückerstattungen der Schüler auf Konto 359.	Cf. remboursements des élèves sous compte 359.
+ 187.05	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820	Loyers versés à des tiers		
—	821	Loyers versés à l'Etat		
— 632.31	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 707.45	842	Remboursement d'écolages et de pensions	842. Erlass Aufnahmegebühr, Kostgeldrückerstattung an ein Hausmädchen.	Remise d'un émolument d'entrée; remboursement de la pension à une domestique.
+ 1 287.10	860	Dépenses en vue de la production du jardin de l'école	860. Vorratsankauf Dünger, Mehrkosten durch zweimaligen Anbau infolge Überschwemmung.	Acquisition d'engrais comme réserve. Frais supplémentaires pour seconde plantation par suite d'inondation.
+ 1 651.95	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Die Prämien des Gutsbetriebes waren nicht veranschlagt.	Les primes pour l'exploitation du domaine n'étaient pas portées au budget.
— 1 264.70	899	Autres frais d'administration	899. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
— 100.—	940	Bourses	Die Gesamtvermehrung des Inventars = Fr. 4143.30 wurde zugunsten der VA, Konto 011, den Bilanzkonten belastet.	L'augmentation de l'inventaire = Fr. 4143.30 a été mise à charge des comptes du bilan par les V.F., compte 011.
+ 1 684.85	**2446**	**Office central pour l'encouragement de l'arboriculture et de l'utilisation des fruits**		
+ 3 531.33				
+ 796.90	311	Ventes de fruits	311. Besserer Obstertrag als vorgesehen.	Meilleur rendement du verger.
+ 539.55	352	Recettes provenant d'essais et de conseils	352. Mehr Arbeiten für Dritte.	Plus de travaux pour le compte de tiers.
+ 1 088.55	357	Remboursement de frais de la Centrale suisse	357. Mehr Rückerstattung entsprechend Mehrausgaben Konten 612 und 810.	Plus de remboursements; dépenses en plus correspondantes sous comptes 612 et 810.
— 740.15	407	Subvention fédérale	407. Rückgang. Keine subventionsberechtigten Ausgaben, mit Ausnahme Konto 810, für San-José-Schildlausbekämpfung.	Diminution. Pas de dépenses donnant droit à subvention à l'exception de celle compte 810 pour la lutte contre le pou de San-José.
+ 2 701.85	612	Traitements	612. Beschäftigung eines 4. Praktikanten. Die Teuerungszulagen der Praktikanten waren nicht veranschlagt.	4e stagiaire. Les allocations de renchérissement en faveur des stagiaires n'étaient pas portées au budget.
+ 42.80	641	Assurance contre les accidents		
— 108.05	770	Acquisition de mobilier		
— 21.40	771	Entretien du mobilier		
— 19.65	791	Matériaux et produits chimiques		
— 247.42	797	Livres, cartes, revues, moyens d'enseignement et cours		
— 844.25	799	Autres dépenses	799. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
+ 170.27	800	Frais de bureau et d'impression		
+ 486.75	801	Taxes des PTT et frais de transport	801. Mehrkosten durch vermehrte Aufklärungs- und Beratungstätigkeit. Nicht veranschlagt.	Frais supplémentaires pour renseignements et conseils n'étaient pas prévus au budget.
+ 1 621.95	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Ausgaben für die Durchführung der San-José-Schildlaus-Bekämpfung.	Dépenses pour la lutte contre le pou de San-José.
—	820	Loyers versés à des tiers		
—	842	Remboursement pour dégâts		
+ 48.26	860	Dépenses en vue de la production		
+ 1.40	893	Assurance mobilière		
— 301.18	899	Autres frais d'administration	899. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2445/47 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau Oeschberg (Forts.)						
2447 Landwirtschaft	**84 493.—**	**86 259.—**	**70 612**	**73 000**	**97 788.53**	**93 469.46**
130 Pachtzinse von Dritten		2 508.—		2 000		2 573.05
310 Erlös aus Materialien		500.—		—		125.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		83 251.—		71 000		90 771.41
612 Besoldungen	39 469.—		39 112		39 823.50	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	6 039.—		1 500		3 044.95	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	8 703.—		5 000		6 487.69	
771 Unterhalt der Mobilien	2 170.—		500		1 408.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 285.—		3 500		1 904.09	
820 Pachtzinse an Dritte	5 235.—		5 500		12 446.90	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 960.—		1 500		1 908.77	
860 Produktionsausgaben	19 632.—		14 000		30 764.33	
25 Fürsorgedirektion	**22 292 771.—**	**5 389 385.—**	**21 544 860**	**3 757 600**	**24 672 553.10**	**5 033 964.96**
2500 Sekretariat	**18 035 174.—**	**3 650 716.—**	**17 654 897**	**2 552 280**	**20 244 561.33**	**3 341 257.35**
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		250 000.—		250 000		250 000.—
250 Gebühren		715.—		550		811.50
310 Erlös aus Drucksachen		3 129.—		200		2 761.—
320 Einnahmen im Gebiete des Unterstützungskonkordates		805 623.—		858 500		938 096.38
321 Einnahmen ausserhalb des Gebietes des Unterstützungskonkordates		2 415 724.—		1 440 000		1 972 619.58
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen		—		2 880		2 880.—
357 1 Kostenrückerstattungen, Rechtskosten		1 230.—		—		220.50
2 Kostenrückerstattungen betreffend strafrechtl. Massnahmen		—		—		151.50
3 Kostenrückerstattungen betreffend Bekämpfung des Alkoholismus		—		—		141.81
358 Auferlegte Kosten		33.—		50		333.10
359 Sonstige Einnahmen		262.—		100		155.20

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950		Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
	2445/47	Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg (suite)		
+ 20 469.46	2447	**Agriculture**		
+ 27 176.53				
+ 573.05	130	Fermages de tiers	130. Erhöhung Mietzins an Metzgerei.	Augmentation du loyer de la boucherie.
+ 125.—	310	Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 19 771.41	311	Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Diesen Mehreinnahmen stehen auf Konto 860 Mehrausgaben gegenüber.	Ces recettes en plus sont compensées par des dépenses en plus sous compte 860.
+ 711.50	612	Traitements	612. Erhöhung Besoldung Hülfskräfte.	Augmentation des salaires des auxiliaires.
+ 1 544.95	704	Entretien des bâtiments agricoles	704. Konto enthält nachträglich eingegangene Rechnungen für 1948 = Fr. 1311.—.	Comprend des factures de l'exercice 1948 rentrées tardivement = Fr. 1311.—.
+ 1 487.69	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils	770. Ebenfalls ausgeführt zweite Etappe Bodenleitung Jaucheverschlauchungsanlage.	La seconde étape de la conduite souterraine pour l'épandage du purin a été réalisée.
+ 908.30	771	Entretien du mobilier	771. Mehrreparaturen Traktor und Wagenpark (Kredit zu niedrig angesetzt).	Plus de réparations aux voitures et tracteurs (supputations trop peu élevées).
— 1 595.91	799	Autres dépenses	799. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
+ 6 946.90	820	Fermages à des tiers	820. Nachkredit RRB 5. Dezember 1950 Fr. 7170.— für einmalige Entschädigung an Oekonomisch-gemeinnützigen Verein Burgdorf für Mehrbewertung des gepachteten Landes.	Crédit supplémentaire A.C.E. 5 décembre 1950 Fr. 7170.— pour indemnité unique à la Société d'économie publique de Berthoud pour estimation plus élevée des terres louées.
+ 408.77	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Mehrkosten durch Desinfektion der Schweineställe.	Frais supplémentaires pour la désinfection de la porcherie.
+ 16 764.33	860	Dépenses en vue de la production	860. Siehe Mehreinnahmen auf Konto 311.	Cf. recettes en plus sous compte 311.
+1 276 364.96	**25**	**Direction des œuvres sociales**		
+3 127 693.10				
+ 788 977.35	**2500**	**Secrétariat**		
+2 589 664.33				
—	247	Subside provenant de la dîme de l'alcool		
+ 261.50	250	Emoluments		
+ 2 561.—	310	Vente d'imprimés	Zu niedrig veranschlagt; siehe Mehrausgaben Konto 800.	Supputations trop peu élevées; cf. dépenses en plus compte 800.
+ 79 596.38	320	Recettes dans le domaine du concordat d'assistance	320. Bereinigung Staatsrechnung; vollständige Erfassung der Schulden und Guthaben. Das Konto enthält auch die Einnahmen des 4. Quartals 1949.	Rectification du compte d'Etat; incorporation de toutes les dettes et créances. Le compte porte aussi les recettes du IVe trimestre 1949.
+ 532 619.58	321	Recettes hors du domaine du concordat d'assistance	321. Gleiche Anmerkung wie für Konto 320.	Même observation que pour compte 320.
—	354	Remboursement de prestations en nature pour les logements de concierge		
+ 220.50	357 1	Remboursement de frais de justice		
+ 151.50	2	Remboursement de frais découlant de mesures de droit pénal		
+ 141.81	3	Remboursement de frais découlant de la lutte contre l'alcoolisme		
+ 283.10	358	Frais prononcés		
+ 55.20	359	Autres recettes		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2500 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
422 Bundesbeitrag für fremde Rechnung		—		—		30 431.—
462 Beiträge für eigene Rechnung		—		—		9 000.—
472 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung		174 000.—		—		133 655.78
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der kantonalen Kommission zur Bekämpfung der Trunksucht	1 827.—		1 700		1 479.10	
612 Besoldungen	579 830.—		597 280		587 235.45	
750 Ausgaben im Gebiete des Unterstützungskonkordates	3 012 917.—		3 108 500		3 283 928.26	
751 Ausgaben ausserhalb des Gebietes des Unterstützungskonkordates	7 685 619.—		6 900 000		8 384 825.91	
752 Kosten strafrechtlicher Massnahmen	6 103.—		6 000		5 094.40	
770 Anschaffung von Mobilien	4 888.—		7 000		5 264.50	
771 Unterhalt von Mobilien	2 531.—		—		2 463.97	
790 Automobilbetrieb	—		—		435.10	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 626.—		1 500		1 800.31	
799 Verschiedene Sachausgaben	523.—		2 500		1 021.13	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	21 210.—		23 000		25 797.79	
801 PTT-Gebühren	11 220.—		11 000		11 384.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 851.—		6 000		6 368.45	
820 Mietzinse	16 867.—		10 267		10 267.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 693.—		13 000		12 258.45	
830 Entschädigungen an Korrespondenten und Experten	13 767.—		18 700		19 644.25	
832 Rechtskosten	367.—		1 000		1 508.60	
893 Sachversicherungsprämien	112.—		150		111.30	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950	Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2500** Secrétariat (suite)		
+ 30 431.—	422 Subventions fédérales par le compte de tiers	422. Siehe Ausgabe unter Konto 902.	Cf. dépenses sous compte 902.
+ 9 000.—	462 Autres subventions pour le compte de l'Etat	462. Zuteilung aus Seva; der Betrag ist zu Lasten der VA, Konto 0711, in die „Reserve für ausserordentliche Unterstützungen" eingelegt worden.	Attribution de la SEVA. Le montant a été versé dans la «Réserve pour secours extraordinaires» par les V.F., compte 0711.
+ 133 655.78	472 Subventions pour le compte de tiers	472. Siehe Ausgaben Konto 952.	Cf. dépenses sous compte 952.
— 220.90	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission cantonale pour la lutte contre l'alcoolisme	602. Die Ausgabe geht zu Lasten des Alkoholzehntels; siehe Konten 247 und 942 6. Der nicht verbrauchte Betrag von Fr. 220.90 ist zu Lasten der VA, Konto 0711, in die „Reserve zur Bekämpfung des Alkoholismus" eingelegt worden.	Dépense à charge de la dîme de l'alcool, cf. comptes 247 et 942 6. Le montant non utilisé de Francs 220.90 a été versé dans la «Réserve pour la lutte contre l'alcoolisme» par les V.F., compte 0711.
— 10 044.55	612 Traitements	612. Abbau Aushilfspersonal.	Réduction du personnel auxiaire.
+ 175 428.26	750 Dépenses dans le domaine du concordat d'assistance	750. Bereinigung Staatsrechnung; vollständige Erfassung der Schulden und Guthaben. Das Konto enthält auch die Ausgaben des 4. Quartals 1949.	Rectification du compte d'Etat; incorporation de toutes les dettes et créances. Le compte porte aussi les dépenses du IVe trimestre 1949.
+1 484 825.91	751 Dépenses hors du domaine du concordat d'assistance	751. Gleiche Begründung wie für Konto 750. Das Konto enthält die Auslagen der bernischen Gemeindearmenbehörden für die auf Rechnung des Staates ausgerichteten Unterstützungen für die Jahre 1949 und 1950. Ausserdem die Auslagen der Nichtkonkordatskantone und schweizerischen Vertretungen im Ausland auch für das 4. Quartal 1949. Nur Fr. 230 000.— der Kreditüberschreitung betreffen Kostgelderhöhungen in Spitälern, Sanatorien, Anstalten usw.	Mêmes motifs que pour compte 750. Le compte porte les secours versés par les autorités d'assistance des communes bernoises pour le compte de l'Etat au cours des années 1949 et 1950. Il porte en outre les dépenses des cantons non concordataires et des représentations suisses à l'étranger, y compris celles du IVe trimestre 1949. Fr. 230 000.— des dépassements de crédit découlent du relèvement des prix de pension dans les hôpitaux sanatoriums, établissements, etc,
— 905.60	752 Frais de mesures pénales	752. Kann zum voraus nicht genau veranschlagt werden.	Supputations exactes ne sont pas possibles.
— 1 735.50	770 Acquisition de mobilier	770. Vollständiger Verbrauch vermieden durch Freiwerden von Mobilien. Siehe Konto 612.	Utilisation partielle du crédit, du mobilier est devenu disponible. Cf. compte 612.
+ 2 463.97	771 Entretien du mobilier	771. Wurde unter Konto 800 veranschlagt.	Figurait au budget sous compte 800.
+ 435.10	790 Service des automobiles		
+ 300.31	797 Livres, revues et journaux	797. Nicht vorgesehene Anschaffungen „Bereinigte Sammlung BG und VO". Ankauf von Broschüren.	Acquisition non prévue du Bulletin des lois fédérales revisés et de diverses brochures.
— 1 478.87	799 Autres dépenses	799. Zu hoch veranschlagt; siehe Erklärung unter Konto 899.	Supputations trop élevées, cf. observation sous compte 899.
+ 2 797.79	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nicht vorgesehene Kosten Fr. 2500.— für Formulare und Einbände von Armenrechnungen der Gemeinden, siehe Mehreinnahmen auf Konto 310. Fr. 2700.— vorsorglicher Materialeinkauf.	Fr. 2500.—, frais non prévus pour formules et couvertures pour la réddition des comptes communaux de l'assistance. Ces frais sont compensés par recettes en plus sous compte 310. Francs 2700.—, acquisition de matériel par mesure de prévoyance.
+ 384.60	801 Taxes des PTT		
+ 368.45	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Loyers		
— 741.55	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Minderverbrauch.	Moins de matériel utilisé.
+ 944.25	830 Indemnités aux correspondants et aux experts	830. Mehrkosten der zahlreichen Naturschäden. Der Betrag von Fr. 15 039.90 wurde zugunsten der VA, Konto 020, dem Naturschadenfonds belastet.	Frais plus importants lors des nombreux dégâts causés par les éléments. Le montant de Francs 15 039.90 a été imputé sur le «Fonds des dommages causés par les éléments», V.F., compte 020.
+ 508.60	832 Frais judiciaires	832. Mehrkosten durch zwei familienrechtliche Prozesse.	Frais supplémentaires pour deux procès.
— 38.70	893 Primes d'assurance pour objets		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recéttes
2500 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
899 Verschiedene Verwaltungskosten	4 120.—		1 000		2 968.45	
902 Bundesbeiträge für fremde Rechnungen	—		—		30 431.—	
932 1 Staatsbeiträge an die Gemeinden für dauernd Unterstützte	2 560 937.—		2 900 000		3 118 697.40	
2 Staatsbeiträge an die Gemeinden für vorübergehend Unterstützte und Fürsorgeeinrichtungen	2 401 299.—		2 450 000		2 703 686.30	
3 Ausserordentliche Beiträge an schwerbelastete Gemeinden	200 000.—		200 000		140 279.—	
942 1 Beiträge an Bezirks- und Gemeindeverpflegungsheime sowie andere Heime	46 500.—		52 500		71 100.—	
2 Beiträge an Bezirks- und Privaterziehungsheime	550 000.—		600 000		849 800.—	
3 Beiträge an Hilfsgesellschaften	4 000.—		4 000		4 000.—	
4 Unterstützungen bei Schaden durch Naturereignisse	55 100.—		80 000		80 000.—	
5 Beitrag an die Erziehungsberatungsstelle Bern	11 023.—		11 500		11 500.—	
942 6 Beiträge an die Bekämpfung des Alkoholismus, inklusive Naturalverpflegung	248 173.—		248 300		203 261.93	
7 Staatsbeiträge, Fürsorge (aus Rückstellungen)	—		—		37 377.40	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950	Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2500** Secrétariat (suite)		
+ 1 968.45	899 Divers frais d'administration	899. Jahresbeiträge „Groupement romand", „Schweizerische Gesellschaft für Gesundheitspflege" und kantonale Armendirektorenkonferenz wurden unter Konto 799 veranschlagt. Mehrausgaben für die Konferenz Fr. 500.—.	Les subsides annuels au «Groupement romand», à la «Société suisse pour l'hygiène publique» et à la «Conférence des directeurs de l'assistance publique» figuraient au budget sous compte 799. Dépenses en plus pour la conférence Fr. 500.—.
+ 30 431.—	902 Subventions fédérales pour le compte de tiers	902. Siehe Einnahmenkonto 422.	Cf. compte 422.
+ 218 697.40	932 1 Subventions de l'Etat aux communes pour l'assistance permanente	932 1. Zwangsausgaben. Staatsbeiträge, ausgerichtet auf Grund der Gemeinde- und Notarmenrechnungen des Jahres 1949. Erneute fühlbare Erhöhung der Kostgelder in staatlichen Heil- und Pflegeanstalten ab 1. August 1948 kommt für 1949 zum Ausdruck. Aufschläge in andern Heimen und Spitälern.	Dépenses obligatoires. Subventions de l'Etat versées sur la base des comptes de l'assistance des communes pour l'exercice 1949. Nouvelle sensible augmentation des prix de pension dans les maisons de santé de l'Etat dès le 1er août 1948; se manifeste pour 1949. Augmentation dans les autres foyers et hôpitaux.
+ 253 686.30	2 Subventions de l'Etat aux communes pour l'assistance temporaire et les institutions de prévoyance	932 2. Gleiche Erklärung wie für 932 1. Die Zahl der Spendarmenfälle ist angestiegen. Die Zahl der in Heimen verpflegten Personen hat sich erhöht.	932 2. Mêmes observations que pour compte 932 1. Le nombre des assistés présente une augmentation. Il en est de même des personnes en pension dans des établissements.
— 59 721.—	3 Subventions extraordinaires aux communes particulièrement chargées	932 3. Der Kreditüberschuss von Fr. 59 721.— wird gemäss RRB 8. Dezember 1950 zu Lasten der VA, Konto 070, dem Unterstützungsfonds für Kranken- und Armenanstalten gutgeschrieben.	L'excédent de crédit de Francs 59 721.— a été attribué conformément A.C.E. 8 décembre 1950 au «Fonds de secours pour les hospices et établissements de charité».
+ 18 600.—	942 1 Subventions aux hospices régionaux, communaux et autres	942 1. Fr. 18 600.— Baubeitrag seeländisches Verpflegungsheim Worben. Diese Ausgabe ist zugunsten der VA, Konto 020, dem Fonds zur Unterstützung von Gemeindeerziehungs- und Verpflegungsanstalten belastet worden.	Fr. 18 600.—, subside de construction à l'asile de Worben, a été imputé par les V.F., compte 020, sur le Fonds «Réserve pour secours aux établissements d'éducation et hospices communaux».
+ 249 800.—	2 Subventions aux foyers d'éducation de district et privés	942 2. Die Baubeiträge an das Foyer jurassien d'éducation in Delsberg, Fr. 105 000.—, und das Erziehungsheim Lerchenbühl Burgdorf, Fr. 153 300.—, total Fr. 258 300.—, sind zugunsten der VA ebenfalls dem unter Konto 942 1 genannten Fonds belastet worden. Minderausgabe Orphelinat „Don Bosco", Belfond, Fr. 8500.—.	Les subsides de construction au Foyer jurassien d'éducation à Delémont (Fr. 105 000.—) et au Foyer d'éducation du Lerchenbühl à Berthoud (Fr. 153 300.—) ont été mis à charge du fonds désigné sous compte 942 1 par V.F. Dépenses en moins pour l'Orphelinat «Don Bosco», Belfond, Fr. 8500.—.
—	3 Subventions à des sociétés de secours		
—	4 Secours en cas de dommages dus aux éléments	942 4. Ein Betrag von Fr. 60 000.– wird zugunsten der VA, Konto 020, dem Naturschadenfonds belastet. Dem Naturschadenfonds sind anderseits aus Konto 2115. 264 2 10 % der Wasserrechtsabgaben = Fr. 52 693.— zu Lasten der VA, Konto 070, gutgeschrieben worden.	Un montant de Fr. 60 000.— est à charge du «Fonds pour dommages causés par les éléments» par les V.F., compte 020. Le 10 % des redevances pour forces hydrauliques = Fr. 52 693.— provenant du compte 2115. 264 2 a été bonifié au susdit fonds par les V.F., compte 070.
—	5 Subvention en faveur de l'Office de conseils en matière d'éducation à Berne		
— 45 038.02	6 Subventions en faveur de la lutte contre l'alcoolisme, y compris les secours en nature	942 6. Die Ausgabe geht zu Lasten des Alkoholzehntels; siehe Konten 247 und 602. Der nicht verbrauchte Betrag von Fr. 45 038.02 ist zu Lasten der VA, Konto 0711, in die „Reserve zur Bekämpfung des Alkoholismus eingelegt worden.	La dépense est imputée sur la dîme de l'alcool; cf. compte 247 et 602. Le solde non utilisé, Fr. 45 038.02, a été attribué à la «Réserve pour la lutte contre l'alcoolisme» par les V.F., compte 0711.
+ 37 377.40	7 Autres subventions, prévoyance (provenant des provisions)	942 7. Die Ausgaben wurden zugunsten der VA, Konto 0210, verschiedenen Rückstellungen der Direktion aus frühern Jahren belastet.	Les dépenses ont été imputées sur diverses provisions de la direction constituées antérieurement.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2500 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
943 Staatsbeiträge, Sozialpolitik	—		—		15 000.—	
949 Bau- und Einrichtungsbeiträge an Armen- und Krankenheime	403 071.—		400 000		481 915.45	
952 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung	174 000.—		—		133 655.78	
2505 Inspektorat	**252 603.—**		**258 609**		**259 694.88**	
310 Erlös aus Drucksachen		—		—		—
359 Sonstige Einnahmen		—		—		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der kantonalen Armenkommission	1 122.—		1 300		1 115.10	
612 Besoldungen	159 408.—		160 626		165 206.—	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		1 350		—	
770 Anschaffung von Mobilien	656.—		400		1 278.20	
771 Unterhalt von Mobilien	140.—		—		116.70	
790 Automobilbetrieb	—		200		70.50	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	2 322.—		2 350		2 202.34	
799 Verschiedene Sachausgaben	235.—		100		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 841.—		3 500		3 331.44	
801 PTT-Gebühren	4 327.—		4 400		4 510.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	28 755.—		30 000		29 921.45	
820 Mietzinse	5 133.—		5 133		5 133.—	
830 Entschädigungen an die Kreisarmeninspektoren	47 514.—		49 000		46 601.50	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	150.—		250		207.80	
2510 Zentralstelle für Alters- und Hinterlassenenfürsorge und Sonderhilfen	**2 420 011.—**	**834 900.—**	**2 096 846**	**340 050**	**2 485 236.45**	**753 587.30**
120 Verzinsung Bundessubvention		15 684.—		—		—
310 Erlös aus Drucksachen		171.—		50		225.30
359 Sonstige Einnahmen		—		—		—

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950	Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2500** Secrétariat (suite)		
+ 15 000.—	943 Autres subventions, politique sociale	943. Nachkredit RRB 13. Oktober 1950 Fr. 15 000.— an Schule für soziale Arbeit Zürich.	Crédit supplémentaire A.C.E. 13 octobre 1950 Fr. 15 000.— en faveur de l'Ecole de travail à Zurich.
+ 81 915.45	949 Subventions à des hôpitaux et établissements de charité pour constructions nouvelles et installations	949. Es mussten mehr Baubeiträge ausgerichtet werden als vorgesehen. Sämtliche per 31. Dezember 1950 bewilligten, aber noch nicht ausbezahlten Beiträge sind zu Lasten der VA, Konto 0710, zurückgestellt worden = Fr. 360 838.—. Die Gesamtausgabe von Fr. 481 915.45 und der Rückstellungsbetrag = total Franken 842 753.45 sind zugunsten der VA, Konto 020, dem Unterstützungsfonds für Kranken- und Armenanstalten belastet worden. Mit RRB vom 17. April 1951 sind zu Lasten der VA, Konto 070, Fr. 500 000.— in diesen Unterstützungsfonds eingelegt worden.	Il a dû être versé plus de subsides de construction que prévu. Tous les montants alloués mais non versés au 31 décembre 1950 ont été versés dans des provisions par les V.F., compte 0710 = Fr. 360 838.—. La dépense totale de Fr. 481 915.45 et les montants versés aux provisions = total Fr. 842 753.45 ont été mis à charge du «Fonds de secours pour les hospices et établissements de charité» par les V.F., compte 020. Par A.C.E. du 17 avril 1951 Fr. 500 000.— ont été attribués à ce fonds par les V.F., compte 070.
+ 133 655.78	952 Contributions de particuliers pour le compte de tiers	952. Siehe Einnahmenkonto 472. In den Jahren 1940–1943 vom Kanton geleistete Aufwendungen an Kriegsgeschädigte und Flüchtlinge sind, da sie niemandem überbunden werden können, zu Lasten der VA, Konto 060, abgeschrieben worden = Franken 30 076.70.	Cf. compte de recettes 472. Les prestations des années 1940 à 1943 pour les victimes de la guerre et des réfugiés ne pouvant être récupérées, elles sont éliminées par les V.F., compte 060 = Fr. 30 076.70.
+ 1 085.88	**2505 Inspectorat**		
—	310 Vente d'imprimés		
—	359 Autres recettes		
— 184.90	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission cantonale d'assistance		
+ 4 580.—	612 Traitements	612. Einstellung einer männlichen Aushilfskraft ab 1. August 1950; Beförderungen.	Engagement d'un employé dès le 1er août 1950; promotions.
— 1 350.—	613 Frais de remplacements	613. Die Stellvertretungen sind durch eigenes Personal ausgeführt worden.	Les remplacements ont été effectués par le personnel.
+ 878.20	770 Acquisition de mobilier	770. Mehranschaffungen von Mobiliar und Maschinen für Aushilfe.	Dépenses en plus pour mobilier et machines pour le personnel auxiliaire.
+ 116.70	771 Entretien du mobilier		
— 129.50	790 Service des automobiles		
— 147.66	797 Livres, cartes, revues et journaux		
— 100.—	799 Autres dépenses		
— 168.56	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 110.85	801 Taxes des PTT		
— 78.55	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Loyers		
— 2 398.50	830 Indemnités aux inspecteurs d'assistance d'arrondissement	830. Kann nicht genau veranschlagt werden.	La dépense ne peut être exactement supputée.
— 42.20	899 Autres frais d'administration		
+ 413 537.30 **+ 388 390.45**	**2510 Office central pour l'aide à la vieillesse et survivants et pour aides spéciales**		
—	120 Intérêts de la subvention fédérale		
+ 175.30	310 Ventes d'imprimés		
—	359 Autres recettes		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2510 Zentralstelle für Alters- und Hinterlassenenfürsorge (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
402 1 Bundesbeitrag für bedürftige Greise und Hinterlassene		475 500.—		340 000		432 463.80
2 Bundesbeitrag für Härtefälle gemäss VO vom 17. Mai 1949		49 548.—		—		—
422 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		293 997.—		—		320 898.20
612 Besoldungen	64 602.—		56 946		61 896.55	
753 1 Zusätzliche Alters- und Hinterlassenenfürsorge nach Gesetz vom 8. Februar 1948	1 253 053.—		1 300 000		1 360 932.15	
753 2 Leistungen für Härtefälle gemäss VO vom 17. Mai 1949	49 548.—		—		—	
770 Anschaffung von Mobilien	282.—		1 000		2 521.15	
771 Unterhalt von Mobilien	675.—		—		1 388.40	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	217.—		100		120.95	
799 Verschiedene Sachausgaben	22.—		200		107.10	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 730.—		10 000		5 485.85	
801 PTT-Gebühren	198.—		1 100		857.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	272.—		500		25.05	
820 Mietzinse	3 000.—		—		2 533.30	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	331.—		1 000		807.50	
893 Sachversicherungsprämien	—		50		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	44.—		950		520.—	
902 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	293 997.—		—		320 898.20	
932 Staatsbeiträge an die Notstandsbeihilfe der Gemeinden für die minderbemittelte Bevölkerung	749 040.—		725 000		727 142.85	
2515/16 Knabenerziehungsheim Aarwangen	**198 484.—**	**105 369.—**	**195 673**	**98 267**	**199 336.17**	**102 279.36**
2515 Heimbetrieb	**152 995.—**	**67 363.—**	**153 474**	**64 740**	**155 862.22**	**69 498.31**
310 Erlös aus Materialien		—		—		—
351 Kostgelder		43 350.—		43 700		43 177.50
354 Naturalienrückerstattung des Personals		19 006.—		21 040		20 688.85

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950	Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2510** Office central pour l'aide à la vieillesse et survivants (suite)		
+ 92 463.80	402 1 Subvention fédérale pour l'aide aux vieillards dans le besoin et survivants	402 1. Kann nicht genau veranschlagt werden. Beitrag stützt sich auf Ausgabenverhältnis Gemeinden/Kanton. Mehrausgaben Kanton siehe Konto 753 1.	La recette ne peut être supputée exactement. La subvention se fonde sur la relation des dépenses communes-canton. Dépenses en plus du canton cf. compte 753 1.
—	2 Subvention fédérale pour les cas de rigueur conformément à l'ordonnance du 17 mai 1949		
+ 320 898.20	422 Subventions fédérales pour le compte de tiers	422. Siehe Ausgabenkonto 902.	Cf. compte des dépenses 902.
+ 4 950.55	612 Traitements	612. Anstellung einer Abwartin auf 1. Mai 1950 (Bezug der neuen Büroräume).	Engagement d'une concierge dès le 1er mai 1950 (nouveaux locaux).
+ 60 932.15	753 1 Aide supplémentaire aux vieillards et survivants selon la loi du 8 février 1948	753. Zunahme der Fürsorgefälle. Die Zahl der Gemeinden, in denen zu den Bundesrenten zusätzliche Fürsorgebeiträge ausgerichtet werden, vermehrte sich um 40. Mehrausgaben Franken 30 000.— durch Neueinteilung der Gemeinden. Überführung von 80 Anstaltspfleglingen in die Altersfürsorge = Franken 15 000.—. Fr. 100 000.— von diesen Ausgaben sind zugunsten der VA, Konto 020, dem kantonalen Altersversicherungsfonds belastet worden.	Augmentation des cas. Le nombre des communes ayant institué l'aide supplémentaire a augmenté de 40. Dépenses en plus = Fr. 30 000.— par suite du nouveau classement des communes. Admission de 80 pensionnaires d'asiles dans l'Aide à la vieillesse = Fr. 15 000.—. Sur ces dépenses Fr. 100 000.— ont été mis à charge du «Fonds cantonal d'assurance vieillesse» par les V.F., compte 020.
—	2 Prestations pour les cas de rigueur conformément à l'ordonnance dn 17 mai 1949		
+ 1 521.15	770 Acquisition de mobilier	770. Nachkredit RRB 24. Oktober 1950 Fr. 1600.—. Ankauf Vervielfältigungsmaschine.	Crédit supplémentaire A.C.E. 24 octobre 1950 Fr. 1600.—; acquisition d'une machine à multicopier.
+ 1 388.40	771 Entretien du mobilier	771. War auf Konto 800 veranschlagt. Siehe Minderausgaben dort.	Figurait au budget sous compte 800; cf. dépense en moins sous celui-ci.
+ 20.95	797 Livres, revues et journaux		
— 92.90	799 Autres dépenses		
— 4 514.15	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Fr. 1388.— sind dem Konto 771 belastet worden. Die Verwaltungsausgaben für Altersfürsorge und Notstandsbeihilfe haben abgenommen.	Fr. 1388.— ont été imputés sous le compte 771. Les dépenses d'administration pour l'aide à la vieillesse et l'aide supplémentaire accusent une réduction.
— 242.60	801 Taxes des PTT		
— 474.95	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 2 533.30	820 Loyers	820. Mietzins für neue Büroräume in fremdem Gebäude.	Loyers pour locaux dans immeubles de tier.
— 192.50	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 50.—	893 Primes d'assurance pour objets		
— 430.—	899 Autres frais d'administration		
+ 320 898.20	902 Subventions fédérales pour le compte de tiers	902. Siehe Einnahmen Konto 422. Sämtliche Verwaltungskosten der Zentralstelle, abzüglich 25 % Anteil an der Besoldung eines Beamten, sind mit Fr. 73 323.35 zugunsten der VA, Konto 020, dem kantonalen Altersversicherungsfonds belastet worden. Es betrifft die Konten 612 (=25 % Besoldung), 770, 771, 797, 799, 800, 801, 810, 820, 822, 899.	Cf. recettes sous compte 422. Tous les frais d'administration de l'Office central, moins une part de 25 % au traitement d'un fonctionnaire = Fr. 73 323.35 ont été mis à charge du «Fonds cantonal d'assurance vieillesse» par les V.F., compte 020. Il s'agit des comptes 612 (moins 25 % traitement), 770, 771, 797, 799, 800, 801, 810, 820, 822, 899.
+ 2 142.85	932 Subventions de l'Etat pour l'aide aux personnes de condition modeste organisée par les communes		
+ 4 012.36 + 3 663.17	**2515/16 Foyer d'éducation pour garçons, Aarwangen**		
+ 4 758.31 + 2 388.22	**2515 Exploitation du Foyer**		
—	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
— 522.50	351 Pensions		
— 351.15	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2515 Heimbetrieb (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		2 447.—		—		3 676.—
359 Sonstige Einnahmen		2 560.—		—		1 873.16
462 Beiträge von Dritten		—		—		82.80
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	240.—		150		102.45	
612 Besoldungen	68 158.—		71 244		69 946.30	
641 Unfallversicherung	322.—		325		478.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 036.—		1 000		1 017.60	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	422.—		350		522.80	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		200		—	
704 Unterhalt der Gebäude	7 688.—		4 000		1 138.46	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	1 724.—		1 000		1 463.25	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	13 194.—		15 000		18 013.92	
761 Nahrung	36 422.—		35 780		37 238.61	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	3 524.—		1 000		1 803.23	
771 Unterhalt der Mobilien	—		1 500		419.80	
791 Materialien	—		—		—	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	—		200		98.76	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 903.—		3 300		2 889.36	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		3 275		3 514.42	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	202.—		250		188.62	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	486.—		450		558.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	165.—		200		—	
821 Mietzinse an den Staat	8 653.—		8 200		8 200.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 236.—		5 700		5 949.09	
842 Rückerstattungen von Kostgeldern	1 212.—		—		375.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		—		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 408.—		350		1 943.65	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950		Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2515** Exploitation du Foyer (suite)		
+ 3 676.—	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Siehe Konto 754. Betrifft zur Hauptsache die Konfirmandenausrüstungen, die als Abzug auf Konto 760 veranschlagt waren.	Cf. compte 754. Concerne surtout l'habillement des catéchumènes. Ce poste figurait au budget en déduction sous compte 760.
+ 1 873.16	359	Autres recettes	359. Siehe Konten 801, 899.	Cf. comptes 801, 899.
+ 82.80	462	Subsides de tiers		
— 47.55	602	Jetons de présence et indemnité aux membres de la Commission de surveillance		
— 1 297.70	612	Traitements	612. Personalwechsel.	Mutations dans le personnel.
+ 153.—	641	Assurance contre les accidents		
+ 17.60	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
+ 172.80	655	Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 200.—	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 2 861.54	704	Entretien des bâtiments	704. Esszimmer- und Schulbankrevisionen verschoben.	Réfection de la salle à manger et réparation des bancs d'école ont été différées.
+ 463.25	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires	754. Fr. 476.— Rückvergütungen auf Konto 357.	Fr. 476.—, remboursement sous compte 357.
+ 3 013.92	760	Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Fr. 497.40 wurden zugunsten der VA, Konto 020, dem Erziehungsfonds des Heimes belastet; siehe Erklärung auf Konto 357.	Fr. 497.40 ont été imputés par les V.F., compte 020, sur le «Fonds d'éducation du Foyer». Cf. observation sous compte 357.
+ 1 458.61	761	Nourriture	761. Preisaufschläge und Vorratsbeschaffung.	Augmentation des prix et constitution de réserves.
+ 803.23	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Siehe Unterschreitung auf Konto 771.	Cf. dépassement sous compte 771.
— 1 080.20	771	Entretien du mobilier	771. Siehe Konto 770. Mehrausgaben.	Cf. compte 770, dépenses en plus.
—	791	Matériaux		
— 101.24	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 410.64	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Wegfall Schulreisekosten.	Pas de frais pour excursion scolaire.
+ 239.42	799	Autres dépenses	799. Fr. 731.10 Aufwendungen plus Fr. 21.40 Kontokorrentzins sind zugunsten der VA, Konto 020, dem Erziehungsfonds des Heimes belastet worden.	Fr. 731.10 dépenses plus Fr. 21.40 intérêts compte-courant ont été mis à charge du «Fonds d'éducation du Foyer» par les V.F., compte 020.
— 61.38	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 108.90	801	Taxes des PTT et frais de transport	801. Fr. 103.— Rückerstattung auf Konto 359.	Fr. 103.—, remboursement sous compte 359.
— 200.—	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	821	Loyers versés à l'Etat		
+ 249.09	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 375.—	842	Remboursement de pensions		
—	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 1 593.65	899	Autres frais d'administration	899. Fr. 831.— Rückerstattung auf Konto 359; Fr. 635.— Ferienheimkosten waren nicht veranschlagt. Die Gesamtvermehrung des Inventars = Fr. 2440.— wurde zugunsten der VA, Konto 011, den Bilanzkonten belastet.	Fr. 831.—, remboursement sous compte 359. Fr. 635.—, frais de vacances n'étaient pas prévus au budget. L'augmentation de l'inventaire = Fr. 2440.— a été mise à charge des comptes du bilan par les V.F., compte 011.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2515/16 Knabenerziehungsheim Aarwangen (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2516 Landwirtschaft		**38 006.—**		**33 527**		**32 781.05**
	45 489.—		**42 199**		**43 473.95**	
310 Erlös aus Materialien		—		—		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		38 006.—		33 527		32 781.05
612 Besoldungen	26 175.—		26 864		26 182.50	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	—		—		—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	300.—		800		602.60	
771 Unterhalt der Mobilien	716.—		1 000		438.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 446.—		2 700		2 422.60	
820 Pachtzinse an Dritte	779.—		1 635		730.—	
821 Pachtzinse an den Staat	4 300.—		4 300		4 300.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	200.—		300		315.45	
860 Produktionsausgaben	11 573.—		4 600		8 482.15	
2520/21 Knabenerziehungsheim Erlach		**168 682.—**		**166 840**		**178 489.37**
	288 341.—		**274 210**		**285 852.74**	
2520 Heimbetrieb		**82 492.—**		**78 340**		**80 868.85**
	193 440.—		**183 456**		**174 357.79**	
130 Mietzinse von Dritten		1 380.—		840		2 740.—
310 Erlös aus Materialien		—		—		—
351 Kostgelder		55 407.—		50 500		49 609.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		25 705.—		27 000		23 508.20
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		—		—		4 848.10
359 Sonstige Einnahmen		—		—		163.55
462 Beiträge von Dritten		—		—		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	183.—		250		504.30	
612 Besoldungen	72 908.—		80 006		74 549.50	
641 Unfallversicherung	420.—		390		420.20	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 559.—		2 500		1 523.75	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	402.—		300		247.95	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	1 000.—		300		—	
704 Unterhalt der Gebäude	2 500.—		2 500		1 177.40	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	1 880.—		1 500		1 498.90	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	18 374.—		16 000		16 676.50	
761 Nahrung	41 358.—		39 500		39 475.10	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	15 041.—		3 000		2 983.74	

Unt erschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950	Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
	2515/16 Foyer d'éducation pour garçons, Aarwangen (suite)		
— 745.95	**2516 Agriculture**		
+ 1 274.95			
—	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
— 745.95	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Die Viehankäufe sind hier abgezogen veranschlagt worden. Der Minderertrag beträgt somit rund Fr. 3000.—.	Le budget portait les acquisitions de bétail en diminution sur ce compte. Le rendement en moins est donc de Fr. 3000.—, en somme ronde.
— 681.50	612 Traitements		
—	704 Entretien des bâtiments agricoles		
— 197.40	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
— 561.35	771 Entretien du mobilier		
— 277.40	799 Autres dépenses		
— 905.—	820 Fermages à des tiers	820. Wegfall der veranschlagten Gemeindesteuern.	Suppression des impôts communaux portés au budget.
—	821 Fermages à l'Etat		
+ 15.45	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 3 882.15	860 Dépenses en vue de la production	860. Fr. 2293.— Viehankäufe waren unter Konto 311 als Abzug veranschlagt. Die weitern Mehrkosten, verursacht durch Dürre und Engerlingsschäden, betreffen vermehrte Saatgut- und Futtermittelankäufe.	Fr. 2293.— acquisitions de bétail étaient portées en diminution au budget sur les recettes du compte 311. Dépenses en plus pour dommages causés par la sécheresse et les vers blancs pour achats complémentaires de semences et de fourrages.
+ 11 649.37 + 11 642.74	**2520/21 Foyer d'éducation pour garçons, Cerlier**		
+ 2 528.85 — 9 098.21	**2520 Exploitation du Foyer**		
+ 1 900.—	130 Loyers de tiers	130. Mehreinnahmen durch Bezug der Personalwohnungen.	Recettes en plus, loyers des nouveaux logements du personnel.
—	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
— 891.—	351 Pensions		
— 3 491.80	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Irrtümlich zu hoch veranschlagt.	Par erreur, supputations trop élevées.
+ 4 848.10	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Betrifft zur Hauptsache die Konfirmandenausrüstungen, die auf Konto 760 veranschlagt waren.	Concerne surtout l'habillement des catéchumènes. Ce poste figurait au budget sous compte 760.
+ 163.55	359 Autres recettes		
—	462 Subsides de tiers		
+ 254.30	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance	602. Mehr Sitzungen als vorgesehen.	Plus de séances que prévu.
— 5 456.50	612 Traitements	612. Eine Gehilfin eingespart.	Une aide en moins.
+ 30.20	641 Assurance contre les accidents		
— 976.25	650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Zu hoch veranschlagt. Weniger Stellvertretungen Lehrerschaft.	Supputations trop élevées. Moins de remplacements d'instituteurs.
— 52.05	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 300.—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 1 322.60	704 Entretien des bâtiments	704. Zimmerrenovation durch eigene Leute.	Rénovation de chambres par les gens de l'établissement.
— 1.10	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
+ 676.50	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Mehrkosten durch Mehraustritte von Knaben.	Plus de frais par suite de l'augmentation des sorties.
— 24.90	761 Nourriture		
— 16.26	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Fr. 16.90.— sind zugunsten der VA, Konto 020, dem Erziehungsfonds belastet worden.	Fr. 16.90 ont été mis à charge du «Fonds d'éducation» par les V.F., compte 020.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2520/21 Knabenerziehungsheim Erlach (Fortsetzung)						
771 Unterhalt der Mobilien	603.—		1 000		1 005.02	
791 Materialien	715.—		800		252.10	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	440.—		500		517.73	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	1 714.—		2 000		2 881.54	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		1 000		973.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	223.—		200		309.85	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 600.—		1 500		2 117.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 280.—		1 200		1 866.70	
820 Mietzinse an Dritte	1 200.—		1 200		1 200.—	
821 Mietzinse an den Staat	14 800.—		14 800		14 800.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 196.—		10 000		7 552.91	
842 Rückerstattungen von Kostgeldern	1 355.—		2 000		1 147.50	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	615.—		510		404.90	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 074.—		500		271.—	
2521 Landwirtschaft	**94 901.—**	**86 190.—**	**90 754**	**88 500**	**111 494.95**	**97 620.52**
310 Erlös aus Materialien		—		—		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		86 190.—		88 500		97 620.52
612 Besoldungen	45 064.—		46 254		43 804.75	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	3 640.—		2 500		2 650.85	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	3 215.—		4 000		2 257.05	
771 Unterhalt der Mobilien	1 106.—		1 000		2 133.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 611.—		1 500		1 979.30	
820 Pachtzinse an Dritte	1 261.—		1 300		1 286.60	
821 Pachtzinse an den Staat	6 200.—		6 200		6 200.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität Gas und Wasser	2 359.—		2 000		1 718.70	
860 Produktionsausgaben	30 445.—		26 000		49 464.30	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950		Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
	2520/21	Foyer d'éducation pour garçons, Cerlier (suite)		
+ 5.02	771	Entretien du mobilier		
— 547.90	791	Matériaux	791. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
+ 17.73	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 881.54	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Fr. 637.80 sind zugunsten der VA, Konto 020, dem Erziehungsfonds des Heimes belastet worden.	Fr. 637.80 ont été mis à charge du « Fonds d'éducation du Foyer » par les V.F., compte 020.
— 26.20	799	Autres dépenses	799. Fr. 31.25 sind auf die gleiche Weise dem Erziehungsfonds belastet worden.	Fr. 31.25 ont été mis à charge du «Fonds d'éducation du Foyer» par les V.F., compte 020.
+ 109.85	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 617.40	801	Taxes des PTT et frais de transport	801. Die Frachten der Landwirtschaft sind unter Konto 2521. 860 veranschlagt worden.	Les frais de transport de l'«agriculture» figuraient au budget sous compte 2521. 860.
+ 666.70	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Inbegriffen sind Reisegelder an Austretende, die nicht veranschlagten Kosten der Ferienreise ins Rotbad sowie der Konfirmandenreise (wurden früher dem Erziehungsfonds belastet).	Y compris le viatique des sortants. Les frais non portés au budget pour une excursion de vacances au Rotbad et pour l'excursion des catéchumènes ont été mis antérieurement à charge du «Fonds d'éducation».
—	820	Loyers versés à des tiers		
—	821	Loyers versés à l'Etat		
— 2 447.09	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Weniger Brennstoffankäufe zufolge vermehrtem Holzschlag (Borkenkäfer).	Moins d'achats de combustible vu les plus fortes coupes de bois (bostryche).
— 852.50	842	Remboursement de pensions	842. Kann nicht genau veranschlagt werden.	Cette dépense ne peut être supputée exactement.
— 105.10	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 229.—	899	Autres frais d'administration	899. Zu hoch veranschlagt. Die Gesamtverminderung des Inventars = Fr. 9926.— wurde zu Lasten der VA, Konto 051, den Bilanzkonten gutgeschrieben.	Supputations trop élevées. La diminution totale de l'inventaire = Fr. 9926.— a été portée au crédit des comptes du bilan par les V.F., compte 051.
+ 9 120.52	**2521**	**Agriculture**		
+ 20 740.95				
—	310	Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 9 120.52	311	Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Mehreinnahmen durch Verkauf von im Tbc-Verfahren auszumerzenden Tieren. Siehe die beträchtlichen Mehrkosten für Neuankauf, Konto 860.	Recettes en plus par suite d'élimination d'animaux tuberculeux. Cf. importante dépense en plus pour achats de nouveaux animaux sous compte 860.
— 2 449.25	612	Traitements	612. Laubarbeiten in Reben mit eigenen Arbeitskräften ausgeführt.	L'effeuillage des vignes a été fait par les gens de l'établissement.
+ 150.85	704	Entretien des bâtiments agricoles		
— 1 742.95	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Siehe Konto 771.	Cf. compte 771.
+ 1 133.40	771	Entretien du mobilier	771. Zum Teil nicht richtiger Anfall. Die Mehrausgaben sind mit Minderausgaben auf Konto 770 zu verrechnen.	Mise en compte partiellement erronée. Les dépenses en plus doivent être compensées par les dépenses en moins sous compte 770.
+ 479.30	799	Autres dépenses	799. Drainierungskosten durch Landabtausch, sodann Mehrkosten Druck Weinetiketten.	Frais de drainage par suite d'échange de terrain. Frais supplémentaires impression d'étiquettes pour vin.
— 13.40	820	Fermages à des tiers		
—	821	Fermages à l'Etat		
— 281.30	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 23 464.30	860	Dépenses en vue de la production	860. Grosse Mehrkosten durch Viehankäufe im Zuge des Tbc-Bekämpfungsverfahrens Franken 19 081.—. Durch entsprechende Verkäufe Fr. 9120.— mehr Ertrag auf Konto 311.	Importants frais supplémentaires pour acquisition de bétail en relation avec la lutte contre la Tbc = Fr. 19 081.—. Les ventes ont par contre rapporté Fr. 9120.—, compte 311.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2525/26 Knabenerziehungsheim Landorf	**279 158.—**	**174 411.—**	**264 563**	**168 320**	**303 769.99**	**192 317.90**
2525 Heimbetrieb	**190 666.—**	**92 132.—**	**184 957**	**85 720**	**199 409.91**	**102 542.—**
310 Erlös aus Materialien		—		—		—
351 Kostgelder		62 128.—		57 000		66 078.80
354 Naturalienrückerstattung des Personals		30 004.—		28 320		33 074.90
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		—		—		3 053.15
359 Sonstige Einnahmen		—		400		265.15
462 Beiträge von Dritten		—		—		70.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	—		300		528.—	
612 Besoldungen	78 634.—		81 557		82 840.15	
641 Unfallversicherung	760.—		950		370.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 330.—		2 000		1 647.10	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	17.—		200		96.30	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	231.—		250		98.40	
704 Unterhalt der Gebäude	2 978.—		3 000		2 152.15	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	1 578.—		700		2 276.35	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	14 437.—		19 500		17 768.63	
761 Nahrung	47 055.—		39 200		46 697.56	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	9 140.—		5 000		6 078.08	
771 Unterhalt der Mobilien	1 584.—		2 000		1 320.06	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	811.—		400		597.80	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	1 902.—		1 700		2 746.14	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 616.—		2 800		3 144.95	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	124.—		600		291.79	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 505.—		1 000		1 647.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 418.—		1 200		1 098.—	
821 Mietzinse an den Staat	9 100.—		9 100		9 100.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950		Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 23 997.90 + 39 206.99	2525/26	**Foyer d'éducation pour garçons, Landorf**		
+ 16 822.— + 14 452.91	2525	**Exploitation du Foyer**		
—	310	Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 9 078.80	351	Pensions	351. Eröffnung Abteilung für Jugendliche, anfänglich starke Besetzung.	Ouverture d'une division pour adolescents, nombreuses admissions.
+ 4 754.90	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Irrtümlich zu niedrig veranschlagt.	Par erreur supputations trop peu élevées.
+ 3 053.15	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Nicht veranschlagt. Siehe Konten 754 und 760 für Konfirmandenausrüstungen.	Ne figurait pas au budget. Cf. comptes 754 et 760 pour habillement des catéchumènes.
— 134.85	359	Autres recettes		
+ 70.—	462	Subsides de tiers		
+ 228.—	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance	602. Enthält auch die Entschädigungen für 1949.	Comprend aussi les indemnités pour 1949.
+ 1 283.15	612	Traitements	612. Neubesetzung von Stellen mit höherem Gehalt.	Repourvues de postes avec traitements plus élevés.
— 580.—	641	Assurance contre les accidents	641. Prämienherabsetzung durch Einführung staatliche Unfallversicherung.	Réduction des primes par suite de l'assurance-accidents obligatoire.
— 352.90	650	Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
— 103.70	655	Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 151.60	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 847.85	704	Entretien des bâtiments		
+ 1 576.35	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires	754. Zu niedrig veranschlagt. Der grösste Teil der Überschreitung ist auf Konto 357 zurückerstattet.	Supputations trop peu élevées. La majeure partie du dépassement est remboursée sous compte 357.
— 1 731.37	760	Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Wäscheanschaffung für Neubau, durch Baudirektion besorgt. Siehe auch Konto 357.	Acquisition de lingerie pour le nouveau bâtiment par les soins de la Direction des travaux publics. Cf. aussi compte 357.
+ 7 497.56	761	Nourriture	761. Zu niedrig veranschlagt. Siehe Konto 351.	Supputations trop peu élevées. Cf. compte 351.
+ 1 078.08	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Der Ankauf von Wandbildern, Fr. 1998.80, plus Fr. 45.— Kontokorrentzins sind zugunsten der VA, Konto 020, dem Erziehungsfonds des Heimes belastet worden.	Fr. 1998.80 pour l'achat de tableaux et Fr. 45.— intérêts compte-courant ont été mis à charge du «Fonds d'éducation du Foyer» par les V.F., compte 020.
— 679.94	771	Entretien du mobilier	771. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
+ 197.80	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 1 046.14	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Inbegriffen sind hier eine Schulzimmermiete, Fr. 490.—, und Material für Handfertigkeitsunterricht, Fr. 516.25, beide nicht veranschlagt.	Fr. 490.— location d'une salle de classe et Fr. 516.25 achat de matériel pour l'enseignement des travaux manuels ne figuraient pas au budget.
+ 344.95	799	Autres dépenses	799. Nicht vorgesehener Ferienaufenthalt im Rotbad Fr. 529.20.	Vacances au Rotbad n'étaient pas prévues Fr. 529.20.
— 308.21	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
+ 647.90	801	Taxes des PTT et frais de transport	801. Die Frachten der Landwirtschaft wurden zu niedrig veranschlagt.	Les frais de transport de l'«agriculture» ont été plus élevés que prévu.
— 102.—	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	821	Loyers versés à l'Etat		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2525/26 Knabenerziehungsheim Landorf (Fortsetzung)						
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	15 356.—		12 800		16 945.50	
842 Rückerstattungen von Kostgeldern	—		—		812.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	772.—		—		579.45	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	318.—		700		573.60	
2526 Landwirtschaft	**88 492.—**	**82 279.—**	**79 606**	**82 600**	**104 360.08**	**89 775.90**
310 Erlös aus Materialien		—		—		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		82 279.—		82 600		89 775.90
612 Besoldungen	37 416.—		38 206		38 524.85	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	4 538.—		1 000		588.80	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	7 486.—		4 000		3 141.45	
771 Unterhalt der Mobilien	1 500.—		1 000		1 275.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 503.—		—		694.70	
821 Pachtzinse an den Staat	6 300.—		6 300		6 300.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	—		—		—	
860 Produktionsausgaben	29 749.—		29 100		53 834.63	
2530/31 Knabenerziehungsheim Oberbipp	**234 875.—**	**127 701.—**	**208 419**	**125 000**	**257 152.84**	**135 647.96**
2530 Heimbetrieb	**176 616.—**	**77 596.—**	**162 205**	**75 000**	**187 189.70**	**86 873.65**
310 Erlös aus Materialien		—		—		—
351 Kostgelder		51 320.—		48 000		51 662.85
354 Naturalienrückerstattung des Personals		26 276.—		27 000		26 544.70
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		—		—		7 396.55
359 Sonstige Einnahmen		—		—		1 269.55
462 Beiträge von Dritten		—		—		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	212.—		200		170.20	
612 Besoldungen	76 511.—		80 475		71 375.65	
641 Unfallversicherung	1 304.—		1 400		1 259.70	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	186.—		300		449.50	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950	Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2525/26** Foyer d'éducation pour garçons, Landorf (suite)		
+ 4 145.50	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Die Kosten des neurenovierten Heimes waren viel höher als angenommen wurde.	Les frais pour le foyer rénové furent beaucoup plus élevés que prévu.
+ 812.—	842 Remboursements de pensions	842. Zwei Rückerstattungen bei vorzeitiger Entlassung.	Deux remboursements ensuite de sorties anticipées.
+ 579.45	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Nicht veranschlagt, da Neuregelung in Aussicht gestellt.	Ne figuraient pas au budget vu les modifications attendues.
— 126.40	899 Autres frais d'administration	Die Gesamtvermehrung des Inventars = Fr. 58 670.— wurde zugunsten der VA, Konto 011, den Bilanzkonten belastet.	L'augmentation de l'inventaire = Fr. 58 670.— a été mise à charge des comptes du bilan par les V.F., compte 011.
+ 7 175.90	**2526 Agriculture**		
+ 24 754.08			
—	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 7 175.90	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Logier- und Sömmerungsgelder Rotbad. Siehe die wesentlichen Mehrkosten unter Konto 860.	Indemnités pour séjours au Rotbad et taxes d'estivage du bétail. Cf. dépenses en plus compte 860.
+ 318.85	612 Traitements		
— 411.20	704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
— 858.55	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Dito.	Idem.
+ 275.65	771 Entretien du mobilier		
+ 694.70	799 Autres dépenses	799. Enthält Hagelversicherung, Fr. 300.—. Rest gehört auf Produktionskosten.	Fr. 300.— assurance contre la grêle. Le solde concerne les frais de production.
—	821 Fermages à l'Etat		
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 24 734.63	860 Dépenses en vue de la production	860. Hier sind Fr. 9884.— Ausgaben für das Rotbad inbegriffen. Die eigentlichen Mehrkosten des Betriebes = rund Fr. 7000.— betreffen Mehrankäufe von Sämereien und Futtermitteln = Franken 4000.— sowie Unterhalt des Fahrwagenparkes = Fr. 3000.—. Mit RRB vom 15. Dezember 1950 sind für Ausbau und Unterhaltsarbeiten im Ferienheim Rotbad Fr. 18 357.40 Nachkredit gesprochen worden. Fr. 4195.— Inventur Brunialp wurden für Produktionskosten beansprucht und Fr. 14 162.40, betreffend die Konten 704, 705 und 770, sind zu Lasten der VA, Konto 0710, zurückgestellt worden.	Y compris Fr. 9884.— pour le «Rotbad». Les frais supplémentaires proprement dits de l'exploitation = Fr. 7000.— en somme ronde concernent des achats complémentaires de semences et de produits fourragers = Fr. 4000.— et l'entretien des véhicules = Fr. 3000.—. Un crédit supplémentaire de Francs 18357.40 a été ouvert par A.C.E. du 15 décembre 1950 pour les travaux de transformation et d'entretien au foyer de vacances du «Rotbad». Fr. 4195.— inventaire «Brunialp», ont été utilisés comme frais de production. Fr. 14 162.40, concernant les comptes 704, 705 et 770, ont été versés aux provisions par les V.F., compte 0710.
+ 10 647.96	**2530/31 Foyer d'éducation pour garçons, Oberbipp**		
+ 48 733.84			
+ 11 873.65	**2530 Exploitation du Foyer**		
+ 24 984.70			
—	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 3 662.85	351 Pensions	351. Siehe Mehrausgaben auf Konto 761 und Erklärung.	Cf. dépenses en plus et observation sous compte 761.
— 455.30	354 Remboursements du personnel pour prestations en nature		
+ 7 396.55	357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Rückerstattungen für Konfirmandenausrüstungen. Einnahme wurde als Abzug von Konto 760 veranschlagt. Siehe Mehrausgaben dort.	Remboursements pour habillement de catéchumènes. Cette recette figurait au budget comme diminution sous compte 760. Cf. dépenses en plus sur ce compte.
+ 1 269.55	359 Autres recettes	359. Entschädigung Hochbauamt für Umgebungsarbeiten Franken 1000.—. Rückerstattung Personal Fr. 225.—.	Indemnité du Service des bâtiments pour aménagement des abords Fr. 1000.—. Remboursements du personnel Fr. 225.—.
—	462 Subsides de tiers		
— 29.80	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
— 9 099.35	612 Traitements	612. Eine Besoldung von Franken 6700.— ist auf Landwirtschaft verbucht, Konto 2531. 612.	Un traitement de Fr. 6700.— a été comptabilisé sous «agriculture», compte 2531. 612.
— 140.30	641 Assurance contre les accidents		
+ 149.50	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2530/31 Knabenerziehungsheim Oberbipp (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	150.—		300		307.30	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	356.—		—		—	
704 Unterhalt der Gebäude	4 471.—		2 000		1 889.29	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	890.—		1 500		685.40	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	16 308.—		11 000		18 236.76	
761 Nahrung	38 588.—		40 000		44 118.59	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten u. Werkzeugen	791.—		2 030		21 047.91	
771 Unterhalt der Mobilien	1 174.—		1 000		1 632.09	
791 Materialien	6 869.—		—		461.90	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	200.—		500		545.10	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 582.—		2 000		2 325.37	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 648.—		400		1 046.22	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 004.—		1 200		387.02	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 380.—		1 000		1 381.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 500.—		1 200		813.75	
821 Mietzinse an den Staat	6 500.—		6 500		6 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	9 995.—		8 800		11 062.65	
842 Rückerstattungen von Kostgeldern	—		—		271.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	300.—		—		678.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	697.—		400		544.60	
2531 Landwirtschaft	**58 259.—**	**50 105.—**	**46 214**	**50 000**	**69 963.14**	**48 774.31**
310 Erlös aus Materialien		—		—		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		50 105.—		50 000		48 774.31

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950		Direction des oeuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2530/31** Foyer d'éducation pour garçons, Oberbipp (suite)		
+ 7.30	655	Frais en vue du développement professionnel du personnel		
—	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 110.71	704	Entretien des bâtiments		
— 814.60	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires	754. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
+ 7 236.76	760	Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Irrtümlich zu niedrig veranschlagt. Mehreinnahmen siehe Konto 357.	Par erreur, supputations trop peu élevées. Cf. recettes en plus compte 357.
+ 4 118.59	761	Nourriture	761. Heim ständig voll besetzt. Zu niedrig veranschlagt, da Mehrkosten durch Bauarbeiten; siehe Mehreinnahmen auf Konto 351.	Foyer toujours complètement occupé. Supputations trop peu élevées vu les frais supplémentaires pendant les travaux de construction. Cf. recettes en plus sous compte 351.
+ 19 017.91	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit RRB 13. Januar 1950 Fr. 18 300.— für Möblierung Schulhaus und Aufenthaltsräume. Ankauf Handfertigkeitswerkzeug, Bewilligung Fürsorgedirektion 15. August 1950. Ankauf Registraturschrank Fr. 700.—.	Crédit supplémentaire A.C.E. 13 janvier 1950 Fr. 18 300.— mobilier pour la maison d'école et autres locaux. Achat d'outils pour l'enseignement des travaux manuels (autorisation de la Direction des œuvres sociales 15 août 1950). Acquisition d'une cartothèque Fr. 700.—.
+ 632.09	771	Entretien du mobilier	771. Unvorhergesehene Bettauffrischungen.	Remise en état des lits; cette dépense n'était pas prévue.
+ 461.90	791	Matériaux	791. Irrtümlich nicht veranschlagt.	Par erreur pas au budget.
+ 45.10	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 325.37	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Mehrausgaben infolge Neumöblierung Schulhaus.	Frais supplémentaires en relation avec le nouveau mobilier de la maison d'école.
+ 646.22	799	Autres dépenses	799. Verschiebungen bei Verbuchung. Mehrauslagen durch die Bauarbeiten.	Transferts en passant les écritures. Dépenses en plus lors des travaux de construction.
— 812.98	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Dito.	Idem.
+ 381.70	801	Taxes des PTT et frais de transport	801. Dito.	Idem.
— 386.25	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
—	821	Loyers versés à l'Etat		
+ 2 262.65	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Enthält Stromrechnung viertes Quartal 1949, Fr. 1136.—. Erhöhung Wasserzins, Vorratsankauf Heizöl Fr. 1531.—.	Comporte Fr. 1136.— pour l'énergie électrique du quatrième trimestre 1949; augmentation de l'abonnement à l'eau; constitution d'une réserve de mazout.
+ 271.—	842	Remboursement de pensions		
+ 678.—	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Irrtümlich nicht veranschlagt. Die Gesamtvermehrung des Inventars = Fr. 19 485.— wurde zugunsten der VA, Konto 011, den Bilanzkonten belastet.	Par erreur pas au budget. L'augmentation de l'inventaire = Fr. 19 485.— a été mise à charge des comptes du bilan par les V.F., compte 011.
+ 144.60	899	Autres frais d'administration		
— **1 225.69**	**2531**	**Agriculture**		
+ **23 749.14**				
—	310	Recettes provenant de la vente de matériel		
— 1 225.69	311	Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Minderertrag durch Umstellung auf Tbc-freies Vieh. Milchausfall, Viehnachzucht.	Rendement en moins par suite d'élimination de bétail atteint de Tbc. Rendement plus faible sur vente de lait, élevage d'animaux de remplacement.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2531 Landwirtschaft (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	24 580.—		22 914		29 641.70	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	—		—		—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	4 966.—		3 000		2 146.95	
771 Unterhalt der Mobilien	2 050.—		—		5 671.69	
799 Verschiedene Sachausgaben	615.—		—		2 141.75	
820 Pachtzinse an Dritte	2 734.—		700		2 741.60	
821 Pachtzinse an den Staat	4 600.—		4 600		4 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	745.—		—		188.70	
860 Produktionsausgaben	17 969.—		15 000		22 830.75	
2535/36 Mädchenerziehungsheim Brüttelen	**201 908.—**	**107 472.—**	**203 199**	**98 500**	**210 197.87**	**105 157.73**
2535 Heimbetrieb	**156 555.—**	**57 046.—**	**154 243**	**58 100**	**157 772.72**	**61 559.05**
130 Mietzinse von Dritten		—		3 120		3 250.10
310 Erlös aus Materialien		—		—		—
351 Kostgelder		34 427.—		36 000		33 107.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		21 592.—		18 380		19 430.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		239.—		—		3 306.70
359 Sonstige Einnahmen		168.—		—		1 571.25
402 Bundesbeitrag		500.—		600		824.—
462 Beiträge von Dritten		120.—		—		70.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	341.—		300		337.65	
612 Besoldungen	66 067.—		69 683		68 792.85	
641 Unfallversicherung	313.—		360		312.85	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 150.—		1 200		1 429.30	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	107.—		300		52.05	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	115.—		200		—	
704 Unterhalt der Gebäude	3 535.—		2 900		3 581.10	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	1 304.—		600		590.75	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950	Direction des oeuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2531** Agriculture (suite)		
+ 6 727.70	612 Traitements	612. Fr. 6700.— Besoldung wurde auf Konto 612, „Heim", veranschlagt.	Fr. 6700.— traitement figurait au budget sous «Foyer», compte 612.
—	704 Entretien des bâtiments agricoles		
— 853.05	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Siehe Mehrausgaben Konto 771.	Cf. dépenses en plus sous compte 771.
+ 5 671.69	771 Entretien du mobilier	771. Irrtümlicherweise nicht veranschlagt. Ausserordentliche Traktorenreparatur Fr. 1500.—. Treibstoffankäufe Fr. 2000.—, ausserordentliche Reparaturen Wagenpark während des Baues.	Par erreur pas au budget. Réparation extraordinaire d'un tracteur Fr. 1500.—. Achat de carburant Fr. 2000.—. Réparations extraordinaires de voitures pendant les travaux de construction.
+ 2 141.75	799 Autres dépenses	799. Irrtümliche Belastung einer weitern Traktorreparatur Franken 1150.—, Tierarztrechnungen Fr. 450.—. Viehversicherungen usw. Fr. 540.—.	Une autre réparation d'un tracteur a été portée ici par erreur Fr. 1150.—. Note du vétérinaire Fr. 450.—. Assurance du bétail, etc., Francs 540.—.
+ 2 041.60	820 Fermages à des tiers	820. Nachträgliche Pacht eines Heimwesens, zur Schaffung der notwendigen Futtermittelreserve.	Affermage après coup d'un domaine en vue d'obtenir une réserve de fourrage suffisante.
—	821 Fermages à l'Etat		
+ 188.70	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 7 830.75	860 Dépenses en vue de la production	860. Vermehrte Auslagen für Futtermittel Fr. 2900.—. Höhere Sömmerungsgelder Rotbad Franken 800.—. Zuchtstier- und Zugochsenankäufe Fr. 4100.—.	Dépenses en plus pour fourrages Fr. 2900.—. Taxes d'estivage plus élevées au «Rotbad» = Fr. 800.—. Achat d'un taureau et de bœufs de trait = Fr. 4100.—.
+ 6 657.73 **+ 6 998.87**	**2535/36 Foyer d'éducation pour filles, Bretiège**		
+ 3 459.05 **+ 3 529.72**	**2535 Exploitation du Foyer**		
+ 130.10	130 Loyers de tiers		
—	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
— 2 893.—	351 Pensions	351. Weniger Zöglinge als vorgesehen.	Moins de pensionnaires que prévu.
+ 1 050.—	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Irrtümlich zu niedrig veranschlagt.	Par erreur supputations trop peu élevées.
+ 3 306.70	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Siehe Erklärung Konto 760.	Cf. observation sous compte 760.
+ 1 571.25	359 Autres recettes	359. Rückerstattung Kosten Schulreise aus Reisefonds Fr. 832.—. Belastung auf Konto 797. Telephonkosten Fr. 142.— auf Konto 801.	Remboursement frais course scolaire par le Fonds des courses Fr. 832.—. Mise à charge sous compte 797. Frais de téléphone Fr. 142.— sous compte 801.
+ 224.—	402 Subvention fédérale		
+ 70.—	462 Subsides de tiers		
+ 37.65	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
— 890.15	612 Traitements		
— 47.15	641 Assurance contre les accidents		
+ 229.30	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 247.95	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 200.—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 681.10	704 Entretien des bâtiments	704. Reparaturen Feuer- und Badeweiher.	Réparations au réservoir d'eau à ciel ouvert.
— 9.25	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires	754. Fr. 215.— sind zugunsten der VA, Konto 020, dem Erziehungsfonds des Heimes belastet worden.	Fr. 215.— ont été mis à charge du «Fonds d'éducation du foyer» par les V.F., compte 020.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2535 Heimbetrieb (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	5 603.—		5 100		7 131.25	
761 Nahrung	34 380.—		30 600		32 248.73	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	9 226.—		3 000		3 226.—	
771 Unterhalt der Mobilien	205.—		300		428.95	
791 Materialien	815.—		3 000		437.75	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	388.—		300		619.02	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	1 858.—		1 500		2 550.67	
799 Verschiedene Sachausgaben	369.—		1 500		1 345.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	473.—		300		236.—	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	614.—		300		681.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 129.—		900		1 352.10	
820 Mietzinse an Dritte	—		400		321.30	
821 Mietzinse an den Staat	18 360.—		19 000		18 360.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	9 787.—		11 600		10 331.70	
842 Rückerstattungen von Kostgeldern	—		—		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	208.—		300		401.30	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	208.—		600		1 112.75	
942 Staatsbeiträge, Fürsorge	—		—		1 891.75	
2536 Landwirtschaft	**45 353.—**	**50 426.—**	**48 956**	**40 400**	**52 425.15**	**43 598.68**
130 Pachtzinse von Dritten		440.—		400		440.—
310 Erlös aus Materialien		—		—		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		49 986.—		40 000		43 158.68
612 Besoldungen	25 044.—		26 656		26 065.50	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	710.—		1 000		1 094.75	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	788.—		2 700		2 241.85	
771 Unterhalt der Mobilien	1 178.—		300		1 695.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	780.—		500		1 403.05	
820 Pachtzinse an Dritte	263.—		300		263.25	
821 Pachtzinse an den Staat	4 300.—		4 300		4 300.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950	Direktion des oeuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2535** Exploitation du Foyer (suite)		
+ 2 031.25	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Die Rückerstattungen für Konfirmandenausrüstungen sind hier abgezogen veranschlagt worden. Siehe Konto 357. Franken 108.95 sind zugunsten der VA, Konto 020, dem Erziehungsfonds belastet worden.	Les remboursements pour habillement des catéchumènes figuraient ici au budget comme diminution sur les dépenses, cf. compte 357. Fr. 108.95 ont été mis à charge du «Fonds d'éducation» par les V.F., compte 020.
+ 1 648.73	761 Nourriture	761. Überschreitung durch Vorratsergänzung.	Dépassement pour constitution de réserves.
+ 226.—	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
+ 128.95	771 Entretien du mobilier		
— 2 562.25	791 Matériaux	791. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
+ 319.02	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Zu niedrig veranschlagt.	Supputations trop peu élevées.
+ 1 050.67	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Überschreitung durch Kosten Schulreise Fr. 832.—. Diese sind auf Konto 359 aus dem Reisefonds wieder vereinnahmt. Zudem zu niedrig veranschlagt.	Dépassement ensuite des frais de la course scolaire. Ces frais ont été remboursés sous compte 359 par le fonds des courses. Par ailleurs supputations trop peu élevées.
— 154.60	799 Autres dépenses		
— 64.—	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 381.50	801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Zu niedrig veranschlagt. Fr. 142.— Rückerstattungen auf Konto 359.	Supputations trop peu élevées. Fr. 142.— remboursement sous compte 359.
+ 452.10	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Kosten Bewerber Vorsteherstelle inbegriffen. Fr. 292.50 sind zugunsten der VA, Konto 020, dem Erziehungsfonds des Heimes belastet worden.	Y compris les frais de mise au concours du poste de directeur. Fr. 292.50 ont été mis à charge du «Fonds d'éducation du Foyer» par les V.F., compte 020.
— 78.70	820 Loyers versés à des tiers		
— 640.—	821 Loyers versés à l'Etat	821. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
— 1 268.30	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Brennstoffbedarf Winter 1950/51 nicht voll berücksichtigt.	Supputations trop peu élevées quant aux besoins de combustible pour l'hiver 1950/1951.
—	842 Remboursement de pensions		
+ 101.30	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 512.75	899 Autres frais d'administration	899. Mehrkosten Abschiedsfeier und Reise für den abtretenden Vorsteher.	Dépenses supplémentaires pour manifestation lors du départ du directeur sortant de charge.
+ 1 891.75	942 Autres subventions de l'Etat, assistance	942. Die Ausgaben plus Fr. 6.40 Kontokorrentzins sind zugunsten der VA, Konto 020, dem Erziehungsfonds des Heimes belastet worden.	Les dépenses plus Fr. 6.40 intérêts compte-courant ont été mis à charge du «Fonds d'éducation du Foyer» par les V.F., compte 020.
+ **3 198.68**	**2536 Agriculture**	Die Gesamtvermehrung des Inventars = Fr. 3439.— wurde zugunsten der VA, Konto 011, den Bilanzkonten belastet.	L'augmentation de l'inventaire = Fr. 3439.— a été mise à charge des comptes du bilan par les V.F., compte 011.
+ **3 469.15**			
+ 40.—	130 Fermages de tiers		
—	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 3 158.68	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Mehrausgaben auf Konto 860.	Cf. dépenses en plus sous compte 860.
— 590.50	612 Traitements	612. Personalwechsel.	Mutations au sein du personnel.
+ 94.75	704 Entretien des bâtiments agricoles		
— 458.15	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
+ 1 395.25	771 Entretien du mobilier	771. Zu niedrig veranschlagt.	Supputations trop peu élevées.
+ 903.05	799 Autres dépenses	799. Nicht vorgesehene Vergütung an Viehkasse Brüttelen für Schadenfälle. Wesentlich grössere Tierarztrechnungen.	Indemnité non prévue à la caisse d'assurance du bétail de Bretièges pour sinistres. Frais de vétérinaire plus importants que prévu.
— 36.75	820 Fermages à des tiers		
—	821 Fermages à l'Etat		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2535/36 Mädchenerziehungsheim Brüttelen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	—		—		—	
860 Produktionsausgaben	12 290.—		13 200		15 361.50	
2540/41 Mädchenerziehungsheim Kehrsatz	**252 608.—**	**146 420.—**	**242 484**	**139 943**	**275 435.98**	**154 889.74**
2540 Heimbetrieb	**171 046.—**	**70 504.—**	**168 980**	**69 443**	**169 138.88**	**67 675.45**
130 Mietzinse von Dritten		906.—		900		906.—
310 Erlös aus Materialien		—		—		—
351 Kostgelder		36 894.—		35 300		36 380.55
354 Naturalienrückerstattung des Personals		25 404.—		28 743		25 371.15
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		4 300.—		4 000		4 764.50
359 Sonstige Einnahmen		2 900.—		500		253.25
462 Beiträge von Dritten		100.—		—		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	150.—		200		111.60	
612 Besoldungen	76 325.—		79 455		80 107.—	
641 Unfallversicherung	585.—		582		574.25	
650 Ferien- und Feiertagsentschädigungen	1 803.—		1 848		1 751.85	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	100.—		100		18.50	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	150.—		300		14.50	
704 Unterhalt der Gebäude	2 172.—		2 000		975.85	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	400.—		1 500		682.67	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	13 000.—		14 000		17 572.90	
761 Nahrung	40 638.—		34 500		36 709.12	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	6 100.—		7 500		2 794.67	
771 Unterhalt der Mobilien	2 000.—		1 500		797.62	
791 Materialien	500.—		1 000		51.20	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950		Direction des oeuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
	2535/36	Foyer d'éducation pour filles, Bretièges (suite)		
—	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 2 161.50	860	Dépenses en vue de la production	860. Mehrkosten durch Ankauf eines Zuchtstiers. Siehe auch die Mehreinnahmen auf Konto 311.	Frais supplémentaires pour l'acquisition d'un taureau. Cf. recettes en plus sous compte 311.
+ 14 946.74	**2540/41**	**Foyer d'éducation pour filles, Kehrsatz**		
+ 32 951.98				
— 1 767.55	**2540**	**Exploitation du Foyer**		
+ 158.88				
+ 6.—	130	Loyers de tiers		
—	310	Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 1 080.55	351	Pensions	351. Stärkere Besetzung. Siehe Mehrausgaben Konto 761.	Plus d'admissions que prévu. Cf. dépenses en plus sous compte 761.
— 3 371.85	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Irrtümlich zu hoch veranschlagt, unvorhergesehene Externate.	Par erreur supputations trop élevées, externats non prévus.
+ 764.50	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Mehrrückerstattung für Ausrüstung.	Plus forts remboursements pour habillement de pensionnaires.
— 246.75	359	Autres recettes		
—	462	Subsides de tiers		
— 88.40	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 652.—	612	Traitements		
— 7.75	641	Assurance contre les accidents		
— 96.15	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 81.50	655	Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 285.50	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 1 024.15	704	Entretien des bâtiments	704. Auf notwendig Reparaturen verzichtet, da Gesamtrenovation in Aussicht.	Vu la rénovation générale envisagée il y a été renoncé à certaines réparations.
— 817.33	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires	754. Minderausgaben siehe auch Konto 892, Fr. 33.05 wurden zugunsten der VA, Konto 020, dem Erziehungsfonds belastet.	Dépenses en moins cf. compte 842. Fr. 33.05 ont été mis à charge du «Fonds d'éducation» par les V.F., compte 020.
+ 3 572.90	760	Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Mehrrückerstattung für Konfirmandenausrüstung Konto 357 Fr. 765.—. Mehrankäufe von Wäsche für die 1951 austretenden Zöglinge Fr. 2800.—. Fr. 178.60 wurden zugunsten der VA, Konto 020, dem Erziehungsfonds belastet.	Plus forts remboursements pour habillement de catéchumènes, compte 357, Fr. 765.—. Plus importants achats d'objets de lingerie pour les pensionnaires quittant l'établissement en 1951 = Fr. 2800.—. Fr. 178.60 ont été mis à charge du «Fonds d'éducation» par les V.F., compte 020.
+ 2 209.12	761	Nourriture	761. Zu niedrig veranschlagt. Ausserdem etwas stärker besetzt. Siehe Konto 351.	Supputations trop peu élevées. Plus fort contingent de pensionnaires. Cf. compte 351.
— 4 705.33	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Verschiedene Mobiliaranschaffungen (Schränke, Kommoden, Lehrerzimmer) wurden aus gleichen Gründen wie für 704 aufgeschoben. Fr. 321.60 wurden zugunsten der VA, Konto 020, dem Erziehungsfonds belastet.	Pour le motif indiqué sous compte 704, il a été renoncé à diverses acquisitions de mobilier qui étaient prévues. Fr. 321.60 ont été mis à charge du «Fonds d'éducation» par les V.F., compte 020.
— 702.38	771	Entretien du mobilier	771. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
— 948.80	791	Matériaux	791. Irrtümlich zu hoch veranschlagt.	Par erreur supputations trop élevées.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2540/41 Mädchenerziehungsheim Kehrsatz (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	540.—		700		524.57	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 000.—		2 000		1 299.91	
799 Verschiedene Sachausgaben	500.—		400		1 255.12	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	200.—		300		240.37	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 000.—		2 000		1 613.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 700.—		250		2 518.—	
821 Mietzinse an den Staat	8 200.—		8 200		8 200.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	9 000.—		9 000		8 574.66	
842 Rückerstattungen von Kostgeldern	483.—		600		1 276.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	800.—		700		871.40	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	700.—		345		603.47	
2541 Landwirtschaft	**81 562.—**	**75 916.—**	**73 504**	**70 500**	**106 297.10**	**87 214.29**
310 Erlös aus Materialien		500.—		500		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		75 416.—		70 000		87 214.29
612 Besoldungen	39 178.—		39 584		40 675.45	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	2 000.—		4 000		616.45	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 200.—		3 000		4 873.10	
771 Unterhalt der Mobilien	1 900.—		1 200		1 717.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 000.—		1 000		1 714.54	
820 Pachtzinse an Dritte	720.—		720		720.—	
821 Pachtzinse an den Staat	5 000.—		5 500		5 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 000.—		1 000		1 000.—	
860 Produktionsausgaben	27 564.—		17 500		49 980.16	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950	Direction des oeuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2540/41** Foyer d'éducation pour filles, Kehrsatz (suite)		
— 175.43	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 700.09	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Irrtümlich zu hoch veranschlagt.	Par erreur, supputations trop élevées.
+ 855.12	799 Autres dépenses	799. Wurde zu niedrig veranschlagt. Enthält Kofferanschaffungen für austretende Zöglinge Fr. 550.—. Fr. 72.— wurden zugunsten der VA, Konto 020, dem Erziehungsfonds belastet.	Supputations trop peu élevées. Comporte achat de valises pour les pensionnaires qui quitteront l'établissement = Fr. 550.—. Fr. 72.— ont été mis à charge du «Fonds d'éducation» par les V.F., compte 020.
— 59.63	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 386.35	801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Etwas zu hoch veranschlagt.	Supputations quelque peu trop élevées.
+ 2 268.—	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Zu niedrig veranschlagt. Fr. 1529.85 sind zugunsten der VA, Konto 020, dem Erziehungsfonds des Heimes belastet worden. Konto enthält die Reisegelder der austretenden Zöglinge.	Supputations trop peu élevées. Fr. 1529.85 ont été mis à charge du «Fonds d'éducation du Foyer» par les V.F., compte 020. Le compte comporte aussi les viatiques des pensionnaires quittant l'établissement.
—	821 Loyers versés à l'Etat		
— 425.34	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 676.—	842 Remboursement de pensions	842. Rückerstattungen bei langandauernden Spitalaufenthalten. Entlastung des Kontos 754.	Remboursements lors de longs séjours à l'hôpital. Dégrèvement du compte 754.
+ 171.40	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 258.47	899 Autres frais d'administration	899. Fr. 220.70 sind zugunsten der VA, Konto 020, dem Erziehungsfonds belastet worden. Auf die gleiche Weise wurde dieser Fonds für Fr. 28.35 Kontokorrentzinsen belastet.	Fr. 220.70 ont été mis à charge du «Fonds d'éducation» par les V.F., compte 020. Il en a été de même de Fr. 28.35 pour intérêts compte-courant.
+ **16 714.29**	**2541 Agriculture**		
+ **32 793.10**		Die Gesamtvermehrung des Inventars = Fr. 1411.— wurde zugunsten der VA, Konto 011, den Bilanzkonten belastet.	L'augmentation de l'inventaire = Fr. 1411.— a été mise à charge des comptes du bilan par les V.F., compte 011.
— 500.—	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 17 214.29	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Der Ertrag ist zum Teil irrtümlich um Produktionskosten reduziert veranschlagt worden. Grössere Viehverkäufe zufolge Tbc-Bekämpfung ca. Fr. 10 000.–.	Le rendement a été diminué au budget par l'imputation de frais de production. Importantes ventes de bétail Fr. 10 000.—; élimination d'animaux atteints de Tbc.
+ 1 091.45	612 Traitements	612. Veränderungen Zivilstand. Teuerungszulagen zu niedrig veranschlagt.	Modifications dans l'état civil. Les allocations de renchérissement étaient supputées à un montant trop peu élevé.
— 3 383.55	704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Renovation Viehstall, Umzäunungen Schweineweide und Hühnerhof durch Kantonsbauamt zurückgestellt.	Rénovation de l'étable, clôture du parc à porcs et du poulailler ont été différées par le Service des bâtiments.
+ 1 873.10	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit Fr. 3463.75 RRB 22. Dezember 1950. Ankauf Automäher.	Crédit supplémentaire Francs 3463.75 A.C.E. 22 décembre 1950. Acquisition d'une faucheuse automotrice.
+ 517.40	771 Entretien du mobilier	771. Zu niedrig veranschlagt, ausserdem Reparaturausgaben auf Konto 799.	Supputations trop peu élevées; en outre, frais de réparations sous compte 799.
+ 714.54	799 Autres dépenses	799. Enthält auch Reparaturen für Mobilien und Maschinen. Siehe auch auf Konto 771.	Comporte aussi des frais de réparations (mobilier et machines). Cf. aussi compte 771.
—	820 Fermages à des tiers		
— 500.—	821 Fermages à l'Etat		
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 32 480.16	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Erklärungen Konto 311, Ergänzung Viehbestand etwa Fr. 10 000.—.	Cf. observations sous compte 311. Complément du cheptel Francs 10 000.— en somme ronde.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2545/46 Mädchenerziehungsheim Loveresse	**129 609.—**	**73 714.—**	**145 960**	**68 400**	**151 314.85**	**70 338.25**
2545 Heimbetrieb	**109 012.—**	**46 211.—**	**123 310**	**50 500**	**126 318.—**	**49 181.70**
130 Mietzinse von Dritten		840.—		—		840.—
310 Erlös aus Materialien		—		—		—
351 Kostgelder		30 290.—		35 500		28 805.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		13 300.—		13 740		13 740.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		—		—		3 110.—
359 Sonstige Einnahmen		63.—		60		829.70
402 Bundesbeitrag		1 718.—		1 200		1 857.—
462 Beiträge von Dritten		—		—		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	160.—		150		153.20	
612 Besoldungen	43 510.—		50 000		49 960.95	
641 Unfallversicherung	—		—		—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	580.—		600		646.60	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	—		—		—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	180.—		200		—	
704 Unterhalt der Gebäude	580.—		2 000		414.95	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	1 320.—		500		200.50	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	5 790.—		5 500		12 329.70	
761 Nahrung	29 890.—		33 000		32 455.95	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	4 585.—		9 120		8 291.15	
771 Unterhalt der Mobilien	2 250.—		2 200		113.80	
791 Materialien	5 091.—		2 000		857.70	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	195.—		200		256.80	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	1 040.—		800		923.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	436.—		350		1 823.85	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	120.—		—		245.10	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	525.—		600		577.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	320.—		250		866.05	
821 Mietzinse an den Staat	8 020.—		8 020		8 020.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950		Direction des oeuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
	Fr.			
	mehr + en plus weniger — en moins			
+	**1 938.25**	**2545/46 Foyer d'éducation pour filles,**		
+	**5 354.85**	**Loveresse**		
—	**1 318.30**	**2545 Exploitation du Foyer**		
+	**3 008.—**			
+	840.—	130 Loyers de tiers	130. Irrtümlich nicht veranschlagt.	Par erreur pas au budget.
	—	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
—	6 695.—	351 Pensions	351. Zu hoch veranschlagt. Bestand unter demjenigen des Vorjahres.	Supputations trop élevées. Pensionnaires moins nombreux que pendant l'exercice précédent.
	—	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
+	3 110.—	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Die Rückstattungen für Konfirmandenausrüstungen sind nicht hier veranschlagt worden. Siehe Konto 760.	Les remboursements pour habillement des catéchumènes n'étaient pas prévues ici au budget. Cf. compte 760.
+	769.70	359 Autres recettes	359. Zu niedrig veranschlagt.	Supputations trop peu élevées.
+	657.—	402 Subvention fédérale	402. Konnte zum voraus nicht genau festgesetzt werden.	Ne peut être exactement supputée.
	—	462 Subsides de tiers		
+	3.20	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
—	39.05	612 Traitements		
	—	641 Assurance contre les accidents		
+	46.60	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
	—	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
—	200.—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
—	1 585.05	704 Entretien des bâtiments	704. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
—	299.50	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
+	6 829.70	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Die Rückerstattung für die Konfirmandenausrüstungen wurde hier abgezogen veranschlagt. Siehe Einnahmen auf Konto 357. Vorratsergänzung siehe Vermehrung Inventar.	Le budget portait ici les remboursements pour habillement des catéchumènes comme diminution de dépenses. Cf. recettes sous compte 357. Constitution de provisions voir augmentation de l'inventaire.
—	544.05	761 Nourriture		
—	828.85	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
—	2 086.20	771 Entretien du mobilier	771. Zu hoch veranschlagt. Zudem Einsparungen.	Supputations trop élevées; par ailleurs économies.
—	1 142.30	791 Matériaux	791. Dito.	Idem.
+	56.80	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+	123.10	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+	1 473.85	799 Autres dépenses	799. Kosten Ferien Rotbad, Schulgeld Seminar. Fr. 150.— sind zugunsten der VA, Konto 020, dem Erziehungsfonds belastet worden. Siehe auch Minderausgaben auf Konten 771 und 791.	Frais pour vacances au «Rotbad»; écolage Ecole normale. Fr. 150.—, ont été mis à charge du «Fonds d'éducation» par les V.F., compte 020. Cf. dépenses en moins sous comptes 771 et 791.
+	245.10	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
—	22.05	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+	616.05	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 367.30 sind zugunsten der VA, Konto 020, dem Erziehungsfonds belastet worden. Dasselbe geschah für Fr. 9.35 Kontokorrentzinsen. Ausserdem zu niedrig veranschlagt.	Fr. 367.30 ont été mis à charge du «Fonds d'éducation» par les V.F., compte 020. Il en a été de même pour Fr. 9.35 intérêts compte-courant. Par ailleurs supputations trop peu élevées.
	—	821 Loyers versés à l'Etat		

Gemeindedirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2545/46 Mädchenerziehungsheim Loveresse (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 975.—		7 000		7 322.—	
842 Rückerstattungen von Kostgeldern	—		500		140.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	220.—		220		673.40	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	225.—		100		45.25	
2546 Landwirtschaft	**20 597.—**	**27 503.—**	**22 650**	**17 900**	**24 996.85**	**21 156.55**
310 Erlös aus Materialien		—		—		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		27 503.—		17 900		21 156.55
612 Besoldungen	9 347.—		11 700		12 282.50	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	850.—		1 000		134.80	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	—		—		496.—	
771 Unterhalt der Mobilien	250.—		100		263.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 600.—		1 600		1 714.—	
820 Pachtzinse an Dritte	250.—		250		413.—	
821 Pachtzinse an den Staat	2 000.—		2 000		2 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 000.—		1 000		1 368.10	
860 Produktionsausgaben	4 300.—		5 000		6 324.85	
26 Gemeindedirektion	**172 380.—**	**11 489.—**	**169 858**	**5 500**	**478 496.33**	**6 760.90**
2600 Sekretariat und Inspektorat	**172 380.—**	**11 489.—**	**169 858**	**5 500**	**478 496.33**	**6 760.90**
310 Erlös aus Drucksachen		9 817.—		2 500		2 706.85
357 Kostenrückerstattungen		1 672.—		3 000		4 054.05
612 Besoldungen	140 019.—		140 408		141 364.95	
770 Anschaffung von Mobilien	380.—		700		1 096.45	
771 Unterhalt der Mobilien	—		—		50.60	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	806.—		730		750.47	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 888.—		6 370		6 413.93	
801 PTT-Gebühren	3 922.—		3 800		4 041.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 560.—		6 000		7 142.85	
820 Mietzinse	8 000.—		8 000		8 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 553.—		3 550		3 307.28	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		—		562.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950	Direction des affaires communales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
	2545/46 Foyer d'éducation des filles, Loveresse (suite)		
+ 322.—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 360.—	842 Remboursement de pensions		
+ 453.40	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Nicht veranschlagt: Viehversicherungen.	Ne figurait pas au budget: assurance du bétail.
— 54.75	899 Autres frais d'administration	Die Gesamtvermehrung des Inventars = Fr. 5500.— wurde zugunsten der VA, Konto 011, den Bilanzkonten belastet.	L'augmentation de l'inventaire = Fr. 5500.— a été mise à charge des comptes du bilan par les V.F., compte 011.
+ 3 256.55	**2546 Agriculture**		
+ 2 346.85			
—	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 3 256.55	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe auch Mehrausgaben auf Konto 860.	Cf. aussi dépenses en plus sous compte 860.
+ 582.50	612 Traitements	612. Unrichtig veranschlagt.	Supputations inexactes.
— 865.20	704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
+ 496.—	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Irrtümlich nichts veranschlagt.	Par erreur pas au budget.
+ 163.60	771 Entretien du mobilier		
+ 114.—	799 Autres dépenses		
+ 163.—	820 Fermages à des tiers		
—	821 Fermages à l'Etat		
+ 368.10	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 1 324.85	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Mehreinnahmen auf Konto 311.	Cf. recettes en plus sous compte 311.
+ 1 260.90	**26 Direction des affaires communales**		
+ 308 638.33			
+ 1 260.90	**2600 Secrétariat et inspectorat**		
+ 308 638.33			
+ 206.85	310 Vente d'imprimés		
+ 1 054.05	357 Remboursements de frais	357. Siehe Mehrausgaben auf Konten 801 und 810.	Cf. dépenses en plus sous comptes 801 et 810.
+ 956.95	612 Traitements		
+ 396.45	770 Acquisition de mobilier	770. Zu niedrig veranschlagt. Ankauf Rechenmaschine.	Supputations trop peu élevées. Acquisition d'une machine à calculer
+ 50.60	771 Entretien du mobilier		
+ 20.47	797 Livres, cartes, revues et journaux	797. Fr. 187.20 sind zugunsten der VA, Konto 0211, der Reserve für Wappenbereinigung belastet worden.	Fr. 187.20 ont été mis à charge de la Réserve pour revision des armoiries par les V.F., compte 0211.
+ 43.93	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 241.45	801 Taxes des PTT	801. Diesen Mehrausgaben stehen nicht veranschlagte Mehreinnahmen auf Konto 357 gegenüber.	A ces dépenses en plus correspondent des recettes en plus, non prévues au budget, sous compte 357.
+ 1 142.85	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Dito.	Idem.
—	820 Loyers		
— 242.72	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 562.—	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Bereinigung Gemeindewappen. Die Ausgabe ist ebenfalls zugunsten der VA, Konto 0211, der unter Konto 797 genannten Reserve belastet worden.	Revision des armoiries des communes. Cette dépense a été comptabilisée comme celle sous compte 797.

Kirchendirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2600 Sekretariat und Inspektorat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	252.—		300		665.20	
935 Staatsbeiträge aus dem Gemeinde-Unterstützungsfonds	—		—		305 101.15	
27 Kirchendirektion	**4 941 909.—**	**2 664.—**	**5 015 543**	**2 540**	**5 063 496.95**	**2 168.95**
2700 Verwaltung	**10 646.—**	**174.—**	**10 378**	**150**	**10 317.60**	**119.10**
310 Erlös aus Drucksachen		174.—		150		69.10
359 Sonstige Einnahmen		—		—		50.—
612 Besoldungen	6 687.—		6 878		7 267.80	
770 Anschaffung von Mobilien	800.—		450		394.45	
797 Bücher und Zeitschriften	155.—		120		226.56	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 160.—		1 000		1 350.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 747.—		1 700		814.46	
810 Taggelder und Reiseauslagen	97.—		30		40.80	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	—		—		45.55	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	—		100		149.50	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		100		28.48	
2701 Reformierte Kirche	**3 870 167.—**	**2 010.—**	**3 900 530**	**1 990**	**3 893 996.45**	**1 609.85**
250 Prüfungsgebühren		1 720.—		1 700		1 320.—
441 Beitrag der Kirchgemeinde Neuenstadt an die Pfarrerbesoldungen		290.—		290		289.85
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission	6 071.—		5 800		5 085.05	
612 Besoldungen	3 474 933.—		3 550 092		3 558 620.55	
613 Kosten für Stellvertretungen	4 000.—		4 200		6 112.35	
652 Wohnungsentschädigungen	111 624.—		112 047		119 779.10	
653 Holzentschädigungen	105 158.—		108 231		108 064.60	
654 Loskauf von der Wohnungsentschädigungspflicht	132 000.—		75 000		65 000.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	535.—		450		291.30	
800 Druckkosten	135.—		130		517.50	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950	Direction des cultes	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2600** Secrétariat et inspectorat (suite)		
+ 365.20	899 Autres frais d'administration	899. Gründungsbeitrag an Verband Gemeindekassiere, zugunsten der VA, Konto 0211, und zu Lasten der vorgenannten Reserve = Fr. 500.—.	Subside de fondation à l'Association des caissiers communaux Fr. 500.—. Ce montant a été mis à charge de la réserve susindiquée par les V.F., compte 0211.
+ 305 101.15	935 Subventions de l'Etat provenant du fonds de secours aux communes	935. Die Ausgabe wurde zugunsten der VA, Konto 020, dem Gemeindeunterstützungsfonds belastet. Von dem von der Gemeinde Bremgarten dem Gemeindeunterstützungsfonds geschuldeten Darlehen mussten Fr. 2000.— abgeschrieben werden. Dem Fonds ist dieser Betrag zugunsten der VA, Konto 020, belastet worden. Das entsprechende Debitorenkonto in der Bilanz wurde zu Lasten der VA, Konto 060, für den gleichen Betrag erkannt.	Cette dépense a été mise à charge du «Fonds de secours aux communes» par les V.F., compte 020. Fr. 2000.— du montant du prêt accordé à la commune de Bremgarten par le Fonds de secours aux communes ont dû être éliminés. Ce montant a été mis à charge de ce fonds par les V.F., compte 020. Le compte débiteurs du bilan correspondant a été crédité d'un même montant par les V.F., compte 060.
— 371.05 **+ 47 953.95**	**27 Direction des cultes**		
— 30.90 **— 60.40**	**2700 Administration**		
— 80.90	310 Vente d'imprimés		
+ 50.—	359 Autres recettes		
+ 389.80	612 Traitements		
— 55.55	770 Acquisition de mobilier		
+ 106.56	797 Livres et revues		
+ 350.—	799 Autres dépenses	799. Ausgaben für Standesscheiben. Mehrkosten. Der Betrag ist zugunsten der VA, Konto 0210, einem früher geschaffenen Rückstellungskonto belastet worden.	Dépenses supplémentaires pour vitraux armoriés. Le montant a été mis, par les V.F., compte 0210, à charge d'une provision constituée antérieurement.
— 885.54	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Infolge bestehendem Vorrat zu hoch veranschlagt.	Supputations quelque peu trop élevées en considération du stock disponible.
+ 10.80	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 45.55	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 49.50	831 Indemnités à des tiers pour expertises		
— 71.52	899 Autres frais d'administration		
— 380.15 **— 6 533.55**	**2701 Eglise réformée**		
— 380.—	250 Emoluments d'examens		
— —.15	441 Contribution de la paroisse de La Neuveville aux traitements des pasteurs		
— 714.95	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens	602. Weniger Kandidaten geprüft, siehe auch Konto 250.	Moins de candidats aux examens. Cf. compte 250.
+ 8 528.55	612 Traitements	612. Überschreitung durch Errichtung neuer Pfarrstellen.	Dépassement par suite de la création de postes de pasteurs.
+ 1 912.35	613 Frais de remplacements	613. Konnte zum voraus nicht veranschlagt werden.	Ne peuvent pas être supputés.
+ 7 732.10	652 Indemnités de logement	652. Mietzinserhöhungen und Vermehrung der Pfarrstellen.	Augmentation des loyers et nouveaux postes de pasteurs.
— 166.40	653 Indemnités de chauffage		
— 10 000.—	654 Rachat de l'indemnité de logement	654. Nachkredit 22. November 1950 GRB Fr. 60 000.— Loskauf Burgdorf. Der Betrag ist zu Lasten der VA, Konto 0710, zurückgestellt worden. Der nicht ausbezahlte Betrag von Franken 10 000.— ist im Nachkreditsbeschluss inbegriffen.	Crédit supplémentaire 22 novembre 1950 A.G.C. Fr. 60 000.—, rachat à Berthoud. Le montant a été mis en provision par les V.F., compte 0710. La somme de Fr. 10 000.— non encore versée est comprise dans le crédit supplémentaire.
— 158.70	799 Autres dépenses		
+ 387.50	800 Frais d'impression		

Kirchendirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Rechnung - Compte 1950	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2701 Reformierte Kirche (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
941 1 Staatsbeiträge an Gemeindevikariate	31 131.—		40 000		25 946.—	
2 Staatsbeitrag an den reformierten Gottesdienst in Solothurn	580.—		580		580.—	
3 Staatsbeitrag an die Seelsorge der bernischen Taubstummen	4 000.—		4 000		4 000.—	
2702 Römischkatholische Kirche		**280.—**		**200**		**320.—**
	992 605.—		**1 034 631**		**1 028 866.25**	
250 Prüfungsgebühren		280.—		200		320.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission	296.—		200		67.50	
612 Besoldungen	909 832.—		943 269		938 808.25	
613 Kosten für Stellvertretungen	3 000.—		3 000		1 088.50	
630 Leibgedinge	37 663.—		44 525		46 609.25	
652 Wohnungsentschädigungen	5 100.—		6 900		5 100.—	
653 Holzentschädigungen	2 187.—		2 187		2 187.50	
800 Druckkosten	19.—		40		—	
941 1 Staatsbeiträge an die Diözesanunkosten und Besoldungen	34 508.—		34 510		34 505.25	
2 Staatsbeiträge aus Rückstellungen	—		—		500.—	
2703 Christkatholische Kirche		**200.—**		**200**		**120.—**
	68 491.—		**70 004**		**130 316.65**	
250 Prüfungsgebühren		200.—		200		120.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission	168.—		400		736.85	
612 Besoldungen	63 943.—		66 014		61 529.80	
613 Kosten für Stellvertretungen	1 330.—		500		—	
652 Wohnungsentschädigungen	1 300.—		1 300		1 300.—	
653 Holzentschädigungen	1 750.—		1 750		1 750.—	
654 Loskauf von der Wohnungsentschädigungspflicht	—		—		65 000.—	
800 Druckkosten	—		40		—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950		Direction des cultes	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2701** Eglise réformée (suite)		
— 14 054.—	941 1	Subvention de l'Etat aux vicariats de paroisse	941 1. Die Ausgaben erreichen den möglichen Maximalbetrag nicht.	Ces dépenses n'atteignent pas le maximum pouvant être alloué.
—	2	Subvention de l'Etat en faveur du culte protestant de Soleure		
—	3	Subvention de l'Etat aux frais de pastorisation des sourds-muets bernois		
+ 120.—	**2702**	**Eglise catholique romaine**		
— 5 764.75				
+ 120.—	250	Emoluments d'examens		
— 132.50	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens		
— 4 460.75	612	Traitements	612. Vakanzen.	Postes vacants.
— 1 911.50	613	Frais de remplacements	613. Konnte zum voraus nicht veranschlagt werden.	Ne peuvent être supputés.
+ 2 084.25	630	Pensions de retraite	630. Neue Leibgedingbezüger infolge von Rücktritten.	Augmentation du nombre des pensions de retraite.
— 1 800.—	652	Indemnités de logement	652. Der unterschrittene Betrag ist auf dem Besoldungskonto 612 verbucht worden.	Le montant, inférieur aux prévisions, a été porté au compte des traitements 612.
+ —.50	653	Indemnités de chauffage		
— 40.—	800	Frais d'impression		
— 4.75	941 1	Subventions de l'Etat aux frais diocésains et aux traitements		
+ 500.—	2	Subventions de l'Etat provenant des provisions		
— 80.—	**2703**	**Eglise catholique chrétienne**		
+ 60 312.65				
— 80.—	250	Emoluments d'examens		
+ 336.85	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens	602. Enthält zum Teil Entschädigungen für 1949.	Comporte en partie les indemnités pour 1949.
— 4 484.20	612	Traitements	612. Minderausgaben: Eine der vier Pfarrstellen war nur mit einem Verweser besetzt.	Dépenses en moins. L'un des quatre postes de curés n'a été occupé que par un vicaire.
— 500.—	613	Frais de remplacements	613. Keine Vertretungen.	Pas de remplacements.
—	652	Indemnités de logement	654. Nachkredit GRB 22. November 1950 Fr. 65 000.— Loskauf Biel.	Crédit supplémentaire A.G.C. 22 novembre 1950. Fr. 65 000.— Rachat à Bienne.
—	653	Indemnités de chauffage		
+ 65 000.—	654	Rachat de l'indemnité de logement		
— 40.—	800	Frais d'impression		
			Die Wertzunahme der Warenvorräte des KKK, der Kaserne und der Zentralverwaltung = Fr. 1 327 150.47 sind zugunsten der VA, Konto 014, den Bilanzkonten belastet und die Wertabnahme von Fr. 941.80 zu Lasten der VA, Konto 054, diesen gutgeschrieben worden.	L'augmentation des inventaires de marchandises du Commissariat cantonal des guerres, de la caserne et de l'administration centrale = Fr. 1 327 150.57 a été débitée aux comptes du bilan par les V.F. 014. La diminution de Fr. 941.80 par contre leur a été crédité à charge des V.F. 054.

Rechnung der Vermögensveränderungen

(Siehe Detailangaben unter entsprechender Dienststellennummer im Kommentar zur Finanzrechnung)

Compte des variations de la fortune

(Les indications détaillées figurent sous le numéro du service correspondant dans le commentaire du compte financier)

			Fr.				
Ertrag			**50 615 143.18**	**Revenu**			
Vermögensvermehrungen				**Augmentation de la fortune**			
	010	**Zunahme der Debitoren**	**20 651 661.51**		**010**	**Augmentation des débiteurs**	
		Volkswirtschaftsdirektion				**Direction de l'économie publique**	
2.1	1310 1	Vorschüsse an Gemeinden für die Arbeitslosenversicherung pro 1949	361 000.—	2.1	1310 1	Avances aux communes pour l'assurance-chômage pour 1949	
2.1	1310 2	Vorschüsse an Gemeinden für die Arbeitslosenversicherung pro 1950	500 000.—	2.1	1310 2	Avances aux communes pour l'assurance-chômage pour 1950	
2.0	1315 1	Beiträge der Gemeinden an die AHV	2 945 666.65	2.0	1315 1	Subventions des communes par l'A.V.S.	
		Sanitätsdirektion				**Direction des affaires sanitaires**	
2.0	1400 5	Ungedeckter Saldo des Fonds für Baubeiträge an Gemeinde- und Bezirkskrankenanstalten	37 479.20	2.0	1400 5	Solde non couvert du Fonds pour subsides de construction aux hôpitaux de communes et de district	
2.0	1400 4	Fehldeckung des Tuberkulosefonds	1 870 414.15	2.0	1400 4	Découvert du Fonds de la tuberculose	
		Finanzdirektion				**Direction des finances**	
2.1	1905 6	Darlehen Gesellschaft zur Förderung des Wohnungsbaus, Reaktivierung auf nominal Fr. 20 000.—	8 000.—	2.1	1905 6	Prêt à la Société pour l'encouragement de la construction d'habitations Montant réactivé, nominal Fr. 20 000.—	
		Erziehungsdirektion				**Direction de l'instruction publique**	
4.0	2045 1	Lehrmittelverlag, Kontokorrent-Defizit 1950	22 508.71	4.0	2045 1	Librairie de l'Etat. Déficit compte-courant 1950	
		Baudirektion				**Direction des travaux publics**	
2.0	2105	Hochbau, ausstehende Beiträge von Bund, Gemeinden und Dritten	720 138.—	2.0	2105	Service des bâtiments, subventions à recevoir Confédération, communes et tiers	
5.1	2110	Tiefbau, Schuld Autosteuer (nicht gedeckte Ausgaben 1950)	838 725.80	5.1	2110	Service des ponts et chaussées, dette taxe des automobiles, dépenses 1950 non couvertes	
		Eisenbahndirektion				**Direction des chemins de fer**	
2.1	2200 2	Darlehen an die MOB	320 000.—	2.1	2200 2	prêts au M.O.B.	
			8 000.—	2.0	2400	**Direction de l'agriculture** Avance à la Société des viticulteurs La Neuveville	
2.0	2400	**Landwirtschaftsdirektion** Vorschuss Société viticulteurs Neuenstadt					
		Arbeitsbeschaffung, Milderung der Wohnungsnot und ausserordentliche Meliorationen	**13 019 728.70**			**Création de possibilités de travail, mesures contre la pénurie de logements et améliorations foncières extraordinaires**	
7.0	2105	Staatseigene Bauten, Zahlungen	1 206 401.80	7.0	2105	Propres travaux de l'Etat, paiements	
7.0	2105	Staatseigene Bauten, Rückstellungen für bewilligte Bauten	343 598.20	7.0	2105	Propres travaux de l'Etat, provisions pour travaux autorisés	
7.1	2110	Strassenbau, Merligen—Beatenbucht-Strasse und Alpenstrassen, Zahlungen	467 725.10	7.1	2110	Construction route Merligen—Beatenbucht et routes alpestres, paiements	

			Fr.			
7.2	2410	Ausserordentliche Meliorationen, Zahlungen	248 779.50	7.2	2410	Améliorations foncières extraordinaires, paiements
		Ausserordentliche Meliorationen, Rückstellungen für bewilligte Arbeiten	1 206 766.—	7.2	2410	Améliorations foncières extraordinaires, provisions pour travaux autorisés
		Ausserordentliche Meliorationen, Aktivierung von in früheren Jahren über die Staatsrechnung geleisteten Ausgaben	500 000.—	7.2	2410	Améliorations foncières extraordinaires, montants réactivés de dépenses des années antérieures passées par le compte d'Etat
7.3	1310	Wohnbausubventionen, Zahlungen	2 639 494.20	7.3	1310	Subventions pour construction d'habitations, paiements
		Wohnbausubventionen, Rückstellungen für bewilligte Beiträge	4 092 250.—	7.3	1310	Subventions pour construction d'habitations, provisions pour travaux autorisés
7.44	2406	Bekämpfung der Rindertuberkulose	145 963.90	7.44	2406	Lutte contre la tuberculose bovine
7.48	1905	Zinsen (altes Sonderkonto I)	56 250.—	7.48	1905	Intérêts (ancien compte spécial I)
7.49	1905	Zinsen (altes Sonderkonto II)	112 500.—	7.49	1905	Intérêts (ancien compte spécial II)
	0101	**Abnahme der Kreditoren Finanzdirektion**	**567 239.—**		**0101**	**Diminution des créditeurs Direction des finances**
2.7	1945	Bereinigung der Wehrsteuerkonten, ausstehende Wehrsteuern (im Vorjahr zu wenig bezogen)		2.7	1945	Rectification des comptes de l'impôt de défense nationale Réduction de cette dette au montant effectivement dû
	011	**Mobiliar, Gerätschaften und Waren**	**808 415.89**		**011**	**Mobilier, ustensiles et marchandises**
3.6		Wertzunahme des Inventars der Staatsanstalten inklusive Abschreibung		3.6		Augmentation de la valeur des inventaires des établissements de l'Etat, compte tenu des amortissements
	013	**Domänen**	**1 234 888.—**		**013**	**Domaines**
3.4	1800	Schatzungserhöhungen		3.4	1800	Augmentation des estimations
	014	**Waren**	**1 327 150.47**		**014**	**Marchandises**
3.5		Warenvorräte des kantonalen Kriegskommissariats und erstmalige Inventarisierung der Vorräte der Zentralverwaltung (ohne Notvorräte)		3.5		Stock de marchandises du Commissariat cantonal des guerres et, pour la première fois, inventaire des stocks de l'administration centrale (sans les réserves pour mesure de prévoyance)
	020	**Entnahme aus dem zweckgebundenen Staatsvermögen**	**9 612 746.64**		**020**	**Prélèvements sur la fortune de l'Etat à destination déterminée**
8.6	1300 1	Zweckvermögen zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes	38 420.45	8.6	1300 1	Fonds spécial pour le relèvement de l'industrie des auberges
	1305 1	Fonds zur Förderung der Berufsbildung	37 481.45		1305 1	Fonds cantonal des examens d'apprentissage
	1335 1	Chapuis-Fonds des Technikums Biel	200.—		1335 1	Fonds Chapuis du technicum de Bienne
	1400 2	Fonds zur Verhütung und Bekämpfung der Tuberkulose	3 743 682.05		1400 2	Fonds pour prévenir et combattre la tuberculose
	1400 3	Stipendienfonds für die Ausbildung von Krankenpflegepersonal	15 980.—		1400 3	Fonds de bourses pour le perfectionnement du personnel d'infirmerie
	1400 4	Fonds für Baubeiträge an Gemeinde- und Bezirkskrankenanstalten	877 904.—		1400 4	Fonds pour subsides de construction aux hospices communaux et des districts
	1410 1	Waldaufonds	43 913.10		1410 1	Fonds de la Waldau
	1600 1	Fonds für sportliche Ertüchtigung des kantonalen Polizeikorps	3 163.80		1600 1	Fonds pour l'entrainement sportif du corps de police

	Fr.	
1600 3 Seva-Reservefonds der kantonalen Polizeidirektion	57 658.65	1600 3 Seva, fonds de réserve
1630 1 Fonds für Schutzaufsicht der Polizeidirektion	20 979.—	1630 1 Fonds de la Direction de police du canton de Berne pour patronage
1640 2 Fonds zum Ausbau landwirtschaftlich-technischer Nebengewerbe, Witzwil	11 006.15	1640 2 Pénitencier de Witzwil, fonds pour l'encouragement et extension des industries agricoles accessoires
1700 1 Militärbussenkasse	1 850.20	1700 1 Caisse des amendes militaires
1700 2 Unterstützungsfonds der kantonalen Militärverwaltung	940.—	1700 2 Fonds d'aide de l'administration militaire cantonale
1905 4 Staatlicher Unfallfonds	23 740.95	1905 4 Fonds de secours en cas d'accident
1920 1 Fonds zur Unterstützung von Staatsangestellten, die der Hülfskasse nicht angehören	2 258.10	1920 1 Fonds de secours pour employés de l'Etat qui ne sont pas membres de la Caisse de prévoyance
1920 2 Unterstützungsfonds für das Aushilfspersonal	1 851.30	1920 2 Fonds de secours pour le personnel auxiliaire de l'administration de l'Etat
1920 3 Hilfsfonds für das Staatspersonal	686.60	1920 3 Fonds d'aide pour le personnel de l'Etat
1945 1 Kant. Steuerausgleichsfonds, Hauptfonds	713 752.—	1945 1 Fonds cantonal de compensation d'impôt
1945 2 Kant. Steuerausgleichsfonds, Sonderfonds	78 600.—	1945 2 Fonds spécial de compensation d'impôt
2000 3 Fonds für Turn- und Sportwesen, Stammfonds	200 000.—	2000 3 Fonds en faveur de la gymnastique et du sport, fonds de fortune
2000 4 Fonds für Turn- und Sportwesen, Betriebsfonds	144 639.85	2000 4 Fonds en faveur de la gymnastique et du sport, fonds de roulement
2000 5 Sport-Toto-Fonds für Turn- und Sportverbände, Hauptfonds	167 952.65	2000 5 Fonds du Sport-Toto pour associations sportives et de gymn. fonds principal
2000 7 Taubstummensubstitutionsfonds	1 881.15	2000 7 Fonds de l'institution des sourds-muets
2001 1 Mushafenfonds	53 000.—	2001 1 Fonds du Mushafen
2001 2 Schulseckelfonds	5 000.—	2001 2 Fonds du Schulseckel
2005 1 Fonds für das Astronomische Institut	1 818.40	2005 1 Fonds pour l'Institut astronomique
2040 2 Unterstützungsfonds der Kantonalen Sprachheilschule Münchenbuchsee	1 671.05	2040 2 Fonds de secours de l'Ecole thérapeutique vocale de Münchenbuchsee
2110 1 Hülfsfonds für unverschuldet in Not geratene Wegmeister	905.—	2110 1 Fonds d'aide pour cantonniers dans la gêne
2115 1 Schwellenfonds der Juragewässerkorrektion	71 032.85	2115 1 Fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura
2310 2 Reservefonds der Staatsforstverwaltung	133 647.45	2310 2 Fonds de réserve de l'admin. forestière
2320 1 Naturschutzfonds	1 523.10	2320 1 Fonds de la protection de la nature
2325 1 Fischereifonds	195 387.85	2325 1 Fonds de la pêche
2400 1 Landwirtschaftlicher Stipendienfonds	1 918.90	2400 1 Fonds pour bourses agricoles
2400 2 Siedlungsfonds der kantonalen Landwirtschaftsdirektion	6 470.25	2400 2 Fonds de colonisation
2400 4 Fonds zur Förderung der Bauernkultur	10 744.94	2400 4 Fonds pour la culture paysanne
2400 6 Fonds zur Bekämpfung d. Kartoffelkäfers	26 751.—	2400 6 Fonds pour la lutte contre le doryphore
2406 1 Tierseuchenkasse	1 229.811 50	2406 1 Fonds des épizooties
2500 3 Unterstützungsfonds für Kranken- und Armenanstalten	842 753.45	2500 3 Fonds de secours pour les hospices et les établissements de charité
2500 4 Naturschadenfonds	75 039.90	2500 4 Fonds de secours en cas de dommages ou de dangers imminents causés par les éléments
2500 5 Kantonaler Altersversicherungsfonds	173 323.35	2500 5 Fonds pour l'assurance cantonale en cas de vieillesse
2500 6 Fonds zur Unterstützung von Gemeinde-Erziehungs- und Verpflegungsanstalten	276 900.—	2500 6 Fonds de secours pour les hospices et les établissements de charité
2515 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Aarwangen	1 249.90	2515 1 Fonds d'éducation du foyer cantonal d'éducation d'Aarwangen
2520 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Erlach	685.95	2520 1 Fonds d'éducation du foyer cantonal d'éducation de Cerlier
2525 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Landorf	2 043.80	2525 1 Fonds d'éducation du foyer cantonal d'éducation de Landorf
2535 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Brüttelen	2 514.60	2535 1 Fonds d'éducation du foyer cantonal d'éducation de Bretièges
2540 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Kehrsatz	2 384.15	2540 1 Fonds d'éducation du foyer cantonal d'éducation de Kehrsatz
2545 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Loveresse	526.65	2545 1 Fonds d'éducation du foyer cantonal d'éducation de Loveresse
2600 1 Gemeindeunterstützungsfonds	307 101.15	2600 1 Fonds de secours pour communes

		Fr.			
9.5	**0211 Entnahmen aus den Reserven**	**2 044 264.19**	**9.5**	**0211**	**Prélèvements sur les réserves**
9.500	**Unterricht und berufliche Ausbildung**		**9.500**		**Instruction et formation professionnelle**
1100 1	Präsidialverwaltung Sport-Toto-Beiträge	11 280.—	1100 1		Sect. présidentielle, part du Sport-Toto
1305 1	Berufliche Hilfsaktion und Weiterbildung	10 840.30	1305 1		Actions d'aide professionnelle et de formation complémentaire
1305 2	Berufliches Bildungswesen	18 617.10	1305 2		Formation professionnelle
1700 1	Militärverwaltung Sport-Toto-Anteil	37 833.15	1700 1		Administr. militaire, part du Sport-Toto
2000 1	Pestalozzi-Gedächtnisfeier	600.—	2000 1		Fête commémorative Pestalozzi
2002 1	Depot Bundessubvention für Primarschulen	18 475.95	2002 1		Dépôt subvention fédérale école primaire
9.501	**Kultur, Wissenschaft und Kunst**		**9.501**		**Culture, sciences et beaux-arts**
2000 1	Anschaffung von Kunstwerken	14 460.—	2000 1		Acquisition d'œuvres d'art
2005 1	Künstlerische Ausschmückung der Universität	3 778.25	2005 1		Décoration artistique de l'Université
2600 1	Reserve für Wappenscheiben	1 249.20	2600 1		Réserve pour vitraux
9.503	**Sozialpolitik**		**9.503**		**Politique sociale**
1310 1	Arbeitsbeschaffung für Maler und Bildhauer	3 380.—	1310 1		Possibilités de travail pour peintres et sculpteurs
1310 2	Milderung der Arbeitslosigkeit aus Abwertungsgewinn I	41 057.73	1310 2		Mesures contre le chômage sur bénéfice dévaluation I
1310 3	Milderung der Arbeitslosigkeit aus Abwertungsgewinn II	119 592.56	1310 3		Mesures contre le chômage sur bénéfice dévaluation II
9.504	**Gesundheitspflege**		**9.504**		**Mesures d'ordre sanitaire**
1400 1	Sanitätsdirektion, Seva-Reserve	11 653.20	1400 1		Direction affaires sanitaires, réserve Seva
9.505	**Handel, Gewerbe, Verkehr, Volkswirtschaft**		**9.505**		**Commerce, artisanat, trafic, économie publique**
1300 2	Förderung von Wirtschaftsverbänden	600.—	1300 2		Economie publique, encouragement d'associations économiques
1300 3	Förderung des Schnitzlergewerbes	7 129.40	1300 3		Economie publique, encouragement de la sculpture sur bois
1905 1	Finanzierung, Eisenbahnamortisationsfonds	852 060.—	1905 1		Finances, fonds d'amortissement des chemins de fer
2200 3	Eisenbahn, technische Verbesserungen II Seva	61 500.—	2200 2		Chemins de fer, améliorations techniques II Seva
2200 3	Eisenbahn, technische Verbesserungen III Seva	12 350.—	2200 3		Chemins de fer, améliorations techniques III Seva
9.507	**Forst- und Landwirtschaft**		**9.507**		**Forêts et agriculture**
2300 1	Forstdirektion, Holzvermittlungsgebühren	29 455.05	2300 1		Direction des forêts, émoluments pour commerce de bois
2300 2	Forstdirektion, Förderung der Forstwirtschaft	5 000.—	2300 2		Direction des forêts, encouragement de l'économie forestière
2310 1	Forstdirektion, Reserve für Weganlagen	33 020.05	2310 1		Direction des forêts, réserve pour construction de chemins
2400 1	Landwirtschaftliche Spezialreserve Bauernhilfskasse	250 000.—	2400 1		Direction de l'agriculture, réserve agricole spéciale de la Caisse d'aide aux agriculteurs
9.509	**Bauwesen**		**9.509**		**Constructions**
1500 1	Justizdirektion Seva-Reserve	1 288.80	1500 1		Direction de la justice, réserve Seva
1700 1	Militärdirektion, Magazineinrichtungen	810.05	1700 1		Direction militaire, installations de magasins

			Fr.				
9.51		**Reserven, freie**		**9.51**		**Réserves libres**	
	1905 1	Abwertungsgewinn I und II	200 000.—		1905 1	Bénéfice sur dévaluation I et II	
	1905 3	Konto für besondere Aufwendungen	210 000.45		1905 3	Compte pour buts particuliers	
	1905 4	Verschiedene Reservestellungen	51 176.85		1905 4	Diverses mises en réserve	
	1945 8	Kantonale Wehrsteuer I und II Periode	37 056.10		1945 8	Impôt cantonal de défense nationale	
6.0	**0210**	**Entnahmen aus Rückstellungen**	**7 678 883.28**	**6.0**	**0210**	**Prélèvements sur les provisions**	
	1310 1	Arbeitsamt, Beiträge an Luftschutzbauten	567.—		1310 1	Office du travail, subventions pour abris de protection aérienne	
	1310 2	Arbeitsamt, Förderung der Wohnbautätigkeit	1 849 279.35		1310 2	Office du travail, encouragement de la construction d'habitations	
	1700 1	Militärdirektion, ziviler Luftschutz	93 215.—		1700 1	Direction militaire, protection aérienne civile	
	1700 2	Militärdirektion, Unterhalt Münchenwiler	4 696.95		1700 2	Direction militaire, entretien Villars-les-Moines	
	1900 5	Finanzdirektion, Entschädigung an Dritte, Verwaltungsreform	12 469.70		1900 5	Direction des finances, indemnités à tiers, réforme administrative	
	1930 1	Statistisches Büro, Volkszählung und Anbauerhebung	17 000.—		1930 1	Bureau de statistique, recensement populaire et enquête cultures	
	2002 1	Primarschulen, Schülerspeisung und Bekleidung	75 000.—		2002 1	Ecole primaire, aliments et vêtements pour écoliers	
	2005	div. Hochschule, verschiedene Entnahmen	275 519.38		2005	div. Université, divers prélèvements	
	2105	div. Hochbauamt, verschiedene Entnahmen	2 745 150.39		2105	div. Service des bâtiments, divers prélèvements	
	2110	div. Tiefbauamt, verschiedene Entnahmen und Übertrag auf Autosteuernsaldo und nicht verwendete Beträge	1 110 424.01		2110	div. Service des ponts et chaussées, divers prélèvements, report y compris report sur compte débiteur «impôt sur automobiles» et crédits non utilisés	
	2115 1–5	Wasserrechtsamt, verschiedene Entnahmen	60 521.80		2115 1–5	Service des concessions hydrauliques, divers prélèvements	
	2115 4	Wasserrechtsamt, Verband Rhone-Rheinschiffahrt	10 000.—		2115 4	Service des concessions hydrauliques, association de navigation Rhône-Rhin	
	2310 1–3	Staatsforstverwaltung, verschiedene Entnahmen, Waldausreutungen Saatgutzentrale	9 471.80		2310 1–3	Administration des forêts domaniales, divers prélèvements, défrichements et centrale des graines	
	2400	div. Landwirtschaftsdirektion, verschiedene Entnahmen,	879 680.65		2400	Direction de l'agriculture, divers prélèvements	
	2405	div. Landwirtschaftsdirektion, Staatsbeiträge			2405	Direction de l'agriculture, subventions de l'Etat	
	2410	Kulturingenieur, ausserordentliche Meliorationen	498 010.65		2410	Bureau du génie rural, améliorations extraordinaires	
	2500 1–5	Fürsorgedirektion, verschiedene Entnahmen	37 347.40		2500 1–5	Direction œuvres sociales, divers prélèvements	
	2700 1	Kirchendirektion, Standesscheiben	500.—		2700 1	Direction des cultes, vitraux armoriés	
1.61	**022**	**Abnahme der Schuld bei der Domänenkasse** für den amtlichen Wert übersteigende Erlöse bei Verkäufen	**8 990.60**	**1.61**	**022**	**Diminution de la dette à la caisse des domaines** pour la part du produit des ventes excédants l'estimation officielle	
	1800	Domänen	5 800.50		1800	Domaines	
	2310	Forsten	3 190.10		2310	Forêts	
3.01	**030**	**Kursgewinne** Aufnahme in die Anstaltsbilanzen der bisher nicht erfassten Anteile der Käserei- und Brunnengenossenschaft Münchenbuchsee	**4 201.—**	**3.01**	**030**	**Bénéfices sur cours** Inscription dans les bilans des établissements des parts de la «Käserei- und Brunnengenossenschaft» Münchenbuchsee	
	2010	Seminar Hofwil	3 801.—		2010	Ecole normale Hofwil	
	2040	Sprachheilschule Münchenbuchsee	400.—		2040	Ecole thérapeutique vocale Münchenbuchsee	

			Fr.			
1.70	**031**	**Verminderung der Staatsschuld (Anleihen)**	**4 457 500.—**	**1.70**	**031**	**Diminution de la dette de l'Etat (Emprunts)**
	1905	Anleihen 1895	1 837 500.—		1905	Emprunts 1895
	1905	Anleihen 1937, Januar	1 125 000.—		1905	Emprunts 1937, janvier
	1905	Anleihen 1937, September	849 000.—		1905	Emprunts 1937, septembre
	1905	Anleihen 1947	646 000.—		1905	Emprunts 1947
1.71	**032**	**Verminderung der Staatsschuld (Schuldscheindarlehen)**	**2 217 289.10**	**1.71**	**032**	**Diminution de la dette de l'Etat (prêt sur cédule)**
		Tilgung durch den Staat	1 817 289.10			Amortissement par l'Etat
		Tilgung durch die Kantonalbank	400 000.—			Amortissement par la Banque cantonale
	033	**Verkauf von Rechten**	**1 913.50**		**033**	**Vente de droits**
	2310	Konzessionen auf Staatswaldungen			2310	Concession se rapportant à des forêts domaniales

			Fr.				
Aufwand			**48 925 357.94**	**Charges**			
Vermögensverminderung				**Diminutions de fortunes**			
	0500	**Abnahme der Debitoren und Beteiligungen**	**12 806 690.98**		**0500**	**Diminution des débiteurs et participations**	
2.0	1905 9	Heilstätte Bellevue-Montana, Tilgungsquote des Staates	430 000.—	2.0	1905 9	Sanatorium Bellevue-Montana, quote d'amortisation de l'Etat	
2.0	1315 1	Versicherungsamt, Beiträge der Gemeinden an die AHV	2 945 666.65	2.0	1315 1	Office des assurances, contributions des communes pour l'A.V.S.	
4.0	1400 1	Sanität, Übertrag des Kontensaldos 1949 des Tuberkulosefonds auf die Fondsrechnung	724 221.57	4.0	1400	Sanitaires: Report du solde débiteur 1949 du fonds tuberculose (Bilan) sur le fonds	
5.1	2110 2	**Über Verwaltungsrechnung abzutragende Konten**	**3 849 729.71**	5.01	2110 2	**Comptes à amortir par le compte d'administration**	
		Strassenbau: Schuld Autosteuern und Benzinzoll aus früheren Jahren				Travaux routiers: Dette taxes des autos et droits sur la benzine, provenant d'années antérieures	
		Nicht verwendete Rückstellungen	62 029.90			Provisions non utilisées	
		Übertrag Aktivsaldo Benzinzollertrag	37 699.81			Report du solde actif du rendement des droits sur la benzine	
		Ausbau der Hauptstrassen 1950	600 000.—			Subventions fédérales à recevoir pour l'aménagement des routes principales pour 1950	
		Ausstehender Benzinzollanteil pro 1950 (freie Quote)	3 000 000.—			Part aux droits sur la benzine à recevoir pour 1950 (quote libre)	
		Tilgungsquote 1950 des Tiefbauamts auf Autosteuerschuld	150 000.—			Quote d'amortissement 1950 sur dette pour taxes sur les autos	
						Service des ponts et chaussées sur taxes des autos	
		Arbeitsbeschaffung, Bodenverbesserungen und Milderung der Wohnungsnot	**4 857 073.05**			**Création de possibilités de travail, améliorations foncières et mesures contre la pénurie de logements**	
7.0	2325	Tilgungsquote Fischzuchtanstalt Eichholz	20 000.—	7.0	2325	Quote d'amortissement établissement de pisciculture Eichholz	
7.60	1945	Zuschlagssteuer für Arbeitsbeschaffung I	4 057 292.—	7.60	1945	Impôt additionnel pour création possibilités de travail I	
7.61	1945	Zuschlagssteuer für Arbeitsbeschaffung II	775 343.—	7.61	1945	Impôt additionnel pour création possibilités de travail II	
7.70	1905	Zinse Sonderkonto I	3 032.25	7.70	1905	Intérêts, compte spécial I	
7.71	1905	Zinse Sonderkonto II	1 405.80	7.71	1905	Intérêts, compte spécial II	
	0501	**Zunahme der Kreditoren**	**1 681 900.55**		**0501**	**Augmentation des créanciers**	
2.7	1310 1	Volkswirtschaft, noch zu leistende Staatsbeiträge an die Arbeitslosenversicherung pro 1950	452 630.—	2.7	1310 1	Economie publique, subventions de l'Etat à verser pour 1950 en faveur de l'assurance-chômage	
	1310 2	Volkswirtschaft, eingegangene, aber noch nicht rückbezahlte Bundessubventionen für den Wohnungsbau 1950	452 692.50		1310 2	Economie publique, subventions fédérales reçues pour la construction d'habitations en 1950 mais non versées	
	1945	Finanzdirektion, Bereinigung der Wehrsteuerkonten	776 578.05		1945	Direction des finances, rectification des comptes de l'impôt de défense nationale	
	051	**Abnahme von Mobiliar und Gerätschaften**	**177 979.55**		**051**	**Diminution du mobilier et d'ustensiles**	
3.6	1905 2	Verminderung des Inventars der Staatsanstalten inklusive Abschreibungen		3.6	1905 2	Diminution de l'inventaire des établissements, y compris les amortissements	

			Fr.				
	052	**Abnahme der Forsten**	**396 158.—**		**052**	**Diminution valeur des forêts**
3.3	2310 1	Abnahme der Forsten durch Schatzungsreduktionen und Verkäufen		3.3	2310 1	Diminution valeur des forêts par suite de réduction des estimations et de ventes
	053	**Abnahme der Domänen**	**100 690.—**		**053**	**Diminution valeur des domaines**
3.4	1800 1	Abnahme der Domänen durch Verkäufe		3.4	1800 1	Diminution par suite de ventes
	054	**Abnahme der Waren**	**914.80**		**054**	**Marchandises**
3.5	1710 3	Abnahme der Vorräte des kantonalen Kriegskommissariates		3.5	1710 3	Diminution des stocks du Commissariat cantonal des guerres
	060	**Abschreibungen auf Debitoren und Beteiligungen**	**772 883.50**		**060**	**Eliminations sur débiteurs et participations**
2.1	1300 2	Volkswirtschaft, Genossenschaft zur Tonaufbereitung	10 000.—	2.1	1300 2	Economie publique, syndicat pour préparation de terre glaise
2.1	2110 2	Baudirektion, Sustenstrasse	206 896.80	2.1	2110 2	Route du Susten
3.0	1905 11	Abschreibung auf Prioritätsaktien STJ	523 910.—	3.0	1905 11	Réduction activées de priorité S.T.J.
5.5	2500 1	Fürsorge, Hilfeleistung an Kriegsgeschädigte	30 076.70	5.5	2500 1	Economie publique, services aux victimes de la guerre
8.0	2600 1	Gemeindedirektion, Darlehen Gemeinde Bremgarten	2 000.—	8.0	2600 1	Direction affaires communales, prêt à commune de Bremgarten
	070	**Einlagen in das zweckgebundene Staatsvermögen**	**11 450 302.69**	**8.6**	**070**	**Versements au profit de la fortune de l'Etat à destination déterminée**
8.6	1300 1	Zweckvermögen des Gastwirtschaftsgewerbes	61 373.70		1300 1	Fonds spécial pour le relèvement de l'industrie des auberges
	1305 1	Fonds zur Förderung der Berufsbildung	48 730.50		1305 1	Fonds cantonal des examens d'apprentissage
	1400 2	Fonds zur Verhütung und Bekämpfung der Tuberkulose	3 743 682.05		1400 2 2	Fonds pour prévenir et combattre la tuberculose
	1400 3	Stipendienfonds für die Ausbildung von Krankenpflegepersonal	14 000.—		1400 3	Fonds de bourses pour le perfectionnement du personnel d'infirmerie
	1400 4	Fonds für Baubeiträge an Gemeinde- und Bezirkskrankenanstalten	337 479.20		1400 4	Fonds pour subsides de construction aux hospice communaux et des districts
	1410 1	Waldaufonds	123 286.15		1410 1	Fonds de la Waldau
	1600 1	Fonds für sportliche Ertüchtigung des kantonalen Polizeikorps	1.60		1600 1	Fonds pour l'entrainement sportif du corps de police
	1600 3	Seva-Reservefonds der kantonalen Polizeidirektion	20 000.—		1600 3	Seva, fonds de réserve
	1600 4	Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug	111 015.—		1600 4	Fonds d'amélioration du régime pénitentiaire
	1630 1	Fonds für Schutzaufsicht der Polizeidirektion	18 000.—		1630 1	Fonds de la Direction de police du canton de Berne pour patronage
	1700 1	Militärbussenkasse	8 933.85		1700 1	Caisse des amendes militaires
	1700 2	Unterstützungsfonds der kantonalen Militärverwaltung	70.—		1700 2	Fonds d'aide de l'administration militaire cantonale
	1905 1	Reservefonds der Hypothekarkasse	400 000.—		1905 1	Caisse hypothécaire, fonds de réserve
	1905 2	Reservefonds der Kantonalbank	200 000.—		1905 2	Banque cantonale, fonds de réserve
	1920 3	Hilfsfonds für das Staatspersonal	3 163.80		1920 3	Fonds d'aide pour le personnel de l'Etat
	1945 1	Kantonaler Steuerausgleichsfonds, Hauptfonds	2 342 621.—		1945 1	Fonds cantonal de compensation d'impôt
	1945 2	Kantonaler Steuerausgleichsfonds, Sonderfond	206 345.80		1945 2	Fonds spécial de compensation d'impôt
	2000 3	Fonds für Turn- und Sportwesen, Stammfonds	237 392.—		2000 3	Fonds en faveur de la gymnastique et du sport, fonds de fortune
	2000 4	Fonds für Turn- und Sportwesen, Betriebsfonds	200 000.—		2000 4	Fonds en faveur de la gymnastique et du sport, fonds de roulement
	2000 5	Sport-Toto-Fonds für Turn- und Sportverbände, Hauptfonds	296.000 —		2000 5	Fonds du Sport-Toto pour associations sportives et de gymnastique, fonds principal

			Fr.			
	2001	1 Mushafenfonds	26 000.—		2001	1 Fonds du Mushafen
	2005	1 Fonds für das Astronomische Institut	6 000.—		2005	1 Fonds pour l'institut astronomique
	2040	2 Unterstützungsfonds Kantonale Sprachheilschule Münchenbuchsee	260.—		2040	2 Fonds de secours de l'Ecole thérapeutique vocale de Münchenbuchsee
	2115	1 Schwellenfonds für die Juragewässerkorrektion	60 000.—		2115	1 Fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura
	2310	2 Reservefonds der Staatsforstverwaltung	141 606.75		2310	2 Fonds de réserve de l'administration forestière
	2320	1 Naturschutzfonds	9 500.—		2320	1 Fonds de la protection de la nature
	2325	1 Fischereifonds	84 796.38		2325	1 Fonds de la pêche
	2400	1 Hauswirtschaftlicher Stipendienfonds	460.—		2400	1 Fonds pour bourses agricoles
	2400	4 Fonds zur Förderung der Bauernkultur	4 758.35		2400	4 Fonds pour la culture paysanne
	2400	6 Fonds zur Bekämpfung des Kartoffelkäfers	13 236.90		2400	6 Fonds pour la lutte contre le doryphore
	2406	1 Fonds der Tierseuchenkasse	1 071 338.77		2406	1 Fonds des épizooties
	2500	3 Unterstützungsfonds für Kranken- und Armenanstalten	559 721.—		2500	3 Fonds de secours pour les hospices et les établissements de charité
	2500	4 Naturschadenfonds	52 693.—		2500	4 Fonds de secours en cas de dommages ou de dangers imminents causés par les éléments
	2600	1 Gemeindeunterstützungsfonds	52 359.25		2600	1 Fonds de secours pour communes
		An die Gesamtheit der Konten des zweckgebundenen Staatsvermögens die von der Hypothekarkasse gutgeschriebenen Zinsen pro 1950	995 477.64			Montant des nouveaux intérêts pour 1950 bonifiés par la Caisse hypothécaire à l'ensemble des fonds de la fortune à destination déterminée
9.5	**0711**	**Einlagen in Reserven**	**5 692 818.22**	**9.5**	**0711**	**Versements au profit des réserves**
		Unterricht und berufliche Ausbildung				**Enseignement et formation professionnelle**
9.500	1100	1 Präsidialverwaltung, Sport-Toto-Anteil	283 679.15	9.500	1100	1 Section présidentielle, part du Sport-Toto
	1700	1 Militärdirektion, Sport-Toto-Anteil	35 520.—		1700	1 Direction militaire, part du Sport-Toto
	2002	2 Primarschulen, Alkoholzehntel	10 890.—		2002	2 Ecole primaire, dîme de l'alcool
	2005	2 Hochschule, Legat Dr. Anna Nuesch	557.45		2005	2 Université, legs Dr. Anna Nuesch
		Kultur, Wissenschaft und Kunst				**Culture, sciences et beaux-arts**
9.501		2 Erziehung, Erhaltung von Kunstaltertümern	4 190.—	9.501		2 Instruction, entretien des monuments historiques
		Fürsorge				**Prévoyance**
9.502	2500	3 Fürsorgedirektion, Reserve zur Bekämpfung des Alkoholismus	45 258.92	9.502	2500	2 Direction œuvres sociales, réserve pour la lutte contre l'alcoolisme
	2500	4 Fürsorge, Ausserordentliche Unterstützungen	9 000.—		2500	4 Direction œuvres sociales, secours extraordinaires
		Gesundheitspflege				**Mesures d'ordre sanitaire**
9.504	1400	1 Sanitätsdirektion. Seva-Reserve	10 000.—	9.504	1400	1 Direction affaires sanitaires, réserve Seva
		Handel, Gewerbe, Verkehr und Volkswirtschaft				**Commerce, artisanat, trafic, économie publique**
9.505	1905	Finanzdirektion, Eisenbahnamortisationsfonds	4 457 500.—	9.505	1905	Direction des finances, fonds d'amortissement des chemins de fer
	2120	Vermessungsamt, Versicherung Vermessungswerke	1 000.—		2120	Service topographique et cadastral, assurance des documents cadastraux
	2200	2 Eisenbahndirektion, Technische Verbesserungen II	147 204.—		2200	2 Direction des chemins de fer, améliorations techniques II

			Fr.				
		Forst- und Landwirtschaft				**Forêts et agriculture**	
9.507	2400	1 Landwirtschaftsdirektion, Bauernhilfskasse	4 649.85	9.507	2400	1 Direction de l'agriculture, caisse d'aide aux agriculteurs	
		Bauwesen				**Constructions**	
9.509	1700	1 Militärdirektion, Magazineinrichtungen	15 126.85	9.509	1700	1 Direction militaire, installations de magasins	
		Reserven, freie				**Réserves libres**	
9.51	1905	1 Finanzdirektion, Abwertungsgewinn I und II	2 649.10	9.51	1905	1 Direction des finances, bénéfice sur dévaluation I et II	
	1905	2 Finanzdirektion, Reserve für Schuldentilgungen	542 500.—		1905	2 Direction des finances, réserve pour amortissements de dettes	
	1905	4 Finanzdirektion, verschiedene Reservestellungen	123 092.90		1905	4 Direction des finances, diverses mises en réserve	
6.0	**0710**	**Einlagen in Rückstellungen**	**15 578 787.15**	**6.0**	**0710**	**Versements au profit des provisions**	
	1300	1 Volkswirtschaftsdirektion	9 925.50		1300	1 Direction de l'économie publique	
	1310	2 Arbeitsamt, Wohnbausubventionen, Subventionen Hoch- und Tiefbau	4 109 395.—		1310	2 Office du travail, subventions pour constructions d'habitations, subventions pour travaux du bâtiment et de ponts et chaussées	
	1400	1 Sanitätsdirektion	1 545 946.—		1400	1 Direction affaires sanitaires	
	1600	1 Polizeidirektion	2 218.95		1600	1 Direction de la police	
	1605	1 Polizeikommando	30 000.—		1605	1 Corps de police	
	1620	1 Strassenverkehrsamt	4 300.—		1620	1 Office circulation routière	
	1655	1 Erziehungsanstalt Tessenberg	15 100.—		1655	1 Maison d'éducation Montagne de Diesse	
	1800	1 Domänendirektion	3 300.—		1800	1 Direction des domaines	
	1930	1 Statistisches Bureau	6 500.—		1930	1 Bureau de statistique	
	2000	2 Erziehungsdirektion	43 270.—		2000	2 Direction de l'instruction publique	
	2005	2 Hochschule, medizinisch-chemisches Institut	315 000.—		2005	2 Université, institut de chimie médicale	
	2005	6 Hochschule, medizinisch-chemisches Institut	28 536.15		2005	6 Université, institut de chimie médicale	
	2005	13 Hochschule, medizinisch-chemisches Institut	29 957.—		2005	13 Université, institut de chimie médicale	
	2006	1 Botanisches Institut	17 891.65		2006	1 Institut de botanique	
	2006	2 Botanisches Institut	47 699.50		2006	2 Institut de botanique	
	2105	28 Hochbauamt	4 301 740.90		2105	28 Service des bâtiments	
	2110	39 Tiefbauamt. 1.–5. Kreis	3 070 208.05		2110	39 Service des ponts et chaussées, arrondissement 1–5	
	2110	39 Tiefbauamt 1.–5. Kreis	300 000.—		2110	Service des ponts et chaussées	
	2300	2 Forstdirektion	10 936.05		2302	Direction des forêts	
	2310	4 Staatsforstverwaltung	16 000.—		2310	4 Administration des forêts domaniales	
	2400	1 Landwirtschaftsdirektion	10 875.—		2400	1 Direction de l'agriculture	
	2400	8 Landwirtschaftsdirektion	18 221.—		2400	8 Direction de l'agriculture	
	2410	2 Kulturingenieur	1 206 766.—		2410	2 Bureau du génie rural	
	2500	8 Fürsorgedirektion	360 838.—		2500	8 Direction des œuvres sociales	
	2526	Erziehungsheim Landorf	14 162.40		2526	Foyer d'éducation Landorf	
	2700	2 Kirchendirektion	60 000.—		2700	2 Direction des cultes	
1.61	**072**	**Zunahme der Schuld bei der Domänenkasse**	**266 205.50**	**1.61**	**072**	**Augmentation de la dette à la Caisse des domaines**	
		Den amtlichen Wert übersteigende:				pour la part des prix d'acquisition excédant l'estimation officielle	
	1800	Ankaufskosten der Domänen	262 785.50		1800	Domaines	
	2310	Ankaufskosten der Forsten	3 420.—		2310	Forêts	

8.0 Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1949 Fortune au 31 décembre 1949	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1950 Fortune au 31 décembre 1950	8.0 Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
8.0 Zweckgebundenes Staatsvermögen	**59 948 319.25**	**1 837 556.05**	**61 785 875.30**	**8.0 Fortune de l'Etat à destination déterminée**
1300 1 Zweckvermögen zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes	**232 992.20**	+ **29 942.95**	**262 935.15**	**1300 1 Fonds spécial pour le relèvement de l'industrie des auberges**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 6 989.70		Intérêts
Patentgebühren		+ 61 373.70		Droits de patente
Verwendungen		— 38 096.95		Allocations
Passivzinsen		— 323.50		Intérêts passif
1305 1 Kantonaler Fonds zur Förderung der Berufsbildung	**20 134.35**	+ **11 853.—**	**31 987.35**	**1305 1 Fonds cantonal pour la formation professionnelle**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 603.95		Intérêts
Gebühren-Ertrag		+ 48 730.50		Emoluments
Verwendungen		— 37 481.45		Prélèvements
1335 1 Chapuis-Fonds des Technikums Biel	**37 597.20**	+ **927.90**	**38 525.10**	**1335 1 Fonds Chapuis du Technicum de Bienne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 127.90		Intérêts
Ablieferung an Technikum Biel		— 200.—		Versement au Technicum de Bienne
1400 2 Fonds für Verhütung und Bekämpfung der Tuberkulose	**287 500.—**	—.—	**287 500.—**	**1400 2 Fonds pour prévenir et combattre la tuberculose**
Anlage. Darlehen an:				*Placement. Prêts:*
Clinique manufacture Leysin	*150 000.—*		*150.000.—*	*à la clinique manufacture de Leysin*
Heilstätte Bellevue, Montana (zinsfrei)	*137 500.—*		*137 500.—*	*au Sanatorium Bellevue Montanas (ans intérêt)*
Kontokorrentzinsen		+ 575.45		Intérêts du compte-courant
Darlehenszinsen		+ 4 500.—		Intérêts de prêts
Beiträge des Staates		+ 1 047 815.40		Versements de l'Etat
Beiträge der Gemeinden		+ 810 711.20		Versements des communes
Beiträge des Bundes		+ 143 886.—		Versements de la Confédération
Übertrag des nicht gedeckten Ausgabensaldos in Staatsrechnung		+ 1 870 414.45		Report dans le compte de l'Etat du solde des dépenses non couverts
Beiträge für die Bekämpfung der Tuberkulose		— 3 723 675.75 *		Subventions pour combattre la tuberculose
Tilgungsquote für Sanatorium Bellevue Montana		— 150 000.—		Quote-part d'amortissement pour le Sanatorium Bellevue à Montana
Bezugskosten der Hypothekarkasse		— 653.55		Frais de perception de la Caisse hypothécaire
Sonstige Verwaltungskosten		— 3 573.20		Autres frais d'administration
* inkl. Saldovortrag von Fr. 724 221.57 per 31. 12. 1949				* inclus solde du 31. 12. 1949 de Fr. 724 221.57
1400 3 Stipendienfonds für die Ausbildung von Krankenpflegepersonal	**2 404.90**	— **1 756.30**	**648.60**	**1400 3 Fonds de bourses pour le perfectionnement du personnel d'infirmerie**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 223.70		Intérêts
Einlage des Staates		+ 10 000.—		Versement de l'Etat
Einlage aus «Seva»		+ 4 000.—		Versement de la «Seva»
Stipendien-Rückerstattungen		+ 1 120.—		Remboursement de bourses
Verwendungen		— 17 100.—		Allocations

8.0 Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1949 Fortune au 31 décembre 1949	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1950 Fortune au 31 décembre 1950	8.0 Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
1400 4 Fonds für Baubeiträge an Gemeinde- und Bezirkskrankenanstalten	**524 684.35**	**— 524 684.35**	**—.—**	**1400 4 Fonds pour subsides de construction aux hospices communaux et des districts**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 15 740.45		Intérêts
Einlage		+ 300 000.—		Versement
Übertragung des Passivsaldos auf Debitoren		+ 37 479.20		Report du solde passif au compte débiteur
Verwendungen		— 877 904.—		Allocations
1410 1 Waldau-Fonds	**2 999 834.99**	**+ 86 153.55**	**3 085 988.54**	**1410 1 Fonds de la Waldau**
Anlage. ***Aktiven:***	***3 408 326.04***		***3 476 001.02***	*Placement.* ***Actif:***
Liegenschaften	*1 157 037.92*		*1 157 037.92*	*Immeubles*
Inventar	*1 441 445.95*		*1 528 330.10*	*Inventaire*
Hypothekarkasse	*226 014.—*		*223 896.40*	*Caisse hypothécaire*
Laufende Guthaben	*324 124.30*		*366 540.68*	*Créances courantes*
Kassa, Aktivsaldo	*178 079.12*		*119 322.31*	*Caisse, solde actif*
Darlehen	*76 850.—*		*76 850.—*	*Prêts*
Transitorische Aktiven	*4 274.75*		*3 523.61*	*Actifs transitoirs*
Wertschriften	*500.—*		*500.—*	*Papiers-valeurs*
Passiven:	***408 491.05***		***390 012.48***	***Passif:***
Laufende Schulden	*88 222.66*		*137 184.16*	*Dettes courantes*
Staatskasse	*320 268.39*		*252 828.32*	*Caisse de l'Etat*
Kapitalzinsen		+ 6 780.50		Intérêts des capitaux
Darlehenszinsen		+ 1 537.—		Intérêts de prêts
Pachtzinse		+ 34 865.—		Fermages
Inventarvermehrung		+ 86 884.15		Augmentation d'inventaire
Beitrag an die Kosten der Heil- und Pflegeanstalt		— 41 645.50		Contribution aux frais de la maison de santé
Renten		— 2 250.75		Rentes
Passivzinsen		— 16.85		Intérêts passifs
1600 1 Fonds für sportliche Ertüchtigung des kant. Polizeikorps	**95 678.50**	**— 302.90**	**95 375.60**	**1600 1 Fonds pour l'entraînement sportif du corps de police**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 859.30		Intérêts
Verwendungen		— 3 162.20		Allocations
1600 2 Unterstützungsfonds des kant. Polizeikorps für Berufsunfälle	**33 276.90**	**—.—**	**33 276.90**	**1600 2 Fonds de secours du corps de police pour accidents**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
1600 3 Reservefonds „Seva“	**81 959.30**	**— 35 541.55**	**46 417.75**	**1600 3 «Seva», fonds de réserve**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 117.10		Intérêts
Einlage		+ 20 000.—		Versement
Verwendungen		— 57 500.—		Allocations
Passivzinse		— 158.65		Intérêts passifs
1600 4 Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug	**1 296 196.55**	**+ 149 900.85**	**1 446 097.40**	**1600 4 Fonds d'amélioration du régime pénitentiaire**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 38 885.85		Intérêts
Einlage des Staates		+ 111 015.—		Versement de l'Etat
Verwendungen		— —.—		Allocations
1630 1 Fonds der Polizeidirektion des Kantons Bern für Schutzaufsicht	**193 894.50**	**+ 2 588.60**	**196 483.10**	**1630 1 Fonds de la Direction de police du canton de Berne pour patronage**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 5 567.60		Intérêts
Einlage aus „Seva“		+ 15 000.—		Versement de la «Seva»
Einlage aus Alkoholzehntel		+ 3 000.—		Prélèvement sur la dîme del'alcool
Verwendungen		— 20 960.95		Allocations
Passivzinsen		— 18.05		Intérêts passifs

8.0 Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1949 Fortune au 31 décembre 1949	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1950 Fortune au 31 décembre 1950	8.0 Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
1630 2 Hülfs- und Patronatsfonds	**2 353.80**	+ 70.50	**2 424.30**	**1630 2 Fonds de secours et de patronage**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 70.50		Intérêts
1640 2 Strafanstalt Witzwil; Fonds zur Förderung und zum Ausbau landwirtschaftlich-technischer Nebengewerbe	**186 075.40**	— 5 423.95	**180 651.45**	**1640 2 Pénitencier de Witzwil; fonds pour l'encouragement et l'extension des industries agricoles accessoires**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 5 582.20		Intérêts
Verwendungen		— 10 955.20		Allocations
Passivzinsen		— 50.95		Intérêts passifs
1655 1 Fonds für Bodenverbesserungen auf der Staatsdomäne Tessenberg	**31 657.40**	+ 949.70	**32 607.10**	**1655 1 Fonds pour améliorations foncières du domaine de la montagne de Diesse**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 949.70		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
1700 1 Militärbussenkasse	**245 873.23**	+ 14 459.82	**260 333.05**	**1700 1 Caisse des amendes militaires**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 7 424.42		Intérêts
Militärbussen		+ 8 885.60		Amendes militaires
Diverse Beiträge und Kosten		— 1 764.—		Subsides et frais divers
Anschaffungen für unbemittelte Rekruten		— 86.20		Fournitures à des recrues indigentes
1700 2 Unterstützungsfonds der kant. Militärverwaltung	**21 834.80**	— 222.80	**21 612.—**	**1700 2 Fonds d'aide de l'administration militaire cantonale**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 647.20		Intérêts
Rückerstattungen		+ 70.—		Remboursements
Verwendungen		— 940.—		Allocations
1905 1 Hypothekarkasse; Reservefonds	**11 100 000.—**	+ 400 000.—	**11 500 000.—**	**1905 1 Caisse hypothécaire; fonds de réserve**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		+ 400 000.—		Versement
1905 2 Kantonalbank; Reservefonds	**10 200 000.—**	+ 200 000.—	**10 400 000.—**	**1905 2 Banque cant.; fonds de réserve**
Anlage: Kantonalbank von Bern				*Placement: Banque cantonale de Berne*
Einlage		+ 200 000.—		Versement
1905 3 Gemeindeunterstützungsfonds	**1 823 952.50**	— 254 741.90	**1 569 210.60**	**1905 3 Fonds de secours pr communes**
Anlage: Kantonalbank von Bern				*Placements: Banque cantonale de Berne*
Zinsen		+ 37 949.20		Intérêts
Verrechnungssteuer-Rückerstattung		+ 14 410.05		Remboursement de l'impôt anticipé
Verwendungen		— 307 101.15		Allocations
1905 4 Staatlicher Unfallfonds	**1 345 653.30**	+ 17 468.50	**1 363 121.80**	**1905 4 Fonds cantonal de secours en cas d'accident**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 41 209.45		Intérêts
Verwendungen		— 23 740.95		Allocations

8.0 Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1949 Fortune au 31 décembre 1949	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1950 Fortune au 31 décembre 1950	8.0 Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
1905 5 Anna-Nüesch-Sigrist-Fonds	**31 748.30**	+ 952.40	**32 700.70**	**1905 5 Fonds Anna Nüesch-Sigrist**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 952.40		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
1920 1 Fonds zur Unterstützung von Staatsangestellten, die der Hülfskasse nicht angehören	**43 219.30**	— 853.50	**42 365.80**	**1920 1 Fonds de secours pour employés de l'Etat qui ne sont pas membres de la caisse de prévoyance**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 404.60		Intérêts
Verwendungen		— 2 220.—		Allocations
Passivzinsen		— 38.10		Intérêts passifs
1920 2 Unterstützungsfonds für das Aushilfspersonal	**1 851.30**	— 1 851.30	—.—	**1920 2 Fonds de secours pour le personnel auxiliaire de l'administration de l'Etat**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Übertragung auf den Unterstützungsfonds der Hülfskasse		— 1 851.30		Report sur le fonds de secours de la caisse de prévoyance
1920 3 Hilfsfonds für das Staatspersonal	**75 901.50**	+ 2 477.20	**78 378.70**	**1920 3 Fonds d'aide pour le personnel de l'Etat**
Anlage: Hypothekarkasse	*48 469.35*		*27 016.05*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*27 432.15*		*51 362.65*	*Prêts*
Zinsen		+ 3 163.80		Intérêts
Zunahme der Darlehen		+ 22 341.95		Augmentation des prêts
Rückerstattungen		+ 14 586.40		Remboursements
Neue Darlehen		— 36 928.35		Nouveaux prêts
Passivzinsen		— 686.60		Intérêts passifs
1935 1 Salzhandlung; Fonds für Lagerkosten	**49 878.40**	+ 1 496.30	**51 374.70**	**1935 1 Régie des sels; fonds pour les frais d'emmagasinage**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 496.30		Intérêts
1945 1 Kantonaler Steuerausgleichsfonds	**4 426 820.57**	+ 1 761 473.53	**6 188 294.10**	**1945 1 Fonds cantonal de compensation d'impôt**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 132 804.53		Intérêts
Einlage des Staates		+ 500 000.—		Versement de l'Etat
Einlage der Gemeinden		+ 2 048 966.80		Versement des communes
Verwendungen		— 683 752.—		Allocations
Einlage in den Sonderfonds für Steuerausgleich		— 206 545.80		Versement au fonds spécial de compensation d'impôt
Verwaltungskosten		— 30 000.—		Frais d'administration
1945 2 Sonderfonds für Steuerausgleich	**548 441.30**	+ 144 399.—	**692 840.30**	**1945 2 Fonds spécial de compensation d'impôt**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 16 453.20		Intérêts
Einlage aus dem kant. Steuerausgleichsfonds		+ 206 545.80		Versement du fonds cantonal de compensation d'impôt
Verwendungen		— 78 600.—		Allocations

8.0 Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1949 Fortune au 31 décembre 1949	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1950 Fortune au 31 décembre 1950	8.0 Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
2000 1 Fonds für allgemeine Bibliothekbedürfnisse	**102 478.70**	+ **3 074.30**	**105 553.—**	**2000 1 Fonds de bibliothèque (besoins généraux)**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 074.30		Intérêts
Verwendungen		— —.—		Allocations
2000 2 Stiftung für das bernische Schrifttum	**9 655.30**	**289.60**	**9 944.90**	**2000 2 Fondation pour la littérature bernoise**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 289.60		Intérêts
Verwendungen		— —.—		Allocations
2000 3 Fonds für Turn- und Sportwesen; Stammfonds	**264 672.65**	+ **45 332.15**	**310 004.80**	**2000 3 Fonds en faveur de la gymnastique et du sport; fonds de fortune**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 8 532.15		Intérêts
Einlage des Staates aus Sport-Toto		+ 236 800.—		Versement de l'Etat du Sport-Toto
Übertrag auf Betriebsfonds		— 200 000.—		Versement au fonds de roulement
2000 4 Fonds für Turn- und Sportwesen; Betriebsfonds	**118 065.95**	+ **58 902.10**	**176 968.05**	**2000 4 Fonds en faveur de la gymnastique et du sport; fonds de roulement**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 541.95		Intérêts
Übertrag ab Stammfonds		+ 200 000.—		Versement du fonds de fortune
Verwendungen		— 143 419.10		Allocations
Passivzinsen		— 1 220.75		Intérêts passifs
2000 5 Sport-Toto-Fonds für Turn- und Sportverbände				**2000 5 Fonds du Sport-Toto pour associations sportives et de gymnastique**
A. Hauptfonds	**305 711.60**	+ **137 218.65**	**442 930.25**	**A. Fonds principal**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 9 171.30		Intérêts
Einlage aus Sport-Toto		+ 296 000.—		Versement du Sport-Toto
Verwendungen		— 166 689.15		Allocations
Passivzinse		— 1 263.50		Intérêts passifs
2000 6 Sport-Toto-Fonds für Turn- und Sportverbände				**2000 6 Fonds du Sport-Toto pour associations sportives et de gymnastique**
B. Sonderfonds zur Finanzierung von grösseren Aufgaben	**51 015.90**	+ **1 530.40**	**52 546.30**	**B. Fonds spécial pour le financement d'importantes tâches**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 530.40		Intérêts
Verwendungen		— —.—		Allocations
2000 7 Taubstummen-Substitutionsfonds	**62 707.25**	—.—	**62 707.25**	**2000 7 Fonds de l'institution des sourds-muets**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 881.15		Intérêts
Beitrag an die Kosten der Taubstummenanstalten		— 1 881.15		Contribution aux frais des établissements de sourds-muets

8.0 Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1949 Fortune au 31 décembre 1949	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1950 Fortune au 31 décembre 1950	8.0 Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
2001 1 Mushafen-Fonds	**989 353.20**	+ **2 680.60**	**992 033.80**	**2001 1 Fonds du Mushafen**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 29 680.60		Intérêts
Beitrag des Staates		+ 26 000.—		Subside de l'Etat
Stipendien		— 7 000.—		Bourses
Beitrag an die Darlehens- und Stipendienkasse d. Universität Bern		— 46 000.—		Subside à la caisse des prêts et bourses de l'Université de Berne
Schulgeldbeiträge		— —.—		Subventions pour écolages
Beitrag an den Schulseckelfonds		— —.—		Subvention au fonds du Schulseck.
2001 2 Schulseckelfonds	**180 877.05**	+ **426.25**	**181 303.30**	**2001 2 Fonds du Schulseckel**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 5 426.25		Intérêts
Beiträge an Schülerreisen		— 2 000.—		Subventions pour voyages
Fakultät- und Seminarpreise		— 3 000.—		Prix de facultés et de séminaires
Reisestipendien		— —.—		Bourses de voyage
2001 3 Kantonsschulfonds	**256 216.30**	+ **7 686.40**	**263 902.70**	**2001 3 Fonds de l'Ecole cantonale**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 7 686.40		Intérêts
Beitrag an d. Mittelschulstipendien		— —.—		Contribution aux bourses des écoles moyennes
2001 4 Fonds für die weitere Ausbildung von Mittellehrern	**26 090.40**	+ **782.70**	**26 873.10**	**2001 4 Fonds pr le perfectionnement des maîtres d'écoles moyennes**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 782.70		Intérêts
Verwendungen		— —.—		Allocations
2005 1 Fonds für das Astronomische Institut der Universität Bern	**10 316.55**	+ **4 529.85**	**14 846.40**	**2005 1 Fonds pour l'Institut astronomique de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 348.25		Intérêts
Einlage des Staates		+ 6 000.—		Versement de l'Etat
Verwendungen		— 1 800.—		Allocations
Passivzinse		— 18.40		Intérêts passifs
2005 2 Fonds f. d. Botanischen Garten	**8 384.60**	+ **251.50**	**8 636.10**	**2005 2 Fonds du Jardin botanique**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 251.50		Intérêts
Verwendungen		— —.—		Allocations
2005 3 Fonds für Beihilfe an Privatdozenten	**56 947.35**	+ **1 708.35**	**58 655.70**	**2005 3 Fonds pour secours aux privatdocents**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 708.35		Intérêts
Verwendungen		— —.—		Allocations
2005 4 Exkursionsfonds der Philosophischen Fakultät I der Universität Bern	**17 014.90**	+ **510.40**	**17 525.30**	**2005 4 Fonds d'excursion de la Faculté de philosophie de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 510.40		Intérêts
Verwendungen		— —.—		Allocations

8.0 Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1949 Fortune au 31 décembre 1949	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1950 Fortune au 31 décembre 1950	8.0 Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
2015 1 Orgelbaufonds des Oberseminars Bern	**2 287.70**	+ **68.60**	**2 356.30**	**2015 1 Fonds d'orgue de l'Ecole normale de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 68.60		Intérêts
Verwendungen		— —.—		Allocations
2040 2 Unterstützungsfonds der Kantonalen Sprachheilschule Münchenbuchsee	**107 799.30**	+ **1 822.85**	**109 622.15**	**2040 2 Fonds de secours de l'Ecole thérapeutique vocale de Münchenbuchsee**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 233.90		Intérêts
Eintrittsgelder und Geschenke		+ 260.—		Finances d'entrée et dons
Unterstützungen		— 1 657.35		Secours
Passivzinse		— 13.70		Intérêts passifs
2110 1 Hülfsfonds für unverschuldet in Not geratene Wegmeister	**39 015.90**	+ **265.40**	**39 281.30**	**2110 1 Fonds d'aide pour cantonniers dans la gêne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 170.40		Intérêts
Verwendungen		— 905.—		Allocations
2115 1 Schwellenfonds für die Juragewässerkorrektion	**1 064 145.68**	+ **16 751.47**	**1 080 897.15**	**2115 1 Fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura**
Anlage: Hypothekarkasse	*864 145.68*		*880 897.15*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen Schwellenkorporation Grosses Moos-Brüttelen-Hagneck	*200 000.—*		*200 000.—*	*Prêt Corporation dignière Brüttelen-Hagneck*
Zinsen		+ 27 784.32		Intérêts
Einlage des Staates		+ 60 000.—		Versement de l'Etat
Unterhalt der Kanäle		— 71 032.85		Entretien des canaux
2310 2 Reservefonds der Staatsforstverwaltung	**2 411 758.27**	+ **80 312.03**	**2 492 070.30**	**2310 2 Fonds de réserve de l'administration forestière**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 72 352.73		Intérêts
Einlage aus dem Reinertrag der Staatswaldungen pro 1950		+ 126 000.—		Versement du produit des forêts domaniales de 1950
Entschädigung Brandversicherungs-Anstalt		+ 6 418.05		Indemnité de la Caisse d'assurance contre l'incendie
Pachtzinse Vanelwald		+ 9 188.70		Fermages forêt de Vanel
Verwendungen		— 133 647.45		Allocations
2320 1 Naturschutzfonds	**56 753.60**	+ **9 768.30**	**66 521.90**	**2320 1 Fonds de la protection de la nature**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 791.40		Intérêts
Einlage des Staates		+ 9 500.—		Versement de l'Etat
Verwendungen		— 1 523.10		Allocations
2325 1 Fischereifonds	**257 864.25**	— **102 855.62**	**155 008.63**	**2325 1 Fonds de la pêche**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 7 735.85		Intérêts
Einlage des Staates		+ 84 796.38		Versement de l'Etat
Verwendungen		— 195 387.85		Allocations

8.0 Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1949 Fortune au 31 décembre 1949	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1950 Fortune au 31 décembre 1950	8.0 Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
2400 1 Landwirtschaftlicher Stipendienfonds	**123 375.10**	**+ 2 242.30**	**125 617.40**	**2400 1 Fonds pour bourses agricoles**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 701.20		Intérêts
Bundesbeiträge		+ 460.—		Subsides de la Confédération
Stipendien und Beiträge		— 1 900.—		Bourses et subsides
Passivzinse		— 18.90		Intérêts passifs
2400 2 Siedlungsfonds	**494 018.20**	**+ 8 295.85**	**502 314.05**	**2400 2 Fonds de colonisation**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 14 766.10		Intérêts
Verwendungen		— 6 428.60		Allocations
Passivzinse		— 41.65		Intérêts passifs
2400 3 Entschuldung d. Landwirtschaft	**4 186 599.60**	**+ 115 131.40**	**4 301 731.—**	**2400 3 Désendettement rural**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 115 131.40		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
2400 4 Fonds zur Förderung der Bauernkultur	**95 783.35**	**— 3 113.14**	**92 670.21**	**2400 4 Fonds pour la culture paysanne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 873.45		Intérêts
Einlage aus „Seva“		+ 4 500.—		Versement de la «Seva»
Beiträge		+ 258.35		Subsides
Verwendungen		— 10 621.39		Allocations
Passivzinse		— 123.55		Intérêts passifs
2400 5 Staatlicher Hilfsfonds für den Pferdeausstellungsmarkt in Saignelégier	**26 691.10**	**+ 800.70**	**27 491.80**	**2400 5 Fonds en faveur du Marché-concours de chevaux à Saignelégier**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 800.70		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
2400 6 Fonds für die Bekämpfung des Kartoffelkäfers	**93 997.10**	**— 10 694.20**	**83 302.90**	**2400 6 Fonds pour la lutte contre le doryphore**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 819.90		Intérêts
Staatsbeitrag		+ —.—		Subvention de l'Etat
Bundesbeiträge		+ 13 236.90		Subventions fédérales
Verwendungen		— 26 654.60		Allocations
Passivzinse		— 96.40		Intérêts passifs
2406 1 Tierseuchenkasse	**3 864 574.64**	**— 42 535.47**	**3 822 039.17**	**2406 1 Caisse des épizooties**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 115 937.26		Intérêts
Verschiedene Einnahmen		+ 1 066 338.77		Recettes diverses
Bussenanteile		+ 5 000.—		Part aux amendes
Ausgaben		— 1 222 950.05		Dépenses
Passivzinse		— 6 861.45		Intérêts passifs
2500 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Sonvilier	**26 232.70**	**+ 7 786.90**	**27 019.60**	**2500 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Sonvilier**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 786.90		Intérêts
Unterstützungen		—.—		Secours

8.0 Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1949 Fortune au 31 décembre 1949	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1950 Fortune au 31 décembre 1950	8.0 Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
2500 3 Unterstützungsfonds für Kranken- und Armenanstalten	**1 764 350.65**	**— 230 102.—**	**1 534 248.65**	**2500 3 Fonds de secours pour les hospices et les établissements de charité**
Anlage: Hypothekarkasse Fr. 1 764 350.65				*Placement: Caisse hypothéc. Fr. 1 534 248.65*
Trinkerheilstätte Nüchtern: Anteilschein Fr. 6 000.—				*Nüchtern, asile d'alcoolisés: bon de participation Fr. 6 000.—*
Zinsen		+ 52 930.45		Intérêts
Einzahlung aus den Krediten des Fürsorgewesens		+ 59 721.—		Versement prélevé sur les crédits des oeuvres sociales
Ausserordentl. Einlage des Staates		+ 500 000.—		Versement de l'Etat extraordinaire
Beiträge an Anstalten		— 842 753.45		Subsides aux établissements
2500 4 Naturschadenfonds	**1 475 084.90**	**+ 21 905.60**	**1 496 990.50**	**2500 4 Fonds de secours en cas de dommages ou de dangers imminents causés par les éléments**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 44 252.50		Intérêts
Anteil an:				Quote-part des redevances:
Konzessionsgebühren		+ —.—		émoluments de concessions
Wasserrechtsabgaben		+ 52 693.—		Forces hydrauliques
Beiträge		— 75 039.90		Subventions
2500 5 Kantonaler Altersversicherungsfonds	**4 574 444.77**	**— 36 090.02**	**4 538 354.75**	**2500 5 Fonds pour l'assurance en cas de vieillesse**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 137 233.33		Intérêts
Kosten der Alters- und Hinterlassenenfürsorge		— 73 323.35		Frais de l'aide à la vieillesse et survivants
Beitrag an die Kosten der zusätzlichen Alters- und Hinterlassenenfürsorge		— 100 000.—		Subside aux frais pour l'aide supplémentaire aux vieillards et survivants
2500 6 Rückstellung zur Unterstützung von Gemeinde-Erziehungs- und Verpflegungsanstalten	**604 044.30**	**— 258 778.70**	**345 265.60**	**2500 6 Réserve pour secours aux établissements d'éducation et hospices communaux**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 18 121.30		Intérêts
Einlage des Staates		+ —.—		Versement de l'Etat
Verwendungen		— 276 900.—		Allocations
2515 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Aarwangen	**38 048.50**	**— 108.50**	**37 940.—**	**2515 1 Fonds d'éducation d. Foyer cantonal d'éducation d'Aarwangen**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 141.40		Intérêts
Unterstützungen		— 1 228.50		Secours divers
Passivzinse		— 21.40		Intérêts passifs
2520 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Erlach	**52 300.60**	**+ 883.05**	**53 183.65**	**2520 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Cerlier**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 569.—		Intérêts
Unterstützungen		— 685.95		Secours divers

8.0 Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1949 Fortune au 31 décembre 1949	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1950 Fortune au 31 décembre 1950	8.0 Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
2525 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Landorf	**24 132.10**	**— 1 319.90**	**22 812.20**	**2525 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Landorf**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 723.90		Intérêts
Unterstützungen		— 1 998.80		Secours divers
Passivzinse		— 45.—		Intérêts passifs
2530 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Oberbipp	**16 561.60**	**+ 496.80**	**17 058.40**	**2530 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation d'Oberbipp**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 496.80		Intérêts
Unterstützungen		— —.—		Secours divers
2535 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Brüttelen	**38 526.—**	**— 1 395.45**	**37 130.55**	**2535 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Bretiège**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 119.15		Intérêts
Unterstützungen		— 2 508.20		Secours divers
Passivzinse		— 6.40		Intérêts passifs
2540 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Kehrsatz	**85 774.30**	**+ 189.05**	**85 963.35**	**2540 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Kehrsatz**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hapothécaire*
Zinsen		+ 2 573.20		Intérêts
Unterstützungen		— 2 355.80		Secours divers
Passivzinse		— 28.35		Intérêts passifs
2545 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Loveresse	**23 232.50**	**+ 170.25**	**23 402.75**	**2545 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Loveresse**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 696.90		Intérêts
Unterstützungen		— 517.30		Secours divers
Passivzinse		— 9.35		Intérêts passifs

Gliederung der Einnahmen und Ausgaben nach Sachgruppen

	Rechnung Compte 1948	Rechnung Compte 1949	Rechnung Compte 1950
Einnahmen:	**205 249 547**	**233 237 642**	**248 259 366**
10 Wertschriften und Beteiligungen	4 252 686	3 861 517	3 688 759
11 Kantonale Unternehmungen und Darlehen	2 843 429	2 839 494	2 837 285
12 Vorschüsse, Kontokorrente, Depots usw.	1 437 964	2 096 809	3 321 480
13 4 Ertrag der Liegenschaften	1 622 041	1 702 799	1 773 660
16 Entnahmen aus dem Stiftungsvermögen und dem privatrechtlichen Vermögen	58 240	56 747	117 244
20 Einkommen-, Gewinn-, Ertrag-, Vermögensgewinn- und Holdingsteuern	79 973 117	94 664 726	92 366 603
21 Vermögen- und Kapitalsteuern	16 395 523	17 097 031	17 199 542
22 Nach- und Strafsteuern sowie Eingang abgeschriebener Steuern	854 277	847 666	1 019 378
23 Übrige Steuern (Erbschafts- und Schenkungssteuer, Stempel- und Billettsteuer, Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben, Automobilsteuer)	17 791 293	17 229 943	18 607 780
24 Anteil an eidgenössischen Steuern und Abgaben	23 882 493	24 509 404	28 195 142
25 Gebühren und andere Abgaben	8 960 099	9 833 417	9 653 873
26 Regalien	3 872 375	3 858 249	3 944 580
27 Bussen und Konfiskationen	694 291	880 170	917 155
30 Anteile am Ertrag von Unternehmungen	733 414	733 317	1 333 132
31 Erlös aus Verkäufen	14 426 643	13 688 344	14 619 623
32 Einnahmen im Fürsorgewesen	2 864 904	3 221 347	2 910 716
35 Übrige Einnahmen	13 670 751	15 189 481	17 132 983
40 Beiträge des Bundes	5 551 783	5 158 719	5 095 802
42 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	—	6 882 771	13 697 921
44 Beiträge der Gemeinden	2 610 413	5 929 607	3 678 070
46 Andere Beiträge	2 753 811	2 956 084	3 036 615
45 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung	—	—	2 952 631
47 Beiträge Dritter für fremde Rechnung	—	—	159 392
Ausgaben:	**208 287 178**	**232 725 470**	**248 739 339**
50 Staatsanleihen und übrige feste Schulden	9 822 874	8 431 597	9 526 767
51 Schwebende Schulden	3 534 903	4 359 205	3 279 136
53 Tilgungen	7 508 423	7 245 620	6 454 297
54 Übrige Finanzausgaben	633 338	786 657	299 768
56 Einlagen in das Stiftungsvermögen und das privatrechtliche Vermögen	69 900	50 000	200 259
60 Taggelder und Entschädigungen an Behörden und Kommissionen	552 390	711 159	688 198
61 Besoldungen der Behörden und des Staatspersonals	50 117 333	52 686 726	54 087 632
62 Besoldungs- und Teuerungszulagenanteile an die Lehrerschaft	20 638 410	21 020 474	21 581 786
63 Leistungen an Rentner, Staatspersonal und Lehrerschaft	3 123 479	3 108 455	3 020 683
64 Versicherungsbeiträge	9 664 691	11 037 013	11 199 736
65 Übrige Personalausgaben	987 057	957 941	1 000 519
70 Hochbauten	4 081 189	6 667 767	7 913 014
71 Strassen	11 897 127	13 816 936	14 755 319
72 Wasserbau und Wasserrecht	231 124	391 065	263 619
73 Vermessungswesen	92 100	90 341	327 908
74 Domänen und Forsten	1 873 994	1 772 962	1 830 078
75 Fürsorgeausgaben	10 542 121	12 163 738	13 264 253
76 Nahrung und Bekleidung	6 113 981	6 158 229	6 394 067
77 Mobilien	2 261 702	2 243 108	2 173 033
79 Übrige Sachausgaben	2 482 381	2 881 575	2 798 689
80 Bürobedarf, Druckkosten, PTT-Gebühren	2 755 961	2 749 939	2 792 893
81 Ersatz von Auslagen des Personals	932 770	933 236	1 007 707
82 Miet- und Pachtzinse, Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 749 256	3 935 262	3 904 915
83 Entschädigungen an Dritte für Gutachten, Studien usw. und Rechtskosten	684 925	866 539	1 270 871
84 Ertragsausfall auf staatlichen Einkünften	7 984 327	9 311 369	7 476 831
85 Kosten in Justizsachen	611 100	678 351	758 569
86 Ausgaben für Produktion	6 846 423	7 088 019	8 616 146
89 Übrige Verwaltungskosten	983 838	1 166 206	1 181 483
90 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	—	6 882 771	13 269 975
91 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung	—	—	6 965
92 Staatsbeiträge an den Bund	6 209 052	9 236 709	9 239 340
93 Staatsbeiträge an Gemeinden	11 288 014	11 486 704	14 239 554
94 Andere Staatsbeiträge	20 012 995	21 809 797	23 617 497
95 Beiträge Dritter für fremde Rechnung	—	—	159 406
96 Bundesbeiträge für eigene Rechnung	—	—	135 120
97 Gemeindebeiträge für eigene Rechnung	—	—	1 161
98 Beiträge Dritter	—	—	2 145
Zusammenzug:			
Mehreinnahmen der Rechnung 1950 gegenüber dem Voranschlag 1950			
Mehrausgaben der Rechnung 1950 gegenüber dem Voranschlag 1950			
Reine Verbesserung gegenüber dem Voranschlag 1950			

Spécification des recettes et des dépenses par groupes des matières

Voranschlag Budget 1950	Mindereinnahmen und Minderausgaben zum Voranschlag Recettes et dépenses en moins par rapport au budget	Mehreinnahmen und Mehrausgaben zum Voranschlag Recettes et dépenses en plus par rapport au budget	
208 316 012	**405 331**	**40 348 685**	**Recettes:**
4 094 090	405 331	2 285	10 Rendement des papiers-valeurs et des participations
2 835 000	—	2 135 480	11 Institutions cantonales et prêts
1 186 000	—	111 573	12 Avances, comptes-courants, dépôts
1 662 087	—	53 454	13 4 Rendement des immeubles
63 790	—	2 848 603	16 Prélèvements sur la fortune de fondations et la fortune du droit privé
89 518 000	—	2 049 542	20 Impôts sur le revenu, le bénéfice, le rendement, les gains de fortune et des sociétés Holding
15 150 000	—	239 378	21 Impôts sur la fortune et le capital
780 000	—	1 257 780	22 Impôts répressifs et supplémentaires, rentrée d'impôts éliminés
17 350 000	—	—	23 Autres impôts
21 755 723	—	6 439 419	24 Part aux impôts fédéraux et aux contributions fédérales
8 901 430	—	752 443	25 Emoluments et autres contributions
3 739 659	—	204 921	26 Régales
661 600	—	255 555	27 Amendes et confiscations
733 132	—	600 000	30 Parts au rendement d'institutions
13 956 252	—	663 371	31 Recettes provenant de ventes
2 298 500	—	612 216	32 Recettes dans le domaine des œuvres sociales
13 500 352	—	3 632 631	35 Autres recettes
4 467 646	—	628 156	40 Subventions reçues de la Confédération
—	—	13 697 921	42 Subventions fédérales pour le compte de tiers
2 925 061	—	753 009	44 Subventions reçues des communes
2 737 690	—	298 925	46 Autres subventions
—	—	2 952 631	45 Subventions de communes pour le compte de tiers
—	—	159 392	47 Contributions de particuliers pour le compte de tiers
222 356 826	**653 374**	**27 035 887**	**Dépenses:**
9 157 978	—	368 789	50 Emprunts de l'Etat et autres dettes consolidées
3 394 000	114 864	—	51 Dette flottante
6 415 339	—	38 958	53 Amortissement financier
170 000	—	129 768	54 Autres dépenses d'ordre financier
50 000	—	150 259	56 Versements au profit de la fortune de fondations et de la fortune du droit privé
585 716	—	102 482	60 Jetons de présence et indemnités aux autorités et aux commissions
54 169 056	81 424	—	61 Traitements des autorités et du personnel de l'Etat
21 822 000	240 214	—	62 Parts aux traitements et aux allocations de renchérissement du corps enseignant
3 074 325	53 642	—	63 Prestations aux retraités de l'Etat et du corps enseignant
11 159 818	—	39 918	64 Subsides aux institutions d'assurance
1 038 535	38 016	—	65 Autres frais pour le personnel
6 491 150	—	1 421 864	70 Bâtiments
12 555 220	—	2 200 099	71 Ponts et chaussées
282 000	18 381	—	72 Travaux hydrauliques et concessions hydrauliques
102 000	—	225 908	73 Topographie et cadastre
1 750 320	—	79 758	74 Domaines et forêts
11 469 915	—	1 794 338	75 Œuvres sociales
6 213 282	—	180 785	76 Nourriture et habillement
2 048 550	—	124 483	77 Mobilier
2 531 670	—	267 019	79 Autres dépenses pour le matériel
2 796 862	3 969	—	80 Matériel de bureau, frais d'impression, taxes des PTT
971 658	—	36 049	81 Remboursement de frais au personnel
3 865 523	—	39 392	82 Loyers et fermages, nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
936 679	—	334 192	83 Indemnités à des tiers pour expertises, études et frais judiciaires
7 364 610		112 221	84 Réduction des revenus de l'Etat par suite d'éliminations, de remboursements, de frais de taxation et de perception
667 500	—	91 069	85 Frais en affaires juridicaires
7 496 994	—	1 119 152	86 Dépenses en vue de la production
1 051 541	—	126 942	89 Autres frais d'administration
—	—	13 269 975	90 Subventions fédérales pour le compte de tiers
—	—	6 965	91 Subventions de communes pour le compte de tiers
6 247 334	—	2 992 006	92 Subventions de l'Etat payées à la Confédération
12 753 890	—	1 485 664	93 Subventions de l'Etat payées aux communes
23 723 361	102 864	—	94 Autres subventions de l'Etat
—	—	159 406	95 Contributions de particuliers pour le compte de tiers
—	—	135 120	96 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat
—	—	1 161	97 Subventions de communes pour le compte de l'Etat
—	—	2 145	98 Contributions de particuliers pour le compte de l'Etat
			Récapitulation:
		39 943 354	**Recettes en plus** du compte 1950 par rapport au budget 1950
		26 382 513	**Dépenses en plus** du compte 1950 par rapport au budget 1950
		13 560 841	**Amélioration nette** par rapport au budget 1950

Gliederung der Einnahmen und Ausgaben nach Sachkonten

Spécification des dépenses et des recettes par groupes des matières

	Rechnung Compte 1948	Rechnung Compte 1949	Rechnung Compte 1950	
	Fr.	Fr.	Fr.	
Einnahmen	**205 249 547**	**233 237 642**	**248 259 366**	**Recettes**
100–199 Ertrag des Vermögens und Entnahmen aus dem Stiftungsvermögen und privatrechtlichen Vermögen	**10 214 360**	**10 557 366**	**11 738 428**	**100–199 Rendement de la fortune et prélèvements sur la fortune de fondations et la fortune du droit privé**
10–12 Ertrag der Kapitalien	**8 534 079**	**8 797 820**	**9 847 524**	**10–12 Rendement des capitaux**
10 Wertschriften und Beteiligungen	**4 252 686**	**3 861 517**	**3 688 759**	**10 Papiers-valeurs et participations**
100 Zinsen von Obligationen und Wertschriften sowie der Domänenkasse	141 331	127 188	86 752	100 Intérêts des obligations, papiers-valeurs et de la caisse des domaines
101 Zinsen von Obligationen der Eisenbahnkapitalien	1 479 880	945 198	923 544	101 Intérêts des obligations des capitaux des chemins de fer
102 Dividenden von Aktien, Anteilscheinen und Wertschriften	2 631 475	2 789 131	2 676 559	102 Dividendes des actions, des parts sociales et des papiers-valeurs
103 Dividenden von Aktien der Eisenbahnkapitalien	—	—	1 905	103 Dividendes d'actions des capitaux de chemins de fer
11 Kantonale Unternehmungen und Darlehen	**2 843 429**	**2 839 494**	**2 837 285**	**11 Entreprises cantonales et prêts**
110 Zins des Dotationskapitals der Kantonalbank	1 600 000	1 600 000	1 600 000	110 Intérêts du capital de dotation de la Banque cantonale
111 Zins des Dotationskapitals der Hypothekarkasse	1 200 000	1 200 000	1 200 000	111 Intérêts du capital de dotation de la Caisse hypothécaire
112 Zinsen von Darlehen für Wohnbauten	43 429	39 494	37 285	112 Intérêts des prêts en faveur de la construction de maisons d'habitation
12 Vorschüsse, Kontokorrente, Depots usw.	**1 437 963**	**2 096 809**	**3 321 480**	**12 Avances, comptes-courants, dépôts, etc.**
120 Zinsen von Vorschüssen, Kontokorrenten und Depots	98 896	207 590	176 175	120 Intérêts d'avances, de comptes-courants et de dépôts
121 Verzugszinsen	291 748	465 836	341 967	121 Intérêts moratoires
122 Zinsen des zweckgebundenen Staatsvermögens	940 185	1 004 401	1 055 423	122 Intérêts de la fortune de l'Etat à destination déterminée
123 Kursgewinne	89 025	418 982	1 626 560	123 Bénéfices sur cours
124 Verschiedene Zinseinnahmen	18 110	—	121 355	124 Recettes provenant d'autres intérêts
13–14 Ertrag der Liegenschaften	**1 622 041**	**1 702 799**	**1 773 660**	**13–14 Rendement des immeubles**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten	396 919	476 930	524 665	130 Loyers et fermages de tiers
131 Miet- und Pachtzinse der Staatsanstalten	1 019 750	1 026 730	1 046 030	131 Loyers et fermages des établissements de l'Etat
140 Entschädigungen für die Benützung von Militärgebäuden	199 337	193 799	196 068	140 Indemnités pour l'utilisation des bâtiments militaires
141 Entschädigungen für die Benützung von zivilen Gebäuden und Lokalen	6 035	6 240	6 897	141 Indemnités pour l'utilisation de bâtiments civils et de locaux
16 Entnahmen aus dem Stiftungsvermögen und privatrechtlichen Vermögen	**58 240**	**56 747**	**117 244**	**16 Prélèvements sur la fortune de fondations et la fortune du droit privé**
160 Entnahmen aus dem Stiftungsvermögen	16 600	16 600	15 000	160 Prélèvements sur la fortune de fondation
161 Entnahmen aus dem privatrechtlichen Vermögen	41 640	40 147	102 244	161 Prélèvements sur la fortune du droit privé

	Rechnung Compte 1948	Rechnung Compte 1949	Rechnung Compte 1950	
	Fr.	Fr.	Fr.	
200–299 Ertrag der Steuern, Gebühren, Regalien, sonstige Abgaben und Bussen	**152 423 468**	**168 920 606**	**171 904 054**	**200–299 Rendement des impôts, des émoluments, des régales, autres contributions et amendes**
20 Einkommen-, Gewinn-, Ertrag-, Vermögensgewinn- und Holdingsteuern	**79 973 117**	**94 664 726**	**92 366 603**	**20 Impôts sur le revenu, le bénéfice, le rendements, les gains de fortune et des sociétés Holding**
200 Einkommensteuer natürlicher Personen	63 289 405	75 530 201	73 114 974	200 Impôt sur le revenu des personnes physiques
201 Gewinnsteuer der AG und GmbH	12 252 793	15 715 774	14 142 337	201 Impôts sur le bénéfice des S.A. et S. à r. l.
202 Gewinn- und Ertragsteuer der Genossenschaften	774 186		1 626 505	202 Impôt sur le bénéfice et le rendement des sociétés coopératives
203 Einkommensteuer der übrigen juristischen Personen	1 024 873	857 712	850 746	203 Impôt sur le revenu des autres personnes morales
204 Vermögensgewinnsteuer	2 611 881	2 540 628	2 612 137	204 Impôt sur les gains de fortune
205 Holdingsteuer	19 979	20 411	19 904	205 Impôt des sociétés Holding
21 Vermögen- und Kapitalsteuern	**16 395 523**	**17 097 031**	**17 199 542**	**21 Impôts sur la fortune et le capital**
210 Vermögensteuer natürlicher Personen	12 002 639	12 050 154	12 126 690	210 Impôt sur la fortune des personnes physiques
211 Kapitalsteuer der AG und GmbH	3 385 745	4 397 780	3 623 215	211 Impôt sur le capital des S.A. et S. à r. l.
212 Kapital- und Vermögensteuer der Genossenschaften	432 617		787 954	212 Impôt sur le capital et la fortune des sociétés coopératives
213 Vermögensteuer der übrigen juristischen Personen	574 522	649 097	661 683	213 Impôt sur la fortune des autres personnes morales
22 Nach- und Strafsteuern sowie Eingang abgeschriebener Steuern	**854 277**	**847 666**	**1 019 378**	**22 Impôts répressifs et supplémentaires rentrée d'impôts éliminés**
220 Nach- und Strafsteuern	832 777	837 430	998 092	220 Impôts répressifs et supplémentaires
221 Eingang abgeschriebener Steuern	21 500	10 236	21 286	221 Rentrée d'impôts éliminés
23 Übrige Steuern	**17 791 293**	**17 229 943**	**18 607 708**	**23 Autres impôts**
230 Erbschafts- und Schenkungssteuer	4 774 662	4 002 042	4 037 927	230 Taxe des successions et donnations
231 Stempelsteuern	1 789 741	1 678 130	1 616 235	231 Droits de timbre
232 Billettsteuern	630 177	735 555	592 629	232 Taxes des billets
233 Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben	3 788 490	3 501 481	4 097 605	233 Droits de mutation et de gages immobiliers
234 Automobilsteuer	6 808 223	7 312 735	8 263 384	234 Taxes des automobiles
24 Anteil an eidgenössischen Steuern und Abgaben	**23 882 493**	**24 509 404**	**28 195 142**	**24 Part aux impôts fédéraux et aux contributions fédérales**
240 Eidg. Wehrsteuer	13 500 000	14 840 506	15 855 077	240 Impôt fédéral de défense nationale
241 Eidg. Kriegsgewinnsteuer	1 099 207	1 170 099	265 858	241 Impôt fédéral sur les bénéfices de guerre
242 Eidg. Wehropfer	—	51 644	18 819	242 Sacrifice de défense nationale
244 Militärpflichtersatz	1 210 793	1 259 823	1 235 913	244 Taxe militaire fédérale
245 Eidg. Stempelabgabe	3 345 221	3 033 607	3 393 563	245 Droit de timbre fédéral
246 Benzinzoll	2 302 050	2 476 964	5 657 418	246 Droits de douane sur la benzine
247 Ertrag des eidg. Alkoholmonopols	2 369 705	1 642 814	1 746 398	247 Prod. du monopole féd. de l'alcool
248 Eidg. Bussen	55 517	33 947	22 096	248 Amendes fédérales
249 Eidg. Patenttaxen für Handelsreisende	—	—	—	249 Patentes fédérales de voyageurs de commerce
25 Gebühren und andere Abgaben	**8 960 099**	**9 833 417**	**9 653 873**	**25 Emoluments et autres contribut.**
250 Gebühren	7 022 558	7 823 725	7 864 415	250 Emoluments
251 Patente	1 911 613	1 985 039	1 751 607	251 Patentes
252 Konzessionen	25 928	24 653	31 632	252 Concessions
253 Andere Abgaben	—	—	6 219	253 Autres contributions

	Rechnung Compte 1948	Rechnung Compte 1949	Rechnung Compte 1950	
	Fr.	Fr.	Fr.	
26 Regalien	**3 872 375**	**3 858 249**	**3 944 581**	**26 Régales**
260 Jagdpatente	346 884	338 688	310 943	260 Permis de chasse
261 Fischereipatente	252 939	246 772	262 893	261 Patentes de pêche
262 Bergbaukonzessionen	7 763	6 683	4 152	262 Droits de concession de mines
263 Erlös aus dem Salzverkauf	2 617 628	2 662 020	2 746 344	263 Produit de la vente des sels
264 Wasserkonzessionen, Bewilligungen und Wasserrechtsabgaben	599 017	545 360	564 315	264 Concessions, autorisations et redevances pour forces hydrauliques
265 Wildverwertung und Wertersatz	17 422	23 098	19 450	265 Vente du gibier et remboursement de la valeur
266 Verschiedene Einnahmen	30 722	35 628	36 485	266 Recettes diverses
27 Bussen und Konfiskationen	**694 291**	**880 170**	**917 155**	**27 Amendes et confiscations**
270 Bussen und Ersatz	682 605	879 099	914 904	270 Amendes et indemnités
271 Erlös aus Konfiskationen	11 686	1 071	2 251	271 Produit des confiscations
300–399 Verschiedene Einnahmen	**31 695 712**	**32 832 499**	**35 996 452**	**300–399 Recettes diverses**
30 Anteile am Ertrag von Unternehmungen	**733 414**	**733 287**	**1 333 132**	**30 Parts au rendement d'institutions**
300 Anteil am Ertrag der Kantonalbank	—	—	200 000	300 Part au bénéfice de la Banque cantonale
301 Anteil am Ertrag der Hypothekarkasse	150 282	150 154	550 000	301 Part au bénéfice de la Caisse hypothécaire
302 Anteil am Ertrag der Schweiz. Nationalbank	583 132	583 133	583 132	302 Part au bénéfice de la Banque nationale
31 Erlös aus Verkäufen	**14 426 643**	**13 688 344**	**14 619 620**	**31 Recettes provenant de ventes**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien, Geräten, Lehrmitteln usw.	1 032 164	1 076 091	1 075 356	310 Produit de la vente d'imprimés, de matériaux, d'instruments, de moyens d'enseignement, etc.
311 Erlös aus der Landwirtschaft	5 411 046	5 258 571	5 355 800	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole
312 Erlös aus der Forstwirtschaft	4 001 312	3 264 634	3 171 498	312 Recettes provenant de l'administration forestière
313 Erlös aus Gewerbe	3 982 121	4 089 048	5 016 966	313 Recettes provenant des métiers
32 Einnahmen im Fürsorgewesen	**2 864 904**	**3 221 374**	**2 910 716**	**32 Recettes dans le domaine de l'assistance**
320 Einnahmen im Gebiete des Unterstützungskonkordates	837 950	805 623	938 096	320 Recettes dans le domaine du concordat d'assistance
321 Einnahmen ausserhalb des Gebietes des Unterstützungskonkordates	2 026 954	2 415 724	1 972 620	321 Recettes hors du domaine du concordat d'assistance
35 Übrige Einnahmen	**13 670 751**	**15 189 481**	**17 132 983**	**35 Autres recettes**
350 Einnahmen aus Autobetrieb	76 832	54 602	65 079	350 Recettes provenant du service des automobiles
351 Kost- und Schulgelder	6 753 980	7 272 332	7 262 958	351 Pensions et écolages
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen	643 254	680 525	829 690	352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires
353 Erbloser Nachlass	16 987	7 188	8 165	353 Successions en deshérence
354 Naturalienrückerstattung des Personals	1 971 181	2 049 939	2 086 963	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature
355 Kollegiengelder	73 300	70 442	118 146	355 Finances de cours
357 Rückerstattung von Kosten und andern staatlichen Leistungen	2 186 193	3 559 144	3 857 134	357 Remboursement de frais et d'autres prestations de l'Etat
358 Auferlegte Kosten	980 735	1 026 996	1 437 515	358 Frais prononcés
359 Sonstige Einnahmen	968 289	468 313	1 467 334	359 Autres recettes

	Rechnung Compte 1948	Rechnung Compte 1949	Rechnung Compte 1950	
	Fr.	Fr.	Fr.	
400–499 Eingehende Beiträge und Verrechnungsposten	**10 916 007**	**20 927 171**	**28 620 432**	**400–499 Subventions à recevoir et postes de compensat.**
40–43 Beiträge des Bundes	**5 551 783**	**12 041 480**	**18 793 723**	**40–43 Subventions de la Conféd.**
40 Bundesbeiträge für eigene Rechnung	**5 551 783**	**5 158 709**	**5 095 802**	**40 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat**
400 Unterricht und berufl. Ausbildung	1 428 101	1 429 277	1 450 126	400 Enseignement et formation prof.
402 Fürsorge	460 935	528 566	436 545	402 Assistance
403 Sozialpolitik	209 223	126 404	117 388	403 Politique sociale
404 Gesundheitspflege	3 148	51 714	60 629	404 Hygiène publique
405 Handel, Gewerbe, Verkehr, Volkswirtschaft	33 118	217 131	283 974	405 Commerce artisanat, trafic, économie publique
407 Forst- und Landwirtschaft	739 037	888 062	845 298	407 Economie forestière et agriculture
408 Jagd, Fischerei und Naturschutz	12 962	15 226	17 500	408 Chasse, pêche et prot. de la nature
409 Bauwesen	2 665 259	1 902 339	1 884 342	409 Travaux publique
42 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	—	**6 882 771**	**13 697 921**	**42 Subventions fédérales pour le compte de tiers**
420 Unterricht und berufl. Ausbildung	—	1 852 436	2 319 211	420 Enseignement et formation prof.
422 Fürsorge	—	293 997	351 329	422 Assistance
423 Sozialpolitik	—	—	607	423 Politique sociale
424 Gesundheitspflege	—	141 787	1 459 963	424 Hygiène publique
427 Forst- und Landwirtschaft	—	4 099 749	2 630 209	427 Economie forestière et agriculture
429 Bauwesen	—	494 802	6 936 602	429 Travaux publics
44–45 Beiträge der Gemeinden	**2 610 413**	**5 929 607**	**6 630 702**	**44–45 Subventions de communes**
44 Gemeindebeiträge für eigene Rechnung	**2 610 413**	**2 983 941**	**3 678 070**	**44 Subventions de communes pour le compte de l'Etat**
440 Unterricht und berufl. Ausbildung	386 813	455 481	380 667	440 Enseignement et formation prof.
441 Kultur, Wissenschaft und Kunst	290	290	18 078	441 Culture, sciences et arts
443 Sozialpolitik	142 366	96 272	317 895	443 Politique sociale
444 Gesundheitspflege	716 938	727 938	894 811	444 Hygiène publique
445 Handel, Gewerbe, Verkehr, Volkswirtschaft	1 364 006	1 701 742	2 065 459	445 Commerce, artisanat, trafic, économie publique
447 Forst- und Landwirtschaft	—	2 218	1 161	447 Economie forestière et agriculture
45 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung	—	**2 945 666**	**2 952 631**	**45 Subventions de communes pour le compte de tiers**
450 Unterricht und berufl. Ausbildung	—	—	6 965	450 Enseignement et formation prof.
453 Sozialpolitik	—	2 945 666	2 945 666	453 Politique sociale
46–47 Andere Beiträge	**2 753 811**	**2 956 084**	**3 196 007**	**46–47 Autres subventions**
46 Beiträge für eigene Rechnung	**2 753 811**	**2 765 704**	**3 036 615**	**46 Autres subventions pour le compte de l'Etat**
460 Unterricht und berufl. Ausbildung	28 480	20 052	41 160	460 Enseignement et formation prof.
461 Kultur, Wissenschaft und Kunst	—	—	6 000	461 Culture, sciences et arts
462 Fürsorge	2 219 053	2 284 481	2 338 427	462 Assistance
463 Sozialpolitik	479 279	403 575	386 422	463 Politique sociale
464 Gesundheitspflege	11 990	9 223	19 432	464 Hygiène publique
465 Handel, Gewerbe, Verkehr, Volkswirtschaft	—	—	167 204	465 Commerce, artisanat, trafic, économie publique
467 Forst- und Landwirtschaft	6 526	17 630	38 555	467 Economie forestière et agriculture
468 Jagd, Fischerei und Naturschutz	8 483	30 743	39 415	468 Chasse, pêche et prot. de la nature
47 Beiträge für fremde Rechnung	—	**190 380**	**159 392**	**47 Autres subventions pour le compte de tiers**
472 Fürsorge	—	174 000	133 656	472 Assistance
477 Forst- und Landwirtschaft	—	16 380	25 736	477 Economie forestière et agriculture

	Rechnung Compte 1948	Rechnung Compte 1949	Rechnung Compte 1950	
	Fr.	Fr.	Fr.	
Ausgaben	**208 287 178**	**232 725 470**	**248 739 339**	**Dépenses**
500–599 Finanzdienst und Einlagen in das Stiftungsvermögen und privatrechtliche Vermögen	**21 569 438**	**20 873 079**	**19 760 227**	**500–599 Service des intérêts et versements au profit de la fortune de fondations et de la fortune du droit privé**
50–52 Verzinsung	**13 357 777**	**12 790 802**	**12 805 904**	**50–52 Intérêts**
50 Staatsanleihen und übrige feste Schulden	**9 822 874**	**8 431 597**	**9 526 767**	**50 Emprunts de l'Etat et autres dettes consolidées**
51 Schwebende Schulden	**3 534 903**	**4 359 205**	**3 279 137**	**51 Dette flottante**
510 Nationalbankdarlehen für Arbeitsbeschaffung usw.	150 007	150 008	112 500	510 Prêt de la Banque nationale pour la création de possibilités de travail, etc.
511 Kantonalbankdarlehen für Arbeitsbeschaffung usw.	90 007	90 007	56 250	511 Prêt de la Banque cantonale pour la création de possibilités de travail, etc.
512 Gerichtl. Geldhinterlagen u. Depots	12 836	11 439	10 578	512 Consignations judiciaires et dépôts
513 Kontokorrentschulden	3 210 242	4 046 193	3 046 450	513 Compte courant passif
514 Zinsvergütung auf Steuern	9 481	12 873	7 110	514 Bonifications d'intérêts sur impôts
515 Übrige Zinsausgaben und Skonti	62 330	48 685	46 248	515 Autres intérêts passifs et escomptes
53 Tilgungen	**7 508 423**	**7 245 620**	**6 454 297**	**53 Amortissement financier**
530 Anleihen	5 168 500	5 340 000	4 487 008	530 Emprunts
531 Schuldschein gegenüber der Kantonalbank	2 189 923	1 755 620	1 817 289	531 Cédule à la Banque cantonale
535 Andere Tilgungen	150 000	150 000	150 000	535 Autres amortissements
54 Übrige Finanzausgaben	**633 338**	**786 657**	**299 768**	**54 Autres dépenses d'ordre financier**
540 Kommission für die Einlösung von Coupons und Obligationen	132 880	65 496	77 534	540 Commission pour l'encaissement de coupons et d'obligations
541 Anleihenskosten	451 145	532 466	39 829	541 Frais d'emprunts
542 Depotgebühren für Wertschriften	49 313	49 146	48 313	542 Frais de dépôts des papiers-valeurs
543 Eidg. Couponsteuer	—	139 549	134 092	543 Droit de timbre sur les coupons
56 Einlagen in das Stiftungsvermögen und privatrechtliche Vermögen	**69 900**	**50 000**	**200 259**	**56 Versements au profit de la fortune de fondations et de la fortune du droit privé**
560 Einlagen in das Stiftungsvermögen	—	—	150 259	560 Versements au profit de la fortune de fondations
561 Einlagen in das privatrechtliche Vermögen	69 900	50 000	50 000	561 Versements au profit de la fortune du droit privé
600–699 Personalausgaben	**85 083 360**	**89 521 768**	**91 578 554**	**600–699 Dépenses pr le personnel**
60 Taggelder und Entschädigungen an Behörden und Kommissionen	**552 390**	**711 159**	**688 198**	**60 Jetons de présence et indemnités aux autorités et aux commissions**
600 Taggelder und Entschädigungen an den Grossen Rat	170 000	258 615	265 618	600 Jetons de présence et indemnités aux membres du Grand Conseil
601 Taggelder und Entschädigungen an die Ständeräte	4 990	6 460	6 210	601 Jetons de présence et indemnités au députés au Conseil des Etats
602 Taggelder und Entschädigungen an die übrigen Behörden und an Kommissionen	377 400	446 084	416 370	602 Jetons de présence et indemnités aux autres autorités et aux commissions

	Rechnung Compte 1948	Rechnung Compte 1949	Rechnung Compte 1950	
	Fr.	Fr.	Fr.	
61 Besoldungen der Behörden und des Staatspersonals	**50 117 333**	**52 686 726**	**54 087 632**	**61 Traitements des autorités et du personnel de l'Etat**
612 Besoldungen	49 646 442	52 274 314	53 757 925	612 Traitements
613 Kosten für Stellvertretungen	379 891	323 911	238 210	613 Frais de remplacements
615 Dienstaltergeschenke an das Staatspersonal	91 000	88 501	91 497	615 Gratifications pour années de service au personnel de l'Etat
62 Besoldungs- und Teuerungszulagenanteile an die Lehrerschaft	**20 638 410**	**21 020 474**	**21 581 786**	**62 Parts aux traitements et aux allocations de renchérissement du corps enseignant**
620 Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen der höheren Mittelschulen	1 080 390	1 086 544	1 123 778	620 Part de l'Etat aux traitements des maîtres aux écoles moyennes supérieures
621 Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen der Progymnasien und Sekundarschulen	2 831 740	2 876 226	2 957 262	621 Part de l'Etat aux traitements des maîtres aux progymnases et aux écoles secondaires
622 Anteil des Staates an den Primarlehrerbesoldungen	11 377 040	11 538 759	11 976 916	622 Part de l'Etat aux traitements des maîtres aux écoles primaires
623 Stellvertretungskosten kranker Lehrkräfte	223 060	285 204	261 454	623 Frais de remplacement d'instituteurs malades
624 Stellvertretungskosten militärdienstpflichtiger Lehrkräfte	52 700	65 271	56 112	624 Frais de remplacement d'instituteurs astreints au service militaire
625 Teuerungszulagenanteile an die Lehrerschaft	5 061 480	5 154 520	5 192 914	625 Part des alloc. de renchérissement aux membres du corps enseignant
626 Dienstaltersgeschenke an die Lehrerschaft	12 000	13 950	13 350	626 Gratific. pour années de service aux membres du corps enseignant
63 Leistungen an Rentner, Staatspersonal und Lehrerschaft	**3 123 479**	**3 108 455**	**3 020 683**	**63 Prestations aux retraités de l'Etat et du corps enseignant**
630 Leibgedinge Staatspersonal und Lehrerschaft	50 645	56 927	66 440	630 Pensions de retraite au personnel de l'Etat et au corps enseignant
631 Teuerungszulagen an Rentner des Staatspersonals	1 518 594	1 506 115	1 460 510	631 Allocations de renchérissement au personnel de l'Etat retraité
632 Teurungszulagen an Rentner der Lehrerschaft	1 554 240	1 545 413	1 493 733	632 Allocations de renchérissement aux instituteurs retraités
64 Versicherungsbeiträge	**9 664 691**	**11 037 013**	**11 199 736**	**64 Subsides aux institutions d'assurance**
640 Krankenversicherung	—	—	322 731	640 Assurance-maladie
641 Unfallversicherung	258 602	302 007	280 785	641 Assurance contre les accidents
642 Staatsbeitrag an die Hülfskasse	4 401 013	5 382 824	5 091 075	642 Subvention de l'Etat à la Caisse de prévoyance
643 Staatsbeitrag an die Lehrerversicherungskasse	3 303 880	3 676 117	3 732 876	643 Subvention de l'Etat à la Caisse d'assurance des instituteurs
644 Beitrag des Staates an die Sparkasse des Aushilfspersonals	156 742	143 081	145 487	644 Subside de l'Etat à la Caisse d'épargne du personnel auxiliaire
645 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für das Staatspersonal	1 155 654	1 135 944	1 215 202	645 Contribution d'employeur à la Caisse de compensation pour le personnel de l'Etat
646 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für die Lehrerschaft	388 800	397 040	411 580	646 Contribution d'employeur à la Caisse de compensation pour le corps enseignant
65 Übrige Personalausgaben	**987 057**	**957 941**	**1 000 519**	**65 Autres frais pour le personnel**
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen an das Anstaltspersonal	171 963	178 960	191 052	650 Indemnités pour vacances et jours de congés au personnel des établissements
651 Dienstkleider, Dienstausrüstungen, Werkzeug- und Fahrradentschädigungen	213 258	248 574	294 034	651 Vêtements de service, équipements de service, indemnités pour outils et pour cycles

	Rechnung Compte 1948	Rechnung Compte 1949	Rechnung Compte 1950	
	Fr.	Fr.	Fr.	
652 Wohnungsentschädigungen	193 883	200 607	213 712	652 Indemnités de logement
653 Holzentschädigungen	108 792	109 095	112 002	653 Indemnités de chauffage
654 Loskauf von der Wohnungsentschädigungspflicht	200 000	132 000	130 000	654 Rachat de l'indemnité de logement
655 Weiterbildung des Staatspersonals	7 244	6 508	7 261	655 Développement professionnel du personnel de l'Etat
656 Weiterbildung der Lehrer	39 185	36 184	39 719	656 Développement professionnel du corps enseignant
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Anstalts- und Polizeipersonals	52 732	46 013	12 739	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel des établissements et du corps de police
700–799 Sachausgaben	**39 575 719**	**46 185 721**	**49 719 980**	**700–799 Dépenses pr le matériel**
70 Hochbauten	**4 081 189**	**6 667 767**	**7 913 014**	**70 Bâtiments**
700 Unterhalt der Amtsgebäude	567 342	553 772	726 136	700 Entretien des bâtiments de l'administration
701 Unterhalt der Pfarrgebäude	165 800	195 803	283 628	701 Entretien des bâtiments curiaux
702 Unterhalt der Kirchen	348	578	7 607	702 Entretien des églises
703 Unterhalt öffentlicher Plätze	2 416	4 544	7 810	703 Entretien des places publiques
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	875 557	914 170	822 443	704 Entretien des bâtiments d'établissements et d'exploitation rurale
705 Neu -und Umbauten	2 469 726	4 998 900	6 065 390	705 Constructions nouvelles et transformations
71 Strassen	**11 897 127**	**13 816 936**	**14 755 319**	**71 Ponts et chaussées**
710 Strassenunterhalt	1 482 620	1 691 945	3 511 443	710 Entretien des routes
711 Wasserschäden und Schwellenbauten an Staatsstrassen	714 314	836 833	665 816	711 Réfection des routes cantonales par suite de dégâts d'eau et aménagements de digues
712 Ausbau der Strassen	**9 700 193**	**11 288 158**	**10 578 060**	712 Aménagement des routes
72 Wasserbau und Wasserrecht	231 124	391 056	263 619	**72 Travaux hydrauliques et concessions hydrauliques**
720 Wasserbauten	149 800	70 795	95 068	720 Travaux hydrauliques
721 Juragewässerkorrektion, Unterhalt	71 324	204 022	71 033	721 Correct. des eaux du Jura, entretien
722 Wasserwirtschaftspläne	10 000	101 248	60 521	722 Plans d'aménagement des eaux
723 Erforschung von Grundwasservorkommen	—	15 000	36 997	723 Recherches d'affleurements d'eaux souterraines
73 Vermessungswesen	**92 100**	**90 341**	**327 908**	**73 Topographie et cadastre**
730 Triangulation und Förderung des Vermessungswesens	92 100	90 341	327 908	730 Triangulation et développement des mensurations cadastrales
74 Domänen und Forsten	**1 873 994**	**1 772 962**	**1 830 078**	**74 Domaines et forêts**
740 Renovationen und Verbesserungen	13 930	21 691	29 779	740 Rénovations et améliorations
741 Vermessungs- und Vermarchungskosten	1 361	899	1 253	741 Frais de mensuration et d'abornement
742 Kaufs- und Verpachtungskosten	4 537	5 866	3 629	742 Frais d'achat et d'amodiation
743 Holzverkaufskosten	7 840	7 600	8 672	743 Frais de ventes de bois
744 Rüstlöhne und Transportkosten	1 113 678	926 797	948 065	744 Frais de façonnage et de transport
745 Kosten für Waldkulturen und Weganlagen	530 896	632 860	625 229	745 Frais pour cultures forestières et pour construction de chemins
746 Verbauung von Bachläufen und Rutschhalden	69 971	48 232	40 354	746 Endiguement de cours d'eau et consolidation de terrains éboulеux
747 Gemeinde- und ausserkantonale Steuern	131 781	129 017	168 240	747 Impôts communaux et impôts d'autres cantons
748 Ankauf von Rechten	—	—	4 857	748 Acquisition des droits

	Rechnung Compte 1948	Rechnung Compte 1949	Rechnung Compte 1950	
	Fr.	Fr.	Fr.	
75 Fürsorgeausgaben	**10 542 121**	**12 163 738**	**13 264 253**	**75 Assistance**
750 Ausgaben im Gebiete des Unterstützungskonkordates	2 181 234	3 012 917	3 283 928	750 Dépenses dans le domaine du concordat pour l'assistance
751 Ausgaben ausserhalb des Gebietes des Unterstützungskonkordates	7 019 156	7 685 619	8 384 826	751 Dépenses hors du domaine du concordat d'assistance
752 Kosten strafrechtlicher Massnahmen	3 228	6 103	5 094	752 Frais de mesures pénales
753 Zusätzliche Alters- und Hinterlassenenfürsorge	1 179 648	1 302 601	1 360 932	753 Aide supplémentaire aux vieillards et survivants
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	75 876	69 120	139 737	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérisons pr des pensionnaires
755 Pekulien	82 981	86 291	88 868	755 Pécules
759 Andere Fürsorgeausgaben	—	1 087	868	759 Autres dépenses d'assistance
76 Nahrung und Bekleidung	**6 113 981**	**6 158 229**	**6 394 067**	**76 Nourriture et habillement**
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 127 218	1 071 671	1 218 898	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage
761 Nahrung	4 087 303	4 115 988	4 151 552	761 Nourriture
762 Kostgelder für Schüler und Patienten bei Privaten und Anstalten	739 056	748 331	809 697	762 Pensions d'élèves et de patients chez des particuliers et dans des établissements
763 Nahrung in Gefängnissen	160 404	222 239	213 920	763 Nourriture dans les prisons
77 Mobilien	**2 261 702**	**2 243 108**	**2 173 033**	**77 Mobilier**
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	1 724 942	1 724 702	1 662 419	770 Acquisition de mobiliers, de machines, d'instruments et d'outils
771 Unterhalt der Mobilien	536 760	518 406	510 614	771 Entretien du mobilier
78–79 Übrige Sachausgaben	**2 482 381**	**2 881 575**	**2 798 689**	**78–79 Autres dépenses pr le matériel**
790 Automobilbetrieb	192 310	198 285	199 426	790 Service des automobiles
791 Materialien und Chemikalien	414 869	551 138	433 905	791 Matériaux et produits chimiques
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	734 906	862 716	813 114	792 Médicaments, matériel de pansements, vaccins et autres besoins médicaux
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	572 852	644 066	695 302	797 Livres, cartes, revues, journaux et autres moyens d'enseignement
798 Vorunterricht	104 427	128 500	123 771	798 Instruction préparatoire
799 Verschiedene Sachausgaben	463 017	496 870	533 171	799 Dépenses diverses pour du matériel
800–899 Andere Verwaltungskosten und Ausgaben für Produktion	**24 548 600**	**26 728 921**	**27 009 416**	**800–899 Autres frais d'administration et dépenses en vue de la production**
80 Bürobedarf, Druckkosten, PTT-Gebühren	**2 755 961**	**2 749 939**	**2 792 893**	**80 Matériel de bureau, frais d'impression, taxes des P.T.T.**
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 856 821	1 825 509	1 806 557	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	899 140	924 430	986 336	801 Taxes des P.T.T. et frais de transport
81 Ersatz von Auslagen des Personals	**932 770**	**933 236**	**1 007 707**	**81 Rembours. de frais au personnel**
810 Taggelder und Reiseauslagen	932 770	933 236	1 007 707	810 Indemnités journalières et frais de déplacement
82 Miet- u. Pachtzinse, Reinigung, Heizung, Beleuchtung, Gas u. Wasser	**3 749 256**	**3 935 262**	**3 904 915**	**82 Loyers et fermages, nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau**
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	539 815	607 931	599 990	820 Loyers et fermages versés à d. tiers
821 Miet- und Pachtzinse der Staatsanstalten an den Staat	1 019 753	1 026 730	1 047 113	821 Loyers et fermages des établissements versés à l'Etat
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 189 688	2 300 601	2 257 812	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

	Rechnung Compte 1948	Rechnung Compte 1949	Rechnung Compte 1950	
	Fr.	Fr.	Fr.	
83 Entschädigungen an Dritte für Gutachten, Studien, Rechtskosten usw.	**684 925**	**866 539**	**1 270 871**	**83 Indemnités à des tiers, pour expertises, études, etc. et frais judiciaires**
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen usw.	628 651	739 677	1 142 633	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	41 592	82 379	80 283	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études
832 Rechtskosten	14 682	44 483	47 955	832 Frais judiciaires
84 Ertragsausfall auf staatlichen Einkünften	**7 984 327**	**9 311 369**	**7 476 831**	**84 Réduction des revenus de l'Etat par suite d'élimination, de remboursements, de frais de taxation et de perception**
840 Abschreib. auf direkten Steuern	3 912 091	5 282 935	3 047 343	840 Eliminations sur les impôts directs
841 Abschreib. auf andern Steuern, Gebühren, Regalerträgen, sonstigen Abgaben, Bussen und Forderungen	387 011	500 024	538 116	841 Eliminations sur d'autres impôts, émoluments, régales, autres contributions, amendes et créances
842 Rückerstattungen	740 649	167 376	551 478	842 Remboursements
843 Taxations- und Bezugskosten	192 406	155 461	207 075	843 Frais de taxation et de perception
844 Vergütungen an Dritte für verschaffte Einnahmen	2 729 382	3 186 861	3 101 853	844 Indemnités à des tiers pour recettes procurées
845 Verleideranteile	22 788	18 712	30 966	845 Parts revenants aux dénonciateurs
85 Kosten in Justizsachen	**611 100**	**678 351**	**758 569**	**85 Frais en affaires judiciaires**
850 Kosten in Zivilsachen	70 826	87 492	92 304	850 Frais en affaires civiles
851 Kosten in Strafsachen	499 613	545 248	606 451	851 Frais en affaires pénales
852 Amtliche Kosten	40 661	45 611	59 814	852 Frais officiels
86 Ausgaben für Produktion	**6 846 423**	**7 088 019**	**8 616 146**	**86 Dépenses en vue de la production**
860 Produktionsausgaben für Roh-, Hilfs- und Ersatzmaterialien, Gewinnungs- und Betriebskosten	6 416 703	6 660 499	8 153 677	860 Frais pour matières premières, matières auxilières et de remplacement en vue de la production et frais d'exploitation
861 Salzauswägerprovisionen	309 950	312 056	331 899	861 Provisions des débitants de sel
862 Salzsäcke	119 770	115 464	130 570	862 Sacs à sel
89 Übrige Verwaltungskosten	**983 838**	**1 166 206**	**1 181 483**	**89 Autres frais d'administration**
890 Personentransporte	44 246	43 975	44 911	890 Transports de personnes
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	638 715	677 394	658 811	893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets
894 Unvorhergesehenes	87 273	268 311	44 484	894 Imprévu
899 Verschiedene Verwaltungskosten	213 604	176 526	433 277	899 Frais divers d'administration
900–999 Ausgehende Beiträge und Verrechnungsposten	**37 510 062**	**49 415 981**	**60 671 163**	**900–999 Subventions diverses et postes de compensation**
90 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	—	**6 882 771**	**13 269 975**	**90 Subventions fédérales pour le compte de tiers**
900 Unterricht und berufliche Ausbildung	—	1 852 436	2 319 211	900 Enseignement et formation professionneles
902 Fürsorge	—	293 997	351 329	902 Assistance
903 Sozialpolitik	—	—	607	903 Politique sociale
904 Gesundheitspflege	—	141 849	1 459 963	904 Hygiène publique
907 Forst- und Landwirtschaft	—	4 099 687	2 654 956	907 Economie forestière et agriculture
909 Bauwesen	—	494 802	6 483 909	909 Travaux publics
91 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung	—	—	**6 965**	**91 Subventions de communes pour le compte de tiers**
910 Unterricht und berufliche Ausbildung	—	—	6 965	910 Enseignement et formation professionnels

	Rechnung Compte 1948	Rechnung Compte 1949	Rechnung Compte 1950	
	Fr.	Fr.	Fr.	
92–94 Staatsbeiträge	**37 510 062**	**42 258 424**	**47 096 391**	**92–94 Subventions de l'Etat**
92 Staatsbeiträge an den Bund	**6 209 052**	**9 236 709**	**9 239 340**	**92 Subventions de l'Etat payées à la Confédération**
923 Sozialpolitik	5 898 314	8 842 433	8 844 354	923 Politique sociale
924 Gesundheitspflege	—	25 354	—	924 Hygiène publique
927 Forst- und Landwirtschaft	310 738	368 922	394 986	927 Economie forestière et agriculture
93 Staatsbeiträge an Gemeinden	**11 288 014**	**11 486 704**	**14 239 554**	**93 Subventions de l'Etat payées aux communes**
930 Unterricht und berufliche Ausbildung	1 289 633	1 475 135	2 790 054	930 Enseignement et formation professionnels
931 Kultur, Wissenschaft und Kunst	11 690	11 544	15 878	931 Culture, sciences et arts
932 Fürsorge	5 524 918	5 986 101	6 768 351	932 Assistance
933 Sozialpolitik	1 066 000	1 088 885	1 041 335	933 Politique sociale
934 Gesundheitspflege	28 492	36 501	35 565	934 Hygiène publique
935 Handel, Gewerbe, Verkehr, Volkswirtschaft	1 769 088	657 062	1 247 557	935 Commerce, artisanat, trafic, économie publique
936 Öffentliche Sicherheit	320 000	320 000	320 000	936 Sécurité publique
937 Forst- und Landwirtschaft	347 219	191 323	208 766	937 Economie forestière et agriculture
938 Jagd, Fischerei und Naturschutz	84 517	82 897	77 258	938 Chasse, pêche et protection de la nature
939 Bauwesen	846 457	1 637 256	1 734 790	939 Travaux publics
94 Andere Staatsbeiträge	**20 012 995**	**21 535 011**	**23 617 497**	**94 Autres subventions de l'Etat**
940 Unterricht und berufliche Ausbildung	1 651 057	1 739 979	1 916 818	940 Enseignement et formation professionnels
941 Kultur, Wissenschaft und Kunst	662 192	677 789	862 058	941 Culture, sciences et arts
942 Fürsorge	875 571	992 104	1 324 703	942 Assistance
943 Sozialpolitik	63 896	293 495	2 243 461	943 Politique sociale
944 Gesundheitspflege	3 504 338	2 725 350	4 443 086	944 Hygiène publique
945 Handel, Gewerbe, Verkehr, Volkswirtschaft	207 460	291 286	1 022 893	945 Commerce, artisanat, trafic, économie publique
946 Öffentliche Sicherheit	24 148	23 765	38 881	946 Sécurité publique
947 Forst- und Landwirtschaft	3 408 992	3 684 689	4 119 272	947 Economie forestière et agriculture
948 Jagd, Fischerei und Naturschutz	15 672	12 308	15 107	948 Chasse, pêche et protection de la nature
949 Bauwesen	9 599 669	11 094 246	7 631 217	949 Travaux publics
95 Beiträge Dritter für fremde Rechnung	**—**	**190 380**	**159 406**	**95 Autres subventions pour le compte de tiers**
952 Fürsorge	—	174 000	133 655	952 Assistance
957 Forst- und Landwirtschaft	—	16 380	25 751	957 Economie forestière et agriculture
96 Bundesbeiträge für eigene Rechnung	**—**	**81 624**	**135 120**	**96 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat**
967 Forst- und Landwirtschaft	—	81 624	76 320	967 Economie forestière et agriculture
969 Bauwesen	—	—	58 800	969 Travaux publics
97 Gemeindebeiträge für eigene Rechnung	**—**	**2 218**	**1 161**	**97 Subventions de communes pour le compte de l'Etat**
977 Forst- und Landwirtschaft	—	2 218	1 161	977 Economie forestière et agriculture
98 Beiträge Dritter für eigene Rechnung	**—**	**564**	**2 145**	**98 Autres subventions pour le compte de l'Etat**
987 Forst- und Landwirtschaft	—	564	2 145	987 Economie forestière et agriculture

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1949 Fortune au 31 décembre 1949	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1950 Fortune au 31 décembre 1950	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
Stiftungsvermögen	**161754160.53**	**+ 21341853.39**	**183096013.92**	**Fortune de fondations**
Nach Art. 1 des Finanzgesetzes vom 3. Juli 1938 betrifft das Stiftungsvermögen das in der Verwaltung des Staates stehende Vermögen von Stiftungen und Anstalten mit eigener Rechtspersönlichkeit, auch wenn es mittelbar oder unmittelbar staatlichen Zwecken dient.				Conformément à l'article 1er de la loi du 3 juillet 1938, la fortune des fondations concerne l'avoir de fondations et d'établissements, possédant la personnalité juridique, qui est administré par l'Etat, sans égard au fait de savoir et ces deniers sont affectés directement ou indirectement à des fins publiques.
1316 1 Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten der kantonalen Ausgleichskasse	**—.—**	**+ 610 379.70**	**610 379.70**	**1316 1 Fonds de garantie aux frais d'administration de la Caisse cantonale de compensation**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		+ 610 379.70		Versement
1400 1 Fonds des Inselspitals				**1400 1 Fonds de l'Hôpital de l'Ile**
1400 100 Inselfonds	**16 186 174.33**	**+ 95 979.90**	**16 282 154.23**	**1400 100 Fonds de l'hôpital**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Aktiven	***17 114 961.02***		***17 030 573.38***	***Actif***
Wertschriften	*5 971 477.23*		*5 693 695.33*	*Valeurs*
Hypothekarkasse	*333 134.—*		*803 750.—*	*Caisse hypothécaire*
Liegenschaften	*8 104 343.17*		*8 199 035.87*	*Immeubles*
Inventar	*519 992.20*		*310 000.—*	*Inventaire*
Inselapotheke	*132 774.51*		*248 330.70*	*Pharmacie de l'hôpital*
Laufende Guthaben	*592 229.73*		*569 948.55*	*Créances courantes*
Kasse und Postcheck	*59 787.32*		*63 096.56*	*Caisse et compte de chèques postaux*
Zu tilgende Aufwendungen	*809 751.45*		*818 992.40*	*Affectations à amortir*
Aktivierte Defizite 1947/49	*591 471.41*		*323 723.97*	*Déficits 1947/49*
Passiven	***928 786.69***		***748 419·15***	***Passif***
Depots der Patienten	*8 114.10*		*6 956.70*	*Dépôts des malades*
Laufende Schulden	*353 593.28*		*408 280.45*	*Dettes courantes*
Kostgelderreserve	*350 599.15*		*—.—*	*Réserve des pensions*
Debitoren-Rückstellung	*—.—*		*142 826.20*	*Provision pour débiteurs douteux*
Reserven für Bauarbeiten und andere Spitalbedürfnisse	*216 480.16*		*190 355.80*	*Réserve pour travaux de construction urgents, etc.*
Kapitalzinsen		+ 242 208.41		Intérêts des capitaux
Pacht- und Mietzinse		+ 41 300.70		Fermages et loyers
Legate und Geschenke		+ 1 287.20		Legs et dons
Lory II, Vorarbeiten 1950		+ 94 692.70		Lory II, travaux préparatifs
Beiträge der Spezialfonds		+ 1 467.11		Subventions des fonds spéciaux
Ausgabenüberschuss der Betriebsrechnung		— 205 357.68		Exécdant de dépenses du compte d'exploitation
Renten		— 2 540.—		Rentes
Verwaltungskosten		— 9 331.10		Frais d'administration
Beiträge an Spezialfonds		— —.—		Versement aux fonds spéciaux
Amortisation auf den aufgelaufenen Defiziten		— 67 747.44		Amortissement des déficits
1400 101 C.-L.-Lory-Fonds	**5 208 947.10**	**+ 61 626.80**	**5 270 573.90**	**1400 101 Fonds C. L. Lory**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 156 811.—		Intérêts
Bau- und Einrichtungskosten		— 94 692.70		Frais d'installation
Unkosten		— 491.50		Frais d'administration
1400 102 Betriebsfonds für zu erstellende Lorybauten	**521 758.80**	**+ 8 319.90**	**530 078.70**	**1400 102 Fonds de roulement du legs Lory**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 15 652.75		Intérêts
Kosten		— 7 332.85		Frais

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1949 Fortune au 31 décembre 1949	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1950 Fortune au 31 décembre 1950	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
1400 103 Betriebsfonds „Urologische Abteilung“	**392 811.20**	— 15 299.10	**377 512.10**	**1400 103 Fonds de roulement «Urologische Abteilung»**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 11 784.25		Intérêts
Legate und Geschenke		+ 1 999.50		Legs et dons
Kosten		— 29 082.85		Frais
1400 104 Scherb-Fonds	**737 707.60**	+ 1 803.50	**739 511.10**	**1400 104 Fonds Scherb**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 21 856.50		Intérêts
Renten		— 17 000.—		Rentes
Unterstützungen		— 3 053.—		Secours
1400 105 Reisegelderfonds	**100 820.—**	—.—	**100 820.—**	**1400 105 Fonds des viatiques**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 024.60		Intérêts
Beiträge		+ 6 746.20		Subventions
Reisegelder und Beiträge		— 9 770.80		Secours aux malades de l'hôpital, subventions
1400 106 Gibollet-und-Imhoof-Stiftung	**108 115.60**	+ 3 238.20	**111 353.80**	**1400 106 Fondation Gibollet et Imhoof**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 243.43		Intérêts
Beiträge		+ 10 386.10		Subventions
Kosten für Prothesen		— 10 391.33		Appareils pour des malades indigents
1400 107 Dr.-Beat-Koller-Stiftung	**57 169.70**	+ 92.10	**57 261.80**	**1400 107 Fondation Dr Beat Koller**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 715.05		Intérêts
Beiträge		+ 940.80		Subsides
Verwendungen		— 2 563.75		Allocations
1400 108 Badesteuerfonds	**64 030.—**	—.—	**64 030.—**	**1400 108 Fonds des cures de bains**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 920.90		Intérêts
Beiträge		+ 2 176.70		Subventions
Beiträge für Badekuren		— 4 097.60		Subventions pour des cures
1400 109 Zeerleder-Stiftung	**68 218.90**	+ 933.50	**69 152.40**	**1400 109 Fondation Zeerleder**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 046.50		Intérêts
Unterstützungen		— 1 113.—		Secours
1400 110 Stiftung Hans Stettler	**55 734.10**	— 1 011.90	**54 722.20**	**1400 110 Fondation Hans Stettler**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 672.—		Intérêts
Kosten		— 2 683.90		Frais
1400 111 Sara-Fonds	**45 345.60**	— 76.20	**45 269.40**	**1400 111 Fonds Sara**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 360.35		Intérêts
Beiträge		+ 670.80		Subventions
Kosten für künstliche Augen und Brillen		— 2 107.35		Frais des yeux artificiels et lunettes

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1949 Fortune au 31 décembre 1949	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1950 Fortune au 31 décembre 1950	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
1400 112 Weihnachtsfonds	**45 760.60**	+ **1 910.40**	**47 671.—**	**1400 112 Fonds des cadeaux de Noël**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 372.71		Intérêts
Legate und Geschenke		+ 2 050.19		Legs et dons
Kosten der Weihnachtsbescherung		— 1 512.50		Cadeaux de Noël aux malades de l'hôpital
1400 113 Katharina-Lehmann-Janitsch-Fonds	**37 537.40**	+ **613.30**	**38 150.70**	**1400 113 Fonds Katharina Lehmann-Janitsch**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 126.05		Intérêts
Beiträge		+ 2 693.20		Subsides
Verwendungen		— 3 205.95		Allocations
1400 114 Krankentransportfonds	**20 424.—**	+ **421.70**	**20 845.70**	**1400 114 Fonds pour le transport de malades**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 612.70		Intérêts
Kosten für Krankentransporte		— 191.—		Frais de transport de malades
1400 115 Bitzius-Fonds	**15 000.—**	**—.—**	**15 000.—**	**1400 115 Fonds Bitzius**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 450.—		Intérêts
Beiträge		+ 315.20		Subventions
Kosten für Trinkkuren		— 765.20		Subventions pour des cures
1400 116 Isenschmid-Stiftung	**12 783.50**	+ **483.50**	**13 267.—**	**1400 116 Fondation Isenschmid**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 383.50		Intérêts
Beiträge		+ 500.—		Subventions
Wärterprämien		— 400.—		Récompenses aux gardes-malades
1400 117 Charles-Girard-Gibollet-Stiftung	**11 936.10**	+ **358.—**	**12 294.10**	**1400 117 Fondation Charles Girard-Gibollet**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 358.—		Intérêts
Beiträge		+ —.—		Subsides
Instrumente und Apparate		— —.—		Instruments et appareils
1400 118 Friedrich-Grossen-Fonds	**5 327.30**	+ **27.60**	**5 354.90**	**1400 118 Fonds Friedrich Grossen**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 159.80		Intérêts
Verwendungen		— 132.20		Allocations
1400 119 Kapellen- und Orgelfonds	**11 736.20**	+ **145.40**	**11 881.60**	**1400 119 Fonds de chapelle et d'orgue**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 352.04		Intérêts
Legate und Geschenke		+ 417.36		Legs et dons
Kosten		— 624.—		Frais
1400 120 Lupusfonds	**17 795.60**	+ **214.10**	**18 009.70**	**1400 120 Fonds Lupus**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 542.10		Intérêts
Kosten		— 328.—		Frais

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1949 Fortune au 31 décembre 1949		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1950 Fortune au 31 décembre 1950	Fortune de fondations
	Fr.		Fr.	Fr.	
1400 121 Radiofonds	**2 766.90**	—	**61.50**	**2 705.40**	**1400 121 Fonds de radio**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	82.95		Intérêts
Kosten		—	144.45		Frais
1400 122 Margaritha-Schön-und-Gustav-Walch-Fonds	**564.40**	—	**334.70**	**229.70**	**1400 122 Fonds Margaritha Schön et Gustave Walch**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	16.85		Intérêts
Kosten		—	351.55		Frais
1400 123 Betriebsfonds der Schule für Massage und Heilgymnastik	**16 985.70**	+	**3 634.60**	**20 620.30**	**1400 123 Fonds de roulement de l'école de massage et de gymnastique médicale**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	509.51		Intérêts
Beiträge		+	9 765.40		Subsides
Verwendungen		—	6 640.31		Allocations
1400 124 Fonds der medizinisch-nichtklinischen Abteilung	**27 968.40**	+	**2 869.80**	**30 838.20**	**1400 124 Fonds de la section de médecine non clinique**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	869.80		Intérêts
Legate und Geschenke		+	5 100.—		Legs et dons
Verwendungen		—	3 100.—		Allocations
1400 125 Annie-von-Wild-Fonds	**1 163.50**	+	**34.90**	**1 198.40**	**1400 125 Fonds Annie von Wild**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	34.90		Intérêts
Verwendungen		—	—.—		Allocations
1400 126 Freibettenfonds für Krebskranke	**2 270.40**	+	**68.10**	**2 338.50**	**1400 126 Fonds des lits de l'Etat pour cancéreurs**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	68.10		Intérêts
Legate und Geschenke		+	—.—		Legs et dons
Verwendungen		—	—.—		Allocations
1400 127 Ernst-Otz-Fonds	**211 530.—**	+	**77 532.20**	**289 062.20**	**1400 127 Fonds Ernest Otz**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 244.—		Intérêts
Legate und Geschenke		+	217 125.—		Legs et dons
Verwendungen		—	140 836.80		Allocations
1410 1 Moser-Stiftung	**904 656.—**	+	**27 139.60**	**931 795.60**	**1410 1 Fondation Moser**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	27 139.60		Intérêts
Beiträge		—	—.—		Subsides
1500 1 Stiftung Louis Bourquin	**27 044.40**	+	**811.30**	**27 855.70**	**1500 1 Fondation Louis Bourquin**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	811.30		Intérêts
Verwendungen		—	—.—		Allocations

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1949 Fortune au 31 décembre 1949	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1950 Fortune au 31 décembre 1950	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
1630 1 Bernischer Fonds für Schutzaufsicht	**36 063.76**	**— 8 689.28**	**27 374.48**	**1630 1 Fonds bernois de patronage**
Anlage: Hypothekarkasse	*35 064.40*		*24 892.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Aktivsaldo	*999.36*		*2 482.28*	*Solde actif*
Zinsen		+ 827.80		Intérêts
Einlage aus dem Fonds für Schutzaufsicht der Polizeidirektion		+ 7 000.—		Versement du fonds de la Direction de police pour patronage
Rückerstattungen		+ 14 879.70		Remboursements
Unterstützungen		— 31 396.78		Secours
1700 1 Laupenstiftung für bernische Wehrmänner; Kapitalkonto	**354 612.—**	**+ 3 283.25**	**357 895.25**	**1700 1 Fondation de Laupen en faveur des militaires bernois; compte-capital**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 10 698.45		Intérêts
Beiträge Privater		+ 3 283.25		Versements des privés
Übertrag auf Betriebsfonds		— 10 698.45		Report au fonds de roulement
1700 2 Laupenstiftung für bernische Wehrmänner; Betriebsfonds	**37 114.—**	**+ 8 784.—**	**45 898.—**	**1700 2 Fondation de Laupen en faveur des militaires bernois; fonds de roulement**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 076.45		Intérêts
Hertrag ab Kapitalkonto		+ 10 698.45		Report du compte-capital
Verwendungen		— 2 860.—		Allocations
Spesen und Verwaltungskosten		— 130.90		Frais
1905 1 Lötschbergstiftung	**28 708.80**	**+ 741.20**	**29 450.—**	**1905 1 Fondation du Loetschberg**
Anlage: Hypothekarkasse	*24 708.80*		*25 450.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*4 000.—*		*4 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 741.20		Intérêts
1920 1 Hülfskasse für die Beamten, Angestellten und Arbeiter der Staatsverwaltung;	**71 540 663.80**	**+ 5 911 262.—**	**77 451 925.80**	**1920 1 Caisse de prévoyance des fonctionnaires, employés et ouvriers de l'Etat;**
Invaliditätskasse	**64 431 285.—**	**+ 5 424 982.25**	**69 856 267.25**	**Caisse d'invalidité**
Anlage: Hypothekarkasse	*64 412 561.—*		*69 828 227.25*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Ausstehende Guthaben	*18 724.—*		*28 040.—*	*Extances*
Zinsen		+ 2 632 664.30		Intérêts
Beiträge der Arbeitgeber		+ 4 116 655.50		Contributions d'employeurs
Beiträge der Mitglieder		+ 2 813 156.15		Cotisations des membres
Übertragungen von Spareinlagen und Sparkasse usw.		+ 508 055.30		Transferts de membres des caisses d'épargne
Renten		— 4 381 706.25		Rentes
Unterstützungen		— 4 712.40		Secours
Abgangsentschädigungen, einmalige Rentenauskäufe		— 231 334.20		Rachat des rentes, indemnités uniques
Abfindungen usw.		— 27 796.15		Indemnités de sortie, etc.
Spareinlagenkasse	**6 181 002.—**	**+ 301 076.35**	**6 482 078.35**	**Caisse d'épargne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 243 216.70		Intérêts
Einlagen der Arbeitgeber		+ 296 018.35		Dépôts d'employeurs
Einlagen der Spareinleger		+ 233 061.65		Dépôts des déposants d'épargne
Verschiedene Einnahmen		+ 23 548.40		Recettes divers
Leibrenten		— 60 994.25		Rentes
Rückzahlungen		— 110 766.25		Remboursements
Übertragungen in die Invaliditätskasse usw.		— 323 008.25		Transfert dans la caisse d'invalidité, etc.

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1949 Fortune au 31 décembre 1949	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1950 Fortune au 31 décembre 1950	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
Unterstützungsfonds	**234 540.70**	**+ 22 667.65**	**257 208.35**	**Fonds de secours**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 9 989.55		Intérêts
Zuwendungen		+ 24 116.80		Contributions diverses
Unterstützungen		— 11 438.70		Secours
Sparkasse des Aushilfspersonals	**693 836.10**	**162 535.75**	**856 371.85**	**Caisse d'épargne du personnel auxiliaire**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 24 337.40		Intérêts
Einlagen der Arbeitgeber		+ 137 148.40		Dépôts d'employeurs
Einlagen des Aushilfspersonals		+ 105 054.10		Dépôts du personnel auxiliaire
Rückzahlungen		— 56 337.85		Remboursements
Übertragungen in die Invaliditäts- und Spareinlagenkasse		— 47 666.30		Transferts dans la caisse d'invalidité et d'épargne
2000 1 Bernische Lehrerversicherungskasse	**61 138 339.10**	**+14531 835.50**	**75 670 174.60**	**2000 1 Caisse d'assurance des instituteurs bernois**
2000 10 Primarlehrerkasse; Vollversicherte	**36 095 830.—**	**+ 5 308 290.55**	**41 404 120.55**	**2000 10 Caisse des maîtres des écoles primaires; assurés**
Anlage: Hypothekarkasse	*36 095 830.—*		*38 713 851.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Ausstehende Guthaben	*—.—*		*2 690 269.45*	*Avoirs en extance*
Zinsen		+ 1 386 761.45		Intérêts
Staatsbeitrag		+ 1 962 722.20		Subvention de l'Etat
Beiträge der Mitglieder		+ 1 694 227.55		Cotisations des sociétaires
Übertrag. von Spareinlegern usw.		+ 134 520.95		Transfert d'épargnants
Aktivierung der Guthaben auf 1. Januar 1950		+ 3 407 011.20		Montant activé des extances au 1er janvier 1950
Renten		— 2 912 883.10		Rentes
Abgangsentschädigungen u. Übertragungen zu Spareinlegern		— 307 268.75		Rachat de rentes et transfert dans la cat. des épargnants
Verwaltungskosten		— 56 800.95		Frais d'administration
Primarlehrerkasse; Spareinleger	**—.—**	**+ 5 445 248.—**	**5 445 248.—**	**Caisse des maîtres des écoles primaires; épargnants**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 173 674.05		Intérêts
Staatsbeitrag		+ 226 141.30		Subvention de l'Etat
Beiträge der Mitglieder		+ 279 324.—		Cotisations des sociétaires
Übertragungen von Vollversicherten usw.		+ 85 229.90		Transferts, etc.
Aktivierung der Spareinlagen auf 1. Januar 1950		+ 5 041 071.80		Montant activé des dépôts au 1er janvier 1950
Rückzahlungen		— 344 858.55		Remboursements
Verwaltungskosten		— 15 334.50		Frais d'administration
2000 20 Mittellehrerkasse; Vollversicherte	**21 872 421.20**	**+ 2 412 917.15**	**24 285 338.35**	**2000 20 Caisse des maîtres des écoles moyennes; épargnants**
Anlage: Hypothekarkasse	*21 872 421.20*		*23 133 494.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Ausstehende Guthaben	*—.—*		*1 151 844.15*	*Avoirs en extance*
Zinsen		+ 815 631.25		Intérêts
Staatsbeitrag		+ 837 821.60		Subvention de l'Etat
Beiträge der Mitglieder		+ 762 894.65		Cotisations des sociétaires
Übertrag. von Spareinlegern usw.		+ 81 539.—		Transfert d'épargnants, etc.
Aktivierung der Guthaben auf 1. Januar 1950		+ 1 450 645.45		Montant activé des extances au 1er janvier 1950
Renten		— 1 483 654.55		Rentes
Abgangsentschädigungen		— 26 957.30		Rachat de rentes
Verwaltungskosten		— 25 002.95		Frais d'administration

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1949 Fortune au 31 décembre 1949	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1950 Fortune au 31 décembre 1950	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
Mittellehrerkasse; Spareinleger	—.—	+ 539 835.75	539 835.75	**Caisse des maîtres des écoles moyennes; épargnants**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 16 196.25		Intérêts
Staatsbeitrag		+ 29 546.80		Subvention de l'Etat
Beiträge der Mitglieder		+ 41 838.40		Cotisations des sociétaires
Aktivierung der Spareinlagen auf 1. Januar 1950		+ 467 855.75		Montant activé des dépôts au 1er janvier 1950
Rückzahlungen		— 13 722.50		Remboursements
Verwaltungskosten		— 1 878.95		Frais d'administration
2000 30 Arbeitslehrerinnenkasse; Vollversicherte	**2 735 405.40**	+ **384 905.10**	**3 120 310.50**	**2000 30 Caisse des maîtresses de couture; assurés**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 735 405.40*		*2 981 541.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Ausstehende Guthaben	—.—		*138 768.90*	*Avoirs en extance*
Zinsen		+ 127 147.94		Intérêts
Staatsbeitrag		+ 183 517.55		Subvention de l'Etat
Beiträge der Mitglieder		+ 201 208.20		Cotisations des sociétaires
Übertragungen von Spareinlegern usw.		+ 23 932.85		Transfert d'épargnants, etc.
Aktivierung der Guthaben auf 1. Januar 1950		+ 150 394.80		Montant activé des extances au 1er janvier 1950
Renten		— 263 073.20		Rentes
Abgangsentschädigungen		— 28 289.70		Rachat de rentes
Verwaltungskosten		— 9 933.34		Frais d'administration
Arbeitslehrerinnenkasse; Spareinleger	—.—	+ **430 290.05**	**430 290.05**	**Caisse des maîtresses de couture; épargnants**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 13 439.—		Intérêts
Staatsbeiträge		+ 21 641.25		Subvention de l'Etat
Beiträge der Mitglieder		+ 24 941.85		Cotisations des sociétaires
Aktivierung der Spareinlagen auf 1. Januar 1950		+ 405 448.85		Montant activé des dépôts au 1er janvier 1950
Rückzahlungen		— 33 935.70		Remboursements
Verwaltungskosten		— 1 245.20		Frais d'administrations
2000 40 Hilfsfonds	**377 683.50**	+ **8 353.90**	**386 037.40**	**2000 40 Fonds de secours**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 13 218.90		Intérêts
Geschenke		+ 5 315.—		Dons
Unterstützungen		— 10 180.—		Secours
2000 50 Spezialfonds	**56 999.—**	+ **1 995.—**	**58 994.—**	**2000 50 Fonds spécial**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 995.—		Intérêts
2000 6 Bernische Pestalozzi-Stiftung; Stammfonds	**254 839.20**	+ **405.10**	**255 244.30**	**2000 6 Fondation bernoise Pestalozzi; fonds capital**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 7 645.10		Intérêts
Zuwendung a. d. Dispositionsfonds		— 7 240.—		Versement au fonds de disposition

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1949 Fortune au 31 décembre 1949	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1950 Fortune au 31 décembre 1950	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
2000 7 Bernische Pestalozzi-Stiftung; Dispositionsfonds	**72 711.60**	**— 2 842.70**	**69 868.90**	**2000 7 Fondation bernoise Pestalozzi; fonds de disposition**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 181.30		Intérêts
Zuwendung des Stammfonds		+ 7 240.—		Versement du fonds capital
Verwendungen		— 12 035.—		Allocations
Verwaltungskosten		— 77.55		Frais d'administration
Passivzinse		— 151.45		Intérêts passifs
2000 8 Bernische Pestalozzi-Stiftung; Jurafonds	**53 206.80**	**+ 96.20**	**53 303.—**	**2000 8 Fondation bernoise Pestalozzi; fonds du Jura**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 596.20		Intérêts
Verwendungen		— 1 500.—		Allocations
2000 9 Henri-Türler-Stiftung der „Helvetia" Bern	**8 360.—**	**+ 250.80**	**8 610.80**	**2000 9 Fondation Henri Türler de l'« Helvetia » à Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 250.80		Intérêts
2005 1 Hallersche Preismedaille	**7 411.35**	**+ 222.35**	**7 633.70**	**2005 1 Médaille Haller**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 222.35		Intérêts
Medaille		— —.—		Médaille
2005 2 Trächsel-Stiftung	**64 468.85**	**+ 1 298.30**	**65 767.15**	**2005 2 Fonds Trächsel**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 934.05		Intérêts
Beiträge		— 620.—		Subsides
Passivzinse		— 15.75		Intérêts passifs
2005 3 Haller-Stiftung	**45 765.20**	**+ 158.70**	**45 923.90**	**2005 3 Fonds Haller**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 372.90		Intérêts
Stipendien		— 1 200.—		Bourses
Passivzinse		— 14.20		Intérêts passifs
2005 4 Stammfonds (Lenz-Heymann-Stiftung) der Christkatholischen Fakultät	**153 894.60**	**+ 16.80**	**153 911.40**	**2005 4 Fonds principal (Fonds Lenz Heymann) de la Faculté de théologie catholique chrétienne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 4 616.80		Intérêts
Beitrag an die Christkatholische Fakultät		— 4 600.—		Contribution aux frais de la Faculté de théologie catholique chrétienne
2005 5 Ferdinand-Luise-Lenz-Heymann-Stiftung für die Schweiz; Hauptfonds	**144 059.60**	**+ 212.50**	**144 272.10**	**2005 5 Fonds de bourses Lenz-Heymann; fonds principal**
Anlage: Hypothekarkasse	*138 059.60*		*138 272.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*6 000.—*		*6 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 4 312.50		Intérêts
Zuweisung an Reservefonds der Stiftung		— 4 100.—		Versement au fonds de réserve

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1949 Fortune au 31 décembre 1949	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1950 Fortune au 31 décembre 1950	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 6 Ferdinand-Luise-Lenz-Heymann-Stiftung für die Schweiz; Reservefonds	**36 618.02**	+ **2 723.63**	**39 341.65**	**2005 6 Fonds de bourses Lenz-Heymann; fonds de réserve**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 098.48		Intérêts
Zuweisung des Hauptfonds		+ 4 100.—		Versement du fonds principal
Geschenke		+ 200.—		Dons
Rückerstattung von Stipendien		+ 2 950.—		Remboursements de bourses
Stipendien		— 5 250.—		Bourses
Verwaltungskosten		— 303.35		Frais d'administration
Passivzinse		— 71.50		Intérêts passifs
2005 7 Walther-Munzinger-Stiftung	**121 502.20**	+ **144.30**	**121 646.50**	**2005 7 Fondation Walther Munzinger**
Anlage: Hypothekarkasse	*116 052.20*		*116 196.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*5 450.—*		*5 450.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 3 744.30		Intérêts
Geschenke		+ —.—		Dons
Beitrag an die Christkatholische Fakultät		— 3 600.—		Contribution aux frais de la Faculté de théologie catholique chrétienne
2005 8 Eduard-Herzog-Stiftung	**234 026.55**	+ **1 323.85**	**235 350.40**	**2005 8 Fondation Edouard Herzog**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 7 031.45		Intérêts
Geschenke		+ 1 220.—		Dons
Beiträge		— 6 927.60		Allocations
2005 9 Stiftung zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung an der bernischen Hochschule; Vermögensfonds	**1 360 575.90**	—.—	**1 360 575.90**	**2005 9 Fondation pour l'encouragement des recherches scientifiques de l'Université de Berne; fonds de fortune**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 40 817.25		Intérêts
Geschenke		+ —.—		Dons
Beitrag an den Betriebsfonds		— 40 817.25		Versement au fonds de roulement
2005 10 Stiftung zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung an der bernischen Hochschule; Betriebsfonds	**76 438.15**	— **17 525.—**	**58 913.15**	**2005 10 Fondation pour l'encouragement des recherches scientifiques de l'Université de Berne; fonds de roulement**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 370.60		Intérêts
Geschenke		+ 3 000.—		Dons
Beitrag des Vermögensfonds		+ 40 817.25		Versement du fonds de fortune
Verwendungen		— 61 385.50		Allocations
Verwaltungskosten		— 1 529.40		Frais d'administration
Passivzinse		— 797.95		Intérêts passifs
2005 11 Stiftung de Harries für Stipendien in Medizin und Kunst	**115 514.75**	— **197.—**	**115 317.75**	**2005 11 Fondation de Harries pour bourses en fav. médecine et art**
Anlage: Hypothekarkasse	*28 514.75*		*28 317.75*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*87 000.—*		*87 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 3 243.85		Intérêts
Stipendien		— 2 800.—		Bourses
Verwaltungskosten		— 573.20		Frais d'administration
Passivzinse		— 67.65		Intérêts passifs

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1949 Fortune au 31 décembre 1949	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1950 Fortune au 31 décembre 1950	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 12 Studentenkrankenkasse der Universität Bern	**74 179.90**	+ **2 225.30**	**76 405.20**	**2005 12 Caisse de secours en cas de maladie pour les étudiants de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 225.30		Intérêts
Einlage		+ —.—		Versement
2005 13 Moser-Nef-Stiftung für rechtsgeschichtliche Forschungen in der Schweiz	**66 947.90**	+ **328.90**	**67 276.80**	**2005 13 Fondation Moser-Nef pour la recherche de l'histoire juridique suisse**
Anlage: Hypothekarkasse	*6 947.90*		*7 276.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*60 000.—*		*60 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 1 672.60		Intérêts
Rückvergütung von Steuern		+ 515.60		Remboursement d'impôts
Verwendungen		— 1 829.30		Allocations
Depotgebühr		— 30.—		Emolument de dépôt
2005 14 Tuberkulosefürsorgekasse der Universität Bern	**32 100.50**	+ **963.—**	**33 063.50**	**2005 14 Caisse de prévoyance pour la lutte contre la tuberculose de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 963.—		Intérêts
Einlagen		+ —.—		Versement
Verwendungen		— —.—		Allocations
2006 1 Guthnick-Stiftung	**4 466.60**	+ **133.90**	**4 600.50**	**2006 1 Fonds Guthnick**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 133.90		Intérêts
Revision und Ergänzung der botanischen Sammlungen		— —.—		Entretien des herbiers
2015 1 Reisestiftung der Vereinigung ehemaliger Schüler des bernischen Staatsseminars	**26 000.—**	—.—	**26 000.—**	**2015 1 Fonds de voyage de l'Association des anciens élèves de l'école normale**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 780.—		Intérêts
Bezüge		— 780.—		Prélèvement
2400 1 Stiftung Alfred Kindler	**59 814.40**	+ **1 794.40**	**61 608.80**	**2400 1 Fondation Alfred Kindler**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 794.40		Intérêts
Verwendungen		— —.—		Allocations
2400 2 Stiftung Veterinär-Oberstleutnant Graeub	**29 650.—**	— **294.70**	**29 355.30**	**2400 2 Fondation lieutenant-colonel vétérinaire Graeub**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 875.30		Intérêts
Verwendungen		— 1 170.—		Allocations

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1949 Fortune au 31 décembre 1949		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1950 Fortune au 31 décembre 1950	Fortune de fondations
	Fr.		Fr.	Fr.	
2500 1 Viktoriastiftung u. deren Fonds					**2500 1 Institution Viktoria et ses fonds**
2500 10 Viktoriastiftung	**443 985.37**	+	**263.24**	**444 248.61**	**2500 10 Institution Viktoria**
Anlage: Viktoriagut	*295 100.—*			*295 100.—*	*Placement: Domaine*
Mobilien	*23 310.—*			*24 510.—*	*Mobilier*
Hypothekarkasse	*123 357.10*			*123 618.65*	*Caisse hypothécaire*
Kasse und Postcheck, Aktivsaldo	*2 218.27*			*1 019.96*	*Caisse et compte de chèq., solde actif*
Zinsen		+	10 517.10		Intérêts
Kostgelder		+	46 502.—		Pensions
Beiträge des Staates		+	49 059.40		Subsides de l'Etat
Beitrag des Bundes		+	—.—		Subside de la Confédération
Andere Beiträge		+	2 150.—		Autres subsides
Geschenke und Legate		+	495.—		Dons et legs
Kosten der Erziehungsanstalt		—	108 460.26		Frais de l'institution
2500 11 Erziehungsfonds	**33 769.55**	+	**884.50**	**34 654.05**	**2500 11 Fonds d'éducation**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 009.35		Intérêts
Verwendungen		—	124.85		Allocations
2500 12 Elise-Ebersold-Fonds	**60 021.75**	+	**1 455.95**	**61 477.70**	**2500 12 Fonds Elise Ebersold**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 790.55		Intérêts
Bildungskosten		—	334.60		Frais d'instruction
2500 13 Unterstützungsfonds	**22 615.65**	+	**537.10**	**23 152.75**	**2500 13 Fonds de secours**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	674.40		Intérêts
Unterstützungen		—	137.30		Secours
2500 14 Jubiläumsfonds	**7 887.20**	+	**236.55**	**8 123.75**	**2500 14 Fonds de jubilé**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	236.55		Intérêts
2500 15 Mobiliarfonds	**5 047.15**	—	**646.55**	**4 400.60**	**2500 15 Fonds du mobilier**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	128.10		Intérêts
Kosten		—	774.65		Frais
2500 16 Harmoniumfonds	**1 210.90**	+	**36.30**	**1 247.20**	**2500 16 Fonds d'harmonium**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	36.30		Intérêts
Verwendungen		—	—.—		Allocations
2500 17 Altersfürsorgefonds	**30 000.—**	—	**26 412.05**	**3 587.95**	**2500 17 Fonds pour aides aux vieillards**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		+	3 000.—		Versement
Beitrag an Anstalt		—	236.65		Subside à l'institution
Überweisung an die Hilfskasse des Staatspersonals		—	29 175.40		Versement à la caisse de prévoyance du personnel de l'Etat

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1949 Fortune au 31 décembre 1949	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1950 Fortune au 31 décembre 1950	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
2500 18 M.-von-Schiferli-Fonds *Anlage: Hypothekarkasse*	**92 500.—**	—.—	**92 500.—**	**2500 18 Fonds M. de Schiferli** *Placement: Caisse hypothécaire*
	Passivsaldo			
2500 19 Baufonds *Anlage: Hypothekarkasse*	**41 013.90**	+ **44 988.35**	**3 974.45**	**2500 19 Fonds de construction** *Placement: Caisse hypothécaire*
Beiträge		+ 5 000.—		Subsides
Baubeitrag des Staates		+ 40 000.—		Subside de construction de l'Etat
Kosten		— 11.65		Frais

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1949 Fortune au 31 décembre 1949	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1950 Fortune au 31 décembre 1950	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
Privatrechtliche Fonds Das privatrechtliche Vermögen nach Art. 1 des Finanzgesetzes vom 3. Juli 1938 betrifft Fonds, die zwar dem Staate gehören, jedoch ganz oder teilweise durch Zuwendungen Privater begründet oder geäufnet wurden und bestimmten Zwecken gewidmet sind.	**6 779 573.98**	+ **126 540.33**	**6 906 114.31**	**Fonds du droit privé** Cette récapitulation de la fortune de droit privé de l'Etat, selon l'article 1er de la loi du 3 juillet 1938, concerne des fonds qui, appartenant au canton, sont toutefois constitués et alimentés entièrement ou partiellement par les libéralités de particuliers et qui ont une affectation déterminée.
1105 1 Hallwyl-Fonds der Staatskanzlei	**13 957.87**	+ **40.05**	**13 997.92**	**1105 1 Fonds Hallwyl de la chancellerie d'Etat**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 413.88		Intérêts
Beiträge an Archiv von Hallwil		— 373.83		Subsides aux archives de Hallwil
1310 1 Fonds für besondere Massnahmen zur Bekämpfung der Arbeitslosigkeit	**60 781.30**	— **9 024.75**	**51 756.55**	**1310 1 Fonds pour mesures particulières à combattre le chômage**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 774.70		Intérêts
Beiträge		— 10 799.45		Subsides
1320 1 Joh.-Alfr.-Münger-Fonds des kantonalen Gewerbemuseums	**2 360.40**	+ **70.80**	**2 431.20**	**1320 1 Fonds Joh. Alfr. Münger du Musée des arts et métiers**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 70.80		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
1335 1 Stipendienfonds des kantonalen Technikums Biel	**1 672.90**	+ **50.10**	**1 723.—**	**1335 1 Fonds de bourses du Technicum de Bienne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 50.10		Intérêts
Stipendien		—.—		Bourses
1340 1 Legat Hans Gyr-Sträuli des Technikums Burgdorf	**2 102.10**	+ **63.—**	**2 165.10**	**1340 1 Legs Hans Gyr-Sträuli du Technicum de Berthoud**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 63.—		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
1340 2 Technikum Burgdorf; Kindlimann-Unterstützungsfonds	**12 579.50**	+ **336.30**	**12 915.80**	**1340 2 Technicum de Berthoud; Fonds de secours Kindlimann**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 377.30		Intérêts
Verwendungen		— 41.—		Allocations
1340 3 Technikum Burgdorf; Philips-Lampen-Fonds	**1 159.40**	+ **34.70**	**1 194.10**	**1340 3 Technicum de Berthoud; Fonds des lampes Philips**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 34.70		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1949 Fortune au 31 décembre 1949	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1950 Fortune au 31 décembre 1950	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
1340 4 Technikum Burgdorf; Hasler-Fonds	**2 087.40**	+ **62.60**	**2 150.—**	**1340 4 Technicum de Berthoud; Fonds Hasler**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 62.60		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
1340 5 Chr.-Gfeller-Fonds des Technikums Burgdorf	**577.20**	+ **17.30**	**594.50**	**1340 5 Technicum de Berthoud; Fonds Chr. Gfeller**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 17.30		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
1400 1 Helene-Welti-Fonds	**1 546 992.20**	— **2 513.10**	**1 544 479.10**	**1400 1 Fonds Hélène Welti**
Anlage: Hypothekarkasse	*889 184.10*		*872 671.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*307 130.—*		*317 130.—*	*Valeurs*
Darlehen an Clinique manufacture in Leysin	*230 678.10*		*234 678.10*	*Clinique manufacture à Leysin, prêt*
Darlehen an bernische Heilstätte Montana	*120 000.—*		*120 000.—*	*Sanatorium bernois à Montana, prêt*
Zinsen		+ 48 902.26		Intérêts
Beiträge		— 51 415.36		Subsides
1405 1 Unterstützungsfonds für arme Wöchnerinnen des kantonalen Frauenspitals	**45 166.80**	+ **180.80**	**45 347.60**	**1405 1 Fonds de secours pour les indigentes de la Maternité**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 353.30		Intérêts
Unterstützungen		— 1 172.50		Secours
1405 2 Wöchnerinnen- und Säuglingsfonds des kantonalen Frauenspitals	**13 939.50**	— **33.80**	**13 905.70**	**1405 2 Fonds de secours pour les mères et nourrissons de la Maternité**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 405.70		Intérêts
Unterstützungen		— 439.50		Secours
1405 3 Fonds für taubstumme Mütter	**1 918.20**	+ **57.50**	**1 975.70**	**1405 3 Fonds pour des mères sourdes-muettes de la Maternité**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 57.50		Intérêts
Unterstützungen		—.—		Secours
1410 1 Legat Mühlemann	**65 718.50**	+ **1 971.50**	**67 690.—**	**1410 1 Legs Mühlemann**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 971.50		Intérêts
Beiträge		—.—		Subsides
1410 2 Legat Flügel	**7 494.30**	+ **54.90**	**7 549.20**	**1410 2 Legs Flügel**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 224.90		Intérêts
Geschenke		+ 60.—		Dons
Beiträge		— 230.—		Subsides

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1949 Fortune au 31 décembre 1949	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1950 Fortune au 31 décembre 1950	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
1410 3 Unterstützungsfonds der Heil- und Pflegeanstalt Waldau	**50 100.30**	+ **266.10**	**50 366.40**	**1410 3 Fonds de secours de la Maison de santé de la Waldau**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 502.55		Intérêts
Unterstützungen		— 1 236.45		Allocations
1410 4 Martha-Stettler-Fonds der Heil- und Pflegeanstalt Waldau	**11 907.40**	+ **357.20**	**12 264.60**	**1410 4 Fonds Martha Stettler de la Maison de santé de la Waldau**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 357.20		Intérêts
Unterstützungen		—.—		Secours
1410 5 Anna-Nüesch-Fonds der Heil- und Pflegeanstalt Waldau	**5 376.—**	+ **161.20**	**5 537.20**	**1410 5 Fonds Anna Nüesch de la Maison de santé de la Waldau**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 161.20		Intérêts
Beiträge		—.—		Subsides
1415 1 Unterstützungsfonds der Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	**35 734.85**	—.—	**35 734.85**	**1415 1 Fonds de secours de la Maison de santé de Münsingen**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 072.—		Intérêts
Unterstützungen an arme Kranke		— 1 072.—		Cadeaux pour les malades pauvres
1415 2 Martha-Stettler-Fonds der Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	**10 554.20**	—.—	**10 554.20**	**1415 2 Fonds Martha Stettler de la Maison de santé de Münsingen**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 316.60		Intérêts
Unterstützungen		— 316.60		Allocations
1415 3 Sophie-Luise-Isenmann-Fonds der Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	**10 170.95**	—.—	**10 170.95**	**1415 3 Fonds Sophie Louise Isenmann de la Maison de santé de Münsingen**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 305.10		Intérêts
Unterstützungen		— 305.10		Allocations
1415 4 Legat Marie Hirter der Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	**2 159.30**	+ **64.70**	**2 224.—**	**1415 4 Legs Marie Hirter de la Maison de santé de Münsingen**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 64.70		Intérêts
Verwendung		—.—		Allocations
1420 1 Unterstützungsfonds der Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	**9 370.45**	—.—	**9 370.45**	**1420 1 Fonds de secours de la Maison de santé Bellelay**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 281.10		Intérêts
Unterstützungen		— 281.10		Allocations
1420 2 Weihnachtsfonds der Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	**1 232.95**	—.—	**1 232.95**	**1420 1 Fonds des cadeaux de Noël de la Maison de santé Bellelay**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 36.90		Intérêts
Weihnachtsgeschenke		— 36.90		Cadeaux de Noël

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1949 Fortune au 31 décembre 1949	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1949 Fortune au 31 décembre 1949	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
1420 3 Martha-Stettler-Fonds der Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	**5 000.—**	—.—	**5 000.—**	**1420 3 Fonds Martha Stettler de la Maison de Santé Bellelay**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 150.—		Intérêts
Unterstützungen		— 150.—		Allocations
1655 1 Hülfsfonds der Erziehungsanstalt Tessenberg	**36 241.50**	+ **1 087.20**	**37 328.70**	**1655 1 Fonds de secours de la Maison d'éducation de la montagne de Diesse**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 087.20		Intérêts
Unterstützungen		—.—		Secours
1700 1 Kantonalbernischer Luftschutzfonds	**16 715.80**	+ **501.40**	**17 217.20**	**1700 1 Fonds cantonal bernoise pour défense aérienne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 501.40		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
1900 1 Johann-Aebi-Fonds	**42 839.50**	+ **1 285.10**	**44 124.60**	**1900 1 Fonds Jean Aebi**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 285.10		Intérêts
1900 2 Fonds Marie Saunier	**59.60**	+ **291 880.70**	**291 940.30**	**1900 2 Fonds Marie Saunier**
Anlage: Hypothekarkasse	*59.60*		*46 424.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	—.—		*6 500.—*	*Valeurs*
Sparhefte	—.—		*239 015.80*	*Carnets d'épargne*
Kapitaleinlage		+ 288 740.20		Versement
Zinsen		+ 3 170.30		Intérêts
Verwaltungskosten		— 29.80		Frais d'administration
1900 3 Fonds zum Wegunterhalt beim Bundesrat-Scheurer-Denkmal	**1 404.40**	+ **42.10**	**1 446.50**	**1900 3 Fonds d'entretien du chemin vers le monument du conseiller fédéral Scheurer**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 42.10		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
1900 4 Fonds zum Unterhalt der Gedenkstätte von Oberst Will in Nidau	**—.—**	+ **5 548.—**	**5 548.—**	**1900 4 Fonds pour l'entretien du monument du colonel Will à Nidau**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Kapitaleinlage		+ 5 400.—		Versement de capital
Zinsen		+ 148.—		Intérêts
2005 1 Orgelbaufonds der Universität	**21 632.—**	+ **648.90**	**22 280.90**	**2005 1 Fonds des orgues d. l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 648.90		Intérêts
2005 2 Lücke-Stipendium	**26 726.70**	+ **801.70**	**27 528.40**	**2005 2 Bourse Lücke**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 801.70		Intérêts
Beiträge		—.—		Bourses

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1949 Fortune au 31 décembre 1949	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1950 Fortune au 31 décembre 1950	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 3 Lazarus-Preis; Stammkapital	**10 852.60**	+ **55.50**	**10 908.10**	**2005 3 Prix Lazarus; fonds principal**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 325.50		Intérêts
Preise		— 270.—		Prix
2005 4 Lazarus-Preis; Fonds für Dissertationen	**8 760.10**	+ **42.80**	**8 802.90**	**2005 4 Prix Lazarus; fonds pour dissertations**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 262.80		Intérêts
Beiträge		— 220.—		Bourses
2005 5 Stipendienfonds der Christkatholischen Fakultät	**70 448.85**	+ **48.60**	**70 497.45**	**2005 5 Fonds des bourses de la Faculté de théologie catholique chrétienne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 098.60		Intérêts
Stipendien		— 2 050.—		Bourses
2005 6 Ruppaner-Bibliothekfonds	**21 224.60**	+ **6.70**	**21 231.30**	**2005 6 Fonds d. bibliothèque Ruppaner**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 636.70		Intérêts
Unterhalt der Bibliothek		— 630.—		Entretien de la bibliothèque
2005 7 Zehender-Bibliothekfonds	**39 447.30**	+ **33.40**	**39 480.70**	**2005 7 Fonds d. bibliothèque Zehender**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 183.40		Intérêts
Unterhalt der Bibliothek		— 1 150.—		Entretien de la bibliothèque
2005 8 Eduard-Adolf-Stein-Fonds	**41.455.10**	+ **1 243.60**	**42 698.70**	**2005 8 Fonds Eduard Adolf Stein**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 243.60		Intérêts
Preise		—.—		Prix
2005 9 Legat Volz	**3 694.90**	+ **110.80**	**3 805.70**	**2005 9 Legs Volz**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 110.80		Intérêts
Preise		—.—		Prix
2005 10 Medizinische Fakultät der Universität Bern; Legat Dr. W. Spirig	**42 933.40**	— **39.50**	**42 893.90**	**2005 10 Faculté de médecine de l'Université Berne; legs Dr. W. Spirig**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 260.50		Intérêts
Beiträge		— 1 300.—		Subsides
2005 11 Dr.-K.-A.-Lingner-Legat	**17 493.20**	+ **224.70**	**17 717.90**	**2005 11 Legs Dr. K. A. Lingner**
Anlage: Hypothekarkasse Wertschriften RM. 1900.—				*Placement: Caisse hypothécaire Valeur RM. 1900.—*
Zinsen		+ 524.70		Intérêts
Beiträge		— 300.—		Subsides

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1949 Fortune au 31 décembre 1949	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1950 Fortune au 31 décembre 1950	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 12 Fädminger-Stipendienfonds	**14 168.90**	— 32.50	**14 136.40**	**2005 12 Fonds Fädminger pour bourses**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 417.50		Intérêts
Stipendien		— 450.—		Bourses
2005 13 K.-A.-Guillebeau-Fonds der Veterinär-medizinischen Fakultät	**23 961.90**	— 56.50	**23 905.40**	**2005 13 Fonds K. A. Guillebeau de la Faculté vétérinaire-médecin**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 701.20		Intérêts
Ertragsverwendung		— 757.70		Allocations
2005 14 Legat Kindler für Erforschung des Krebses	**10 076.90**	+ 302.20	**10 379.10**	**2005 14 Legs Kindler pour la recherche du cancer**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 302.20		Intérêts
2005 15 Bürgi-Fonds	**12 845.55**	+ 385.35	**13 230.90**	**2005 15 Fonds Bürgi**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 385.35		Intérêts
Ertragsverwendung		—.—		Allocations
2005 16 Fonds für geologische und geographische Exkursionen der Hochschule Bern	**43 427.15**	+ 82.10	**43 509.25**	**2005 16 Fonds pour excursions géologiques et géographiques de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 282.10		Intérêts
Beiträge		— 1 200.—		Allocations
2005 17 Spende der bernischen Landgemeinden zur Zentenarfeier der Universität Bern	**22 378.90**	+ 671.30	**23 050.20**	**2005 17 Donation des communes paysannes bernoises en faveur du Centenaire de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 671.30		Intérêts
2005 18 Geiser-Fonds für das Mathematische Seminar Bern	**7 223.30**	+ 216.70	**7 440.—**	**2005 18 Fondation Geiser pour le Séminaire de mathématique**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 216.70		Intérêts
Preise		—.—		Prix
2005 19 Fonds für das Chemische Institut der Universität Bern	**5 306.35**	+ 159.15	**5 465.50**	**2005 19 Fonds pour l'Institut chimique de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 159.15		Intérêts
Beiträge		—.—		Subsides
2005 20 Fonds für das Zoologische Institut der Universität Bern	**12 303.20**	+ 283.55	**12 586.75**	**2005 20 Fonds pour l'Institut zoologique de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 369.—		Intérêts
Verwendungen		— 85.45		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1949 Fortune au 31 décembre 1949	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1950 Fortune au 31 décembre 1950	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 21 Josephine-Clark-Fonds für Forschungen auf dem Gebiete der Medizin	**204 444.70**	**— 316.20**	**204 128.50**	**2005 21 Fonds Josephine Clark de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 6 083.80		Intérêts
Verwendungen		— 6 400.—		Allocations
2005 22 Fonds der Philosophischen Fakultät I der Universität Bern	**9 992.70**	**+ 9.70**	**10 002.40**	**2005 22 Fonds de la Faculté philosophique I de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 299.70		Intérêts
Druckbeiträge für Dissertationen		— 290.—		Allocations pour dissertations
2005 23 Albert-Joerg-Fonds für Forschungen auf dem Gebiete der Bujatrik	**34 265.30**	**+ 6 247.90**	**40 513.20**	**2005 23 Fonds Albert Joerg**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 247.90		Intérêts
Einlage		+ 10 000.—		Versement
Verwendungen		— 5 000.—		Allocations
2005 24 Fonds des Instituts für Verkehrsforschung	**105 653.40**	**— 4 412.40**	**101 241.—**	**2005 24 Fonds pour l'Institut de recherches touristiques**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 287.60		Intérêts
Zuwendungen		+ 10 300.—		Allocations
Verwendungen		— 18 000.—		Subsides
2005 25 Fonds für Preisarbeiten auf dem Gebiete der Diagnostik oder Therapie	**38 491.95**	**+ 1 154.75**	**39 646.70**	**2005 25 Fonds de prix pour travaux concernant le diagnostic ou la thérapeutique**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 154.75		Intérêts
Preise		—.—		Prix
2005 26 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Stammfonds	**1 511 496.70**	**—.—**	**1 511 496.70**	**2005 26 Fonds Friedrich Emil Welti**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 204 366.70*		*1 194 366.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*307 130.—*		*317 130.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 48 622.80		Intérêts
Herausgabe von Rechtsquellen		— 13 200.—		Publications de documents juridiques
Übertrag auf Sonderfonds		— 35 241.50		Reports au fonds spécial
Verwaltungskosten		— 181.30		Frais d'administration
2005 27 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Sonderfonds Historisches Seminar	**19 567.70**	**— 1 477.51**	**18 090.19**	**2005 27 Fonds Friedrich Emil Welti; fonds spécial Séminaire historique**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 472.95		Intérêts
Hertrag vom Stammfonds		+ 11 537.40		Report du fonds principal
Anschaffung historischer Werke		— 13 487.86		Achat d'œuvres historiques

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1949 Fortune au 31 décembre 1949	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1950 Fortune au 31 décembre 1950	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 28 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Sonderfonds Juristisches Seminar	**31 207.10**	+ **1 426.60**	**32 633.70**	**2005 28 Fonds Friedrich Emil Welti; fonds spécial Séminaire jurid.**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 802.85		Intérêts
Hertrag vom Stammfonds		+ 11 537.40		Report du fonds principal
Anschaffung juristischer Werke		— 10 913.65		Achat d'œuvres juridiques
2005 29 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Sonderfonds für die Rechtsquellenausgabe	**52 177.20**	+ **13 732.—**	**65 909.20**	**2005 29 Fonds Friedrich Emil Welti; fonds spécial pour la publication de documents juridiques**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 565.30		Intérêts
Hertrag vom Stammfonds		+ 12 166.70		Report du fonds principal
Anschaffungen		—.—		Acquisitions
2005 30 Fonds für die Weiterbildung von Schwachsichtigen oder Blinden	**16 641.90**	+ **499.20**	**17 141.10**	**2005 30 Fonds pour le perfectionnement des personnes qui ont la vue faible ou aveugles**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 499.20		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
2005 31 Fonds des Kunsthistorischen Seminars der Universität Bern	**12 369.10**	— **69.10**	**12 300.—**	**2005 31 Fonds du Séminaire d'art historique de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 369.80		Intérêts
Verwendungen		— 438.90		Allocations
2005 32 Liquidationsfonds Chemiesyndikat für Pharmazie und Chemie	**23 028.12**	— **2 845.92**	**20 182.20**	**2005 32 Fonds de liquidation du Syndicat de chimie pour pharmacie et chimie**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 690.23		Intérêts
Verwendungen		— 3 536.15		Allocations
2005 33 Baufonds für das Theodor-Kocher-Institut	**365 107.30**	— **272 917.30**	**92 190.—**	**2005 33 Fonds de construction pour l'Institut Theodor Kocher**
Anlage: Hypothekarkasse	*165 107.30*		*17 190.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*200 000.—*		*75 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 4 899.50		Intérêts
Staatsbeitrag		+ 77 350.—		Versement de l'Etat
Rückerstattung Verrechnungssteuer		+ 2 213.75		Remboursement de l'impôt anticipé
Kursgewinn		+ 7 041.15		Bénéfice de cours
Verwendungen		— 364 330.34		Allocations
Verwaltungskosten		— 91.36		Frais d'administration
2005 34 Fonds für den Theodor-Kocher-Preis	**41 467.70**	+ **1 244.—**	**42 711.70**	**2005 34 Fonds de prix Theodor Kocher**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 244.—		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
2005 35 Dr.-Kurt-Siegfried-Fonds für das Pharmazeutische Institut der Universität Bern	**10 349.10**	+ **310.40**	**10 659.50**	**2005 34 Fonds Dr. Kurt Siegfried pour l'Institut pharmaceutique de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 310.40		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1949 Fortune au 31 décembre 1949	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1950 Fortune au 31 décembre 1950	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 36 Darlehens- und Stipendienkasse der Universität Bern	**90 864.70**	**+ 77 460.95**	**168 325.65**	**2005 36 Caisse de prêts et de bourses de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 347.05		Intérêts
Aktivierung von Darlehen und Postchecksaldo		+ 23 143.95		Prêts et solde du compte chèques postaux activés
Staatsbeitrag		+ 30 000.—		Subside de l'Etat
Einlagen aus Mushafen- und Schulseckelfonds		+ 46 000.—		Versement des Fonds Mushafen et Schulseckel
Einlage aus Blackborne-Stiftung		+ 15 500.—		Versement de la Fondation Blackborne
Beiträge		+ 22 769.60		Subsides
Verwendungen		— 62 250.—		Allocations
Verwaltungskosten		— 49.65		Frais d'administration
2005 37 Kasse für studentische Zwecke der Universität Bern	**30 959.40**	**+ 2 981.90**	**33 941.30**	**2005 37 Caisse pour but d'étudiant de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 964.90		Intérêts
Beiträge der Studierenden		+ 3 017.—		Contributions des étudiants
Verwendungen		— 1 000.—		Allocations
2005 38 Legat Scheidegger des Kunsthistorischen Seminars	**10 915.60**	**— 915.60**	**10.000 —**	**2005 38 Séminaire d'art historique, legs Scheidegger**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 311.—		Intérêts
Verwendungen		— 1 226.60		Allocations
2005 39 Johann-Alfred-Münger-Fonds der Universität Bern	**3 890.20**	**+ 116.70**	**4 006.90**	**2005 39 Fonds Johann Alfred Münger de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 116.70		Intérêts
2005 40 Asher-Fonds für das Physiologische Institut der Universität Bern	**3 729.30**	**+ 111.80**	**3 841.10**	**2005 40 Fonds Asher pour l'Institut physiologique de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 111.80		Intérêts
2006 1 Dr.-Joachim-de-Giacomi-Fonds	**11 652.30**	**+ 117.20**	**11 769.50**	**2006 1 Fonds Dr. Joachim de Giacomi**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 349.10		Intérêts
Verwendungen		— 231.90		Allocations
2006 2 Eduard-Fischer-Fonds	**9 250.60**	**+ 277.50**	**9 528.10**	**2006 2 Fonds Ed. Fischer**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 277.50		Intérêts
Beiträge		—.—		Allocations
2040 1 Reisefonds der Sprachheilschule Münchenbuchsee	**18 673.10**	**+ 720.90**	**19 394.—**	**2040 1 Fonds de voyage de l'Ecole thérapeutique vocale de Münchenbuchsee**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 560.15		Intérêts
Spenden		+ 160.75		Dons
Beiträge an Reisekosten		—.—		Subsides pour frais de voyage

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1949 Fortune au 31 décembre 1949	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1950 Fortune au 31 décembre 1950	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2040 2 Freiplatzfonds der Sprachheilschule Münchenbuchsee	**24 270.80**	+ 248.—	**24 518.80**	**2040 2 Fonds des places gratuites de l'Ecole thérapeutique vocale de Münchenbuchsee**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 728.—		Intérêts
Beiträge		— 480.—		Bourses
2040 3 Frau-Lehmann-Seiler-Fonds für die Sprachheilschule Münchenbuchsee	**28 086.50**	+ 842.50	**28 929.—**	**2040 3 Fonds Lehmann-Seiler de l'Ecole thérapeutique vocale de Münchenbuchsee**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 842.50		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
2040 4 Hermann-Ficker-Fonds der Kantonalen Sprachheilschule Münchenbuchsee	**12 271.30**	+ 368.10	**12 639.40**	**2040 4 Ecole thérapeutique vocale de Münchenbuchsee; Fonds Ficker**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 368.10		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
2115 1 Krankenkasse der Juragewässerkorrektion	**19 761.35**	+ 718.25	**20 479.60**	**2115 1 Caisse de secours en cas d'accident et de maladie pour les ouvriers de la correction des eaux du Jura**
Anlage: Hypothekarkasse	*17 406.40*		*17 928.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Kantonalbank Bern	*2 135.05*		*2 467.05*	*Banque cantonale de Berne*
Kasse	*219.90*		*84.05*	*Caisse*
Zinsen		+ 554.10		Intérêts
Beiträge der Arbeiter		+ 164.15		Contributions des ouvriers
Krankengelder, Arzt- und Verpflegungskosten		—.—		Secours et frais médicaux
2200 1 Schwellenfonds der ehemaligen Spiez—Frutigen-Bahn	**321 888.70**	+ 4 826.10	**326 714.80**	**2200 1 Fonds d'endiguem. de l'ancien chemin de fer Spiez—Frutigen**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 633.95		Intérêts
Verrechnungssteuer-Rückerstattung		+ 1 192.15		Remboursement de l'impôt anticipé
Aufwand für Schwellenbauten		—.—		Allocations aux endiguements
2320 1 Jagdfonds	**102 224.37**	— 9 301.19	**92 923.18**	**2320 1 Fonds de chasse**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 918.03		Intérêts
Freiwillige Zuschläge auf Jagdpatente		+ 36 675.—		Surtaxe volontaire sur les permis de chasse
Diverse Einnahmen aus Mahngebühren usw.		+ 1 229.60		Recettes diverses pour émoluments de recharges, etc.
Hebung und Förderung der Jagd		— 34 598.14		Amélioration et relèvement de la chasse
Wildschaden		— 19 350.—		Dommages causés par le gibier
Wildhut		— 16 175.68		Protection du gibier

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1949 Fortune au 31 décembre 1949	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1950 Fortune au 31 décembre 1950	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2400 1 Kantonaler Rebfonds	**307 262.45**	+ **16 838.35**	**324 100.80**	**2400 1 Fonds cantonal pour la lutte contre le phylloxéra**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 9 061.15		Intérêts
Bundesbeitrag		+ 9 581.05		Subvention de la Confédération
Staatsbeitrag		+ 20 000.—		Subvention de l'Etat
Steuern der Rebbesitzer		+ 5 491.65		Contributions des propriétaires de vignes
Beiträge an die Rebenrekonstruktion		— 26 614.05		Subsides pour la reconstruction des vignes
Verwaltungskosten		— 681.45		Frais d'administration
2400 2 Fonds zur Förderung der jurassischen Pferdezucht	**23 906.40**	— **49.80**	**23 856.60**	**2400 2 Fonds pour l'encouragement de l'élevage chevalin du Jura**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 715.70		Intérêts
Prämien		— 765.50		Primes
2400 3 Fonds für eine landwirtschaftliche Ausstellung im Kanton Bern	**11 751.10**	+ **352.50**	**12 103.60**	**2400 3 Fonds pour une exposition agricole dans le canton de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 352.50		Intérêts
2400 4 Jubiläumsfonds des Vereins ehemaliger Rüttischüler	**7 895.90**	+ **236.80**	**8 132.70**	**2400 4 Fonds du jubilé de l'Association des anciens élèves de la Rütti**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 236.80		Intérêts
2400 5 Alpwirtschaftliche Schule Brienz; Vermächtnis L. Hodel	**1 154.40**	+ **34.60**	**1 189.—**	**2400 5 Ecole d'économie alpestre de Brienz; Legs L. Hodel**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 34.60		Intérêts
2405 1 Viehversicherungsfonds	**525 062.87**	—.—	**525 062.87**	**2405 1 Fonds d'assurance du bétail**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 15 751.83		Intérêts
Beitrag an die Viehversicherung		— 15 751.83		Contribution à l'assurance du bétail
2500 1 Fonds für ausserordentliche Unterstützungen	**22 270.40**	— **11 128.80**	**11 141.60**	**2500 1 Fonds pour secours extraordinaires**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 597.20		Intérêts
Rückzahlungen		+ 574.—		Remboursements
Unterstützungen		— 12 300.—		Secours
2515 1 Geschenkfonds des Erziehungsheims Aarwangen	**10 041.50**	+ **100.90**	**10 142.40**	**2515 1 Fonds de dons du Foyer d'éducation d'Aarwangen**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 300.90		Intérêts
Verwendungen		— 200.—		Allocations
2525 1 Reisefonds des Erziehungsheims Landorf	**7 240.20**	+ **328.60**	**7 568.80**	**2525 1 Fonds de voyage du Foyer d'éducation de Landorf**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 217.30		Intérêts
Geschenke		+ 111.30		Dons
Beiträge an Reisen		—.—		Bourses de voyage

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1949 Fortune au 31 décembre 1949	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1950 Fortune au 31 décembre 1950	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2525 2 Legat N. Spring des Erziehungsheims Landorf	**3 526.—**	**+ 105.70**	**3 631.70**	**2525 2 Legs N. Spring du Foyer d'éducation de Landorf**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 105.70		Intérêts
2600 1 Fonds d'entretien du Château du Schlossberg, Neuveville	**105 657.—**	**— 1 336.30**	**104 320.70**	**2600 1 Fonds d'entretien du Château du Schlossberg, Neuveville**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 163.70		Intérêts
Verwendungen		— 4 500.—		Allocations
2700 1 Müslinsches Legat	**115 371.90**	**+ 2 148.40**	**117 520.30**	**2700 1 Legs Müslin**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 448.40		Intérêts
Preise		— 1 300.—		Prix